

TEXTE

NUMERILE

CAP 1

Н ѿ Мерна е Капа .
И рече днхъ кърво мовен фпуема
 енаитъ , фкортхъ мпурхрлен , фтрукна
 алуитн ардеса , алуахъ адронаъ , шх
 ро ен ден пмжхтхъ егупетхъахъ хн
 кжндъ .
 Алуи фупетхъахъ атра
 та алунарѣ финарѣ ахъ иеранаъ , ахъпѣ рхрентнаъ
 асрѣ , ахъпѣ касеае мошинарѣ асрѣ .
 Ахъпѣ нхъ
 мурѣ днхъ нхъмеае асрѣ , ахъпѣ капхъ асрѣ , пѣтѣ
 шрѣватхъ днхъ , пѣ , ре аннъ , шн фхъеъ тѣтѣ тѣ
 аа те днхъ фтрук пхътѣрѣ ахъ иеранаъ , конднцн
 прѣ ен нхъ пхътѣрѣ асрѣ , тѣ шн адронъ егонъ екодъ
 тнцн прѣ ахъншн .
 Шн фпрѣхъ нхъ конъ асрѣ
 фн фхъеи карѣ нхъ пхътѣрѣ асрѣ , фхъеи кареае
 ахъпѣ нхъмхъ афхъеи нхъхъа рннтрѣ волрнхъа
 пѣ касеае мошинарѣ асрѣ .
 Шн ахътѣрѣ
 нхъмеае есамннарѣ , карѣнъ ерѣста , фпрѣхъ нхъ
 конъ , днхътрап ахън рхвнмъ , еанехъ феторѣа ахън
 ерѣсѣ .
 Днхътрап ахън семисонъ , еаламтнрѣ фѣ
 торѣа ахън ерхъкарѣн .
 Днхътрап ахън рѣнѣ , наа
 еонъ феторѣа ахън аманнараъ .
 Днхътрап
 ахън еахарѣ , надананарѣ , феторѣа ахън еохарѣ .
 Днхътрап ахън завлонъ , еанакъ , феторѣа ахън хеадо
 днхътрап фхътн ахън есонфъ , днхътрап ахън есфранъ
 еансама , феторѣа ахън семтѣдъ .
 Днхътрап ахън ма
 шенъ , галамтнрѣ , феторѣа ахън фадасѣрѣ .
 Днхътрап ахън вентамннъ , аенданъ , феторѣа ахън
 егареоннъ .
 Днхътрап ахън рѣанъ , ахътегерѣ , феторѣ
 ахън ахън амисаданъ .
 Днхътрап ахън аснрѣ , фа
 рѣнаъ , феторѣа ахън ехъранъ .
 Днхътрап ахън га
 рѣ , еанеафъ , феторѣа ахън ратхънъ .
 Днхътрап
 ахън нѣрамнъ , ахънрѣ , феторѣа ахън енанъ .
 Ахътѣрѣ тн алушъ ан ахънхънрѣнъ , еохрѣнъ нхъмхъ
 рѣаеъ , ахъпѣ мошинарѣ асрѣ пѣетѣ мнъ манъ марнъ
 фѣ ахън иеранаъ еантѣ .
 Шн алуъ мовенъ шн асрѣ
 рѣнъ , прѣ ерѣсѣтн ахътѣрѣ тѣеаъ кематн прѣ нхъ
 нѣ мѣ .
 Шн тоатѣ алунарѣ ахъ алунарѣеъ ,
 фтрукна алуитн фнаа донатъ анъ , шн етѣ еондн
 рѣ ахъпѣ рхрѣае асрѣ , ахъпѣ мошинарѣ асрѣ , ахъпѣ нхъ
 мурѣ нхъмеае асрѣ , днхъ , пѣ , ре аннъ , шн фхъеъ ,
 тѣтѣ шрѣватхъ ахъпѣ капхъ асрѣ .
 Ахъпѣ
 нхъмъ ахъ порѣхънтн днхъа ахън мовенъ , шн етѣ ео
 нъ копнрѣ ен фтрук пхътѣрѣ енаенъ .
 Шн етѣ
 фтрукѣрѣ фхътн ахън рхвнмъ тѣахън рннтрѣ нхъекѣ
 аа ахън иеранъ ахъпѣ рхрѣнтнае асрѣ , фѣ норѣаеае асрѣ ,
 ахъпѣ касеае мошинарѣ асрѣ , ахъпѣ нхъмурѣа нхъ
 меаеъ асрѣ , ахъпѣ капхъ асрѣ , тѣатѣ нѣрѣтѣ етѣ
 етѣтѣектѣ днхъ , пѣ , ре аннъ , шн фхъеъ , тѣтѣ тѣаъ
 тѣ днхъ нхъ пхътѣрѣ , еонотѣаа асрѣ днхъ рѣа ахън
 нѣ рхвнмъ .
 Пѣтрѣ рѣтн шн шѣаеъ дѣ мнъ шн хъ
 нѣ хъсѣтѣ .
 Шн фхътн ахън енмесонъ , ахъпѣ рх
 рѣнтнае асрѣ , ахъпѣ норѣаеае асрѣ , ахъпѣ касеае мо
 шинарѣ асрѣ , ахъпѣ нхъмурѣа нхъмеаеъ асрѣ , ахъ
 пѣ капхъ асрѣ , тѣтѣ шрѣватхъ асрѣ , днхъ , пѣ , ре аннъ
 нѣ шн фхъеъ , тѣтѣ тѣаъ тѣ днхъ нхъ пхътѣрѣ .
 Го
 нѣтѣаа асрѣ днхъ рѣа ахън енмесонъ , пѣ , шн фѣ рѣ
 нѣ мнъ шн тнрѣ етѣтѣ .
 Финарѣ ахън гѣаъ , ахъ

1. Și grăi Domnul cătră Moisi în pustiia Sinaii, în cortul mărturieci, într-una a lunii a dooa a anului al doilea, ieșind ei den pământul Eghiptelului zicînd:
2. „Luați începătură a toată adunarea fiilor lui Israil, după rudeniele lor, după casele moșiilor lor, [3] după număr den numele lor, după capul lor,
3. Tot bărbatul den 20 de ani și în sus, țot cela ce iase întru puterea lui Israil, socotiți-i pre ei cu puterea lor; tu și Aaron să-i socotiți pre dînșii.
4. Și împreună cu voi vor fi fieștecare cu puterea lor, fieștecarele după neamul a fieștecăruia dentru boiari, după casele moșiilor vor fi.
5. Și acestea-s numele oamenilor carii vor sta împreună cu voi: dentr-ai lui Ruvim: Elisur, feciorul lui Sedeur;
6. Dentr-ai lui Semeon: Salamiir, feciorul lui Surisadai;
7. Dentr-ai Iudii: Naason, feciorul lui Aminadav;
8. Dentr-ai lui Isahar: Nathanail, feciorul lui Sohar;
9. Dentr-ai lui Zavolon: Eliav, feciorul lui Helon;
10. Dentru fiii lui Iosif, dentr-ai lui Efraim: Elisama, feciorul lui Semiud; dentr-ai lui Manasi: Gamaliil, feciorul lui Fadasur;
11. Dentr-ai lui Veniamin: Avidan, feciorul lui Gadeoni;
12. Dentr-ai lui Dan: Ahiezer, feciorul lui Amisadai;
13. Dentr-ai lui Asir: Fagheil, feciorul lui Ebran;
14. Dentr-ai lui Gad: Elisaf, feciorul lui Raguil;
15. Dentr-ai lui Nethalim: Ahire, feciorul lui Enan.
16. Acestea-s cei aleș ai adunării, bȃiarii neamurilor, după moșiile lor, peste mii mai mari lui Israil sînt.“
17. Și luo Moisi și Aaron pre bărbații aceștea ce s-au chemat pre nume.
18. Și toată adunarea au adunatu-o, într-una a lunii, în al doilea an, și să socotiră după rudele lor, după moșiile lor, după numărul numelor lor den 20 de ani și în sus, tot bărbatul după capul lor,
19. După cum au poruncit Domnul lui Moisi, și să socotiră ei întru pustiilul Sinaiei.
20. Și să făcură fiii lui Ruvim, celui dentii născut al lui Israil, după rudeniele lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toată partea bărbătească den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea, socoteala lor
- 21[20]. Den ruda lui Ruvim: [21] patruzeci și șase de mii și cinci sute.
22. Și fiii lui Simeon, după rudeniele lor, după noroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 de ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea.
23. Socoteala lor den ruda lui Simeon, 50 și 9 de mii și trei sute.
24. Fiilor lui Gad, după rudele lor, după noroadele lor, după

NUMĂRĂTURI

CAP 1

1. Și grăi Domnul către Moisi întru pustiiul a Sina, întru cortul mărturiei, într-una a lunei a dooaă, an al doilea, ieșindu ei den pământul Eghiptului dzicînd:

2. „Luai începături a totă adunarea fiilor Israil, după rudeniiile lor, după casele vițelor lor, [3] după număr den numele lor, după capul lor,

3. Tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea Israil, ca să-i socotiți pre ei cu puterea lor; tu și cu Aaron să-i socotiți pre înșii.

4. Și înpreună cu voi va fi fieștecarele cu puterea lor, fieștecarele după neamul fieștecăruia boiarin, după casele moșiiilor vor fi.

5. Și acêstea-s numerile¹ oamenilor carii vor sta înpreună cu voi: dentr-a lui Ruvim: Elisur, ficior lui Sediur;

6. Dentr-a lui Simeon: Salamii, ficior lui Surisadea;

7. Dentr-a lui Iuda: Naason, ficior lui Aminadav;

8. Dentr-a lui Isahar: Nathanail, ficior lui Sohar;

9. Dentr-a lui Zavulon: Eliav, ficiorul lui Helon;

10. Dentr-u fiii lui Iosif, dentru a lui Efraim: Elisama, ficiorul lui Semiud; dentr-a lui Manasi: Gamaliil, ficiorul lui Fadasur;

11. Dentr-a lui Veniamin: Avidan, ficiorul lui Gadeoni;

12. Dentr-a lui Dan: Ahiezer, ficior Amisadai;

13. Dentr-a lui Asir: Fagheil, ficior lui Ebran;

14. Dentr-a lui Gad: Elisaf, ficior lui Raguil;

15. Dentr-a lui Nefthalim: Ahire, fiiu Enan.

16. Aceștia-s cei aleș ai adunării, boiarin<i> semințiilor, după neamurile lor, preste mii mai mari lui Israil sîntu.“

17. Și luă Moisi și Aaron pre acești oameni ce s-au chemat numere.

18. Și toată adunarea au adunatu-o, într-una a lunii, inn-al doilea an, și să socotiră după nașterile lor, după numărul numelor lor den 20 ani în sus; tot bărbatul după capul lor,

19. După cum au porâncit Domnul lui Moisi, și să socotiră ei întru pustiiul Sina.

20. Și să fêcêră fiii lui Ruvim, celui dentăi născut a lui Israil, după rudeniiile lor, după năroadele lor, după casele neamurilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toți bărbații den 20 ani în sus, tot cela ce iase cu puterea, socoteala lor

21[20]. Den fêliul lui Ruvim: 46 000 și 500.

22[21]. Si fiii lui Simeon, după rudeniiile lor, după năroadele lor, [22] după casele moșiiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea.

23. Socoteala lor den fêliul lui Simeon, 59 300.

24. Fiilor lui Gad, du/pă rudele lor, după năroadele

CARTEA 4
A LUI MOISEI

NUMĂRUL
Ovreiêște VOIERDABBER

CAPUL ÎNTĂI

1. Și grăi Domnul către Moisei în pustia Sinaci, în cortul mărturiei, în zioa dentăi a lunii a dooaia, al doilea an după ce ieșiră ei den Țara Eghiptului zicînd:

2. „Luă suma¹ a toată adunarea feciorilor lui Israil, după semințiile lor și după casele rudeniiilor lor și după numărul numelor lor, toată partea bărbătească, după capetele lor.

3. De la 20 de ani în sus, tot cine va fi cu virtute² den Israil, să-i socotiți după puterea lor; tu și Aaron să-i căutați.

4. Și să fie cu voi fieștecare după puterea lor, fieștecine după neamu-ș, fiește a cui den boiari după moșia căselor să fie.

5. Și acêstea sînt numele bărbaților carei vor sta cu voi: de la Ruvim: Elisur, ficiorul lui Sediur;

6. Den Simeon: Salamii, ficiorul lui Surisadai;

7. Den Iuda: Naasson, ficiorul lui Aminadav;

8. Den Isahar: Nathanail, ficiorul lui Sogar;

9. Și den Zavulon: Eliav, ficiorul lui Helon;

10. Iar den feciorii lui Iosif, den Efraim: Elisam, ficiorul lui Semiud; iar den Manasiia: Gamaliel, ficiorul lui Fadasur;

11. Den Veniamin: Avidan, ficiorul lui Gadeon;

12. Den Dan: Ahiezer, ficiorul lui Ammisadai;

13. Den Asir: Fegheil, ficiorul lui Ebran;

14. Den Gad: Elisaf, ficiorul lui Raguil;

15. Iar den Nethalim: Ahirei, ficiorul lui Enan.

16. Aceștia sînt aleșii nărodului, boiarii semințiilor, după neamurile lor și mai mari preste miile lui Israil sînt“

17. Și luă Moisei și Aaron pre acești oameni, cărora le fură zise numele.

18. Și adunară toată strînsura în zioa dentăi a lunii a dooaia, al doilea an, și socotiră după neamul lor și după rudeniiile lor și după numărul numelor lor, de la 20 de ani și mai sus, [19] toată partea bărbătească pre capetele lor,

19. Cum porânci Domnul lui Moisci. Și-i cisluiră³ în pustia Sinaci.

20. Și fură feciorii lui Ruvim, celui dentăi născut den feciorii lui Israil, după neamul lor, și după ceata lor, și după casele rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capul lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot cel ce mergea cu virtute, socotindu-i

21. Den seminția lui Ruvim, 46 000 și 500⁴.

22. Iar feciorii lui Simeon, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu virtute.

23[22]. Socoteala lor [23] den seminția lui Simeon⁵, 59 000 și 300.

24. Iar feciorii Iudei, du/pă neamul lor și după ceata

NUMERII

CAP. 1

Numărătoarea triburilor

1. Într-al doilea an de la ieșirea din Egipt, în ziua întâia a lunii a doua, în Cortul Mărturiei din pustiiul Sinai, Domnul i-a spus lui Moise:

2. „Numărați toată obștea israelită, după seminții și după familii, faceți numărătoarea tuturor bărbaților, cu numele lor, fiecare în parte.

3. Cei care au douăzeci de ani și mai mult, în stare să meargă la oaste, socotiți-i bine. Împreună cu Aaron, rînduiți-i în pîlcuri potrivite de luptă.

4. Cel mai vrednic bărbat, cap de familie din fiecare seminție, să vă stea în ajutor.

5. Iată numele ajutoarelor voastre, după seminții: din Ruben: Elițur, fiul lui Ședeur;

6. Din Simeon: Șelumiel, fiul lui Țurișadai;

7. Din Iuda: Naason, fiul lui Aminadab;

8. Din Isahar: Natanael, fiul lui Țuar;

9. Din Zabulon: Eliab, fiul lui Helon;

10. Din fiii lui Iosif, pentru Efraim: Elișama, fiul lui Amihud; pentru Manase: Gamaliel, fiul lui Pedafur;

11. Din Veniamin: Abidan, fiul lui Ghedeon;

12. Din Dan: Ahiezer, fiul lui Amișadai;

13. Din Așer: Paghieel, fiul lui Ocran;

14. Din Gad: Eliasaf, fiul lui Raguel;

15. Din Neftali: Ahira, fiul lui Enan.

16. Aceștia au fost oamenii chemați: capii semințiilor lor, căpetenii peste mii și mii în Israel.“

17. Moise și Aaron i-au chemat după numele lor.

18. Și s-a adunat toată obștea în ziua întâia a lunii a doua din al doilea an și s-au statornicit spițele neamului și toți bărbații de la douăzeci de ani în sus au fost înșcriși după semințiile, familiile și numele lor, om cu om.

19. Moise a făcut numărătoarea aceasta în pustiiul Sinai, după cum i-a poruncit Domnul.

20. Și s-au numărat toți bărbații vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

21. Din seminția lui Ruben au fost 46 500.

22. S-au numărat fiii lui Simeon vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

23. Din seminția lui Simeon au fost 59 300.

24. S-au numărat fiii lui Gad/ vrednici de oaste,

Ms. 45

lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, toți bărbații den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

25. Socoteala lor, den feliul lui Gad 45 000 și 650.

26. Fiilor Iuda, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toți bărbații den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

27. Socoteala lor den feliul Iudei, 74 000 și 600.

28. Fiilor Esahar, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

29. Socoteala lor den neamul lui Esahar, 54 000 și 400.

30. Fiilor Zavulon, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

31. Socoteala lor den feliul lui Zavulon, 57 000 și 400.

32. Fiilor Iosif, fiii lui Efraim, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

33. Socoteala lor den neamul lui Efraim, 40 000 și 500.

34. Fiilor lui Manasi, după rudele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

35. Socoteala lor den neamul lui Manasi, 32 000 și 200.

36. Fiilor lui Veniamin, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toată partea bărbătească den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

37. Socoteala lor den feliul lui Veniamin, 35 000 și 400.

38. Fiilor lui Dan, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul lor den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

39. Socoteala lor den feliul lui Dan, 62 000 și 700.

40. Fiilor Asir, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

41. Socoteala lor den feliul lui Asir, 41 000 și 500.

42. Fiilor Nefthalim, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul lor, cela ce iase cu puterea, den 20 ani și în sus;

43. Socoteala lor den feliul lui Nefthalim, 53 000 și 400.

Ms. 4389

lor și după casa rudeniei lor și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot care mergea cu putere;

25[24]. Socoteala lor, [25] den seminiția Iudei⁶, 74 000 și 600.

26. Den feciorii lui Isahar, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de la 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

27[26]. Socoteala lor, [27] den seminiția lui Isahar⁷, 54 000 și 400.

28. Den feciorii lui Zavulon, după neamul lor, și după ceata lor, și după moșiia casei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de la 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

29[28]. Socoteala lor, [29] den seminiția lui Zavulon⁸, 57 000 și 400.

30. Iar den feciorii lui Iosif, den feciorii lui Efraim, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numerelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot cel ce mergea cu putere;

31[30]. Socoteala lor, [31] den seminiția lui Efraim⁹, 40 000 și 500.

32. Den seminiția feciorilor Manasiei, după neamul lor, și după ceata lor, și după moșiia caselor lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească care mergea cu putere, de 20 de ani și mai sus;

33[32]. Socoteala lor, [33] den seminiția Manasiei¹⁰, 32 000 și 200.

34. Den feciorii lui Veniamin, după neamul lor, după ceata lor, și după rudeniia casei lor, după numărul numelor lor, după capetele lor, toată partea bărbătească a lor, de 20 de ani în sus, tot carele mergea cu putere;

35[34]. Socoteala lor, [35] den seminiția lui Veniamin¹¹, 35 400.

36. Den feciorii lui Gad, după neamul lor, după ceata lor și după rudeniia casei lor, după numărul numelor lor și după capetele lor, toată a lor parte bărbătească, de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

37[36]. Socoteala lor, [37] den seminiția lui Gad¹², 45 000 și 600 și 50.

38. Den feciorii lui Dan, după neamul lor, după ceata lor și după casa rudeniei lor, după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

39[38]. Socoteala lor, [39] den seminiția lui Dan¹³, 62 000 și 700.

40. Den feciorii lui Asir, după neamul lor, și după ceata lor, și după rudeniia casei lor și după numărul numelor lor, după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

41[40]. Socoteala lor, [41] den seminiția lui Asir¹⁴, 41 000 și 500.

42. Den feciorii lui Nefthalim, după neamul lor, și după rudeniia casei lor, și după ceata lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

43[42]. Socoteala lor, [43] den seminiția lui Nefthalim¹⁵, 53 000 și 400.

Versiune modernă

om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

25. Din seminiția lui Gad au fost 45 650.

26. S-au numărat fiii lui Iuda vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

27. Din seminiția lui Iuda au fost 74 600.

28. S-au numărat fiii lui Isahar vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

29. Din seminiția lui Isahar au fost 54 400.

30. S-au numărat fiii lui Zabulon vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

31. Din seminiția lui Zabulon au fost 57 400.

32. S-au numărat din fiii lui Iosif, fiii lui Efraim vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

33. Din seminiția lui Efraim au fost 40 500.

34. S-au numărat din fiii lui Manase vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

35. Din seminiția lui Manase au fost 32 200.

36. S-au numărat din fiii lui Veniamin vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

37. Din seminiția lui Veniamin au fost 35 400.

38. S-au numărat din fiii lui Dan vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

39. Din seminiția lui Dan au fost 62 700.

40. S-au numărat din fiii lui Așer vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

41. Din seminiția lui Așer au fost 41 500.

42. S-au numărat din fiii lui Nefthali vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

43. Din seminiția lui Nefthali au fost 53 400.

7A

Biblia, 1688, pag. 94, col. I

44. И нѣчѣ зѣчѣ шѣтѣрѣи дѣ мѣишѣнъ, ѿ. А тѣста
 ѣ сокопѣла кѣрѣ ахъ сокопѣнѣ мѡвен шѣнъ аарѣ, шѣнъ
 во лѣрѣи ахъ ізраиля, ѣт, вѣрѣ ацѣн, ѡуѣ вѣрѣ ацѣ
 ахъ пе ѡуѣ нѣмъ, ахъ пе нѣмъ ахъ кѣсааѣ мошѣнаѣѣ
 ме лѣрѣа. Шѣнъ сѣфѣрѣнъ тѣватѣ сокопѣла фѣтѣ
 лѣрѣ ахъ ізраиля нѣхъ шѣтѣрѣѣ лѣрѣ, фѣнъ, пѣ, де ахъ шѣнъ
 фѣрѣ, тѣтѣ тѣла тѣ ішѣа сѣтѣ рѣнѣ ахъ мѣ
 мѣ рѣзѣтѣнъ фѣ ізраиля. Шѣтѣ сѣтѣ де мѣишѣнъ шѣтѣ
 мѣ мѣишѣнъ шѣтѣ шѣнъ чѣнъ зѣчѣ. Іа рѣ мѣишѣ
 чѣнъ фѣнъ рѣа мошѣнаѣѣ лѣрѣ, нѣсѣ ахъ сокопѣнѣ дѣтѣ
 мѣ шѣтѣ фѣнѣ ахъ ізраиля. Шѣнъ гѣтѣнъ дѣмъ ахъ нѣ
 мѣ тѣ мѡвенъ зѣчѣ ахъ. Кѣ ахъ тѣ рѣа ахъ ахъ сѣ
 нѣсѣ сокопѣшѣнъ фѣрѣ ахъ, шѣнъ нѣмъ рѣа лѣрѣ тѣнѣ
 пѣ ахъ фѣнѣ ахъ фѣлѣрѣ ахъ ізраиля. Шѣнъ тѣ
 сокопѣшѣе прѣ мѣишѣнъ лѣ кѣрѣ ахъ мѣрѣтѣрѣи, шѣ
 аа тѣватѣ вѣсѣ ахъ, шѣ аа тѣватѣ нѣтѣ сѣнѣ ахъ
 фѣ ахъ, рѣнѣ ахъ ѣнъ кѣрѣ ахъ, шѣнъ тѣватѣ вѣсѣ ахъ
 шѣнъ ѣнъ кѣрѣ ахъ ахъ, шѣнъ прѣ ахъ кѣрѣ
 нѣа кѣрѣ тѣватѣ ахъ. Шѣнъ рѣнѣ ахъ кѣрѣ ахъ кѣрѣ
 вѣрѣ прѣ ахъ ахъ, шѣнъ тѣватѣ ахъ кѣрѣ ахъ ахъ
 кѣрѣ ахъ, шѣнъ тѣ ахъ ахъ нѣмъ кѣрѣ сѣа ахъ рѣнѣ
 нѣа мѣрѣ. Шѣнъ кѣрѣ тѣватѣ фѣнѣ ахъ ізраиля
 ѣтѣ ахъ фѣтѣ ахъ рѣнѣ ахъ, шѣнъ ѣтѣ ахъ ахъ ахъ
 нѣрѣ кѣрѣ ахъ нѣхъ шѣтѣрѣѣ лѣрѣ. Іа рѣ ахъ ахъ, шѣ
 сѣтѣ тѣватѣ ахъ прѣ ахъ ахъ прѣ ахъ ахъ кѣрѣ ахъ
 мѣрѣтѣрѣи, шѣнъ нѣсѣ фѣнъ гѣтѣ ахъ ахъ фѣнѣ ахъ
 ізраиля, шѣнъ кѣрѣ ахъ, мѣишѣнъ ахъ шѣнъ пѣ ахъ кѣрѣ
 тѣ ахъ мѣрѣтѣрѣи. Шѣнъ фѣтѣ ахъ фѣнѣ ахъ
 ізраиля, ахъ пе тѣватѣ нѣтѣ ахъ кѣрѣ ахъ ахъ ахъ
 ахъ мѡвенъ шѣнъ ахъ аарѣ, ахъ ахъ фѣтѣ ахъ.

44. Aceasta e socoteala care au socotit Moisi și Aaron, și boiarii lui Izraail, 12 bărbați, un bărbat dupe un neam, după neamul caselor moșiiilor lor era.

45. Și să făcu toată socoteala fiilor lui Israil, cu puterea lor, den 20 de ani și în sus, tot cela ce ieșia să se rînduiască la războiu în Israil.

46. Șase sute de mii și trei mii și cinci sute și cincizeci.

47. Iară leviții den ruda moșiiilor lor nu s-au socotit dentru fiii lui Israil.

48. Și grai Domnul cătră Moisi zicînd:

49. „Caută ruda lui Levi să nu o socotești împreună și numărul lor să nu-l iai în mijlocul fiilor lui Israil.

50. Și tu socotește pre leviți la cortul mărturie și la toate vasele lui și la toate cîte sîntu în el. Rîdica-vor ei cortul și toate vasele lui, și ei vor sluji întru-êele și prejur cort vor tăbărî.

51. Și rîdicînd cortul, vor coborî pre el leviții și, tăbărînd, vor întinde cortul; și cel de alt neam care se va apropiia va muri.

52. Și vor tăbărî fii lui Israil, om întru a lui rînduială și om după a lui voiovoie, cu puterea lor.

53. Iară leviții să să tăbărescă în preajmă, împrejurul cortului mărturie, și nu va fi greșală întru fiii lui Israil; și vor păzi leviții aceștea paza cortului mărturie.”

54. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au poruncit Domnul lui Moisi și lui Aaron; așa au făcut.

CAP 2

К И П К
 И гѣтѣнъ дѣмъ ахъ кѣтѣрѣ мѡвенъ шѣнъ шѣтѣрѣ
 аарѣнъ зѣчѣ ахъ. Ѧмъ чѣнѣ ахъ ахъ
 пе шѣнъ рѣ ахъ, ахъ пе ішѣ ахъ ахъ
 кѣсааѣ мошѣнаѣѣ лѣрѣ, сѣтѣ тѣватѣ ахъ
 фѣнѣ ахъ ізраиля фѣнѣнѣ дѣмъ ахъ
 фѣтѣ ахъ кѣрѣ ахъ мѣрѣтѣрѣи кѣрѣ тѣватѣ
 фѣнѣ ахъ ізраиля. Шѣнъ тѣа тѣватѣ тѣватѣ мѣ
 фѣнѣнѣ сѣтѣ рѣ ахъ, шѣнъ рѣ ахъ тѣватѣ ішѣ
 нѣхъ шѣтѣрѣѣ лѣрѣ, шѣнъ во лѣрѣ фѣлѣрѣ ішѣ
 наааааа фѣнѣ ахъ ахъ ахъ. Пѣтѣрѣ ахъ, тѣнъ
 сокопѣнѣ, ахъ ѡ шѣ ѡ. Шѣнъ тѣа тѣ тѣ
 вѣрѣ ахъ чѣнѣ ахъ ахъ ахъ ішѣ ахъ ішѣ ахъ
 фѣнѣ ахъ ішѣ ахъ нааааааа фѣтѣ ахъ ахъ ахъ.
 Пѣтѣрѣ ахъ, тѣнъ сокопѣнѣ, ахъ ѡ шѣ ѡ.
 Шѣнъ тѣа тѣ тѣватѣ ахъ чѣнѣ ахъ ахъ ахъ ахъ
 ахъ, шѣнъ во лѣрѣ фѣлѣрѣ ахъ ахъ ахъ, аааааааа
 фѣтѣ ахъ ахъ ахъ. Пѣтѣрѣ ахъ, тѣнъ сокопѣнѣ
 ахъ ѡ шѣ ѡ. Тѣнъ тѣнъ нѣмъ ахъ ахъ ахъ ахъ
 ахъ ахъ, ѡ шѣ ѡ, ѡ шѣ ѡ, ахъ мѣишѣнъ ѡ, нѣхъ
 тѣтѣ ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ. Пѣтѣрѣ ахъ
 тѣватѣ ахъ ахъ ахъ, кѣрѣ ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ
 ахъ, шѣнъ во лѣрѣ фѣлѣрѣ ахъ ахъ ахъ, аааааааа
 фѣтѣ ахъ ахъ ахъ. Пѣтѣрѣ ахъ, тѣнъ со
 кѣнѣнѣ ѡ шѣ ѡ, шѣ ѡ. Шѣнъ тѣа тѣ тѣватѣ ахъ
 чѣнѣ ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ ахъ, шѣнъ во лѣ
 рѣ фѣлѣрѣ ахъ ахъ ахъ, аааааааааааааааааааааа
 ахъ ахъ ахъ ахъ. Пѣтѣрѣ ахъ, тѣнъ сокопѣнѣ,
 ахъ ѡ шѣ ѡ. Шѣнъ тѣа тѣ тѣватѣ ахъ чѣнѣ ахъ

1. Și grai Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:
2. „Omu țindu-se după șireagul lui, după steagurile, după casele moșiiilor lor, să să tăbărescă fiii lui Israil înaintea Domnului; împrejurul cortului mărturie vor tăbărî fiii lui Israil.
3. Și ceia ce vor tăbărî mai înainte spre răsărit, șireagul taberei Iudei cu puterea lor, și boiariul fiilor Iudei, Naason, feciorul lui Aminadav,
4. Puterile lui, cei socotiți, 74 000 și 600.
5. Și ceia ce tăbărescu țindu-se de ruda lui Isahar, și boiariul fiilor lui Isahar, Nathanail, feciorul lui Sogar,
6. Puterile lui, cei socotiți, 54 000 și 400.
7. Și ceia ce tăbărescu țindu-se de ruda lui Zavelon, și boiariul fiilor lui Zavelon, Eliav, feciorul lui Helon,
8. Puterile lui, cei socotiți, 57 000 și 400.
9. Toți cei numărați den tabăra Iudii, 100 și 80 și 6 de mii și 400, cu puterea lor întîiu se vor rădica.
10. Polcurile taberii lui Ruvim, cătră amiazăzi, cu puterea lor, și boiariul fiilor lui Ruvim, Elisur, feciorul lui Sediur,
11. Puterile lui, cei socotiți, 47 000 și 500.
12. Și ceia ce tăbărescu țindu-se de el den ruda lui Semeon, și boiariul fiilor lui Semeon, Salamiil, feciorul lui Surisadé,
13. Puterile lui, cei socotiți, 59 000 și 300.
14. Și ceia ce tăbărescu țindu-se de el, ruda lui Gad, și boia-

Ms. 45

44. Aceasta iaste socoteala carea au socotit Moisi și Aaron și boiarii lui Israil, 12 oameni, un om după un feli, după feliul caselor moșiiilor lor era.

45. Și să făcu toată socoteala fiilor Israil cu puterea lor den 20 ani și în sus, tot cela ce ieșia să stea la război întru Israil.

46. 600 000 și 3 550.

47. Iar levitieni² den feliul moșiei lor nu s-au socotit întru fiii lui Israil.

48. Și grăi Domnul către Moisi dzicându:

49. „Caută feliul lui Levi să nu-l socotești împreună și numărul lor să nu-l iai în mijlocul fiilor Israil.

50. Și tu tocmește pre popi la cortul mărturiei și la toate vasele lui și la toate cite suntu întru el. Rădica-vor ei cortul și toate vasele lui și ei vor sluji întru el și pregiur cortu vor tăbări.

51. Și rădjindu-să cortul, ei îl vor obori, și tăbărindu-să cortul, ei îl vor întinde; și cel de altu neam, care să va apropia, va muri.

52. Și vor tăbări fiii lui Israil, om întru șiragul lui și om după hătământia lui, cu puterea lor.

53. Iar popii să tăbărască în preajmă, împregiur cortului mărturiei nu va fi greșeală întru fiii lui Israil; și vor păzi popii ei paza cortului mărturiei.“

54. Și făcură fiii lui Israil după toate cite au porâncit Domnul lui Moisi și lui Aaron; așa au făcut.

CAP 2

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dzicindu:

2. „Om țindu-să după șiragul lui, după steagurile, după casele moșiiilor lor, să să-tăbărască fiii lui Israil înaintea Domnului pregiur cortul mărturiei vor tăbări fiii lui Israil.

3. Și ceia ci vor tăbări dennainte spre răsărit, șiragul taberii Iudei, cu puterea lor, și boiarinul fiilor Iudei, Naason, ficiorul lui Aminadav,

4. Puterile lui, cei socotiți, 74 000 și 600.

5. Și ceia ci să tăbărascu, țindu-să de feliul lui Isahar, și boiarinul fiilor Isahar, Nathaniil, fiul lui Sogar,

6. Puterile lui, cei socotiți, 54 000 și 400¹.

7. Și tăbărindu țindu-să de feliul lui Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon,

8. Puterile lui, cei socotiți, 57 000 și 400.

9. Toți cei numărați den tabăra Iudei: 186 000 și 400, cu puterea lor, întâi să vor rădica.

10. Șiragurile² taberii Ruvim, către amiazădzii, cu puterea lor, și boiarinul ficiorilor Ruvim, Elisur, ficiorul lui Sediur,

11. Puterile lui, cei socotiți, 46 000 și 500.

12. Și ceia ci să tăbărascu țindu-să de el den feliul lui Simeon, și boiarinul ficiorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadea,

13. Puterile lui, cei socotiți, 59 000 și 300.

14. Și ceia ci să tăbărascu țindu-să de el, feliul

Ms. 4389

44. Aceasta iaste socoteala carea au socotit Moisei cu Aaron și cu 12 boiari, bărbat ai lui Israil, un bărbat dentr-o seminție den seminția neamului casei lor.

45. Și fu toată suma feciorilor lui Israil cu puterea lor, de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea să stea la războiu

46. Întru Israil, 603 000 și 550¹⁶.

47. Iar rinduiala preoțească den seminția neamului lor nu se-au socotit întru feciorii lui Israil.

48. Și zise Domnul către Moisei:

49. „Socotește seminția lui Levii să nu o numeri întru feciorii lui Israil și numărul¹⁷ lor să nu-l iai între dînșii.

50. Iar tu tocmește preoții la cortul mărturiei și spre toate vasele lui și spre toate cite suntu întru-insul. Ca să poarte ei cortul și tot ce va fi întru-insul și să slujască întru-insul și împrejurul cortului să tăbărască.

51. Și cînd vor rădica cortul, preoții să-l strîngă, și cînd vor tăbări, iar ei să-l întinză; iar de alt neam, cine se va atinge, se va omori.

52. Și să se tăbărască feciorii lui Israil fieștece om la ceata lui și fieștece om la căpitănia lui, cu puterea lui.

53. Iar preoții¹⁸ să se tăbărască înpotrivă, împrejurul cortului mărturiei, și să nu fie greșală întru feciorii lui Israil; și preoții înșis să păzească paza cortului mărturiei.“

54. Și făcură feciorii lui Israil toate după cum porâncise Domnul lui Moisei; așa făcură.

CAP 2

1. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron, zicînd:

2. „Omul țindu-se de șireagul lui și de steagul lui și după casa moșiei lui să se tăbărască feciorii lui Israil înaintea Domnului, împrejurul cortului mărturiei să se tăbărască feciorii lui Israil.

3. Și întâi dennainte să se tăbărască șireagul tabării Iudei despre răsărit cu puterea lor, și boiar den feciorii Iudei să fie Naasson, feciorul lui Aminadav,

4. Și toată puterea lui cisluită, 74 000 și 600.

5. Și cu dînșii să se tăbărască seminția lui Isahar și boiar feciorilor lui Isahar, Nathanail, feciorul lui Sogar,

6. Toată puterea lui cisluită, 54 000 și 400.

7. Și să se tăbărască seminția lui Zavulon, și boiariul feciorilor lui Zavulon Eliav, feciorul¹ lui Helon,

8. Toată puterea lui cea cisluită, 57 000 și 400.

9. Toți cei numărați den tabăra Iudei, 186 400, cu puterea lor să puie înainte rînduielele taberii.

10. Iar Ruvim spre amiazăzi, cu puterea lui, și boiar feciorilor lui Ruvim, Elisur, ficiorul lui Sediur,

11. Puterea lui cisluită, 46 000 și 500.

12. Și cu dînsul să se tăbărască seminția lui Simeon, și boiar feciorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisada,

13. Și puterea lui cisluită, 59 000 și 300.

14. Și să se tăbărască/ seminția lui Gad, și boiar

Versiune modernă

44. Aceștia au fost numărați de Moise și Aaron împreună cu cele douăsprezece căpetenii ale lui Israel, câte un bărbat de fiecare seminție.

45. Adică fiii lui Israel vrednici de oaste de la douăzeci de ani mai în sus.

46. Numărul lor a fost 603 550.

47. Iar leviții n-au fost numărați după seminția părinților lor.

48. Că a grăit Domnul lui Moise și a zis:

49. Numărătoarea seminției lui Levi să n-o faci, să nu-i așezi laolaltă cu fiii lui Israel.

50. Leviții să slujească la Cortul Mărturiei; dă-le în seamă odoarele și tot ceea ce se află întru-insul. Ei să aibă grijă de lăcaș și de toate lucrurile lui, să facă slujbe și să țină tabăra împrejurul lui.

51. Cînd veți pleca, leviții vor desface cortul și-l vor așeza la loc cînd veți poposi; orice străin ar îndrăzni să se apropie de ei să fie omorît.

52. La popas, fiii lui Israel să se strîngă în tabără, fiecare în ceata lui, sub steag.

53. Leviții să se așeze cu tabăra lingă Cortul Mărturiei, să stea de pază și să aibă grijă de sfîntul lăcaș, ca nu cumva fiii lui Israel, apropiindu-se, să-l pingărească și să-i ajungă mînia mea.

54. Și fiii lui Israel au făcut întocmai precum le poruncise Domnul prin Moise; așa au făcut.

CAP. 2

Locul triburilor în tabără

1. Domnul a grăit către Moise și Aaron:

2. „Fiii lui Israel să-și așeze tabăra împrejurul Cortului Mărturiei, la oarecare depărtare, fiecare lingă steagul și semnul neamului său.

3. La răsărit să se așeze seminția lui Iuda cu steagul și cetele sale, cu Naason, fiul lui Aminadab, căpetenia fiilor lui Iuda,

4. Cu oștenii lui 74 600 la număr.

5. Apoi seminția lui Isahar cu Natanael, fiul lui Tuar, căpetenia fiilor lui Isahar,

6. Cu oștenii lui 54 400 la număr.

7. Apoi seminția lui Zabulon cu Eliab, fiul lui Helon, căpetenia fiilor lui Zabulon,

8. Cu oștenii lui 57 400 la număr.

9. Și vor fi în tabăra lui Iuda, în toate cetele, 186 400 de suflete. Aceștia vor pleca cei dintîi.

10. La miazăzi să se așeze seminția lui Ruben cu steagul și cetele sale, cu Elițur, fiul lui Ședeur, căpetenia fiilor lui Ruben,

11. Cu oștenii lui 46 500 la număr.

12. Alături să poposească seminția lui Simeon, cu Șelumiel, fiul lui Țurîșadai, căpetenia fiilor lui Simeon,

13. Cu oștenii lui 59 300 la număr.

14. Apoi seminția/ lui Gad cu Eliasaf, fiul lui

Ms. 45

lui Gad, și boiarinul ficiorilor Gadu, Elisaf, ficior lui Raguil,

15. Puterile lui, cei socotiți, 45 000 și 650.

16. Toți cei numărați den tabăra lui [lu] Ruvim, 151 000 și 450, cu puterea lor al doilea să vor rădica.

17. Și să va rădica cortul mărturiei și tabăra popilor, după cum vor tăbări în mijlocul taberilor, așa să vor rădica, fieștecarele fiindu-să după șiragul lui.

18. Și șiragurile taberii Efraim, despre mare, cu puterea lor, și boiarinul fiilor Efraim, <Elisama>³, ficiorul lui Emiud,

19. Puterile lui, cei socotiți, 40 000 și 500.

20. Și ceia ci-s<ă> vor tăbări, fiindu-să feliul lui Manasi, Gamaliil, ficior Fadsur,

21. Puterile lui, cei socotiți, 32 000 și 200.

22. Și ceia ci să tăbărăscu, fiindu-să feliul lui Veniamin, și boiarinul ficiorilor lui Veniamin, Avidan, ficior lui Gadeoni,

23. Puterile lui, cei socotiți, 35 000 și 400.

24. Toți cei numărați den tabăra lui Efraim, 108 100, cu puterea lor a treia să vor rădica.

25. Șiragul taberei lui Dan, cătră miadzănoapte, cu puterea lor, și boiarinul ficiorilor lui Dan, Ahiezer, ficior lui Amisadai,

26. Puterile lui, cei socotiți, 62 000 și 700.

27. Și ceia ci tăbărăscu, fiindu-să de el, feliul lui Asir, și boiarinul ficiorilor lui Asir, Faghena, ficior-Ehran,

28. Puterile lor, cei socotiți, 41 000 și 500.

29. Și ceia ci să tăbărăscu, fiindu-să de feliul lui Nefthalim, și boiarinul ficiorilor lui Nefthalim, Ahire, ficior lui Enaan,

30. Puterile lor, cei socotiți, 53 000 și 400.

31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157.000 și 600, cu puterea lor, mai apoi să vor rădica, după șiragul lor."

32. Aceasta-i socoteala fiilor Israil, după casele moșilor, toată socoteala taberilor cu puterile lor, 603 000 și 500.

33. Iar leviții⁴ nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

34. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au porâncit Domnul lui Moisi, așa s-au tăbărit, după șiragul lor, și așa să rădica fieștecarele fiindu-să după năroadele lor, după casele moșilor lor.

CAP 3

1. Și acêstea-s nașterile lui Aaron și lui Moisi, întru care dzi au grăit Domnul lui Moisi în muntele Sina.

2. Și acêstea-s numerile fiilor lui Aaron: dentăi născut Nadav, și Aviud, și Eliazar și Ithamar.

3. Acêstea-s numerile fiilor Aaron, preuții cei unși pre carii au săvârșit mănule lor ca să preuțască.

4. Și au murit Nadav și Aviud înaintea Domnului, aducînd ei foc striin înaintea Domnului, întru pustiul Sina, și ficior nu era la înșii, și preuțiră Eliazar și Ithamar cu Aaron, tatăl lor.

5. Și grăi Domnul cătră/Moisi zicîndu:

Ms. 4389

seminții lui Gad, Elisath, feciorul lui Raguil,

15. Puterea lui cisluită, 45 650.

16. Toată suma numărului taberii lui Ruvim, 151 450, cu puterea lor să se tăbărăscă la al doilea loc.

17. Și să se rădica cortul mărturiei cu ceata preoțească în mijlocul taberii, cum se vor tăbări, așa să se și scoale, fiindu-se fieștecine de rînduiala sa supt steagul șireagului său.

18. Și steagul taberii lui Efraim să fie despre mare cu puterea lor, și boiar feciilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Amiud,

19. Puterea lui cisluită, 40 000 și 500.

20. Și cu dînsul să se tăbărăscă seminiția Manasiei, și boiarin seminții feciilor Manasiei, Gamaliil, feciorul lui Faddasur,

21. Și toată puterea lui cea cisluită, 32 200.

22. Și să se tăbărăscă ceia ce se trag de seminiția lui Veniamin, și boiar feciilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadion,

23. Puterea lui cea cisluită, 35 400.

24. Toată suma taberii lui Efraim, 108.100, în tabăra lui a treia rînduială a taberii.

25. Iar despre partea despre miadzănoapte să se puie gloata taberii lui Dan, cu puterea lor, și boiar feciilor lui Dan, Ahiezer, feciorul lui Amisadai,

26. Puterea lui cea cisluită, 62 000 și 700.

27. Și să se tăbărăscă și să se ție cu dînsul seminiția lui Asir. Și boiar să fie feciilor lui Asir, Faghena, feciorul lui Ebran,

28. Puterea lui cisluită, 41 500.

29. Și să se tăbărăscă seminiția lui Nethalim, și boiar feciilor lui Nethalim, Ahirei, feciorul lui Enan,

30. Puterea lui cea socotită, 53 400.

31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157 000 și 600, mai pre urmă să puie rînduiala taberii, după steagul lor."

32. Aceasta iaste socoteala feciilor lui Israil, după casele neamurilor lor, toată suma taberilor, cu puterile lor, 603 000 și 500.

33. Iar rînduiala preoțească nu se-au numărat între feciilor lui Israil, cum porâncise Domnul lui Moisei.

34. Așa se tăbărăia după rînduielele lor și așa se scula, fiindu-se fieștecare dentr-înșii după tabăra lor și după casa neamului lor.

CAP 3

1. Iară neamurile lui Moisei și ale lui Aaron sînt acêstea, în zioa în carea grăi Domnul cătră Moisei în muntele Sinaci.

2. Și acêstea sînt numele feciilor lui Aaron: cel dentăi născut, Nadav, după acela Aviud, Eliazar și Thamar.

3. Acêstea sînt numele feciilor lui Aaron, preoții cei unși, căroro li se săvîrșiră mînile să junghe.

4. Și muri Nadav și Aviud înaintea Domnului, căci aduseră foc strein înaintea Domnului, în pustiia Sinaci, și feciiori dentr-înșii nu fură și preoții Eliazar și Thamar cu Aaron, tatăl lor.

5. Și grăi Domnul cătră/ Moisei zicînd:

Versiune modernă

Raguel, căpetenia fiilor lui Gaad.

15. Cu oștenii lui 45 650 la număr.

16. Ceată cu ceată vor fi în tabăra lui Ruben 151 450 de suflete; ei vor pleca în rîndul al doilea.

17. Tabăra leviților va fi în mijlocul celorlalte tabere și vor pleca aceștia, după cum au poposit, cu Cortul Mărturiei, fiecare la rînd, după steagul său.

18. La apus să se așeze seminiția lui Efraim, cu steagul și cetele sale, cu Elișama, fiul lui Amihud, căpetenia fiilor lui Efraim,

19. Cu oștenii lui 40 500 la număr.

20. Alături să se așeze seminiția lui Manase cu Gamaliel, fiul lui Pedațur, căpetenia fiilor lui Manase,

21. Cu oștenii lui 32 200 la număr.

22. Să vină apoi seminiția lui Veniamin cu Abidan, fiul lui Ghedeon, căpetenia fiilor lui Veniamin,

23. Cu oștenii lui 35 400 la număr.

24. Și vor fi aici, în această tabără, 108 100 de suflete. Ei vor porni în rîndul al treilea.

25. La miadzănoapte să se așeze seminiția lui Dan, cu steagul și cu cetele sale, cu Ahiezer, fiul lui Amisadai, căpetenia fiilor lui Dan,

26. Cu oștenii lui 62 700 la număr.

27. Apoi seminiția lui Așer cu Paghicel, fiul lui Ocran, căpetenia fiilor lui Așer,

28. Cu oștenii lui 41 500 la număr.

29. Alături, seminiția lui Neftali, cu Ahira, fiul lui Enan, căpetenia fiilor lui Neftali,

30. Cu oștenii lui 53 400 la număr.

31. Tabăra aceasta va avea 157 600 de suflete. Cetele lor vor pleca cu steagurile la urmă."

32. Astfel au fost numărați fiii lui Israel după tabere, după cete și seminiți; numărul lor a fost de 603 550 de suflete.

33. Dar leviții n-au fost socotiți cu fiii lui Israel, după cum a poruncit Domnul lui Moise.

34. Ei au ascultat de Domnul, după poruncile date lui Moise: așa se așezau în tabere, sub steag, așa porneau la drum, fiecare cu seminiția sa.

CAP. 3

Rînduiala leviților

1. Iată spița neamului lui Aaron și a lui Moise, cînd a grăit Domnul cu Moise pe muntele Sinai.

2. Fiii lui Aaron erau Nadab, cel dintîi născut, Abiud, Eleazar și Itamar.

3. Acestea-s numele lor; ei au fost preoți miruiți și rînduiți să săvîrșescă slujba preoției.

4. Dar Nadab și Abiud au pierit cînd, în pustiul Sinai, au aprins Domnului foc străin, adică nu după rînduiala sfințită. Ei n-au avut copii și astfel au rămas preoți numai Eleazar și Itamar, sub privegherea lui Aaron, părintele lor.

5. Atunci Domnul i-a spus lui Moise:

Biblia, 1688, pag. 95, col. 1

5 Шъ мѡвенъ змѣнѣю. А прѣ руда аѡвѣ аѡвѣ,
 шъ кѣи пѣи прѣ еи зманнѣи аѡвѣ аѡвѣ прѣ сѣтѣ,
 6 шъ кѡрѣ пазѣи шъ аѡвѣ. Шъ кѡрѣ пѣи пѣи
 аѡвѣ, шъ пѣи пѣи аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 кѡрѣи мѡрѣи аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 7 кѡрѣи. Шъ кѡрѣ пѣи пѣи аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ мѡрѣи аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 8 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 9 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 10 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 11 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 12 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 13 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 14 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 15 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 16 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 17 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 18 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 19 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 20 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 21 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 22 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 23 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 24 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 25 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 26 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 27 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 28 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ
 29 аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ аѡвѣ

6. „Ia pre ruda lui Levi și vei pune pre ei înaintea lui Aaron preutul și vor posluși lui.
7. Și vor păzi pazele lui și pazele fiilor lui Israil, înaintea cortului mărturie, ca să lucrze lucrurile cortului.
8. Și vor păzi toate vasele cortului mărturie și pazele fiilor lui Israil, după toate lucrurile cortului.
9. Și vei da pre leviți lui Aaron, fratelui tău, și feciorilor lui, preoților, dare dați sint aceștea mie den fiii lui Israil.
10. Și pre Aaron și pre feciorii lui veți pune preste cortul mărturie și vor păzi preoția lor și toate cîte sint la cuptoriu și cêl denlăuntru acoperemîntului, și cel de alt neam ce se va atinge va muri.“
11. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
12. „Și iată, eu am luat pre leviți den mijlocul fiilor lui Israil; pentru tot dentîiu născut ce deșchide zgăul, de la fiii lui Izrail, răscumpărării lor vor fi, și vor fi ai miei leviți,
13. Pentru că al meu e tot cel dentîiu născut, întru care zi am lovit pre tot cel dentîiu născut în pămîntul Eghiptului, am sfințit mie tot cel dentîiu născut în Izrail; den om până în dobitoc, ai miei vor fi, eu, Domnul.“
14. Și grăi Domnul cătră Moisi în pustia Sinai zicînd:
15. „Socotește pre feciorii lui Levi dupe casele moșiiilor lor, dăpă noroadele lor, după rudeniile lor, tot bărbatul de o lună în sus, vei socoti pre ei.“
16. Și socoti pre dîșii Moisi și Aaron pren glasul Domnului, după cum au poruncit lor Domnul.
17. Și era aceștia feciorii lui Levi den numele lor: Ghedsom, Caath și Merari.
18. Și acêștea-s numele fiilor lui Ghedsom, după noroadele lor: Loveni și Semei.
19. Și fiii lui Caath, după noroadele lor: Amram și Isaar, Hevron și Oziil.
20. Și fiii lui Merari, după noroadele lor: Mooli și Musi. Acêștea sint noroadele leviților, după casele moșiiilor lor:
21. Lui Ghedsom, norodul lui Loveni și norodul lui Semei. Acêștea-s noroadele lui Ghedsom,
22. Socoteala lor, după numărul a tot bărbatul de o lună și mai sus, numărul lor, 7 000 și 500.
23. Și feciorii lui Ghedsom dendărătul cortului vor tăbări, despre mare.
24. Și boiarul casii moșiei norodului lui Ghedsom: Elisabeth, feciorul lui Dail.
25. Și paza feciorilor lui Ghedsom întru cortul mărturie: cortul și acoperemîntul lui, și acoperemîntul ușii cortului mărturie,
26. Și pînzele curții și acoperemîntul porții curții ceia ce iaste la cort și rămășițele tuturor lucrurilor lui.
27. Lui Caath: norodul lui Amram, unul, și norodul lui Isaar, unul, și norodul lui Hevron, unul, și norodul lui Oziil, unul. [28] Acêștea-s noroadele lui Caath,
28. După număr, tot bărbatul de o lună și în sus, 8 000 și 600, [29] păzind pazele sfințelor.
29. Noroadele fiilor lui / Caath vor tăbări den coastele cortu-

Ms. 45

6. „Ja feliul lui Levi și vei pune pre ei înaintea lui Aaron preutul și vor sluși lui.

7. Și vor păzi pazele lui, pazele fiilor Israil, înaintea cortului mărturiei, ca să lucrêde lucrurile cortului.

8. Și vor păzi toate vasele cortului mărturiei și pazele fiilor Israil, după toate lucrurile cortului.

9. Și vei da pre popi lui Aaron, frate-tău, și ficiori(i)lor lui, preuților, dare dați im sîntu aceștea mie den fiii lui Israil.

10. Și pre Aaron și pre ficiorii lui vei pune pre cortul mărturiei și vor păzi preuția lor și toate cîte-s la cuptor și cêle denlontru a acoperemîntului, și cel de alu neam ce să va atinge va muri.“

11. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

12. „Și iată, eu am luat pre leviți den mijlocul fiilor Israil pentru tot dentăi născut deschidzîndu zgăul, de la fii-> lui Israil, răscompărări lor vor fi și vor fi ai miei leviți!.

13. Pentru că al micu iaste tot dentăi născutul, intru care dzi am lovit tot dentăi născutul în pămîntul Eghiptului, am sfințit mie tot dentăi născutul intru Israil, den om pân-în dobitoc ai miei vor fi, eu Domnul.“

14. Și grăi Domnul cătră Moisi intru pustiiul Sina dzicîndu:

15. „Socotește pre ficiorii Levi după casele moșilor lor, după năroadele lor, după rudeniiile lor, tot bărbatul de la o lună și în sus vei socoti pre ei.“

16. Și-i socoti pre înși Moisi și Aaron pren glasul Domnului, după cum au porâncit lor Domnul.

17. Și era aceștea ficiorii lui Levi den numerile lor: Ghedsom, Caath și Merari.

18. Și aceștea-s numerile fiilor Ghedsom, după năroadele lor: Loveni si Semei.

19. Și fiii lui Caath, după năroadele lor: Amram și Isaar, Hevron și Ozil.

20. Și ficiorii lui Merari, după năroadele lor, Mooli și Musi. Aceștea-s năroadele leviților, după casele moșilor lor:

21. Lui Ghedson, nărodu a lui Loveni, și nărodu a lui Semei. Aceștea-s nărodurile lui Ghedsom,

22. Socoteale lor, după numărul a tot bărbatul de o lună și în sus, numărul lor, 7 500.

23. Și ficiorii lui Ghedson dennapoia cortului vor tăbărî, despre mare.

24. Și boiarinul casei de moșie a nărodului Ghedsom, Elisath, ficior Dail.

25. Și paza ficiorului lui Ghedson intru cortul mărturiei, cortul și acoperemîntul lui și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,

26. Și pîndzele curții și acoperemîntul porții curții cea ci iaste la cortu și rămășițele tuturor lucrurilor lui.

27. Lui Caath: nărodu lui Amram, unul, și nărodu a lui Esaar, unul, și nărodu a lui Hevron, unul, și nărodu a lui Oziel, unul. [28] Aceștea-s nărodurile lui Caath.

28. După număr, tot bărbatul de o lună în sus, 8 600, [29] păzindu pazele sfințelor.

29. Nărodul fiilor/ Caath vor tăbărî den coastele

Ms. 4389

6. „Ja seminția lui Levii și o pune înaintea lui Aaron preutul, să slujască lui.

7. Și să păzească străjile lui și străjile feciorilor lui Israil înaintea cortului mărturiei, să lucrêde lucrurile cortului mărturiei.

8. Și să păzească vasele cortului mărturiei-toate, și pazele feciorilor lui Israil după toate lucrurile cortului.

9. Și dai preoții dat frăține-tău, lui Aaron, și feciorilor lui, preoților, [10] că dat sînt aceștea den feciorii lui Israil.

10. Iar pre Aaron și pre feciorii lui să-i pui în cortul mărturiei să păzească preoția lor și tot ce iaste la altar și înlăuntru supt acoperemînt, iar de alt neam cine se va atinge să moară.“

11. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

12. „Iată, eu am luat preoții dentre feciorii lui Israil în locul a tot dentăi născut, carele va dășchide pîntecele den feciorii lui Israil și să fie mie preoț.

13. Că mie am sfințit tot născutul dentăi, în zioa cêca ce am omorît tot ce au fost născut dentăi în Țara Eghiptului și am sfințit născuții dentăi în Israil, de la om până la dobitoc, eu Domnul.“

14. Și grăi Domnul cătră Moisei zicîndu-i în muntele Sinai:

15. „Numără feciorii lui Levii după casa neamului lor și după ceata lor și după rudeniiia lor, tot ce va fi parte bărbătească de la o lună în sus să-i numeri.“

16. Și-i numără Moisei după porunca Domnului, cum porânci lui Domnul.

17. Și se aflară aceștea feciorii lui Levii, de numele lor: Ghersom, Caath și Merari.

18. Iar numele feciorilor lui Gherson, după ceata lor, sînt Lovenii și Simeii.

19. Iar feciorii lui Caath, după neamul lor sînt: Amvram, și Sagar, și Hevron și Ozil.

20. Iar feciorii lui Merari, după neamul lor, sînt: Muli și Musil.

21. Aceștea sînt semințiile leviților și cêtele lor după casele neamurilor lor: [22] de la Gherson, ceata lui Lovenii și ceata lui Semei. Aceștea sînt cêtele lui Gherson,

22. Numărul lor, după socoteala a toată partea bărbătească de la o lună în sus, 7 500!.

23. Iar fecionii lui Gherson să se tăbărescă după cort, spre mare.

24. Și boiar casei neamului lor den ceata moșiei lui Gherson să fie Elisaf, feciorul lui Dail.

25. Și paza feciorilor lui Gherson, în cortul mărturiei, [26] cortul și acoperemîntul lui și acoperemîntul ușilor cortului mărturiei,

26. Și zăveșele ușilor și zăvasa ușii curții carea iaste la cortul mărturiei și lucrurile lui toate.

27. De² la Caath: ceata lui Amvramil 1, și ceata lui Isaar 1, și ceata lui Hevron 1, și ceata Oziei 1. Aceștea sînt cêtele lui Caath după numărul lor.

28. Toată partea bărbătească de la o lună în sus, 8 600, carei păzia pazele sfințelor.

29. Iar ceata feciorilor lui/ Caath să se tăbărescă

Versiune modernă

6. „Cheamă seminția lui Levi să-l ajute pe Aaron, preutul, și să-i stea totdeauna la îndemînă la slujirea lui.

7. Să vegheze la cortul lui și în locul adunării întregii obști, la Cortul Mărturiei să săvîrșească sfințele slujbe.

8. Să păzească toate odoarele din Cortul Mărturiei, veghea lor va fi pentru fiii lui Israil și pentru aceștea vor sluji în sfințel lăcaș.

9. Încredințează-i în seama lui Aaron și a fiilor săi; că dintre fiii lui Israil ei mi-au fost mie dăruși.

10. Iar Aaron și fiii săi vor împlini datoria lor preoțească în Cortul Mărturiei. Acela ce, apropiindu-se, va pingări, să fie dat morții.“

11. Și a mai spus Domnul lui Moise:

12. „Dintre fiii lui Israil i-am luat pe leviți în dreptul celui înții născut, ei sînt ai mei.

13. Oricare ar fi înțiiul născut, el este al meu. Cînd, în Egipt, am ucis pe toți cei născuți înții, mi-am menit și din Israil pe aceia, om sau dobitoc, înții ieșiți din pîntecele mamei lor, ca să fie ai mei. Căci eu sînt Domnul.“

14. Grăind Domnul cu Moise în deșertul Sinai i-a spus:

15. „Fă numărătoreea fiilor lui Levi după neam și familie; numără pe toți cei de parte bărbătească de la o lună în sus.“

16. Și Moise i-a numărat, așa cum i se poruncise.

17. Fiii lui Levi au fost: Gherson, Cahat și Merari.

18. Fiii lui Gherson au fost Libni și Șimeii.

19. Numele fiilor lui Cahat sînt: Amram, Ițhar, Hebron și Uziel.

20. Fiii lui Merari sînt: Mahli și Muși. Aceștea sînt neamurile lui Levi, după familiile lor.

21. Din Gherson se trage neamul lui Libni și neamul lui Șimeii. Aceasta este spița lui Gherson,

22. Iar neamul lui Gherson, parte bărbătească de la o lună în sus, au fost 7 500.

23. Ei și-au așezat tabăra în spatele Cortului, la asfințit.

24. Căpetenia lor a fost fiul lui Lael, Eliasaf.

25. Sarcina lor era să vegheze la Cortul Mărturiei, acoperitoarea și perdeaua de la intrare,

26. De asemenea, la perdelele curții de la intrare, de la jertfelnic, să păzească toate frînghiile și toate uneltele.

27. Din Cahat se trage neamul amvramiților, neamul lui Ițhar, al lui Hebron și al lui Uziel: iată spița lui Cahat.

28. S-au numărat cei de parte bărbătească de la o lună în sus și au fost 8 600; sarcina lor era paza sfințului lăcaș.

29. Fiii lui/ Cahat aveau tabăra în partea de

VI

Biblia, 1688, pag. 95, col. II

каады, коѣ пшшрѣ дѣи поастиа корѣхъ дѣ
спре амазъхъ. Шн воарнаа каси мошнлаѣ
нородлаѣ ахн каады, бансафанѣ фечорѣхъ ахн со
зинаѣ. Шн пазѣ аор, нѣвопѣхъ, шн масѣ, шн
сфѣшннхъ, шн жѣртѣннхъ, шн касѣа сѣхъ
пѣхъ, нѣпѣ салѣнхъ фѣрѣ хъ, шн жѣперѣ
мѣнѣхъ шн тоапи ахнрѣнаѣ аор. Шн сом
рѣаа чѣ е прѣсте воарѣн лѣнцнлаѣ, сѣназѣрѣ фѣ
чѣрѣхъ ахн аарѣнѣ прѣсопѣхъ, пѣ нѣсѣ пѣхъ
зѣаѣ сѣнцнлаѣ. Ахн мерарѣн норѣдѣ аа ахн моѣ
аор, шн норѣдѣхъ ахн мѣхн, аѣсѣпѣхъ норѣдѣа
ахн мерарѣн, сокопѣа аор ахн пѣ нѣмѣрѣ. Тѣпѣ
ахн вѣрѣахъ дѣ соахнѣ шн маѣ сѣ, шн, шн, шн.
Шн воарнаа каси мошнлаѣ норѣдѣхъ ахн мерарѣ
нѣ, сѣрѣнаа фѣчорѣхъ ахн лѣнцнлаѣ, дѣи поастиа
корѣхъ коѣ пшшрѣ, дѣнѣпѣрѣ мѣахъ нѣастиа.
Сокопѣа пѣзѣн фѣчорѣнлаѣ ахн, мерарѣн, нѣпѣцѣ
ааа корѣхъ, шн зѣвѣарѣа ахн шн сѣхъ лѣн
ахн, шн фѣнѣрѣнаѣ ахн, шн тоапи касѣа аорѣ,
шн тоапи ахнрѣнаѣ. Шн сѣхъ лѣн хъ
цѣн пѣнѣрѣхъ, шн фѣнѣрѣнаѣ аор шн цѣрѣшнѣ аѣ,
шн шрѣнѣрѣнаѣ аор. Чѣа чѣ пѣвѣрѣнѣхъ дѣи
фѣца корѣхъ мѣрѣрѣнѣ дѣнѣпѣрѣ рѣвѣрѣнѣ,
мѣвѣн шн аарѣнѣ, шн фѣнѣ ахн пѣхъ нѣа пѣхъ
сѣнцнлаѣ, аа пѣхъ аѣ фѣнаѣ ахн ісраѣнаѣ, шн чѣ
дѣ аапѣ нѣѣмѣ чѣсѣа лѣнѣнѣ ка мѣхн. Тѣпѣ
ахн сокопѣа лѣнцнлаѣ, прѣнаѣнѣ мѣхъ сокопѣнѣ мѣвѣ
нѣ шн аарѣнѣ пѣнѣ гѣахъ дѣнѣхъ ахн пѣ норѣдѣ
аѣ аор, пѣнѣ вѣрѣахъ дѣ соахнѣ шн маѣ сѣ,
шн. Шн зѣа дѣнѣхъ нѣпѣрѣ мѣвѣн зѣнѣхъ, шн
сокопѣа пѣнѣ дѣнѣнѣ нѣвѣхъ пѣа пѣрѣнѣ вѣрѣ
вѣрѣнѣ дѣи фѣнѣ ахн ісраѣнаѣ дѣ соахнѣ шн маѣ
сѣ, шн ахн нѣапѣрѣ аор дѣнѣхъ. Шн вѣн маѣ
ахъ прѣ мѣнѣнѣ мѣ, сѣ дѣнѣхъ, пѣнѣрѣ тѣн дѣнѣ
тѣн нѣвѣхъ фѣнѣ ахн ісраѣнаѣ, шн дѣнѣнѣаѣ
лѣнцнлаѣ, пѣнѣрѣ пѣаѣ чѣа дѣнѣнѣ нѣвѣхъ пѣ
фѣрѣ дѣнѣнѣаѣаѣ фѣнаѣ ахн ісраѣнаѣ. Шн мѣ
сокопѣнѣ мѣвѣн ахн пѣнѣхъ ахн пѣрѣнѣнѣ дѣнѣхъ аѣ,
тѣпѣ дѣнѣнѣ нѣвѣхъ пѣа фѣрѣ фѣнѣ ахн ісраѣнаѣ.
Шн сѣфѣнѣрѣ тоапи чѣа дѣнѣнѣ нѣвѣхъ пѣа мѣ
пѣ вѣрѣнѣнѣхъ ахн пѣ нѣмѣрѣ дѣнѣхъ, дѣ со
ахнѣ шн маѣ сѣ, дѣи сокопѣа аорѣ, шн, шн, шн,
шн, шн. Шн гѣнѣ дѣнѣхъ нѣпѣрѣ мѣвѣнѣ маѣ
зѣнѣхъ. Шн прѣ лѣнѣнѣ пѣнѣрѣ тѣн чѣн дѣ
нѣнѣ нѣвѣхъ фѣнѣ ахн ісраѣнаѣ, шн дѣнѣнѣаѣ
лѣнцнлаѣ пѣнѣрѣ дѣнѣнѣаѣаѣ аор, шн вѣфѣнѣ ахн
мѣнѣ лѣнѣнѣ дѣнѣхъ. Шн рѣсѣхъ пѣрѣрѣнаѣ чѣа, шн,
шн, шн, шн, шн чѣ прѣсѣсѣнѣ маѣ мѣапѣ дѣнѣнѣ
лѣнѣнѣнѣ. Дѣнѣрѣ чѣн дѣнѣнѣ нѣвѣхъ аѣ фѣнѣ аорѣ
ахн ісраѣнаѣ. Шн вѣнѣхъ чѣнѣнѣ сѣнѣа ахн пѣнаѣхъ,
ахн пѣ дѣнѣрѣхъ чѣа сѣнѣнѣ вѣн ахъ, шн аахъ хѣчн
дѣнѣнѣ сѣнѣахъ. Шн вѣнѣа ахн пѣнѣхъ ахн а мѣнѣ
аорѣ шн фѣрѣнѣ ахн, рѣсѣхъ мѣрѣрѣнѣ чѣаѣ чѣ прѣсѣсѣ
нѣхъ фѣрѣнѣ. Шн ахъ мѣвѣн ахн пѣнѣхъ рѣ мѣ
нѣапѣрѣрѣнаѣ чѣаѣ чѣ прѣсѣсѣнѣ, аа рѣсѣхъ мѣрѣрѣнѣ
лѣнцнлаѣ, ааа чѣн дѣнѣнѣнѣ нѣвѣхъ фѣнаѣ ахн
ісраѣнаѣ. Ахн пѣахъ ахн пѣнѣхъ, шн, шн, шн, шн,
шн, шн, шн, шн ахъ чѣа сѣнѣнѣ. Шн ахъ аа пѣ
мѣвѣн ахн пѣнѣхъ, рѣсѣхъ мѣрѣрѣнаѣ чѣаѣ чѣ прѣнѣ

- lui, despre amiazăzi.
- 30. Și boiariul casei moșiilor noroadelor lui Caath: Elisafan, feciorul lui Ozeil.
- 31. Și paza lor: chivotul, și masa, și sfêșnicul, și jîrtăvnicile, și vasele sîntului, cite slujescu întru êle, și acoperemîntul și toate lucrurile lor.
- 32. Și boiariul cel ce e preste boiarii leviților, Eliazar, feciorul lui Aaron preotul, pus ca să păzască pazele sfinților.
- 33. Lui Merari: norod al lui Mooli, și norodul lui Musi. Acêstea-s noroadele lui Merari.
- 34[33]. Socoteala lor, după număr, tot bărbatul de o lună și mai sus, 6 000 și 50.
- 35. Și boiariul casii moșiilor norodului lui Merari: Suriil, feciorul lui Avihail; den coastele cortului vor tăbărfi, de cătră miazănoapte.
- 36. Socoteala pazii feciorilor lui Merari: căpeșelele cortului, și zăvoarele lui, și stîlpii lui, și fundurile lui, și toate vasele lor, și toate lucrurile lor,
- 37. Și stîlpii curții penprejur, și fundurile lor, și țărșuși lor, și ștreangurile lor.
- 38. Ceia ce tăbărăscu den fața cortului mărturiei, de cătră răsărit, Moisi și Aaron și fiii lui, păzînd pazele sîntului, la pazele fiilor lui Izrail; și cel de alt neam ce se va atinge va muri.
- 39. Toată socoteala leviților, pre carii i-au socotit Moisi și Aaron pen glasul Domnului, după noroadele lor, tot bărbatul de o lună și mai sus, 22 000.
- 40. Și zise Domnul cătră Moisi zicînd: „Socotește tot dentii născutul, partea bărbătească, den fiii lui Israil, de o lună și mai sus, și ia numărul lor den nume.
- 41. Și vei lua pre leviți mie, eu, Domnul, pentru toți dentiiu născuții fiii lui Israil; și dobitoacele leviților pentru toate cêle dentiiu născute întru dobitoacele fiilor lui Israil.“
- 42. Și socoti Moisi după cum au poruncit Domnul lui, tot dentiiu născutul întru fiii lui Israil.
- 43. Și să făcură toate cêle dentiiu născute, partea bărbătească, după număr den nume, de o lună și mai sus, den socoteala lor, 22 000 și 200 și 73.
- 44. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 45. „Ia pre leviț pentru toți cei dentăiu născuți fiii lui Izrail, și dobitoacele leviților pentru dobitoacele lor; și vor fi ai miei leviții, eu, Domnul.
- 46. Și răscumpărările celor 270 și trei, cei ce prisosesc mai mult decît leviții, dentru cei dintăiu născuț a fiilor lu Israil.
- 47. Și vei lua cinci sicli dupe capu, dupe didrahmul cel svînt vei lua, doazăzeci de bani siclul.
- 48. Și vei da argintul lui Aaron și fiilor lui, răscumpărări celor ce prisosescu întru ei.“
- 49. Și luă Moisi argintul, răscumpărările celor ce prisosiiia la răscumpărarea leviților de la cei dentăi născuț fiilor lui Israil.
- 50. Luat-au argintul, 1 000 și 300 și 60 de sicle, dupe siclul cel svînt.
- 51. Și au dat Moisi argintul, răscumpărările celor ce pri/sosiiia,

Ms. 45

cortului despre amiazăzi.

30. Și boiarinul casei moșiei lor, nărodurilor lui Caath: Elisafan, ficior lui Ozii.

31. Și paza lor: săcriul, și masa, și sfășnicul, și jirtăvnicile și vasele sfintului, câte slujescu întru ție, și acoperemîntul și toate lucrurile lor.

32. Și boiarinul cel preste boiarii leviților², Eliazar, ficior lui Aaron, preutului, și puse ca să păzască pazele sfînților.

33. Lui Merari, nărodu a lui Mooli și nărodu a lui Musi. Acestea-s nărodurile lui Merari.

34 [33]. Socoteala lor după număr [34] tot bărbatul de o lună în sus, 6 000 și 50.

35. Și boiarinul casei moșiei lor nărodului Merari, Suriil, ficior lui Avihei; den caestele cortului vor tăbăni, de către miazănoapte.

36. Socoteale pazei ficiilor lui Merari: căpețele cortului și zăvoarele lui, [37] și stîlpii lui, și fundurile lui, și toate vasele lor și toate lucrurile lor,

37. Și stîlpii curții prea pregiur, și fundurile lor, și pociumbii lor și ștreangurile lor.

38. Ceia ci să tăbărsăcu den fața cortului mărturiei de cătră răsărit, Moisi și Aaron și fiii lui, păzind pazele sfintului, la pazele fiilor Israil; și cel striin de neam ce mîrge aproape va muri.

39. Toată socoteala a leviților, pre carii au socotit Moisi și Aaron prea glasul Domnului, după năroadele lor, tot bărbatul de o lună și în sus, 22 000.

40. Și dzise Domnul cătră Moisi dzicîndu: „Socotește tot dentăi născutul bărbat den fiii lui Israil de o lună și în sus și le ia numărul lor pre a nume.

41. Și vei lua pre liviți mie, eu, Domnul, pentru toți dentăi născuții fiii lui Israil și dobitoacele leviților pentru toate cèle dentăi născute întru dobitoacele fiilor Israil.”

42. Și socotit Moisi după cum i-au porîncit Domnul lui tot dentăi născutul întru fiii lui Israil.

43. Și să fêcără toate cèle dentăi născute parte bărbătească după număr pre nume, de o lună și în sus, den socoteala lor, 22 000 și 273.

44. Și grăi Domnul cătră moisi dzicînd:

45. „Ia pre leviți pentru³ toți cei dentăi născuți fiilor Israil și dobitoacele leviților pentru dobitoacele lor; și vor fi ai miei leviți, eu, Domnul.

46. Și răscumpărările celor 273, cei ce prisosescu mai multu decît leviții, dentru cei dentăi născuți a fiilor Israil.

47. Și vei lua 5 sicli după cap, după didrahmul cel sfîntu vei lua, 20 de bani siclul.

48. Și vei da argintul lui Aaron și fiilor lui, răscumpărături de cèle ce prisosescu întru ei.”

49. Și luă Moisi argintul răscumpărării celor ce prisosia la răscumpărarea leviților de la cei dentăi născuți fiilor Israil.

50. Luat-au argintul 1 365 de sicli, după siclul cel sfîntu.

51. Și au dat Moisi argintul răscumpărării celor ce prisosescu lui Aaron și fiilor lui, pre

Ms. 4389

de o lature de cort despre amiazăzi.

30. Și boiar strînsurei casei semînției lui Caath: Elisafan, ficior lui Ozii.

31. Și straja lor să fie sicriul, și masa, și sfășnicul, și altariul, și vasele sfintului și toate în care slujăsc și acoperemîntul și toate lucrurile lor.

32. Iar boiar mai mare preste boiarii preoților era Eliazar, ficiorul lui Aaron preotul, carei păzia pazele sfintelor.

33. Iară de la Merari, ceata lui Muli și ceata lui Musiil.

34. Acestea sînt strînsurile lui Merari și suma lor, după numărul a toată partea bărbătească de la o lună în sus, 6 200.

35. Iar boiarin lor de casa neamului lor, de semînția lui Merari, Suriil, ficiorului lui Avihei; despre laturea cortului despre miazănoapte să se tăbărsă.

36. Și paza feciorilor lui Merari să fie scîndurile cortului, și zovoarele lui, și stîlpii lui, și temelele lui, și toate vasele lui, și toate lucrurile lui,

37. Și stîlpii curții cei de împrejur, și temeliile lor, și pârșii lor, și funicelele lor.

38. Și să se tăbărsăcu denaintea cortului mărturiei despre răsărit. Iar Moisei și Aaron și feciorii lui să aibă paza sfintului întru pázile feciorilor lui Israil, iar cel de alt neam, de se va atinge, va muri.

39. Toată suma preoților, carea o numără Moisei și Aaron după porunca Domnului, după semînția lor, toată partea bărbătească de la o lună în sus, se aflară 22 000.

40. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd: „Numără toată partea bărbătească carea va fi dentăi născută întru feciorii lui Israil, de la o lună și mai sus.

41. Și să-m iai preoț pentru toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil, eu Domnul. Și dobitoacele lor pentru toate dobitoacele cèle dentăi născute ale feciorilor lui Israil să le usebești mie.”

42. Și socoti Moisei cum porânci lui Domnul tot ce fu dentăi născut întru feciorii lui Israil.

43. Și fură toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil parte bărbătească de o lună și mai sus după numărul lor 22 000 și 200 și 73.

44. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

45. „Ia preoții pentru toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil și dobitoacele preoților în locul dobitoacelor lor. Și să fie mie preoț, eu Domnul.

46. Iar răscumpărările pentru cèle 273 den feciorii lui Israil, carei trec mai mulți decît numărul preoților.

47. Să iai cîte 5 sicli de cap, după sicla cea sfîntă și sicla să fie de 20 de bani.

48. Și să dai argintul lui Aaron și feciorilor lui, răscumpărare pentru cei ce prisosesc dentr-înșii.”

49. Și luă Moisei argintul răscumpărării pentru cei ce prisosia dentr-înșii spre răscumpărarea preoților.

50. Pentru cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil luă argint 1 365 de sicli, după sicla cea sfîntă.

51. Și dăde Moisei argintul răscumpărării celor ce prisosia lui Aaron și feciorilor lui, după po

Versiune modernă

miazăzi a Cortului.

30. Elițafan, fiul lui Uziel, era căpetenia lor.

31. În grija lor se afla chivotul, masa cu pînile sfînțite, sfășnicul, jertfelnicul, vasele sfinte pentru slujbe precum și perdeaua cu toate alc ei.

32. Mai mare peste căpeteniile leviților era Eleazar, fiul lui Aaron preotul; el priveghea pe cei ce se îngrijeau de sfîntul lăcaș.

33. Din Merari se trage spița lui Mahli și a lui Musi, adică neamul lui Merari.

34. Numărîndu-se cei de parte bărbătească de la o lună în sus, s-au socotit 6 200.

35. Fiul lui Abihael, Ţuriel, era căpetenia spiței neamului Merari, care și-a așezat tabăra lingă Cort, spre miazănoapte.

36. Ei aveau în pază lemnăria sfintului lăcaș, încuietorile, stîlpii cu tălpile, toate uneltele de trebuință la slujbă;

37. De asemenea, stîlpii curții dinprejur cu tălpile lor, țărșii, cuiile și frînghiile.

38. Spre răsărit, dinaintea Cortului Mărturiei, era tabăra lui Moise și Aaron, care, cu fiii lor, vegheau sfîntul lăcaș pentru fiii lui Israil; iar străinul care ar fi îndrăznit să se apropie era sortit morții.

39. Și toți leviții de parte bărbătească, de la o lună în sus, numărați de Moise și Aaron din porunca Domnului, erau 22 000.

40. Și a mai spus Domnul lui Moise: „Să-mi socotești pe toți cei întii născuți de parte bărbătească de la o lună în sus și să-mi dai numele lor.

41. Ei sînt ai mei, în locul tuturor celor născuți întii din Israil, iar eu sînt Domnul. De asemenea, din dobitoacele leviților ce s-au născut mai întii în locul acelorale ale fiilor din Israil.”

42. Și Moise a numărat după porunca Domnului pe toți fiii lui Israil cei întii născuți.

43. Și numărul lor a fost de 22 273.

44. Atunci Domnul i-a zis lui Moise:

45. „Pe leviți să-i iei în locul celor întii născuți dintre fiii lui Israil și dobitoacele lor în locul acelorale; leviți să fie ai mei, căci eu sînt Domnul.

46. Să iei drept răscumpărare pentru cei 273 de întii născuți ai fiilor lui Israil, care întrec numărul leviților.

47. Cite 5 sicli de cap, după măsura siclului sfînt, care are 20 de ghere.

48. Argintul acesta să-l dai lui Aaron și fiilor săi drept răscumpărare pentru cei ce prisosesc peste număr.”

49. Și a strîns Moise argintul pentru răscumpărarea celor ce prisosseau la număr față de cei născuți dintre leviți.

50. Au fost 1 365 de sicli, după măsura siclului sfînt.

51. Moise a dat lui Aaron și fiilor săi argintul de/

75

свѣта, ахн аарон шн фннлор ахн прѣ гадѣлао дмнѣ
ахн, фннлор ахн порѣчннѣ дмнѣ ахн мовнѣ .

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25



В ГРѢИ ДМНѢ ПѢПРѢ МОВНѢ ШН ПѢПРѢ
ААРОНЪ ЗИКНѢ . Д ПѢПРѢ
ФННЛОА АХН КААД ДМНѢ МИЖАМѢ ФННЛОА
АХН АЕКН . АХН ПѢ НОРОАДЕА АОР АХНЖ КАО
АЕ МОШН АОР АОР . ДѢН ДОВА ЗѢН АЕ
АМН ШН МАИ СѢ , ПЖНѢ АУННЗЕЧН ДААНН , ТОТЪ ЧЕ
АЕ ЧѢ ПРѢ СЕ САУЖАЕНѢ , КАЕФ ФАНѢ ТОВАТЕ АУ
ПРѢПНАЕ ФНОПТѢ А МПѢУРЕНѢ . ШН АЧѢСТАЕ
ФНОПТАЕ ФНОРНАО АХН КААД , АХН МИЖАМѢ ФА
НОРНАО АХН АЕКН , АХН ПѢ НОРОАДЕА АОР АХНЖ КАО
АЕ МОШН АОР АОР , ФНОПТѢ А МПѢУРЕНѢ , СѢНТА
СФННЛОА , ШН КОР Ф ПРА ААРОН ШН ФНН АХН КЖ Д
СѢА РѢДНА ТАЕПРА . ШН КОР СѢРПА АНОПРЕ
МАЖНѢ ТЕМЕРѢЩЕ , ШН КОР АНОПЕРН КѢ СѢ
ТАЕПРА А МПѢУРЕНѢ . ШН КОР ПѢНЕ ПРЕСТА
БАЕ АНОПЕРМАЖНѢ ПѢ СѢА ЕЖНѢПѢ , ШН КОР ПѢНЕ
ПРЕСТА СѢА ХАННѢ ТѢ ЕЖНѢПѢ АФѢУРА , ШН КОР ПѢНЕ
АУУЧН . ШН ПРѢМАСА ЧѢА ЧЕ АЕТЕ ФНАННѢ
КОР ПѢНЕ ПРЕСТА А ХАННѢ ТОТЪ МОХОРѢПѢ ШН
УАНДЕА , ШН ПѢУНАЕ , ШН ПѢУШАЕ ШН ПѢУНАЕ
НѢУНАЕ ТѢАРИѢ , ШН ПѢУНАЕ ЧѢА ЧЕ ПѢУРѢ ПРѢ
СТА А КОРФН . ШН КОР ПѢНЕ ПРЕСТА А ХАННѢ
РѢШѢ , ШН КОР АНОПЕРН ПРѢ А КѢ АНОПЕРМАЖНѢ
ДЕ ПѢ СѢА ЕЖНѢПѢ ШН КОР ПѢНЕ АУУЧН ЕН . ШН КОР
АУА ХАННѢ ЕЖНѢПѢ , ШН КОР АНОПЕРН СФННННѢ ЧЕ
АУМННѢЩЕ , ШН АУМННѢЩАЕ АХН , ШН АННѢУНАЕ АХН
ШН АУМННѢЩАЕ АХН , ШН ТОВАТЕ КАСАЕ ОУП ДАВНѢ АХН
АХН НѢУНАЕ САУЖАЕНѢ Ф ПРѢУАЕ . ШН КОР
ПѢНЕ ПРѢДАНѢ ШН ТОВАТЕ КАСАЕ АХН Ф АНОПРЕ
МАЖНѢ ДРѢ СѢА ЕЖНѢПѢ , ШН КОР ПѢНЕ ПРѢ СѢА
Ф АУУЧН . ШН ПРЕСТА ЖРѢТѢВННѢ ЧЕА ДЕ
АУ , КОР ПѢНЕ АФѢУРА ХАННѢ ЕЖНѢПѢ , ШН
КОР АНОПЕРН КѢ АНОПЕРМАЖНѢ ДЕ ПѢ СѢА ЕЖНѢПѢ ,
ШН КОР ПѢНЕ АУУЧН АХН . ШН КОР АУА ТОВАТЕ
КАСАЕ ЧѢА ДСАУЖѢТѢ КОБЕ САУЖѢЕНѢ Ф ПРѢУАЕ АЕ
АЕСФННѢ , ШН АЕ КОР ПѢНЕ Ф ХАННѢ ЕЖНѢПѢ , ШН
КОР АНОПЕРН ПРѢ АЕ КѢ АНОПЕРМАЖНѢ ДЕ ПѢ СѢА ЕЖ
НѢПѢ , ШН АЕ КОР ПѢНЕ ПРѢУЧН . ШН АНОПЕР
МАЖНѢ А ПѢНЕ ПРЕСТА ЖРѢТѢВННѢ , ШН КОР А
НОПЕРН ПРЕСТА СѢА ХАННѢ ТОВАТЕ МОХОРѢПѢ .
ШН КОР ПѢНЕ ПРЕСТА СѢА ТОВАТЕ КАСАЕ АХН КѢ
НАЕ САУЖѢЕНѢ КѢ АЕ ШН ПѢУНАЕ , ШН ОУНѢ
УНАЕ ДАКѢРѢ , ШН ПѢУРѢЩАЕ , ШН АНОПЕРМАЖНѢ
ШН ТОВАТЕ КАСАЕ ЖРѢТѢВННѢ АХН , ШН КОР ПѢНЕ
ПРЕСТА СѢА АНОПЕРМАЖНѢ ДРѢ СѢА ЕЖНѢПѢ ,
ШН КОР ПѢНЕ АУУЧН АХН . ШН КОР АУА ХАННѢ МО
ХОРѢПѢ , ШН КОР АНОПЕРН СѢА ТОВАТЕ ШН ФННѢ АХН
ЕН , ШН АЕ КОР ПѢНЕ ПРѢ АЕ Ф АНОПЕРМАЖНѢ ДЕ
ПѢ СѢА ЕЖНѢПѢ , ШН АЕ КОР ПѢНЕ ПРѢУЧН , ШН КОР
ТѢАУШН ААРОН ШН ФННѢ АХН АНОПЕРНАЕ СФННѢАЕ ,
ШН ТОВАТЕ КАСАЕ ЧѢА СФННѢ КЖ ДѢ СѢА ДАННѢ
ШАПРА , ШН АХН АЧѢА КОР Ф ПРА ФНОРН АХН
КААДѢ СѢА ДАННѢ , ШН ПѢУНАЕ АНННѢ ДУЧѢА
СФННѢ , ПѢУНАЕ НА СѢА ДАННѢ . А ЧѢ СѢА КОР
ПРѢДНА ФНОРН АХН КААДѢ Ф ПРѢУАЕ КОРѢ АЕ
ПѢУРЕНѢ , СѢНТАТОРН СѢА ДАННѢ ФНОРѢА АХН ААРОН

Biblia, 1688, pag. 96, col. 1

lui Aaron și fiilor lui, pren glasul Domnului, în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron zicînd:
2. „Ia căpetenia fiilor lui Caath din mijlocul fiilor lui Levi, după noroadele lor, după casele moșilor lor,
3. Den doașzeci de ani și mai sus, pînă la cînzeci de ani, tot cela ce intră să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturie.”
4. Și acêstea-s faptele feciorilor lui Caath, den mijlocul feciorilor lui Levi, după noroadele lor, după casele moșilor lor, în cortul mărturieci, Svînta Sfîntelor.
- 5[4]. Și vor întra Aaron și fiii lui cînd se va rădica tabăra și vor surpa acoperemîntul ce umbrêște și vor acoperi cu el chivotul mărturieci.
6. Și vor pune preste el acoperimînt piêile vînătă și vor pune preste el haină tot vînătă deasupra și vor pune drugii.
7. Și pre masa cêea ce iaste înainte, vor pune preste ea haină tot mohorită, și blidele, și căștile, și căușăle, și ibricile cu carele toamnă, și pîunile cêle ce pururea preste ea vor fi.
8. Și vor pune preste ea haină roșie și vor acoperi pre ea cu acoperimînt de piêile vînătă și vor pune drugii ei.
9. Și vor lua haină vînătă și vor acoperi sfêșnicul ce luminează, și luminările lui, și lingurile lui, și mucărilor lui, și toate vasele untdelemnului lui, cu cîte slujăscu întru êle.
10. Și vor pune pre dînsul și toate vasele lui în acoperemînt de piêile vînătă și vor pune pre el în drugii.
11. Și preste jirtăvnicul cel de aur vor pune deasupra haină vînătă și-l vor acoperi cu acoperimînt de piêile vînătă și vor pune drugii lui.
12. Și vor lua toate vasele cêle de slujbă, cîte slujăscu întru êle la sfînte, și le vor pune în haină vînătă și vor acoperi pre êle cu acoperimînt de piêile vînătă și le vor pune pe drugii.
13. Și acoperemîntul va pune peste jirtăvnic și vor acoperi preste el haină toată mohorită.
14. Și vor pune preste el toate vasele lui cu cîte slujăscu cu êle: și căștile, și undețile de carne, și păharăle, și acoperemîntul, și toate vasele jirtăvnicului, și vor pune preste el acoperemînt de piêile vînătă și vor pune drugii lui.
15. Și vor lua haină mohorită și vor acoperi spălătoarea și fundul ei și le vor pune pre êle în acoperemînt de piêile vînătă și le vor pune pe drugii. Și vor săvîrși Aaron și fiii lui acoperind sfîntele și toate vasele cêle sfînte, cînd să rădică tabăra, și, dupe acêea, vor întra feciorii lui Caath să rădice; și să nu să atingă de cêle sfînte, pentru ca să nu moară. [16] Acêstea vor rădica feciorii lui Caath întru cortul mărturieci.
16. Socotitoriu – Eliazar, feciorul lui Aaron/ preotul: unt-

Ms. 45

glasul Domnului, în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.

CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dzicîndu:

2. „Ia căpeteniia fiilor Caath den mijlocul ficiilor lui Levi, după năroadele lor, după casele moșilor lor,

3. De 25 ani și în sus pînă la 50 de ani, tot cela ce întră ca să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturiei.“

4. Și acestea-s faptele ficiilor Caath, den mijlocul moșilor lui Levi după năroadele lor, după casele moșilor lor întru cortul mărturiei, sfîntu sfinților,

5[4]. Și vor intra Aaron și fiii lui, cîndu să va rădica tabăra [5] și vor surpa acoperemîntul ce umbrêște și vor acoperi cu el scriiul mărturiei.

6. Și vor pune preste el acoperemîntu de asupra piêile albastră și vor pune preste el haină toată albastră de asupra și vor pune pârîngele.

7. Și pre masa ce iaste înaintea vor pune preste ea haină tot moh<o>rită, și blidele, și cățiile, și căușile, și ibricile cu carele toarnă și pînilele cêlea ce-s purea preste ea vor fi.

8. Și vor pune prestă ca haină roșie și o vor acoperi pre ea cu acoperemîntu de piêile albastră și vor pune pârîngele ei.

9. Și vor lua haină albastră și vor acoperi sfêșnicul, ce luminează și fufêdzele lui și lingurile lui și mucările lui și toate vasele untu de lemnului cu cîte slujescu întru êle.

10. Și-l vor pune pre însă și toate vasele lui întru acoperemîntu de piêile albastru și-l vor pune pre el în pârîngi.

11. Și preste jirtăvnicul cel de aur vor pune de asupra haină albastră și-l vor acoperi cu acoperemîntu de piêile albastră și vor pune pârîngele lui.

12. Și vor lua toate vasele de slujbă cîte slujescu întru êle la sfînte și le vor pune întru haină albastră și le vor acoperi pre êle cu acoperemîntu de piêile albastră și le vor pune pre pârîngi.

13. Și acoperemîntul va pune preste jirtăvnic și vor acoperi preste el haină toată moh<o>rită.

14. Și vor pune preste el toate vasele lui cu cîte slujescu întru êle: și cățiile, și undeșile de carne, și pârîngile, și acoperemîntul, și toate vasele jirtăvnicului, și vor pune preste el acoperemîntu de piêile albastră și vor pune pârîngele lui.

15. Și vor lua haină moh<o>rită și vor acoperi medelnița și fundul ei și le vor pune pre êle întru acoperemînt de piêile albastru și le vor pune pre pârîngi și vor săvirși Aaron și fiii lui acoperind sfîntele și toate vasele sfînte, rădicîndu tabăra și după acêea vor intra ficiorii lui Caath să rădice; și să nu să atingă de cêle sfînte pentru ca să nu moară. [16] Acêtea vor rădica ficiorii lui Caath întru cortul mărturiei,

16. Socotitoriu – Eliazar, feciorul lui Aaron/

Ms. 4389

Domnului, cum porânci Domnul lui Moisei.

CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron zicînd:

2. „Ia căpeteniia feciorilor lui Caath dentre feciorii Leviei, după ceata lor și după rudenii caselor lor,

3. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani, tot carele va întra să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturiei.“

4. Și acestea sînt lucrurile feciorilor lui Caath, dentre feciorii lui Levii, după adunarea lor și după casa rudeniei lor, în cortul mărturiei a sfîntului sfîntelor.

5. Și să între Aaron și feciorii lui cînd se va rădica tabăra și să ia zăvasa care-va umbrează și să învâluiască într-însa scriiul mărturiei.

6. Și să-l acopere pre desupra cu pici albastre și preste dîsele să puie tot haină albastră și să puie pîrghiile.

7. Iar pre masă să puie pre dînsa toată haina gravani, și pârîngile, și tîpsiile, și cădêlnișele, și ibricile cu carele toarnă, și pîne în toată vremea să fie pre dînsa.

8. Și să puie preste dînsa haină roșie și să o acopere cu acoperemînt de piêile albastră și să-i puie pîrghiile ei.

9. Și vor lua haină vîrde și vor acoperi sfêșnicul care luminează și găocile lui și mucările lui și toate vasele cêle de untdelemn cu care slujăsc la dînsul.

10. Și să puie pre dînsul și toate vasele lui în acoperemînt de piêile albastră și să-l puie pre pîrghi.

11. Iar pre altariul cel de aur să puie haină mohorită și să-l acopere cu piêile albastră și să puie pîrghiile lui.

12. Și să ia toate vasele cêle de slujire în care slujăsc în sfînjiri și să le puie în haină mohorită și să le acopere cu acoperemînt de piêile albastră și să le puie pre pîrghi.

13. Și pre altar să puie acoperemînt și să-l acopere tot cu haină gravani.

14. Și să puie pre dînsul toate vasele lui în care slujăsc într-însule: și cădêlnișele, și furculișele, și pârîngile, și acoperemîntul, și toate vasele altariului, și să puie pre dînsule acoperemînt de piêile albastră și să-i puie pîrghiile. Și să ia haină mohorită să acopere lighinul și fundul lui și să-l puie în acoperemîntul de piêile albastră și să-l puie pre pîrghi.

15. Și cînd va săvirși Aaron și feciorii lui de-a învâli sfîntele și toate vasele cêle sfînte și cînd se va rădica tabăra, atunci să între feciorii lui Caath să le rădice; iar să nu se atingă de sfînte să nu moară. Această slujbă iaste a feciorilor lui Caath în cortul mărturiei.

16. Iar Eliazar socotitoriu², feciorul lui Aaron/

Versiune modernă

răscumpărare după porunca Domnului.

CAP. 4

Numărul leviților și slujbele lor

1. Grăind Domnul cu Moise și cu Aaron, i-a zis:

2. „Numără din fiii lui Levi pe fiii lui Cahat, pe rudă și sămîntă.

3. Pe toți cei de la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, care ar putea sluji în Cortul Mărturiei după cuviință.“

4. Slujba lor va fi să ducă sfința sfîntelor.

5. Cînd va fi să pornească tabăra la drum, Aaron și fiii săi să între și să coboare perdeaua de la sfința sfîntelor și să învelească cu ea chivotul legii.

6. Să mai pună un acoperămînt din piele de delfin și deasupra porfiră vineție și să treacă pîrghiile prin verigile chivotului.

7. Să aștearnă pe masa pînilor sfînte o față de masă de pînă de porfiră vineție, pe care să pună blidele, talerele, cupele și căușele pentru jertfa turnării, de asemenea pînile;

8. Peste toate să întindă o poală de porfiră vișinie și încă un acoperămînt de piele de delfin și să așeze pîrghiile.

9. Sfeșnicul și candelarele lui împreună cu mucările, cățiile și toate vasele de untdelemn să fie învelite în porfiră vineție.

10. Să mai întindă deasupra o altă piele de delfin și toate să fie puse pe o năsalie.

11. Peste jertfelnicul de aur să aștearnă porfiră vineție, să-l învelească cu piele subțire și să-i pună pîrghiile în verigi.

12. De asemenea, toate odoarele folosite la slujbă în sfîntul lăcaș să fie învelite cu purpură vineție și cu pici de delfin și să fie puse pe năsalie.

13. După ce va fi curățat jertfelnicul de cenușă și grăsimi, să se întindă deasupra lui o învelitoare de pînă stacojie.

14. Să se așeze și lucrurile de la slujba jertfirii: cleștele, furcușele, vâtrăile, cățiile precum și toate uneltele, învelite în piele de delfin, apoi să se pună pîrghiile în verigi.

15. După ce Aaron și fiii săi vor fi isprăvit învelitul odoarelor și al uneltelor, cînd tabăra va porni la drum, fiii lui Cahat le vor duce fără să se atingă de cele sfînte, altminteri vor pieri. Aceasta este sarcina fiilor lui Cahat.

16. Eleazar, fiul lui Aaron/ preotul, va veghea

Ms. 45

preutul, untu de lemnul de lumină și tămîie de tocmire și jirtva cea preste toate dzilele și untu de lemnul ungerii, socotirea a tot cortului și cite sîntu intru însul intru cel sfîntu și intru toate lucrurile."

17. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron dîcîndu:

18. „Să nu pierdeți den fêl nărodul lui Caath den mijlocul leviților.

19. Aceasta faaceți lor și vor trăi și nu vor muri, mergîndu ei cătră sfințele sfinților. [20] Aaron și fiii lui să între înlontru și-i vor tocmi pre ei pre fieștecare, după rădicarea lui

20. Și să nu între să vadză făr<ă> veste cel sfînt și vor muri."

21. Și grăi Domnul cătră Moisi dîcîndu:

22[23]. „Ia începutura fiilor Ghedson și pre acețea după casele moșiiilor lor, după nărodurile lor,

23[24]. Den 25 ani și în sus pân-în 50 ani socotiți pre ei tot cela ce întră ca să poslușască și să facă lucrurile la cortul mărturiei.

24[25]. Aceasta-i slujba nărodului Ghedson:

25[26]. Să slujască și să rădice și va rădica picile cortului, și cortul mărturiei, și acoperemîntul lui, [26] și acoperemîntul cel vînat² de asupra, cela ce iaste pre însu de asupra, cel albastru, și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,

26[27]. Și pîndzele curții și poala ușii curții, cite-s pre cortul mărturiei,

27[28]. Și la jirtăvnic pren pregiur și cêlea ce prisosescu dentru êle și toate vasele cêle de slujbă a lor și toate cite slujescu intru êle vor face denaintea lui Aaron și a fiilor lui va fi toată slujba a fiilor Ghedson, după toate slujbele lor și după toate lucrurile lor și vei socoti pre înși pre numere toate lucrurile ce-s pren înși.

28[29]. Aceasta-i slujba nărodului ficiorilor Ghedson în cortul mărturiei, și paza lor în mâna lui Ithamar, a fiului lui Aaron, a preutului.

29[30]. Feciorii lui Merari, după năroadele lor, după casele moșiiilor lor,

30[31]. Socotiți pre ei den 25 ani și în sus, pân-la 50 ani, socotiți pre înși, tot cela ce întră să poslușască lucrurile cortului mărturiei.

31[32]. Și acêtea-s pazele celor ci să rădică pre înși după toate lucrurile lor intru cortul mărturiei, căpețelele cortului și zăvoarele lui și fundurile lui și acoperemîntul de asupra și fundurile lor și stîlpii lor și acoperemîntul cel de asupra a ușii cortului.

32[33]. Și stîlpii curții pren pregiur și fundurile lor și stîlpii acoperemîntului a porții curții și fundurile lor și pociumbii lor și ștreangurile lor și toate vasele lor și toate poslușeniile lor pre a nume să socotiți pre înși și toate vasele a pazei ce să rădica de înși.

33[34]. Aceasta-i slujbă³ a nărodului fiilor Merari intru toate lucrurile lor la cortul mărturiei, întru mâna lui Ithamar, ficiorul lui Aaron, preutului."

34[35]. Și socoti Moisi și Aaron/ și boiarii Israil,

Ms. 4389

preutul (să ia)³ undelemn de candile și tămîie amestecată și jirtvă carea iaste preste toate zilele și undelemnul unsorii; socoteala a tot cortul și cit iaste într-însul în sfințire și în toate lucrurile."

17. Și grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zîcînd:

18. „Să nu pierdeți ceata seminției lui Caathi dentre proeți.

19. Ce aceasta să faceți lor și vor fi vii și nu vor muri mergînd ei la sfințele sfinților: Aaron și feciorii lui să între și să-i tocmescă fieștecare după rădicarea lui.

20. Și să nu între făr<ă> de veste să vază cel sfînt și să moară."

21. Și grăi Domnul cătră Moisei zîcîndu-i:

22. „Ia căpeteniia feciorilor lui Gherson și pre dînșii după casa neamului lor și după rudenii lor și după seminția lor,

23. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani să-i socotiți tot carele va întră să slujască slujba și să facă lucrurile în cortul mărturiei.

24. Aceasta iaste slujba cetei lui Gherson:

25. Să slujască și să rădice și vor rădica zăveșele cortului cêle de pre desupra și cortul mărturiei și acoperemîntul lui și acoperemîntul cel de picie albastre care iaste pre desupra și zăvasa ușii cortului mărturiei și zăveșele curții și zăveșele porților curții

26. Și toate cite sînt ale cortului mărturiei și cite sînt împrejurul altariului și funicêțele lor și toate vasele de slujbă și toate cite slujăsc într-însele.

27. Să facă după cuvîntul lui Aaron și al feciorilor lui și să fie toată slujba feciorilor lui Gherson după toate slujbele lor și după toate lucrurile lor și să socotești pre dînșii pre număr și toate lucrurile care-s la dînșii pre nume.

28. Aceasta iaste slujba cetei feciorilor lui Gherson în cortul mărturiei și paza lor în mâinile lui Thamar, ficiorul lui Aaron preotul.

29. Iar feciorii lui Merari, după seminția lor și după casa rudenii lor, să-i socotești,

30. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani să-i socotiți, tot cel ce va întră să slujască în cortul mărturiei.

31. Și acêtea sînt care să păzească ei, să le rădice după toate lucrurile lor în cortul mărturiei: scîndurêțele cortului și zovoarêle lui și stîlpii lui și fundurile lui și zăvasa ușilor cortului și acoperemîntul lui.

32. Iar stîlpii curții și temêiele lor și stîlpii zăveșelor ușilor curții și fundurile lor și pârșii lor și funicêțele lor și toate vasele lor și toată slujirea lor, după numele lor le socotiți și toate vasele de pază carele vor rădica ei.

33. Aceasta iaste slujba seminției feciorilor lui Merari intru toate lucrurile lor în cortul mărturiei, în mâinile lui Thamar, ficiorul lui Aaron preotul."

34. Și socoti Moisei și Aaron/ și boiarii lui Israil

Versiune modernă

peste undelemnul din sfeșnic, peste aromatele tămîierilor, peste pîini și mir; tot Cortul, toate odoarele și uneltele vor sta sub bunaveghere a lui."

17. Și iarăși a grăit Domnul lui Moise și lui Aaron:

18. „Să nu lăsați să se stingă dintre leviți sămînța neamului lui Cahat.

19. Ca slujitori ai Cortului, ei trebuie feriți de moarte; cînd ei se vor apropia de lucrurile sfinte, să vină Aaron și fiii lui și să pună pe fiecare la locul și slujba lui.

20. Lor le este oprit să vadă odoarele dezvelite, nici măcar o frîntură de clipă, că moartea îi pîndește."

21. Și iarăși a grăit Domnul lui Moise și i-a spus:

22. „Numără și pe fiii lui Gherson, pe rudă și pe sămînță,

23. De la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, ca să slujească toți la Cortul Mărturiei.

24. Iată îndatoririle fiilor lui Gherson:

25. Ei vor duce Cortul cu perdelele și acoperișele sale, perdeaua de la intrare,

26. Perdeaua de la poarta curții, pînzele dimprejur și cele ale jertfelnicului, frînghiile și toate cele de trebuință.

27. Ei vor sta sub ascultarea lui Aaron și a fiilor lui. La porunca acestora își vor îndeplini îndatoririle.

28. Acestea sînt îndatoririle fiilor lui Gherson sub privegherea lui Itamar, fiul lui Aaron preotul.

29. Fă și numărătorea fiilor lui Merari, pe rudă și sămînță,

30. De la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, să slujească la Cortul Mărturiei.

31. În sarcina lor va cădea căratul scîndurilor, al stîlpilor cu tîlpile lor, al zăvoarelor;

32. De asemenea, stîlpii din prejurul curții cu tîlpile lor, țărșii, frînghiile și tot ce țîn de acestea. Să știe fiecare ce are de dus.

33. Iată slujba fiilor lui Merari. Ei vor sta sub ascultarea lui Itamar, fiul lui Aaron preotul.

34. Și au numărat Moise și Aaron/ împreună cu

Biblia, 1688, pag. 97, col. 1

шн воарѣн ахъ серапа, прѣ феторѣн ахъ каадъ,
 ахъпъ норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мошѣнаоръ
 азъ аоръ. Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ ани,
 шн фѣхъ пѣнѣ аа, чннчн зѣчн дѣ ани, потѣ тѣа
 ла тѣа фѣтѣа асажн, шн афѣтѣ ахѣрѣма
 азъ норѣлаахъ мѣрѣтѣрѣн. Шн стѣ фѣнѣ стѣ
 норѣлаа аоръ ахъпъ норбадеа аоръ, а доасо мѣн
 ани шн шѣпѣ сѣпѣ шн чннчн зѣчн. Ахъпъ
 конѣлаа норѣлаахъ ахъ каадъ, потѣ тѣа тѣ
 сахѣащѣ фѣтѣа норѣлаа мѣрѣтѣрѣн ахъпъ
 нѣмѣ ахъ конѣпѣ мѣнѣ шн аарѣнѣ, прѣно
 гаасѣахъ ахънѣахъ ахъ маа ахъ мѣнѣн
 а. Шн сахъ конѣпѣ фѣтѣрѣн ахъ гѣрѣсѣн, ахъпъ
 норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мошѣнаоръ аоръ.
 м Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ ани шн маа сѣхъ,
 пѣнѣ аа чннчн зѣчн дѣ ани, потѣ тѣа тѣ фѣтѣа
 ахѣрѣма, шн афѣтѣ ахѣрѣма фѣтѣа норѣ
 ма мѣрѣтѣрѣн. Шн стѣ фѣнѣ конѣлаа аоръ
 ахъпъ норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мошѣнаоръ
 аоръ, доасо мѣн шн шѣпѣ сѣпѣ шн чннчн зѣчн.
 мѣ Ахъпъ конѣлаа фѣнаоръ ахъ гѣрѣсѣн, потѣ
 тѣа тѣ послѣащѣ фѣтѣа норѣлаа мѣрѣтѣрѣнѣ
 прѣ карѣн ахъ конѣпѣ мѣнѣ шн аарѣнѣ прѣн
 гаасѣахъ ахънѣахъ ахъ маа ахъ мѣнѣн
 м. Шн стѣ конѣпѣ шн норѣлаахъ фѣнаоръ ахъ мѣ
 рѣрѣн, ахъпъ норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мо
 шѣнаоръ аоръ. Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ
 ани шн фѣхъ, пѣнѣ аа чннчн зѣчн дѣ ани, потѣ
 тѣа тѣ фѣтѣа ахѣрѣма шн пѣнѣ ахѣрѣма нор
 мѣ тѣлаахъ мѣрѣтѣрѣн. Шн стѣ фѣнѣ конѣ
 лаа фѣрѣнѣаоръ аоръ, ахъпъ норбадеа аоръ,
 ахъпъ касеа мошѣнаоръ аоръ, прѣн мѣн шн
 мѣ доасо сѣпѣ. Ахъпъ конѣлаа норѣлаа
 ахъ фѣнаоръ ахъ мѣрѣрѣн, прѣнѣрѣн ахъ конѣ
 пѣнѣ мѣнѣ шн аарѣнѣ, прѣн гаасѣахъ ахънѣахъ
 мѣ ахъ ахъ маа ахъ мѣнѣн. Тѣчн тѣчн конѣ
 пѣнѣ прѣнѣрѣн ахъ конѣпѣ мѣнѣ шн аарѣнѣ,
 шн воарѣн фѣнаоръ ахъ серапа прѣ мѣнѣн,
 ахъпъ норбадеа аоръ, ахъпъ касеа мошѣнаоръ
 ани аоръ. Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ ани шн
 фѣхъ, пѣнѣ аа, чннчн зѣчн дѣ ани, потѣ тѣа
 тѣ фѣтѣа ахѣрѣма, прѣ ахѣрѣа ахѣрѣмаоръ,
 шн ахѣрѣма тѣа тѣ стѣ рѣнѣнѣ фѣтѣа мѣрѣ
 ма тѣрѣнѣ. Стѣ фѣнѣ тѣчн конѣпѣн, сѣпѣ
 н мѣн чннчн сѣпѣ шн сѣпѣ зѣчн. Прѣн гаа
 сѣа ахънѣахъ ахъ конѣпѣ прѣ ечн ахъ маа ахъ
 мѣнѣн, сѣмѣ ахъпъ сѣмѣ прѣ ахѣрѣма аоръ,
 шн прѣ карѣн рѣнѣнѣ ечн, шн сахъ конѣпѣ фѣ
 нѣн ахъ порѣнѣнѣ ахънѣахъ ахъ мѣнѣн.

- lui Caath, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 35[36]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce va intra a sluji și a face lucrurile cortului mărturie.
- 36[37]. Și să făcu socoteala lor, după noroadele lor, doao mii și șapte sute și cincizeci.
- 37[38]. Aceasta e socoteala norodului lui Caath, tot cela ce slujaște întru cortul mărturie, după cum au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 38[39]. Și s-au socotit feciorii lui Ghedson, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 39[40]. Den doazeci și cinci de ani și mai sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce întra a posluși și a face lucrurile întru cortul mărturie.
- 40[41]. Și să făcu socoteala lor, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor, doao mii și șase sute și treizeci.
- 41[42]. Aceasta e socoteala fiilor lui Ghedson, tot cela ce poslușaste întru cortul mărturie, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 42[43]. Și să socotiră și norodul fiilor lui Merari, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 43[44]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce întra a posluși cătră lucrurile cortului mărturie,
- 44[45]. Și să făcu socoteala rudeniiilor lor, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor, trei mii și doao sute.
- 45[46]. Aceasta e socoteala norodului fiilor lui Merari, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 46[47]. Toți cei socotiți, pre carii au socotit Moisi și Aaron și boiarii fiilor lui Israil, pre leviți, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 47[48]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce întra înlăuntru spre lucrul lucrurilor și lucrurile cèle ce să rădică în cortul mărturie,
- 48[49]. Să făcură cei socotiți opt mii cinci sute și optzeci.
- 49[50]. Pren glasul Domnului au socotit pre ei, în mâna lui Moisi, om după om, pre lucrurile lor și pre care rădică ei; și s-au socotit în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

К а п ѣ

CAP 5



П рѣн гаа сѣа ахънѣахъ нѣпѣнѣ мѣнѣн зѣчнѣн.
 Порѣнѣнѣнѣ фѣнаоръ ахъ серапа шн конѣ
 пѣнѣ прѣ потѣ сѣрѣнѣнѣахъ афѣрѣ дѣнѣа
 ерѣрѣ, шн прѣ фѣрѣнѣнѣахъ шн потѣ нѣ
 нѣрѣнѣахъ аа сѣрѣнѣнѣ. Дѣн воарѣнѣ
 пѣнѣ фѣтѣрѣнѣ сѣрѣнѣнѣнѣ афѣрѣ дѣнѣа
 тѣау

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Poruncеște fiilor lui Israil și gonească pre tot stricatul afară den tabără și tot înfrîntul și tot necuratul la suflet.
3. Den bărbat pînă în fămēie, scoateți-i afară den tabă/ră și să

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
pre ficiorii lui Caath, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	pre feciorii lui Caath după seminția lor și după casa rudeniei lor,	căpeteniile obștii, pe fiii lui Cahat, pe rudă și pe sămînță.
35[36]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce va intra a sluji și a face lucrurile cortului mărturiei,	35. De la 25 de ani în sus până la 50 de ani, tot care va intra să slujască și să facă lucruri în cortul mărturiei.	35. Și toți oamenii teferi de la treizeci la cincizeci de ani au primit indeletniciri la Cortul Mărturiei;
36[37]. Și să făcu socotelele lor, după năroadele lor, 2 750.	36. Și fu, după socoteala lor, seminția lor, 2 750.	36. La numărătoare, după neamuri, au fost 2.750.
37[38]. Aceasta-i socoteala nărodului Caath, tot cela ce slujăște întru cortul mărturiei, după cum au socotit Moisi și Aaron pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	37. Aceasta iaste socoteala numărului cetei lui Caath, a tuturor carei să slujască în cortul mărturiei, cum au socotit Moisei și Aaron, cu porunca Domnului, prespre mâinile lui Moisei.	37. Aceștia au fost aleși din fiii lui Cahat, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
38[39]. Și s-au socotit ficiorii lui Ghedson, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	38. Și se socotiră și feciorii lui Gherson după seminția lor și după casa rudeniei lor,	38. S-au numărat apoi fiii lui Gherson, pe rudă și sămînță,
39[40]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră a posluși și a face lucrurile întru cortul mărturiei.	39. De la 25 de ani și mai sus, până la 50 de ani, tot carele va intra să slujască și să facă lucruri în cortul mărturiei.	39. Bărbați de la treizeci pînă la cincizeci de ani, ca să slujească la Cortul Mărturiei.
40[41]. Și să făcu socoteala lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, 2 630.	40. Și fu socoteala lor, după ceata lor și după casa neamului lor, 2 630.	40. Și au ieșit la numărătoare, după neamuri, 2.630.
41[42]. Aceasta-i socoteala nărodului a fiilor Ghedson, tot cela ce poslușăște întru cortul mărturiei, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	41. Aceasta iaste socoteala cetei feciorilor lui Gherson, a tuturor carei să între în cortul mărturiei, carei i-au socotit Moisei și Aaron, după cuvîntul Domnului.	41. Aceștia au fost aleși din fiii lui Gherson, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
42[43]. Și să socotiră și nărodul fiilor Merari, după năroadele lor, după casele moșiilor lor.	42. Iar socoteala feciorilor lui Merari, după seminția lor și după casa rudeniei lor, de la 25 de ani și mai sus până la 50 de ani, tot carele va intra să slujască spre slujba cortului mărturiei.	42. A urmat și numărătorea fiilor lui Merari, pe rudă și pe sămînță.
43[44]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră a posluși cătră lucrurile cortului mărturiei.	43. Și fu socoteala lor, după seminția lor, după ceata lor și după casa rudeniei lor	43. Bărbați teferi și destoinici, de la treizeci pînă la cincizeci de ani, să slujească la Cortul Mărturiei.
44[45]. Și să făcu socoteala rudeniiilor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, 3 200.	44. Și se aflară 3 000 și 200.	44. La numărătoare s-au aflat, după neamurile lor, 3.200 de suflete.
45[46]. Aceasta-i socoteale a nărodului fiilor Merari, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	45. Aceasta iaste socoteala feciorilor lui Merari, carea socoti Moisei și Aaron, după cuvîntul Domnului.	45. Aceștia au fost aleși din fiii lui Merari, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
46[47]. Toți cei socotiți pre carii au socotit Moisi și Aaron și boiarii fiilor Israil pre leviți, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	46. Iar toată socoteala preotească, carea o socoti Moisei și Aaron și boiarii feciorilor lui Israil, după ceata lor și după casa rudeniei lor,	46. Toți leviții pe care Moise, Aaron și căpeteniile lui Israel i-au socotit pe rudă și pe sămînță,
47[48]. Den 25 de ani ⁴ și în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră în lontru, cătră faptul faptelor și faptele cele ci să rădică întru cortul mărturiei,	47. De la 25 de ani și mai sus până la 50 de ani, tot carele va mărge să lucrze lucrul după lucrarea rădicării în cortul mărturiei,	47. Toți bărbații de la treizeci la cincizeci de ani, vrednici să slujească la ducerea Cortului Mărturiei,
48[49]. Să făcură cei socotiți 8 580.	48. Fu toată socoteala lor 8 500 și 50, după porunca Domnului.	48. Numărul lor s-a ridicat la 8.580 de suflete.
49[50]. Pren glasul Domnului i-au socotit pre ei, întru mâna lui Moisi, om după om pre lucrurile lor și pre carele rădică ei și s-au socotit în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.	49. Și au socotit pre dînșii, cu mâna lui Moisei, omul după slujba lui și după lucrarea lui și ce rădică ei și se-au socotit cum au porâncit Domnul lui Moisei.	49. Numărătorea lor s-a făcut din porunca Domnului, dată lui Moise, și fiecăruia i s-a rînduit sarcina și lucrarea sa.

CAP 5

CAP 5

CAP. 5

Îndepărtarea necurațiilor. Rînduiala jertfelor.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:</p> <p>2. „Porîncêște fiilor Israil și gonească pre tot strîcatul afară den tabără și pre tot înfrîntul¹ și tot necuratul la suflet.</p> <p>3. Den bărbat pân-în fîmêie, scoateți-i afară den tabără și să nu pîngărească taberile lor întru carele</p> | <p>1. Și zise Domnul cătră Moisei grăînd:</p> <p>2. „Porîncêște feciorilor lui Israil să gonească den tabără pre toți stricații și pre toți înfrîntii¹ și pre toți cei necurați cu sufletul.</p> <p>3. De la parte bărbătească pînă la muicrească să-i gonească afară de tabără, să nu spurce tabăra</p> | <p>1. Și a mai grăit Domnul către Moise și i-a zis:</p> <p>2. „Poruncește fiilor lui Israel să alunge din tabără pe toți leproșii, pe oricine are scurgere ori s-a întinat prin atingerea unui stîrv.</p> <p>3. De-o fi bărbat sau femeie, alungați-i din tabără</p> |
|---|---|--|

Biblia, 1688, pag. 97, col. II

ро, шн ено ну пачитрѣсто пачитрѣсто лавра, фнѣрн
 ех мѣфѣлѣ фѣрѣ еп. Шн ах фѣрѣтѣ а
 ша фнѣрн мѣрѣтѣ, шн ах мѣрѣтѣ пѣрѣ дѣн
 шнѣ фѣрѣ дѣн пачитрѣ, дѣнѣ нѣм ах пѣрѣн
 шнѣ дѣнѣм ах мѣрѣтѣ, аша ах фѣрѣтѣ
 фнѣрн мѣрѣтѣ. Шн грѣшн дѣнѣм ах нѣ
 пѣрѣ мѣрѣтѣ зѣнѣнѣ. Грѣшнѣ фнѣрѣ ах
 грѣшнѣ зѣнѣнѣ, грѣшнѣ ах фѣрѣтѣ нѣрѣ ка
 фѣрѣ дѣн пѣрѣтѣ грѣшнѣм ах мѣрѣтѣ, шн нѣ
 грѣшнѣнѣм ах мѣрѣтѣ ф дѣнѣм ах, шн ка грѣ
 шнѣ грѣшнѣм ах ашѣм а. Ка мѣрѣтѣрѣнн пѣ
 нѣтѣм ах нѣрѣм ах фѣрѣтѣ, шн ка рѣдѣ пѣнѣ
 шѣм ах, нѣрѣм ах, шн ашѣнѣм ах ах ка ашѣнѣм ах пѣрѣ
 шнѣм ах, шн ка рѣдѣ пѣнѣ ах грѣшнѣм ах ах
 дѣрѣ дѣнѣм ах мѣрѣтѣ рѣдѣнѣтѣ, нѣрѣм ах ах
 грѣшнѣм ах нѣрѣм ах дѣнѣм ах, пѣнѣтѣм ах пѣрѣнѣ
 дѣнѣм ах, пѣрѣсѣтѣм ах мѣрѣтѣ, ашѣрѣ дѣн пѣрѣ
 шнѣтѣ рѣдѣнѣ, шнѣ нѣрѣм ах нѣка рѣдѣ нѣ дѣн
 шѣм ах, пѣнѣтѣм ах дѣнѣм ах. Шн пѣрѣтѣ рѣ
 пѣрѣтѣрѣ, шн пѣрѣтѣ рѣдѣ пѣрѣ фѣрѣнѣм ах
 пѣрѣ фнѣрн мѣрѣтѣ, нѣрѣтѣ мѣрѣ ашѣтѣ дѣнѣ
 ах, пѣрѣсѣтѣм ах ах мѣрѣтѣ. Шн ашѣнѣм ах
 нѣрѣм ах рѣдѣм ах фѣрѣнѣтѣм ах ах мѣрѣтѣ, шн шѣ
 мѣрѣ нѣрѣм ах ка рѣдѣ пѣрѣсѣтѣм ах ах мѣрѣтѣ.
 Шн грѣшнѣ дѣнѣм ах нѣрѣм ах мѣрѣтѣ зѣнѣнѣ, ах
 грѣшнѣм ах фнѣрѣ ах мѣрѣтѣ шн шѣнѣ зѣнѣ нѣ
 пѣрѣ дѣнѣшнѣ. Дѣсѣм ах ах дѣсѣм ах ах, дѣ ес
 ка грѣшнѣ мѣрѣтѣ ах, шн дѣрѣм ах пѣрѣтѣ нѣ
 шнѣ пѣрѣ дѣнѣм ах шнѣм ах ка рѣдѣм ах, шн
 ка дѣрѣм ах пѣнѣм ах нѣм ах зѣнѣтѣ дѣсѣм ах нѣм ах.
 Шн ка ашѣнѣм ах дѣнѣм ах пѣрѣсѣтѣм ах еп шн ка грѣ
 шнѣм ах, шн ах мѣрѣтѣ пѣнѣтѣрѣтѣ, шн
 мѣрѣтѣрѣтѣ шнѣм ах ах шнѣ еп шн ах шнѣм ах
 грѣтѣ. Шнѣ ка шнѣм ах ах ах дѣ рѣдѣнѣ
 рѣ, шн ка рѣдѣнѣ пѣрѣ мѣрѣтѣ ах, шн ах
 ашѣтѣ пѣнѣтѣрѣтѣ, ах ка рѣдѣнѣ пѣрѣтѣ ес
 ах дѣ рѣдѣнѣ, шн ка рѣдѣнѣ пѣрѣ мѣрѣтѣ
 ах, шн ах нѣрѣм ах пѣнѣтѣрѣтѣ. Шн ка грѣ
 шнѣм ах шѣм ах мѣрѣтѣ ах нѣрѣм ах пѣрѣсѣтѣ,
 шн ка ашѣтѣ дѣрѣм ах пѣнѣтѣрѣтѣ, ах дѣ рѣдѣнѣ
 ах нѣрѣм ах дѣ рѣдѣнѣм ах дѣ рѣдѣнѣм ах мѣрѣтѣ
 шнѣм ах дѣ рѣдѣнѣ, нѣрѣтѣ ка рѣдѣнѣ пѣрѣ
 шнѣм ах пѣнѣтѣрѣтѣ нѣрѣм ах шѣрѣтѣ
 дѣ рѣдѣнѣ, шѣрѣтѣ дѣ пѣнѣтѣ, пѣнѣ
 мѣнѣм ах пѣнѣтѣм ах. Шн шѣм ах ашѣтѣ пѣрѣ
 дѣнѣм ах пѣрѣсѣтѣм ах, шн ка рѣдѣнѣ пѣрѣ дѣнѣм ах
 фнѣрнѣтѣм ах дѣнѣм ах. Шн ка ах пѣрѣсѣ
 тѣм ах ашѣтѣ мѣрѣтѣ еп фѣрѣнѣм ах ах ашѣтѣ,
 шн дѣнѣ пѣнѣтѣм ах нѣрѣм ах ашѣтѣ пѣрѣ фѣрѣ
 пѣнѣтѣм ах нѣрѣм ах мѣрѣтѣрѣтѣ, шн ах
 дѣнѣм ах пѣрѣсѣтѣм ах ка рѣдѣнѣ фѣрѣнѣм ах. Шн ка
 пѣнѣ пѣрѣсѣтѣм ах мѣрѣтѣ фнѣрнѣтѣм ах дѣнѣ
 ах, шн ка дѣнѣтѣрѣнѣм ах нѣрѣм ах мѣрѣтѣ ашѣ
 шѣм ах, шн ка рѣдѣнѣ пѣрѣ мѣнѣм ах еп шѣрѣтѣ
 пѣнѣтѣм ах, шн шѣрѣтѣм ах рѣдѣнѣтѣ, шнѣ фѣрѣ
 на пѣрѣсѣтѣм ах мѣрѣтѣ ашѣтѣ мѣрѣтѣрѣтѣ
 шѣм ах шѣ ах шѣрѣтѣм ах ашѣтѣм ах, шн шѣм ах
 шѣрѣтѣ пѣрѣ дѣнѣм ах пѣрѣсѣтѣм ах шн ка грѣшнѣ мѣрѣ
 рѣн

- nu pingărească taberile lor în carile cu mă aflu întru ei.“
- 4. Și au făcut așa fiii lui Israel și au scos pre dinșii afară den tabără, după cum au poruncit Domnul lui Moisi. Așa au făcut fiii lui Israel.
- 5. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
- 6. „Grăiește fiilor lui Israel zicînd: «Bărbat au fămēie care va face den toate greșalele omenești și nesocotind va nesocoti în Domnul și va greși sufletul acela
- 7. Va mărturisi păcatul carele au făcut și va da păcatul capul și a cincea lui va adaoge preste el și va da cui au greșit lui.
- 8. Iară de nu va fi la om rudenie ca să dea lui greșala către dînsul, păcatul ce să dă Domnului preotului va fi, afară den berbēcele rugii, pren carele se va ruga cu dînsul pentru dînsul.
- 9. Și toată începătura și toate cēle ce să sfințescu întru fiii lui Israel cite vor aduce Domnului preotului, lui vor fi.
- 10. Și a fieștecăruia cēle sfințite, ale lui vor fi; și omul carele va da, preotului, lui va fi.»“
- 11. Și grăi Domnul către Moisi zicînd: „Grăiește fiilor lui Israel și vei zice către dinșii:
- 12. «A omului, a omului de va greși muierea lui și de-l va trēce cu ochii pre dînsul să nu-l bage în samă și va dormi cineva cu ea zăcēre de sāmîntă,
- 13. Și va ascunde den ochii bărbatului ei și va tăgădui și ea va fi pingărită și mărturie să nu fie asupra ei și ea să nu fie grea
- 14. Și-i va veni lui duh de răvnire și va răvni pre muierea lui și ea iaste pingărită sau va veni preste el duh de răvnire și va răvni pre muierea lui și ea nu va fi pingărită
- 15. Și va aduce omul muierea lui către preot și va aduce darul pentru ea al zēcilea lui ifi de făină de orzu, nu va turna preste ea untdelemn, nice va pune preste ea tāmīe, pentru că iaste jîrtvă de răvnire, jîrtvă de pāmēnte, pomenind păcatul.
- 16. Și o va aduce pre dînsa preotul și va pune pre dînsa înaintea Domnului.
- 17. Și va lua preotul apă curată vie într-un vas de lut și den pāmîntul carele iaste pre fața pāmîntului cortului mărturiei și luînd preotul va pune în apă.
- 18. Și va pune preotul muierea înaintea Domnului și va descoperi capul muierei aceștia și va pune pre mîinile ei jîrtva pāmētei și jîrtva răvnirii, iară în mîna preotului va fi apa muștrării [19] ceea ce au blestemat aceasta.
- 19. Și o va jura pre dînsa preotul și va grăi muic/rii: «De n-au

Ms. 45

cu mă aflu întru ei.“

4. Și au făcut așa fiii lui Israil și i-au scos pre înși afară den tabără, după cum au grăit Domnul lui Moisi. Așa au făcut fiii lui Israil.

5. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:

6. „Grăiește fiilor Israil zicîndu: «Bărbat au fămēie, carele va face dentru toate greșealele omenēști și nesocotind va nesocoti întru Domnul, și va greși sufletul acela

7. Va mărturisă păcatul carele au făcut și va da păcatul capul și a cincea lui va adaoge preste el și va da cui au greșit pre însă.

8. Iar de nu va fi la om rudenic, ca să-i dea lui greșeala către însul, păcatul ce să dă Domnului, preutul va fi, afară den berbēcele rugii, pren carele să va ruga însul <pentru dînsul>.

9. Și toată începătura, și toate cēle ce să sfințesc întru fiii lui Israil cite vor aduce Domnului a preutului a lui vor fi.

10. Și a fieștecării cēle sfințite a lui vor fi; și omul carele va da preutului, lui va fi».

11. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu: „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii:

12. «A omului, a omului de va greși muierea lui și de-l va trece cu ochi pre însul să nu-l bage în samă și va dormi cineva cu ea pat de sămîntă,

13. Și va ascunde de ochii bărbatului ei și va tăgădui și ea va fi pingărită și mărturie să nu fie asupra ei și ea să nu fie grea

14. Și-i va veni lui duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și ea iaste pingărită, sau va veni preste el duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și ea nu va fi pingărită.

15. Și va aduce omul muierea lui către preut și va aduce darul pentru ea, al dzēcelea a lui ifi fâină de orzdu, nu va turna preste ea untu de lemnu, nice va pune preste ea tămīie, pentru că iaste jirtvă de rîvnire, jirtvă de păminte pomenindu păcatul.

16. Și va aduce preste însă preutul și o va pune pre însă înaintea Domnului.

17. Și va lua preutul apă curată vic într-un vas de lut și de pămîntul carele iaste pre fața pămîntului cortului mărturiei și luînd preutul va pune într-apă.

18. Și va pune preutul muierea înaintea Domnului și va descoperi capul aceștia muieri și va pune pre măinele ei jirtva pămîntii jirtva rîvnirei, iar în mîna preutului va fi apa muștrării [19] Cēca ce blastămă aceasta.

19. Și o va giura pre însă preutul. Și va grăi muiere/ri: «Să nu au dormit neștine cu tine, să nu ai

Ms. 4389

lor în carea sînt eu.“

4. Și făcură feciorii lui Israil așa și-i goniră afară de tabără; cum grăise Domnul lui Moisei. Așa au făcut feciorii lui Israil.

5. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

6. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi: «Bărbatul sau muierea care de va face fieștece păcat omenesc și negrijind nu va băga seamă de Domnul și va greși sufletul acela

7. Să-ș ispovedească păcatul care vor fi făcut și să dea greșala de cap și a cincea parte să adăogă spre însul și să dea cui au greșit».

8. Iar de nu va avea omul rudenic ca să plătească lui greșala, să dea greșala Domnului și să fie a preutului greșala carea se dă Domnului³, dennafară de berbēcele rugăciunii, carele se va ruga de dînsul pentru păcatele lui.

9. Și toată⁴ pîrgile și toate cēle sfințite întru feciorii lui Israil, orice vor aduce Domnului, ale preutului să fie.

10. Și a fieștecui sfințire, a lui să fie, și bărbatul orice va da preutului, al lui să fie“.

11. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

12. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi către dînșii:

13. Pre bărbat de nu-l va băga muierea în seamă și negrijind de dînsul se va culca cu altcinevaș pat de seminție și va ascunde de ochii bărbatului ei și va tăgădui, iar ea va fi pingărită și mărturie nu va fi spre dînsa și ea nu va fi grea.

14. Și va veni spre dînsul duhul poftci și va pofti la muierea lui, iar ea va fi spurcată sau va veni lui duh rîvnitor să rîvnească ei, iar ea va fi pingărită.

15. Să-ș aducă bărbatul muierea la preot și să aducă pentru dînsa dar a zēce parte de măsură de cfi de fâină de orz și să nu toarne într-însa undelemn, nici să puie pre dînsa tămīie, că iaste jirtva poftci, jirtva pomenirei aducerii aminte de păcat.

16. Și să o ducă preutul și să o puie înaintea Domnului.

17. Și să ia preutul apă vic curată într-un vas de lut și fîrînă de pre pămîntul care iaste la cortul mărturiei și luînd preutul s-o presare preste apă.

18. Și să puie preutul muierea înaintea Domnului și să dăzvălească capul muierei și să-i dea în mîini jirtva aducerii aminte, jirtva poftci, iar în mîinile preutului să fie apa vădīrei, în care să jure pre dînsa.

19. Și să o jure preutul și să zică către muiere/te:

Versiune modernă

ca să nu pingărească locul unde eu sălășluiesc!“

4. Și fiii lui Israel au făcut întocmai și i-au scos din tabără, precum poruncise Domnul lui Moise. Așa au făcut.

5. A zis Domnul lui Moise:

6. „Să spui fiilor lui Israel că, dacă vreun bărbat sau vreo femeie va păcătui față de aproapele și față de Domnul prin necredință,

7. Să-și mărturisească păcatul și să despăgubească pe cel păgubit în întregime și, pe deasupra, să-i mai dea încă o cincime.

8. Dacă păgubașul a murit și nu are nici rude pentru a primi paguba, să se dea Domnului cele pentru greșeală, să fie ale preutului pe lingă un berbec pentru jertfa de curățire a vinovatului.

9. Toate darurile aduse Domnului să rămîna preutului;

10. Ce se va da preutului să fie al lui.“

11. Și Domnul grînd iarăși către Moise i-a zis:

12. „Spune fiilor lui Israel că, dacă o femeie măritată se va desfrîna și va fi necredincioasă față de soțul ei,

13. Iar un altul se va culca cu ea și lucrul va fi tăi-nuit față de bărbatul ei și dacă ea s-a întinat în ascuns, fără să fi avut martori și fără să fi fost prinsă,

14. De-l va cuprinde pe bărbat îndoiala bănuind-o că s-a desfrînat sau de va cădea asupra lui duhul îndoiclii, femeia sa nevinovată fiind,

15. Să vină amîndoi la preot și să aducă în dar o zecime dintr-o cfi de fâină de orz, dar să nu toarne deasupra untdelemn, nici să presare tămīie, pentru că acesta-i darul bănuiclii, un prinos de aducere aminte pentru vinovăție.

16. Preutul să apropie femeia de jertfelnic, să o înfățișeze Domnului,

17. Să ia apă sfințită într-un vas de lut și să pună pulbere luată dinaintea Cortului Mărturiei.

18. Pe femeia adusă în fața Domnului, preutul să o despletească și să-i dea în mîna pomelnicul de pomenire, adică darul de bănuială. Iar el să aibă în mîna vasul cu apa cea amară și aducătoare de blestem.

19. Preutul să pună femeia să jure și să-i spună/

Biblia, 1688, pag. 98, col. I

рїи , дїнаѣ дїрїмїтї нїщїнїе кѣ тїнїе , дї
 кѣ ѿн кѣвѣнѣтїе атїепїжїтїрїи сѣпїтїе вѣрїѣ
 тѣлѣ тѣлѣ , кѣрїатїе сѣ фїнї дї ѿпа мѣтїрїи
 ѿ рїи атїецїтїа те сѣ елїтїлїтїе . Іѣрїѣ дї ѿн
 кѣвѣнѣтїе тѣ фїнїдї кѣ вѣрїѣтїе , сѣлї
 тїрїи пїжїтїрїитїе , шї лїдїатїе нїщїнїе пѣ
 тѣлѣ лїи фїтїнїе , ѿфїртї дїи вѣрїѣтїе
 тѣлѣ , шї еа жїѣрїа прїсѣтїлїе мѣлїрїѣ фїжї
 тїжїтїелїе влїстїемѣлїи атїеѣтїлїа , шї еа
 кѣ рїчїе прїсѣтїлїе мѣлїрїи . Іѣцїи дїмїлїе
 фїлїстїемїе шї фїжїтїрїїтїе фїмїжїтїлїе
 нїрїѣлїи тѣлѣ , кѣнїдї еа дї дїмїлїа нїлїи
 еа тѣ кѣрїѣтїе , шї пїжїтїрїи тѣлѣ оуѣнї
 ѿ фїлїтїе . Шї еа фїртїа ѿпа атїетїа нїрї
 дїтїе влїстїемїатїе фїжїтїрїи тѣлѣ , сѣцїи
 оуѣмїлїе пїжїтїрїи , шї сѣ кѣрїѣтїе нїлїе тѣлѣ
 шї еа рїчїе мѣлїрїѣ фїлїстїе фїлїстїе
 ѿ Шї еа кїрїе прїсѣтїлїе влїстїемїе лїчїе тїѣ фї
 кѣрїтїе , шї еа мѣлїа фїлїа мѣтїрїи
 ѿ Іѣи влїстїемїатїе , шї еа атїетїа прї мѣлї
 рїѣ ѿпа мѣтїрїи тїнїе влїстїемїатїе
 ѿ Шї еа фїртїа фїтїрїїнїе ѿпа тїѣ влїстїемїа
 тїѣ ѿмѣтїрїи , шї еа лїѣ прїсѣтїлїе дїи
 мїлїа мѣлїрїи жїртїка рїѣнїрїи , шї еа
 вїлїи жїртїка фїлїнїтїе дїмїлїи , шї сѣ
 еа лїчїе прї дїнїе прї жїртїѣнїнїе
 ѿ Шї еа лїѣ прїсѣтїлїа дїнїе жїртїка пѣмїи
 тїи еи , шї еа атїѣтїе прї лї прїсѣтїлїе
 ѿ прї жїртїѣнїнїе . Шї дїлїѣ атїетїа
 еа атїетїа прї мѣлїрїѣ кѣ ѿпа , шї еа фїлї дї
 еа фїлї пїжїтїрїитїе , шї еа ѿмїцїи кѣнїшїтї
 нїцїѣ пїѣ вѣрїѣтїлїе еи , шї еа фїртїа фї
 тїрїїнїе ѿпа мѣтїрїи , тїѣ влїстїемїатїе ,
 шї еа елїе оуѣмїлїа фїлїнїтїе , шї еа кѣрїѣтїе
 кѣлїе еи , шї еа фїлї мѣлїрїѣ фїлїстїемїе фї
 нї шїѣ нїрїѣлїе еи . Іѣрїѣ дї мѣлїѣ пїлї
 тїѣ мѣлїрїѣ , шї еа фїлї кѣрїатїе , шї не еа
 вѣрїѣтїе еа фїлї , шї еа фїлїе тїжїтїѣ
 ѿ дїлїтїѣ фїлїѣ рїѣнїрїи , нїлїѣ еа кѣлї
 нї мѣлїрїѣ фїнїдї кѣ вѣрїѣтїе , шї еа елїе
 ѿ пїжїтїрїи . Іѣ ѿмїлїе нїрїѣнїе прї
 дїнїѣлїе лїѣ дї рїнїнїе , шї еа рїѣнїнїе прї
 мѣлїрїѣ лїи , шї еа пїѣ прї мѣлїрїѣ лїи
 фїлїнїтїе дїмїлїи , шї еа фїлїе тї прїсѣ
 тїлїе тїѣлїе лїѣѣ атїетїа . Шї нїѣнї
 нїѣлїѣ еа фїлї ѿмїлїе фїртїѣлїѣ , шї мѣ
 лїрїѣ атїѣ еа лїѣ пїѣнї
 тїѣлїе еи .

K A I S

Іѣрїѣ дїмїлїе нїѣнїнїе мїѣнїнїе дї
 кѣнїѣ . Іѣлїѣ фїлїѣ лїи
 рїнїѣ , шї еа рїѣнїнїе тїѣ , вѣрї
 еа тїѣ ѿ фїлїѣ , нїрїѣ еа рїѣнїнїе
 тїѣ рїѣнїнїе . Іѣ ѿмїлїѣ кѣрїѣтїе
 дїмїлїи , дїѣнїѣ шї дї рїнїѣ еа кѣрїѣ
 тїѣ шї ѿѣтїѣ дїнїе рїнїѣ мѣлїѣ еа , шї

dormit niştine cu tine, de nu ai călcat a te pingări supt bărbatul tău, curată să fii de apa mustrării aceştia ce să blastămă.

20. Iară de ai călcat tu fiind cu bărbat sau te-ai pingărit și au dat niştine patul lui în tine, afară den bărbatul tău», și va jura preotul muierea în jurămintele blestemului acestuia și va zice preotul muierei:

21. «Dea-ți Domnul în blestem și în jurămint în mijlocul norodului tău, când va da Domnul coapsa ta căzută și pîntecile tău umflat

22. Și va intra apa aceasta care iaste blestemată în pîntecile tău să-ți umfle pîntecile și să cază coapsa ta». [23] Și va zice muierea: «Facă-se, facă-se!».

23. Și va scrie preotul blestemele acêstea în carte și va muia în apa mustrării [24] cei blestemați

24. Și va adăpa pre muierea apa mustrării cei blestemați [25] și va intra într-însa apa cea blestemată a mustrării.

25. Și va lua preotul den mîna muierei jirtva răvnirii și va pune jirtva înaintea Domnului și o va duce pre dînsa pre jirtăvnic

26. Și va lua preotul den jirtva pămentii ei și va aduce pre ea preotul pre jirtăvnic.

27. Și după aceasta va adăpa pre muiere cu apa și va fi de va fi pingărită și va amăgi cu neștiință pre bărbatul ei și va intra într-însa apa mustrării cea blestemată: și să va umfla în pîntece și va cădea coapsa ei și va fi muierea în blestem întru norodul ei.

28. Iară de nu să va pingări muierea și va fi curată și nevinovată va fi și va face sămînță.

29. Aceasta e lēgea răvnirii, căruia va călca muierea fiind cu bărbat și să va pingări

30. Au om carele va veni pre dînsul duh de răvnire și va răvni pre muierea lui și va pune pre muierea lui înaintea Domnului și va face ei preotul toată lēgea aceasta

31. Și nevinovat va fi omul de greșală, și muierea acēea va lua păcatul ei.“

CAP 6

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Grăiește fiilor lui Izrail și vei zice cătră ei: «Bărbat au fămēie carele se va ruga tare rugă
- 3. Să curățască curăția Domnului, de vin și de rachiu se va curăț, și oțet den rachiu nu va bea, și/ cite să fac den struguri nu

Ms. 45

călcăt a te pingări suptu bărbatul tău, curată să fii de apa muștrării aceștia ce să blastămă.

20. Iar de ai călcăt tu fiind cu bărbat sau te ai pingărit și au dat neștine patul lui întru tine, afară den bărbatul tău», și va giura preutul muierea întru giurămînturile blastămului acestuia și va dzice preutul muierii:

21. «Dea-te Dumnedzău întru blastăm și întru giurămîntu în mijlocul nărodului tău, cîndu Domnul stînghea ta va da cădzută și pîntecile tău înflat

22. Și va întra apa această blastămată întru pîntecile tău să-ți împle pîntecile și să cadză stînghea ta», și va dzice muierea «Facă-să, facă-să!».

23. Și va scrie preutul blastămile acêstea într-o carte și va muia³ întru apă muștrările [24] ceci blastămate

24. Și va adăpa pre muiere apa muștrării ceci blastămate [25] și va întra întru însă apa cea blastămată a muștrării

25. Și va lua preutul den mîna muierii jirtva rîvnituri și va pune jirtva înaintea Domnului și o va aduce pre însă pre jirtăvnic,

26. Și va lua preutul dentru jirtva pămînteei ei și va aduce pre ea preutul pre jirtăvnic.

27. Și după aceasta va adăpa pre muiere cu apă și va fi de va fi pingărită și va amăgi cu neștință pre bărbatul ei și va întra întru însă apa muștrării⁴ cea blastămată: și să va înfla în pîntece și va cădea stînghea ei și va fi muierea întru blastăm întru nărodul ei.

28. Iar de nu să va pingări muierea și curată va fi și nevinovată va fi și va face⁵ sămînța ei.

29. Aceasta-i lēgea rîvnituri, căruia va călca muierea fiind cu bărbat și să va pingări

30. Au om pre carele va veni pre însă duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și va pune pre muierea lui înaintea Domnului și va face ei preutul toată lēgea aceasta

31. Și nevinovat va fi omul de greșcale, și muierea acēea va lua păcatul ei.“

CAP 6

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicînd:

2. „Grăiește fiilor Israil dzicîndu și vei dzice cătră ei: «Bărbat au fămēic carele să va ruga tare rugă

3. Și să curățască curățic Domnului, de vin și de vin arsu¹ să s<ă> curățască și vin arsu² și oțăt den vin și oțăt den sichera³ nu va bea și/ cîte să fac den

Ms. 4389

«De nu se va fi culcat alt bărbat cu tine și n-ai călcăt a te spurca dennafară de bărbatul tău, nevinovată să fii de apa vădirei aceștia ce se blēstemă.

20. Iar de vei fi călcăt, fiind tu muiere cu bărbat, și te vei fi spurcat și va fi dat ș-altcinevaș patul său țic, fără de bărbatul tău». [21] Și să să jure preutul pre muiere cu jurămintele blestemelor ei și să zică preutul muierii:

21. «Să te dea Domnul în blestem și în jurămînt între oamenii tăi și cînd te va da Domnul să cază⁴ dășărtul tău și pîntecile tău să se umfle și să se burdușască

22. Și să între această apă a blestemului în pîntecile tău și să-ț pufuiască pîntecile». Iar muierea să răspunză și să zică «Amin, așa să fie!».

23. Și să scrie preutul acēste blestēme în carte și să moaie în apa vădirei ceci blestimate⁵

24. Și să dea muierii să bea apa vădirei și a blestemului și să între întru-înșa apa vădirei cea blestemată

25. Și să ia preutul cu mîna jărtva pofituri den mîinile muierii și să puic jărtva înaintea Domnului,

26. Și să o aducă la altar. După aceasta să adape pre muiere cu apa acēea.

27. Și deaca o va bea, de va fi pingărită și va fi cu hiclenie amăgînd pre bărbatul ei și va întra întru-înșa apa cea blestemată a vădirei: și să pufuiască pîntecile ei de umflată și să cază deșărturile ei și va fi muierea întru blestemare între oamenii ei.

28. Iar de nu va fi muierea pingărită ce va fi curată, nu va fi vinovată și va îngreca și va naște semînție.

29. Aceasta iaste lēgea rîvnei, carea den muierele cu bărbat va călca și se va pingări

30. Sau omul pre carele se va pogori duhul rîvnirei și va pofiti muierii sale, să puic muierea sa înaintea Domnului și să-i facă preutul toată lēgea aceasta

31[30] Și va fi curat omul de păcat, iar muierea va lua păcatul ei.“

CAP 6

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi cătră dînșii: «Bărbatul sau muierea care se va făgădui foarte cu rugăciune Domnului să se curățescă cu curățic

3. Și să se oprească de vin și de rachiu și de oțet de vin și de oțet de olovină și/ tot ce se face den

Versiune modernă

«Dacă nu te-ai culcat cu nimeni și nu te-ai spurcat și ai rămas credincioasă bărbatului tău, această apă amară, aducătoare de blestem, nu te va vătămă.

20. Iar dacă te-ai desfrinat, înșelîndu-ți bărbatul și te-ai spurcat cu altul decît cel legiuit al tău,

21. Blestemată să fii și de ocară în mijlocul neamului tău, să-ți cadă mitra și pîntecile să și se umfle,

22. Iar apa aceasta aducătoare de blestem să-ți între în mînutaie ca să și se umple pîntecile și să și se usuce găoaza!» Femeia să zică: «Amin, amin!»

23. Și scrisul acestui blestem să-l spele preutul cu apa cea amară,

24. Și să-i dea femeii să bea dintr-înșa ca să vadă de va fi vătămată.

25. După aceea, să ia preutul din mîna ei prinosul de bănuială și să-l ducă la jertfelnic ca dar înaintea Domnului,

26. Să ia un pumn de pomenire să-l ardă pe jertfelnic și să dea femeii să bea din apă.

27. După ce va bea femeia apa aceea, dacă e adevărat că s-a pingărit înșelîndu-și bărbatul, atunci băutura aducătoare de blestem îi va aduce vătămare: i se va umfla pîntecile și mitra i se va usca și va fi ea de ocară în mijlocul poporului ei ca un blestem pilduitor.

28. Iar dacă ea nu s-a spurcat și a rămas în curățic, nu va fi vătămată și va naște copii.

29. Aceasta este rînduiala slujbei bănuielelor, cînd o femeie s-a desfrinat și s-a spurcat cu alt bărbat

30. Sau cînd duhul bănuielii pentru necredință îl apucă pe un bărbat și acesta se înfățișează înaintea Domnului

31. Bărbatul va rămîne nevinovat de greșeală, însă femeia își va ispăși păcatul.“

CAP. 6

Orînduirea celor sfințiți

1. Și a grăit Domnul lui Moise și i-a zis:

2. „Spune fiilor lui Israil că, dacă vreun bărbat sau o femeie va face făgăduință de nazireu ca să se hărăzească Domnului,

3. Să nu bea vin și nici alte băuturi amētitoare, oțet din vin sau oțet din rachiu./nici must să nu bea

нѣтъ ефѣанъ днѣ стрѣльцѣхъ нѣва вѣѣ, шн
 стрѣльцѣхъ прѣдѣстѣи, шн ефѣанѣ нѣва мѣн
 нѣ тоѣте знѣаеи рѣшѣнъ аѣнъ. Днѣ тоѣа ѣ
 те нѣтъ ефѣанъ днѣ вѣѣ, вѣнъ днѣ стрѣльцѣхъ
 нѣва днѣдѣнѣмъ ефѣанъ вѣѣ, шнъ ефѣанѣнѣ
 днѣ трѣдѣнѣнъ. Тоѣте знѣаеи рѣшѣнъ
 нѣрѣдѣнѣнъ аѣнъ, вѣрѣнъ нѣва оѣмѣаѣ прѣ нѣ
 нѣва аѣнъ, нѣва ефѣанъ оѣмѣаѣ знѣаеи нѣ
 те еѣл рѣдѣнѣ днѣдѣнѣнъ, ефѣанѣ ефѣнъ, хрѣ
 нѣдѣ нѣва нѣрѣдѣ нѣвадѣнъ. Тоѣте
 знѣаеи рѣшѣнъ днѣдѣнѣнъ аѣнѣтѣ еѣфѣанѣ
 мѣрѣтѣ нѣва фѣрѣ. Аѣнѣтѣ шнъ аѣ
 мѣдѣнъ, шнъ аѣ фѣрѣтѣ шнъ аѣдѣнъ, еѣнѣтѣ
 пѣнѣрѣдѣнѣнъ фѣрѣнѣнѣнъ мѣрѣнѣнъ еѣнъ, нѣ
 трѣ нѣрѣдѣ днѣдѣнѣнъ аѣнъ прѣ днѣдѣнѣ прѣ
 нѣвадѣ аѣнъ. Тоѣте знѣаеи рѣшѣнъ аѣнъ
 ефѣанѣ ефѣнъ днѣдѣнѣнъ. Днѣ днѣ мѣ
 рѣ нѣрѣдѣнѣнъ нѣ мѣрѣтѣ фѣрѣ днѣ еѣтѣ, прѣ
 днѣдѣнѣ фѣрѣтѣ, нѣва пѣнѣрѣдѣ нѣвадѣ рѣ
 шѣнъ аѣнъ, шнъ еѣрѣдѣ нѣвадѣ аѣнъ, фѣрѣдѣ
 нѣрѣ еѣва нѣрѣдѣнѣ. Фѣрѣдѣ аѣнѣтѣ еѣ
 еѣрѣдѣ, аѣнѣтѣ еѣ аѣрѣдѣ аѣнѣ мѣрѣтѣ
 аѣ, еѣл днѣ нѣнъ аѣ нѣрѣдѣнѣ, нѣрѣдѣ прѣ
 еѣтѣ аѣ оѣша нѣрѣдѣнѣ мѣрѣтѣрѣнъ
 шнъ еѣ фѣрѣ прѣдѣнѣнъ оѣна пѣнѣрѣдѣ рѣшѣнъ аѣ
 аѣ, шнъ оѣна днѣ аѣрѣдѣ днѣтѣ, шнъ еѣва
 рѣдѣ пѣнѣрѣдѣ еѣл прѣдѣнѣнъ, пѣнѣрѣдѣ нѣрѣдѣ
 аѣ рѣшѣнѣ пѣнѣрѣдѣ еѣфѣанѣ, шнъ еѣ ефѣнѣ
 нѣвадѣ аѣнъ фѣрѣдѣ аѣнѣ. Фѣрѣдѣ нѣрѣдѣ еѣ
 еѣл ефѣанѣнѣ днѣдѣнѣнъ аѣнъ тоѣте знѣаеи рѣшѣнъ,
 шнъ еѣ аѣрѣдѣ нѣвадѣ аѣнъ аѣнъ пѣнѣрѣдѣ рѣшѣнъ
 аѣ, шнъ знѣаеи рѣшѣнъ мѣнъ днѣ нѣвадѣ нѣрѣдѣ
 нѣтѣ еѣфѣнъ, мѣнѣрѣдѣ нѣ еѣл пѣнѣрѣдѣнѣ нѣ
 нѣва рѣшѣнъ аѣнъ. Шнъ аѣнѣтѣ еѣ аѣнѣ рѣ
 аѣнъ еѣл рѣдѣнѣ фѣрѣдѣ днѣ еѣпѣнѣнѣ знѣаеи рѣ
 шѣнъ аѣнъ, еѣ аѣрѣдѣ еѣл аѣ оѣшаеи нѣрѣдѣнѣ
 мѣрѣтѣрѣнъ. Шнъ еѣ аѣрѣдѣ фѣрѣдѣ аѣнъ
 днѣдѣнѣнъ, оѣнъ мѣва днѣ оѣнѣ аѣнъ нѣрѣдѣ пѣнѣ
 трѣ аѣрѣдѣ аѣнѣтѣ, шнъ еѣмѣдѣнѣ днѣ оѣнѣ
 аѣнъ пѣнѣрѣдѣ рѣшѣнъ, шнъ оѣнѣ еѣрѣдѣ нѣ
 рѣдѣ пѣнѣрѣдѣ мѣнѣтѣрѣнъ. Шнъ оѣнѣ нѣва еѣ
 днѣ аѣнѣ днѣ фѣнѣнѣ нѣрѣдѣтѣ, пѣнѣнѣ фѣрѣмѣнъ
 тоѣте нѣ оѣнѣ днѣ аѣмѣнъ, шнъ нѣрѣдѣ нѣва
 еѣнѣтѣ оѣнѣ нѣ оѣнѣ днѣ аѣмѣнъ, шнъ нѣрѣдѣ
 аѣнъ шнъ мѣрѣдѣнѣ. Шнъ еѣ аѣрѣдѣ прѣдѣ еѣ
 нѣвадѣ фѣнѣнѣнѣ днѣдѣнѣнъ, шнъ еѣ фѣрѣдѣ
 пѣнѣрѣдѣ рѣшѣнъ аѣнъ шнъ аѣрѣдѣ рѣ днѣтѣ
 аѣнъ. Шнъ еѣрѣдѣ еѣ фѣрѣдѣ нѣрѣдѣтѣ
 мѣнѣтѣрѣнъ днѣдѣнѣнъ прѣ нѣвадѣ аѣнѣтѣ
 аѣнъ, шнъ еѣ фѣрѣдѣ прѣдѣнѣнъ шнъ мѣрѣдѣ
 аѣнъ. Шнъ еѣ фѣрѣдѣ рѣдѣнѣ аѣнѣтѣ оѣнѣ
 шнаеи нѣрѣдѣнѣ мѣрѣтѣрѣнъ нѣвадѣ рѣшѣнъ
 аѣнъ, шнъ еѣ нѣва нѣрѣдѣ прѣдѣнѣ фѣнѣ нѣрѣдѣ
 аѣнѣ прѣдѣнѣ нѣрѣдѣ мѣнѣтѣрѣнъ. Шнъ аѣ
 еѣ аѣ прѣдѣнѣнъ рѣдѣнѣ фѣрѣдѣ днѣ еѣрѣдѣ
 шнъ еѣмѣдѣнѣ аѣнѣтѣ днѣ нѣва шнъ еѣ
 нѣрѣдѣ нѣвадѣнѣнъ, шнъ еѣ нѣва прѣдѣнѣ мѣнъ
 нѣва рѣдѣнѣ рѣдѣнѣ, шнъ еѣ нѣва рѣдѣ еѣл нѣ
 нѣ

- va bea, și strugur proaspăt și stafide nu va mânca, toate zilele rugii lui.
- 4. Den toate câte să fac den vie, vin de strugur, până în sîmburi, să nu bea, nice să mănînce dentr-înșii.
- 5. Toate zilele rugii curățirii lui, briciu nu va umbla pre capul lui până să vor umplea zilele câte s-au rugat Domnului, sfînt va fi hrînind chica, părul capului.
- 6. Toate zilele rugii Domnului, la tot sufletul mort nu va întra;
- 7. La tată și la mumă și la frate și la sor, să nu te pîngărești într-înșii murind ei, pentru că ruga Domnului lui pre dînsul, pre capul lui.
- 8. Toate zilele rugii lui, sfînt va fi Domnului.
- 9. Iară de va muri neștîme cu moarte fără de veste, pre dînsul îndată să va pîngări capul rugii lui și va rade capul lui în zioa care se va curățî, [10] în zioa a șaptea se va rade.
- 10. A opta va aduce doao turturêle sau doi pui de porumb cătră preot la ușa cortului mărturiei
- 11. Și va face preotul una pentru greșală și una de ardere de tot și să va ruga pentru el preotul pentru carele au greșit pentru suflet. Și va sfinți capul lui în zioa acêea,
- 12. Întru care s-au sfințit Domnului toate zilele rugii și va aduce miel de un an pentru greșală, și zilele cêle mai denainte negrăite vor fi, pentru că s-au pîngărit capul rugii lui.
- 13. Și aceasta e lêga celui ce s-au rugat, în care zi va plini zilele rugii lui va aduce el la ușile cortului mărturiei.
- 14. Și va aduce darul lui Domnului: un miel de un an, curat, pentru ardere de tot, și o mioară de un an, pentru greșală, și un berbêce curat pentru mîntuire,
- 15. Și un coș de azime de făină curată, pîini frămîntate cu untdelemn, și turte nedospite, unse cu untdelemn, și jîrtva lor, și turnarea lor.
- 16. Și va aduce preotul înaintea Domnului și va face cea pentru greșala lui și arderea cea de tot a lui.
- 17. Și berbêcele va face jîrtvă mîntuirii Domnului pre coșul azimelor și va face preotul jîrtva și turnarea lui.
- 18. Și va rade cel rugat lîngă ușile cortului mărturiei capul rugii lui și va pune părul preste foc, carele iaste preste jîrtva mîntuirii.
- 19. Și va lua preotul brațul fiert den berbêce și o pîine azimă den coș și o turtă nedospită; și va pune preste mîinile celui rugat, după ce-ș va rade el ca/pul lui.

Ms. 45

struguri nu va bea și struguri proaspăt și stafidă nu va mânca toate zilele rugii lui.

4. Dentre toate câte să fac den vie, vin de poamă⁴ pân-in sîmburi să nu bea, nice să mănînce dentru éle.

5. Toate dzilele rugii curățirei lui, briciu nu va îmbla pre capul lui pân-să vor împlea dzilele câte s-au rugat Domnului, sfințu va fi hrînindu chică pâr a capului.

6. Toate dzilele rugii Domnului, la tot sufletul mortu nu va întra

7. La tată și la mumă și la frate și la sor să nu să pingărească întru înșii murindu ei, pentru că ruga Domnului <Dumnezăului lui>⁵ pre însul, pre capul lui.

8. Toate dzilele rugii lui, sfințu va fi Domnului.

9. Iar de va muri neștine cu moarte făr-de veste, pre însul îndată să va pingări capul rugii lui și va rade capul lui întru dzua carea să va curăți, [10] în dzua a șaptea să va rade,

10. A opta dzi va aduce doaa turturele sau doi pui de porambu cătră preut la ușa cortului mărturiei

11. Și va face preutul una pentru greșeală și una de ardere de tot și <ă> va ruga pentru el preutul pentru carele au greșit⁶ pentru suflet și va sfinți capul lui întru dzua acêca,

12. Cu carele s-au sfințit Domnului, toate dzilele rugii și va aduce miel de un an întru greșeală, și dzilele cêle de mainte negrăite vor fi, pentru căce s-au pingărit capul rugii lui.

13. Și aceasta-i lêgea celui ce s-au rugat, întru care dzi va plini dzilele rugii lui și va aduce el la ușa cortului mărturiei.

14. Și va aduce darul lui Domnului: un miel de un an, curat, unul pentru ardere de tot, și o cirănișă de un an, curată, pentru greșeale și berbêce, unul curat pentru mîntuire,

15. Și un coș de azime de fănină curată, păini frămîntate cu untu de lemn, și covrigi nedospiti, unși cu untu de lemn, și jirtva lor, și turnarea lor.

16. Și va aduce preutul înaintea Domnului și va face cea pentru greșeala lui și arderea cea de tot a lui.

17. Și berbêcele va face jirtva mîntuirei Domnului pre coșul azimilor și va face preutul jirtva și turnarea lui.

18. Și să va rade cel rugat lîngă ușa cortului mărturiei capul rugii lui și va pune părul preste foc, carele iaste preste jirtva mîntuirii.

19. Și va lua preutul brațul fiertu den berbêce și o păine azimă den coșnișă și un covrig nedospit și va pune preste mînule celui rugat, după ce-ș va rade el ca/pul lui.

Ms. 4389

struguri să nu bea. Și struguri proaspeți și stafidii să nu mănînce.

4. Întru toate zilele lui cêle de rugăciune, nimic ce va fi vin den vie și vin den poame până la vin den sîmburi să nu bea, nici să mănînce dentr-însele.

5. Și în toate zilele rugii curățirei lui să nu se suie briciul pre capul lui până se vor umplea zilele câte se-au fâgăduit Domnului, sfințu va fi crescînd părul capului său.

6. Și or în ce zi de ale rugii sale, care are cătră Domnul, nici la un suflet care va fi murînd să nu se ducă.

7. Nici la tată, nici la mumă, nici la frate și la sor, ca să nu se spurce de dînșii murînd ei, că rugăciunea Dumnezăului lui iaste pre capul lui.

8. Și în toate zilele rugăciunii lui, sfințu iaste Domnului.

9. Iar de va muri cinevaș la dînsul făr-de veste de moarte grabnică, să se spurce capul rugăciunii lui, să-ș rază părul capului său în zioa cêca ce se va curăți, a șaptea zi să se rază.

10. Iar a opta zi să aducă 2 pui de turtura la preot înaintea ușilor cortului mărturiei

11. Și să facă preutul unul pentru păcat iar altul în ardere de tot și să se roage preutul pentru dînsul de greșală pentru suflet și să sfințească capul lui în zioa acêca,

12. Și să se sfințească Domnului în zioa rugăciunii lui și să aducă miel de un an întru greșală, iar zilele cêle mai denainte să nu fie lui în număr, că se-au spurcat capul rugăciunii lui.

13. Aceasta iaste lêgea rugăciunii, în zioa cêca ce va umplea zioa rugii sale să aducă însuș la ușa cortului mărturiei.

14. Și să aducă darul său Domnului: miel de un an curat întru ardere de tot și o miea de un an nevinovată pentru păcat și 1 berbêce curat pentru mîntuirea,

15. Și un coș de azime de păine de făină de grîu frămîntate cu undelemn, și covrigi unși cu undelemn, și jirtva lor, și turnările lor.

16. Și să le aducă preutul înaintea Domnului și să facă care iaste pentru greșală și care iaste spre ardere de tot.

17. Iar berbêcele să-l facă jirtvă de mîntuire Domnului pre coșul azimilor și să facă preutul jirtva și turnarea lui.

18. Și să se rază cel fâgăduit înaintea cortului mărturiei capul rugăciunii lui și să puee părul pre foc, carele iaste preste jirtva mîntuirii.

19. Și să ia preutul un umere de berbêce fiert și o păine de cêle aduse den coșnișă și un covrig și să puee pre mîinile celui ce se-a fâgăduit, după raderea, ca/pului lui.

Versiune modernă

și să nu mănînce nici struguri, nici stafide.

4. Cît va fi nazireu, să nu mănînce nimic din roadele viței, nici sîmburi, nici pielița boabelor.

5. Pînă la sfîrșitul zilelor pe care le-a fâgăduit Domnului, să nu se tundă și nici barba să nu și-o radă, să-și lase părul să crească drept semn că el este al Domnului.

6. Cît va fi nazireu, să nu se apropie de trup mort,

7. Ca să nu se spurce prin atingere, nici dacă îi va muri tatăl, mama, fratele ori sora lui, căci el poartă pe cap semnul sfințirii.

8. În toate aceste zile cît va fi juruit, el este numai al Domnului.

9. Dacă va muri cineva făr-de veste lîngă el, năprasnic, capul său sfințit se va întina; nu se va curăți pînă în zioa a șaptea cînd și va tunde părul.

10. În zioa a opta să aducă preotului la intrarea în Cortul Mărturiei două turturele sau doi porumbei.

11. O pasăre preotul o va aduce drept jertfă a ispășirii, pe cealaltă, arderei de tot; și-l va curăța și-l va ierta de păcatul atingerii de mort și-i va sfinți din nou capul.

12. Și să aducă drept jertfă a iertării de păcate un miel de un an. Astfel, zilele fâgăduinței sale se vor sfinți iarăși, iar cele dinainte vor fi pierdute din pricina întinării.

13. Iată rânduiala nazireului: cînd se vor împlini zilele fâgăduinței sale, să se înfățișeze la intrarea Cortului Mărturiei.

14. Să aducă Domnului în dar un miel de un an făr-de nici o meteahnă, pentru ardere de tot, o mioară de un an făr-de cusur, pentru jertfa ispășirii, și un berbec de un an, curat, jertfa de împăcare.

15. De asemenea, un paner cu azime de făină de grîu frămîntată cu undelemn, turte nedospite, unse cu undelemn. Și toate cele de prinos și ale turnării.

16. Și preotul le va pune pe toate înaintea Domnului și va aduce jertfa ispășirii și arderea de tot.

17. Drept jertfă de împăcare va fi adus berbecul, împreună cu azimele, cu prinosul și cuvenita turnare.

18. Și își va tunde nazireul părul de pe cap acolo și îl va arde în focul jertfei de împăcare.

19. Preotul va lua șoldul berbecului fiert, o piine și o turtă nedospită din paner, le va da nazireului în mînă după ce acesta s-a tuns./

Biblia, 1688, pag. 99, col. 1

нъ пълъ ахъ . Шн ка дръче дѣлабъ прѣсѣ
 пълъ пълнере зманнѣ дѣмнѣхъ , сѣмнѣ ка
 фн прѣсѣхъхъ прѣсте пѣмнѣхъ пълнѣнъ до
 свѣре , шн прѣсте брацѣхъ дѣсѣнъ , шн дѣ
 ка шѣ аѣаста ба дѣ ча рѣгѣмъ емнѣ . дѣ
 ста е аѣубѣ чѣхъ рѣгѣмъ нѣрамъ ека рѣгѣ ,
 дѣрѣхъ ахъ дѣмнѣхъ пѣмнѣ рѣгѣ , аѣфѣрѣ
 дѣмъ чѣла тѣка рѣгѣ мѣма ахъ дѣмъ пѣмнѣ
 рѣ рѣгѣнъ ахъ , нѣрѣ ека рѣгѣ дѣмъ аѣубѣ
 нѣ пѣрѣчѣнъ . Шн грѣнъ дѣмнѣхъ нѣмнѣрѣ мѣн
 нѣрѣ мн змнѣмъ . Грѣмѣ ахъ аѣрѣмъ , шн
 фѣмѣрѣ ахъ змнѣмъ , ашъ шѣ вѣрѣнѣ прѣ
 шѣ фѣнъ ахъ гѣрамъ змнѣмъ аѣрѣ . Каѣаѣ
 шѣ емѣмъ дѣмнѣхъ шн шѣ пѣрѣамъ . Ошъ аѣрѣ
 шѣ дѣмнѣхъ фѣца ахъ прѣмнѣ шн шѣмъ мѣ
 шѣ аѣмнѣмъ . Грѣмѣ дѣмнѣхъ фѣца ахъ прѣ
 шѣмъ , шн дѣ чѣе пѣачѣ , шн кѣрѣ пѣмъ . нѣмъ
 ш мѣшѣ прѣсте фѣнъ ахъ гѣрамъ , шн шѣ
 дѣмнѣхъ емъ вѣгѣнъ прѣ
 дѣмнѣнъ .

K A P 7

И в сѣмъ днѣхъ зѣмѣхъ мѣн
 ен , нѣмнѣрѣмъ нѣрѣмъ , шн оѣмнѣ
 прѣдѣмнѣхъ , шн сѣмнѣ прѣ еѣлѣ , шн
 шѣмнѣ емѣмъ ахъ , шн шѣмнѣмнѣ
 нѣмъ шн шѣмнѣ емѣмъ ахъ , шн мѣ
 шѣ оѣмнѣ шн мѣ сѣмнѣ прѣ мѣлѣ . Шн дѣрѣ
 шѣ вѣрѣнѣ ахъ гѣрамъ , дѣмнѣрѣмъ вѣмнѣ
 шн мѣмнѣрѣ мѣмнѣмнѣ аѣрѣ , аѣмнѣмъ вѣмнѣ
 рѣнъ нѣмнѣрѣмъ , аѣмнѣмъ тѣнъ тѣмъ аѣ сѣмъ
 шѣмъ . Шн ахъ дѣрѣмъ дѣрѣмъ аѣрѣ зѣмъ
 нѣмнѣ дѣмнѣхъ , шн мѣ нѣрѣмъ нѣрѣмъ , шн
 дѣмнѣрѣмъ шѣмъ , оѣмнѣрѣмъ дѣмъ дѣнъ вѣмнѣ
 рѣ , шн шѣмъ дѣмъ фѣмъ нѣрамъ , шн мѣ а
 дѣрѣмъ зѣмнѣмъ нѣрѣмъхъ . Шн зѣмъ
 шѣ дѣмнѣхъ нѣмнѣрѣ мѣнѣмъ змнѣмъ . А дѣ
 мѣ дѣмнѣнъ , шн шѣмъ нѣмнѣрѣмъ аѣмнѣрѣмъ чѣ
 мѣ дѣ сѣмнѣмъ аѣмъ нѣрѣмъхъ мѣрѣмърѣмъ ,
 шн шѣмъ дѣрѣмъ мѣмъ аѣмнѣрѣмъ , фѣмъ нѣрѣмъ
 шѣ дѣмнѣхъ сѣмнѣмъ ахъ . Шн аѣмнѣмъ мѣнѣмъ нѣ
 рѣмъ шн шѣмъ ахъ дѣмъ прѣ мѣмъ аѣмнѣрѣмъ .
 Шѣмъ дѣмъ нѣрѣмъ шн шѣмъ дѣнъ шѣмъ ахъ дѣмъ фѣнъ
 аѣрѣ ахъ гѣрѣмъ дѣмъ сѣмнѣмъ аѣрѣ .
 Шн чѣмъ нѣрѣмъ нѣрѣмъ , шн шѣмъ шѣмъ шѣмъ .
 ахъ дѣмъ фѣмнѣрѣмъ ахъ мѣрѣмъ дѣмъ сѣмнѣмъ
 мѣ аѣрѣ , пѣмнѣрѣмъ нѣмнѣрѣмъ фѣмнѣрѣмъ ахъ аѣ
 рѣмъ прѣсѣмъхъ . Шн фѣмнѣрѣмъ мѣмъ дѣ
 мѣмъ дѣмъ . шѣмъ нѣрѣмъ шѣмнѣрѣмъхъ ахъ
 прѣсте оѣмнѣмъ , кѣрѣ рѣмнѣ прѣ мѣлѣ . Шн ахъ
 дѣрѣмъ шѣмнѣмъ аѣмнѣрѣмъ шѣмнѣмъхъ ,
 шѣмнѣмъ зѣмъ нѣрѣмъ ахъ оѣмнѣмъ прѣ еѣлѣ , шн ахъ
 дѣрѣмъ шѣмнѣмъ дѣрѣмъ аѣрѣ зѣмнѣмъ шѣмнѣмъ
 шѣмнѣмъ . Шн зѣмъ дѣмнѣхъ нѣмнѣрѣ мѣнѣмъ
 ен , оѣмнѣмъ шѣмнѣмъ зѣмъмъ шѣмнѣмъ прѣ
 шѣмъ шѣмъ дѣрѣмъ дѣрѣмъ аѣрѣ . аѣмнѣрѣмъ шѣмнѣ
 мѣмнѣмъхъ , шн шѣмъ тѣла тѣ дѣрѣмъ

20. Și va aduce acēlea preotul punere înaintea Domnului: sfințit va fi preotului preste pieptul punerii desupra și preste brațul luorii. Și după aceasta va bea cel rugat vin.

21. Aceasta e lēga celui rugat carele se va ruga darul lui Domnului pentru rugă, afară den cēle ce va ruga mīna lui după putērea rugii lui, carea se va ruga după lēga curăției.»

22. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:

23. „Grăiește lui Aaron și fiilor lui zicînd: «Așa să blagosloviți pre fiii lui Israil zicînd lor:

24. Blagoslovească-te Domnul și te păzască!

25. Să arate Domnul fața lui pre tine și să te miluiască!

26. Rădices Domnul fața lui pre tine și dea ție pace.» Și vor pune numele mieu preste fiii lui Izrail. Și Eu, Domnul, voi u blagoslovi pre dînșii.“

CAP 7

1. Și să făcu în care zi săvîrși Moisi ca să rădices cortul și unse pre dînsul și sfinți pre el și toate vasele lui și jîrtăvnicul și toate vasele lui; și le unse și le sfinți pre ēle.

2. Și aduseră boiarii lui Israil, doisprăzēce boiari ai caselor moșiilor lor, aceștia-s boiarii neamurilor, aceștia-s cei ce sta la socoteală

3. Și au adus darurile lor înaintea Domnului: șase cară cu roate și doisprăzēce boi, un car de la doi boiari, și vițel de la fieștecarele, și le aduseră înaintea cortului.

4. Și zise Domnul către Moisi zicînd:

5. „Ia de la dînșii și vor fi cătră lucrurile cēle de slujbă ale cortului mărturie; și vei da pre ēle leviților, fieștecăruia după slujba lui.“

6. Și luînd Moisi carăle și boii, au dat pre ēle leviților.

7. Cēle doao cară și cei doi boi au dat fiilor lui Ghedson, după slujbele lor;

8. Și cēle patru cară și cei opt boi au dat fiilor lui Merari, după slujbele lor, pentru Ithamar, feciorul lui Aaron preotul.

9. Și fiilor lui Caath n-au dat, căci poslușaniile sfințului au preste umeri vor rădica pre ēle.

10. Și au adus boiarii la înnoirea jîrtăvnicului întru zioa care au unsu pre el, și au adus boiarii darurile lor înaintea jîrtăvnicului.

11. Și zise Domnul către Moisi: „Un boiaren în toate zilele, boiariu pre zi, vor aduce darurile lor la înnoirea jîrtăvnicului.“

12[11]. Și era cela ce aducea/ [12] întru zioa dentii darul lui

Ms. 45

20. Și le va aduce pre acelea preutul, punere înaintea Domnului, sfîntu va fi preutul preste pieptul punciului de asupra și preste brațul luării. Și după aceasta va bea cel rugat vin.

21. Aceasta-i lîgea celui rugat carele să va ruga darul lui Domnului pentru rugă, afară den călea ci să va ruga mîna lui după puterea rugii lui, carca să va ruga după lîgea curăției.»

22. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

23. „Grăiește lui Aaron și fiilor lui dzicîndu: «Așa să blagosloviți pre fiii lui Israil dzicîndu lor:

24. Blagoslovască-te Domnul și te păzască!

25. Să arate Domnul fața lui pre tine și să te miluiască!

26. Rădîce Domnul fața lui pre tine și-ți dea ție pace.» Și vor pune numele mieu preste fiii lui Israil, și eu, Domnul, voi blagoslovi pre înșii.»

CAP 7

1. Și să făcu întru care dzi săvîrși Moisi ca să rădîce cortul și-l unsă pre însă și-l sfinți pre el și toate vasele lui și jirtăvnicul și toate vasele lui și le unse și le sfinți pre ele.

2. Și aduseră boiarii Israil, 12 boiari a caselor moșiiilor lor, aceștia-s boiarii neamurilor, aceștea ceia ci sta la socoteală

3. Și au adus darurile lor înaintea Domnului: 6 cară cu roate și 12 boi, un car de la doi boiari, și vișal de la fieștecarele, și le aduseră înaintea cortului.

4. Și dzise Domnul către Moisi dzicînd:

5. „Ia de la înșii și vor fi cătră lucrurile cele de slujbă a cortului mărturie;și vei da pre ele popilor, fieștecăruia după slujba lui.”

6. Și luînd Moisi carăle și pre boi,le-au dat popilor.

7. Cîte 2 cară și cei 4 boi au dat fiilor lui Ghedson,după slujbele lor;

8. Și cîte 4 cară și cei 8 boi i-au dat feciorilor Merari, după slujbele lor, pren Ithamar, fiul lui Aaron preutul.

9. Și fiilor lui Caath nu le-au dat, pentru că au slujbele sfîntului, pre umăr le vor rădîca pre ele.

10. Și au adus boiarii la înnoirea jirtăvnicului întru dzua carea au vînsu pre el și au adus boiarii darurilor lor înaintea jirtăvnicului.

11. Și dzise Domnul către Moisi: „Un boiarin în toate dzilele, boiarin cătră dzi, vor aduce darurile lor la înnoirea jirtăvnicului.”

12[11]. Și era cela ce aducea/ [12] întru dzua

Ms. 4389

20. Și să le aducă preutul punere înaintea Domnului și sfîntă va fi aceasta preutul spre piepturile punerii înainte și cătră usebirea umărului. De-acii după aceștea cela ce se-au făgăduit să bea vin.

21. Aceasta iaste lîgea celui ce se făgăduiește, orce dar va făgădui Domnului de rugăciunea lui, orce va afla mîna lui după puterea rugăciunii lui, orce va cîștiga, acțea să aducă după lîgea curățirii lui.»

22. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

23. „Grăiește lui Aaron și feciorilor lui și le ziașă: «Blagosloviți pre feciorii lui Israil zicînd lor:

24. Blagoslovească pre tine Domnul și să te păzească!

25. Și să luminîze Domnul fața lui spre tine și să te miluiască!

26. Să arate Domnul fața lui spre tine și să-ț dea pace.» Și să puie numele mieu prespre feciorii lui Israil, și eu, Domnul, voi blagoslovi pre dînșii.”

CAP 7

1. Și fu în zioa călea ce săvîrși Moisei de-a pune cortul mărturie și-l unse și-l sfinți cu toate vasele lui, altariul și toate vasele lui și le unse și le sfinți.

2. Și aduseră boiarii lui Israil, 12 boiari ai caselor moșiiilor lor, aceștea boiarii a fieștecării seminții și aceștea sta înainte la socoteală

3. Și aduseră darurile lor înaintea Domnului, 6 cară curate și 12 boi, o căruță¹ de la doi boiari și de la fieștecarele dentr-înșii viței și le aduseră înaintea cortului.

4. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

5. „Ia-le de la dînșii și să fie de lucrul slujbei cortului mărturie și le dă preoților, fieștecăruia dentr-înșii după lucrurile lor.”²

6. Și luă Moisei carăle și boii,și le dăde preoților.

7. Doaoă cară și 4 boi dăde feciorilor lui Gherson, după slujbele lor;

8. Iar 4 cară și 8 boi dăde feciorilor lui Merari, după slujbele lor, supt mîna lui Thamar, feciorul lui Aaron preutul.

9. Iar feciorilor lui Caath nu le dăde, că avea slujba sfîntului să rădîce pre mîinile lor.

10. Și aduseră boiarii la sfințirea altariului, în zioa călea ce-l unse, și aduseră boiarii darurile lor înaintea altariului.

11. Și zise Domnul către Moisei: „Un boiar singur într-o zi și alt boiar într-altă zi să aducă darurile lor spre sfințirea altariului.”

12. Și boiarul carele aduse/ darurile lui în zioa

Versiune modernă

20. Preutul să înalțe jertfele acestea, legîndu-le ca semn că sînt dăruite Domnului. Dar toate vor fi partea lui precum și pieptul și șoldul ce s-a înălțat. După aceasta, nazireul poate să bea vin.

21. Aceasta este rînduiala pentru nazireul care și-a împlinit făgăduința și acestea sînt darurile care le va face Domnului în afară de ceea ce îi va mai sta în putere să dea.”

22. Și a grăit Domnul către Moise și i-a zis:

23. „Spune lui Aaron și fiilor săi cum anume vor binecuvînta pe fiii lui Israil:

24. «Să te binecuvînteze Domnul și să te aibă în paza lui!

25. Domnul să-și întoarcă fața sa luminoasă către tine și să te miluiască!

26. Să caute Domnul către tine și să-ți dăruiască ție pace!» Astfel va fi chemat numele meu peste fiii lui Israil, iar eu, Domnul, îi voi binecuvînta.”

CAP. 7

Jertfe și daruri la sfințirea Cortului

1. După ce Moise a așezat sfîntul lăcaș, l-a miruit și l-a sfințit împreună cu toate odoarele, precum și jertfelnicul cu uneltele lui.

2. Atunci au venit căpeteniile celor douăsprezece seminții, cei ce au privegheat numărătorile

3. Și au adus daruri înaintea Domnului: șase care cu coviltir, trase de doisprezece boi, cîte un car la două căpetenii și pe deasupra cîte un bou; le-au adus în fața Cortului Mărturie.

4. Iar Domnul a grăit către Moise:

5. „Ia darurile de la ei ca să fie folosite la corvezile Cortului; din ele să dai leviților după nevoile lor.”

6. Și a împărțit Moise carele și boii leviților.

7. Două care și patru boi le-a dăruit fiilor lui Gherson pentru slujba lor;

8. Patru care și opt boi le-a dat fiilor lui Merari cei cîrmuiți de Itamar, fiul lui Aaron preutul, ca să le aibă în slujirea lor.

9. Însă fiilor lui Cahat nu le-a dat nimic, fiindcă aceștia cărau lucrurile sfînte pe umeri.

10. Au mai adus căpeteniile daruri și pentru sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit, și le-au așezat înaintea acestuia.

11. Iar Domnul a grăit lui Moise: „În fiecă zi, cîte o căpetenie să vină să înfățișeze prinosul său pentru sfințirea jertfelnicului.”

12. În zioa întîia a adus/ darul său Naason, fiul

Ms. 45	Ms. 4389	Versiune modernă
dentăi <darul lui> ¹ Naason, ficiorul lui Aminadav, boiarin a feliului Iudci.	cea dentăi era Naasson, ficiorul lui Aminadav, boiarul seminției Iudei.	lui Aminadav, căpetenia seminției lui Iuda.
13. Și au adus darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul, de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină cernută, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	13. Și aduse darul său: o tipsie de argint, care era cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 sicle, după sicla sfîntă, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jărtvă,	13. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
14. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,	14. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	14. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
15. Vișai unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	15. Și un vișel den boi și 1 berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	15. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
16. Și țap den capre unul, pentru g<tr> ² eșeală,	16. Și un țap den capre, pentru păcat,	16. Un țap, jertfă pentru păcat,
17[16]. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce doao, berbeci 5, țapi 5, mielușale de un an 5. Acesta-i darul lui Naason, ficiorul lui Aminadav.	17. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an. Acesta iaste darul lui Naasson, ficiorul lui Aminadav.	17. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Naason, fiul lui Aminadav.
18. A doa dzi au adus Nathaniil, ficiorul lui Sohar, boiarinul feliului Isahar.	18. Iar a doaoa zi aduse Nathaniil, ficiorul lui Sogar, boiarul seminției lui Isahar.	18. În ziua a doua a adus darul său Natanael, fiul lui Țuar, căpetenia seminției lui Isahar.
19. Și au adus darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntate cu untu de lemn, pentru jirtvă,	19. Și aduse darul său: o tipsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 di sicle, după măsura siclei cei sfînte, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jărtvă,	19. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
20. Căție 1 de 10 auri, plină de tămîie,	20. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	20. O căție de aur de zece sicli plină cu mirodenii,
21. Vișal unul den boi, berbêce unul, miel unul de un an pentru ardere de tot,	21. Și 1 vișel den ³ boi și 1 berbêce, și un miel de un an, în ardere de tot,	21. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
22. Și țap den capre unul, pentru greșeală,	22. Și 1 țap den capre, pentru păcat,	22. Un țap, jertfă pentru păcat,
23. Și la jirtvă de mîntuire: giunce 2, berbeci 5, țapi 5 [și] ³ mielușel de un an 5; aceasta-i darul a lui Nathaniil, ficiorul lui Sogar.	23. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Nathaniil, ficiorul lui Sogar.	23. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Natanael, fiul lui Țuar.
24. În dzua a treia, boiarin a ficiorilor Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.	24. Iar a treia zi aduse boiarul ficiorilor lui Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.	24. În ziua a treia a adus darul său Eliah, fiul lui Helon, căpetenia fiilor lui Zabulon.
25. Darul lui: un blid de argintu, 130 trasul lui, păhar unul de argintu de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	25[24]. Darul lui: [25] o tipsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, la jărtvă,	25. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
26. Căție, una de 10 auri, plină de tămîie,	26. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	26. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
27. Vișal, unul den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	27. Și un vișel den boi, și 1 berbêce, și 1 miel de un an, în ardere de tot	27. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
28. Și țap den capre unul, pentru greșeale,	28. Și pentru păcat, 1 țap,	28. Un țap, jertfă pentru păcat,
29. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de un an 5; aceasta-i darul a lui Eliav, <ficiorul lui Helon>.	29. Iar pentru jărtva mîntuirii: 2 junci și 5 berbeci și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; aceasta iaste darul lui Eliav, ficiorul lui Helon.	29. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Eliah, fiul lui Helon.
30. În dzua a patra, boiarinul a fiilor Ruvim, Elisur, ficior lui Sediur,	30. Iar a patra zi aduse Elisur, ficiorul lui Seudir ⁴ , boiarul ficiorilor lui Ruvim.	30. În ziua a patra a adus darul său Elișur, fiul lui Ședeur, căpetenia fiilor lui Ruben.
31. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	31[30]. Darul lui: [31] o tipsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și 1 păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jărtvă,	31. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
32. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,	32. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	32. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
33. Vișal unul den boi, berbêce unul, miel unul	33. Și un vișel den boi, și un berbêce, și 1 miel	33. Un vișel, un berbec și un miel de un an

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
de un an, pentru ardere de tot,	de un an, în arderea de tot,	pentru arderea de tot,
34. Și țap den capre unul, pentru păcat,	34. Și un țap den capre pentru păcat,	34. Un țap, jertfă pentru păcat,
35. Și pentru jirtva mîntuirii: junce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Elisur, ficiorul lui Sedeut.	35. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisur, ficiorul lui Sedeut.	35. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Elițur, fiul lui Ședeut.
36. În dzua a cincea, boiarin a ficiorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadeai.	36. Iar a cincea zi aduse Salamiil, ficiorul lui Surisadai, boiariul ficiorilor lui Simeon.	36. În ziua a cincea a adus darul său Șelumiel, fiul lui Surișadai, căpetenia fiilor lui Simeon.
37. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu: de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoaă pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,	37. Darul lui: o tipsie de argint, măsura ei 130 de sicle, și un păhar de argint, de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoaă pline de făină de grîu, mestecate cu undelemn, la jărtvă,	37. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
38. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	38. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	38. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
39. Vițâl unul den boi, berbeci unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	39. Și un vițel den boi și un berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	39. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
40. Și țap den capre unul, pentru păcat,	40. Și un țap den capre, pentru păcat,	40. Un țap, jertfă pentru păcat,
41. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce doaă, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Salamiil, ficiorul lui Surisadai.	41. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul, lui Salamiil, ficiorul lui Surisadai.	41. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Șelumiel, fiul lui Surișadai.
42. În dzua a șasea, boiariul a ficiorilor Gad, Elisaf, ficiorul lui Raguil.	42. Iar a șasea zi, boiariul ficiorilor lui Gad, [43] Elisaf, ficiorul lui Raguil.	42. În ziua a șasea a adus darul său Eliasaf, fiul lui Raguel, căpetenia fiilor lui Gad.
43. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoaă pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,	43. Darul lui: o tipsie de argint, cumpăna ei de 130 sicle, și 1 păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoaă pline de făină de grîu mestecate cu undelemn, spre jărtvă,	43. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
44. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	44. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	44. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
45. Vițâl unul den boi, berbêce unul, miel unul de un an, pentru ardere de tot,	45. Și un vițel den boi și un berbêce și 1 miel de un an, în ardere de tot,	45. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
46. Și țap dentru capre unul, pentru păcat,	46. Și un țap, pentru păcat,	46. Un țap, jertfă pentru păcat,
47. Și de jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, mielușele de un an 5; aceasta-i darul lui Elisaf, ficiorul lui Raguil.	47. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisaf, ficiorul lui Raguil.	47. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Eliasaf, fiul lui Raguel.
48. În dzua a șaptea, boiariul ficiorilor lui Efraim, Elisama, ficiorul lui Semiud.	48. Iar a șaptea zi, boiariul ficiorilor lui Efraim, Elisaman, ficiorul lui Semiud.	48. În ziua a șaptea a adus darul său Elișama, fiul lui Amihud, căpetenia fiilor lui Efraim.
49. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar de argintu unul, de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoaă pline de făină curată, cu untu de lemnu amestecată, pentru jirtvă,	49. Darul lui: o tipsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoaă pline de făină de grîu, mestecate cu undelemn, spre jărtvă,	49. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
50. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	50. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	50. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
51. Vițâl unul dentru boi, berbêce unul, miel unul de un an, pentru ardere de tot,	51. Și un vițel den boi și 1 berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	51. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
52. Și țap den capre unul, pentru greșeale,	52. Și un țap den capre, pentru păcat,	52. Un țap, jertfă pentru păcat,
53. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Elisama, ficiorul lui Semiud.	53. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisaman, ficiorul lui Semiud.	53. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Elișama, fiul lui Amihud.
54. În dzua a opta, boiariul ficiorilor Manasi, Gamaliil, ficior lui Fadasur.	54. Iar a opta zi, boiariul ficiorilor Manasiei, Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.	54. În ziua a opta a adus darul său Gamaliel, fiul lui Pedatur, căpetenia fiilor lui Manase.
55. Darul lui: blid de argintu/ unul, 130 trasul	55. Darul lui: o tipsie de argint/ cumpăna ei	55. Și a fost darul său o tipsie de argint/ de o

оуна, сѣбѣ, шѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла
 аѣн, пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣтѣ
 зѣн де сѣнѣсѣ дѣнѣ сѣнѣла тѣла сѣнѣтѣ,
 амаѣнѣсѣсѣ пѣнѣ де фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣнѣ
 мѣнѣнѣнѣ нѣ оунѣ де аѣнѣнѣ пѣнѣтѣ жѣрѣ
 пѣнѣ. Кѣцѣ оуна де зѣнѣ аѣн, пѣнѣ нѣсѣ
 нѣ де пѣнѣмѣ. Кѣцѣ оуна де шѣнѣтѣ де шѣнѣтѣ
 шѣнѣтѣ. оуна мѣа оуна де оуна аѣн пѣнѣ
 шѣнѣ аѣнѣ де шѣнѣтѣ. Шѣ цѣпѣ оуна де шѣнѣтѣ
 де шѣнѣтѣ пѣнѣтѣ грѣшѣла. Шѣ аѣнѣ жѣрѣ нѣ
 пѣнѣ мѣнѣнѣнѣнѣ жѣнѣнѣ дѣсѣ, цѣпѣ шѣнѣнѣ
 шѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ, мѣаѣшѣла де оуна аѣн, шѣнѣнѣ,
 шѣнѣнѣ, аѣнѣтѣ дѣрѣла аѣн гѣмѣнѣнѣ, фѣ
 нѣрѣла аѣн фѣнѣнѣ. Жѣсѣла аѣнѣсѣла
 шѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣ аѣн шѣнѣнѣнѣ, аѣнѣнѣ
 фѣнѣнѣнѣ аѣн гѣнѣнѣнѣ. Дѣрѣла аѣн
 шѣнѣ де арѣнѣтѣ оуна, сѣбѣ, шѣ
 прѣнѣзѣна, прѣсѣла аѣн, пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ
 оуна де шѣнѣтѣ зѣн, де сѣнѣсѣ дѣнѣ сѣ
 пѣла тѣла сѣнѣтѣ, амаѣнѣсѣсѣ пѣнѣ де
 фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣнѣмѣнѣнѣнѣ нѣ оунѣ де
 аѣнѣнѣ пѣнѣтѣ жѣрѣпѣнѣ. Кѣцѣ оуна де
 де зѣнѣ, аѣн, пѣнѣнѣ де пѣнѣмѣ.
 Кѣцѣ оуна де шѣнѣтѣ де шѣнѣтѣ шѣнѣтѣ оуна де
 мѣа оуна де оуна аѣн, пѣнѣтѣ аѣнѣрѣ де
 пѣнѣ. Шѣ цѣпѣ оуна де шѣнѣтѣ пѣнѣ
 шѣнѣ грѣшѣла. Шѣ пѣнѣтѣ жѣрѣпѣнѣ мѣнѣ
 шѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ дѣсѣ, шѣнѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ,
 цѣпѣ, шѣнѣнѣ, мѣаѣшѣла де оуна аѣн, шѣнѣнѣ,
 аѣнѣтѣ дѣрѣла аѣн аѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣ аѣн
 гѣнѣнѣнѣ. Жѣсѣла аѣнѣнѣнѣ де
 шѣнѣнѣ аѣн аѣнѣ аѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣ аѣн аѣнѣ
 мѣаѣнѣнѣ. Дѣрѣла аѣн шѣнѣ де арѣнѣтѣ
 оуна, сѣбѣ, шѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла аѣн,
 пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣтѣ зѣн
 де сѣнѣсѣ дѣнѣ сѣнѣла тѣла сѣнѣтѣ, амаѣнѣсѣсѣ
 пѣнѣ де фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣнѣмѣнѣнѣнѣ нѣ
 оунѣ де аѣнѣнѣ пѣнѣтѣ жѣрѣпѣнѣ.
 Кѣцѣ оуна, де зѣнѣ аѣн, пѣнѣнѣ де пѣнѣ
 мѣ. Кѣцѣ оуна де шѣнѣтѣ де шѣнѣтѣ оуна
 нѣ, мѣа оуна, де оуна аѣн пѣнѣтѣ аѣнѣрѣ
 де шѣнѣ. Шѣ цѣпѣ де шѣнѣтѣ оуна, пѣнѣ
 шѣнѣ грѣшѣла. Шѣ пѣнѣтѣ жѣрѣпѣнѣ
 мѣнѣнѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ дѣсѣ, шѣнѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ,
 цѣпѣ, шѣнѣнѣ, мѣаѣшѣла де оуна аѣн, шѣнѣнѣ,
 аѣнѣтѣ дѣрѣла аѣн аѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣ аѣн
 мѣаѣнѣнѣ. Жѣсѣла аѣнѣнѣнѣнѣ, оѣ
 шѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣ аѣн аѣнѣ, фѣнѣнѣнѣ фѣнѣ
 нѣ аѣн оуна. Дѣрѣла аѣн шѣнѣ де арѣнѣтѣ
 оуна, сѣбѣ, шѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла аѣн,
 пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣтѣ зѣн де сѣ
 нѣсѣ дѣнѣ сѣнѣла тѣла сѣнѣтѣ, амаѣнѣсѣсѣ пѣнѣ
 нѣ, де фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣнѣмѣнѣнѣнѣ нѣ
 оунѣ де аѣнѣнѣ пѣнѣтѣ жѣрѣпѣнѣ. Кѣ оѣ
 цѣ оуна де зѣнѣ аѣн, пѣнѣнѣ де пѣнѣмѣ.
 Кѣцѣ оуна де шѣнѣтѣ де шѣнѣтѣ оуна мѣа оѣ
 де оуна аѣн оуна пѣнѣтѣ аѣнѣрѣ де шѣнѣ.
 Шѣ цѣпѣ де шѣнѣтѣ оуна, пѣнѣтѣ оѣ
 грѣ

- 54. Păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfânt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtvă,
- 55. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 56. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,
- 57. Și țap unul, den capre, pentru greșală,
- 58. Și la jîrtva mîntuirii: junce doao, țapi cinci, berbeci cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Gamaliil, feciorul lui Fadasur.
- 59. În ziua a nooa, boiariul feciorilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadeoni.
- 60. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfânt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtvă,
- 61. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 62. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,
- 63. Și țap unul, den capre, pentru greșală,
- 64. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Avidan, feciorul lui Gadioni.
- 65. În ziua a zêce, boiariul feciorilor lui Dan, Ahiezer, feciorul lui Amisadai.
- 66. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfânt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 67. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 68. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,
- 69. Și țap den capre unul, pentru greșala,
- 70. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Ehiezer, feciorul lui Misadai.
- 71. În ziua a unsprăzêcilea, boiariul feciorilor lui Asir, Fagheil, feciorul lui Ebran.
- 72. Darul lui: blid de argint unul, o sută treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfânt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 73. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 74. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel de un an unul, pentru ardere de tot,
- 75. Și țap den capre unul, pentru greșala,

Ms. 45

lui, păhar de argintu unul, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată pentru jirtvă cu untu de lemnu,

56. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,
57. Vișăl unul den boi, berbêce unul, <miel 1>1 de un an, pentru arderea de tot,

58. Și țap unul den capre, pentru greșeale,
59. Și la jirtva mîntuirei: giunce 2, țapi 5, berbeci 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Gamaliil, ficiorul lui Faddasur.

60. În dzua a noao, boiarin a ficiorilor Veniamin, Avidan, ficior lui Gadeoni.

61. <Darul lui>¹: 1 blid de argintu, 130 trasul, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

62. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,
63. Vișăl unul den boi, berbêce unul, miel unul <de un an>¹, pentru ardere de tot,

64. Și țap unul den capre, pentru greșeale,
65. Și pentru jirtva de mîntuire: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Avidan, ficiorul lui Gadeoni.

66. În dzua a dzêce, boiarinul ficiorilor Dan, Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

67. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, amestecată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

68. Căția una, de 10 auri, plină de tămîie,
69. Vișăl unul dentru boi, berbêce unul, miel unul de un an pentru ardere de tot,

70. Și țap den capre unul, pentru greșeală,
71. Și pentru jirtva mîntuirei: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Ahiezer, ficiorul lui Misadai.

72. În dzua a unsprădzêcelea, boiarinul ficiorilor Asir, Fagheil, ficiorul lui Ebran.

73. Darul lui: blidu de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

74. Căția una, de 10 auri, plină de tămîie,
75. Vișăl unul dentru boi, berbeci unul, miel de un an unul, pentru ardere de tot,

76. Și țap dentru capre unul, pentru greșeală,

Ms. 4389

130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

56. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,
57. Și un vișel den boi, și 1 berbêce și 1 miel de un an, în arderea de tot,

58. Și un țap den capre, pentru păcat,
59. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an 5; acesta iaste darul lui Gamaliil, ficiorul lui Faddasur.

60. Iar în a noaoa zi, boiar feciorilor lui Veniamin, Avidan, ficiorul lui Gadeon.

61. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecate cu undelemn, spre jirtvă,

62. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,
63. Și un vișel den boi și 1 berbêce și 1 miel de un an, spre arderea de tot,

64. Și un țap den capre, pentru păcat,
65. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Avidan, ficiorul lui Ghedeon.

66. Iar a zêcea zi, boiar feciorilor lui Dan, Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

67. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

68. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,
69. Și un vișel den boi și un berbêce și un miel de un an, în ardere de tot,

70. Și un țap den capre, pentru păcat,
71. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

72. Iar a 11 zi, boiar feciorilor lui Asir, Fagheil, ficiorul lui Ebran.

73. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

74. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,
75. Și un vișel den boi, și 1 berbêce, și 1 miel de un an, în ardere de tot,

76. Și un țap den capre, pentru păcat,

Versiune modernă

sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

56. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,
57. Un vișel, un berbec și un miel de un an, pentru arderea de tot,

58. Un țap, jertfă pentru păcat,
59. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Gamaliel, fiul lui Pedapur.

60. În ziua a noua a adus darul său Abidan, fiul lui Ghedeon, căpetenia fiilor lui Veniamin.

61. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

62. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,
63. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

64. Un țap, jertfă pentru păcat,
65. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Abidan, fiul lui Ghedeon.

66. În ziua a zecea a adus darul său Ahiezer, fiul lui Amisadai, căpetenia fiilor lui Dan.

67. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

68. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,
69. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

70. Un țap, jertfă pentru păcat,
71. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Ahiezer, fiul lui Amisadai.

72. În ziua a unsprezecea a adus darul său Paghieil, fiul lui Ocran, căpetenia fiilor lui Așer.

73. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

74. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,
75. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

76. Un țap, jertfă pentru păcat,

Biblia, 1688, pag. 101[99], col. 1

Оз грешала. Шн пнтрѣ жртѣма майтѣрїи.
 жѣнче дрѣ, берѣчи, е, цапи, е, мїлавшале де
 унїань, е, ачїстаї дартѣ лѣн фагемал фечорѣ
 Ои лѣн іхрїань. фзїа а, еї, соарѣ фечорѣ
 да лѣн недалїи, ахїре фечорѣ лѣн єнань. Дартѣ
 лѣн еана, де арїнїтѣ оунїа, фл, трасѣ лѣн, нѣ
 харѣ де арїнїтѣ оунїа де, о, де єнкал, дѣпѣ ін
 клѣ чїл сфїтѣ, амїдрѣас пїнїе де фзїнїе нѣ
 рѣтѣ фзїамїтѣ нѣ оунїтѣ де лїмнї нїтѣрѣ
 п жртѣма. Квцїе оунїа де, і, дѣрї нїнїе де
 пїа тѣмїе. Бнцїе оунїа деї бѣн, берѣ
 че оунїа мїеа оунїа де оунїань пнтрѣ дї
 пїа дартѣ де тѣ. Шн цапї дїн кїпрї оунїа пнтрѣ
 пг грешала. Шн пнтрѣ жртѣма майтѣрїи,
 жѣнче дрѣ берѣчи чїнїи цапї чїнїи мїлавшале
 дѣуї ан є, ачїстаї є дартѣ лѣн ахїре фечорѣ
 пд лѣн єнань. Ачїстаї рїонїтѣ жртѣмїнїи
 лѣн, дїтѣ карѣ зї лав оунїе предїнїа дїла соа
 рїи фїналѣ лѣн ірїань, еанїе де арїнїтѣ дрѣ
 пї спрѣзѣче, пахрѣ де арїнїтѣ єї. Квцїе де
 лѣрѣ дрѣ спрѣзѣче, де, фл, інкал єн еана,
 шн де, о, де єнкал оунїа пѣхар. тѣтѣ арїнїтѣ
 васлѣр, дѣ, є, єнкаїн, єнкаїн нѣнїкалї чїл
 пс сфїтѣ. Квцїе дѣлѣ дрѣ спрѣзѣче, пїн
 нїе дѣтѣма де зѣче дѣрї квцїа, нѣнїкалї чїл
 сфїтѣ, тѣ дѣрї квцїнїлѣ, рк, де дѣрї
 пз Тоатѣ вачїе дїадрѣ дїтѣ, внцїе дрѣ спрѣ
 зѣче, берѣчи, єї, мїєн дїкѣтѣ де оунїань, єї,
 жртѣма лѣр шн тѣрїнїе лѣр, шн цапї дїн
 пїн кїпрї, єї, пнтрѣ грешала. Тоатѣ вачїе
 пнтрѣ жртѣма майтѣрїи, жѣнче, іа, бер
 єчи, є, цапї, є, кѣтѣ де оунїань, мїлавшале
 дрѣтѣ дрѣуї ан кѣратѣ. ф, ачїстаї рїонїтѣ
 жртѣмїнїа лѣн, дѣпѣ чѣлѣ рїа лѣтѣ мїєн
 лѣн, шн дрѣтѣ чѣлѣ оунїе прї дїнїа
 пд Кандѣ мїрѣт мѣнїи лакѣртѣл жртѣрїєн іє
 грѣмїєтѣ лѣн шн дрѣтѣ глѣлѣ дїнїа лѣн грѣнїа
 кѣтрѣ дїнїа, дрѣспїра лѣкѣрїємїнїа лѣн кѣ
 рїєл дїтѣ прїєтѣ кѣлѣтѣл кѣртѣл лѣн тѣрїєрїєн
 дїтѣ мїжлѣкѣл дїнї хѣрїєнїи шн грѣтѣл кѣ
 трѣ дїнїа.

КАПН

Ии грїи дїнїа кѣтрѣ мѣнїи зїнїа дї.
 Грїа мїє лї дрѣнї, шн єнї зїнїе кѣтрїє.
 Кїнїа вїн пїєнє лѣмїнїєтѣрїєл дїєспї
 тѣ, дїєпрїє фїца сфїшнїкѣлѣн, вѣр лѣмї
 нїа чѣлє, з, лѣмїнїєтѣрїє. Шн дѣ
 фтѣкѣт дїа дрѣнї, дрѣспїрїє дїнї фїца сфїш
 нїкѣлѣн дрїнїє лѣмїнїєтѣрїєл лѣн, дрѣпѣ кѣлѣ
 порїнїи дїнїа лѣн мѣнїи. Шн ачїтаї мѣ
 цїєшїєрїє сфїшнїкѣлѣн, тѣрїє дѣ дѣрї дрѣсѣлѣ
 лѣн шн флорїє лѣн тѣтѣ тѣрї, дрѣпѣ кїнїа кѣ
 рїє дѣ арѣтѣмї дїнїа лѣн мѣнїи. дїа дѣ фтѣкѣ
 сфїшнїкѣл. Шн грїи дїнїа кѣтрѣ мѣнїи
 зїнїа дї. А прїєлѣуї дїнї мїжлѣкѣл фїн
 лѣр лѣн ізрїань, шн єнї кѣрїє цїнїи прї дїнїшїи,
 шн дїа єлєл фїнїи лѣр кѣрїє цїнїа лѣр. Бїн
 стрѣпї прїєлѣуї кѣ дїа кѣрїє цїнїи, шн єлѣрѣ
 че вїрїє кѣтѣ тѣтѣ трѣпѣл лѣр, шн єлѣр єлєл

77. Și pentru jirtva mîntuirii: junce doao, berbeci 5, țapi 5, mielușale de un an, 5; acesta e darul lui Fagheil, feciorul lui Ebran.

78. În zioa a 12, boiariul feciorilor lui Nethalim, Ahire, feciorul lui Enan.

79. Darul lui: blid de argint unul, 130 trasul lui; păhar de argint unul, de 70 de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jirtva,

80. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,

81. Vițel unul, den boi, berbèce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,

82. Și țap den capre unul, pentru greșala;

83. Și pentru jirtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi cinci, mielușale de un an, 5. Acesta e darul lui Ahere, feciorul lui Enan.

84. Aceasta e înnoirea jirtăvnicului, întru carea zi l-au unsu pre dînsul, de la boiarii fiilor lui Israel: blide de argint, doaosprăzèce, pahară de argint 12, [85] cății de aur, doaosprăzèce,

85. De 130 sicle un blid, și de 70 de sicli un păhar, tot argintul vaselor, 2 400 siclii, siclii cu siclul cel sfînt,

86. Cății de aur doaosprăzèce, pline de tămîie de zèce auri căția, cu siclul cel sfînt, tot aurul cățiiilor, 120 de auri.

87. Toate vacile de ardere de tot: viție doisprăzèce, berbeci 12, miei de cîte de un an 12, jirtvele lor și turnările lor, și țapi den capre 12, pentru greșala.

88. Toate vacile pentru jirtva mîntuirii: junce 24, berbeci 60, țapi 60, cîte de un an, mielușale de cîte de un an, curate, 60. Aceasta e înnoirea jirtăvnicului, după ce au împlut mînele lui și după ce au unsu pre dînsul.

89. Cînd mergea Moisi la cortul mărturieii să grăiască lui și auzi glasul Domnului grăind cătră dînsul deasupra acoperemîntului carele iaste preste chivotul cortului mărturieii, întru mijlocul a doi heruvimi. Și grăia cătră dînsul.

CAP 8

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Grăiește lui Aaron și vei zice cătră el: [3] «Cînd vei pune luminătoarele de o parte de spre fața sfșșnicului, vor lumina cêle 7 luminătoare.»“
- 3[4]. Și au făcut așa Aaron: de o parte den fața sfșșnicului, aprinse luminătoarele lui, după cum porunci Domnul lui Moisi.
- 4[5]. Și aceasta e meșșeguirea sfșșnicului: tare, de aur, fusul lui și florile lui tot tari. După chipul care au arătat Domnul lui Moisi, așa au făcut sfșșnicul.
- 5[6]. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 6[7]. „Ia pre leviți den mijlocul fiilor lui Izrail și să-i curățști pre dînșii.
- 7[8]. Și așa să le faci lor curățșenia lor: vei stropi pre dînșii cu apa curățșenieii și va trèce brici peste tot trupul lor și-ș vor spăla/

Ms. 45

77. Și pentru jirtva mîntuirii: junce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Fagheil, ficiorul lui Ebran.

78. În ziua a doasprădzêce, boiarinul a ficiorilor Nethalim, Ahire, ficiorul lui Enan.

79. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, pãhar unul de argintu, de 70 de sicli, dupã siclul cel sfîntu, amîndoa pline de fainã cernutã, frãmîntatã cu untu de lemmu, pentru jirtvã,

80. Cãție una, de 10 auri, plinã de tãmie,

81. Vițã unul dentru boi, berbêce unul, și miel unul de un an, pentru ardere de tot,

82. Și țap dentru capre unul, pentru greșalã,

83. Și pentru jirtvã de mîntuire: junce 2, berbeci 5, țapi 5; mielușele de cîte un an 5. [84] Acesta-i darul lui Ahire, ficiorul lui Enan.

84. Aceasta-i înnoirea jirtãvnicului întru care dzi 1-au unsu pre însul de la boiarii fiilor Israil, blide de argintu 12, pãharã de argintu 12, [85] cãții de aur 12,

85. De 130 sicli un blid și de 70 de sicli un pãhar, tot argintul vaselor, 2 400 sicli, sicli cu siclul cel sfîntu,

86. Cãții de aur 12, pline de tãmie, de 10 auri cãția, cu siclul cel sfîntu, tot aurul cãțiiilor, 120 de auri.

87. Toate vacile de ardere de tot, vițã 12, berbeci 12, miei cîte de un an 12, jirtvele lor și turnãrile lor, și țapi dentru capre 12, pentru greșalã.

88. Toate vacile pentru jirtva mîntuirii: junce 24, berbeci 60, țapi 60 de cîte un an, mielușele cîte de un an curate 60. Aceasta-i înnoirea jirtãvnicului, dupã ce au împlut mâinele lui și dupã ce au arsu pre însã.

89. Cîndu mergea Moisi la cortul mãrturiei sã grãiascã lui și audzi glasul Domnului grãindu cãtrã însul de asupra acoperemîntului carele iaste preste sãcriul cortului mãrturiei, întru mijlocul a doi⁴ heruvim<->. Și grãia cãtrã însul.

CAP 8

1. Și grãi Domnul cãtrã Moisi dzicîndu:

2. „Grãiește cãtrã Aaron și vei grãi cãtrã însul: [3] «Cîndu vei pune luminãtorile de o parte despre fața sfêșnicului, vor lumina cêle 7 luminãtoare.»“

3[4]. Și au fãcut așea Aaron, de o parte den fața sfêșnicului, aprinsã luminãtorile lui, dupã cum porãnci Domnul lui Moisi.

4[5]. Și aceasta-i meșterșugiuale sfêșnicului, tare de aur fusul ei și florile ei tot tare, dupã chipul carele au arãtat Domnul lui Moisi, așea au fãcut sfêșnicul.

5[6]. Și grãi Domnul cãtrã Moisi dzicîndu:

6[7]. „Ia pre leviti den mijlocul fiilor Israil și sã-i curãțesti pre însii.

7[8]. Și așea sã le faci lor curãțenia lor: vei stropi pre însii apã de curãțenie și vei trêce brici¹ preste tot trupul lor și-ș vor spãla/

Ms. 4389

77. Iar la jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Fagheil, ficiorul lui Ebran.

78. Iar a 12 zi, boiar feciorilor lui Nethalim, Ahira, ficiorul lui Enan.

79. Darul lui: o tipsie de argint, cumpãna ei 130 de sicle, și un pãhar de argint de 70 de sicle, dupã sicla sfîntului, amîndoa pline de fainã de grũ mestecate cu undelemn, spre jãrtvã,

80. Și o cãție de 10 galbeni de aur, plinã de tãmie,

81. Și un vițel den boi, și 1 berbêce, și un miel de un an, spre ardere de tot,

82. Și un țap den capre, pentru pãcat,

83. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi, și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Ahir, ficiorul lui Enan.

84. Aceasta iaste sfințirea altariului, în ziua cêea ce-l unse, de la boiacii lui Israil: tipsii de argint 12 și pãharã de argint 12, cãții de aur 12.

85. În fiiece tipsie cîte 130 de sicle și în fiestece pãhar cîte 70 de sicle, în toate vasele cêle de argint, 2.400 de sicle, dupã siclele cêle sfinte,

86. Și cãții de aur 12, pline de tãmie, fiestece cãție cîte 10 galbeni de aur, 120 de galbeni.

87. De toate cirezile în arderile de tot, viței 12, berbeci 12, miei cîte de un an 12, pentru pãcat.

88. Iar toț boii spre jirtva mîntuirii: junci 24, berbeci 60, țapi cîte de un an 60, miêle curate cîte de un an 60. Aceasta iaste sfințirea altariului, dupã umplêrea mãinilor lor și dupã ungerea lui.

89. Cînd întra Moisei în cortul mãrturiei sã grãiascã și auzia cuvîntul Domnului grãind cãtrã însul desupra acoperemîntului, care iaste preste sicriul mãrturiei între 2 heruvimi. Și grãia cãtrã însul.

CAP 8

1. Și grãi Domnul cãtrã Moisei dzicînd: „Grãiește lui Aaron și-i zi:

2. «Cînd vei așaza sfêșnicul dupã cum iaste sînduiala, sã luminezc 7 lumini înaintea sfêșnicului.»“

3. Și fãcu Aaron așa de aprinse luminãrile de o parte de sfêșnic dennainte, cum porãnci Domnul lui Moisei.

4. Iarã fãptura sfêșnicului iaste aceasta: de aur vãrsat era și fofêzele lui și florile lui toate de aur vãrsate, ca și fusul lui. În ce chip porãnci Domnul lui Moisei, așa fãcu sfêșnicul.

5. Și grãi Domnul cãtrã Moisei dzicînd:

6. „Ia preoții dentre feciorii lui Israil și sã-i curãțesti.

7. Și într-acesta chip sã-i curãțesti: sã stropești spre dîșii apa curãțirii și sã suie briciul preste tot trupul lor și sã-ș spêlc/

Versiune modernă

77. Iar pentru jertfa împãcãrii: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Paghiel, fiul lui Ocra.

78. În ziua a douăsprezecea a adus darul sãu Ahira, fiul lui Enan, cãpetenia fiilor lui Nefthali.

79. Și a fost darul sãu o tipsie de argint de o sutã treizeci de sicli, o cupã de argint de șaptezeci de sicli, cîntãrite dupã siclul sfînt, pline cu fainã de grũ frãmîntatã cu undelemn pentru jertfã,

80. O cãție de aur de zece sicli plinã de mirodenii,

81. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

82. Un țap, jertfã pentru pãcat,

83. Iar pentru jertfa împãcãrii: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Ahira, fiul lui Enan.

84. Acestea au fost darurile aduse de cãpeteniile lui Israel la sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit: 12 tipsii de argint, 12 cupe de argint, 12 cãții de aur.

85. Fiẽcare tipsie de argint avea o sutã treizeci de sicli, fiẽcare cupã cîte șaptezeci de sicli; deci argintul lor, dupã siclul sfînt, a fost de 2 400 de sicli;

86. Au fost 12 cãții de aur pline cu mirodenii, fiẽcare în greutate de zece sicli, dupã siclul sfînt. Tot aurul cãțiiilor a fost de 120 de sicli.

87. Pentru arderea de tot au fost 12 viței, 12 berbeci, 12 miei de un an.

88. Pentru jertfa împãcãrii s-au adus: 24 de boi, 60 de berbeci, 60 de țapi și 60 de miei de un an, fãrã meteahnã. Acestea au fost darurile la sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit.

89. Cînd a intrat Moise în Cortul Mãrturiei ca sã grãiascã cu Domnul, a auzit glasul vorbind de sus, de pe chivotul legii, dintre cei doi heruvimi. Iar glasul acela grãia cu el.

CAP. 8

Sfințirea levitiilor

1. Domnul a grãit cãtre Moise:

2. „Du-te și spune-i lui Aaron cã atunci cînd va aprinde sfêșnicul, lumina celor șapte candelẽ sã-i lumineze partea de dinainte.“

3. Și a fãcut Aaron așea. A așezat candelẽle în partea din fața a sfêșnicului, dupã cum poruncise Domnul prin Moise.

4. Sfêșnicul era din aur bătut ca și piciorul și toatã înfloritura lui; el era întocmai așea cum îi arãtase Domnul lui Moise.

5. Și a mai spus Domnul lui Moise:

6. „Alege pe leviti din mijlocul fiilor lui Israel și curãțã-i;

7. Iatã cum îi vei curãți: stropește-i cu apa curãțirii de pãcat, apoi sã se radã pe tot trupul; sã-și spele/ hainele ca sã fie astfel

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

hainele lor și curățai vor fi.

8[9]. Și vor lua 1 vițel dintr-un boi și acestuia jirtvă făină curată, frământată cu unt de lemn, și un vițel de un an dintr-un boi vei lua, pentru greșală.

9[10]. Și vei aduce pre leviți înaintea cortului mărturiei și vei aduna toată adunarea fiilor Israil.

10[11]. Și vei aduce pre leviți înaintea Domnului și vor pune fiii lui Israil mâinele lor preste leviți.

11[12]. Și va ușăbi Aaron pre leviți dare înaintea Domnului de la fiii lui Israil și vor fi ca să lucrâze lucrurile Domnului.

12[13]. Iar leviții vor pune mâinele de asupra preste capetele vițelilor și vei face pre unul pentru greșală și unul pentru ardere de tot, ca să s<ă> roage pentru ei.

13[14]. Și vei pune pre leviți² înaintea Domnului și înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui și le vei da lor <dare>³ înaintea Domnului

14. Și vei ușăbi pre leviți den mijlocul fiilor Israil și vor fi mie.

15. Și după aceasta, vor întra leviții ca să lucrâze lucrurile cortului mărturiei și vei curățai pre înșii și vei da pre ei înaintea Domnului,

16. Pentru că dare dată aceștea-m sîntu mie den mijlocul fiilor Israil, pentru ceia ci dășchidu tot zgâl a tuturor dentăi născuților den fiii lui Israil, am luat pre înșii mie,

17. Pentru că mie tot cel dentăi născutul den fiii lui Israil, den om pân-în dobitoic; întru care dzi am omorit tot cel dentăi născutul în pămîntul Eghiptului, am sfințit pre înșii mie

18. Și am luat pre leviți pentru tot cel dentăi născut întru fiii lui Israil

19. Și am dat pre leviți dare dată lui Aaron și fiilor lui den mijlocul fiilor Israil, ca să lucrâze lucrurile fiilor Israil întru cortul mărturiei și să s<ă> roage pentru fiii lui Israil și nu va fi întru fiii lui Israil să s<ă> apropie cătră sfinte."

20. Și făcu Moisi și Aaron și toată adunarea fiilor Israil leviților după cum au porîncit Domnul lui Moisi pentru leviți; așa au făcut lor fiii lui Israil.

21. Și să curățiră leviții și spălără hainele lor și-i dăde pre înșii Aaron dare înaintea Domnului și să rugă pentru înșii Aaron [22] ca să-i curățiră pre ei.

22. Și după aceasta, au întrat leviții ca să slujască slujba lor întru cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui, după cum au porîncit Domnul lui Moisi pentru leviți, așa au făcut lor.

23. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

24. „Aceasta iaste cea pentru leviți: de 25 ani și în sus, vor întra să slujască slujbă întru lucruri în cortul mărturiei.

25. Și de la 50 ani să vor feri de la slujbă și să nu mai slujască de acia,

26. Și va sluji fratele lui întru cortul mărturiei, să păzască pădzi, iar lucruri nu va lucra. Așa vei face leviților întru pazele lor.“

hainele lor și vor fi curățai.

8. Și să ia un junc den boi și jirtvă de făină de grîu mestecată cu untdelemn și al doilea vițel să fie de un an să iai pentru păcat.

9. Și să aduci preoții înaintea cortului mărturiei și să aduni toată adunarea feciorilor lui Israil.

10. Și să aduci preoții înaintea Domnului și să dai feciorii lui Israil mâinile lor pre preoți.

11. Și va usebi Aaron pre preoți dare înaintea Domnului dentru feciorii lui Israil și să slujească slujbă Domnului.

12. Iar preoții să-ș puie mâinile pre capetele vițelilor și să faci unul pentru păcat, iar altul în ardere de tot Domnului, să se roage pentru dînșii.

13. Și să pui preoții înaintea lui Aaron și înaintea feciorilor lui și să-i dai dare Domnului.

14. Și să usebești preoții dentru feciorii lui Israil și să fie ai miei.

15. Și după aceasta, să între preoții să slujască slujbă în cortul mărturiei și să-i curățesti și să-i dai dare înaintea Domnului, că dare dată sînt mie aceștea dentru feciorii lui Israil,

16. În locul tuturor celor ce dășchid întăi pîntecele dentru feciorii lui Israil i-am luat mie,

17. Că al meu iaste tot ce iaste născut dentăi dentru feciorii lui Israil, de la om până la dobitoic; den zioa cêea ce am ucis tot dentăiul născut den Țara Eghiptului, i-am sfințit mie

18. Și am luat preoții în locul tuturor celor dentăi născuți den feciorii lui Israil

19. Și am dat pre preoți dare lui Aaron și feciorilor lui dentru feciorii lui Israil să slujască slujba feciorilor lui Israil în cortul mărturiei și să se roage pentru feciorii lui Israil ca să nu fie mânia pre feciorii lui Israil cînd se-ară apropiia ei de sfinte."

20. Și făcu Moisei și Aaron și toată strînsura feciorilor lui Israil, preoților, cum porânci Domnul lui Moisei pentru preoți.

21. Și se curățiră preoții și-s spălără hainele și-i dăde Aaron dare înaintea Domnului și se rugă pentru dînșii Aaron de curățirea lor.

22. După aceasta, întrară preoții să slujască slujbele lor în cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea feciorilor lui, cum porânci Domnul lui Moisei pentru preoți, așa făcură.

23. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

24. „Aceasta iaste ce iaste pentru preoți: de la 25 de ani și mai sus să între să slujască slujirea în cortul mărturiei.

25. Iar de la cei de 50 de ani să se oprească slujba, să nu mai slujască după aceasta,

26. Ce vor sluji frații lor în cortul mărturiei să păzască straja, iar lucru să nu lucrêze. Așa să faci preoților întru pazele lor.“

curățai.

8. Iar ei să ia un vițel dintr-un circadă și să aducă prinosul de pîne din făină de grîu frământată cu untdelemn; să iei și tu un vițel pentru jertfa ispășirii.

9. Adă apoi leviții înaintea Cortului Mărturiei, unde întreaga obște a fiilor lui Israel să se strîngă.

10. Și atunci cînd leviții vor sta înaintea Domnului, fiii lui Israel să-și pună mîinile lor pre leviți,

11. Iar Aaron să-i sfințească pe ei ca o jertfă din partea fiilor lui Israel, căci ei sînt meniți să slujească la altarul meu.

12. După aceea să-și pună leviții mîinile pre capul fiecărui vițel și tu să aduci Domnului pentru curățirea lor unul drept jertfă de ispășire, iar pre altul, ardere de tot.

13. Să așezi pe leviți înaintea lui Aaron și a fiilor săi, închipuind o danie dăruită Domnului.

14. Astfel vei despărți pe leviți de fiii lui Israel, fiindcă ei vor fi ai mei.

15. Apoi, vor începe leviții slujba lor în Cortul Mărturiei, curății și meniți mie ca dar,

16. Căci îmi sînt dați dintre fiii lui Israel în locul celor dintîi născuți din pîntecele mamei lor.

17. Al meu este tot cel întîi născut din Israel, fie om, fie dobitoic; din ziua în care am făcut să piară, în țara Egiptului, pe toți cei întîi născuți, i-am ales pre aceștia pentru mine.

18. Iată pentru ce i-am luat pe leviți în locul tuturor celor întîi născuți dintre fiii lui Israel

19. Și i-am dat pe ei lui Aaron și fiilor săi pentru a ține locul acelor la slujbele Cortului Mărturiei, drept ispășire de păcate și pază de urgie pentru fiii lui Israel, cînd se vor apropia de sfîntul lăcaș."

20. Moise, Aaron și toată obștea fiilor lui Israel au îndeplinit întocmai tot ce a poruncit Domnul pentru leviți.

21. Leviții s-au curățit de păcate și au spălat hainele, iar Aaron i-a adus dar de jertfă înaintea Domnului și s-a rugat pentru ei ca să fie curății.

22. După aceea, leviții și-au început slujba lor în Cortul Mărturiei, sub privegherea lui Aaron și a fiilor săi; așa cum a poruncit Domnul lui Moise pentru leviți, așa s-a și făcut.

23. Și a mai spus Domnul lui Moise:

24. „Iată rînduiala leviților: de la vîrsta de douăzeci și cinci de ani ei vor sluji în Cortul Mărturiei.

25. Pînă la vîrsta de cincizeci de ani,

26. După aceea să ajute pe frații lor să-și îndeplinească îndatoririle la Cortul Mărturiei, dar slujbă să nu mai facă. Aceasta este pravila leviților."

CAP 9

К А П И Т О Л
 І н грѣмъ дмнхалъ кнтрѣ мѳвенъ фнхѣтн
 инмѣтн фтрѣ анхалъ аа днѣмъ, ѡшндрѣ ем
 денпѣмжнтѣмъ ѡгнѣмѣхалъ, аахна дн
 пѳмъ знкжндръ зн. Шн факѣ фнѣтн
 ахн ісраѣлѣ пацѣмъ атрѣ тѣхалъ ахн
 фтра пѣтрѣ епрѣдѣтѣ знъ аахнѣтн ден пѳмжнтѣрѣ
 етѣрѣ, шн етн фѣтѣ прѣ джнсеаѣ дхнѣ ерѣма ах,
 дхнѣмъ аѣуѣтѣ ахн, шн дхнѣмъ аѣмжндрѣмъ аѣрѣ етн
 фѣтѣ прѣ ааѣ. Шн грѣмъ мѳвенъ фнѣмъ ахн
 ісраѣлѣ кастѣ факѣмъ пацѣмъ. Атрѣмжндрѣмъ фтрѣ
 пѣтрѣ епрѣдѣтѣ знъ аахнѣтн фнхѣтнмаѣ емѣтн,
 дхнѣмъ нѣмъ аѣ порѣмжнтѣмъ дмнхалъ ахн мѳвенъ, а
 шѣ аѣ фнхѣтѣ фнѣтн ахн ісраѣлѣ. Шн мѣтрѣ
 етѣрѣ ѡмѣнтнѣмъ кѣрнѣмъ ѡрѣ нкѣхрѣцн прѣ сѣфалѣмъ ѡ
 мѣнтнѣмъ, шн нѣхѣтѣ ерѣмѣмъ пацѣмъ фѣтѣмъ а
 чѣмъ, шн кемнѣрѣмъ фнѣнтѣмъ ахн мѳвенъ шн аѣрѣмъ
 фѣтѣмъ аѣмъ шн знѣмъ ѡмѣнтнѣмъ аѣмъ кнтрѣ
 джнштн. Нѳн нкѣхрѣцн прѣ сѣфалѣмъ ѡмѣ
 нѣмъ, дѣтн етнѣмъ анѣсѣмъ, кастѣ аѣхѣтѣмъ аѣ
 рѣмъ дмнхалъ ахнѣмъ ерѣмѣмъ ахн фнѣнтѣмъ фнѣ
 мъ аѣмъ ісраѣлѣ. Шн знѣмъ кнтрѣ джнштн
 мѳвенъ, етнѣмъ аѣмъ, шн етн аѣхн зѣмъ порѣхнѣ
 дмнхалъ пѣтнѣмъ етн. Шн грѣмъ дмнхалъ кн
 трѣ мѳвенъ знкжндръ. Грѣмѣ фнѣмъ ахн
 ісраѣлѣмъ знкжндръ, ѡмъ ѡмъ кѣрнѣмъ етѣмъ фѣтѣ мѣ
 нѣрѣмъ прѣ сѣфалѣмъ ѡмѣнтнѣмъ, аѣ фтрѣмъ кѣмъ аѣ
 грѣмъ, аѣ фтрѣмъ етн, аѣ фтрѣмъ рѣмъ еѣмъ етн шн
 еѣ фѣтѣмъ пацѣмъ дмнхалъ фѣмъ аѣмъ аѣмъ ѡ
 фтра пѣтрѣ епрѣдѣтѣ знѣмъ етѣрѣ етѣ фѣтѣ
 прѣ джнсеаѣ, прѣ етн аѣмъ шн прѣ етн пѣпѣднѣ
 етѣмъ мѣмъ прѣ ааѣ. Нѣмъ аѣмъ ден пѳмъ
 еѣмъ пжнѣмъ дмнжнѣтѣмъ, шн ѡмъ етнѣмъ фнѣнтѣмъ
 аѣмъ джнхалъ, дхнѣмъ аѣуѣтѣмъ пѣмъ аѣмъ етѣмъ фѣ
 тѣмъ прѣ ааѣ. Шн ѡмъ кѣрнѣмъ еѣмъ нѣрѣмъ
 шн аѣмъ дѣмъ аѣмъ етѣмъ нѣмъ аѣмъ, шн еѣ фтрѣмъ
 фѣтѣмъ пацѣмъ, еѣмъ прѣ сѣфалѣмъ аѣмъ ден нѣрѣ
 дхалъ ахн, пѣнтѣмъ нѣмъ аѣмъ дмнхалъ нѣмъ аѣмъ
 дхнѣмъ ерѣмѣмъ ахн, пѣмъ аѣмъ ахн еѣмъ ѡмъ аѣ
 тѣмъ. Аѣмъ дѣмъ етнѣмъ нѣмъ етѣмъ етнѣмъ нѣмъ
 фнѣнтѣмъ етѣмъ, шн еѣ фѣтѣмъ пацѣмъ дмнхалъ ахн
 ахн дхнѣмъ аѣуѣтѣмъ пѣмъ аѣмъ шн дхнѣмъ тѣмъ аѣмъ
 аѣмъ еѣмъ фѣмъ прѣ ааѣ ѡмъ аѣмъ етѣмъ фтрѣмъ етн,
 шн аѣ аѣмъ нѣмъ етнѣмъ, шн аѣ еѣмъ аѣмъ етнѣмъ дѣ
 тѣмъ пѣмъ жнѣтѣмъ. Шн фѣтѣмъ етѣмъ фнѣнтѣмъ нѣрѣ
 тѣмъ, аѣмъ аѣмъ етнѣмъ нѣрѣмъ нѣрѣмъ, шн кѣмъ
 мѣмъ рѣмъ етн, шн етѣмъ еѣмъ кѣмъ дѣ фѣмъ прѣ етн
 етѣмъ нѣмъ дмнжнѣтѣмъ. Аѣмъ етѣмъ етѣмъ пѣ
 рѣмъ нѣрѣмъ, аѣмъ етнѣмъ прѣ джнхалъ етѣмъ, шн нѣ
 дѣ фѣмъ нѣмъ етнѣмъ. Шн нѣмъ етѣмъ нѣрѣмъ
 аѣмъ нѣрѣмъ, шн дхнѣмъ аѣмъ етнѣмъ еѣмъ дѣмъ аѣмъ
 ахн ісраѣлѣмъ шн фѣмъ аѣмъ аѣмъ етѣмъ нѣрѣмъ а
 мѣмъ нѣмъ етнѣмъ фнѣнтѣмъ ахн ісраѣлѣ. Прѣмъ нѣ
 рѣмъ дмнхалъ етѣмъ нѣмъ етнѣмъ фнѣнтѣмъ ахн ісраѣлѣ.
 шн прѣмъ пѣрѣмъ дмнхалъ етѣмъ нѣмъ етнѣмъ, тѣмъ
 етн знѣмъ аѣмъ етнѣмъ етѣмъ нѣрѣмъ етѣмъ нѣмъ,
 аѣмъ етѣмъ нѣмъ етнѣмъ ахн ісраѣлѣ. Шн нѣмъ
 етнѣмъ нѣрѣмъ прѣ етн нѣмъ етнѣмъ мѣмъ етн, шн
 етѣмъ нѣмъ фнѣнтѣмъ ахн ісраѣлѣмъ пѣмъ ахн дмнжнѣтѣмъ.

- 1. Și grăi Domnul către Moisi în pustiul Sinaii, într-un an al doilea ieșind ei din pământul Egiptului, în luna întâia, zicînd.
- 2[1]. „Zi [2] și faci fiii lui Israel Paștele întru ceasul lui,
- 3. Într-o patrasprăzede zi a lunii întâia, către seară. Și vei face pre dînsule după vremea lui, după legea lui și după asemănarea lor vei face pre ele.“
- 4. Și grăi Moisi fiilor lui Israel ca să faci Paștele.
- 5. Începîndu-se într-o patrasprăzede zi a lunii, în pustiul Sinaii. După cum au poruncit Domnul lui Moisi, așa au făcut fiii lui Israel.
- 6. Și mearșă oamenii cari era necurați pre suflet omenescu și nu putea să faci Paștele în zioa aceea, și veniră înaintea lui Moisi și Aaron în zioa aceea. Și ziseră oamenii aceia către dîșșii:
- 7. „Noi, necurați pre suflet omenescu, deci să nu ne lipsim ca să aducem darul Domnului după vremea lui, în mijlocul fiilor lui Israel.“
- 8. Și zise către dîșșii Moisi: „Stați acia și voi auzi ce va porunci Domnul pentru voi.“
- 9. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
- 10. „Grăiește fiilor lui Israel zicînd: «Om, om carele să va face necurat pre suflet omenescu, au întru cale lungă, au întru voi, au întru rudele voastre, și va face Paștele Domnului în luna a doua.
- 11. Într-o patrasprăzede zi, către seară, vor face pre dînsule, preste azime și preste papadie vor mînca pre ele.
- 12. Nu vor lăsa dîntr-însele pînă dimineața și os să nu frîngă de la dînsul. După legea Paștilor vor face pre ele.
- 13. Și om carele va fi curat și în cale delungată nu iaste și va întîrziia a face Paștele, va peri sufletul acela den norodul lui, pentru că darul Domnului nu l-au adus după vremea lui, păcatul lui va lua omul acela.
- 14. Iară de va veni către voi nemernecul în pămîntul vostru și va face Paștele Domnului, după legea Paștilor și după tocmeala lor, așa să le faci pre ele. O lege să fie întru voi și la acel nemernic și la cel lăcuioriu de pămînt.“
- 15. Și în zioa ce s-au întinsu cortul, au acoperit norul cortul și casa mărturieci; și seara era ca chip de foc preste cort pînă dimineața.
- 16. Așa să făcea pururea: norul acoperiia pre dînsul zioa și chip de foc noaptea.
- 17. Și cînd să sui norul de la cort, și după acestea s-au rădicat fiii lui Israel; și în locul unde vrea sta norul, acolo tăbăraia fiii lui Israel.
- 18. Pren porunca Domnului vor tăbări fiii lui Israel și pren porunca Domnului să vor rădica; toate zilele în carele umbrêște norul peste cort, vor tăbări fiii lui Israel.
- 19. Și cînd să trage norul preste cort zile multe, și vor păzi fiii lui Israel paza lui Dumnezeu/și nu să vor rădica.

Ms. 45

CAP 9

1. Și grăi Domnul către Moisi întru pustiiul Sina, întru anul al doilea ieșindu ei den pământul Eghiptului, în luna dentăi, dzicîndu:

2. „Dzi și facă fiii lui Israil Paștele întru ceasul lui.

3[2]. În n a 14 dzi a lunei dentăi, cătră sară, și vei face pre însele după vrîmea lui, după lîgea lui și după asămănarea lor vei face pre însă.”

4[3]. Și grăi Moisi fiilor Israil să facă Paștile

5[4]. Începîndu-s<ă> în n a 14 dzile luna întru pustiiul Sina. După cum au porâncit Domnul lui Moisi, așa au făcut fiii lui Israil.

6[5]. Și mearșără oamenii carii era necurați pentru suflet omenescu și nu putea să facă Paștele întru dzua acăea și veniră înaintea lui Moisi și Aaron întru acăea dzi. [6] Și dzisără oamenii aceia cătră înșii:

7. „Noi necurați pentru suflet omenescu, deci să nu ne lipsim ca: să aducem darul Domnului după vrîmea lui, în mijlocul fiilor Israil.”

8[7]. Și dzise cătră înșii Moisi: „Stați acii și voi audzi ce va porânci Domnul pentru voi.”

9[8]. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

10[9]. Grăiște fiilor Israil dzicîndu: «Om, om carele să va face necurat pentru suflet omenescu, au întru cale lungă, au întru voi, au întru rudele voastre, și va face Paștele Domnului întru luna a doao,

11[10]. Întru a 14 zi, cătră sară, vor face pre însele preste azime și lăptuci¹ vor mînca pre êle.

12[11]. Nu vor lăsa dentro însele dimineață și os să nu l-frîngă de la însul, după lîgea Paștilor vor face pre êle.

13[12]. Și om carele curat va fi și întru cale delungată nu jaste și va întîrziia a face Paștile, va peri sufletul acela dentro nărodul lui, pentru că darul Domnului nu l-au adus după vrîmea lui, păcatul lui va lua omul acela.

14[13]. Iar de va veni cătră voi nemêrnîc întru pământul vostru și vei face Paștile Domnului, după lîgea Paștilor și după tocmala lor, așa să faci pre êle. O lîge să fie voao și la cel nemêrnîc și la cel lăcuior de pământ.”

15[14]. Și întru dzua ce s-au întinsu cortul, <au acoperit norul cortul>² și casa mărturie; și sara era preste cortu ca chip de foc pân-dimineață.

16[15]. Așa să făcea pururea; norul îl acoperea pre însul dzua și chip de foc noaptea.

17[16]. Și cîndu să sui norul de la cortu, și după acăea să rădica fiii lui Israil; întru locul unde vrea sta norul, acolô tăbăria fiii lui Israil.

18[17]. Pren porînca Domnului vor tăbări fiii lui Israil și pren porînca Domnului să vor rădica; toate dzilele întru carele umbrște norul preste cortu vor tăbări fiii lui Israil.

19[18]. Și cîndu să trage norul preste cortu dzile mai multe, și vor păzi fiii lui Israil paza lui Dumnedzău/ și nu să vor rădica.

Ms. 4389

CAP 9

1. Și grăi Domnul către Moisei în pustia Sinai, al doilea an după ce ieșiră ei den Țara Eghiptului, în luna dentăi, zicînd:

2. „Zi feciorilor lui Israil să facă Pasha la vrîmea ei,

3. În patrușprăzece zile a lunii dentăi îndeseară și să o faci în vrîmea ei, după lîgea ei și după obicîiul ei să o faci.”

4. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil zicînd: „Faceți Pasha”.

5. Și făcură Pasha cînd se începea luna dentăi în 14 zile în pustia Sinai. Cum porânci Domnul lui Moisei, așa făcură feciorii lui Israil.

6. Și mērșeră și bărbaiții carii era necurați spre sufletele oamenilor și nu putură face Pasha într-acea zi și se duseră înaintea lui Moisei și înaintea lui Aaron într-acăea zi. [7] Și ziseră cătră dînșii:

7. „Noi sîntem necurați de suflet de om. Dar pentru ce nu ni se cade să aducem dar Domnului la vrîmea sa, între feciorii lui Israil?”

8. Iar Moisei zise cătră dînșii: „Stați acoloa, să auz ce va porânci Domnul pentru voi.”

9. Și grăi către Moisei zicînd:

10. „Grăiște feciorilor lui Israil și le zi «Omul care va fi necurat de suflet de om sau pre cale dăparte sau între voi sau întru semînția voastră, să facă Pasha Domnului.

11. În luna a doaoa, în 14 zile ale lunii, îndeseară să o facă și să o mînince cu azime și cu susaiu¹.

12. Și să nu rămîie dentr-însa pre dimineața și os dentr-însa să nu frîngă, ce să o facă după toată lîgea Paștei.

13. Iar omul carele va fi curat și nu va fi în cale dăparte și va rămîie de nu va face Pasha, va peri sufletul acela dintre oamenii săi, că neaducînd darul Domnului la vrîmea sa, păcatul său va lua omul acela.

14. Iar de va veni vinetic la voi, în țara voastră, și va face Pasha Domnului, după lîgea Paștei și după rînduiala ei, așa să o facă. O lîge să fie voaoă și vineticului și moșteanului.»

15. Și în zioa cêea ce se puse cortul, iar un nor acoperi cortul și casa mărturie și fu de supra cortului mărturie zare în chip de foc de cu seara până-dimineața.

16. Așa fu preste toată vrîmea, zioa îl acoperia nor, iar noaptea zare de foc.

17. Iar deaca se da în lature<e> norul de pre cort, de-acii feciorii lui Israil se rădica și se tăbăria în locul unde iar sta norul².

18. După porunca Domnului să se scoale feciorii lui Israil și cu porunca Domnului să stea toată zioa în care va umbra norul pre cort să se tăbărască feciorii lui Israil.

19. Iar cînd va zăbovi norul pre cortul mărturie zile multe, să păzească feciorii lui Israil paza Domnului/ și să nu se rădice.

Versiune modernă

CAP. 9

Sărbătoarea Paștelor. Stilul de foc.

1. În luna întâi din al doilea an de la ieșirea din Egipt, Domnul i-a grăit lui Moise în pustiiul Sinai:

2. „Fiii lui Israel să prăznuiască Paștele numai la vrîmea convenită,

3. Anume în ziua a paisprezecea a lunii acesteia, către seară, după rînduiala și poruncile ce li s-au dat.”

4. Și Moise a spus fiilor lui Israel cuvîntul Domnului.

5. Și ei au prăznuit Paștele în pustiiul Sinai, cum poruncise Domnul lui Moise, în ziua a paisprezecea a lunii întâi.

6. Erau însă unii care, atingîndu-se de morți, s-au întinat și nu puteau să țină Paștele cu ceilalți. Ei s-au înfățișat lui Moise și Aaron.

7. Și le-au spus: „Noi ne-am atins de trup mort și sîntem spurcați; de ce să nu fim lăsați și noi să aducem Domnului jertfa Paștelor ca toți fiii lui Israel?”

8. Iar Moise le-a spus: „Stați aici și așteptați ca să aflu ce poruncește Domnul pentru voi.”

9. Domnul grăi lui Moise:

10. „Spune fiilor lui Israel că dacă cineva dintre ei sau din urmașii lor va fi călător printre străini, departe, sau, atingîndu-se de un mort, va fi spurcat, cu toate acestea să serbeze Paștele Domnului.

11. Într-a doua lună, în ziua a paisprezecea, seara, să prăznuiască Paștele și să mănînce mielul cu azime umplute cu ierburi amare;

12. Să nu lase nimic pe a doua zi, nici oasele să nu le zdrobească, ci să țină toată rînduiala Paștelor.

13. Iar dacă cineva nu se va afla călător departe și va trece cu vederea sărbătoarea Paștelor, omul acela să fie stîrpit din poporul său, fiindcă n-a adus dar Domnului la vrîmea convenită. Și-și va ispăși povara păcatului.

14. Și de va fi în mijlocul vostru vreun străin care ar dori să prăznuiască Paștele Domnului, s-o facă întocmai după rînduială. O singură lege să fie pentru voi și pentru pribegi.”

15. În ziua în care a fost așezat Cortul, iată că un nor a acoperit sfîntul lăcaș de seara pînă dimineața ca o pală de foc.

16. Așa era totdeauna. Ziua îl acoperea un nor, noaptea strălucea o arătare de foc.

17. Cînd se ridica norul deasupra cortului, fiii lui Israel pomeau la drum. Cînd norul se oprea, în acel loc își așezau tabăra.

18. Fiii lui Israel urmau porunca Domnului: pomeau la drum și poposeau după cum umbla norul.

19. De zăbovea norul mai multă vreme, fiii lui Israel luau aminte la acest semn/ și nu ridicau tabăra.

Biblia, 1688, pag. 102[100], col. II

шн нхъ свѣоръ рѣднѣа . Шн ва фн кжндъ ва а
 котри норѣа змѣ нхнхмѣ прѣсте корѣа, при
 гааѣла дмнхлхн вѣр тѣвѣрѣ, шн при норѣна
 дмнхлхн свѣор рѣднѣа . Шн ва фн кжндъ вѣ
 ва фѣче норѣла дмнхлхн пѣнѣ дмнхлхнѣа, шн
 свѣа сѣн норѣла дмнхлхнѣа шн свѣоръ рѣднѣа
 зѣса ахъ нѣанѣт . Шн дѣсѣа сѣн норѣла, вѣ
 рѣднѣа зѣса, ахъ ахнѣа змѣн прѣсѣнѣа, норѣа
 оу мѣрнѣа прѣсѣнѣа, вѣр тѣвѣрѣ фнн ахъ сѣрѣн,
 шн нхъ свѣоръ рѣднѣа ахъ ахнѣа сѣа сѣа рѣднѣа .
 Къ при норѣна дмнхлхн вѣр тѣвѣрѣ, шн при
 норѣна дмнхлхн свѣоръ рѣднѣа, паѣа дмнхлхн
 ахъ пѣнѣа при нѣа норѣна дмнхлхн, фмѣна
 ахъ мѣвѣн .

КАПИ

Капи дмнхлхн кѣтрѣ мѣвѣн змѣнѣа .
 Фѣнѣа цѣа доаѣа трѣмѣнѣа дѣа фѣнѣа, вѣ
 пѣнѣа сѣа фѣнѣа при дѣа, шнѣ вѣр фн цѣа
 на сѣа нѣанѣа дѣа нѣрѣа, шн сѣа рѣднѣа пѣ
 вѣрнаѣ . Шн ва фн трѣмѣнѣа фмѣа
 шн свѣа дѣа нѣа кѣтрѣ пѣнѣа пѣа пѣа пѣа пѣа, аа
 оуша корѣла хн мѣвѣн рѣнѣа . Дѣа дѣа оу трѣ
 мѣнѣа фѣтрѣ трѣмѣнѣа, вѣр сѣнѣа кѣтрѣ пѣнѣа тѣ
 цн сѣа рѣнѣа, шн тѣн прѣсте мѣнѣа змѣнѣа сѣрѣнѣа .
 Шн ва фн трѣмѣнѣа сѣмнѣа, шн свѣоръ рѣднѣа пѣ
 вѣрнаѣ вѣлаѣ сѣа пѣа пѣа пѣа пѣа кѣтрѣ рѣсѣрѣн .
 Шн ва фн трѣмѣнѣа сѣмнѣа аа дѣа нѣа, шн свѣоръ рѣн
 на пѣа вѣрнаѣ, вѣлаѣ сѣа пѣа пѣа пѣа пѣа кѣтрѣ
 дѣа нѣа зѣнѣа, шн ва фн трѣмѣнѣа сѣмнѣа аа пѣа нѣа,
 шн свѣоръ рѣднѣа пѣа вѣрнаѣ вѣлаѣ сѣа пѣа пѣа пѣа
 пѣа пѣа нѣа мѣа зѣнѣа нѣа пѣа, шн сѣмнѣа вѣр трѣмѣн
 ѣа фѣтрѣ рѣднѣа нѣа ахъ . Шн кжндъ ва фн дѣа
 на дѣа нѣа рѣнѣа, вѣнѣа трѣмѣнѣа, шн нхъ кѣ сѣмнѣа .
 Шн фннѣа ахъ аарѣн прѣсѣнѣа вѣр трѣмѣнѣа фѣтрѣ
 мѣнѣа, шн ва фн вѣа доаѣа дѣа фѣнѣа вѣтрѣнѣа фѣтрѣ
 дѣа вѣа пѣа . Дѣа дѣа вѣнѣа сѣмнѣа фѣтрѣ
 рѣмѣнѣа вѣстрѣ кѣтрѣ пѣа нѣа нѣа нѣа нѣа нѣа нѣа
 фѣпѣрѣнѣа вѣа стрѣ, шн ва фн трѣмѣнѣа, шн ва фн
 фѣче сѣмнѣа нѣа трѣмѣнѣа, шн вѣ вѣнѣа пѣа мѣнѣа
 фмѣнѣа дмнхлхн, шн вѣ вѣнѣа мѣнѣа дѣа
 вѣрѣмѣнѣа вѣнѣа . Шн фѣтрѣ змѣнаѣ вѣнѣа
 рѣнѣа вѣа стрѣ, шн фѣтрѣ пѣа змѣнѣа вѣа стрѣ, шн
 фѣтрѣ ахъ нѣа вѣа стрѣ вѣлаѣ нѣа сѣа, вѣнѣа трѣмѣнѣа
 нѣа трѣмѣнѣа пѣа пѣа вѣрѣнаѣ вѣлаѣ дѣа пѣа, шн
 прѣсте жѣрѣтѣаѣ мѣнѣа нѣа нѣа вѣа стрѣ, шн ва
 фн вѣа сѣа пѣа мѣнѣа дмнхлхн вѣнѣа нѣа нѣа
 вѣа дмнхлхн дмнхлхн вѣа стрѣ . Шн фѣ фѣтрѣ
 аа дѣа нѣа ахъ фѣа нѣа дѣа сѣа фѣ нѣа, аа нѣа нѣа сѣа сѣа
 нѣа норѣа дѣаа корѣла мѣвѣн рѣнѣа . Шн сѣа
 рѣднѣа рѣнѣа ахъ сѣрѣнѣа нѣа мѣа фѣа аа рѣа фѣ
 пѣа нѣа нѣа, шн сѣа пѣа норѣа фѣ пѣа нѣа ахъ фѣ
 нѣа . Шн сѣа рѣднѣа рѣнѣа при гааѣа дѣа нѣа
 нѣа нѣа фмѣна ахъ мѣвѣн . Шн сѣа рѣднѣа рѣнѣа
 шѣ рѣгѣнѣа пѣа вѣрѣнѣа фѣ мѣа рѣа нѣа, фѣ пѣа нѣа нѣа
 пѣа рѣа, шн прѣсте нѣа пѣа рѣа нѣа на сѣа фѣ нѣа
 ахъ аминѣа дѣа . Шн прѣсте нѣа пѣа рѣа нѣа нѣа
 ахъ ахъ сѣа рѣа, на дѣа нѣа фѣ нѣа ахъ вѣа рѣа .
 Шн

- 20. Și va fi cînd va acoperi norul zile cu număr preste cort, pren glasul Domnului vor tăbări și pren porunca Domnului să vor rădica.
- 21. Și va fi cînd să va face norul decusară pînă dimineața și ia va sui norul dimineața, și să vor rădica zioa au noaptea.
- 22. Și de se va sui norul, vor rădica zioa, au luna zilei prisosind, norul umbrind preste el, vor tăbări fiii lui Israil și nu să vor rădica; luîndu-se el, s-au rădicat.
- 23. Că pren porunca Domnului vor tăbări și pren porunca Domnului să vor rădica. Paza Domnului au păzit, pren porunca Domnului, în mîna lui Moisi.

CAP 10

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Fă-ți ție doao trîmbițe de argint, bătute să faci pre êle, și-ț vor fi ție ca să chemi adunarea și să rădici taberile.
- 3. Și vei trîmbița în êle și se va aduna cătră tine toată tabăra la ușa cortului mărturiei.
- 4. Iară de vor trîmbița într-o trîmbiță, vor veni cătră tine toți boiarii și cei preste mii ai lui Israil.
- 5. Și veți trîmbița semnu și se vor rădica taberile cêle ce sînt tăbărite cătră răsărit.
- 6. Și veți trîmbița semnu al doilea și se vor rădica taberile cêle ce sînt tăbărite cătră amiazăzi; și veți trîmbița semnu al treilea și se vor rădica taberile cêle ce sînt tăbărite lîngă mare. și veți trîmbița semnu al patrulea și se vor rădica taberile cêle ce tăbărescu cătră miazănoapte, cu semnu vor trîmbița întru rădicarea lor.
- 7. Și cînd veți aduna adunarea, veți trîmbița, și nu cu semnu.
- 8. Și fiii lui Aaron, preoții, vor trîmbița în trîmbițe și va fi voao de lege vîcnică întru rudele voastre.
- 9. Iară de veți ieși în războiu întru pămîntul vostru cătră potrivneceia ceia ce stau împotriva voastră, și veți trîmbița și veți face semnu cu trîmbițile și vă veți pomeni înaintea Domnului și vă veți mîntui de la vrăjmașii voștri.
- 10. Și întru zilele bucuriiei voastre și întru praznicele voastre și întru lunele voastre cêle noao veți trîmbița cu trîmbițele peste arderile cêle de tot și preste jîrtvele mîntuirilor voastre; și va fi voao pomenire înaintea Dumnezăului vostru, eu, Domnul vostru.“
- 11. Și fu întru al doilea an, în luna a dooa, în 20 a lunii, s-au suit norul de la cortul mărturiei.
- 12. Și să rădicară fiii lui Israil cu marfele lor în pustia Sinaii. Și stătu norul în pustiiul lui Faran.
- 13. Și să rădicară înfii pren glasul Domnului, în mîna lui Moisi.
- 14. Și să rădicară șreagurile taberii fiilor Iudii înfii cu putêrea lor. Și preste putêrea lor, Naason, feciorul lui Aminadav.
- 15. Și preste putêrea neamului fiilor lui Isahar, Nathanail, feciorul lui Sogar/

Ms. 45

20[19]. Și va fi când va acoperi norul zile cu număr preste cortu, pren glasul Domnului vor tăbărî și pren porâncă Domnului să vor rădica.

21[20]. Și va fi când să va face norul de cu sară pân-demineța <și să va sui norul demineța> și să vor rădica dzua au noaptea.

22[21]. Și de să va sui norul să vor rădica dzua au luna dzilei prisosindu, norul umbrindu preste ei³ vor tăbărî fiii lui Israil și nu să vor rădica; când să va lua, ea să rădica.

23[22]. Căce pren porâncă Domnului vor tăbărî și pren porâncă Domnului vor rădica. Paza Domnului au păzit pren porâncă Domnului, întru mâna lui Moisi.

CAP 10

1. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

2. „Fă-ți 2 trîmbițe de argintu, bătute să le faci pre êle, și vor fi ție ca să chemi¹ adunarea și să rădicî taberile.

3. Și vei trîmbița întru êle și să va aduna cătră toată adunarea² la ușa cortului mărturiei.

4. Iar să vor trîmbița într-o trîmbiță, vor veni cătră tine toți boiarii și cei preste mii a lui Israil

5. Și veți trîmbița sâmnu și să vor rădica taberile căce ce-s tăbărîte cătră răsărit.

6. Și veți trîmbița sâmnu al doilea și să vor rădica taberile căce tăbărîte cătră amiazăzi, și veți trîmbița sâmnul al treilea și să vor rădica taberile ce-s tăbărîte lîngă mare; și veți trîmbița sâmnul al patrulea și să vor rădica taberile căce ce tăbărîscu cătră miadzânoapte, cu sâmnul vor trîmbița la rădicarea lor.

7. Și cîndu veți aduna adunarea, veți trîmbița, și nu cu sennu.

8. Și fiii lui Aaron, preuții, vor trîmbița cu trîmbițele și va fi voao de lege vécinică întru rudele voastre.

9. Iar de veți ieși întru război întru pămîntul vostru cătră neprietenii ceia ce stau împotriva voastră, și veți trîmbița și veți face sâmnul cu trîmbițele și veți pomeni înaintea Domnului și veți mîntui de la neprietenii voștri.

10. Și întru dzilele bucuriei voastre și întru praznicile voastre și întru lunile voastre căce noao veți trîmbița cu trîmbițele, preste arderile căce de tot și pre jirtvele mîntuirilor voastre și va fi voao pomenire înaintea Dumnedzâului vostru, eu Domnul Dumnedzâul vostru.“

11. Și fu întru al doilea an, întru luna a dooa, în 20 a lunei, s-au suit norul de la cortul mărturiei.

12. Și să rădicară fiii lui Israil cu marfele lor întru pustiul lui Sina și stătu norul întru pustiul Faran³.

13. Și să rădicară întăi pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.

14. Și să rădicară șiragurile taberii fiilor Iuda întăi cu puterile lor, [15] Și preste puterea lor, Naason, feciorul lui Aminadav,

15[16]. Și preste puterea neamului fiilor lui Issahar, Nathaniil, feciorul lui Sohar/

Ms. 4389

20. Și va fi când va acoperi norul zilele căce numărăte desupra cortului, cu cuvîntul Domnului să stea și cu porunca Domnului să se rădice.

21. Deci, de va fi de seara până dimineța nor și de se va muta norul dimineța, să se rădice zioa sau noaptea și de se va muta norul și să mcargă.

22. Iar de va fi norul stînd pre cort o zi, o lună sau va îndălunga zile mai multe umbrîndu-l, să stea feciorii lui Israil și să nu se rădice, ce cînd se va muta norul, atunci să se rădice și ei.

23. După porunca Domnului să mcargă și după porunca Domnului să se tăbărîscă; paza Domnului să păzească, după porunca Domnului, prespre mâinile lui Moisci.

CAP 10

1. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

2. „Fă-ți 2 trîmbițe de argint, bătute să le faci, și să-ți fie de-a chiema strînsura și de-a rădica taberile¹.

3. Și să trîmbițezi cu dinsele și să se strîngă la tine toată strînsura înaintea cortului mărturiei.

4. Și cînd vor trîmbita cu o trîmbiță, să vie la tine boiarii și căpitanii lui Israil.

5. Și să trîmbițai în semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte spre răsărit.

6. Și să trîmbițai întru al doilea semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre amiazăzi. Și să trîmbițai întru al treilea semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre mare. Și să trîmbițai în sennul al patrulea și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre miadzânoapte.

7. Și să trîmbițeze sennulele întru rădicarea lor. Iară deca veți strînge adunarea, veți trîmbita nu în semn.

8. Iar feciorii lui Aaron preoții să trîmbițeze cu trîmbițele și să fie voaoă lege vécinică întru semînția voastră.

9. Iar de veți ieși la război în țara voastră spre vrăjmașii carei vor sta împotriva voastră, să trîmbițai și să vă însemnați cu trîmbițele și să veți aduce aminte înaintea Domnului și să veți mîntui de vrăjmașii voștri.

10. Și în zioa veseliei voastre și în praznicile voastre și în lunile voastre căce noaoă să trîmbițai cu trîmbițe și la arderile de tot și la jirtvele mîntuirilor voastre și să fie voaoă întru aducere aminte înaintea Dumnezeului vostru, eu, Dumnezeul vostru²“

11. Și fu al doilea an, a dooa lună, în 20 de zile ale lunii, se rădică norul de pre cortul mărturiei.

12. Și se rădicară feciorii lui Israil cu taberile lor den pustiia Sinaei și stătu norul în pustiia Faranului.

13. Și cei dentăi cu glasul Domnului, prespre mâna lui Moisi.

14. Și rădicară sennul³ taberii feciorilor Iudei întăi cu puterea sa, căroa le era boiar Naason, feciorul lui Aminadav.

15. Iar preste puterea feciorilor lui Isahar, boiar Nathaniil, feciorul lui Sagor/

Versiune modernă

20. Iar dacă norul umbrea doar puține zile sfîntul lăcaș, atunci, la porunca Domnului, se opreau și tot așa la poruncă plecau mai departe.

21. Dacă se întimpla ca norul să zăbovească de seara pînă dimineța și se ridica, porneau și ei; tot așa, dacă norul se ridica după o zi și o noapte, ei dădeau ascultare și porneau.

22. Cînd norul se oprea deasupra sfîntului lăcaș mai multe zile, o lună sau un an, fiii lui Israel nu strîngeau tabăra și așteptau ca norul să se ridice.

23. La porunca Domnului se opreau și plecau tot la porunca Domnului; păzeau porunca Domnului rostită prin gura lui Moise.

CAP. 10

Trîmbițele de argint. Plecarea israeliților.

1. Și a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

2. „Fă-ți două trîmbițe de argint; din ciocan să le faci. Cu ele să chemi obștea și să dai sennul de plecare.

3. Cînd vor da glas amîndouă, obștea se va aduna în fața Cortului Mărturiei.

4. De va trîmbița numai una, să se strîngă lîngă tine căpeteniile cele mari ale lui Israel.

5. Cînd se va trîmbița cu vuiet înția oară, se vor ridica taberile dinspre răsărit.

6. La al doilea răsunset, se vor ridica taberile dinspre amiazăzi; la al treilea, cele dinspre apus; iar la al patrulea răsunset, să plece cele de la miadzânoapte, iar obștea să le țină isonul.

7. La adunarea obștii să fie sunetul trîmbițelor lung și mulțimea să tacă.

8. Numai preoții, fiii lui Aaron, vor putea suna din trîmbițe; aceasta este rînduiala mea în veac pentru voi și pentru urmașii voștri.

9. De vor intra vrăjmașii în țara voastră cu război, sunați tare din trîmbițe cu vuiet și strigăt de luptă; Domnul Dumnezeu își va aminti de voi și veți fi mîntuiți.

10. Să sune trîmbițele și în zilele bucuriei voastre, la praznice și la sărbătoarea de început de lună, la arderile de tot și la jertfele de împăcare. Ca să fie semne de aducere aminte în fața mea, căci eu sînt Domnul Dumnezeul vostru.“

11. În anul al doilea, în douăzeci ale lunii a dooa, s-a ridicat norul de deasupra Cortului Mărturiei.

12. Și au purces la drum fiii lui Israel din pustiul Sinai pînă ce norul s-a oprit în pustiul Paran.

13. Și a fost aceasta înția plecare după porunca Domnului dată prin Moise.

14. În frunte mergea steagul taberii lui Iuda cu cetele lor, peste ele mai mare fiind Naason, fiul lui Aminadab.

15. Peste cetele semînției lui Isahar era Natanac, fiul lui Ţuar/

Biblia, 1688, pag. 103[101], col. I

51 ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАОРЪ АВИ ЗАВУ
 52 ЛОНЪ, ЕЛІАКЪ ФЕЧОРЪ АВИ ХЕЛОНЪ. ШИ ВОРЪ СВЪ
 ПА КОРТЪВЪ, ШИ ВОРЪ РЪДАНКА ФЪНІМАВИ ГАДСОНЪ, ШИ
 ФЕЧОРІАВИ МЕРАРІ ЧЕА ЧЕ РЪДАНКА КОРТЪВЪ
 53 ШИ СЪ РЪДАНКАРЪ ШИРЪГЪВЪ ТАКЕРІАВИ РЪВИМЪ КЪ
 ПЪТЪРЪ ЛОРЪ ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ЛОРЪ ЕЛІСУРЪ ФЕЧО
 54 РЪ АВИ СЕДИУРЪ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ФЕЛМАВЪ
 ФЕЛМАВЪ АВИ СИМЕОНЪ, САЛАМІА ФЕЧОРЪ АВИ СУРИСА
 55 ДАИ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАО
 56 КА АВИ ГАДАЪ, ЕЛІСАФЪ АЛ АВИ РАГУИЛЪ. ШИ ІСВОЪ
 РЪДАНКА ФЕЧОРІАВИ КААЪ РЪДАНКАНЪ СЪНІТЕАЪ,
 ШИ ВОРЪ АТИНДЕ КОРТЪВЪ ПЕНЪ ВОРЪ МЪРЪСЪ
 57 ШИ ВОРЪ РЪДАНКА ШИРЪГЪВЪ ТАКЕРІАВИ ЕФРАИМЪ КЪ
 ПЪТЪРЪ ЛОРЪ, ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ЛОРЪ ЕЛІСАМА ФЕ
 58 ЧОРЪ АВИ СЕМИУДЪ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪ
 59 ВАНЪ ФЕЧОРНАОРЪ АВИ МАНАСИ, ГАМАЛІА АЛ АВИ ФАДА
 60 СУРЪ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАО
 61 РЪ АВИ ВЕНИАМИНЪ, АВИДАНЪ ФЕЧОРЪ АВИ ГАДЕСОНЪ.
 62 ШИ ІСВОЪ РЪДАНКА ШИРЪГЪВЪ ТАКЕРІАВИ ФЕЧОРНАО
 63 РЪ АВИ ДАНЪ, ПРЕ ОУРМА ПЪТЪРЪ ТАКЕРІАВИ КЪ ПЪ
 64 ТЪРЪ ЛОРЪ, ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ЛОРЪ АХІЕЗЕРЪ АЛ АВИ
 65 АМИСАДАИ. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕ
 66 ЧОРНАОРЪ АВИ АСИРЪ, ФАГЕИЛЪ ФЕЧОРЪ АВИ ЕХРАИ.
 67 ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАОРЪ АВИ НЕФА
 68 АИМЪ, АХІРЕ ФЕЧОРЪ АВИ ЕНАНЪ. АЧЪТЪТЪ СЪ
 69 ЦНАЕ ФІНАЛЪ АВИ ГЕРАИЛЪ, ШИ СЪ РЪДАНКАРЪ КЪ ПЪ
 70 ТЪРЪ ЛОРЪ. ШИ ЗІСЕ МОУСИ АВИ ІОКАЪ, ФЕЧО
 71 РЪ АВИ РАГУИЛЪ МАДНАНІТЪВЪ КЪ МАНАТЪВЪ АВИ
 72 МОУСИ, РЪДАНКАЧЕВОМЪ НОНЪ АЛ ЛОУВЪ КАРЕ АЪ ЗІСЕ АЪ
 73 НЪВЪ, ПЪРЪ АЧЪСТА ВОИ АЪ ВОАЪ, ВІНСЪ КЪ НОНЪ ШИ
 74 БИЩЪ ВОАЪ ФАЧЕ, КЪЧЕ АМІУДЪ АЪ ГРАИЪ ЕНІЕ ПЕНЪ
 75 ТЪРЪ ІСАИЛЪ. ШИ ЗІСЕ КЪТЪРЪ ЕЛЪ НЪКОМЪ МЪРЪ
 76 ЧЕ, ФЪРЪ НЪМАИ АЪ ПЪМАНАТЪВЪ МІЕВЪ ШИ АЛ РЪДЪ
 77 АЛЪ МЪТЪ. ШИ ЗІСЕ СЪНІМЕ АЛШИ ПРЕ НОНЪ ПЪНІТЪРЪ КА
 78 РЕАУЧЪРЪ АЪ ФІСЪТЪ АЪ ПРЪВІТЪ НЪ НОНЪ АЪ ПЪСТАІЕ, ШИ
 79 ВІНЪ ФІ АЪ ТЪРЪ НОНЪ ВЪТЪРЪ. ШИ КА ФІ АЪ ВІНЪ
 80 МЪРЪСЪ КЪ НОНЪ. ШИ ВОРЪ ФІ ВІНЪ КЪТЪЦНАЕ АЧЪТЪ КА
 81 ТЕНЕ АЪ ФАЧЕ ВІНЪ АМІУДЪ НОАЪ, ФАЧЕВОМЪ ЦІЕ СІ
 82 АЪ КЪ. ШИ СЪ РЪДАНКАРЪ ДЕНЪ МЪНТЕАЪ АМІУДЪ
 83 КААЕ АЪ ТРЕНЪ ЗНАЕ, ШИ КЪКОТЪВЪ ФЪГЪВЪ АВИ
 84 ЦІИ АМІУДЪВЪ МЪРЪСЪ МАНЪ АНАНІТЪ ЛОРЪ КААЕ
 85 АЪ ТРЕНЪ ЗНАЕ, КА СЪАІ СОКОТЪВЪ ЛОРЪ АНЪХЪТЪ.
 86 ШИ НОРЪ АМІУДЪВЪ СЪФЪЧЪТЪ ОУМЕРІНЪ ЗІСО
 87 ПРЕСЛЕ СІ КААЪ СЪ РЪДАНКА ЕНЪ АВИ ТАКЪРЪ
 88 ШИ ФЪ КААЪ СЪ РЪДАНКА КЪКОТЪВЪ, ШИ ЗІСЕ МОУ
 89 СИ, СЪКОАЪТЕ ДЪАМНЕ, ШИ РЪСНІТЪ СЪКЪСЪ ВЪРЪЖЪ МЪ
 90 ШІНІТЪНЪ, ФЪГЪТЪ ТЪЦНЪ ЧЕА ЧЕТЕ ОУРЪСЪКЪ ПРЕ ТІНІЕ.
 91 ШИ АЪ ТРЪ АШЪЗЪРЕ ЗІСЕ, АЪ ТЪАРЕ ДЪАМНЕ МІН
 92 ШИ ЗЕЧІ ДЕМІИ АЪ ТРЪ ГЕРАИЛЪ.

К А П І Т У Л
 1 НЕРА НОРЪ АВИ КЪРТИНЪ РЪСЪ АЪ МАИТЪ
 2 АМІУДЪВЪ, ШИ АЪЗЪ АМІУДЪ ШИ СЪМАНИИ
 3 КЪ ОУРЪСЪ, ШИ СЪ АЪЦЪЦЪ АЪ ТРЪ СІ ФІИ АЪ
 4 АЛ АМІУДЪ, ШИ МАИКЪ СЪАРЕЧЕ ПАРТЕ ДЕНЪ
 5 ТАКЪРЪ. ШИ СТРИГЪ ЧЕРОВЪ КЪ
 6 ТРЪ МОУСИ, ШИ СЪ РЪГЪ МОУСИ КЪ ТРЪ АМІУДЪ ШИ
 7 СЪ ПОТОЛЪ ФЪКЪВЪ. ШИ СЪ НЪМАИ НЪМЕЛЕ ЛОКЪ
 8 АВИ АЧЕАВЪ ПЪРЪХОЛЪ, КЪЧІ СЪ АЪЦЪЦЪ АЪ ТРЪ СІ
 9 ФІЕ ДЛА АМІУДЪ. ШИ АМІУДЪ КЪ ТРЪ ЧЕ АЪ



16. Și preste puterea neamului feciorilor lui Zavulon, Eliav, feciorul lui Helon.
17. Și vor surpa cortul și vor rădica fiii lui Ghedson și feciorii lui Merari, ceia ce rădica cortul.
18. Și să rădicară șireagul taberii lui Ruvim cu puterea lor. Și preste puterea lor, Elisur, feciorul lui Sediur;
19. Și preste puterea feliului fiilor lui Simeon, Salamiil, feciorul lui Surisadai.
20. Și preste puterea neamului feciorilor lui Gaad, Elisaf al lui Raguil.
21. Și se vor rădica feciorii lui Caath, rădicînd sfintele și vor întinde cortul până vor mîrge.
22. Și vor rădica șireagul taberii lui Efraim cu puterea lor. Și preste puterea lor, Elisama, feciorul lui Semiud;
23. Și preste puterea neamului feciorilor lui Manasi, Gamaliil al lui Fadasur.
24. Și preste puterea neamului feciorilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadeoni.
25. Și se vor rădica șireagurile taberii feciorilor lui Dan pre urma tuturor taberilor cu puterea lor. Și preste puterea lor, Ahiezer al lui Amisadai;
26. Și preste puterea neamului feciorilor lui Asir, Fagheil, feciorul lui Ebran;
27. Și preste puterea neamului feciorilor lui Nethalim, Ahire, feciorul lui Enan.
28. Acêstea-s oștile fiilor lui Israil; și să rădicară cu puterea lor.
29. Și zise Moisi lui Iovav, feciorul lui Raguil madianiteanul, cumnatul lui Moisi: „Rădica-ne-vom noi la locul care au zis Domnul: «Pre acesta voi da voae». Vîno cu noi și bine-ț vom face, căce Domnul au grăit bine pentru Israil.”
30. Și zise cătră el: „Nu voi mîrge, fără numai în pămîntul meu și la ruda mea.”
31. Și zise: „Să nu ne lași pre noi pentru care lucru ai fost împreună cu noi în pustie; și vei fi întru noi bătrîn.
32. Și va fi de vei mîrge cu noi, și vor fi bunățile acêlea cîte ne va face bine Domnul noae face-vom ție bine.”
33. Și să rădicară den muntele Domnului cale de trei zile; și chivotul făgăduinții Domnului mergea mai înaintea lor cale de trei zile, ca să le socotească lor odihnă.
34. Și norul Domnului să-făcea umbrînd zioa preste ei, cînd să rîdica ei den tabără.
35. Și fu cînd să rîdica chivotul, și zise Moisi: „Scoală-te, Doamne, și răsipească-se vrăjmașii tăi, fugă toți ceia ce te urăsc pre tine!”
36. Și întru așăzare, zise: „Întoarce, Doamne, mii și zeci de mii întru Israil!”

CAP 11

1. Și era norodul cîrtînd rău înaintea Domnului. Și auzi Domnul și să mînie cu urgie. Și să așîță întru ei foc de la Domnul și mîncă oarece parte den tabără.
2. Și strigă norodul cătră Moisi; și să rugă Moisi cătră Domnul, și să potoli focul.
3. Și să numi numele locului aceluia Pirjol, căci s-au așîtat întru ei foc de la Domnul.
4. Și amestecătura cea den/tru ei au pohtit poht și șăzînd.

Ms. 45

16. Și preste puterea feliului ficiorilor Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.

17. Și vor slobodzi cortul și să vor rădica fii<i> Ghedson și ficiorii Merari, ceia ce rădică cortul.

18. Și să rădicară șirag taberii Ruvim cu puterea lor, și preste puterea lor, Elisur, ficiorul lui Sediur.

19. Și preste puterea feliului fiilor Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadai.

20. Și preste puterea feliului ficiorilor Gad, Elisaf a lui Raguil.

21. Și să vor rădica ficiorii lui Caath, rădicându sfințele și vor întinde cortul pân vor merge.

22. Și să vor rădica șirag taberii Efraim, cu puterea lor. Și preste puterea lor Elisama, ficiorul lui Semiud.

23. Și preste puterea feliului ficiorilor lui Manasi, Gamaliil, a lui Fadasur.

24. Și preste puterea neamului⁴ fiilor Veniamin, Avidan, ficiorul lui Gadeoni.

25. Și să vor rădica șiragurile taberii ficiorilor lui Dan denapoia tuturor taberilor, cu puterea lor, Ahiezer a lui Amisadai.

26. Și preste puterea feliului ficiorilor Asir, Fagheil, ficior Ehran,

27. Și preste puterea fiilor Nefthalim, Ahire, ficiorul lui Enan.

28. Acestea-s oștile fiilor Israil, și să rădicară cu puterea lor.

29. Și dzisă Moisi lui Iothav, ficiorul lui Raguil madiateanul, cumnat lui Moisi: „Rădica-ne-vom noi la locul carele au dzis Domnul «pre acesta voi da voao», ia-mblă⁵ cu noi împreună și bine îți vom face, căce Domnul au frăc bine pentru Israil.”

30 <Și zise către el>⁶: „Nu voi merge, făr-numai în pământul meu și la ruda mea”.

31. Și dzise: „Să nu ne lași pre noi, pentru care lucru ai fost împreună cu noi întru pustiu,și vei fi întru noi bătrîn.

32. Și va fi de vei merge cu noi,și vor fi bunătățile acelea cite ne va face bine Domnul noao îți vom face ție bine.”

33. Și să rădicară den muntele Domnului cale de 3 dzile și săcriul făgăduinții Domnului mergea mai înaintea lor cale de 3 dzile, ca să le socotească lor odihnă.

34. Și norul Domnului să fêce umbrindu preste ei dzua, cîndu să rădica ei den tabără.

35. Și fu cîndu să rădica săcriul, și dzise Moisi: „Scoală-te, Doamne, și să s<ă> rășchire neprietenii tăi, fugă toți ceia ci te urăscu pe tine.”

36. Și întru aședzare, dzise: „Întoarce, Doamne, mii și dzeci de mii întru Israil!”

CAP 11

1. Și era nărodul cîrtindu rău înaintea Domnului. Și auzi Domnul și să mînie cu urgie și să aștîă întru ei foc¹ de la Domnul și mîncă o parte <oarice den tabără>².

2. Și strigă nărodul către Moisi; și să rugă Moisi către Domnul și să potoli focul.

3. Și să numi numele locului acelaia Pîrjol, căce s-au aștîat întru ei de la Domnul.

4. Și amestecătura întru ei poftiră pofte și

Ms. 4389

16. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Zavulon, boiar Eliav, ficiorul lui Helon.

17. Și să sloboză cortul și se rădicară ficiorii lui Gherson și ficiorii lui Merari, carei purta cortul.

18. Și se rădică semnul³ taberii lui Ruvim cu puterea sa și preste puterea lui, boiar Elisur, ficiorul lui Sediur.

19. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Simeon, boiar Salamiil, ficiorul lui Surisadai.

20. Iar preste seminția ficiorilor lui Gad, boiar Elisaf, ficiorul lui Raguil.

21. Și să se rădice ficiorii lui Caath, carei purta cêle sfinite și să întinză cortul până vor veni aceștea.

22. Și să se rădice semnul taberii lui Efraim, cu puterea sa, și preste puterea ei boiar Elisama, ficiorul lui Semiud.

23. Iar preste puterea seminției ficiorilor Manasei, boiar Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.

24. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Veniamin, boiar Avidan, ficiorul lui Gheddon.

25. Și să se rădice semnul³ taberii ficiorilor lui Dan mai pre urmă de toate taberile, cu puterea sa, și preste puterea lor boiar Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

26. Iar preste puterea ficiorilor lui Asir, boiar Faghel, ficiorul lui Ehran.

27. Iar preste puterea ficiorilor lui Nefthalim, boiar Ahir, ficiorul lui Enan.

28. Aceștea sînt taberile ficiorilor lui Israil, cu puterea lor, și așa se rădicară.

29. Și zise Moisi lui Iovav, ficiorul lui Raguil madiemlecanul, socrul lui Moisei: „Să ne sculăm noi spre locul care au zis Domnul că-l voi da voaoă. Pasă cu noi și-ț vom face bine, că Domnul au grăit bine de Israil.”

30. Iar el îi răspunse zicînd: „Ba, ce voia merge în țara mea și în neamul meu.”

31. Și zise: „Nu rămînea de noi, că ai fost cu noi în pustie și vei fi întru noi hatman.

32. Și de vei merge cu noi, den binele acesta, care va face noaoă Domnul, vom face și ție bine.”

33. Și se duseră de la muntele Domnului pre cale 3 zile, și sicriul legii Domnului mergea înaintea lor cale de trei zile, să caute lor răpaos.

34. Iar norul Domnului era preste dinșii de-i umbria zioa.

35. Și fu cînd rădica sicriul, zise Moisei: „Scoală-te, Doamne, să se răsipească vrăjmașii tăi și toț cei ce te urăsc să fugă den fața ta.”

36. Iar cînd punea sicriul, zise: „Întoarce, Doamne, întunerece de mii întru Israil!”

CAP 11

1. Și răpștia oamenii rêle înaintea Domnului și auzi Domnul și se mînie cu mînie și se aștîă întru înșii foc de la Domnul și mîncă o parte oarece den tabără.

2. Și strigară oamenii către Moisei; și se rugă Moisei Domnului și se potoli focul.

3. Și se chiamă numele acelui loc Pîrjolire, că se aștîă întru înșii foc de la Domnul.

4. Și veniră carei era den/tru înșii rîvnindu-li-se

Versiune modernă

16. Peste cetele seminției lui Zabulon era Eliab, fiul lui Helon.

17. Urma Cortul desfăcut pe care îl cărau fiii lui Gherșon și fiii lui Merari.

18. Venea apoi steagul taberii lui Ruben cu cetele sale; mai mare era Elișur, fiul lui Ședeur.

19. Peste cetele seminției lui Simeon era Șelumiel, fiul lui Surișadai.

20. Peste cetele seminției lui Gad, era Eliasaf, fiul lui Raguiel.

21. Urmau fiii lui Cahat, care duceau odoarele sfinite; pînă ajungeau ei la locul de popas, Cortul trebuia să fie ridicat.

22. Porneau apoi cetele taberii seminției lui Efraim cu steagul lor; peste oaste mai mare era Elișama, fiul lui Amihud.

23. Peste cetele seminției lui Manase era Gamaliel, fiul lui Pedapur.

24. Peste cetele seminției lui Veniamin era Abidan, fiul lui Gheddon.

25. La urmă se ridica steagul taberii seminției lui Dan cu cetele sale; mai mare peste oaste era Arhiezer, fiul lui Amișadai.

26. Peste cetele seminției lui Așer era Paghciel, fiul lui Ocran;

27. Și peste cetele seminției lui Neftali era Ahira, fiul lui Enan.

28. Aceasta era rînduiala plecării fiilor lui Israil, tabără cu tabără.

29. Moise i-a zis lui Hobab, fiul lui Raguel, madianitul, ce-i era socru: „Noi călătorim spre țara aceea despre care Domnul a grăit și ne-a făgăduit-o. Vino cu noi și vei fi răsplătit din plin, căci Domnul ne va dărui binele.”

30. Dar Hobab i-a răspuns: „Nu merg cu voi, ci vreau să mă întorc în țara mea, la neamul meu.”

31. Moise a mai zis: „Nu ne părăsi! Tu cunoști locurile de popas în pustie. Tu ești ochiul și călăuza noastră.

32. Dacă mergi cu noi, vom împărți binele ce ni-l va face Domnul.”

33. Și au plecat ei de la muntele Domnului și au călătorit cale de trei zile. Iar chivotul legii Domnului mergea înainte ca să le afle locul de popas.

34. Norul Domnului îi umbrea ziua, cînd porneau.

35. Cînd ridicau chivotul, Moise grăia: „Scoală-te, Doamne, și să se risipească vrăjmașii tăi și să fugă de la fața ta cei ce te urăsc pe tine!”

36. Cînd se oprea, el grăia: „Întoarce-te, Doamne, la miile și zecile de mii ale lui Israil!”

CAP. 11

Pedeapsa pentru lăcomie

1. De la o vreme, poporul începu să cîrtească pentru multe lipsuri și auzind Domnul se mînie foarte și trimise foc care începu să mistuie capătul taberei.

2. Atunci poporul înfricoșat a strigat pe Moise în ajutor; și s-a rugat Moise Domnului și s-a curmat focul.

3. Și a rămas numele locului acelaia Tabera, adică ardere, fiindcă acolo a stîrnit Domnul împotriva lor acel foc.

4. Și erau străini între ei, prinși de patima

прѣ ѣи двѣ похити, похитѣ, шиптезкнѣ плавн
 цѣ шипфннѣ лѣи геранѣ, шипзисѣ, чине ва хрени
 пре нѣи квкарне. Нѣме двѣ амннѣ де нѣ
 шип че мжнѣ дпзмжнѣ егнпепѣ лѣи двѣ,
 шипкрасѣ вѣцнѣ, шиппѣпеннѣ, шиппразѣ, шипча
 па, шипоустѣроу. Гдѣ акѣмѣ сѣфалѣа нѣа
 стрѣ оуѣкаѣте дѣто, немнѣкѣ фѣре ламанѣ шипн
 ноушн. Шѣманѣ касѣмжнѣца колманѣдрѣлѣн
 мѣте, шипкнѣ ѣи какнѣлѣ крѣцаѣлѣн
 Шипмѣрѣ нѣрѣдѣлѣ шипкѣлѣцѣ, шипмѣчнѣа пре
 дѣнѣа дѣ мѣрѣ шипсѣпнѣа дѣпнѣ, шипсѣфѣерѣ
 дѣоѣлѣ, шипсѣфѣрѣ пре дѣнѣа пѣрѣте, шипѣрѣ
 дѣлѣѣца ѣи кѣгѣтѣрѣ дѣрѣтнѣ дѣлѣнѣ.
 Шипкѣнѣдѣ сѣпогорѣа рѣоѣа прѣсте гѣкѣрѣ нѣпѣ
 канѣ манѣ прѣсте а. Шиплѣзѣ мѣнѣнѣ
 плавнѣа ѣи двѣ нѣрѣдѣлѣ лѣи фѣше кѣреаѣ
 аѣ оуша лѣнѣ, шипсѣманѣ дѣнѣлѣ кѣоуѣрѣ фѣр
 те, шипдѣнанѣтѣ лѣн мѣнѣснѣ ѣрѣ рѣлѣ. Шипзѣ
 се мѣнѣнѣ кѣрѣ дѣнѣлѣ, пѣнѣтрѣ кѣче дѣкнѣѣнѣтѣ
 пре рѣѣлѣ гѣлѣ, шиппѣнѣтрѣѣ маѣ аѣфѣлѣтѣ хѣрѣ
 нѣнѣтѣ ма, касѣ пѣнѣоуѣрѣа нѣрѣдѣлѣнѣ аѣѣѣѣѣ
 прѣсте мѣнѣ ѣ. Аѣ доарѣ ѣѣ аѣ мѣзѣмнѣснѣтѣ
 рѣпнѣтѣче пре пѣтѣ нѣрѣдѣлѣ аѣѣѣѣѣ,
 шипкѣѣтѣ пре дѣнѣшнѣнѣ ѣ кѣчѣлѣ знѣчнѣ мѣ аѣ пре дѣнѣ
 шип дѣснѣлѣ пѣлѣ, какнѣнѣ дѣрѣ гѣнѣкѣ дѣнѣкѣ
 пре чѣлѣ сѣгѣтѣрѣнѣ, лѣпѣзмѣнѣлѣлѣ кѣре тѣлѣнѣ
 жѣрѣтѣ пѣрнѣлѣвоарѣ лѣор. Дѣоуѣнѣ мѣе карне
 аѣа лѣа пѣтѣ нѣрѣдѣлѣ аѣѣѣѣѣ, кѣче плавнѣѣ пре
 мнѣ знѣкнѣдѣ, дѣне нѣоѣо кѣрне касѣ мжнѣѣ.
 Нѣвоѣ пѣтѣ ѣлѣ снѣгѣрѣ ѣлѣ пѣрѣтѣ нѣрѣдѣлѣ аѣѣѣѣѣ
 кѣче гѣлѣмѣ аѣѣѣѣѣ мѣе кѣѣанѣтѣлѣ аѣѣѣѣѣ
 Гдѣ дѣнѣ фѣѣѣ тѣ мѣе шѣлѣ, сѣмѣоѣрѣмѣ кѣоуѣчнѣ
 дѣре дѣлѣмѣ аѣфѣлѣтѣ мѣлѣзѣ лѣгѣтнѣнѣ, пѣнѣтрѣ кѣ
 сѣлѣѣѣѣѣ кнѣнѣнѣтѣ мѣ. Шипзѣнѣ дѣнѣлѣ кѣ
 пѣрѣ мѣнѣнѣ аѣдѣнѣлѣнѣ, ѣ, дѣсѣоѣмѣннѣ дѣнѣчѣнѣ мѣ
 кѣтѣрѣлѣнѣ дѣнѣ лѣранѣнѣ пре кѣрѣ шнѣ тѣ, кѣ аѣѣѣ
 сѣмнѣтѣ мѣнѣ кѣтѣрѣлѣннѣ нѣрѣдѣлѣнѣ шипкѣрѣѣрѣрѣнѣ
 лѣѣ, шипчѣнѣ дѣлѣѣче пре дѣнѣшнѣнѣ лѣкѣрѣѣлѣ мѣрѣ
 тѣрѣнѣнѣ. шипкѣрѣ стѣ аѣкѣоѣлѣ аѣпѣрѣнѣѣ кѣтнѣнѣ
 Шипмѣѣоѣнѣ погорѣѣ, шипѣоѣнѣ гѣлѣ аѣкѣоѣлѣ кѣ тнѣнѣ,
 шипѣоѣнѣ лѣдѣ дѣнѣ дѣлѣ кѣреаѣ мѣѣѣ прѣсте тнѣнѣ,
 шипѣоѣнѣ пѣнѣ прѣсте дѣнѣшнѣнѣ, шипѣоѣнѣ дѣлѣтѣрѣнѣ
 прѣлѣнѣ кѣ тнѣнѣ пѣрнѣрѣѣ нѣрѣдѣлѣнѣ, шипнѣнѣнѣнѣ
 пѣрѣтѣ пре дѣнѣшнѣнѣ тѣ снѣгѣрѣ. Шипнѣрѣдѣлѣ
 лѣнѣ ѣнѣ знѣче, кѣрѣѣѣнѣѣѣѣ дѣ мѣнѣнѣ, шипѣѣѣнѣ
 мжнѣкѣ карне кѣче аѣнѣ плавнѣѣ дѣнанѣтѣ дѣнѣлѣ
 знѣкнѣдѣ, чнѣне кѣ хрени пре ѣоѣ кѣ ка не, кѣче ѣнѣ
 ѣрѣ нѣоѣо лѣ ѣгѣпѣтѣ, шипѣаѣа дѣнѣлѣ ѣоѣоѣ аѣ
 мжнѣкѣ карне, шипѣѣѣнѣ мжнѣкѣ карне. Нѣѣѣѣ
 знѣ ѣѣѣнѣ мжнѣкѣ ннѣѣ ѣоѣоѣ, ннѣѣѣѣнѣнѣ знѣаѣ, ннѣѣ
 зѣѣѣѣ знѣаѣ, ннѣѣѣѣ ѣоѣоѣ зѣѣѣѣ дѣ знѣаѣ. Пѣлѣнѣѣ
 пѣрѣѣ лѣнѣѣ дѣ знѣаѣ ѣѣѣнѣ мжнѣкѣ, пѣлѣнѣѣ кѣ ѣшнѣ дѣ
 нѣрѣнѣ ѣоѣѣѣѣ, шипѣаѣфнѣ ѣоѣоѣ аѣтѣрѣ гѣѣѣѣѣ
 кѣче нѣѣнѣ аѣнѣлѣтѣтѣ дѣнѣлѣнѣ кѣреаѣ мѣѣѣ аѣѣѣѣѣ
 пѣнѣтрѣ кѣче нѣоѣоѣ аѣѣѣѣѣ дѣнѣ ѣгѣпѣтѣ ѣ. Шипзѣ
 се мѣнѣнѣ, хѣ, дѣ мѣнѣ нѣрѣдѣлѣ дѣне дѣѣтѣрнѣ аѣтѣрѣ
 кѣрнѣ сѣмнѣтѣ ѣѣ аѣтѣрѣ ѣнѣ, шиптѣ аѣнѣ знѣѣ карне лѣ
 ѣоѣ дѣ лѣорѣ шипѣоѣрѣ мжнѣкѣ ѣѣнѣ дѣ знѣаѣ

plîngea și fiii lui Israil și ziseră: „Cine va hrăni pre noi cu carne?”

5. Ne-am adus aminte de peștii ce mîncam, în pămîntul Eghiptului, în dar, și crastaveții, și pëpenii, și prazul, și ceapa, și usturoiul.

6. Iară acum sufletele noastre uscate de tot: nemică, fără la mană ochii noștri.“

7. Și mana ca sămînța coliandrului iaste și chipul ei ca chipul criștalului.

8. Și mergea norodul și culegea și măcina pre dînsa în moară și o pisa în pio, și o fierbea în oală și o făcea pre dînsa turte; și era dulceața ei ca gustarea turtei de untdelemn.

9. Și cînd să pogoria rooa preste tabără noaptea, cădea mană preste ea.

10. Și auzi Moisi plîngînd ei, după noroadele lor, fieștecarele la ușa lui. Și să mănîe Domnul cu urgie foarte și înaintea lui Moisi era rău.

11. Și zise Moisi cătră Domnul: „Pentru că ce ai chinuit pre robul tău și pentru ce n-am aflat har înaintea ta, ca să pui urgiaa norodului acestuia preste mine?”

12. Au doară eu am zămislit în pîntece pre tot nărodul acesta? Au eu am născut pre dînșii? Că ce-m zici mie «Ia pre dînșii în sînul tău, ca cînd ar rădica doica pre cel sugătoriu la pămîntul care te-ai jurat părinților lor?»

13. De unde mie carne a da la tot nărodul acesta? Căce plîngu pre mine zicînd: «Dă-ne noao carne ca să mîncăm!».

14. Nu voiu putea eu singur a purta norodul acesta, căce greu-m iaste mie cuvîntul acesta.

15. Iară de-m faci tu mie așa, omoară-mă cu ucidere, de am aflat milă lîngă tine, pentru ca să nu văz chinuirea mea.“

16. Și zise Domnul cătră Moisi: „Adună-mi 70 de oameni den cei mai bătrîni ai lui Israil, pre care știi tu că aceia sînt mai bătrîni norodului și cărturarii lor, și vei aduce pre dînșii la cortul mărturie și vor sta acolă împreună cu tine.

17. Și mă voiu pogori și voiu grăi acolă cu tine, și voiu lua den duhul carele iaste preste tine și voiu pune preste dînșii; și vor ajutori împreună cu tine pornirea norodului; și nu-i vei purta pre dînșii tu singur.

18. Și norodului vei zice: «Curățițe-vă de mîine, și veți mînca carne, căce ați plînsu înaintea Domnului zicînd: «Cine va hrăni pre noi cu carne, căce bine era noao la Eghipt»; și va da Domnul voao a mînca carne și veți mînca carne.

19. Nu o zi veți mînca, nice doao, nice cincii zile, nice zêce zile, nice doaozeci de zile,

20. Pînă într-o lună de zile veți mînca, pînă va ieși den nările voastre și va fi voao întru greață, căce n-ați ascultat Domnului carele iaste întru voi și ați plînsu înaintea lui zicînd: «Pentru că ce noao a ieși den Eghipt?»“

21. Și zise Moisi: „600 de mii norodul de pedestri întru carii sînt eu întru ei și tu au zis: «Carne le voiu da lor și vor mînca o lună de zile.»/

Ms. 45

Ms. 4389

Versiunea modernă

ședzîndu plîngea și fiii lui Israel și dzisără: „Cine pre noi ne va hrăni carne?”

5. Ne-am adus aminte de pești ce mîncam, în pămîntul Eghiptului, în dar, și crastaveții și pēpenii și prajii și cēpele și aiul³.

6. Iar acum sufletul nostru uscat de tot, nimic afară de la mană ochii noștri.⁴

7. Și manna ca sămînța coliandrășului iaste și chipul lui ca chipul cristalului.

8. Și mergea nărodul și culegea și măcina pre însă în moară și o pisa în pio și o fierbea în oală și o făcea pre însă azime⁴; și era dulceța lui ca gustare turtă de untu de lemn

9. Și cîndu să pogoria⁵ roa noaptea preste tabără, cădea⁶ manna preste ei.

10. Și audzi Moisi plîngîndu ei, după noroadele lor, fieștecarele la ușa lui și să mânia cu urgie Domnul foarte și înaintea lui Moisi era rău.

11. Și dzise Moisi cătră Domnul: „Pentru că ce ai chinuit pre robul tău și pentru ce n-am aflat har înaintea ta, ca să pui urgiia nărodului acestuia preste mine?”

12. Au doară eu am zemislit în pîntece pre acesta nărodu tot? Au eu i-am născut pre înșii? Că ce în dzici mie: «Ia pre înșii întru sînul tău, ca cîndu are rădica manca pre cel sugător la pămîntul carele m-am giurat părinților lor?»

13. De unde mie carne a da acestui nărodu. Căce plîngu pre mine dzicîndu: «Dă-ne noao carne pentru să mîncăm!»

14. Nu voi putea eu singur a purta nărodul acesta, căce greu îm iaste mie cuvîntul acesta.

15. Iar de-m faci tu mie așa, omoară-mă cu ucidere, de am aflat milă lîngă tine, pentru ca să nu vădzu chinuîrea mea.⁴

16. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Adună-mi 70 de oameni den cei mai bătrîni ai lui Israel pre carii tu știi cum <că>⁷ aceia sîntu mai bătrîni dentru nărodu și cărturarii lor și ve<ci>⁸ aduce pre înșii la cortul mărturie și vor sta acolo împreună cu tine.

17. Și mă voi pogori și voi grăi acolo cu tine și voi lua de duhu carele iaste preste tine și voi pune preste înșii și vor agiutori împreună cu tine pornirea nărodului; și nu-i vei purta pre înșii tu singur.

18. Și nărodului vei dzice: «Curățiți-vă pre mâine și veți mînce carne, căce ați plînsu înaintea Domnului dzicînd: «Cine pre noi va hrăni carne, căce bine iaste noaă la Eghiptu»; și va da Domnul voao a mînce carne și veți mînce carne.

19. Nu o dzi veți mînce, nice doao, nice 5 dzile, nice 10 dzile, nice 20 de dzile,

20. Pân-într-o lună de dzile veți mînce, pân-va ieși den nările voastre și va fi voao de holéră⁹, căce ați neascultat Domnului carele iaste întru voi și ați plînsu înaintea lui dzicîndu: «Pentru că ce noao a ieși den Eghiptu?»⁴

21. Și dzise Moisi: „600 000 nărodul de pedestri întru carele sîntu cu întru ei și tu ai dzis: «Carne le voi da lor și vor mînce o lună de dzile.»⁴”

cu poftă și săzînd plîngea feciorii lui Israel și zicea: „Cine va hrăni pre noi cu carne?”

5. Că ne adusem aminte de pēștele care mîncam, în Țara Eghiptului, în dar, de zmochinele și de pēpenii, de prazul și de ceapă și de usturoiu.

6. Iară acum sufletele noastre se usucă și nemic alt nu iaste înaintea oamenilor noștri, fără numai mană.⁴

7. Și era manna ca sămînța de coriiantru, iar fața ei ca fața mărgăritariului celui curat.

8. Și ieșia oamenii și culegea și măcina în rîșnițe și o pisa în pioă și o fierbea în oală și o făcea turte; și era gustarea lor ca gustarea turtei de făină cu undelemn².

9. Iar cînd cădea noaptea roaoă în tabără, preste dînsa cădea mană.

10. Și auzi Moisei pre dînșii plîngînd în taberile lor, fieștecare dentr-înșii plîngea înaintea ușilor lor. Și se mânia Domnul cu urgie foarte și înaintea lui Moisei era rău.

11. Și zise Moisei cătră Domnul: „Pentru ce ai căznit pre robul tău? Că ce n-am aflat milă înaintea ta și că ce ai pus năpasta acestor oameni pre mine?”

12. Au doară eu am zămislit în pîntece acest nărod tot sau l-am născut eu de-m zici: «Ia-i pre umărul tău³, ca cum poartă doica pre cel ce-l apleacă, și-i du în țara carea am jurat părinților lor?»

13. Dară de unde iaste mie carne să dau acestor oameni tuturor? Că plîng asupra mea și zic: «Dă-ne carne să mîncăm!»

14. Nu poci eu singur să port acest nărod, că-m iaste foarte cu greu.

15. Iară deaca-m faci așa, ucide-mă cu omorîre, iar de am aflat milă înaintea ta, să nu văz răotatea mea.⁴

16. Și zise Domnul cătră Moisei: „Adună-mi 70 de bărbați den bătrîni lui Israel pre care-i știi tu însuș că aceia sînt bătrîni oamenilor și cărturarii lor și să-i aduci în cortul mărturie și să stea acolo cu tine.

17. Și mă voi pogori și voi grăi cu tine acolo și voi lua den duhu carele iaste în tine și voi pune pre dînșii, să ajute ție învățatură oamenilor acelor; și nu-i vei purta tu singur.

18. Iar oamenilor să le zici: «Curățiți-vă pînă mâine, ca să mînceți carne, că ați plîns înaintea Domnului dzicînd: «Cine ne va hrăni cu carne, că mai bine ne era în Țara Eghiptului»; și dēde voaoă Domnul carne și veți mînce carne.

19. Și nu veți mînce o zi sau 2, sau 5, nice 10 zile, nice 20 de zile,

20. Ce toată luna veți mînce pînă va ieși den nările voastre și va fi voaoă întru uriciune, că nu v-ați smerit Domnului carele iaste întru voi și ați plîns înaintea lui dzicînd: «Că ce am ieșit den Eghipt?»⁴

21. Și zise Moisei: „600 000 de oameni ai nărodului acestuia întru carei sînt eu iar tu zici: «Da-le-voiu să mînce carne o lună de zile.»⁴”

lăcomiei. Iar fiii lui Israel s-au luat după ei și se tînguiau strigînd: „Cine ne va da carne să ne hrănim?”

5. Ce viață fericită aveam noi în Egipt! Mîncam pește pe săturate, fără plată, erău castraveți și pepeni, mulțime de praz, de ceapă și de usturoi.

6. Tînjim că ni se usucă și sufletul; toată ziua nu căpătăm altceva decît mana care ne stă în gît.⁴

7. Mana semăna cu grăuntele de coriandru și cu rășina de bdeliu.

8. Mergeau oamenii și o adunau, o măcinau în rîșnițe sau o pisau în piuă, o fierbeau în căldări și făceau din ea turtă; la gust era ca plăcintele coapte cu untdelemn.

9. Cum pogora roua, noaptea, cădea și ea.

10. Și Moise auzea plîngerea poporului în tabără și la ușa cortului său. Și sta pe gînduri, posomorît, că se temea de fulgerul minci Domnului.

11. Și zise Moise către Domnul: „De ce mă chinui, Doamne, pe mine, robul tău, de ce nu te-ai milostivit să treci de la mine povara griji de acest popor?”

12. L-am zămislit eu, oare, și l-am născut ca să-mi spui să-l port la sîn cum ține doica pe prunc pînă va ajunge în țara pe care ai făgăduit-o cu jurămint părinților lui?

13. Toată ziua plîng și cerșesc să le dau carne ca să mînce, dar de unde să iau eu atîta carne ca să satur pe toți?

14. Singur nu sînt în stare să duc tot poporul acesta, pentru că povara lui este prea grea pentru mine.

15. Decît să te porți așa cu mine, mai degrabă ucide-mă, fie-ți milă, fă să nu mai văd năpasta aceasta.⁴

16. Iar Domnul a poruncit către Moise: „Du-te și alege șaptezeci de bărbați dintre bătrîni lui Israel, căpetenii, povăzuitoari și cărturari și adă-i la Cortul Mărturie să aștepte acolo împreună cu tine.

17. Eu mă voi pogori acolo și voi grăi cu tine și voi lua din duhu care te umbrește și-l voi dăruii în har și lor, ca să poarte împreună cu tine povara griji de popor; astfel tu nu vei mai fi singur.

18. Și vei spune poporului: «Pregătiți-vă și vă curățiți pentru că mâine veți întîlni pe Domnul. Căci a auzit El bocetul și tînguirea voastră: cine ne va da nouă carne să mîncăm? Că ne era bine în Egipt. Iată că Domnul o să vă dea carne și veți mînce.

19. Și nu veți înfuleca o zi sau două, sau cinci, sau zece, sau douăzeci,

20. Ci o lună întregă, pînă va va ieși pe nas și va veți scribi că n-ați ascultat pe Domnul care este în mijlocul vostru și v-ați plîns lui pentru ieșirea din Egipt.»⁴

21. Și s-a mirat Moise: „Toată mulțimea asta numără șase sute de mii numai pedestrași și tu spui: «Am să le dau carne să mînce o lună de zile.»⁴”

РК
 КѢ АУ СѢИ ШИ СРІИ СВѢКРЪ ЖВНГѢ АСѢ ШИ ВА АЖИЦЕ
 АСѢРЪ ? АВ ТѢАТЦЕ МАХКѢРЪ МЕРІИ СВѢА АДИНА ЛѢ
 КГ ШИ ЛЕ ВА АЦѢИЦЕ АСѢРЪ ? ШИ ЗИСЕ ДѢИВЛА КЪТѢРЪ
 МОУСИ, АВ ДОАРЪ МАНА ДѢИВЛАИ НѢ ВАФН ДЕСТѢ
 ЛЪ ? АУАМ ВЕН КЪНОВАЦЕ ДЕ КЪТѢМЕ ЧИСТАВА ДѢИВЛА
 КД КЪВѢИТѢВА МІЕВЪ . ШИ ЕШИ МОУСЕН ШИ ГРѢИ
 КЪТѢРЪ ПОРОДЪ КЪВѢИТѢМЕ ДѢИВЛАИ . ШИ АДИЦЕ
 СѢ, ДЕ СѢАМНИИ ДЕНТѢРЪ ЧИ МАИ КЪТѢРАМИ АИ ПОРО
 ДѢИВЛАИ, ШИИ ПЪСЕ ПРЕ ЕИ ПРІИ ПРЕЖѢВА КЪТѢВА .
 КЕ ШИ СѢ ПОГОРЪ ДѢИВЛА АНОРЪ ШИ ГРѢИ КЪТѢРЪ
 ДѢИВЛАИ, ШИ АСѢ ДЕНЬ АХѢВА ЧЕ ЕРА ПРЕСТА
 ЕЛЬ ШИ ПЪСЕ ПРЕСТЕ ЧЕИ ШАПТЕ ЗЕЧИ ДЕ СѢАМ
 НИ БѢТРАМИ ? ШИ АТКА СЪ АШЪЗЪ ПРЕСТЕ ЕИ
 АХѢВА ШИ ПРОРОКЪРЪ, ШИ НѢМАИ АА ДѢСѢРЪ
 КС ШИ РѢМАСѢРЪ ДОИ СѢАМЕНИ АТАВѢРЪ, НѢМАЕ ОУ
 НѢА ЕЛАДА, ШИИВМЕАЕ АА ДОНАТЪ МОРАА . ШИ СѢ
 СѢАИХИИ ПРЕСТЕ ЕИ АХѢВА, ШИ АЧИМЪ ЕРА АИ ЧЕИ
 КЗ СКРИШИ ШИИВ ВЕНИСЪ АА КЪТѢ . ШИ ПРОРОКЪ
 А АТАВѢРЪ, ШИ МЕРГАНЪ ТѢИХѢВА СІУСЕ АИИ
 МОУСЕН, ШИ ЗИСЕ ЗИКЛАВЪ, ЕЛАДА ШИ МОРАА ПРО
 РОКЪСЪ АТАВѢРЪ . ШИ РЕПЪИХИИ ИСѢА
 АЛАВН НАИИ, ЧЕЛА ЧЕ СІА АИИЦЕ МОУСЕН, ЧЕА АИ
 АЛАВН ЗИСЕ ДѢИВЛА МІЕВЪ МОУСЕН СѢПЪТИЦЕ ПРЕ ЕИ
 КД ШИ ЗИСЕ МОУСЕН АИИ, АВ РЪКНЕШИ ТѢ МІЕ ? ШИ ЧИ
 ТѢА АА ТОТЪ ПОРОДѢА ДѢИВЛАИ ПРОРОКИ, КЪИИД
 А ВА ДѢИВЛА АХѢВА АИИ ПРЕСТЕ ЕИ ? ШИ МѢРЪ
 ЕЕ МОУСЕН АА СТАВѢРЪ ЕЛЬ ШИ ЧЕИ БѢТРАМИИ АИ АИИ
 АА ІСАИА . ШИ АХѢ ЕШИ ДЕ АА ДѢИВЛА, ШИ АВ
 ТРѢКЪТЪ ПРѢПЕЛНИЦЕ ДЕ АА МАРѢ, ШИ ПЪСЕ ПРЕСТЕ ТА
 ВѢРЪ КААЕ ДЕ СѢЗЪ ДѢИКЪАЧЕ, ШИ КААЕ ДЕСѢЗЪ ДЕН
 ЦѢА ПРІИ ПРЕЖѢВА ТАВѢРІИ, КААА ВРЕСО ДОИ КОУ
 АВ ДЕ АА ПЪТѢИТЪ . ШИИ СВѢАКЪ АСѢ ПОРОДѢА
 ПРѢСТАЕ ЗИСѢА, ШИ ТѢАТЦЕ НОВАТЪ, ШИ ТѢАТЦЕ
 ЗИСѢА АА ДѢСѢА ЗИИ . АВ АДИНАТЪ ПРѢПЕЛНИЦЕАЕ, ЧЕА
 ПЪСЪА ПЪЦИИ АВ СТРАИИСЪ, ГЪ ? КОИИ ШИ ШАВЪ ЗИИ
 ТАТЪ АРЪ ЗИИИТЪ ТѢИИ АПРЕЖѢВА ТАВѢРІИ .
 КГ КЪИИВНАВ АХѢ ЕРА АДИИЦИИ АОР МАИИИИИТИ ДЕ
 КАИ АИИИИ, ШИ ДѢИВЛА СѢВЪ ТЪИИИТЪ ФѢАРТЕ
 ПРѢ ПОРОДЪ, ШИИ МОИИ ДѢИВЛА АНОРЪ РАИЪ МАРѢ ФѢ
 АА АРТЕ . ШИ СѢ КАМЪ НѢМАЕ АХѢВАИ АЧѢВАА,
 МОРАИИИТѢРАЕ ПОХѢТИИ, КЪИ АКАСѢ АВ АГРОИ А
 ЛЕ ПРІИ ПОРОДѢА ЧЕА ПОХѢТИИ . ДЕ АА МОРАА
 ТѢРАЕ ПОХѢТИИ СѢВЪ РЪДИИИИИ ПОРОДѢА АА АСИРОА
 ШИ ФѢ ПОРОДѢА АА АСИРОА .

22. Au oi și boi să vor junghea lor și va ajunge lor? Au toată mîncarea mării să va aduna lor și le va ajunge lor?"
23. Și zise Domnul către Moisi: „Au doară mîna Domnului nu va fi destulă? Acum vei cunoaște, de vreme ce te va apuca cuvîntul mieu.“
24. Și ieși Moisi și grăi către norod cuvintele Domnului și adună 70 de oameni dentru cei mai bătrîni ai norodului și-i puse pre ei pren prejurul cortului.
25. Și să pogorî Domnul în nor și grăi către dînsul și luo den duhul ce era preste el și puse preste cei șaptezeci de oameni bătrîni. Și deaca să așază preste ei duhul, și prorociră și nu mai adaosera.
26. Și rămasără doi oameni în tabără, numele unuia Eldad și numele al doilea Modad. Și să odihni preste ei duhul; și aceștea era den cei scriși și nu venise la cort.
27. Și prorocia în tabără și mergînd tînărul, spuse lui Moisi și zise zicînd: „Eldad și Modad prorocescu în tabără.“
28. Și răspunzînd Iisus al lui Navi, cela ce sta lîngă Moisi, cel ales al lui, zise: „Domnul mieu, Moisi, oprêște pre ei!“
29. Și zise Moisi lui: „Au rîvnești tu mie? Și cine va da tot norodul Domnului proroci, cînd va da Domnul duhul lui preste el?”
30. Și mърse Moisi la tabără, el și cei bătrîni ai lui Israil.
31. Și duh ieși de la Domnul și au trecut prepelițe de la mare și puse preste tabără, cale de o zi dencoace și cale de o zi dencoala pren prejurul taberii, ca la vreo doi coț de la pămînt.
32. Și sculîndu-se norodul toată zioa și toată noaptea și toată ziua a dooa zi, au adunat prepelițele: cel cu cel puțin au strînsu 10 cori și ș-au zvîntat loru zvîntături împrejurul taberii.
33. Cărniurile încă era în dinții lor mai nainte decît a lipsi și Domnul s-au mânia foarte pre norod și lovi Domnul în norod rană mare foarte.
34. Și să chemă numele locului aceuia Mormînturile Pohtii, căci acoló au îngropat pre norodul cel pohtitoriu.
35. De la Mormînturile Pohtei, s-au rădicat norodul la Asiroth și fu norodul la Asiroth.

CAP 12

КАП ВІ
 И ГРѢИ МАРИАМ ШИ ААРОНЪ А ПОТРИКА АУ
 МОУСЕН, ПЕИИТЪ МУ АРЪ ЕА ИСПѢИКА КА
 РЕ АА АВАИ МОУСЕН, КЪЧЕ МУ АРЕ ХАРАИКЪ
 АУ АВАИ, ШИ ЗИСЕ РЪ . АВ НѢМАИ КЪ
 МОУСИИИИГЪ, АВ ГРѢИИ ДѢИВЛА ? АВ ДОА
 РЪ НѢ ШИ НОВААВ ГРѢИИ ? ШИ АУ АВ ЗИИ ДѢИВ .
 ШИ СѢАМЪ МОУСЕН СѢАИДЪ ФѢАРТЕ, ДЕНКАТЪ ТѢИИ
 СѢАМНИИ ЧЕА ЧЕ СЪАШЕ ПРІИ ПЪАМАИТЕ . ШИ
 ЗИСЕ ДѢИВЛА АДАТЪ КЪТѢРЪ МОУСЕН ШИ КЪТѢРЪ АА
 РИИ ШИ КЪТѢРЪ МАРИАМ, ЕШИИИИ АИИ КЪТѢИИ ТРІИ
 Б АА КЪТѢА МЪРЪТѢРИИ . ШИ ЕШИИИ КЪТѢИИ
 ТРІИ АА КЪТѢА МЪРЪТѢРИИ, ШИ ПОГОРА ДѢИВЛА
 КЪ СТАА ПЪА ДЕ НОРЪ, ШИ ТЪТЪ АА ОУША НОРЪАВ
 МЪРЪТѢРИИ . ШИ СЪ КЕМАРЪ ААРОИ ШИ МАРИАМ ШИ

1. Și grăi Mariam și Aaron împotriva lui Moisi pentru muierea ethiopeanca care au luat Moisi, căce muiare harapcă au luat, și ziseră:
2. „Au numai cu Moisi singur au grăit Domnul? Au doară nu și noao au grăit?“ Și au auzit Domnul.
3. Și omul Moisi, blind foarte decît toți oamenii ceia ce sînt pre pămînt.
4. Și zise Domnul îndată către Moisi și către Aaron și către Mariam: „Ieșiți voi cîteștrei la cortul mărturiei.“ [5] Și ieșiră cîteștrei la cortul mărturiei.
5. Și pogorî Domnul cu stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și să chemară Aaron și Mariam. Și ieșiră amîndoi.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

22. Au oi și boi de vor junghea lor și le vor ajunge lor? Au toată mîncarea mării să va aduna lor și le va agiunge lor?"

23. Și dzise Domnul către Moisi: „Au doară mîna Domnului nu va ajunge?!" Acum vei cunoaște, în vreme ce va apuca pre tine cuvîntul meu."

24. Și ieși Moisi și grăi către nărod cuvintele Domnului și adună 70 de oameni dintru cei mai bătrîni a nărodului și-i puse pre ei pren pregiurul cortului.

25. Și pogorî Domnul cu nor și grăi către însul și luă den duhul ce era preste el și puse preste cei 70 de oameni cei bătrîni. Și dacă să aședză preste ei duhul, și prorociră și nu mai adaosă de acii înainte.

26. Și rămăseră 2 oameni în tabără, numele unuia Eldad și numele al doilea Modad. Și să odihni preste ei duhul; și aceștea era dintru cei scriși și n-au venit la cortu.

27. Și prorocia în tabără și mergîndu voinicelul spuse lui Moisi și dzise dzicîndu: „Eldad și Modad prorocescu în tabără."

28. Și răspundîndu Iisus a lui Navi, cela ce sta lîngă Moisi, cel ales a lui, dzise: „Domnul meu, Moisi, oprêște-i pre ei!"

29. Și dzise Moisi lui: „Au rîvnești tu mie? Și cine va da tot nărodul Domnului proroci, cîndu va da Domnul duhul lui preste ei?"

30. Și mîrse Moisi la tabără, el și cei bătrîni a lui Israel.

31. Și duh ieși de la Domnul și au trecut prepelițe¹¹ den mare și puse preste tabără cale de o dzi dencoace și cale de o dzi dencoalea pren pregiurul taberii, ca de vro doi coți de la pămîntu.

32. Și sculîndu-să nărodul toată dzua și toată noaptea <dzua spre>² a doao dzi, au adunat prepelițe: cel cu cel pușin au strînsu 10 cori și au zvîntat și zvîntări prenpregiurul taberii.

33. Cărnurile încă era în dinții lor mainte de cît a lipsi și Domnul s-au mîniat foarte pre nărod și lovi Domnul întru nărodul rană mare foarte.

34. Și să chemă numele locului aceluia Mormînturile a Poftei, căci acolo au îngropat nărodul cel pofitor.

35. De la Mormînturile Poftei, s-au rădicat nărodul la Asiroth și fu nărodul la Asiroth.

22. Au doară oi sau boi se vor junghea lor să le ajungă să se sature? Sau se vor toț peștii mării să le ajungă?"

23. Și zise Domnul către Moisi: „Au doară nu va ajunge mîna Domnului aceasta? Ce acum să cunoști, ajunge-va cuvîntul meu au ba."

24. Și ieși Moisi și grăi oamenilor cuvintele Domnului și adună 70 de bărbaț den bătrîni oamenilor și-i puse împrejurul cortului.

25. Și se pogorî Domnul în nor și grăi către dînsul și luoa den duhul care era într-insul și puse pre 70 de bătrîni. Și cum odihni duhul pre dînsii, prorociră și de-acii nu se mai adaosă.

26. Și rămăseră 2 bărbaț în tabără, nume unuia Eldad și numele celui al doilea Modad. Și răposă duhul pre dînsii; și era și accia den cei scriși ce nu veniră la cort.

27. Și prorocia în tabără și alergă⁴ un voinic și spuse lui Moisi zicînd: „Eldad și Modad prorocescu în tabere."

28. Și răspundînd Isus, feciorul lui Navi, carele sta înaintea lui Moisi, ales al lui, și zise: „Domnul meu Moisi, oprêște-i!"

29. Iar Moisi zise lui: „Dară tu nu rîvnești mie? Cine dară va da tuturor oamenilor să fie proroci, cînd va da Domnu duhul său pre dînsii?"

30. Și mîrse Moisi însuș în tabără și bătrîni lui Israel.

31. Și ieși duh de la domnul și scoase prepelițe⁵ den mare și le aduse pre tabără, cale de o zi dencoace și cale de o zi de cêca parte, de amîndoaă părțile împrejurul taberii, ca de 2 coț de la pămînt.

32. Și sculîndu-se oamenii, adunară prepelițe⁵ toată zioa și toată noaptea și a doaoa zi toată zioa și strînsă prepelițe: cine strînsă pușin 10 obroace strînsă și uscară lor șușală împrejurul taberii.

33. Și încă fiind cărnurile în dinții lor mai mainte de a le lipsi, iar Domnul se mînié pre oameni foarte și rani Domnul pre oameni cu rană mare foarte.

34. Și se chemă locul acela Mormîntul Pofteiri, că acolo îngropară pre nărodul cel pofitor.

35. Și se rădicară oamenii de la Mormîntul Pofteiri în Asiroth și fură oamenii în Asiroth.

22. O să tăiem, oare, pentru ei toate turmele și cirezile noastre? Dar chiar de vom pescui toți peștii mărilor, nu le va fi îndestul!"

23. Iar Domnul i-a spus: „Oare crezi tu că mîna mea este atît de neputincioasă? Îndată ai să vezi dacă se va îndeplini cuvîntul meu sau nu."

24. Și ieșind Moise a povestit poporului tot ce a spus Domnul și a adunat șaptezeci de oameni dintru bătrîni lor și i-a așezat împrejurul Cortului.

25. Iar Domnul s-a pogorît într-un nor și a grăit către Moise și a luat din duhul ce i-l dăruise și l-a dat celor șaptezeci de bătrîni adunați. Și cînd duhul a trecut peste ei, au început cu toții să vorbească în limbi și să proorocească cum n-au făcut-o nici înainte nici mai apoi. De la o vreme s-au oprit.

26. Doi oameni însă dintre cei aleși au rămas în tabără. Unul se chema Eldad, iar celălalt Medad. Și cînd s-a pogorît duhul peste ei, au început să proorocească.

27. Atunci un tînăr a alergat și a dat de veste lui Moise: „Vino, că Eldad și Medad proorocescu în tabără."

28. Iosua, fiul lui Navi, cel ce era slujitorul lui Moise din tinerețe, auzîndu-i, a zis: „O, Moise, stăpînul meu, oprêște-i!"

29. Dar Moise i-a răspuns: „Duci tu cumva rîvna mea? Ce bine ar fi dacă toți fiii lui Israel ar fi profeți și ar purta în ei duhul Domnului!"

30. S-a întors Moise în tabără cu bătrîni lui Israel.

31. Atunci s-a iscat o furtună de la Domnul, care a adus prepelițe dinspre mare, de au căzut în strat gros ca de doi coți, cale de o zi, peste tot, împrejurul taberii.

32. Toată zioa și toată noaptea aceea, și a doua zi iarăși, au strîns mulțime de prepelițe: cel care a strîns mai pușin, tot a umplut zece coșuri. După aceea le-au întîns împrejurul taberii la uscat.

33. Dar nu apucară încă să înghîtă, cînd s-a pornit mînia Domnului împotriva lor cu aspră sînguire.

34. Și locul acela s-a numit Chibrot-Hataava, adică mormintele poftei, căci acolo au fost îngropați cei doborîți de lăcomie.

35. De la Chibrot-Hataava, au plecat spre Hașerot, unde au poposit.

CAP 12

CAP 12

CAP. 12

Pedeapsa cu lepră

1. Și grăi Mariam și Aaron înpotriva lui Moisi, pentru muierea ethiopianca ce au luat Moisi, căce muiere arapcă au luat, și dzisără:

2. „Au lui Moisi singur au grăit Domnul? Au nu și noaă au grăit? și au audzit Domnul.

3. Și omul Moisi, lin foarte decît toți oamenii cea ce-s pre pămîntu.

4. Și dzise Domnul îndată către Moisi și către Aaron și către Mariam: „Ieșiți voi tustrei la cortul mărturiei." [5] Și ieșiră cîte trei la cortul mărturiei.

5. Și pogorî Domnul cu stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și să chemară Aaron și Mariam. Și/ ieșiră amîndoi.

1. Și grăi Mariia și Aaron în poncișul lui Moisi pentru muierea lui cea harapcă, carea o luase Moisi lui, și ziseră:

2. „Au doară numai către Moisi însuș au grăit Domnul? Au doară n-au grăit și noaă Domnul?"¹

3. (Și era Moisei om foarte blind, mai blind decît toț oamenii carei era pre pămînt)².

4. Și îndată zise Domnul lui Moisi și lui Aaron și Marii: „Ieșiți numai voi cîte trei la cortul mărturiei." Și ieșiră cîte trei în cortul mărturiei.

5. Și se Pogorî Domnul în stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și chemă pre Aaron și pre Mari. Și/ ieșiră amîndoi.

1. Mariam și Aaron vorbeau de rău pe Moise, pentru că acesta luase o femeie etiopeancă. Și cleveteau în popor:

2. Grăit-a Domnul numai cu Moise singur? N-a grăit el, oare, și cu noi?" Și Domnul a auzit cuvintele lor.

3. Moise însă era un om foarte smerit, cel mai smerit om de pe toată fața pămîntului.

4. Și a chemat Domnul pe Moise, pe Aaron și pe Mariam să vină negreșit la Cortul Mărturiei. Și au venit tustrei.

5. Iar Domnul, pogorît într-un stîlpu de nor la ușa Cortului, a poruncit să se apropie Aaron și Mariam. Și/ ei au pășit către el.

Biblia, 1688, pag. 104[102], col. II

ешаре амандон ши зисе кетре ен . **ДЪЗНЪ**
 чи кьжннтел мѣе, де ет ка фаче ково пророкь
 аманвайн, а прѣведѣтѣ ави мѣ кою кьноаще, ши
 а соинѣ кою грѣи ави . **НѢ** аша ка рѣва мѣ
 мочен а прѣ поатѣ кѣса мѣ крѣдннчѣс мѣте
 Гурѣ кѣ гурѣ кою грѣи ави акиѣ, шинѣ прѣнн
 де, ши сава аманвайн ав кѣзѣтѣ, ши пенѣтѣ кѣ
 че нѣващи инѣмннѣтѣ акавннѣ а прѣннѣ рѣвѣ
 ави мѣе мочен ? **ШНОУРѢ** мѣмннѣн дом
 нѣави прѣстѣен, ши сѣ двѣсѣрѣ . **ШН** нѣрѣвал
 сѣ двѣсѣрѣ ав нѣтѣ, ши мѣтѣ маріам стрикатѣ
 ка зѣпада, ши нѣвѣтѣ аарон кѣтрѣ маріам,
 ши мѣтѣ стрикатѣ ера . **ШН** зисе аарон кѣ
 трѣ мѣчи, рѣвѣтѣ аароннѣ, мѣ пѣнѣ прѣстѣнѣ
 грѣшала, пенѣтѣ кѣ нѣ ав кьноскѣтѣ двѣсѣрѣ че а
 грѣшнѣтѣ . **СТНѢ** фѣкѣ ка токма кѣ моартѣ,
 кащ авѣдѣтѣврѣ ешамѣ ави зрѣвал мѣменѣ
 ши мѣтѣннѣ жѣмѣтѣтѣ авѣрѣвал ен
 Шн стрнѣтѣ мочен кѣтрѣ аманѣ, зикѣмѣдѣ, аманѣ
 рѣвѣтѣ, авнѣкѣтѣ прѣ а . **ШН** зисе аманѣ
 кѣтрѣ мочен, де татал ен скѣнпннѣ ав скѣнпѣ
 а фѣца ен нѣсѣ ав рѣшннѣ ? шѣпѣтѣ зилѣсѣсѣ сѣ
 сѣсѣсѣсѣ афарѣ ави тѣсѣсѣсѣ, ши двѣсѣрѣ авѣ а
 а прѣ . **ШН** сѣ сѣсѣсѣи маріам афарѣ ави тѣ
 сѣсѣсѣсѣ шѣпѣтѣ зилѣ, ши нѣрѣвал нѣсѣ рѣдннѣ пѣ
 не сѣв кѣрѣцннѣ маріам .

К Л П Г І



К авѣтѣ авѣсѣтѣ сѣв рѣдннѣтѣ пороавѣ де
 ав авнѣрѣвал, ши сѣтѣсѣсѣрѣ а пѣсѣтѣ
 ави фарѣн . **ШН** грѣи аманѣ кѣтрѣ
 мочен зикѣмѣдѣ . **ТРИ** мѣтѣннѣцнѣсѣ
 мѣннѣ, ши сѣ сокоѣтѣкѣ пѣмннѣвал ха
 нанѣнѣлѣрѣ карѣаѣ авѣ фнѣнѣрѣ ави ісраилѣ а прѣ
 цннѣрѣ, кѣтѣ оу нѣ сѣмѣ авѣ нѣтѣмѣ, авѣтѣ пороа
 авѣтѣ мошнѣнѣлѣрѣ вен трнннѣтѣ прѣ ен . поатѣ
 кѣтѣ пѣнѣнѣтѣ авѣтѣрѣ ен . **ШН** ав трнннѣтѣ прѣ ав
 ши мочен ави пѣсѣтѣиѣ ави фарѣн прѣи гласѣвал
 аманѣвайн, поѣцнѣсѣамѣннѣи кѣтѣ пѣнѣннѣаѣ фнѣнѣрѣ
 ави ісраилѣ авѣсѣтѣ, **ШН** авѣсѣтѣ ав нѣмѣле ав,
 ави нѣтѣмѣ ави рѣвннѣ, самѣнѣлѣ фѣчѣрѣ ави зак
 хѣрѣ . ави нѣтѣмѣ ави семѣсѣнѣ, сафѣтѣ фѣчѣ
 рѣ ави сѣрѣн . ави нѣтѣмѣ ави ісудѣн, хааѣкѣ фѣчѣ
 рѣ ави нѣфѣннѣ . ави нѣтѣмѣ ави ісахарѣ, іга
 ави фѣчѣрѣ ави ісѣнѣф . ави нѣтѣмѣ ави ефра
 ннѣ, авѣсѣнѣ фѣчѣрѣ ави наѣкн . ави нѣтѣмѣ ави ве
 нѣамннѣ, фѣтнѣ фѣчѣрѣ ави рафѣ . ави нѣтѣмѣ ав
 заѣваѣсѣнѣ, гѣдѣнѣлѣ фѣчѣрѣ ави сѣвн . ави
 нѣтѣмѣ ави ісѣнѣф ави фннѣ ави манѣсн, гадн
 фѣчѣрѣ ави сѣсн . ави нѣтѣмѣ ави данѣ,
 амѣнѣлѣ фѣчѣрѣ ави гамѣан . ави нѣтѣмѣ ав
 ави авнѣрѣ, садѣрѣ фѣчѣрѣ ави мнѣханѣлѣ
 ави нѣтѣмѣ ави нѣфѣалннѣтѣ наѣкн фѣчѣрѣ ави
 сѣкн . ави нѣтѣмѣ ави гаадѣ, гѣдѣнѣлѣ фѣчѣ
 рѣ ави махн . авѣсѣтѣсѣ нѣмѣле сѣамѣннѣлѣ
 прѣ карѣи ави трнннѣсѣ мочен кѣсѣ авѣкѣтѣкѣ пѣ
 мѣннѣтѣвал, ши нѣмнѣ мочен прѣ авѣсѣнѣ фѣчѣрѣ ав
 ави наѣкн, інѣв . **ШН** трнннѣтѣ прѣ ави шнѣи
 мочен ави пѣсѣтѣиѣ ави фарѣнѣ, кѣсѣ сокоѣтѣ
 сѣкѣ пѣмѣтѣвал ави хаанаан ши зисе кѣтрѣ ав
 ши

6[5]. Și zise către ei: „Auziți cuvintele mele! De să va face voao proroc Domnului, întru vederea lui mă voui cunoaște și în somnu voui grăi lui.

7. Nu așa ca robul meu Moisi, întru toată casa mea credincios iaste.

8. Gură cu gură voui grăi lui în chip, și nu pren pilde, și slava Domnului au văzut. Și pentru că ce nu v-ați spămîntat a cleveti împotriva robului meu Moisi?”

9. Și urgia mănecii Domnului preste ei. Și să dusără.

10. Și norul să duse de la cort și, iată, Mariam, stricată, ca zăpada și căută Aaron către Mariam; și, iată, stricată era.

11. Și zise Aaron către Moisi: „Rodu-te, Doamne, nu pune preste noi greșala, pentru că nu am cunoscut după ce am greșit.

12. Să nu să facă ca tocma cu moartea, ca o lepădătură ieșind den zgăul mumei și mănîncă jumătate de trupul ei.“

13. Și strigă Moisi către Domnul zicînd: „Dumnezău, rogu-te, vindecă-o pre ea!”

14. Și zise Domnul către Moisi: „De tatal ei scuipind au scuipat în fața ei, nu să va rușina? Șapte zile să să osăbească afară den tabără și după acēea va întra.“

15. Și să osăbi Mariam afară den tabără șapte zile și norodul nu să rădică până s-au curățit Mariam.

16[1] Și după acēstea s-au rădicat norodul de la Asiroth și să tăbăriră în pustiul lui Faran.

CAP 13

1[2]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:

2[3]. „Trimite-ți ție oameni și să socotească pămîntul hananeilor, carele eu dau fiilor lui Israil întru ținere, cîte un om după neam, după poroadele moșiiilor lor vei trimite pre ei, toată căpeteniia dentru ei.“

3[4]. Și i-au trimis pre dînșii Moisi den pustiul lui Faran, pren glasul Domnului, toți oamenii, căpeteniile fiilor lui Israil, acēstea.

4[5]. Și acēstea-s numele lor: den neamul lui Ruvim, Samiil, feciorul lui Zachur;

5[6]. Den neamul lui Semeon, Safat, feciorul lui Suri;

6[7]. Den neamul Iudei, Halev, feciorul lui Nefoni;

7[8]. Den neamul lui Isahar, Igad, feciorul lui Iosif;

8[9]. Den neamul lui Efraim, Afsis, feciorul lui Navi;

9[10]. Den neamul lui Veniamin, Faltî, feciorul lui Rafu;

10[11]. Den neamul lui Zavolon, Gudiil, feciorul lui Sudi;

11[12]. Den neamul lui Iosif, den fiii lui Manasi, Gadi, feciorul lui Susi;

12[13]. Den neamul lui Dan, Amiil, feciorul lui Gamali;

13[14]. Den neamul lui Asir, Sadur, feciorul lui Mihail;

14[15]. Den neamul lui Nethalim, Naavi, feciorul lui Savi;

15[16]. Den neamul lui Gaad, Gudiil, feciorul lui Mahi.

16[17]. Acēstea-s numele oamenilor pre carii i-au trimis Moisi ca să socotească pămîntul. Și numi Moisi pre Afsi, feciorul lui Navi, Iisus.

17[18]. Și-i trimise pre dînșii Moisi den pustiul lui Faran, ca să socotească pămîntul lui Hanaan. Și zise către dînșii: /

Ms. 45

6[5]. Și dzise cătră ei: [6] „Audziți cuvintele mele! De să va face proroc voao Domnului, întru vedere lui mă voi cunoaște și întru somnu voi grăi lui.

7. Nu așa ca șerbul mieu Moisi, întru toată casa mea credincios iaste.

8. Gură cu gură voi grăi lui cu chip, și nu pren pilde, și mărirea Domnului au vădzut. Și pentru că ce nu v-ați spămîntat a cleveti asupra robului mieu Moisi?”

9. Și urgiia mănîci? Domnului preste ei. Și să duseră.

10. Și norul să duse de la cortu și, iată, Mariam stricată ca omăt și căută Aaron cătră Mariam; și iată stricată.

11. Și dzise Aaron cătră Moisi: „Rogu-te, Doamne, nu pune preste noi greșeale, pentru căce n-am cunoscut după ce am greșit.

12. Să nu să facă ca atocma cu moartea, ca o lepădătură³ ieșindu den zgăul maicei și mănîncă giunătate de trupurile ei.”

13. Și strigă Moisi cătră Domnul dzicîndu: „Dumnedzău, rogu-te, vindec-o pre ea.”

14. Și Dzise Domnul cătră Moisi: „Tatăl ei să va știuipi să știopască în fața ei, nu să va rușina? 7 dzile să s-ă⁴ usăbască afară den tabără și după aceea va intra.”

15. Și să usăbi Mariam afară den tabără 7 dzile și nărodul nu să rădică păn-ă⁵ s-au curățit Mariam.

16[1]. Și după aceasta s-au rădicat nărodul de la Asiroth și să tăbăriră în pustiul Faran¹.

CAP 13

1[2]. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2[3]. „Trimite ție oamenii și să socotească pămîntul hananeilor, carele cu dau fiilor Israil întru jînere, cîte un om după neam, după năroadele moșiiilor lor ȳei trimite prei ei, toată căpetenie dentru ei.”

3[4]. Și i-au trimis pre înșii Moisi, den pustiul Faran, pren glasul Domnului, toți oamenii căpetenii fiilor Israil <aceștia>².

4[5]. Și acēstea-s numerile lor³, den neamul lui Ruvim, Samiil, ficiorul lui Zachoru;

5[6]. Den neamul lui Simeon, Safat, ficiorul lui Suri;

6[7]. Den neamul Iudei, Halev, ficiorul lui Ichoni;

7[8]. Den neamul Isahar, Igadu, ficiorul lui Iosif;

8[9]. Den fēliul lui Iefraim, Afsis, ficiorul lui Navi;

9[10]. Den neamul lui Veniamin, Faltii, ficiorul lui Rafu;

10[11]. Den neamul lui Zavulon, Gudiil, ficiorul lui Sudi;

11[12]. Den neamul lui Iosif, den fii lui Manasi, Gaddi, ficiorul lui Susi;

12[13]. Den neamul lui Dan, Amiil, ficiorul lui Gamaliil;

13[14]. Den neamul Asur, Sadur, ficiorul lui Mihail;

14[15]. Den neamul lui Nefthalim, Navi, ficiorul lui Savi;

15[16]. Den neamul lui Gad, Gudiil, ficiorul lui Mahi;

16[17]. Acēstea-s numerile oamenilor pre carii i-au trimis Moisi ca să socotească pămîntul. Și numi Moisi pre Afsis, ficiorul lui Navi, Iisus.

17[18]. Și-i trimise pre înșii Moisi den pustiul Faran, ca să socotească pămîntul Hanaan, și dzise cătră înșii:

Ms. 4389

6. Și le zise: „Ascultați cuvintele mele! De va fi întru voi proroc al Domnului, în vedere mă voi cunoaște lui și în vis voi grăi lui.

7. Iar nu așa ca lui Moisei, robul mieu, care iaste credincios întru toată casa mea.

8. Și gură cătră gură grăiesc cătră dînsul, iar nu în pilde, și au văzut slava Domnului. Deci că ce nu v-ați temut a grăi în poncișul lui Moisei, robul mieu?”

9. Și fu pre dînșii mănîia urgiei Domnului și se duse.

10. Și norul se dēde în laturi de la cort, iar Mariia, iată, fu stricată ca zăpada și căută Aaron la Mariia; și, iată, era stricată³.

11. Și zise Aaron cătră Moisei: „Rogu-te, Doamne, nu pune spre noi păcat, pentru că n-am cunoscut ce am greșit.

12. Să nu fie aceasta ca o moartă, ca o stărpitură ce se stărpēște den pîntecele mîne-sa, că iată că a mîncat stricăciunea jumătate de carnea trupului ei.”

13. Și strigă Moisei cătră Domnul zicînd: „Dumnezeule, rogu-te, vindecă-o!”

14. Iar Domnul zise cătră Moisei: „De scuihind tată-său să scuie în fața ei și nu-i va fi rușine? Șapte zile să să osebească den afară de tabără și după acēea să între.”

15. Și se usebi Mariia den afară de tabără 7 zile și nu se rădică nărodul pănă se curăți Mariia.

16[1]. Iară după aceasta se rădicară oamenii de la Asiroth și se tăbăriră în pustiia Tharanci.

CAP 13

1[2]. Și acōlō grăi Domnul lui Moisei zicînd:

2[3]. „Trimite oameni de la tine să iscodească Țara Hanaanului, carea o am dat eu feciorilor lui Israil întru moștinare, un bărbat dent-o semînție, după adunarea neamului lor, și să trimiț tot fruntea lor.”

3[4]. Și-i trimise Moisei den pustiia Tharanci, cu cuvîntul Domnului pre toată căpetenia aceasta a feciorilor lui Israil.

4[5]. A cărorra nume sînt acēstea: [5] den semînția lui Ruvim, Samiil, ficiorul lui Zachus;

5[6]. Den semînția lui Simeon, Safat, ficiorul lui Suri;

6[7]. Den semînția Iudei, Halev, ficiorul lui Efon;

7[8]. Den semînția lui Isahar, Igad, ficiorul lui Iosif;

8[9]. Den semînția lui Efraim, Avsis, ficiorul lui Navi;

9[10]. Den semînția lui Veniamin, Faltii, ficiorul lui Rafuil;

10[11]. Den semînția lui Zavulon, Gudiil, ficiorul lui Sudi;

11[12]. Den semînția lui Iosif, a feciorilor Manasiei, Gada, ficiorul lui Susi;

12[13]. Den semînția lui Dan, Amiil, ficiorul lui Gamali;

13[14]. Den semînția lui Asir, Sathur, ficiorul lui Mihail;

14[15]. Den semînția lui Nefthalim, Naavii, ficiorul lui Savi;

15[16]. Den semînția lui Gad, Gudiil, ficiorul lui Mahi;

16[17]. Acēstea sînt numele bărbăților carei trimēse Moisei să iscodească Țara Hanaanului. Și puse numele lui Avsie, ficiorul lui Navi, Isus.

17[18]. Și-i trimise Moisei den pustiia Tharanci să iscodească Țara Hanaanului. Și zise cătră dînșii/

Versiune modernă

6. Și le-a zis Domnul: „Ascultați cuvintele mele! Dacă vă trimit vreun proroc, mă descopăr lui în vedenii și vorbesc cu el în vis.

7. Altcum este cu robul meu Moise, lui i-am încredințat toată casa mea.

8. Cu Moise grăiesc pe înțeles, limpede și nu în ghicitori, el mi-a văzut fața. Nu v-a fost teamă să cîrțiți împotriva robului meu?”

9. Și s-a aprins Domnul de mînic aprigă și s-a dus.

10. Cînd s-a depărtat și norul de la Cort, Aaron a văzut că Mariam se făcuse albă ca zăpada, că o năpădise lepra.

11. Atunci a strigat Aaron către Moise: „Vai nouă, stăpîne, nu socoti păcatul nostru cu care ne-am întinat.

12. Nu lăsa ca Mariam să fie precum cel născut mort, al cărui trup e pe jumătate putred de la naștere.”

13. Și Moise a chemat cu glas tare pe Domnul și a zis: „Vindec-o, rogu-te, Doamne Dumnezeule!”

14. Dar Domnul i-a răspuns lui Moise: „Dacă tatăl ei ar fi scuiat-o în obraz, oare n-ar fi trebuit să se rușineze șapte zile? Așadar șapte zile să fie surghiunită din tabără, după aceea să o primiți din nou.”

15. Și a stat Mariam șapte zile în opreliște, în afara taberei, iar poporul n-a pornit la drum pînă cînd ea nu s-a curățit.

16. Și au plecat cu toții de la Hașerot și au aflat popas tocmai în pustiul Paran.

CAP. 13

Cercetași în Canaan

1. A zis Domnul lui Moise:

2. „Trimite oameni ficepuți în țara Canaanului, pe care eu voi da-o fiilor lui Israel moștenire; din fiecare semînție, una din căpetenii.”

3. Și i-a trimis Moise, după porunca Domnului, din pustiul Paran și toți erau oameni de frunte.

4. Iată numele lor: Șammua, fiul lui Zahur, din semînția lui Ruben;

5. Safat, fiul lui Hori, din semînția lui Simeon;

6. Caleb, fiul lui Iefone, din semînția lui Iuda;

7. Igal, fiul lui Iosif, din semînția lui Isahar;

8. Osia, fiul lui Navi, din semînția lui Efraim;

9. Paltii, fiul lui Rafu, din semînția lui Veniamin;

10. Gadiel, fiul lui Sodi, din semînția lui Zabulon;

11. Gadi, fiul lui Susi, din semînția lui Iosif, adică din Manase;

12. Amiel, fiul lui Ghemali, din semînția lui Dan;

13. Setur, fiul lui Mihael, din semînția lui Așer;

14. Nahbi, fiul lui Vofsi, din semînția lui Neftali;

15. Gheuel, fiul lui Machi, din semînția lui Gad;

16. Aceștia au fost bărbății pe care Moise i-a trimis să cerceteze țara; pe Osia, fiul lui Navi, Moise l-a numit Iosua.

17. Înainte de a pleca din pustiul Paran, Moise le-a zis/

Ms. 45

18[19] „Suiți-vă întru pustiul acesta [19]. Și veți sui în munte și veți vedea pământul carele iaste și nărodul carele șeade preste el, de iaste tare au slab, de sînt pușini au mulți;

19[20]. Și carele iaste pământul pre carele ședu ei preste însă? Au bun, au rău iaste? Și carele-s cetățile întru însele? Au întru zidite au întru făr-de ziduri?

20[21]. Și carele-i pământul: au gras, au părăsit? De sîntu întru însul⁴ copaci au ba? Și îngăduindu veți lua den roadele pământului. Și dzilele, dzilele primăverii înaintea poamei.“

21[22]. Și suindu-să, socotiră pământul den pustiul Sin pân-la Roav, întrîndu în lontru Emath.

22[23]. Și să suiră despre pustiul și să duseră pân-la Hevron și acolô, Ahiman și Sesi și Thelami, rudenii lui Enac. Și Hevron cu 7 ani s-au zidit mainte decît Tani a Eghiptului.

23[24]. Și veniră pân-la Valea Strugurului și luară aminte pre ea și au tăiat de acolô viță și strugur de poamă unul de acolô și-l rădicară pre însul pre pârîngi și den roidii și den smochini.

24[25]. Și locul acela l-au numit Valea Strugurului, și strugurul carele au tăiat de acolô fiii lui Israil

25[26]. Și să întoarsără de acolô, socotindu pământul, după 40 de dzile.

26[27]. Și mergîndu, veniră cătră Moisi și cătră Aaron și cătră toată adunarea fiilor Israil la pustiul Faran Cadis, și răspuseră lor cuvîntu și la toată adunarea și le arătă lor roada pământului.

27[28]. Și-i povestiră lui și dziseră: „Venit-am la pământul carele ne-ai trimis pe noi, pământul carele cură miere și lapte. Și aceasta-i roada lui.

28[29]. Făr-numai iaste năsfîlnică limba ce lăcuiește pământul și cetățile tari zidite mari foarte. Și ruda lui Enac am vădzut acolô.

29[30]. Și Amalick lăcuiește în pământul despre amiazădzî; și hetul, și evcul, și seviscul, și amorreul lăcuiește întru munte, și hananeul lăcuiește lîngă mare și lîngă rîul Iordanului.

30[31]. Și tăcu Halev nărodul cătră Moise și dzise lui: „Nu, ce suindu ne vom sui și vom moșteni pre el, căce tari vom putea cătră ei.“

31[32]. Și oamenii cari s-au suit împreună cu el au dzis: „Nu ne vom sui, căce nu ne vom putea să ne suim cătră limbă, căce mai tare iaste decît noi cu multu.“

32[33]. Și aduseră întristare pământului, carele au socotit pre el, cătră fiii lui Israil, dzicîndu: „Pământul carele am pătrecut pre însul să socotim, pământu ce mănîncă pre ceia ce lăcuiesc întru⁵ însul iaste; și tot nărodul carele am vădzut preste însul, oameni foarte lungi.

33[34]. Și acolô am vădzut uriașii; și eram înaintea lor ca lăcustele, și așa încă eram înaintea lor.“

Ms. 4389

18[19] „Suiți-vă prentre-această pustie și vă veți sui în munte. [19] Și să iscodiți țara cum iaste și oamenii, carei șăd² într-însa, sînt oameni puternici au sînt slabi, mulți sînt au pușini;

19[20]. Și pământul cum iaste? Bun au rău? Și cetățile în care lăcuiesc ei cum sînt. Sînt îngrădite cu zid au fără de zid?

20[21]. Și pământul iaste gras au sec? [21] Și sînt într-însul sădite saduri de pomi sau nu sînt? Și întrîndu-vă, să luați den roada pământului. Iară zilele era zile de vară, în vremea pîrgei vișinilor.“

21[22]. Și merseră și iscodiră țara, den pustiia Sinului pînă la Roov, la intrarea Emathului.

22[23]. Și se suiră în pustie și merseră pînă în Hevron. Și acolô lăcuia Ahiman și Sesi și Thelami, rudenii lui Enac. Iar Hevronul se zidise cu 7 ani mai înainte de Tanin, cetatea Eghiptului.

23[24]. Și veniră pînă la Rîpa Strugurului și o iscodiră și tăiară de acolô viță cu struguri și o rădicară într-o prăjină și luară și den rodii și den smochini.

24[25]. Și puseră numele acelu loc Rîpa Strugurului, pentru strugurii carei tăiară de acolô feciorii lui Israil.

25[26]. Și se întoarseră de acolô, deaca iscodiră pământul, după 40 de zile.

26[27]. Și merseră la Moisei și la Aaron și la toată strînsura feciorilor lui Israil în pustiia Tharanei, în Caddis, și spuseră cu cuvîntul tuturor oamenilor și le arătară poamele pământului.

27[28]. Și povestiră lor și ziseră: „Umblat-am în țara carea ne-ai trimis și acela iaste pământul care fierbe cu lapte și cu miere. Și iată și roada lui acêstea sînt.

28[29]. Iar oamenii carei lăcuiesc în țară și cetățile lor sînt foarte tari și mari și ocolite cu ziduri. Și am văzut acolô semînția lui Enac.

29[30]. Și Ammalick acolô lăcuiește, în țara despre amiazăzi. Și hethei, și evci, și evusei, și ammoriei lăcuiesc în munț, iar hananeii lăcuiesc despre mare, în lungul rîului Iordanului.

30[31]. Iar Halev puse nărodul înaintea lui Moisei și ziseră lui: „Nu poate fi într-alt chip, ce numai să ne sculăm să mergem să luăm țara, că avem noi putere a sta împotriva lor.“

31[32]. Iar alți oameni carei fusese cu dînsul ziseră: „Ba să nu mergem, că nu ne vom putea potrivi lor, că cu mult sînt ei mai tari decît noi.“

32[33]. Și aduseră înfricoșare pre pământul carele iscodiră spre feciorii lui Israil, zicînd: „Țara carea o am trecut noi iscodindu-oă mănîncă pre ceia ce lăcuiesc într-însa; și toți oamenii cîi am văzut într-însa sînt oameni nalți.

33[34]. Acolô am văzut uriași, pre feciorii lui Enac, și eram înaintea lor ca niște lăcuste și așa am trecut pre dinaintea lor.“

Versiune modernă

18. „Urcați prin Negheb, peste munte, și de acolo iscodiți ce fel de pământ este și ce neamuri locuiesc; de sînt mulți sau pușini, puternici sau slabi.

19. Cum este țara lor? Bună sau rea? Cum sînt orașele? Sînt întărite cu ziduri?

20. Cum sînt pămînturile: mînoase sau deșerte, împădurite sau sterpe? Fiți îndrăzneți și luați și din roade.“ Acestea se petreceau pe vremea cînd cei dintîi struguri se pîrguiau.

21. Și s-au dus cei doisprezece și au cercetat pământul acela, de la pustiul Țin pînă la Rehob, care vine lîngă Hamat.

22. Au trecut prin Negheb și au ajuns la Hebron, unde trăiau copiii lui Enac, Ahiman, Șeșai și Talmai. Hebronul fusese zidit cu șapte ani înainte de Țoan din Egipt.

23. Dintr-o vale cu vii au tăiat o viță cu un strugure de poamă, atît de greu, că au adus-o doi pe o prăjină. De asemenea au mai luat rodii și smochine.

24. De atunci valea aceea s-a numit Eșcol din pricina strugurelui care l-au tăiat cercetașii.

25. Patruzeci de zile a ținut cercetarea lor pînă s-au întors de unde plecaseră.

26. Ajunși la Cadeș, în pustiul Paran, unde îi aștepta Moise, Aaron și toată obștea, au povestit tot ce au văzut și le-au arătat roadele aduse.

27. Și au adăugat: „Am fost în țara în care ne-ați trimis. Cu adevărat, acolo curge miere și lapte. Iată și roadele acelu pământ.

28. Poporul care locuiește acolo este vajnic; cetățile lor sînt foarte mari și bine întărite. Am întîlnit acolo și pe feciorii lui Enac.

29. Amalecii stăpînesc parte de miazăzi a țării; în munți locuiesc heteii, heveii, iebuseii și amoreii, iar lîngă mare și de-a lungul Iordanului, cananeii.“

30. Poporul a început să murmure împotriva lui Moise, dar Caleb i-a potolit și a zis: „Dacă vom intra la ei să-i cuprîndem, îi vom birui, fiindcă sîntem mai puternici.“

31. Însă ceilalți cercetași au zis: „Sînt mult mai tari decît noi, nu ne putem pune cu ei.“

32. Și au împrăștiat printre fiii lui Israel zvonuri cumplite despre țara iscodită de ei, zicînd: „Pământul pe care l-am străbătut și l-am cercetat este un pământ care mistuie pe locuitorii lui; oamenii pe care i-am văzut sînt înalți la statură.

33. Față de noi sînt niște uriași; așa sînt și fiii lui Enac, ce se uitau la noi parcă am fi fost niște lăcuste mărunte.“

CAP 14

В А П А И
И ащеже не воемъ ахнаръ, ахратъ гла, а
 ши пажнуъ нордъла тоатъ ноаптъ
 ахъла. Ши жрѣта при мовен ши пр
 аарон тоце фнѣн ахн іераналъ, ши знеъ
 рѣ кьтрь ен тоатъ ахнаръ. Фн
 рѣмъ вѣтъ сѣмърнѣ ахъмъжнѣла егѣпетълаъ,
 ахъ ахъстѣла ачѣста афамъфн мѣрнѣ, ши пѣн
 трѣ кьче дмнѣл невѣгѣ при нон ахъмъжнѣлаъ
 ачѣста сѣмърѣмъ мѣрѣзонъ і мѣрнѣе ноаптре,
 ши нопнѣн ношрн вѣрѣфн ахъафѣ, ахъмъ дѣрѣ мѣн
 шннѣесте ноасъ ане ахъафѣла егѣпетъ. Ши
 знесеръ оуѣла кьтрь ахълаъ, сѣмърѣмъ кьпѣлѣ
 нѣ, ши сѣне ахъафѣла егѣпетъ. Ши кь
 зѣ мовен ши аа рѣн прѣсте фацѣ ахънѣтѣ ахъафѣ
 ахънаръ фнѣлаъ ахн іераналъ. Іарѣ інеуеъ
 ахън мѣн, ши халѣе ахън іефонн, ахъ чѣла чѣлаъ
 сокопнѣтѣ пѣмъжнѣлаъ, ахъ спнѣтѣмъ ханнеае
 асѣрѣ. Ши ахъзнеъ кьтрь тоатъ ахънаръ
 фнѣлаъ ахн іераналъ, знежнѣ, пѣмъжнѣ
 тѣлаъ карѣла амъ сокопнѣ прѣдъжнѣлаъ,
 ахъ мѣсте фѣарѣте фѣарѣте. Денека
 ахъфѣе прѣ нон дмнѣла, нека вѣга прѣ нон аа пѣ
 мъжнѣлаъ ачѣста, ши нѣвадѣ прѣдъжнѣлаъ ноасъ,
 пѣмъжнѣ карѣла асте кѣрѣнѣ мѣларѣши асте.
 Уе де кьтрь дмнѣлаъ сѣнѣлѣ фацѣ фнѣкѣннѣтѣ
 вѣн сѣнѣлѣ тѣмѣцн де нордъла пѣмъжнѣлаъ,
 кьчн мѣжнѣе ноасъ мѣсте, пѣнтрѣ кьвѣлѣ ахъпѣр
 тѣтѣ вѣрѣмѣ дѣла джнѣшнѣ, мѣрѣ дмнѣла е ахърѣ
 нѣн сѣнѣлѣ тѣмѣцн дѣдъжнѣшнѣ. Ши знеъ тоа
 тѣ ахънаръ кѣсте оуѣнѣтѣ прѣ ен кѣ пѣстѣн, ши
 алава дмнѣлаъ сѣл нѣнѣтѣ фнѣр прѣсте кѣрѣлаъ
 мѣрѣтѣрѣн ахърѣ тѣцн фнѣн ахн іераналъ.
 Ши знеъ дмнѣлаъ кьтрь мовен пѣнѣкѣнѣ мѣ
 зѣвѣрѣаще нордъла ачѣста? ши пѣнѣкѣнѣ нѣмъ
 прѣ мѣе прѣ те тоате сѣмънеае карѣла амъ фѣнѣ
 ахърѣ джнѣшнѣ? Лѣсѣн вѣн прѣдъжнѣшнѣ кѣ мѣ
 те, ши вѣн пѣларѣ прѣ ен, ши вѣн фѣче прѣ тѣ
 не ши кѣса тѣтѣжнѣтѣлаъ фнѣмъвѣ мѣре, ши мѣтѣ
 мѣн мѣлѣтѣ дѣкѣтѣ ачѣста. Ши знеъ мовен
 кьтрь дмнѣлаъ, ши ва ахън егѣпетълаъ кѣмъ ахъ
 сѣс кѣ пѣтѣрѣтѣ тѣла нордъла тѣла ачѣста дѣтѣрѣ
 джнѣшнѣ. Уе ши тѣцн чѣла чѣ ахъкѣсѣ прѣ
 пѣмъжнѣлаъ ачѣста ахъ ахънѣтѣ, кьтѣлѣ іцѣвѣ рѣмъ
 нѣла ахърѣ нордъла ачѣста, карѣла кѣ сѣнѣн аа сѣ
 кн тѣ ахътѣн дмнѣ, ши норѣла тѣла ахъ сѣтѣтѣлѣтѣ
 дѣсѣлѣпра ахн, ши кѣ сѣжѣлѣ дѣ норѣ тѣл мѣрѣн
 мѣн наннѣте дѣ джнѣшнѣ зѣсѣла, ши кѣ сѣжѣлѣ дѣ
 фѣкѣ ноаптѣ. Ши кѣн фѣрѣжмѣ нордъла ачѣ
 ста ка прѣ оуѣн сѣмъ, ши вѣрѣ знѣе амънеае кѣтѣ
 ахъ ахънѣтѣ нѣмѣла тѣла знежнѣ. Пѣнтрѣ
 кьчн кѣ поате дмнѣлаъ сѣвѣлѣе прѣ нордъла ачѣста
 аа пѣмъжнѣлаъ карѣла сѣл жѣрѣтѣ ахърѣ іахъ ахънѣтѣ
 прѣ джнѣшнѣ ахъстѣе. Ши ахъмъ ахънафѣе вѣж
 тѣтѣ тѣла дмнѣ ахънѣтѣ ахъ знѣ знежнѣ
 дмнѣла мѣтѣ ахъгѣрѣхънѣтѣрѣ, ши мѣтѣ мѣластѣнѣе нѣ
 ши ахъвѣрѣтѣтѣ, рѣдъжнѣнѣ фѣрѣвѣлѣуѣмае ши сѣрѣ
 вѣтѣпѣцнѣе ши гѣрѣааѣлае, ши кѣ кѣрѣцѣе нѣла кѣ
 рѣцн прѣ чѣла вѣновѣлѣтѣ, рѣспѣлѣтѣнѣлаъ пѣнѣтѣлае
 пѣ

1. Și începînd toată adunarea au dat glas și plîngea norodul toată noaptea aceea
2. Și cîrtea pre Moisi și pre Aaron toț fiii lui Israil. Și zisără cătră ei toată adunarea: [3] „Fire-am vrut să murim în pămîntul Eghiptului, au în pustiuul acesta de-am fi murit!
3. Și pentru că ce Domnul ne băgă pre noi în pămîntul acesta, să cădem cu războiu? Muierile noastre și copiii noștri vor fi în jaf. Acum, dară, mai bine este noao a ne întoarce la Eghipt.“
4. Și ziseră unul cătră altul: „Să ne dăm căpetenie și să ne întoarcem la Eghipt.“
5. Și căzu Moisi și Aaron preste față înaintea a toată adunarea fiilor lui Israil,
6. Iară Iisus a lui Navi și Halev a lui Iefoni, den ceia ce au socotit pămîntul, au spintecat hainele lor
7. Și au zis cătră toată adunarea fiilor lui Israil zicînd: „Pămîntul carele am socotit pre dînsul bun iaste foarte, foarte.
8. De ne va alêge pre noi Domnul, ne va băga pre noi la pămîntul acesta și ni-l va da pre dînsul noao, pămînt carele iaste curînd miere și lapte.
9. Ce de cătră Domnul să nu vă faceți ficlêni, iară voi să nu vă têmeți de norodul pămîntului, căci mîncare noao iaste; pentru că s-au depărtat vrêmea de la dînșii, iară Domnul e întru noi. Să nu vă têmeți de dînșii.“
10. Și zise toată adunarea ca să ucigă pre ei cu pietri. Și slava Domnului s-au ivit în nor preste cortul mărturie, întru toți fiii lui Izrail.
11. Și zise Domnul cătră Moisi: „Pănă cînd mă zădăraște norodul acesta? Și pănă cînd nu-m crêd<e> mie preste toate sêmnele carele am făcut întru dînșii?
12. Lovi-i-voiu pre dînșii cu moarte și voiu piêrde pre ei, și voiu face pre tine și casa tătîne-tău în limbă mare și mult mai mult decît aceasta.“
13. Și zise Moisi cătră Domnul: „Și va auzi Eghiptul cum ai scos cu putêrea ta norodul tău acesta dentru dînșii.
14. Ce și toți ceia ce lăcuiescu pre pămîntul acesta au auzit că tu ești Domnul întru norodul acesta carele cu ochii la ochi te arăți, Doamne, și norul tău au stătut de asupra lui și cu stîlp de nor tu mergi mai nainte de dînșii zioa și cu stîlp de foc noaptea.
15. Și vei fărîma norodul acesta ca pre un om și vor zice limbile cite au auzit numele tău zicînd:
16. «Pentru căci nu poate Domnul să bage pre norodul acesta la pămîntul carele s-au jurat lor, i-au așternut pre dînșii în pustie.»
17. Și acum înalțe-se vîrtutea ta, Doamne, în ce chip ai zis zicînd:
18. «Domnul, mult îngăduitoriu și mult milostiv și adevărat, rîdicînd fărădelegile și strîmbătățile și greșalele și cu curăție nu va curăți pre cel vinovat, răsplătînd păcatele/ părinților preste fii, pănă

Ms. 45

CAP 14

1. Și apucîndu toată tabăra au dat glas și plîngea nărodul toată noaptea acêea

2. Și cîrtea pre Moisi și pre Aaron toți fiii lui Israil. Și dziseră cătră ei toată adunarea: [3] „Vrut-am fi murit în pămîntul Eghiptului, au întru pustiul acesta să am fi murit!

3. Și pentru că ce Domnul ne bagă pre noi întru pămîntul acesta să cădem cu războiu? Muierile noastre și copiii noștri vor fi la jac. Acum, dară, mai bine iaste noao a ne întoarce la Eghiptu.”

4. Și dziseră unul cătră altu: „Să ne dăm căpetenie și să ne întoarcem la Eghiptu.”

5. Și cădzu Moisi și Aaron preste față înaintea a tot nărodul fiilor Israil,

6. Iară Iisus, ficiorul lui Navi, și Halev, ficiorul lui Iehoni, dentru ceia ce au socotit pămîntul, au spintecat hainele lor

7. Și au dzis cătră toată adunarea fiilor Israil dzicîndu: „Pămîntul carele am socotit pre însul bun iaste foarte,foarte.

8. Să ne alêge pre noi Domnul, ne va băga pre noi la pămîntul acesta și ni-l va da pre însul noao, pămîntu carele iaste curîndu miere și lapte.

9. Ce de la Domnul să nu vă faceți viclêni, iară voi să nu vă têmeți nărodul pămîntului, căce mîncare noao iaste, pentru că s-au depărtat vrêmea de la înșii, iar Domnul întru noi, să nu vă têmeți de dînșii.”

10. Și dzise toată adunarea ca să-i ucigă pre ei cu pietri. Și mărirea Domnului s-au ivit întru nor, preste cortul mărturiei, întru toți fiii lui Israil.

11. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Pân-cîndu mă dodăiește! nărodul acesta și pân-cîndu nu-m crede mie, preste toate sêmnenele carele am făcut întru înșii?”

12. Îi voi lovi pre înșii cu moarte și-i voi piêdere pre ei și voi face pre tine și casa tătîne-tău întru limbă mare și multă mai multu decît aceasta.”

13. Și dzise Moisi cătră Domnul: „Și va audzi Eghiptul cum ai scos cu putêrea ta nărodul tău acesta dentru înșii.

14. Ce și toți ceia ce lăcuiescu pre pămîntul acesta au audzit că tu ești Domnu întru nărodul acesta, carele cu ochii la ochi te arăți, Doamne, și norul tău stă de asupra lor și cu stîlpu de nor tu mergi mainte de înșii dzua și cu stîlpu de foc noaptea.

15. Și vei sfărîma nărodul acesta ca pre un om și vor dzice limbile cîji au audzit numele tău dzicîndu:

16. «Pentru căce nu poate Domnul să bage înlontru pre nărodul acesta la pămîntul carele s-au giurat lor, i-au așternut pre înșii întru pustiiu.»

17. Și acum înnalți-să virtutea ta, Doamne, în ce chip ai dzis dzicîndu:

18. «Domnul multu îngăduitor și multu milostiv și adevărat, rădicînd fărdelegile și strîmbătățile și greșealele și cu curăție nu va curăți pre cel vinovat, răsplătîndu păcatele/ părinților preste fii pân-în a

Ms. 4389

CAP 14

1. Iară după aceasta, slobozi toată strînsura glas și plînsură oamenii toată noaptea acêea

2. Și răpștia asupra lui Moisei și a lui Aaron toș feciorii lui Israil zicînd: [3] „Mai bine era noao să fim murit în Țara Eghiptului decît într-acastă pustie!

3. Că ce aduse pre noi Domnul într-acest pămînt să cădem de sabie. Iar muierile noastre și copiii noștri să fie în jah. Ce acum mai bine ne iaste să ne întoarcem iar în Eghipt.”

4. Și ziseră unul cătră altul: „Să ne punem căpetenii și să ne întoarcem în Eghipt.”

5. Iar Moisei și Aaron căzură jos înaintea tuturor feciorilor lui Israil,

6. Iară Isus, feciorul lui Navi, și Halev, feciorul lui Efon, den ceia ce iscodise pămîntul, îș rupseră hainele

7. Și grăiră cătră toș feciorii lui Israil zicînd: „Țara carea o am iscodit iaste foarte bună.

8. Deci de va iubi pre noi Domnul, ne va băga într-înșia și ni o va da noao, că aceasta iaste țara carea fiêrbe cu lapte și cu miere.

9. Ce numai nu mai vă usebiți de la Domnul, iar nu vă têmeți de oamenii acei țără, că în mîncare iaste noao, că vrêmea se-au dat în laturi de la dînșii, iar Domnul iaste cu noi, ce nu vă têmeți de dînșii.”

10. Iar nărodul strigă tot și zise: „Să-i ucidem cu pietri!” Iar slava Domnului se arătă în nori în cortul mărturiei întru toș feciorii lui Israil.

11. Și zise cătră Moisei: „Până cînd mă vor mânia oamenii acêștea? Și până cînd nu vor crêde mie, în toate minunile cîte am făcut într-înșii?”

12. Râni-i-voiu cu moarte și-i voiu potopi, iar pre tine voiu face în limbă mare și casa tătîne-tău mai mult decît aceasta.”

13. Iară Moisei zise cătră Domnul: „Auzi-vor eghiptenii că ai scos pre acêști oameni ai tăi de la dînșii cu țarie.

14. Și toș cîji lăcuiescu în țara aceasta au audzit că tu ești Domnul carele ești în milă, Doamne, ceta ce te arăți cu ochii înaintea ochilor și norul tău au stătut înaintea lor și zioa mergi tu înaintea lor în stîlp de nor, iar noaptea în stîlp de foc.

15. Deci cînd vei piêdere nărodul acesta ca pre un om, vor grăi toate laturile cîte au audzit numele tău și vor zice:

16. «Căce n-au putu să bage oamenii săi în țara carea li o au făgăduit și se-au jurat lor, pentr-acêea i-au potopit în pustie.»

17. Ce acum să se înalțe mina ta, Doamne, cum ai grăit și ai zis:

18. «Domnul răbdător și mult milostiv și adevărat, carele izbindêște fărdelegile și păcatele și nedireptățile și nu va cruța cu cruțare pre cel vinovat, ceta ce dai păcatele/ părinților pre feciorii, până

Versiune modernă

CAP 14

Răzmerița fiilor lui Israel

1. Atunci toată obștea a început să se vaiete și cît a fost noaptea de lungă s-a tînguit.

2. Cîrteau toți împotriva lui Moise și a lui Aaron și-i înfruntau: „Mai bine am fi murit în pămîntul Egiptului sau ne-am fi stîns în pustiul acesta!

3. Domnul ne trimite într-o țară unde vom fi tre-cuți prin sabie. Iar femeile și copiii noștri vor ajunge pradă. N-ar fi mai bine, oare, să ne întoarcem în Egipt?”

4. Și grăiau între ei: „Haideti să punem o căpetenie peste noi și să ne întoarcem în Egipt.”

5. Atunci Moise și Aaron au căzut cu fața la pămînt înaintea obștii,

6. Iar Iosua, fiul lui Navi, și Caleb al lui Iefone, care fuseseră iscoade, și-au sfîșiat veșmintele

7. Și au grăit către obște: „Pămîntul cercetat de noi este bun, nemaipomenit de bun.

8. De se va îndura Domnul de noi, ne va călăuzi în pămîntul acela unde curge lapte și miere și ni-l va da spre stăpînire.

9. Nu vă răzvrătiți împotriva Domnului și nu vă têmeți de poporul țării aceleia, că le-a trecut vremea și dumnezeii lor i-au răpăsit. Ci cu noi este Domnul și nu ne vom teme.”

10. Și au strigat unii: „Să-i ucidem cu pietre!”, cînd, iată, slava Domnului s-a arătat în Cortul Mărturiei tuturor fiilor lui Israel.

11. Și a zis Domnul lui Moise: „Pînă cînd mă va nesocoti poporul acesta? Pînă cînd nu va crede în mine, cel ce am săvîrșit toate minunile pentru el?”

12. Voi trimite ciumă peste el și-l voi da pieirii. Prin tine însă voi întecia un neam mai numeros și mai puternic.”

13. Moise, însă, răspușe: „Dar dacă vor auzi de acêștea egiptenii, din mijlocul cărora țaria ta a slobozit pe poporul tău?”

14. Ce vor spune locuitorii cuprinsului acestuia care au audzit că tu, Doamne, sălășuiești în mijlocul poporului tău, că te văd față către față, că tu îi călăuzești, ziua ca stîlp de nor, iar noaptea ca stîlp de foc.

15. De vei sfărîma poporul acesta ca pe un singur om, atunci neamurile care au aflat slava ta vor zice:

16. «N-a fost în stare Domnul să ducă poporul în țara care, cu jurămînt, i-a făgăduit-o, a fost prea slab și l-a pierdut în pustie.»

17. Arată-ți, Doamne, atotputernicia după cum ai spus:

18. «Domnul este îndelung răbdător și mult milostiv, el iartă fărdeleaga și păcatul, dar pedepsește nelegiuirile/ păcătoșilor în copii pînă la

прѣрнцѣаѡ прѣте фѣн пѣнѣ аа атрѣа шѣ апѣтра
 ꙗꙗ рѣрѣ. Ласѣ грѣшала норѡдулашѣ атѣстѣа дѣ
 пѣ мѣре мѣла тѣ дѣпѣ кѣмъ блжндѣ пѣнѣ фѣнѣ
 ꙗꙗ аѡр дѣла егѣпѣтѣ пѣнѣ блѣма. Шѣ зѣне аѡ
 нѣа кѣтрѣ мѡвен, блжндѣ асѣжнѣ аѡр дѣпѣ кѣмъ
 ꙗꙗ пѣла пѣлѣ. Уѣ вѣлѣ, шѣ пѣрѣрѣ трѣндѣ
 нѣмѣае мѣлѣ, шѣ ба ѡѣмѣлѣ слава дѣмѣлашѣ пѣ
 ꙗꙗ пѣмѣжнѣлѣ. Кѣ пѣнѣ оамѣнѣнѣ кѣрѣнѣ вѣрѣ
 слава мѣтѣ шѣ сѣмѣнѣае кѣрѣае амѣ фѣнѣтѣ фѣгѣпѣ
 шѣ дѣпѣстѣмѣае атѣста, шѣ мѣлѣ вѣнѣпѣнѣтѣ аѣ
 ста аѣрѣтѣ, шѣ нѣлѣ асѣлѣпѣтѣ гаасѣла мѣлѣ.
 ꙗꙗ дѣкѣпѣрѣпѣ нѣвѣрѣ вѣрѣ пѣмѣжнѣлѣ, кѣрѣае мѣмѣ
 жѣрѣатѣ прѣрнцѣаѡрѣ аѡрѣ, фѣрѣ нѣмѣаѣ фѣтѣрѣнѣ аѡ
 кѣрѣнѣ сѣжнѣтѣ кѣ мѣнѣ аѣнѣтѣ, кѣжнѣ нѣ ѡѣлѣ вѣнѣае
 аѣ рѣлѣ, пѣтѣ мѣнѣ тѣжнѣрѣлѣ нѣпрнѣпѣлѣтѣ, а
 чѣстѡра вѣнѣ дѣ пѣмѣжнѣлѣ, мѣрѣ пѣнѣнѣ тѣа чѣ
 мѣлѣ дѣпѣрѣжнѣатѣ, нѣвѣрѣ вѣрѣтѣ прѣ дѣжнѣлѣ.
 ꙗꙗ дѣрѣ фѣгѣрѣлѣ мѣлѣ хѣлѣвѣ, пѣнѣнѣлѣ кѣчѣ сѣлѣ фѣ
 нѣтѣ аѣтѣ дѣхѣ дѣпѣлѣ, шѣ аѣ ѡѣмѣлѣ мѣлѣ,
 аѡнѣ вѣрѣтѣ прѣ сѣла аа пѣмѣжнѣлѣ кѣрѣае аѣ дѣпѣ
 аѡаѡ, шѣ сѣмѣнѣае аѣнѣ ба мѡщѣнѣнѣ пѣрѣжѣлѣ.
 ꙗꙗ дѣрѣ амаанѣнѣ шѣ хѣмѣнѣлѣ аѣнѣлѣскѣ фѣлае, мѣ
 нѣ вѣрѣ дѣрѣтѣнѣ шѣ вѣрѣ рѣднѣкѣнѣ вѣнѣ аа пѣстѣе,
 вѣ кѣлѣтѣ мѣрѣнѣ рѡшѣнѣ. Шѣ зѣне дѣмѣлѣ кѣтрѣ
 ꙗꙗ мѡвен, шѣ кѣтрѣ аѣрѣнѣ зѣнѣнѣлѣ. Пѣнѣ
 кѣжнѣ дѣлѣнѣрѣтѣ тѣ рѣ атѣста, кѣрѣае вѣнѣ кѣрѣтѣ
 енѣ дѣмѣнѣтѣ мѣтѣ, кѣрѣтѣла фѣнѣаѡрѣ аѣнѣ ѣзѣанѣ,
 кѣрѣ аѣ кѣрѣтѣнѣ пѣнѣнѣлѣ вѣнѣ амѣ аѣлѣнѣ.
 ꙗꙗ зѣнѣ аѡр, вѣлѣ, зѣне дѣмѣлѣ, кѣ дѣкѣпѣрѣпѣ дѣтѣнѣ
 аѣнѣ грѣнѣтѣ аа ѡѣрѣнѣае мѣлае, аѣла вѣнѣ фѣчѣ вѣсѣ.
 ꙗꙗ дѣпѣстѣмѣае атѣста вѣрѣ кѣрѣтѣ оаасѣае вѣастрѣ, шѣ
 пѣаѣтѣ вѣкѡпѣла вѣастрѣ, шѣ тѣнѣ нѣмѣрѣаѣнѣ аѣ
 вѣщѣнѣ, дѣнѣ, ꙗꙗ дѣ аѣнѣ шѣ рѣсѣлѣ, кѣжнѣ кѣрѣтѣаѣ
 аѣ асѣлѣра мѣтѣ. Дѣвѣ дѣпѣра вѣнѣ аа пѣмѣжнѣлѣ
 прѣте кѣрѣае мѣамѣ дѣпѣнѣлѣ мѣнѣаѣтѣ кѣстѣ аѣнѣнѣ
 вѣнѣ прѣсте дѣжнѣлѣ, фѣрѣ кѣжнѣ нѣмѣаѣ хѣлѣскѣ фѣ
 тѣрѣлѣ аѣнѣ тѣхѡнѣ, шѣ тѣнѣсѣлѣ аѣлѣнѣ нѣвѣнѣ
 ꙗꙗ шѣнѣкѡпѣнѣнѣ кѣрѣ аѣнѣ зѣнѣ дѣпѣрѣ жѣ вѣрѣфнѣ, вѣнѣ вѣрѣгѣ
 пѣрѣднѣшнѣ аѣпѣмѣжнѣтѣ, шѣ кѣрѣ мѡщѣнѣнѣ пѣмѣ
 ꙗꙗ тѣлѣ кѣрѣае вѣнѣ вѣцѣ фѣрѣтѣ дѣла сѣлѣ. Шѣ оа
 сѣае вѣастрѣ вѣрѣ кѣрѣтѣ дѣпѣстѣмѣае атѣста
 ꙗꙗ дѣрѣ фѣнѣтѣ вѣщѣнѣ вѣрѣфнѣ пѣкѣжнѣлѣ дѣпѣстѣнѣ, мѣ,
 дѣ аѣнѣ, шѣ вѣрѣ пѣрѣтѣ кѣрѣвѣаѣ вѣастрѣ, пѣнѣтѣ сѣ
 ꙗꙗ вѣрѣ пѣнѣ оаасѣае вѣастрѣ дѣпѣстѣсѣ. Дѣпѣ
 нѣмѣрѣлѣ зѣнѣаѡрѣ, кѣтѣ аѣнѣ вѣкѡпѣнѣ пѣмѣжнѣ
 тѣлѣ, мѣ, дѣ зѣнѣ, зѣнѣ пѣнѣнѣлѣ аѣнѣ вѣ аѣлѣ пѣкѣтѣ
 ае вѣастрѣ, мѣ, дѣ аѣнѣ, шѣ кѣжнѣ нѣмѣаѣ мѣнѣаѣ
 аѣ ѡѣрѣтѣнѣ мѣнѣнѣнѣ мѣлае. Вѣ дѣмѣлѣ амѣ грѣнѣ
 вѣсѣ, аѣла вѣнѣ фѣчѣ аа дѣлѣнѣрѣтѣ рѣ атѣста кѣ
 рѣ аѣ фѣнѣаѣнѣтѣ асѣлѣра мѣтѣ, дѣпѣстѣнѣ атѣста сѣвѣ
 ꙗꙗ тѣпнѣ, шѣ аѣкѡлѣ вѣрѣ мѣнѣ. Шѣ оаамѣнѣнѣнѣ прѣкѣрѣнѣнѣ
 пѣнѣнѣ мѡвен сѣвѣкѡлѣскѣ пѣмѣжнѣтѣ, шѣ вѣнѣнѣ аѣ
 кѣжнѣ асѣлѣра аѣнѣрѣ дѣрѣнѣрѣ, сѣвѣкѡлѣ кѣжнѣтѣ рѣ
 ꙗꙗ ае пѣнѣнѣлѣ пѣмѣжнѣтѣ. Шѣ мѣрѣнѣрѣ сѣамѣнѣнѣнѣ кѣ
 рѣнѣ аѣлѣнѣ рѣлѣ асѣлѣра пѣмѣжнѣлѣ, дѣпѣрѣ рѣнѣ
 аѣнѣ дѣмѣнѣтѣ дѣмѣлѣ. Шѣ тѣнѣсѣлѣ аѣлѣнѣ нѣвѣнѣ,
 шѣ хѣлѣвѣ фѣгѣрѣлѣ аѣнѣ тѣфѣнѣ, аѣ тѣрѣнѣ дѣнѣнѣлѣ
 сѣамѣнѣнѣнѣ атѣа тѣлѣ мѣрѣлѣ сѣ вѣкѡпѣнѣнѣ пѣмѣжнѣ
 ꙗꙗ тѣлѣ. Шѣ аѣ грѣнѣтѣ мѡвен кѣжнѣнѣае атѣтѣ

- la a treia și a patra rudă».
- 19. Lasă greșala norodului acestuia după mare mila ta, după cum blind te-ai făcut lor de la Eghipet până acuma.“
- 20. Și zise Domnul către Moisi: „Blind le sînt lor, după cuvîntul tău.
- 21. Ce viu eu și pururea trăind numele meu și va umplea slava Domnului tot pămîntul,
- 22. Că toți oamenii carii văd slava mea și sîmnele carele am făcut în Eghipet și în pustiiul acesta și m-au bîntuit aceasta a zêcea și n-au ascultat glasul meu,
- 23. Adevărat nu vor vedea pămîntul carele m-am jurat părinților lor, fără numai feciorii lor carii sînt cu mine aicea, cîți nu știu binele au răul, tot mai tînărul nepriceput, acestora voui da pămîntul, iară toți ceia ce m-au întăritat nu vor vedea pre dînsul.
- 24. Iară feciorul meu, Halev, pentru căce s-au făcut alt duh întru el și au urmat mie, îl voui băga pre el la pămîntul carele au intrat acolô și semenția lui va moșteni pe dînsul.
- 25. Iară amalic și hananeul lăcuiescu în vale; mîne vă întoarceți și vă rîdicați voi la pustie, calea Mării Roșii.“
- 26. Și zise Domnul către Moisi și către Aaron zicînd:
- 27. „Până cînd adunarea cea rea aceasta, carele ei cîrtescu înaintea mea? Cîrtea la fiilor lui Izrail, carea au cîrîtit pentru voi, am auzit.
- 28. Zi lor: «Viu eu», zice Domnul. Cu adevărat în ce chip ați grăit la urechile mîle, așa voui face voao.
- 29. În pustiiul acesta vor cădea oasele voastre și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, den 20 de ani și în sus, cîț cîrtiia asupra mea,
- 30. De veș întra voi la pămîntul preste carele mi-am întinsu mîna mea ca să lăcuîț voi preste dînsul, fără cît numai Halev, feciorul lui Ichoni, și Iisus al lui Navi.
- 31. Și copiii care ați zis: «Întru jaf vor fi» voui băga pre dînșii la pămînt și vor moșteni pămîntul carele voi v-ați ferit de la el.
- 32. Și oasele voastre vor cădea în pustiiul acesta.
- 33. Iară fiii voștri vor fi pascănd în pustiiu 40 de ani și vor purta curviia voastră până să vor topi oasele voastre în pustie.
- 34. După numărul zilelor cîte ați socotit pămîntul, 40 de zile, zi pentru an veș lua păcatele voastre 40 de ani și veș cunoaște mîniia urgiei mîniei mele.
- 35. Eu, Domnul, am grăit voao! Așa voui face la adunarea cea rea aceasta care au ficlenit asupra mea; în pustiiul acesta să vor topi și acolô vor muri.»“
- 36. Și oamenii pre carii au trimis Moisi să socotească pămîntul, și venind, au cîrîtit asupra lui cătră adunare să scoață cuvinte rêle pentru pămînt.
- 37. Și muriră oamenii carii au zis rău asupra pămîntului, întru rană înaintea Domnului.
- 38. Și Iisus al lui Navi și Halev, feciorul lui Iefoni, au trăit dentru oamenii aceia ce-au mersu să socotească pămîntul.
- 39. Și au grăit Moisi cuvintele acê/stea cătră toți fiii lui Israil și

Ms. 45

treia și a patra rudă.

19. Lasă greșeala nărodului acestuia după mare mila ta, după cum fiind te-ai făcut lor de la Egipt și pân-acum."

20. Și dzise Domnul către Moisi: „Blîndu te sîntu lor după cuvîntul tău.

21. Ce viu eu și pururea trăindu numele meu și va împla mărirea Domnului tot pămîntul

22. Că toți oamenii carii vădu mărirea mea și sîmnele carele am făcut în Egipt și întru pustiiul acesta și m-au ispitit acesta a dzêcea și n-au ascultat glasul meu,

23. Adevărat nu vor vedea pămîntul carele m-am giurat părinților lor, făr-numai ficiorii lor carii sîntu cu mine aicea căci nu știu bine au rău, tot mai tînărul nepriceput, acestora voi da pămîntul, iar toți ceia ce m-au întăritat nu vor vedea pre însul.

24. Iar sluga mea, Halev, pentru căce s-au făcut duh altul întru el și au urmat mie, și-l voi băga pre el la pămîntul la carele au întrat acolo și seminția lui va moșteni pre însă.

25. Iar amalic și hananeul lăcuiescu în groapă, mîne vă întoarceți și vă rădicați voi la pustiiu, calea Mării Roșii."

26. Și dzise Domnul către Moisi și către Aaron dzicîndu:

27. „Pân-cîndu adunarea aceasta rea, carele ci cîrtescu înaintea mea? Cîrteala fiilor Israil, carea au cîrtit pentru voi, am audzit.

28. Dzi lor: «Viu eu», dzice Domnul. «Și adevărat în ce chip ați grăit la urechile mele, așa voi face voao.

29. Întru pustiiul acesta vor cădea ciolanele voastre și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, den 20 ani și în sus, căce cîrtia pre mine,

30. De veți voi întra la pămîntul preste carele mi-am întinsu mîna mea, ca să lăcuți voi preste însul, făr-numai Halev, ficiorul lui Ichoni, și Isus, ficiorul lui Navi.

31. Și copiii, carii ați dzis cum la jac vor fi, voi băga pre ei la pămînt și vor moșteni pămîntul carele voi v-ați ferit de la el.

32. Și ciolanele voastre vor cădea întru pustiiul acesta.

33. Iară fiii voștri vor fi pascîndu 40 ani întru pustiiu și vor purta curvia voastră pân-să vor topi ciolanele voastre întru pustiiu.

34. După numărul dzilelor, cite ați socotit pămîntul, 40 dzile, dzi pentru an, veți lua păcatele voastre 40 ani și veți cunoaște mânia urgiic mele.

35. Eu, Domnul am grăit voao! Așa voi face la adunarea această rea, ce să răcoșește preste mine; întru pustiiul acesta să vor topi și acolo vor muri.»"

36. Și oamenii pre carii au trimis Moisi să socotească pămîntul, și venindu, au cîrtit asupra lui către adunare să scoată cuvinte rîle pentru pămîntu.

37. Și muriră oamenii ceia ce au dzis rău asupra pămîntului, întru rană înaintea Domnului.

38. Și Isus, ficioorul lui Navi, și Halev, ficiorul lui Efon, ei trăiră den oamenii ceia ce au mersu să socotească pămîntul.

39. Și au grăit Moisi cuvintele acê/stea către toți

Ms. 4389

la al treilea și al patrulea neam,

19. Lasă păcatele oamenilor acestora după mila ta cea mare, că milostiv ai fost lor în Egipt și pînă în locul acesta."

20. Și zise Domnul către Moisei: „Milostiv sîntu lor după cuvîntul tău.

21. Iar viu eu și pururea trăiește numele meu și să umple slava Domnului tot pămîntul

22. Că toți oamenii cîț au văzut slava mea și minunile care am făcut în Egipt și în pustia aceasta, și iată că m-au ispitit a zêcea oară și n-au ascultat cuvîntul meu,

23. Nu vor vedea țara carea m-am jurat părinților lor, ce feciorii lor, carei sînt aici cu mine, carei nu pricep binele și răul, tot tînărul cel nepriceput, acelora voi da țara, iar cei ce m-au mîniat nice unul nu o va vedea³.

24. Iar robul meu, Halev, căce a fost alt duh întru-insul și au urmat mie, îl voi duce în țara în carea va întra acolo și seminția lui o va lua.

25. Iar ammalicul și ha-na-neii lăcuiesc în văi; dimineață vă întoarceți și vă mutați în pustie pre calea Mării Roșie."

26. Și zise Domnul către Moisei și către Aaron:

27. „Pănă cînd va răpști acest nărod rău împotriva mea? Că răpștirea feciorilor lui Israil, cu carea răpștia spre voi, am auzit.

28. Ce zi lor: «Viu eu», grăiește Domnul.» Cum ați grăit în urechile mele, așa voi face voaoă.

29. În pustia aceasta vor cădea trupurile voastre, și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, de la 20 de ani și mai sus, și toți cei ce au răpștit spre mine,

30. Nu veți întra în țara pre carea am întins mîna mea să lăcuți voi întru-însa, fără numai Halev, fecioru lui Efhinei, și Isus, feciorul lui Navi.

31. Iar feciorii voștri, carii ați zis să fie în jah, îi voi duce în țară și vor lua țara acêea, de carea v-ați lepădat voi acum.

32. Iar trupurile voastre vor cădea în pustia aceasta.

33. Iar feciorii voștri se vor paște într-această pustie 40 de ani și vor purta curvia voastră pînă se vor topi ciolanele voastre în pustie.

34. După numărul zilelor celor 40, în cîte ați iscodit țara; un an veți purta pentru o zi pentru păcatele voastre și veți cunoaște urgia mînici mele.

35. Eu, Domnul, am grăit voaoă! Așa voi face aceștii adunări rîle, care se-au sculat asupra mea; că într-această pustie se vor potopi și acii vor muri.»"

36. Iar bărbații pre carei îi trimesese Moisei să iscodească țara, iar deaca veniră, ei răpștiră de dînsași grăiră cuvinte de rău către strînsură.

37. Muriră bărbații carei grăiră rău de țară, cu rană înaintea Domnului.

38. Iar Isus, feciorul lui Navi, și Halev, feciorul lui Efon, ei trăiră den oamenii ceia ce se duseră să iscodească pămîntul.

39. Și grăi Moisei cuvintele acê/stea către toți

Versiune modernă

al treilea și al patrulea neam».

19. Iartă, rogu-te, fărădelegea lor, după mare mila ta, precum i-ai iertat din Egipt pînă aici."

20. Și Domnul i-a răspuns: „Fie. Iată, îi iert după cuvîntul tău.

21. Dar eu sînt viu și de slava mea plin este tot pămîntul.

22. Și toți cei care au văzut slava mea și semnele pe care le-am făcut în Egipt și în pustie, toți cei ce m-au ispitit pînă acum de zeci de ori și n-au ascultat de glasul meu,

23. Nu vor vedea țara pe care eu cu jurămînt m-am legat față de părinții lor să le-o dau; nici aceia care m-au hulit n-o vor vedea.

24. Numai pe robul meu, Caleb, îl voi duce în pămîntul în care a mai umblat, și seminția lui îl va moșteni, că el mi s-a supus întru totul, fiind însuflețit de alt duh.

25. Să nu vă duceți în valea unde locuiesc amaleciții și canaaneii, ci să vă întoarceți spre Marea Roșie și să străbateți pustul."

26. Și a mai grăit Domnul cu Moise și cu Aaron:

27. „Cîtă vreme mă voi mai îndura de această obște ticăloasă care murmură împotriva mea? Eu aud cum fii lui Israel cîrtesc.

28. Duceți-vă și spuneți-le că Domnul a vorbit: «Eu sînt viu și vă voi face pe măsura celor ce am auzit că ați cîrtit.

29. Oasele voastre se vor risipi aici în pustie și voi toți care ați trecut de douăzeci de ani și ați cîrtit împotriva mea, oricît ați fi de mulți,

30. Nu veți călca în pămîntul în care, ridicîndu-mi mîna, m-am jurat să vă așez, fără numai Caleb, fiul lui Iefone, și Iosua, fiul lui Navi.

31. Doar pe copiii voștri, despre care ați spus că vor ajunge pradă vrăjmașilor, îi voi aduce acolo și ei vor cunoaște pămîntul pe care voi l-ați defăimat.

32. Leșurile voastre vor putezi în pustia aceasta.

33. Iar fiii voștri vor rătăci prin pustie patruzeci de ani, ca să plătească desfrînarea voastră, vor rătăci pînă cînd oasele voastre se vor fi stins.

34. Patruzeci de zile a fost cercetat pămîntul făgăduinței mele; patruzeci de ani veți duce povara pedepsei pentru păcatele voastre, cîte un an de fiecare zi, ca să învățați ce înseamnă să fiți părășiți de mine.

35. Eu, Domnul, am grăit! Așa voi face cu această obște ticăloasă, care s-a ridicat împotriva mea; în pustia aceasta vor pieri și se vor stinge.»"

36. Și toți cercetașii aceia pe care îi trimisese Moise să iscodească și care, cînd s-au întors, au întărit obștea și au răspîdit tot felul de zvonuri rele,

37. Toți au fost loviți de Domnul cu moarte năpraznică.

38. Numai Iosua și Caleb au rămas teferi în viață.

39. Moise împărtăși ace/ste cuvinte fiilor lui

стѣ нѣтърѣ тоѹи фѣи лѣи ісраѣль, шѣ аѣ пажѣлѣ
 норѣдѣлѣ фѣартѣ. Шѣ мѣтѣнѣнѣ дѣмнѣца мѣ
 сѣлѣ сѣнѣтѣ прѣпѣрѣфѣлѣ мѣнѣтѣлѣнѣ зѣнѣнѣдѣ, шѣ
 тѣнѣи нѣи нѣвѣлѣ сѣнѣ аа лѣнѣлѣ нѣре аѣ зѣнѣ дѣнѣнѣ,
 нѣтѣ аѣ грѣшнѣтѣ, шѣи зѣнѣ мѣвѣн. Пѣнѣтрѣ мѣ
 нѣтѣ вѣн нѣлѣнѣнѣ нѣлѣнѣнѣлѣ дѣнѣлѣнѣ ? нѣлѣлѣнѣ
 нѣлѣлѣнѣ вѣлѣс. Нѣлѣлѣнѣнѣ, пѣнѣтрѣ нѣнѣлѣлѣ мѣ
 дѣнѣлѣ нѣлѣнѣ, шѣи вѣнѣнѣ нѣлѣлѣ фѣнѣнѣнѣ фѣлѣнѣ
 вѣрѣлѣмѣшнѣлѣ вѣнѣнѣ. Кѣтѣ амаанѣ, шѣи хѣ мѣ
 нанѣлѣлѣ аколѣ е фѣнѣнѣнѣ вѣлѣстѣрѣ, шѣи вѣнѣ нѣлѣлѣ
 нѣлѣ сѣвѣтѣ, пѣнѣтрѣ нѣре лѣнѣрѣ, вѣнѣнѣ фѣлѣнѣрѣ, нѣ
 лѣнѣлѣлѣнѣ прѣ дѣнѣлѣ, шѣи нѣлѣлѣнѣ дѣнѣлѣ фѣ
 трѣ вѣнѣ. Шѣи трѣнѣнѣлѣ сѣлѣ сѣнѣтѣ прѣ вѣрѣфѣ мѣ
 мѣнѣтѣлѣнѣ, нѣтѣ нѣлѣлѣлѣ фѣлѣнѣлѣнѣнѣнѣ дѣнѣлѣлѣ,
 шѣи мѣвѣнѣ нѣлѣлѣ нѣлѣлѣнѣнѣ дѣнѣ мѣнѣлѣнѣлѣ пѣвѣ
 рѣнѣ. Шѣи сѣлѣ пѣгѣрѣ амаанѣ, шѣи хананѣлѣлѣ тѣ мѣ
 аа тѣ шѣлѣлѣ фѣмѣнѣтѣлѣ аѣаа, шѣи фѣрѣнѣсѣрѣ прѣ
 енѣ, шѣи тѣнѣнѣрѣ прѣ енѣ пѣнѣлѣ аѣ ерѣма, шѣи сѣлѣ фѣ
 шѣлѣсѣрѣ аа пѣвѣрѣлѣ.



К а п с і
 и грѣи дѣнѣлѣ нѣтѣрѣ мѣвѣнѣ зѣнѣнѣдѣ. мѣ
 Грѣлѣлѣ фѣи лѣи ісраѣль, шѣи вѣнѣ зѣнѣ
 нѣтѣрѣ аѣнѣшнѣ, нѣнѣнѣ вѣнѣнѣ фѣлѣнѣ аа пѣ
 мѣнѣнѣлѣ, аѣнѣлѣшѣлѣнѣ вѣлѣстѣрѣ нѣре аѣ
 зѣлѣ вѣлѣс. Шѣи вѣлѣ фѣтѣ аѣлѣлѣнѣ аѣлѣлѣ аѣ
 тѣтѣ дѣнѣлѣлѣнѣ аѣлѣлѣнѣ, рѣлѣгѣ мѣре, аѣ лѣлѣлѣ
 вѣи аѣ аа прѣлѣнѣчнѣлѣ вѣлѣстѣрѣ мѣрѣсѣ дѣ вѣлѣнѣ мѣрѣ
 сѣре дѣнѣлѣлѣнѣ, дѣ вѣлѣлѣнѣ дѣнѣ вѣнѣ, аѣ дѣи Ѡнѣ
 Шѣи ба аѣлѣлѣ тѣла тѣла аѣлѣлѣ аѣлѣлѣ лѣнѣ дѣнѣлѣлѣнѣ
 жѣлѣтѣ дѣ фѣнѣнѣнѣ тѣрѣнѣлѣтѣ, аѣлѣлѣлѣ аѣлѣлѣнѣ нѣлѣ
 фѣлѣмѣнѣлѣтѣ фѣ аѣпѣтрѣ аѣлѣлѣнѣнѣ, нѣлѣ оѣнѣтѣ дѣ
 лѣмѣлѣ. Шѣи вѣнѣ аѣлѣлѣнѣрѣ, аѣпѣтрѣ аѣлѣлѣнѣнѣ
 вѣнѣнѣ фѣтѣ прѣстѣ аѣлѣлѣлѣ дѣтѣтѣ, аѣлѣ прѣстѣе жѣ
 тѣлѣ. Аа оѣнѣ мѣсѣлѣ вѣнѣ фѣтѣ аѣлѣлѣлѣ аѣлѣлѣ
 ре мѣрѣ дѣ вѣлѣнѣ мѣрѣсѣре дѣнѣлѣлѣнѣ, шѣи аа вѣрѣлѣ
 тѣ нѣлѣлѣлѣлѣ вѣнѣнѣ фѣтѣ прѣ еѣ пѣнѣтрѣ аѣлѣлѣ дѣ
 тѣтѣ, аѣлѣ пѣнѣтрѣ жѣлѣтѣлѣ, вѣнѣ фѣтѣ жѣлѣтѣлѣ дѣ
 фѣнѣнѣ нѣлѣлѣтѣлѣ, нѣ амаанѣлѣлѣлѣ нѣлѣ оѣнѣтѣ дѣ лѣмѣлѣ,
 аѣлѣлѣ аѣлѣнѣнѣ. Шѣи вѣнѣ аа тѣлѣлѣнѣрѣ аѣлѣлѣлѣ
 лѣнѣнѣ, вѣнѣнѣ аѣлѣлѣлѣ аа мѣрѣ дѣ вѣлѣнѣ мѣрѣсѣре дѣ
 нѣлѣлѣнѣ. Аѣлѣлѣ дѣ вѣнѣнѣ фѣтѣ дѣнѣ вѣнѣ пѣнѣтрѣ
 аѣлѣлѣ дѣтѣтѣ, аѣлѣ пѣнѣтрѣ жѣлѣтѣлѣ, сѣлѣмѣрѣнѣнѣ рѣ
 гѣ, аѣлѣ аа мѣнѣнѣлѣлѣ дѣнѣлѣлѣ. Шѣи вѣнѣнѣ аѣлѣлѣ
 вѣстѣе вѣнѣлѣлѣ жѣлѣтѣлѣ, дѣ фѣнѣнѣнѣ нѣлѣлѣтѣлѣ тѣрѣнѣ
 аѣлѣлѣлѣ фѣлѣмѣнѣлѣтѣлѣ фѣ оѣнѣтѣ дѣ лѣмѣлѣ, нѣлѣ
 мѣлѣтѣе дѣлѣнѣ. Шѣи вѣнѣнѣ дѣ тѣлѣлѣнѣрѣ жѣлѣтѣ
 тѣлѣ дѣ лѣнѣ, аѣлѣлѣлѣ мѣрѣсѣ аѣлѣлѣнѣ мѣрѣсѣре аа
 нѣлѣлѣнѣ. Аѣлѣлѣ вѣнѣ фѣтѣ оѣнѣнѣ вѣнѣлѣлѣ, аѣлѣ оѣ
 нѣнѣ вѣрѣлѣтѣ, аѣлѣ оѣнѣнѣ мѣсѣлѣ дѣи Ѡнѣ, аѣлѣ дѣи нѣ
 прѣ, аѣлѣлѣлѣ нѣлѣлѣлѣлѣ нѣре вѣнѣнѣ фѣтѣ, аѣлѣлѣ вѣнѣнѣ
 фѣтѣ оѣнѣлѣ аѣлѣлѣлѣ нѣлѣлѣлѣлѣ. Тѣлѣтѣ тѣлѣ дѣ
 пѣлѣмѣнѣтѣлѣ вѣ фѣтѣ, нѣ аѣлѣлѣлѣлѣ сѣлѣ аѣлѣлѣнѣ а
 аѣлѣлѣнѣ фѣлѣлѣ мѣрѣ дѣ вѣлѣнѣ мѣрѣсѣре дѣнѣлѣлѣнѣ,
 нѣтѣ дѣ сѣлѣ фѣтѣ фѣлѣлѣ вѣнѣ нѣмѣлѣнѣнѣ фѣлѣмѣнѣ
 тѣлѣлѣ вѣстѣрѣ, сѣлѣ нѣре аѣлѣлѣлѣ фѣтѣ фѣлѣлѣ вѣнѣ фѣ
 прѣ рѣлѣгѣ вѣлѣстѣрѣ, шѣи ба фѣтѣ аѣлѣлѣлѣ мѣрѣсѣ
 дѣ вѣлѣнѣ мѣрѣсѣре дѣнѣлѣлѣнѣ, фѣлѣнѣнѣ фѣтѣнѣ вѣнѣ,
 аѣлѣлѣ вѣлѣлѣлѣ аѣлѣлѣлѣлѣ. Аѣлѣлѣ оѣнѣлѣ мѣ
 кафѣлѣ вѣлѣс шѣи тѣлѣлѣ нѣмѣлѣнѣнѣнѣ тѣлѣлѣ тѣ шѣлѣ
 аѣнѣ

- au plinsu norodul foarte.
- 40. Și mănescînd dimineața, s-au suit pre vîrful muntelui, zicînd: „Iată-ne, noi ne vom sui la locul care au zis Domnul, căce am greșit!”
- 41[40]. Și zise Moisi: [41] „Pentru că ce voi călcați cuvîntul Domnului? Nu va fi cu sporiu voao,
- 42. Nu vă suiți, pentru că nu iaste Domnul cu voi și veți cădea înaintea fĕji vrăjmașilor voștri,
- 43. Căce amalîc și hananeul acolo e înaintea voastră și veți cădea cu sabie, pentru care lucru v-ați întorsu neascultînd pre Domnul și nu va fi Domnul întru voi.”
- 44. Și trecînd, s-au suit pre vîrful muntelui, iară chivotul făgăduinți Domnului și Moisi nu s-au clătît den mijlocul taberii.
- 45. Și să pogorî amalîc și hananeul cela ce șădea în muntele acela și înfrînseră prei ei și tăiară pre ei pînă la Erma și să întoarseră la tabără.

CAP 15

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice cătră dînșii: «Cînd veți întra la pămîntul lăcașului vostru, carele eu dau voao,
- 3. Și veș face aducere ardere de tot Domnului, au jîrtvă, rugă mare, au la după voie, au la praznecile voastre miros de bună mirosire Domnului, de va fi den boi, au den oi,
- 4. Și va aduce cela ce va aduce darul lui Domnului jîrtvă de făină cernută, a zĕcea al lui ifi, frămîntată în a patra al lui in cu untdelemn,
- 5. Și vin la turnare, a patra a lui in veți face preste ardĕrea de tot au preste jîrtvă. [6] La un miel vei face aĭta aducere miros de bună mirosire Domnului;
- 6. Și la berbĕce, cîndu-l veți face pre el pentru ardere de tot au pentru jîrtvă, vei face jîrtvă de făină curată, 20, amestecată cu untdelemn, a trĕia lui in;
- 7. Și vin la turnare, a trĕia lui in, veți aduce la miros de bună mirosire Domnului.
- 8. Iară de veți face den boi pentru ardere de tot, au pentru jîrtvă să măriți ruga, au la mîntuirea Domnului,
- 9. Și veți aduce peste vițel jîrtvă de făină curată trei a zĕcea, frămîntată în untdelemn, jumătate de in.
- 10. Și vin de turnare, jumătate de in, aducere miros a bunii mirosiri Domnului.
- 11. Așa vei face unui vițel au unui berbĕce au unui miel den oi au den capre. După numărul care veți face, așa veți face unuia, după numărul lor.
- 12. Tot cel de pămînt va face așa, ca acĕștea să aducă aduceri întru miros de bună mirosire Domnului. Iară de se va face întru voi nemĕnic în pămîntul vostru sau carele să va face întru voi între rudeau voastre și va face aducere miros de bună mirosire Domnului, în ce chip faceți voi, așa va face adunarea Domnului,
- 13. Lĕge una va fi voao și celor nemĕnici, celor ce șăd/ lingă voi, lĕge vĕcînîcă întru rudeau voastre.

Ms. 45

fiii lui Israil și au plînsu nărodul foarte

40. Și mănecîndu dimineața, s-au suit pre vîrful muntelui dzicîndu: „Iată noi ne vom sui la locul carele au dzis Domnul, căce am greșit.”

41. Și dzise Moisi: „Pentru că ce voi călcați cuvîntul Domnului? Nu va fi cu spor voao,

42. Nu vă suiți, pentru că nu iaste Domnul cu voi și veți cădea în fața nepriîetenilor voștri,

43. Căce amalic și hananeul acolô înaintea voastră și veți cădea cu sabie, pentru care lucru v-ați întorsu, neascultîndu pre Domnul și nu iaste Domnul întru voi.”

44. Și trecînd, s-au suit preste vîrful muntelui, iară săcriul făgăduinții Domnului și Moisi nu s-au cîlintî din mijlocul taberii.

45. Și să pogori amalic și hananeul cela ce ședea întru muntele acela și-i înfrînseră pre ei și-i tăiară pre ei pîn-la Erma și să întoarseră la tabără.

CAP 15

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice cătră înșii: «Cîndu veți întra la pămîntul lăcașului vostru, carele eu dau voao,

3. Și veți face aducere Domnului ardere de tot au jirtvă, mare rugă, au după voie, au la praznicile voastre miros de bună mirosire Domnului, sau dentru boi sau dentru oi,

4. Și va aduce cela ce aduce darul lui Domnului jirtvă de făină cernută a zêce a lui de ifi, frămîntată întru a patra lui în cu untu de lemnu,

5. Și vin la turnare, a patra a lui în preste arderea de tot au preste jirtvă. [6] La un miel vei face atîta aducere miros de bună mirosenie Domnului.

6. Și berbêcelui, cîndu îl veți face pre el pentru ardere de tot au dentru jirtvă, vei face jirtvă de făină curată, doao a dzêcea, amestecată cu untu de lemnu a treia a lui în;

7. Și vin la turnare a treia a lui în vei aduce la miros de bună mirosire Domnului.

8. Iar de veți face dentru boi pentru ardere de tot au pentru jirtvă să măriți ruga, au la mîntuire Domnului,

9. Și veți aduce preste vițal jirtvă de făină curată trei a dzêcea, frămîntată întru untu de lemnu giuimate de in.

10. Și vin de turnat, giuimate de in, aducere de miros a bunei mirosiri Domnului.

11. Așa vei face unui vițal sau unui berbêce sau unui miel dentru oi sau dentru capre, după numărul carele veți face, așa veți face unuia, după numărul lor.

12. Tot cel den pămîntu va face așa, ca acêstea să aducă miros întru adusuri de bună mirosire Domnului. Iar de să va face întru voi nemêrnîc întru pămîntul vostru sau carele să va face întru voi întru rudele voastre și va face aducere miros de bună mirosire Domnului, în ce chip faceți voi, așa va face adunarea Domnului.

13. Lêge una voaș și celor nemêrnici, celor ce ședu/ lîngă voi, lêge vîcînîcă întru rudele voastre.

Ms. 4389

feciorii lui Israil și se întristară foarte oamenii.

40. Și sculîndu-se dimineața, se suiră în vîrful muntelui zicînd: „Iată noi ne-am suit la locul care au grăit Domnul, căce am greșit!”

41. Iar Moisei le zise: „Că ce aș călcat cuvîntul Domnului? Nu se va îngădui voaș”,

42. Nu vă suiți, că Domnul nu iaste cu nvoi și veți cădea înaintea fêtelor vrăjmașilor voștri,

43. Că ammalicul și hananeii acolô sînt înaintea voastră și veți cădea de sabie, căce v-ați întors neascultînd de Domnul, pentr-acêea nice Domnul nu iaste cu voi.”

44. Iar ei mergînd, se suiră în vîrful muntelui, iar sicriul legii Domnului și Moisei nu se mutară den mijlocul taberii.

45. Și se pogori ammalicul și hananeii, carii lăcuia într-acel munte, și-i înfrînseră și-i tăiară pînă la Erma și se întoarseseră în tabără.

CAP 15

1. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

2. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi: «Cînd veți întra în țara lăcuinței voastre, carea o dau eu voaș,

3. Și veți face aducere Domnului în ardere de tot, sau jirtvă, sau rugă mare, sau de bună voire, sau în praznicile voastre în miros de mireseală bună Domnului, de oi sau de boi,

4. Să aducă cela ce va aduce darul său Domnului și jirtvă de făină de grîu, a zêcea parte de efî de măsură, amestecat în a patra parte de ulei de in,

5. Și vin la turnare, a patra parte a măsurii de in să faceți în arderea de tot, sau pre altar unui miel. Atîta să faceți mirosul den toată vrêmea, cu bună mireseală Domnului.

6. Și berbêcele, cîndu-l veți face în arderea de tot sau în jirtvă, să faceți jirtvă de făină de grîu de a doazăzecilea de părți, amestecate în ulei, jumătate de măsură de in;

7. Și vin spre turnare, a treia parte de ulei den măsura inului să aduceți în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

8. Iar de veți face den boi întru arderea de tot, sau jirtvă, sau spre mărirea rugii, sau întru mîntuirea Domnului,

9. Să aducă cu vițelul aducerea de făină de grîu, a treizecilea de părți, amestecate în ulei, jumătate de măsură de in.

10. Și vin spre turnare, jumătate de măsură a inului, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

11. Așa să faci [12] unui vițel sau unui berbêce sau unui miel unii oi sau caprei,

12. După numărul celor ce aș făcut, așa să faceți cite unuia, după numărul lor

13. Și tot moșteanul să facă așa. Aduceri ca acêstea să aducă, în miros de mireseală bună Domnului.

Versiune modernă

Israel și tot poporul prinse a se tîngu cu mare jale.

40. Iar dimineața în zori, s-au suit ei în vîrful muntelui, căci își ziceau: „Ne ducem în ținutul defăimat de noi, cum ne-a grăit Domnul!”

41. A încercat Moise să-i oprească: „De ce călcați porunca Domnului? Voi nu aveți sorți de izbîndă,

42. Căci Domnul nu este cu voi. Dacă vă urcați, veți fi biruțiți de vrăjmașii voștri,

43. Căci amaleciții și canaaneeii sălășluiesc acolo de mult și veți pieri prin sabie, pentru că v-ați abătut de la Domnul și El n-o să vă stea în ajutor.”

44. Dar ei s-au îndărătnicit și au urcat mai departe, însă chivotul legii și Moise au rămas în tabără.

45. Iar locuitorii muntelui, amaleciții și canaaneeii au năvălit peste ei din înălțimi, i-au înfrînt și i-au gonit pînă la Horma în tabără.

CAP. 15

Rînduiala jertfelor

1. Și a mai grăit Domnul lui Moise:

2. „Spune fiilor lui Israel că după ce veți intra în țara pe care v-am dăruit-o vouă,

3. Cînd veți aduce jertfe Domnului, ardere de tot, din oi sau din boi, sau jertfe de făgăduință sau de bunăvoie, ca un miros de bună mireasmă plăcută Domnului, la sărbători,

4. Să aduceți în dar de bunăvoie jertfa de piune din făină de grîu curată, a zêcea parte dîntro-o efă, frămîntată cu un sfert de hin de untdelemn,

5. De asemenea pentru jertfa turnării, vin, un sfert de hin pentru arderea de tot sau pentru jertfa făgăduinței, la un miel.

6. Pentru berbec, prinusul va fi de două zecimi de efă făină de grîu curată, frămîntată cu o treime de hin de untdelemn;

7. Și vin de turnare o treime de hin, întru miros de bună mireasmă Domnului.

8. Iar pentru un junc la arderea de tot, la jertfa de făgăduință sau la cea a păcii,

9. Împreună cu el să fie prinus de piune trei zecimi de efă de făină de grîu, frămîntată cu o jumătate de hin de untdelemn.

10. Și vin de turnare o treime de hin, întru miros de bună mireasmă Domnului.

11. Așa să fie rînduiala pentru fiecare junc, berbec, miel sau ied,

12. După numărul jertfelor pe care le aduceți; așa să fie pentru fiecare, oricît de mult ar fi.

13. Rînduiala aceasta a jertfei, întru miros de bună mireasmă Domnului, e făcută nu numai pentru voi, cei ai casei lui Israil,

лжнѣ вѣн, аще вѣчннкѣ штрѣ рѣдеа вѣаѣре,
 дѣпѣ кѣм вѣн шн тел немѣрннкѣ вафн ѣманнѣ
 дмнѣлѣ, аще оуна вафн, шн ѣдерептаре оуна
 вафн вѣасо, шн телѣн немѣрннкѣ че ѣсте аѣтѣ
 ѣтѣ рѣдеа лжнѣ вѣн. Шн грѣшн дмнѣлѣ кѣ
 ѣтѣ мѣвен знкнѣндѣ. Грѣшнѣ фнлаор лѣн
 ѣтѣ геранѣл шн вѣн знѣче кѣтѣрѣ джншнѣ. Мер
 гжнѣ вѣн ла пѣмжнѣлѣ кареа еѣ вѣаѣтѣ прѣ во
 ѣтѣ аѣкоа. Шн вафн кжнѣ вѣцн мжнѣа вѣн дѣ
 пжннѣа пѣмжнѣлѣн, вѣцн аѣл аѣаре вѣтѣвнѣ
 нѣ дмнѣлѣн. Аще пѣтѣрѣ фрѣмжѣтѣлѣн во
 трѣлѣ, пжннѣ вѣцн вѣтѣвнѣ аѣаре прѣ джнѣа, ка аѣлѣ
 ѣтѣ рѣдеа аѣре. Аѣла вѣцн аѣлѣ прѣ джнѣа, пжн
 нѣ аѣтѣ пѣтѣрѣ фрѣмжѣтѣлѣн вѣотѣрѣлѣ, шн вѣ
 ѣл дмнѣлѣн аѣаре штрѣ рѣдеа вѣаѣтѣре
 ѣтѣ джнѣа вѣцн грѣшн шн нѣвѣцн фѣче тѣаѣтѣ
 порѣчннѣа аѣтѣстѣ, каре аѣтѣ грѣшнѣ дмнѣлѣ кѣ
 ѣтѣ мѣвен. Аѣпѣ кѣм аѣл порѣчннѣ дмнѣ
 дмнѣтѣлѣ вѣасо прѣн мжнѣа лѣн мѣвен, дѣн зѣсѣа
 карѣ аѣл порѣчннѣ дмнѣлѣ кѣтѣрѣ вѣн, шн ѣна
 нѣ ннѣтѣ штрѣ рѣдеа вѣаѣтѣре. Шн вафн дѣка
 фн дѣн оѣнѣ дѣхнѣтѣнѣ стѣка фѣче фѣтѣрѣ дѣ вѣе,
 шн ва фѣче тѣаѣтѣ аѣдхнѣрѣ вѣнѣлѣ оуѣнѣлѣ кѣрѣ
 дѣн вѣн штрѣ аѣрѣре дѣтѣпѣтѣ, штрѣ мнѣрѣ дѣтѣнѣ
 мнѣрѣре дѣмнѣлѣн, шн жжѣтѣа аѣтѣстѣлѣ, шн
 тѣлѣнарѣ лѣн аѣтѣ пѣкѣмѣлѣа лѣн, шн цѣтѣ оуѣнѣ
 ѣтѣ дѣн карѣ пѣнтѣрѣ грѣшѣаа. Шн стѣва
 рѣга прѣсѣлѣ пѣнтѣрѣ тѣаѣтѣ аѣдхнѣрѣ фнлаор лѣн
 геранѣл, шн ансѣва аѣсѣа лѣре, кѣ фѣтѣрѣ дѣ вѣе ѣсте,
 шн вѣн аѣл аѣдѣсѣ аѣрѣлѣ лѣн аѣдѣчѣре дмнѣлѣн, пѣн
 трѣлѣ пѣкѣмѣлѣа лѣре ѣманнѣтѣ дмнѣлѣн, пѣнтѣрѣ
 ѣтѣ аѣтѣ фѣтѣрѣ дѣ вѣа лѣре. Шн стѣва аѣтѣсѣа лѣ
 аѣтѣ аѣдхнѣрѣ фнлаор лѣн геранѣл, шн ла телѣ немѣ
 рннкѣ че мѣрѣче аѣтѣтѣрѣ кѣ вѣн, кѣчн ла тѣтѣ норѣ
 ѣе аѣл ѣтѣ фѣтѣрѣ дѣ вѣе. Аѣрѣ оуѣн сѣфлѣтѣ дѣ
 ва грѣшн фѣтѣрѣ дѣ вѣе, ва аѣдѣчѣе сѣкарѣ дѣ оуѣнѣ
 ѣсѣ анѣ пѣнтѣрѣ пѣкѣмѣлѣ. Шн стѣва рѣга прѣсѣтѣ
 пѣнтѣрѣ сѣфлѣтѣлѣ че сѣл нѣвоаѣннѣтѣ, шн грѣшнѣа
 фѣтѣрѣ дѣ вѣе ѣманнѣтѣ дмнѣлѣн, сѣтѣе рѣаѣе пѣн
 ѣзѣ трѣлѣ еѣл шн стѣва аѣтѣсѣа лѣн. Уѣлѣн дѣ оѣнѣ ш
 трѣлѣ фннѣлѣн геранѣл, шн телѣн немѣрннкѣ че ѣсте
 аѣтѣтѣрѣ штрѣ джншнѣн, сѣлѣче ва фнѣ штрѣ джн
 ѣн шнн кареа ва фѣче фѣтѣрѣ дѣ вѣе. Шн сѣфлѣтѣ
 кареа ва фѣче ѣмжнѣче дѣ трѣлѣ фѣтѣрѣ чѣн дѣ пѣ
 мжнѣтѣ, аѣ дѣнтѣрѣ чѣн немѣрннкѣ, прѣ дмнѣтѣлѣ
 аѣтѣстѣ ва штрѣ рѣжѣтѣ, шн ва пѣрн сѣфлѣтѣлѣ аѣтѣ
 ѣд стѣа дѣн норѣдѣлѣ лѣн. Кѣче кѣвжнѣтѣлѣ дѣмн
 ѣлѣн аѣл дѣфѣнмѣтѣ, шн порѣчннѣа лѣн аѣтѣ рѣ
 нннѣтѣ кѣ сѣрѣпѣре стѣва сѣрѣпа сѣфлѣтѣлѣ аѣтѣла,
 ѣ пѣкѣмѣлѣ лѣн штрѣ джнѣлѣ. Шн еѣра фнѣн
 лѣн геранѣл штрѣ сѣтѣре, шн аѣфларѣе сѣмѣ аѣдѣнжѣдѣ
 ѣа аѣтѣмнѣе ѣзѣсѣа сѣмѣстѣтѣн. Шн аѣдѣсѣрѣе прѣ
 еѣлѣ тѣлаа аѣфларѣе прѣ джнѣлѣ аѣдѣнжѣдѣ аѣтѣм
 нѣае, кѣтѣрѣ мѣвен шн кѣтѣрѣ аѣрѣнѣ, шн кѣтѣрѣ
 ѣтѣ тѣаѣтѣ аѣдхнѣрѣ фнлаор лѣн геранѣл. Шн пѣ
 сѣрѣе прѣ джнѣлѣ штѣмннѣтѣе, пѣнтѣрѣ кѣ нѣлѣ аѣ
 ѣтѣ чѣнкѣрѣ фѣче лѣн. Шн грѣшн дмнѣлѣ кѣтѣрѣ
 мѣвен знкнѣндѣ, кѣ мѣаѣтѣе стѣвѣ сѣмѣларѣе сѣмѣ
 аѣтѣла, стѣл оуѣнѣдѣчн прѣ джнѣлѣ кѣ пѣтѣрн тѣа

- 14[13] După cum voi, și cel nemernic va fi înaintea Domnului.
- 15[13]. Lège una va fi și îndereptare.
- 16[13]. Una va fi voao și celui nemernic ce iaste alăturat lângă voi.
- 17[14]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
- 18[15]. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice către dînșii:
- [16] «Mergînd voi la pămîntul carele eu vă bag pre voi acolo
- 19[17]. Și va fi cînd veți mînca voi den pînele pămîntului, veți lua luare osăbire Domnului.
- 20[18]. Începătura frămîntatului vostru pîine veți osăbi luare pre dînsa, ca luare de la arie,
- 21[19]. Așa veți lua pre dînsa pîine începătura frămîntatului vostru și veț da Domnului luare întru rudele voastre.
- 22[20]. Iară cînd veți greși și nu veți face toate poruncile acêstea care le-au grăit Domnul către Moisi,
- 23[21]. După cum au poruncit Domnul Dumnezău voao pren mîna lui Moisi, den zioa carea au poruncit Domnul către voi și înainte întru rudele voastre,
- 24[22]. Și va fi de va fi den ochii adunării să va face fără de voie și va face toată adunarea vițel unul, curat, den boi, întru ardere de tot, întru miros de bună mirosire Domnului, și jîrtva acestuia și tumarea lui, dupe tocmeala lui, și șap unul den capre, pentru greșala.
- 25[23]. Și să va ruga preotul pentru toată adunarea fiilor lui Israil și li se va lăsa lor, că fără de voie iaste; și ei au adus darul lui aducere Domnului pentru păcatul lor înaintea Domnului, pentru cêle fără de voia lor.
- 26[24]. Și să va lăsa la toată adunarea fiilor lui Israil și la cel nemernic ce mîrge alătura cu voi, căci la tot norodul iaste fără de voie.
- 27[25]. Iară un suflet de va greși fără de voie, va aduce o capră de un an pentru păcat.
- 28[26]. Și să va ruga preotul pentru sufletul ce s-au nevoinicit; și, greșînd fără de voie înaintea Domnului, să să roage pentru el și să va lăsa lui.
- 29[27]. Celui de loc întru fiii lui Israil și celui nemernic ce iaste alătura întru dînșii o lège va fi între dînșii, carele va face fără de voie.
- 30[28]. Și sufletul carele va face în mînă de trufie, întru cei de pămînt au dentru cei nemernici, pre Dumnezău acesta va întărîta și va peri sufletul acesta den norodul lui,
- 31[29]. Căce cuvîntul Domnului au defăimat și poruncile lui le-au răsipit; cu surpare să va surpa sufletul acela, păcatul lui – întru dînsul.
- 32[30]. Și era fiii lui Israil în pustie și aflară om adunînd lêmne în zioa sîmbetii.
- 33[31]. Și-l aduseră pre el ceia ce l-au aflat pre dînsul adunînd lêmnele către Moisi și către Aaron și către toată adunarea fiilor lui Israil
- 34[32]. Și puseră pre dînsul în temniță, pentru că n-au ales ce-i vor face lui.
- 35[33]. Și grăi Domnul către Moisi, zicînd: „Cu moarte să să omoară omul acela, să-l ucideți pre dînsul cu pietri toață adunarea.”

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

14[13]. După cum voi, și cel nemernic va fi înaintea Domnului.

15[13]. Lăge una va fi și îndreptare.

16[13]. Una va fi voă și cel nemernic ce iaste alăturat lângă voi."

17[14]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:

18[15]. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii: [16] «Mergîndu voi la pămîntul la carele eu vă bag acolô,

19[17]. Și va fi cîndu veți mînca voi den pâinele pămîntului veți lua luare usăbire Domnului.

20[18]. Începătura frămîntatului vostru, pâine veți usăbi luare pre însă ca luare de la o arie,

21[19]. Așa veți lua pre însul pâine începătura frămîntatului vostru și veți da Domnului luare întru rudele voastre.

22[20]. Iar cîndu veți greși și nu veți face toate porâncile acêstea, carele au grăit Domnul către Moisi,

23[21]. După cum au porâncit Domnul Dumnedzău voăo pren mîna lui Moisi dcntru dzua carea au porâncit Domnul către voi și înaintea întru rudele voastre

24[22]. Și va fi den ochii adunării să va face făr-de voie și va face toată adunarea vițal unlu dcntru boi curat întru ardere de tot, întru miros de bună mirosire Domnului, și jirtva lui și turnarea lui după tocmala lui, și țap dcntru capre unlu pentru greșeală.

25[23]. Și să va ruga preutul pentru toată adunarea fiilor Israil și li să va lăsa lor, că făr-de voie iasteși ei au adus darul lui aducere Domnului pentru păcatul lor înaintea Domnului pentru cêle făr-de voia lor.

26[24]. Și să va lăsa la toată adunarea fiilor Israil și la cel nemernic ce merge alaturea cu voi, căce la tot nărodul iaste făr-de voie.

27[25]. Iar un suflet de va greși făr-de voie, va aduce o capră de un an pentru păcat.

28[26]. Și să va ruga preutul pentru sufletul ce s-au nevolicit; și, greșindu făr-de voie înaintea Domnului, și să <ă> roage pentru el și să va lăsa lui,

29[27]. Celui de loc întru fiii lui Israil și celui nemernic ce iaste alătura întru înșii o lăge va fi întru înșii, carele va face făr-de voie.

30[28]. Și sufletul carele va face întru mîndrie de mîndrie, dcntru cei de pămîntu au dcntru cei nemernici, pre Dumnedzău acesta va întărîta și va peri sufletul acela dcntru nărodul lui.

31[29]. Căce cuvîntul Domnului lui l-au hulit și porâncele lui le-au rășchirat; cu surpare să va surpa sufletul acela, păcatul lui întru însul."

32[30]. Și era fiii lui Israil în pustiu și aflară om adunîndu lămne în dzua simbetii.

33[31]. Și-l aduseră pre el ceia ci l-au aflat pre însul adunîndu lămnele către Moisi și Aaron și către toată adunarea fiilor Israil

34[32]. Și-l puseră pre însul în temniță, pentru căce n-au ales ce-i vor face lui.

35[33]. Și grăi Domnul către Moisi: „Cu moarte să s-ă> omoară omul acela, să-l ucideți pre însul cu pietri toată adunarea."

14. Iar de va fi întru voi vinetic în țara voastră, sau de va lăcu la voi întru semințiile voastre și va vrea să facă prinos Domnului, în mirosul mirosêlei cei bune, așa să facă ei Domnului, cum veț face și voi.

15. O lăge să fie voaă și vineticilor, carei lăcuiesc la voi, lăge vécinică întru semințiile voastre, cum voi, așa și vineticul să fie înaintea Domnului.

16[15]. O lăge să fie și o dreptate să fie voaă și vineticului care va lăcu întru voi.»"

17[16]. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

18[17]. „Grăiește feciorilor lui Israil și să zici către dinșii: «Cînd veț întra în țara în carea vă voiu duce eu acolô.

19. Și veț mînca pâinea locului aceluia, să puneți deusebi parte Domnului, începătura frămîntutului vostru pâine să usebiț.

20. Și usebirea ei să fie ca și usebirea ariei.

21. Așa și pâinea să o usebiț lui de-ncpătura frămîntatului vostru. Și să daț usebire Domnului între semințiile voastre.

22. Iar deaca veț greși și nu veț face toate porâncile acêstea, cîte au grăit Domnul către Moisei,

23. După cum au porâncit voaă Domnul Dumnezeu, cu mîna lui Moisei, den zioa cêea ce au porâncit Domnul voaă și după acêea întru semințiile voastre.

24. Iar de va fi cumva înaintea ochiului strînsurii vre într-un chip și vor greși nevînd ei, să facă toată strînsura un vițel den boi nevinovat, în ardere de tot, miros de miroseală bună Domnului, și jirtva lui și turnarea lui după porunca lui, și un țap den capre să facă pentru păcat.

25. Și să se roage preutul pentru toată strînsura feciorilor lui Israil și se va lăsa lor, că nevîre iaste, iar ei au adus darul său prinos Domnului pentru păcatele lor înaintea Domnului, pentru nevîreă lor.

26. Și se va lăsa tuturor gloatelor feciorilor lui Israil și vineticului carele va lăcu întru voi, că iaste tuturor oamenilor făr-de voie.

27. Iar de va greși un suflet neștiind, să aducă o capră de un an pentru păcat.

28. Și să se roage preutul pentru sufletul care n-au vrut și au greșit făr-de voie înaintea Domnului, și rugîndu-se pentru dînsul, se va lăsa lui.

29. Streinului și moșteanului și vineticului care va lăcu la voi o lăge să fie întru voi, care va face făr-de voie.

30. Și sufletul care va face cu mîndrie de trufie, den moștêni sau den vinetici (acesta mînie pre Dumnezeu)¹, ce va peri sufletul acela den oamenii

31. Că au hulit² cuvîntul Domnului și au răsipit poruncile lui; cu surpare să se surpe sufletul acela și păcatul lui va fi pre dînsul.»"

32. Și fiind feciorii lui Israil în pustie, aflară un bărbat strîngînd lămne simbăta³.

33. Și ceia ce-l aflară, îl aduseră la Moisei și la Aaron și la toată strînsura feciorilor lui Israil,

34. Iar ei îl băgară în temniță, că nu știa⁴ ce-i vor face.

35. Iar Domnul zise către Moisei: „Omul acesta cu moarte să moară, toată adunarea să-l ucigă cu pietri denafară de tabără."

14. Ci și pentru străinii ce sălășluiesc cu voi, vremelnic sau tot timpul, de vor și ei să o săvîrșească spre bucuria Domnului.

15. O singură pravilă să fie pentru obștea voastră și pentru străini; o singură lege să fie, veșnică din neam în neam, asemena vouă să fie socotit și străinul.

16. Aceeași dreptate după o singură lege se va împărți vouă cît și străinului care stă împreună cu voi."

17. Și a mai poruncit Domnul lui Moise:

18. „Spune fiilor lui Israel că atunci cînd veți întra în pămîntul unde vă voi duce,

19. Și veți mînca pîine din țara aceea, să aduceți Domnului prinos,

20. Pîrgă din aluat, o turtă în dar din belșugul ogoarelor,

21. Și să țineți rînduiala aceasta din neam în neam.

22. Dacă veți greși din neștiință și veți călca poruncile pe care vi le-a dat Domnul prin Moise,

23. Adică tot ce v-a poruncit Domnul prin gura lui Moise din ziua în care a început a vă porunci;

24. Dacă obștea a greșit prin nebăgare de seamă, atunci obștea să aducă ardere de tot un junc teafăr împreună cu darurile de pîine și de turnare, iar ca jertfă pentru păcat, din turma de capre un țap, întru miros de bună mireasmă Domnului.

25. Preutul se va ruga pentru toată obștea lui Israil și li se va ierta lor greșeala din nebăgare de seamă cînd au adus darul lor Domnului;

26. Se va ierta păcatul întregii obști ca și străinului ce trăiește între voi, pentru că tot poporul a greșit din nebăgare de seamă.

27. Cei ce au greșit din neștiință să aducă spre jertfă o capră de un an,

28. Iar preutul se va ruga pentru sufletul care a păcătuit făr-de voie înaintea Domnului și Domnul se va milostivi și-l va ierta.

29. Asemenea se va întimpla și cu străinul care locuiește în mijlocul vostru, după o singură pravilă.

30. Dacă cineva din obște sau dintre străini va huli cu bună știință pe Domnul, sufletul acela să fie dat pierii și se va stîrpi,

31. Căci a nesocotit cuvîntul Domnului și a călcat poruncile lui."

32. În vremea cînd se aflau fiii lui Israel în pustie, au dat peste un om ce strîngea lemne simbăta.

33. L-au găsit în ziua odihnei și l-au adus la Moise și la Aaron, în fața obștei,

34. Și l-au pus sub pază, pentru că nu se hotărîseră ce pedeapsă să-i dea.

35. Domnul i-a spus lui Moise: „Omul acesta trebuie să moară. Să-lucidă cu pietre toată obștea fiilor lui Israel."

Ms. 45

36[34]. Și-l scoaseră pre însul toată adunarea afară den tabără și-l uciseră cu pietri <pre însul>¹; toată adunarea cu pietri, afară den tabără, după cum au grăit Domnul cătră Moisi.

37[35]. Și dzise Domnul cătră Moisi dzicîndu:

38[36]. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice cătră ei și să-ș facă și pe prohrab pre aripile hainelor lor întru rudele lor. Si vei pune pre prohrabii aripilor împletitură albastră și va fi voaă la prohrabi.

39[37]. Și veți vedea pre êle și veți aduce aminte de toate porîncele și le veți face pre êle și nu veți mai întoarce încă înnapoia cugetilor voastre și denapoaia ochilor voștri, întru carele voi curviți după însele.

40[38]. Pentru ca să vă aduceți aminte și să faceți toate porîncele mêle și veți fi sfinți Dumnedzăului vostru.

41[39]. Eu, Domnul Dumnedzăul vostru, cela ce v-am scos pre voi den pămîntul Eghiptului, ca să fiu voa Dumnedzău, cu, Domnul Dumnedzăul vostru.“

CAP 16

1. Și grăi Core, ficiorul lui Saar, ficiorul lui Caath, ficiorul lui Levi, și Dathan și Aviron, ficiorii Eliam, și Avnan, ficiorul Faeth, ficiorul lui Ruvim, și să sculară înaintea lui Moisi,

2. Și oameni dentru fiii lui Israil 250 căpetenii adunării, chemați a sfatului

3. Și oameni vestiți să întăritară pre Moisi și pre Aaron și dziseră cătră ei: „Destul întru voi, căce toată adunarea, toți sfinți, și întru ei Domnul. Și că ce vă răcoșiți preste adunarea Domnului?“

4. Și audzindu Moisi, au cădzut pre¹ faț.

5[4]. Și grăi cătră Core și cătră toată adunarea lui [5] dzicîndu: „Socotit-au și au cunoscut Dumnedzău pre ceea ce sîntu ai lui și pre cei sfinți i-au apropiat cătră sine; și pre cea ce n-au ales și ce nu i-au apropiat cătră el.

6. Acesta lucru să faceți: luați voaș și cății, Core, și toată adunarea lui,

7. Și puneți preste êle foc și puneți preste êle tămîie înaintea Domnului mîine și va fi omul pre carele va alêge Domnul acesta-s sfintu. Agiungă-vă voaș, fiii lui Levi!“

8. Și dzise Moisi cătră Core: „Ascultați-mă, fiii lui Levi!

9. Puțin iaste aceasta voaă, căce ne-au împărțit pre noi Dumnedzău dentru adunarea Israil și vă apropiia pre voi cătră sine, să slujiti slujbele cortului mărturiei Domnului² și să dvoriti înaintea adunării Domnului să-i slujiti lui?

10. Și te apropie pre tine și pre toți frații tăi, ficiorii Levi. Și cercați a preuți?

11. Așa tu și toată adunarea ta cea adunată cătră Dumnedzău. Și Aaron cine iaste că ce cîrtiți asupra lui?“

12. Și trimise Moisi să chême pre Dathan și Aviron, ficiorii Eliav și dziseră: „Nu ne vom sui.

13. Au nu-i puțin aceasta, că ce ne-ai suit pre noi la pămîntu ce cură miere și lapte, ca să ne omori pre noi întru pustiiu? Că ce ne stăpînești noaș? Boiarin ești?

Ms. 4389

36. Și-l scoaseră afară den tabără toată adunarea și-l uciseră cu pietri, cum zise Domnul cătră Moisei.

37. Și grăi cătră Moisei zicînd:

38. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi să-ș facă ciucuri pre poalele hainelor lor, întru semințiile lor, și să pue pre marginile cornurilor hainelor lor împletitură albastră. Și va fi voaă la poale,

39. Care deaca le veț vedea, vă veț aduce aminte de toate poruncile Domnului și le veț face și nu veț umbla după cugetele⁶ inimilor voastre și după vederea ochilor voștri, după a cărora urmare, umblind voi, curviți.

40. Ce să vă aduceți aminte și să faceți toate porîncele mêle și să fiți sfinți Dumnezeului vostru.

41. Eu, Domnul Dumnezeul vostru, care v-am scos den Țara Eghiptului, să fiu voa Dumnezeu, cu Domnul.“

CAP 16

1. Și grăi Corei, ficiorul lui Isahar, ficiorul lui Caath, ficiorul lui Levi, și Dathan, și Aviron, ficiorii lui Eliam, și Avnan, ficiorul lui Falch, ficiorul lui Ruvim¹, [2] și se sculară înaintea lui Moisei,

2. Și bărbat den feciorii lui Israil, 250, mai marii taberii, alăturaț sfatului și oameni vestiți

3. Se sculară asupra lui Moisei și a lui Aaron și ziseră cătră dinșii: „Ajungă-vă, că toată strînsura sfinților iaste și într-înșii iaste Domnul. Dară pentru ce vă sculaț spre strînsura Domnului?“

4. Iar Moisei, deaca auzi, căzu jos

5. Și zise lui Corei și tuturor strînsurei lui grăind: „Căutat-au și au cunoscut Domnul pre carei sînt ai lui și pre sfinții carei i-au adus la dînsul.

6. Dară așa faceți: luați voi înșivă cădêlnițele, tu Corei și toată adunarea ta

7. Și puneți într-însele foc și băgaț tămîie înaintea Domnului și pre cine va alêge, acela va fi sfint, să ajungă voaș, feciorii lui Levi!“

8. Și zise Moisei cătră Corei: „Ascultaț pre mine, feciorii lui Levi!“

9. Au doară puțin lucru iaste voaș acesta de v-au usebit pre voi Domnul den strînsura lui Israil și v-au adus să slujiti slujbă în cortul mărturiei și să staț înaintea strînsurii Domnului și slujiti lui?

10. Și au adus pre tine și pre toți frații tăi, feciorii lui Levi cu tine. Și cêreț așa a preoți?

11. Pentru-acêtu tu și toată adunarea ta, carea iaste strînsă, aț sfătuit asupra lui Dumnezeu. Dară Aaron ce iaste de răpștit asupra lui?“

12. Și trimese Moisei să chême pre Dathan și Aviron, feciorii lui Eliav, iar ei răsputeră: „Nu vor mêrge.

13. Au nu iaste puțin și atîta, că ne-au scos den pămîntul care fierbea cu lapte și cu miere, să ne piarză în pustie? Și că ce oblăduiești pre noi, au/ domn³ ești?

Versiune modernă

36. Și l-au scos pe el în afara taberei și au aruncat cu pietre cu toții pînă ce l-au ucis, așa cum poruncise Domnul.

37. Iar Domnul a mai grăit către Moise:

38. „Du-te și spune fiilor lui Israel să-și pună canafi la poalele hainelor lor, din neam în neam, iar deasupra canafilor să pună un șiret de mătăș vineție,

39. Și cînd vă veți uita la canafi, să vă aduceți aminte de poruncile Domnului, să le împliniți fără să mai ascultați poftelile inimii și ochilor voștri care vă îndeamnă la desfrînare.

40. Așadar, veți purta în minte toate poruncile mele și, împlinindu-le, veți fi sfinți înaintea Dumnezeului vostru.

41. Că eu sînt Domnul Dumnezeul vostru care v-a scos din țara Egiptului, ca să fiu Dumnezeul vostru. Eu sînt Domnul Dumnezeul vostru!“

CAP. 16

Pedeapsa celor ce s-au răzvrătit

1. Core, fiul lui Ișhar, fiul lui Cahat, fiul lui Levi, împreună cu Datan și Abiron, fiii lui Eliab și On, fiul lui Felet, din seminția lui Ruben, s-au răzvrătit împotriva lui Moise,

2. Și au tras de partea lor două sute cincizeci de bărbați, căpetenii ale obștii, oameni frunțași de sfat, chemați la adunare.

3. Aceștia s-au strîns și au clevetit împotriva lui Moise și a lui Aaron și le-au zis: „Ajunge! E destul! Toți cei din obște, fără osebire, sînt sfinți și Domnul este pentru ei. Pentru ce vă socotiți voi mai presus decît adunarea Domnului?“

4. La aceste vorbe, Moise s-a aruncat cu fața la pămînt

5. Și a grăit către Core și către toți tovarășii lui. Și le-a zis: „Miine o să arate Domnul cine este sfînt și este al lui ca să-l apropie; pe cine va alege El, pe acela îl va lua lîngă sine.

6. Să faceți așa: tu, Core, și toți cei cu el, luați cățui

7. Și puneți tămîie în ele și aprindeți-le înaintea Domnului; pe cine va alege Domnul, acela va fi sfînt. Dar acum ajungă-vă! Destul!“

8. Și a mai adăugat Moise: „Ascultați bine, fiii lui Levi!

9. Vi se pare prea puțin că Dumnezeul lui Israel v-a ales pe voi din obște și v-a chemat lîngă sine ca să-i slujiti în sfîntul său lăcaș, așezîndu-vă înaintea obștii?

10. El a îngăduit să vă apropiați de el, tu și toți frații tăi din neamul lui Levi. Năzuiti acum și la preoție?

11. Tu, Core, și ceata ce te urmează, v-ați ridicat împotriva Domnului și nu a lui Aaron, căci cine este Aaron să cîrtiți împotriva lui?“

12. Și a mai trimis Moise după Datan și Abiron, fiul lui Eliab, dar ei au răsputeră: „Nu mergem.

13. N-ajunge că ne-ai scos din țara unde curgea lapte și miere și ne-ai dus aici ca să pierim în pustie? Acum mai vrei să fii/ domn peste noi?

рн
 11 бѣ болюнн ѿш. Шн пѣла пѣмжнѣтѣ чѣ кѣрѣ мѣ
 лѣе шн лѣте нѣнъ бѣгати прѣ кѣнъ, шн нѣнъ дѣлѣ
 нѣсѣ соѿн дѣцѣрнѣтѣ, шн кѣнъ ѿ Оѿтѣн Оѿменнаѣ
 12 ѣ ачѣлора лн пѣмжнѣтѣ, нѣнебомъ сѣн. Шн сѣтѣ ф
 грѣдѣ мѣвен фѣлатѣ, шн знѣе кѣтѣрѣ дѣмнѣлѣ, нѣ
 лѣсѣлѣ дѣмнѣтѣ лѣжжѣтѣ лѣрѣ, намъ лѣлѣтѣ аннѣтѣ оу
 нѣлѣ пѣтѣ дѣмнѣтѣ шн, ннѣтѣ дѣмнѣтѣ прѣ ннѣтѣ
 13 бѣ оу нѣлѣ дѣмнѣтѣ шн. Шн знѣе мѣвен кѣтѣрѣ кѣ
 рѣ, сѣнѣтѣтѣ ачѣлѣ нѣрѣтѣ тѣ, шн фѣнѣ гѣтѣ дѣмнѣ
 тѣ дѣмнѣлѣтѣ пѣлѣ шн лѣрѣнѣ, шн шн мѣлѣ
 14 15 Шн лѣлѣ фѣтѣе кѣрѣлѣ кѣтѣлѣ лѣнѣ, шн вѣцѣ пѣнѣ
 прѣтѣ лѣе тѣмжѣе, шн вѣцѣ ачѣлѣ дѣмнѣтѣ дѣмнѣ
 лѣнѣ фѣтѣе кѣрѣлѣ кѣтѣлѣ лѣнѣ, шн дѣ кѣтѣлѣ, шн
 16 нѣ пѣлѣ шн лѣрѣсѣ, фѣтѣе кѣрѣлѣ кѣтѣлѣ лѣнѣ. Шн
 лѣсѣ фѣтѣе кѣрѣлѣ. кѣтѣлѣ лѣнѣ, шн пѣсѣрѣ прѣтѣ
 17 дѣ лѣе фѣнѣ, шн пѣсѣрѣ прѣтѣ лѣе тѣмжѣе. Шн
 сѣтѣтѣрѣ лѣнѣтѣ оушнѣлѣ кѣрѣтѣлѣнѣ мѣрѣтѣрѣнѣ,
 мѣвен шн лѣрѣсѣнѣ, шн сѣрѣднѣтѣ ачѣлѣ лѣрѣкѣрѣ,
 тѣлатѣ дѣлѣ дѣлѣнѣрѣ лѣнѣтѣ оушнѣлѣ кѣрѣтѣлѣнѣ мѣрѣ
 тѣрѣнѣ, шн сѣ ачѣлѣтѣ гѣлѣ дѣмнѣлѣ лѣ тѣлатѣ а
 18 чѣлѣнѣрѣтѣ. Шн грѣнѣ дѣмнѣлѣ кѣтѣрѣ мѣвен шн
 нѣ кѣтѣрѣ лѣрѣсѣнѣ знѣжѣдѣ. Оѿсѣнѣ фѣтѣе кѣрѣлѣ
 лѣ ачѣлѣнѣрѣ ачѣстѣ, шн кѣнѣ тѣпнѣ прѣ шн оѿдѣтѣ.
 19 нѣ Шн кѣтѣрѣ прѣ фѣлѣ лѣрѣ шн знѣсѣрѣ, дѣмнѣтѣлѣ
 дѣмнѣтѣлѣ пѣрѣнѣнѣоу шн ачѣтѣтѣ пѣрѣнѣлѣ, лѣ ачѣ
 грѣшнѣтѣ оушнѣ Оѿмѣ, прѣтѣ тѣлатѣ ачѣлѣнѣрѣтѣ оушнѣлѣ
 20 нѣ дѣмнѣлѣнѣ? Шн грѣнѣ дѣмнѣлѣ кѣтѣрѣ мѣвен
 нѣ дѣ знѣжѣдѣ. Грѣлѣтѣ ачѣлѣнѣрѣнѣ знѣжѣдѣ, фѣрѣн
 цнѣтѣ ачѣрѣжѣтѣ дѣлѣ ачѣлѣнѣрѣтѣ лѣнѣ кѣрѣ, шн лѣлѣ
 21 нѣ шн лѣнѣрѣнѣ. Шн сѣнѣкѣлѣтѣ мѣвен, шн мѣрѣсѣ
 кѣтѣрѣ дѣдѣнѣ шн лѣнѣрѣнѣ, шн мѣрѣсѣрѣтѣ ачѣрѣжѣ
 нѣ нѣ лѣлѣ тѣпнѣ вѣтѣрѣнѣнѣ лѣнѣ зѣрѣнѣ, шн грѣнѣ
 22 нѣ кѣтѣрѣ ачѣлѣнѣрѣ знѣжѣдѣ. Оѿсѣнѣнѣтѣ дѣлѣ кѣ
 тѣрѣлѣ Оѿменнаѣ ачѣтѣсѣтѣ нѣзѣлѣнѣнѣ, шн сѣнѣкѣлѣтѣ
 23 ачѣнѣнѣцѣ дѣтѣлатѣ кѣтѣсѣ лѣ шн, кѣтѣмѣлѣ пѣрѣнѣцѣ ф
 24 прѣлѣнѣтѣ ачѣлѣтѣлатѣ грѣшѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣлѣ фѣ
 рнѣтѣ дѣлѣ кѣрѣтѣлѣ лѣнѣ кѣрѣ шн дѣдѣнѣ шн лѣнѣрѣнѣ
 25 ачѣрѣжѣтѣ, шн дѣдѣнѣ шн лѣнѣрѣнѣ оушнѣтѣ шн сѣтѣ
 тѣрѣ ачѣнѣтѣ оушнѣлѣ кѣрѣтѣрѣнѣоу лѣрѣ, шн мѣлѣрѣнѣ
 26 нѣ лѣ лѣрѣ шн кѣпнѣнѣ лѣрѣ шн мѣрѣфѣ лѣрѣ. Шн знѣ
 сѣ мѣвен, ачѣрѣ ачѣлѣтѣ вѣцѣ кѣнѣоушнѣ нѣ дѣмнѣлѣ
 27 мѣлѣ тѣрѣнѣ прѣмнѣнѣ, сѣфѣнѣ тѣлатѣ лѣнѣрѣлѣ ачѣ
 28 сѣтѣ. Кѣчнѣ нѣ дѣлѣ мнѣнѣ, дѣвѣоу мѣлѣнѣ ачѣпѣ
 мѣлѣтѣтѣ ачѣлѣтѣрѣоу Оѿменнаѣ ачѣтѣсѣтѣ, тѣлѣ ачѣпѣ
 29 сѣкѣтѣнѣнѣ ачѣлѣтѣрѣоу Оѿменнаѣ, сѣкѣтѣнѣнѣ кѣфнѣ
 лѣ лѣрѣ, нѣ дѣмнѣлѣ мѣлѣ тѣрѣнѣ прѣмнѣнѣ? Чѣ нѣ
 30 мѣнѣ ачѣрѣлѣ прѣлѣстѣе кѣ ачѣрѣтѣ дѣмнѣлѣ, шн дѣш
 нѣзѣнѣ дѣ пѣмжнѣтѣлѣ гѣрѣ лѣнѣ кѣ ачѣгнѣнѣ прѣлѣжѣ
 31 шнѣ, шн прѣ кѣсѣлѣ лѣрѣ шн кѣлѣнѣнѣ лѣрѣ шн тѣлатѣ
 кѣтѣе сѣжнѣтѣ лѣ дѣжнѣшнѣ, шн сѣкѣоу пѣгѣрѣжѣ ачѣ мѣ
 32 вѣнѣ, шн вѣцѣ кѣнѣоушнѣ кѣмъ ачѣ ачѣрѣжѣтѣтѣ Оѿмѣ
 33 лѣ нѣнѣ ачѣтѣсѣтѣ прѣ дѣмнѣлѣ. Шн ачѣпѣтѣ ачѣ пѣтѣ
 ачѣнѣтѣ грѣнѣнѣ тѣлатѣ кѣлѣнѣнѣлѣ ачѣтѣсѣтѣ, сѣрѣсѣ
 34 лѣ пѣмжнѣтѣлѣ сѣлѣтѣ пѣчѣоушнѣ лѣрѣ. Шн сѣдѣш
 нѣсѣ пѣмжнѣтѣлѣ шн ачѣгнѣнѣ прѣлѣжнѣшнѣ, шн кѣсѣ
 35 лѣ лѣрѣ шн прѣ тѣпнѣ Оѿменнаѣ чѣ гѣрѣ нѣ кѣрѣ, шн нѣ
 36 лѣрѣ сѣпѣоушнѣ лѣрѣ. Шн сѣпѣоушнѣ шн шн тѣлатѣ
 37 кѣтѣе лѣ дѣжнѣшнѣ, вѣнѣ ачѣ гѣрѣ шн ачѣоушнѣ прѣлѣж
 шнѣ пѣмжнѣтѣлѣ, шн пѣрнѣтѣ дѣнѣ мѣжѣнѣлѣ ачѣ

- 14. Și tu la pămînt ce cură miere și lapte ne-ai băgat pre noi și ne-ai dat noao sorți de țină și vii? Ochii oamenilor acelora i-ai tăiat. Nu ne vom sui!“
- 15. Și să îngreue Moisi foarte și zise cătră Domnul: „Nu luaa aminte la jirtva lor. N-am luat a niceunua pohtă dentru ei, nice am chinuit pre niceunul dentru ei.“
- 16. Și zise Moisi cătră Core: „Sfințește adunarea ta și fiț gata înaintea Domnului, tu și Aaron și ei, mîine.“
- 17. Și luaț fieștecarele căția lui și veț pune preste êle tămfiie; și veț aduce înaintea Domnului fieștecarele căția lui 250 de cății, și tu și Aaron, fieștecarele căția lui.“
- 18. Și luo fieștecarele căția lui și puseră preste êle foc și puseră preste êle tămfiie. [19] Și stătură lîngă ușile cortului mărturiei Moisi și Aaron.
- 19. Și să rîdică asupra lor Core, toată a lui adunare, lîngă ușa cortului mărturiei. Și se arătă slava Domnului la toată adunarea.
- 20. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:
- 21. „Osebiț fieștecarele de adunarea aceasta și voiu topi pre ei odată.“
- 22. Și căzură pre fața lor și ziseră: „Dumnezeule, Dumnezeule părinților și a tot trupul, de au greșit un om, preste toată adunarea urgia Domnului?“
- 23. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 24. „Grăițe adunării zicînd: «Feriți-vă împrejur de la adunarea lui Core și Dathan și Aviron.»“
- 25. Și să sculă Moisi și mērse cătră Dathan și Aviron și mērseră împreună cu el toți bătrîni lui Izrail
- 26[25]. Și grăi cătră adunare zicînd: [26] „Osebiți-vă de la corturile oamenilor acestor năsilnici și să nu vă atîngeț de toate cîte-s la ei, ca să nu perîț împreună întru toată greșala lor.“
- 27. Și s-au ferit de la cortul lui Core și Dathan și Aviron împrejur. Și Dathan și Aviron ieșiră și stătură lîngă ușile corturilor lor, și muierele lor, și copiii lor, și marfa lor.
- 28. Și zise Moisi: „Întru aceasta veț cunoaște că Domnul m-au trimis pre mine să fac toate lucrurile acêstea, [29] căci nu de la mine.
- 29. De vor muri după moartea a tuturor oamenilor aceștea sau după socotința a tuturor oamenilor, socotințe va fi lor, nu Domnul m-au trimis pre mine.
- 30. Ce numai întru prăpastie va arăta Domnul și, deșchizînd pămîntul gura lui, va înghiți pre dînșii, și pre casele lor, și colibile lor, și toate cîte sînt la dînșii și se vor pogori în iad vii, și veț cunoaște cum au întăritat oamenii aceștea pre Domnul.“
- 31. Și după ce au potolit grăind toate cuvintele acêstea, să rurse pămîntul supt picioarele lor
- 32. Și să deșchise pămîntul și înghiți pre dînșii și casele lor și pre toți oamenii ce era cu Core și dobitoacele lor.
- 33. Și se pogorîră ei și toate cîte-s la dînșii vii în iad și-i acoperi pre dînșii pămîntul și periră den mijlocul adu/nării.

Ms. 45

14. Și tu la pământu ce cură miere și lapte ne-ai băgat pre noi și ne-ai dat noao sorțu de țarină și vii? Ochii oamenilor acelora i-ai tăiat. Nu ne vom sui!"

15. Și să îngreua la suflet Moisi foarte și dzise către Domnul: „Nu lua aminte la jirtva lor, cu poftă a niciunua dentru ei am luat, nice am chinuit pre niciunul dentru ei.”

16. Și dzise Moisi către Core: „Sfințește adunarea ta și vă gătiți înaintea Domnului, tu și Aaron și ei, mâine.

17. Și luați fieștecările căștia lui și veți pune preste ele tămie; și veți aduce înaintea Domnului fieștecările căștia lui, 250 de cășii, și tu și Aaron careș cu căștia lui.”

18. Și luă fieștecările căștia lui și puseră preste ele foc și puseră preste ele tămie. [19] Și stătură lingă ușa cortului mărturiei Moisi și Aaron.

19. Și să răcoșiră asupra lor Core <cu>² toată adunarea lui lingă ușa cortului mărturiei. Și să arată mărirea Domnului la toată adunarea.

20. Și grăi Domnul către Moisi și <cătră>³ Aaron dzicindu: ”

21. „Usăbiți-vă fieștecările de adunarea aceasta și-i voi topi pre ei odată.”

22. Și cădzură pre fața lor și dziseră: „Dumnezeule, Dumnezeule a părinților și a tot trupul, de au greșit un om, preste toată adunarea urgia Domnului?”

23. Și grăi Domnul către Moisi dzicindu:

24. „Grăiește adunării dzicindu: «Feriți-vă împregiur de la adunarea Core și Dathan și Aviron.»”

25. Și să sculă Moisi și mersă către Dathan și <cătră>³ Aviron și merseră împreună cu el toți bătrînii Israil

26.[25] Și grăi către adunare dzicindu: [26] „Usăbiți-vă de la cortul oamenilor acestor năslnici și să nu vă atingeți de toate cite-s la ei, ca să nu periiți întru toată greșala lor.”

27. Și s-au ferit de la cortul Core, Dathan și Aviron împregiur. Și Dathan și Aviron ieșiră și sta lingă ușile corturilor lor, și muierile lor, și copiii lor, și marfa lor.

28. Și dzise Moisi: „Întru aceasta veți cunoaște că Domnul m-au trimis pre mine să fac toate lucrurile acēstea, [29] căce nu de la mine.

29. Să vor muri după moartea a tuturor oamenilor acēstea sau și după socotința a tuturor oamenilor, socotința va fi lor, nu Domnul m-au trimis pre mine.

30. Ce numai întru ripă⁴ va arăta Domnul, și deschidzindu pământul gura lui, va înghiți pre înșii, și pre casele lor, și colibele lor și toate cite sîntu la înșii și să vor pogori în iadu vii, și veți cunoaște cum au întăritat oamenii acēstea pre Domnul.”

31. Și după ce au potolit grăindu toate cuvintele acēstea, să rumpșă pământul suptu picioarele lor

32. Și să deșchise pământul și-i înghiți pre înșii și casele lor și toți oamenii ce era cu Core și dobitoacele lor⁵.

33. Și să pogoriră ei și toate cite sîntu la înșii vii în iadu și-i acoperi pre înșii pământul și periră den mijlocul adunării.

Ms. 4389

14. Și au tu ne-ai⁶ dus țara carea fiēbe cu lapte și cu miere și ne-ai dat⁵ vreo parte de loc de arătură sau de vie? Și ai⁶ scos ochii acelor oameni. Nu vom veni!"

15. Și se îngreue Moisei cu mănec foarte și zise către Domnul: „Nu priimi jărtvele lor, că poștele niciunora dentr-înșii n-am luat, nici am făcut rău niciunua dentr-înșii.”

16. Și zise Moisei către Corei: „Sfințește adunarea ta și fiț gata înaintea Domnului, tu și Aaron și accia, mâine.

17. Și luaț fieștecare cădēlnișele voastre, 250 de cădēlnișe, și tu și Aaron, careș cădēlnișta sa.”

18. Și luară fieștecare cădēlnișta sa și băgară foc într-înșele și puseră tămie. Și deaca făcură așa, stătură lingă ușile cortului mărturiei Moisei și Aaron.

19. Și se sculară asupra lor Corei și toată ceata lui înaintea ușii cortului mărturiei și se arată slava Domnului a toată adunarea.

20. Și zise Domnul Cătră Moisei și către Aaron grăind:

21. „Dați-vă în laturi fieștecare de voi dentre această ceată și-i voi pierde deodată.”

22. Iar ei căzură pre fēțe-ș și ziseră: „Dumnezeule, Dumnezeul părinților și a tot trupul, să au greșit un om, au doară va fi pre toț mânia Domnului?”

23. Și zise Domnul către Moisei:

24. „Porăncēște a tot nărodul să se dea în latur<i> </i>, împregiur de la ceata lui Corei și a lui Dathan și a lui Aviron.”

25. Și sculindu-se Moisei, mersă la Dathan și la Aviron și merseră cu dînsul toț bătrînii lui Israil

26. Și zise către nărod: „Dați-vă în laturi de la colibile⁷ acestor oameni semeț și năslnici și de nimic de ale lor să nu vă atingeți, să nu periiți întru toată greșala lor.”

27. Și se dēderă în laturi de la coliba lui Corei și a lui Dathan și a lui Aviron. Iar Dathan și Aviron ieșiră și stătură înaintea ușii colibilor lor, și muierile lor, și copiii lor, și ce avea avuție.

28. Și zise Moisei: „Într-aceasta veți cunoaște că m-au trimis Domnul să fac acēste lucruri toate, iar nu le fac de la mine.

29. De vor muri acēști oameni toț cu moarte și de va fi lor socoteală ca socoteala altor oameni a tuturor, de-acii nu mă va fi trimis Domnul.

30. Iar de va arăta Domnul într-un semn nou și vei dășchide tu, pământule, gura ta și vei înghiți și pre dînșii, și casele lor, și corturile lor, și toate cite sînt ale lor și se vor pogori vii în iad, să se știe că oamenii acēstea au măniiat pre Domnul.”

31. Și cum tăcu de-a grăi acēste cuvinte, se dășfăcu pământul suptu picioarele lor

32. Și se dășchise și înghiți pre dînșii și casele lor și pre toț oamenii cîț era cu Corei și dobitoacele lor⁸.

33. Și se pogoriră și ei și tot ce era al lor de vii în iad și-i acoperi pământul și periră den tabără./

Versiune modernă

14. Ne-ai dus tu oare să ne dai în stăpînire țarini și vii din țara unde, chipurile, curge lapte și miere? Arunci doar praf în ochii oamenilor; noi nu mergem!"

15. Și s-a mîniat Moise foarte și a rostit către Domnul: „Să nu mai primești jertfa lor. Eu nu le-am făcut nici un rău, nici asinul nu i l-am cerut vreodată.”

16. Și lui Core i-a spus: „Tu și tovarășii tăi să vă înfățișați mine înaintea Domnului și o să vină și Aaron.

17. Să-și ia fiecare cădēlnișta și să pună tămie într-însa. Și s-o aducă înaintea Domnului, să fie acolo două sute cincizeci de cădēlnișe și a lui Aaron.”

18. Au venit răzvrățiții fiecare cu cădēlnișele lor cu tămie, le-au aprins și au stat la ușa Cortului Mărturiei împreună cu Moise și cu Aaron.

19. Core a tras de partea lui toată obștea care s-a adunat la intrarea Cortului. Și iată că s-a arătat slava Domnului la toată adunarea.

20. Și a grăit Domnul către Moise și către Aaron:

21. „Despărțiți-vă de obștea aceasta, fiindcă o voi pierde într-o clipită.”

22. Iar ei s-au aruncat cu fața la pămînt și s-au rugat zicînd: „Doamne, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, pentru păcatul unuia singur vrei să-ți reverși mînia peste întreaga obște?”

23. Domnul spuse lui Moise:

24. „Poruncește obștei să se depărteze de sălașurile lui Core, de ale lui Datan și de ale lui Abiron.”

25. Și s-a sculat Moise și s-a dus cu tot sfătul bătrînilor la Datan și Abiron

26. Și a spus obștii: „Să vă feriți de corturile acestor nelegiuiri, să nu vă atingeți de nimic din ceea ce este a lor, ca nu cumva să pieriți și voi din pricina păcatelor lor.”

27. Și toți s-au depărtat de sălașurile lui Core, Datan și Abiron. Datan și Abiron ieșiseră din corturi și stăteau cu femeile, cu fiii și cu pruncii lor la ușă.

28. Și Moise a cuvîntat către obște: „Veți înțelege acum că Domnul m-a trimis să-i împlinesc poruncile, fiindcă eu nu fac nimic numai din voia mea.

29. Dacă oamenii aceștia vor muri de moarte bună, este un semn că nu Domnul m-a trimis.

30. Dar dacă El va face un lucru nemaipomenit, dacă îi va înghiți pămîntul pe ei și avutul lor, și vor ajunge vii în împărăția morții, atunci veți ști că ei s-au răzvrătit împotriva Domnului.”

31. Și abia a rostit Moise aceste cuvinte că pămîntul s-a despica

32. Și i-a înghițit pe Datan și pe Abiron cu toate neamurile lor, cu avutul lor și pe toți tovarășii lui Core.

33. S-au prăbușit cu toții de vii în împărăția morții și i-a acoperit pămîntul de nu s-au mai văzut./

Biblia, 1688, pag. 108, col. II

и прѣи. Шн топтъ израиляла шн тѣи прѣи прѣи
 въраъ ари, аъ фъуити деглаеъ ари, кѣчи аъзи
 зикънаъ, каецимъ арицѣ пре нои пѣмажнѣла.
 Шн фои аъ ешипи дѣла дмнѣла, шн аъ мажнѣла
 прѣ тѣи, еи, аи оамени тѣи те аъ аъ пѣмажѣ.
 Шн змее дмнѣла кѣтрѣ мѣвѣи, шн кѣтрѣ еатаза аъ
 фѣтѣла аъ аарѣи прѣсѣтѣла. Аъ аци кѣци аъ
 аи чѣла аи арамѣ дѣи мѣжаоуа тѣла аришн, шн
 фѣкѣла тѣа етѣришн, аѣтѣа етѣмажнѣла аѣкола, кѣ
 те аъ ефнѣити кѣцилае пѣкѣтѣишнѣи аѣтѣора а
 прѣ еъфаѣлае ари. Шн фѣ пре аае кѣтѣи аи
 етѣтѣи, пѣмѣи жѣтѣтѣишнѣла, кѣчи сѣла аъ
 зѣнаишнѣ дмнѣла, шн сѣла ефнѣити, шн сѣла фѣ
 кѣтѣ ари еѣмѣла фѣлае аи израиля. Шн аъ
 аъ еатаза фѣтѣла аи аарѣи прѣсѣтѣла кѣцилае
 чѣла аи арамѣ, кѣтѣ аъ аъ чѣи аришн дѣтѣи.
 Шн аѣтѣи прѣ дѣишн пѣмѣи жѣтѣтѣишнѣла мѣ
 помѣни фѣлае аи израиля, пѣтѣи каецимъ аѣ
 нѣмѣишнѣ аѣ аѣтѣи нѣмѣи, кѣрѣи кѣ аѣтѣи дѣи е
 мѣицила аи аарѣи, каеъ пѣе пѣмажѣ зѣнаишнѣ
 дмнѣла, шн етѣишнѣи кѣ кѣри шн аъ аришн аѣи,
 аъ пѣи кѣи аъ грѣишнѣ дмнѣла прѣи мажнѣла мѣвѣи.
 Шн кѣтѣишнѣ фѣи аи израиля аѣоъ аи прѣ мѣвѣи
 еи шн прѣ аарѣи зикънаъ, еи аѣи сѣмѣжнѣи нѣи
 аъ дмнѣла. Шн фѣ кѣ аъ фѣтѣла аъ аъ мѣ
 рѣ прѣ мѣвѣи шн прѣ аарѣи, шн еи пѣишнѣи прѣи
 кѣтѣла мѣтѣишнѣи. Шн прѣ кѣи аъ аѣтѣи аѣ
 рѣи нѣишнѣ, шн еѣи нѣишнѣ елака дмнѣла, шн аъ
 тѣи мѣвѣи шн аарѣи дѣтѣи фѣла кѣтѣла мѣ
 тѣишнѣи. Шн грѣишнѣ дмнѣла кѣтѣишнѣи мѣвѣи мѣ
 кѣтѣишнѣи аарѣи зикънаъ. Осеѣишнѣи аѣи мѣ
 лѣла аъ аѣишнѣи аѣишнѣи, шн еѣи топи прѣ аѣишнѣи о
 аѣтѣи. Шн аъ аѣишнѣи фѣла аѣишнѣи мѣвѣи мѣ
 кѣтѣишнѣи аарѣи, аѣишнѣи, шн пѣишнѣи прѣи аѣи
 шн жѣтѣтѣишнѣи, шн пѣишнѣи прѣи аѣишнѣи шн
 аѣишнѣи аѣишнѣи, шн прѣишнѣи нѣишнѣи еи, пѣ
 тѣи кѣи еишнѣи аѣишнѣи фѣла дѣишнѣи, аѣ
 пѣ аѣишнѣи нѣишнѣи. Шн аъ аарѣи прѣишнѣи мѣ
 аъ грѣишнѣи аи мѣвѣи, шн аарѣи аѣ аѣишнѣи, шн
 тѣишнѣи сѣла аѣишнѣи еѣишнѣи аѣишнѣи, шн пѣишнѣи
 аѣишнѣи пѣмажѣ шн еѣишнѣи нѣишнѣи нѣишнѣи.
 Шн етѣишнѣи прѣишнѣи аѣишнѣи тѣлаишнѣи шн тѣлаишнѣи
 еи, шн еишнѣи еѣишнѣи. Шн фѣишнѣи тѣи мѣ
 мѣишнѣи аѣишнѣи еѣишнѣи, шн, аѣишнѣи, фѣишнѣи
 прѣ тѣишнѣи аѣишнѣи нѣишнѣи кѣи. Шн еѣишнѣи
 еи аарѣишнѣи кѣтѣишнѣи мѣвѣи аѣишнѣи кѣтѣишнѣи
 мѣтѣишнѣи, шн еишнѣи еѣишнѣи.



К А П ъ І
 Шн грѣишнѣи дѣишнѣи кѣтѣишнѣи мѣвѣи зикънаъ,
 Грѣишнѣи фѣишнѣи аѣишнѣи нѣишнѣи, шн аѣишнѣи
 еишнѣи топи, топишнѣи дѣишнѣи топишнѣи аѣишнѣи,
 аѣишнѣи кѣишнѣи мошѣишнѣи аѣишнѣи, еи, топишнѣи
 шн фѣишнѣи нѣишнѣи еѣишнѣи мѣишнѣи аѣишнѣи прѣишнѣи
 топишнѣи аѣишнѣи. Шн нѣишнѣи аарѣишнѣи еѣишнѣи то
 мѣишнѣи аѣишнѣи аѣишнѣи, пѣишнѣи кѣишнѣи аѣишнѣи топишнѣи, аѣ
 пѣишнѣи фѣишнѣи кѣишнѣи мѣишнѣишнѣи нѣишнѣи еѣишнѣи. Шн аѣишнѣи
 пѣишнѣи прѣишнѣи аѣишнѣи аѣишнѣи мѣишнѣишнѣи аѣишнѣи
 мѣишнѣишнѣи, аѣишнѣи кѣишнѣи мѣишнѣишнѣи аѣишнѣи аѣишнѣи.
 Шн еѣишнѣи сѣмѣла прѣишнѣи еишнѣи аѣишнѣи прѣишнѣи

34. Și tot Izrailul și cei pren prejurul lor au fugit de glasul lor, căci au zis zicînd: „Ca să nu ne înghiță pre noi pămîntul.”

35. Și foc au ieșit de la Domnul și au mîncat pre cei 250 de oameni, cei ce aducea tîmție.

36. Și zise Domnul cătră Moisi:

37[36]. Și cătră Eliazar, feciorul lui Aaron preotul: [37] „Luați cățiile cêle de aramă den mijlocul celor arși și focul cel strein acesta sîmînînd acolo, căce au sfințit cățiile păcătoșilor acestora întru sufletele lor.

38. Și fă pre êle custuri bătute, punere jîrtăvnicului, căci s-au adus înaintea Domnului și s-au sfințit și s-au făcut întru semnu fiilor lui Izrail.”

39. Și luo Eliazar, feciorul lui Aaron preotul, cățiile cêle de aramă, cite au adus cei arși de tot, [40] și le puseră pre dînele punere jîrtăvnicului, pomenire fiilor lui Izrail,

40. Pentru ca să nu vie nimenilea de alt neam, carele nu iaste den semenția lui Aaron, ca să puie tîmție înaintea Domnului și să nu fie ca Core și adunarea lui, după cum au grăit Domnul pren mîna lui Moisi.

41. Și cîrtiră fiii lui Izrail a doua zi pre Moisi și pre Aaron, zicînd: „Voi ați omorît norodul Domnului!”

42. Și fu cînd învăluia adunarea pre Moisi și pre Aaron și să porniră preste cortul mărturiei.

43. Și pre cort l-au acoperit norul și se-au ivit slava Domnului. Și întră Moisi și Aaron despre fața cortului mărturiei.

44. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:

45. „Osebiți-vă den mijlocul adunării aceștiia și-i voui topi pre dîșii odată.” [46] Și căzură preste fața lor.

46. Și zise Moisi cătră Aaron: „Ia cățiia și pune preste ea foc den jîrtăvnic și pune preste ea tîmție și du degrab la tabără; și te roagă pentru ei, pentru că ieși urgie de la fața Domnului, începu a surpa norodul.”

47. Și luă Aaron precum au grăit lui Moisi și alergă la adunare; și iată, s-au început surparea întru norod. Și puse deasupra tîmție și să rugă pentru nărod.

48. Și stătu între mijlocul celor morți și celor vii și să potoli surparea.

49. Și fură cei morți întru surpare 14 000 și 7 sute, fără cei ce au murit pentru Core.

50. Și să întoarse Aaron cătră Moisi la ușa cortului mărturiei și să potoli surparea.

CAP 17

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:

2. „Grăiește fiilor lui Israil și ia de la ei toiag, toiag de la toș boiarii lor, dupe casele moșilor lor, 12 toiêge, și fieștecăruia scrie numele lui preste toiagul lui.

3. Și numele lui Aaron scrie peste toiagul lui Levi, pentru că iaste un toiag; după felul casii moșilor lor vor da.

4. Și le vei pune pre êle în cortul mărturiei, împotriva mărturiei, întru carii mă voui cunoaște ție acolo.

5. Și va fi omul pre carele voui alêge pre el, toiagul lui va

Ms. 45

34. Și tot Israel și cei pren pregiurul lor au fugit de glasul lor, căce au dzis dzicîndu: „Ca să nu ne înghită pre noi pămîntul.”

35. Și foc au ieșit de la Domnul și au mîncat pre cei 250 oameni, pre cei ce aducea tîmîie.

36. Și dzise Domnul cătră Moisi:

37.[36]. Și cătră Eliazar, feciorul lui Aaron preutul: [37] „Luați căștile cîle de arame den mijlocul celor arși și focul cel striin acesta sîmîndu acol, căce au sfinți căștile păcătoșilor acestora întru sufletile lor.

38. Și le fă pre êle custure bătute, punere jirtăvnicului, căce s-au adus înaintea Domnului și s-au sfințit și s-au făcut întru sîmnu fiilor Israel.”

39. Și luă Eliazar, ficiorul lui Aaron, a preutului, căștile cîle de aramă, cîte au adus cei arși de tot, [40] și le puseră pre însă punere jirtăvnicului, pămînte fiilor Israel.

40. Pentru ca să nu vie nimirile striin de neam, care nu iaste den semînța lui Aaron, ca să puie tîmîie înaintea Domnului și nu va fi ca Core și adunarea lui, după cum au grăit Domnul pren mîna lui Moise.

41. Și cîrtiră fiii lui Israel a dooa dzi pre Moisi și pre Aaron dzicîndu: „Voi ați omorît nărodul Domnului!”

42. Și fu cîndu să răcoșia adunarea preste Moisi și Aaron și să pomiră preste cortul mărturiei.

43. Și pre cortu l-au acoperit norul și s-au ivit mîria Domnului. Și întră Moisi și Aaron despre fața cortului mărturiei.

44. Și grăi Domnul cătră Moisi și Aaron dzicîndu:

45. „Osăbiți-vă den mijlocul adunării aceștia și-i voi topi pre înșii odată.” [46] Și cădzură preste fața lor.

46. Și dzise Moisi cătră Aaron: „Ja căștia și pune preste ea foc den jirtăvnic și pune preste el tîmîie și du de sirgu la tabără și te roagă pentru ei, pentru că ieși urgie de la fața Domnului, începu a surpa nărodul.”

47. Și luă Aaron după cum au grăit lui Moisi și alergă la adunare, și amu au fostu început surparea întru nărodu. Și puse de asupra tîmîie și să rugă pentru nărodu.

48. Și stătu întru cei morți și întru cei vii și potoli surparea.

49. Și fură cei morți dentru surpare 14 000 și 700, afară den ceia ce au murit pentru Core.

50. Și să întoarse Aaron cătră Moisi la ușa cortului mărturiei și potoli surparea.

CAP 17

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Grăiește fiilor Israel și ia de la ei toiaș, toiaș de la toți boiarii lor, după casele moșșilor, 12 toieșe, și a fiecăruia nume scrie preste toiașul lui.

3. Și numele Aaron scrie preste toiașul Levi, pentru că iaste un toiaș după feliul casei moșșiei lor vor da.

4. Și le vei pune pre êle întru cortul mărturiei, împotriva mărturiei, întru carii mă voi cunoaște ție acol.

5. Și va fi omul pre carele voi alêge pre el, toiașul lui va odresli și voi rădica de la tine

Ms. 4389

34. Iar israel-istînii, cîș era împrejurul lor, toș fugiră de vaietele lor, că grăia zicînd: „Să nu ne înghită pămîntul și pre noi.”

35. Și ieși foc de la Domnul și arse pre cei 250 de bărbaș, carei duseră tîmîie.

36. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

37. „Porăncêște lui Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, să adune căștile cîle de aramă dentre cei arș, iar focul cel strein îl vărsaș acol, că sînt sfințite.

38. Cădelnișele aceștea ale acestor păcătoș, în sufletele lor se-au sfințit. Și să le faceș¹⁰ puneri la altar, că se-au adus înaintea Domnului și se-au sfințit, și va fi în semn feciorilor lui Israel.”

39. Și luoaș Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, căștile cîle de aramă, cîte aduseră cei arș, și le puseră punere pre altar.

40. Ca să-ș aducă aminte feciorii lui Israel și să nu mai vie nimini de alt neam, care nu va fi den semînța lui Aaron, să puie tîmîie înaintea Domnului să nu-i fie ca lui Corei și ca sfetnici-lor¹¹ lui, cum zise lui Domnul prespre Moisei.

41. Iar a dooa zi se pomiră oamenii toș asupra lui Moisei și a lui Aaron zicînd: „Voi aș ucis nărodul Domnului!”

42. Și fu cînd se întoarse nărodul asupra lui Moisei și a lui Aaron și se pomiră spre cortul mărturiei¹².

43. Iar pre cort îl acoperi narul și se arătă slava Domnului, iar Moisei și Aaron întrară înaintea cortului mărturiei.

44. Și zise Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd:

45. „Dați-vă în laturi den mijlocul aceștia adunări și o voi piêrde tot de o dată.” Ei căzură pre fêșele lor.

46. Și zise Moisei cătră Aaron: „Ja cădelnișă și bagă într-însa foc de la altar și pune tîmîie și du curînd în strînsură și te roagă pentru dînșii, că se-au pogorît mîniia de la fața Domnului și au început a piêrde nărodul.”

47. Și făcu Aaron cum zise lui Moisei și alergă în strînsură, că venise periciunea în oameni. Și puse tîmîie și se rugă pentru nărod.

48. Și stătu între vii și între cei morți și stătu periciunea¹³.

49. Și fură den cei morș întru periciunea 14 000 și 700¹⁴, fără de cei ce au murit pentru Corei.

50. Și se întoarse Aaron cătră Moisei la ușa cortului mărturiei și se potoli periciunea.

CAP 17

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Grăiește feciorilor lui Israel și ia de la dînșii toieșe; toieșe să iai de la dînșii, de la toș boiarii lor, după neamurile semînșiei lor, 12 toieșe să iai și să scrii numele al fieștecu în toiașul lui.

3. Iar numele lui Aaron să-l scrii în toiașul semînșiei lui Levii. Cîte un toiaș să fie după semînșia lor și după casa rudeniei lor.

4. Și să le pui în cortul mărturiei, împotriva mărturiei, în care mă voi arătă ție acol.

5. Și pre care dentr-înșii voi alêge, / va odrășli toiașul lui, și voi lua de la tine răpșirea feciorilor

Versiune modernă

34. La strigătele lor cumplite, toși israelișii care erau împrejur au luat-o la goană, căci își ziceau: „Să nu ne înghită și pre noi pămîntul.”

35. A trimis Domnul foc care a mistuit pe toși cei două sute cincizeci de oameni care se înfășeră cu tîmîie la Cort.

36. Și a zis Domnul lui Moise:

37. „Spune lui Eleazar, fiul lui Aaron preutul, să adune cădelnișele din mijlocul văpășii și să împrăștie focul departe, căci aceste cădelnișe ale păcătoșilor s-au sfințit prin moartea lor.

38. Să facă din ele foi pentru acoperămîntul jertfelnicului. Pentru că oamenii pe care focul i-a mistuit, le-au adus înaintea Domnului, ele s-au sfințit și vor rămîne semn de aducere aminte pentru fiii lui Israel.”

39. Și a strîns Eleazar preutul cădelnișele de aramă aduse de cei mistuiți de foc și s-a îngrijit să se facă foi din ele pentru acoperit jertfelnicul.

40. Ca să-și aducă aminte fiii lui Israel că nimeni din alt neam, dacă nu e din semînța lui Aaron, să nu se apropie cu tîmîiere înaintea Domnului, ca să nu aibă parte de soarta lui Core și a cetei sale, precum a rostit Domnul prin gura lui Moise.

41. A doua zi însă s-a ridicat toată obștea și a cîrtit împotriva lui Moise și a lui Aaron și au zis: „Voi aș omorît poporul Domnului!”

42. Și s-au îndreptat către Cortul Mărturiei, dar iată că norul îl acoperise. Că se pogorîșe slava Domnului.

43. Cînd au ajuns și Moise și Aaron la Cort,

44. Domnul a grăit cu ei și a zis:

45. „Îndepărtați-vă de mijlocul obșșii acesteia, căci într-o clipă am s-o trec prin foc.” Dar ei au căzut cu fața la pămînt.

46. Și Moise a zis către Aaron: „Ja-ți cădelnișă, pune într-însa foc de pe jertfelnic, presară deasupra tîmîie și du-o în grabă în tabără și roagă-te pentru ispășirea păcatelor lor, că se apropie mîniia Domnului și urgia începe.”

47. A luat Aaron cădelnișă, cum îi zise Moise, și a alergat în mijlocul obșșii, dar iată că urgia morșii începușe. A tîmîiat el și s-a rugat pentru popor.

48. Și sfînd el așa între morșii și vii, bătaia s-a curmat.

49. Din acea pedeapsă au murit atunci patrusprezece mii șapte sute de suflete, afară de cei morșii din pricina răzvrătirii lui Core.

50. Iar după ce a încetat urgia, s-a întors Aaron la Moise la Cortul Mărturiei.

CAP. 17

Preoșia lui Aaron

1. Și Domnul grăi către Moise:

2. „Spune fiilor lui Israel să ia douăsprezece toieșe de la toate căpeteniile, pentru fiecare semînșie cîte un toiaș, și numele căpeteniei să fie scris pe toiaș.

3. Pe toiașul lui Levi să se scrie numele lui Levi ca la fiecare căpetenie.

4. Și să pui toieșele în Cortul Mărturiei, înaintea chivotului legii unde mă descopăr ție.

5. Și va fi așa că toiașul celui pe care îl voi alege cu / va înfrunzi. Și se va potoli ciuda fiilor lui Israel

Biblia, 1688, pag. 109, col. I

пои́гъль а́хъ вѣсѣрѣанъ, шъ вѣмъ рѣднѣа дѣла
тѣне кѣрѣла фѣлаоръ а́хъ геранѣль, кѣте ен кѣ
Ѣ тѣекъ прѣте вѣн. Шъ грѣнъ мѣвенъ фѣлаоръ
а́хъ геранѣль, шънъ дѣдѣрѣ а́хъ тоци вѣрѣнъ лѣрѣ
пои́гъ, ла оуны вѣлаоръ оуны пои́гъ дѣлѣ вѣлаоръ
дѣлѣтѣ кѣселе мошѣлаоръ лѣрѣ, дѣоажъ стрѣдѣче поа
че, шънъ пои́гъль а́хъ лѣронъ фѣмѣлаоръ а́хъ поа
Ѣ чѣлаоръ лѣоръ. Шънъ пѣсе мѣвенъ поаунае фѣна
нѣтѣ дѣмѣлаоръ фѣкѣрѣла мѣрѣтѣрѣнъ
нъ Шънъ фѣ а́рѣсѣ зѣнъ шънъ фѣрѣ мѣвенъ шънъ лѣронъ фѣ
кѣрѣла мѣрѣтѣрѣнъ, шънъ мѣтѣ вѣсѣрѣанъ пои́
гъль а́хъ лѣронъ фѣкѣса а́хъ лѣвенъ, шънъ скѣсе вѣ
дѣрѣсѣтѣ, шънъ фѣлаоръ фѣлаоръ шънъ рѣсѣрѣнъ нѣчѣнъ
Ѣ Шънъ скѣсе мѣвенъ поате поаунае дѣла фѣаца
дѣмѣлаоръ, кѣрѣтѣ поци фѣтѣнъ а́хъ геранѣль, шънъ
вѣдѣрѣтѣ, шънъ лѣдѣрѣ фѣсѣче мѣре пои́гъль а́хъ
Ѣ Шънъ зѣсе дѣмѣлаоръ кѣрѣтѣ мѣвенъ, пѣне пои́гъль
а́хъ лѣронъ фѣмѣнѣтѣ мѣрѣтѣрѣнъ лѣоръ фѣтрѣ со
кѣтѣнѣтѣ, фѣсѣмѣнъ фѣлаоръ тѣлаоръ не дѣкѣлѣтѣрѣнъ,
шънъ вѣсѣтѣ поаунае кѣрѣтѣла лѣрѣ дѣла мѣне
Ѣ шънъ нѣвооръ мѣрѣнъ. Шънъ фѣкѣ мѣвенъ шънъ лѣ
ронъ, кѣте а́хъ поаунае дѣмѣлаоръ а́хъ мѣвенъ, а́
Ѣ шъ а́хъ фѣкѣтѣ. Шънъ зѣсѣрѣ фѣтѣнъ а́хъ геранѣ
кѣрѣтѣ мѣвенъ зѣнѣдѣ, мѣтѣ нѣтѣ поаунае, мѣ
Ѣ тѣрѣтѣ, нѣтѣ поаунае. Тѣтѣ тѣла тѣсѣ
Ѣ тѣнѣ дѣкѣрѣтѣла дѣмѣлаоръ мѣре, пѣнѣтѣ фѣсѣ
вѣрѣшѣтѣ вѣмъ мѣрѣнъ.

К А П И

Ѣ Шънъ зѣсе дѣмѣлаоръ кѣрѣтѣ лѣронъ зѣнѣдѣ,
тѣ шънъ фѣтѣрѣнъ тѣнѣ, шънъ кѣса тѣтѣжѣнъ
тѣлѣ фѣрѣдѣтѣ кѣтѣнѣ, вѣцѣнъ а́хъ фѣче
пѣрѣдѣнае фѣмѣлаоръ, шънъ тѣ шънъ фѣтѣрѣнъ
тѣнѣ вѣцѣнъ а́хъ пѣкѣтѣлае прѣсѣчѣнъ вѣа
Ѣ стрѣ. Шънъ прѣ фѣрацѣнъ тѣнѣ фѣлаоръ а́хъ лѣвенъ,
нѣорѣдѣла тѣтѣжѣнѣтѣлѣ а́рѣоѣте лѣжѣтѣ тѣнѣ, шънъ
вѣсѣтѣ а́рѣсѣрѣ лѣжѣтѣ тѣнѣ, шънъ вѣ сѣлѣжѣкѣсѣчѣе,
шънъ тѣ шънъ фѣтѣрѣнъ тѣнѣ фѣрѣдѣтѣ кѣ тѣнѣ дѣнѣ
Ѣ нѣтѣ кѣрѣтѣла мѣрѣтѣрѣнъ. Шънъ вѣрѣ пѣзѣнъ
пѣзѣлае тѣлае, шънъ пѣзѣлае кѣрѣтѣлаоръ, фѣрѣтѣ нѣ
мѣнъ кѣрѣтѣ вѣсѣлае тѣлае фѣнѣте, шънъ кѣрѣтѣ жѣр
тѣвѣнѣнѣ нѣсѣвѣрѣ а́рѣоѣтѣ, шънъ нѣвооръ мѣрѣнъ шънъ а́
Ѣ тѣсѣтѣ шънъ вѣнъ. Шънъ сѣ вѣрѣ а́рѣсѣче кѣрѣтѣ тѣнѣ
нѣ, шънъ вѣрѣ пѣзѣнъ пѣзѣлае кѣрѣтѣлаоръ мѣрѣтѣрѣнъ
дѣлѣтѣ поате сѣлѣжѣлае кѣрѣтѣлаоръ, шънъ тѣлае дѣ
Ѣ лѣтѣ нѣтѣ нѣсѣвѣла а́рѣоѣтѣ кѣрѣтѣ тѣнѣ
Ѣ Шънъ вѣцѣнъ пѣзѣнъ пѣзѣлае фѣмѣлаоръ, шънъ пѣзѣлае жѣ
тѣвѣнѣнѣлаоръ, шънъ нѣвѣла мѣнѣнъ фѣсѣ мѣнѣе фѣтрѣ
Ѣ фѣтѣнъ а́хъ геранѣль. Шънъ сѣ а́мъ а́хъ а́тѣ прѣ фѣрѣ
Ѣ цѣнъ вѣоуцѣнъ прѣ лѣвѣцѣнъ дѣнъ мѣжѣлаоръ фѣлаоръ а́хъ
геранѣль, дѣрѣ дѣлѣтѣ дѣмѣлаоръ, лѣлѣжѣнъ сѣлѣжѣлае
Ѣ кѣрѣтѣлаоръ мѣрѣтѣрѣнъ. Шънъ тѣ шънъ фѣтѣнъ тѣнѣ
Ѣ кѣтѣнѣ, вѣцѣнъ кѣрѣца прѣсѣчѣла вѣластрѣ, дѣлѣтѣ
Ѣ тѣтѣ кѣпѣла жѣрѣтѣвѣнѣнѣлаоръ, шънъ тѣлае дѣнъ а́тѣ
Ѣ оуѣтѣрѣ а́кѣоѣрѣмѣжѣнѣтѣлаоръ, шѣ вѣцѣнъ сѣлѣжѣнъ сѣлѣ
Ѣ вѣлае дѣрѣ прѣсѣчѣнъ вѣластрѣ, шънъ тѣлае сѣтѣнѣнъ дѣ
Ѣ нѣтѣ мѣмѣрѣе лѣлѣтѣрѣтѣ кѣ вѣнъ, вѣа мѣрѣнъ
Ѣ Шънъ грѣнъ дѣмѣлаоръ кѣрѣтѣ лѣронъ, шънъ мѣтѣтѣ сѣ шъ
Ѣ дѣтѣтѣ кѣса пѣза фѣрѣтѣтѣлаоръ мѣлае, дѣнѣтѣрѣ
Ѣ поате тѣлае фѣнѣнѣте мѣе дѣла фѣтѣнъ а́хъ геранѣ

odrăsi; și voui rădica de la tine cîrtea fiilor lui Israil, cîte ci cîrtescu preste voi.“

6. Și grăi Moisi fiilor lui Israil și-i dădăra lui toți boiarii lor toiag, la un boiariu un toiag, dupe boiariu, după casele moșiiilor lor, doaăsprăzēce toiēge, și toiagul lui Aaron în mijlocul toiēgilor lor.

7. Și puse Moisi toiēgile înaintea Domnului în cortul mărturie.

8. Și fu a doo zi și întră Moisi și Aaron în cortul mărturie și, iată, odrăslă toiagul lui Aaron în casa lui Levi și scoase odrăslă și înflori flori și răsări nuci.

9. Și scoase Moisi toate toiēgile de la fața Domnului cătră toți fiii lui Israil. Și văzură și luară fiecștecare toiagul lui.

10. Și zise Domnul cătră Moisi: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturie lor, întru socotință, în semnu fiilor celor neascultători și să să potolească cîrtea lor de la mine și nu vor muri.“

11. Și făcu Moisi și Aaron cîte au poruncit Domnul lui Moisi, așa au făcut.

12. Și ziseră fiii lui Israil cătră Moisi zicînd: „Iată, ne-am topit, am perit, ne-am potopit!“

13. Tot cela ce să atinge de cortul Domnului moare. Până în săvîrșit vom muri?“

CAP 18

1. Și zise Domnul cătră Aaron zicînd: „Tu și feciorii tăi și casa tătîni-tău împreună cu tine, veți lua începăturile sfințelor; și tu și feciorii tăi veți lua păcatele preoției voastre.

2. Și pre frații tăi, feliul lui Levi, norodul tătîni-tău, apropiie lîngă tine și să să adaogă lîngă tine și să slujască ție, și tu și feciorii tăi împreună cu tine, dennaintea cortului mărturie.

3. Și vor păzi pazele tale și pazele cortului, fără numai cătră vasele cēle sfinte și cătră jîrtăvnic nu să vor apropiia și nu vor muri și aceștea și voi.

4. Și să vor adaoge cătră tine și vor păzi pazele cortului mărturie după toate slujbele cortului. Și cel de alt neam nu să va apropiia cătră tine.

5. Și veți păzi pazele sfințelor și pazele jîrtăvnicului și nu va mai fi încă mănăie întru fiii lui Israil.

6. Și cu am luat pre frații voștri, pre leviți, den mijlocul fiilor lui Israil, dare dată Domnului a sluji slujbele cortului mărturie.

7. Și tu și fiii tăi cu tine veți cruța preoția voastră după tot chipul jîrtăvnicului și cel denlăuntru a acoperemîntului. Șe veți sluji slujbele dare preoției voastre. Și cel striin de neam ce mēрге alătura cu voi va muri.“

8. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Și iată, eu am dat voao paza începăturilor mēle, dentru toate cēle sfințite mie de la fiii lui Israil, ție am dat acēștea, întru cinste, și fiilor tăi după tine, de lēge

Ms. 45

cîrteala fiilor Israil, cîte ci cîrtescu preste voi."

6. Și grăi Moisi fiilor Israil și-i dederă lui toți boiarii toiag, la un boiarin toiag după boiarin, după casele moșiilor lor, 12 toiège, și toiagul lui Aaron întru mijlocul toiègelor lor.

7. Și puse Moisi toiègele înaintea Domnului întru cortul mărturiei.

8. Și fu a doao dzi și întră Moisi și Aaron întru cortul mărturiei, și iată, odrăslî toiagul lui Aaron! la casa lui Levi și scoase odreaslă și înflori flori și răsări nuci.

9. Și scoase Moisi toate toiègele den fața Domnului cătră toți fiii lui Israil. Și vădzură și luară fieștecarule toiagul lui.

10. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiilor, întru socotînță, întru semnu fiilor celor neascultători și să s<ca> potoaile cîrteala lor de la mine și nu vor muri.”

11. Și făcu Moisi și Aaron cîte au porăncit Domnul lui Moisi, așa au făcut.

12. Și dziseră fiii lui Israil cătră Moisi dzicîndu: „Iată, ne-am topit, am perit, ne-am potopit!

13. Tot cela ce să atinge de cortul Domnului moare. Până vom muri de tot?

CAP 18

1. Și dzise Domnul cătră Aaron dzicîndu: „Tu, și ficionii tăi și casa tătîne-tău împreună cu tine, veți lua începăturile sfintelor; și tu și ficionii tăi veți lua păcatele preuții voastre.

2. Și <pre>1 frații tăi, fêliul lui Levi, nărodul tătîne-tău, apropie lîngă tine și să s<ca> lipască lîngă tine și-ți poslușască ție, și tu și fiii tăi împreună cu tine, dennaintea cortului mărturiei.

3. Și vor păzi pazele tale și pazele cortului fără-numai cătră vasele cêle svinte și cătră jirtăvnic nu să vor apropia și nu vor muri și aceștea și voi.

4. Și mă voi adaoage cătră tine și vor păzi pazele cortului mărturiei după toate slujbele cortului. Și cel de neam striin nu să va apropia cătră tine.

5. Și veți păzi pazele sfintelor și pazele jirtăvnicului și nu va mai fi încă mânia întru fiii lui Israil.

6. Și eu am luat pre frații voștri, pre leviți, den mijlocul fiilor Israil, dare dată Domnului a sluji slujbele cortului mărturiei.

7. Și tu și fiii tăi după tine veți cruța preuția voastră după tot chipul a jirtăvnicului și cel denlontru a acoperemîntului. Și veți sluji slujbele dare preuții. Și cel striin ce merge a lătura cu voi va muri.”

8. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Și iată, eu am dat voao paza începăturilor mèle, dentru toate cêle sfînțite mie, de la fiii lui Israil/ ție am dat aceștea

Ms. 4389

lui Israil, care răpștesc ci asupra voastră.”

6. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil și dederă lui toț boiarii lor toiège, un boiar cîte un toiag, boiarinul după semînția lui și după casa neamului său, 12 toiège, iar toiagul lui Aaron era în mijlocul toiègelor lor.

7. Și puse Moisei toiègele înaintea Domnului în cortul mărturiei.

8. Iar cînd fu dimineața întră Moisei și Aaron în cortul mărturiei și, iată, toiagul lui Aaron odrăslise¹ în casa lui Levii și crescu ramură și înflori floare și crescu nuci

9. Și scoase Moisei toate toiègele de la fața Domnului la toț feciorii lui Israil. Și văzură și-ș luară fieștecarule toiagul său.

10. Și zise Domnul cătră Moisei: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiei, în pază, și în semn feciorilor celor neascultători și să se contenească răpștirea lor de la mine și nu vor muri.”

11. Și făcu Moisei și Aaron cîte porănci Domnul lui Moisei, așa făcură.

12. Și ziseră feciorii lui Israil cătră Moisei: „Iată, am perit și ne-am potopit!

13. Oricine se atinge de cortul mărturiei Domnului moare. Dară pînă în sfîrșit tot murind să perim?”

CAP 18

1. Și grăi Domnul cătră Aaron dzicînd: „Tu, și feciorii tăi și cu tine, casa tătîne-tău, să luaț nedirepățile sfintelor; iară păcatele preoției voastre le vei purta tu și feciorii tăi.

2. Iară pre frații tăi; semînția lui Levii, gloata tătîne-tău, să-i aduci la tine și să stea înaintea ta și să slujască ție și feciorilor tăi, cu tine, înaintea cortului mărturiei.

3. Și să păzească pazele tale și pazele cortului, fără numai de vasele cêle svinte și de altar să nu se apropie, ca să nu moară și ei și voi.

4. Și să se adaugă cătră tine și să păzască pazele cortului mărturiei și toate pazele cortului. Iar de alt neam să nu se apropie cătră voi.

5. Și să păziți pazele sfintelor și pazele altarului, de-acii nu va mai fi mânia pre feciorii lui Israil.

6. Eu am luat pre preoții, frații voștri, dentre feciorii lui Israil și i-am dat voaoă, dar să slujască Domnului slujba cortului mărturiei.

7. Iar tu și feciorii tăi cu tine să păziți preoția voastră spre tot lucrul altarului și a celor denlăuntru acoperemîntului. Și să slujiți slujba, că în dare am dat voaoă preoții voastră. Iar care se va apropia de alt neam să moară.”

8. Și zise Domnul cătră Aaron: „Iată eu am dat voaoă paza aducerilor mèle și toate cîte sînt sfînțite mie de la feciorii lui Israil/ le-am dat ție

Versiune modernă

care cîrtesc împotriva voastră.”

6. Și a spus Moise acestea fiilor lui Israel și ficcare căpetenie i-a dat cîte un toiag, adică douăsprezece, după numărul semînțiilor, și toiagul lui Aaron era printre ele.

7. Și Moise a pus toiègele în Cortul Mărturiei, înaintea Domnului.

8. A doua zi a intrat Moise și Aaron în Cortul Mărturiei și au văzut că toiagul lui Aaron, din casa lui Levi, înmugurise, înflorise și rodise migdale.

9. Și a scos Moise toate toiègele și le-a arătat fiilor lui Israel. Ei au văzut și ficcare căpetenie și-a luat toiagul său.

10. Domnul a poruncit lui Moise: „Pune toiagul lui Aaron înaintea chivotului legii, spre păstrare, ca semn pentru toți cei ce se răzvrătesc împotriva mea ca să nu fie dați morții.”

11. Moise a făcut precum îi poruncise Domnul, întocmai a făcut.

12. Și fiii lui Israel au zis către Moise: „Iată, murim, pierim, ne sîngem cu toții!

13. Tot ce se apropie de Cortul Domnului moare. O să pierim pînă la urmă cu toții?”

CAP. 18

Despre preoți și leviți

1. Și a zis Domnul către Aaron: „Tu, fiii tăi și tot neamul tău cu tine veți purta povara fărădelegii săvîrșite împotriva sfîntului lăcaș; tu și fiii tăi împreună cu tine să luați asupra voastră greșelile săvîrșite față de cinul preoțesc.

2. Adă-ți aproape de tine pe frații tăi, semînția lui Levi, neamul tatălui tău; ci să-ți stea în ajutor și să-ți slujească ție și fiilor tăi în Cortul Mărturiei.

3. Leviții să păzească rînduiala și toate cele de trebuință ale Cortului, dar de jertfelnic și de odoarele svinte să nu se apropie ca să nu moară nici ei nici voi.

4. Ei vor fi alătura de tine, avînd grijă pentru toate celea la slujbele din Cortul Mărturiei. Altcineva să nu vă ajute.

5. De veți lua seama slujind în sfîntul locaș și la jertfelnic, urgia mea nu va mai cădea asupra fiilor lui Israel.

6. Am ales dintre ei pe leviți, frații voștri, și vi i-am dat drept daniel, dar ei sînt ai mei.

7. Tu și fiii tăi să îndepliniți preoția voastră cu mare cuviință la jertfelnic și la cele ce sînt ascunse după perdea. Să îndepliniți slujbele darului deosebit, darul preoției, numai vouă dat. Și orice străin ar îndrăzni să se apropie să fie omorît.”

8. Și a mai spus Domnul lui Aaron: „Pentru slujba ta îți dau pîrga, partea mea din toate cele închinat mie de fiii lui Israel/ ție-o dăruiesc ție și

цѣ амь дати ачѣстѣ ꙗтрѣ чинете, шн фнла
 тѣн дхпѣ тнне де аѣце вѣтннкѣ. Шн аѣа
 ета фте воасо ден чѣле сѣнцнѣ ала сѣнцелорѣ
 ден аѣчере, ден тоате дѣрѣнае аор шн длаа
 тоате жѣртвеле аор, шн длаа тоате греша
 ла аор, шн длаа тоате пѣкѣтеле аор, кжтем
 дѣл мѣе, ден тоате сѣнцел, цѣе вафн шн фн
 аор тѣн. ꙗтрѣ сѣнцел сѣнцелорѣ вѣцм мж
 на прѣ ала, тоате сѣрѣатѣла ва мжнка прѣ
 ала, тѣ шн фнн тѣн, сѣнцѣе вѣрѣн цѣе
 Шн аѣаста ва фн воасо ден чѣле сѣнцѣрѣнае дѣрѣнае,
 ден тоате пѣнѣрѣнае фнлаор аѣн сѣрѣнае, цѣе а
 дати ачѣстѣ шн фнн асѣ тѣн, шн фѣтѣелорѣ
 тала ꙗтрѣнѣ кѣтнне дѣлѣце вѣтннкѣ, то кѣрѣ
 тѣла ꙗкасѣта ва мжнка прѣлае. Тоате ꙗче
 пѣнѣрѣнае дѣла мжнѣлаѣн, шн тоате ꙗчѣпѣтѣ
 ра вннѣлаѣн, шн аѣрѣлаѣн ꙗчѣпѣтѣра, ден прѣ
 сеае кжте ворѣ дѣ дмнѣлѣ цѣе аѣм дати прѣ ала.
 Чѣле ден тѣн нѣскѣте то ате кжтѣе ꙗпѣмж
 тѣла аор, кжте ворѣ аѣчѣ дмнѣлѣ цѣе вѣсѣ фн
 кѣрѣтѣла ꙗкаса та ва мжнка прѣ ала. Тоате дѣ
 дмнѣла, ꙗтрѣ фннѣ аѣн сѣрѣнае цѣе вафн. Шн
 то че дѣшннѣе тоате зѣпѣлае ден прѣ тоатѣ
 пѣ, кжте аѣчѣ дмнѣлѣ, ден сѣмѣ пѣнѣ ꙗрѣн
 токъ, цѣе вафн, фѣрѣ дѣ нѣман кѣ мжнѣнѣн
 сѣворѣ мжнѣнѣн чѣле ден тѣн нѣскѣте ала сѣмѣ
 ннасѣ, шн чѣле ден тѣн нѣскѣте ала дѣнѣпѣчѣла
 чѣасѣ нѣкѣрѣте вѣце мжнѣнѣн. Шн мжнѣнѣн
 нѣрѣ аѣн дѣ аѣнѣтѣкѣ прѣцѣла, е снкан дхпѣ снѣлѣ
 чѣле сѣнцѣ, ꙗ дѣ сѣннѣ сѣнѣ. ꙗфѣрѣ ден
 чѣле ден тѣн нѣскѣте авнѣенѣлорѣ, шн ден чѣле
 ден тѣн нѣскѣте а сѣнѣлорѣ, шн чѣле ден тѣн нѣ
 скѣте ала кѣпрѣлорѣ сѣнѣлае мжнѣнѣнѣ, сѣнѣ
 сѣнѣлѣ, шн сѣнѣлае асѣсѣ вѣн тѣна прѣсте жѣ
 тѣвннѣ, шн сѣсѣ вѣн аѣчѣ аѣчѣере ꙗтрѣ мнѣрѣ
 дѣсѣнѣ мнѣрѣре дмнѣлаѣн. Шн кѣнѣрѣнае ворѣ
 фн цѣе, кашн пѣенѣтѣла пѣнѣрѣн, шн дхпѣ вѣрѣ
 чѣла ꙗ дмнѣнѣ цѣе вафн. Тоате аѣарѣ
 сѣнцелорѣ кжте ворѣ аѣа фннѣ аѣн сѣрѣнае дмнѣлѣ
 амь дати цѣе, шн фннѣлѣ тѣн, шн фѣтѣелорѣ
 тала кѣтнне дѣлѣце вѣтннкѣ, фѣтѣрѣ дѣнѣнѣ
 де сѣре кѣтннкѣ ате ꙗнѣнѣтѣ дмнѣлѣ, цѣе шн
 семенѣнѣн талае дхпѣ тнне. Шн грѣн дмнѣла
 кѣтѣрѣ аѣрѣнѣ, ꙗпѣмжнѣтѣла лѣре сѣнѣ моѣне
 шн, шн пѣрѣте нѣвафн цѣе ꙗтрѣ джншнн, кѣтн
 еѣ пѣрѣтѣ та шн моѣнѣнѣрѣ та ꙗмнѣлѣкѣ фн
 лѣре аѣн сѣрѣнае. Шн фннѣлѣ аѣн лѣкн кѣтѣ
 аѣмь дати то че е прѣсте зѣчѣе ꙗсѣрѣнае ꙗтрѣ
 сѣрѣцѣ пѣнѣрѣ сѣлѣселе аор, кжте ен сѣлѣсѣкѣ
 сѣлѣсѣтѣ ꙗкѣртѣла мѣртѣрѣнѣ. Шн нѣворѣ ма
 вѣннѣ ꙗкѣртѣ фннѣ аѣн сѣрѣнае лѣкѣртѣ мѣртѣрѣнѣ,
 ка сѣ а пѣкѣте пѣртѣлѣрѣн дѣ моѣрте. Шн
 ва сѣлѣжн лѣвѣтѣла сѣла сѣлѣжа кѣртѣлаѣн мѣртѣ
 рѣнѣ, шн ен ворѣ аѣа пѣкѣтеле лѣре. Дѣлѣце
 вѣтннкѣ ꙗтрѣ рѣдѣле лѣре, шн ꙗмнѣлѣкѣ фнн
 лѣре аѣн сѣрѣнае нѣворѣ моѣнѣнѣ моѣнѣнѣре,
 кѣтн чѣле прѣсте зѣчѣе афнѣлорѣ аѣн сѣрѣнае кжте ворѣ
 сѣсѣн дмнѣлаѣн, аѣарѣ амь дати лѣвнѣнѣлорѣ ꙗсѣрѣ
 пѣнѣрѣ ачѣла амь зѣсѣлорѣ ꙗмнѣлѣкѣ фннѣлѣ
 М аѣн

vēcinică.

9. Și aceasta fie voao den cēle sfințite ale sfințelor, den aduceri, den toate darurile lor și de la toate jirtvele lor și de la toată greșala lor și de la toate păcatele lor, cite-m dau mie den toate sfințele, ție va fi și fiilor tăi.

10. Întru sfințele sfințelor veți mânca pre ēle; tot bărbatul va mânca pre ēle, tu și fiii tăi, sfințe vor fi ție.

11. Și aceasta va fi voao de-ncepăturile dărilor den toate punerile fiilor lui Israil, ție am dat acēstea și fiilor tăi și fētelor tale împreună cu tine, de lēge vēcincă. Tot curatul în casa ta va mânca pre ēle.

12. Toată începătura untdelemnului și toată începătura vinului și a grūului începătura dentr-însele cîte vor da Domnului ție le-am dat pre ēle.

13. Cēle dentfiu născute, toate cîte-s în pămîntul lor, cîte vor aduce Domnului ție vor fi. Tot curatul în casa ta va mânca pre ēle.

14. Toată daniia întru fiii lui Israil ție va fi.

15. Și tot ce deșchide tot zgăul dentru tot trupul, cîte aduc Domnului, den om până în dobitoc, ție va fi, fără de numai cu mîntuirii să vor mîntui cēle dentfiu născute ale oamenilor și cēle dentfiu născute ale dobitoacelor celor necurate veț mîntui.

16. Și mîntuirea lui, den lunatecu, prețul 5 sicli, după siclul cel sfînt, 20 de bani sînt.

17. Afară den cēle dentfiu născute a vițeilor și den cēle dentfiu născute a oilor și cēle dentfiu născute ale caprelor să nu le mîntuiț, sfînte sîntu. Și sîngele lor vei turna preste jirtăvnic și seul vei aduce aducere întru miros de bună mirosire Domnului.

18. Și cărnurile vor fi ție, ca și pieptul punerii, și după brațul cel drept ție va fi.

19. Toată luarea sfințelor, cîte vor lua fiii lui Israil Domnului, am dat ție și fiilor tăi și fētelor tale cu tine, de lēge vēcincă, fāgăduințā de sare vēcincă iaste înaintea Domnului, ție și semenției tale după tine."

20. Și grăi Domnul cătră Aaron: „În pămîntul lor să nu moștenești și parte nu va fi ție întru dînșii, căci eu, partea ta și moștenirea ta în mijlocul fiilor lui Israil.

21. Și fiilor lui Levi, iată, le-am dat tot ce e preste zēce în Israil întru sorțu, pentru slujbele lor cîte ei slujăscu slujbā în cortul mărturiei.

22. Și nu vor mai veni încă fiii lui Israil la cortul mărturiei, ca să ĩa păcat purtătoriu de moarte.

23. Și va sluji levitul, el, slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatele lor, [24] de lēge vēcincă întru rudele lor.

24. Și în mijlocul fiilor lui Israil nu vor moșteni moștenire, căci cēle preste zēce a fiilor lui Israil, cîte vor osebi Domnului, luare am dat leviiilor în sorț. Pentru acēea am zis lor: «În mijlocul fiilor/ lui Israil nu vor moșteni sorțu.»"

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

întru cinste și fiilor tăi după tine, de lege vécinică.

9. Și aceasta fie voaoa dențu cei sfințiși sfinți den aduceri den toate darurile lor și de la toate jirtvele lor și den to-^a greșeale² lor și de la toate greșealele³ lor, cîte în dau mie, dențu toate sfințele ție va fi și fiilor tăi.

10. Înțru sfințul sfinților veși, mînca pre êle, tot bărbatul va mînca pre êle și tu și fiii tăi, sfințe vor fi ție.

11. Și aceasta va fi voaoa d-începăturile darurilor lor dențu toate punerile fiilor Israil, ție am dat acêstea și fiilor tăi și fêtelor tale împreună cu tine, de lege vécinică. Tot curatul înțru casa ta va mînca pre êle.

12. Toată începătura untu de lemnului și toată începătura vinului și începătura grîului dențu înșă cîte vor da Domnului ție le-am dat pre înșă.

13. Cêle dentăi născute, toate cîte-s înțru pămîntul vostru, cîte vor aduce Domnului ție vor fi. Tot curatul înțru casa ta va mînca pre êle.

14. Tot usăbitul⁴ înțru fiii lui Israil ție va fi.

15. Și tot ce deșchide zgăul dențu tot trupul, cîte aduc Domnului, den om pân-în dobitoc, ție va fi, făr-numai cu mîntuiri să mîntui cêle dentăi născute a oamenilor și cêle dentăi născute a dobitoacelor celor necurate vei mîntui.

16. Și mîntuirea lui, den lunatec, prețul 5 sicli, după siclul cel sfințu, 20 de bani sîntu.

17. Afară den cêle dentăi născute a vițăilor și den cêle dentăi născute a oilor și cêle dentăi a caprelor să nu le mîntuiești, svinte sîntu. Și singele lor vei turna pregiur jirtăvnic și săul vei aduce aducere înțru miros a⁵ bunei mirosiri Domnului.

18. Și cămurile vor fi ție, ca și pieptul punerii, și după brațul cel dreptu ție va fi.

19. Toată luarea sfinților^{5a}, cîte vor lua fiii lui Israil Domnului^{5b}, am dat ție și fiilor tăi și fêtelor tale după tine, de lege vécinică, <făgăduință>⁶ a sării vécinică iaste înaintea Domnului, ție și săminției tale după tine."

20. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Înțru locul lor să nu moștnești și parte nu va fi ție înțru înșii, căce eu, partea ta și moștnenirea ta înțru mijlocul fiilor Israil.

21. Și fiilor Levi, iată, le-am dat tot ce-i preste 10 înțru Israil înțru sorțu pentru slujbele lor, cîte ei slujescu slujbă înțru cortul mărturiei.

22. Și nu vor mai veni încă fiii lui Israil la cortul mărturiei, ca să ia păcat purtător de moarte.

23. Și va sluji levitul, el, slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatele lor; [24] de lege vécinică înțru rudele lor.

24. Și înțru mijlocul fiilor Israil nu vor moștneni moștnenire, căce cêle preste 10 a fiilor Israil, cîte vor usăbi Domnului, luare am dat leviților înțru sorțu. Pentru acêea am dzis lor: în mijlocul fiilor Israil nu vor moștneni sorțu."

pentru cinstea și după tine feciorilor tăi, lege vécinică.

9. Și aceasta să fie voaoa den toate cêle sfințite ale sfințelor, den toate darurile lor și den toate jirtvele lor și den toate ale greșalelor lor și ale păcatelor lor, și den cîte dau mie den toate cêle sfințite, ție să fie și feciorilor tăi.

10. În sfința sfințelor să le mîncaț. Toată partea bărbătească să le mîncaț, tu și feciorii tăi, că sfințite sînt ție.

11. Și aceasta să fie voaoa de-începătura dării lor, den toate punerile feciorilor lui Israil ție am dat și feciorilor tăi și fêtelor tale cu tine, lege vécinică. Tot care va fi curat în casa ta, să mînșnce dențr-înșele.

12. Toată începătura¹ undelemnului și toată începătura vinului și a grîului, începăturile lor și tot ce vor da Domnului, ție le-am dat.

13. Toate cîte sînt dentăi născute în țara lor și orice vor aduce Domnului ale tale să fie. Tot cel ce va fi curat în casa ta să le mînșnce.

14. Tot cel făgăduit al feciorilor lui Israil al tău să fie.

15. Și tot care va dășchide tot pîntecele de tot trupul, cîte se vor aduce Domnului, de la om până la dobitoc, al tău să fie, numai să se răscumpere cu răscumpărare feciorii oamenilor și cel dentăi născut al dobitoacelor celor necurate.

16. Și răscumpărarea lor, celor de o lună, să le fie prețul 5 sicle, după sicla sfințului, de 20 de bani.

17. Iară numai cel dentăi născut den viței și den oi și cel născut dentăi den capre să nu se răscumpere, că sînt sfințiți. Și singele lor să-l verș la altar și seul să-l aduci prinos în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

18. Iar carnea să fie a ta, ca și pieptul punerii, și umărul cel dreptu să fie al tău.

19. Toată luarea celor sfințe, oricîntă vor usebi feciorii lui Israil Domnului, ție am dat și feciorilor tăi și fêtelor tale, lege vécinică, făgăduința sării nărodului iaste vécinică înaintea Domnului, ție și săminției tale după tine."

20. Și zise Domnul cătră Aaron: „În fața lor să nu moștnești și partea ta să nu fie între dînșii, că eu sînt partea ta și lăcuința ta înțru feciorii lui Israil.

21. Iar feciorilor lui Levii, iată că le-am dat toată zeciuala înțru Israil, înțru moștnenire pentru slujba lor, cîntă slujbă slujesc ei în cortul mărturiei.

22. Și după aceasta mai mult să nu se apropie feciorii lui Israil de cortul mărturiei, să nu ia păcat de moarte,

23. Ce să slujescă leviții sînguri slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatul lor, în lege vécinică, înțru săminția lor.

24[23]. Și între feciorii lui Israil să nu moștneni moștnenire, că zeciuala feciorilor lui Israil or-^cîntă vor usebi Domnului, parte o am dat leviților înțru moștnenire. Drept acêea am dzis lor: „Între feciorii lui Israil să nu moștneni moștnenire."

o las și fiilor tăi din neam în neam.

9. Iată ce ție se cuvine ție din daniile preasfinte: orice dar de plînc ca și jertfele pentru păcat aduse de fiii lui Israil, în afară de cele ce se dau focului, să-ți rămînă ție și fiilor tăi.

10. Acestea să le mîncați în locul sfinț; să mînșnce din ele tot cei de parte bărbătească ai voștri, ele sînt sfințe.

11. Și să mai fie ale voastre toate darurile ridicate de fiii lui Israil, ale tale și ale neamului tău pururea. Și oricine din casa ta, de va fi curat, va putea să mînșnce din ele.

12. Și îți mai dau pîrga untdelemnului, a strugurilor și a grîului.

13. Roadele dînții ale pămîntului, care sînt aduse prinos Domnului, ale tale să fie. Și oricine din casa ta, de va fi curat, va putea să mînșnce din ele.

14. Al vostru să fie tot ce mi s-a sfințit mie în Israil.

15. Tot ce se naște mai întii din tot trupul, fie om, fie necuvîntător, și se aduce Domnului, să fie al vostru; dar întiiul născut al omului să-l răscumperi ca și pe acela odrăslit dintr-un dobitoc necurat.

16. Pe copii să-i răscumperi la o lună după naștere și să plătești cinci sicli de argint, după siclu sfinț, adică douăzeci de ghere.

17. Întiiul născut al vacilor, al oilor și al caprelor nu se răscumpără că sînt jertfele mele sfințite. Cu singele lor să stropești jertfelnicul iar grășimea lor s-o arzi ca jertfă, înțru miros de bună mireasmă Domnului.

18. A ta să fie carnea lor, pieptul și șoldul drept, ce s-au ridicat la altar.

19. Toate darurile din pîrga pe care fiii lui Israil au ridicat-o Domnului și le dau ție și neamului tău în veci; aceasta este o făgăduință tare ca legămîntul sării înaintea Domnului."

20. Și a mai zis Domnul către Aaron: „Cînd fiii lui Israil vor ajunge în pămîntul lor, tu nu vei avea nici parte, nici moștnenire în mijlocul lor, căci eu sînt partea și moștnenirea ta.

21. Iar fiilor lui Levi, pentru slujba pe care o fac la Cortul Mărturiei, le dau zeciuala luată în Israil.

22. De acum înainte, fiii lui Israil să nu se mai apropie de Cortul Mărturiei, ca să nu cadă în păcat aducător de moarte.

23. Numai leviții să facă slujbă acolo, ducînd toată răspunderea. Această rînduială e pururea din neam în neam.

24. Așadar, în mijlocul fiilor lui Israil, leviții nu vor avea moștnenire, pentru că ei primesc zeciuala din darurile aduse Domnului. De aceea am hotărît ca ei/ să nu aibă parte de pămînt."

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

25. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

26. „Și leviților vei dzice și vei grăi către înșii: «Să veți lua de la fiii lui Israel cea parte 10, care lucru v-am dat voao de la ei întru sorțu, și veți lua voi de la însul luare Domnului parte 10 den cel preste 10 a lui

27. Și să vor socoti voao luările voastre ca grîu de la arie și ca luare de la teascu.

28. Așea veți lua și voi de la toate luările Domnului, dentru toate preste zêcele voastre cîte veți lua de la fiii lui Israel și veți da dentru înse luare Domnului, lui Aaron preutul.

29. Dentru toate dările voastre să luați luare Domnului, dentru toate începăturile cêle sfințite de la el.»

30. Și vei grăi către înșii: «Cîndu luați începătura de la el, și să va socoti leviților ca roade de la arie, ca luare de la teascu.

31. Și veți mîncea pre însă în tot locul, voi și fii voștri și casele voastre, căce plată aceasta voao iaste pentru slujbele voastră⁷ cêle dentru cortul mărturiei.

32. Și nu veți lua pentru însul păcat, fieștece veți lua începătura de la el; și sfințele fiilor Israel să nu le spurcați, pentru ca să nu muriți.»

CAP 19

CAP 19

CAP. 19

Despre curățire

1. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu și Aaron:

2. „Aceasta-i usăbirea legii, cîte au porîncit Domnul dzicîndu: «Grăiește fiilor Israel și să ia către tine giuncă roșie curată, carea nu are întru ea prihană și preste carea nu iaste pus preste ea jug.

3. Și o vei da pre ea către Eliazar preutul și o vor scoate pre ea afară den tabără, la loc curat, și o va giunghea pre ea înaintea lui.

4. Și va lua Eliazar den sîngele ei și va stropi dennaintea fêței cortului mărturiei den sîngele ei de șapte ori.

5. Și o vor arde pre însă de tot înaintea lui, și pielea ei și cămurile și sîngele ei cu baliga ei să va arde de tot.

6. Și va lua preutul lîmne de chedru și issop și roșiu și vor pune în mijlocul arderii de tot a giuncei.

7. Și va spăla hainele lui preutul și va spăla trupul lui cu apă; și după aceasta va întra înlontru la tabără și necurat va fi preutul pîn-în sară.

8. Și cel ce o arde de tot pre însă va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pîn-în sară.

9. Și va strînge om curat spuza giuncei și o va pune afară den tabără, la loc curat, și va fi adunării fiilor Israel la crușare, apă de stropire curățeniei iaste.

10. Și cela ce adună spudza giuncei va spăla hainele lui și necurat va fi pîn-în sară. Și va fi fiilor Israel și celor nemefnici ce sîntu lingă voi în mijlocul vostru de lîge vécinică.

11. Cela ce să atinge de la cel mortu a tot sufletul omului necurat va fi în 7 dzile.

12. Acesta să va curăți înn a treia dzi/ și dzua a

25. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

26. „Să porâncești leviților² și să le zici: «Deaca veț lua zeciuala de la feciorii lui Israel, carea o am dat voao de la dînșii întru moștinare, să luaț și voi dentr-acea zeciuală zeciuală Domnului,

27. Să se socotească voao luarea voastră ca grîul de la arie și ca luarea de la teasc.

28. Așa să luaț și voi den toate usebirile Domnului, den toate zeciulele voastre, oricîte veț lua de la feciorii lui Israel, și să daț dentr-însele lui Aaron preutul usebire Domnului.

29. Den toată luarea voastră să luaț usebire Domnului den toate începăturile cêle sfințite de dînsul.»

30. Și să zici către dînșii: «Cînd veț lua prinose de la dînșii, se vor socoti preoților și le va fi ca grîul den arie și ca usebirea de la teasc.

31. Și acêea să o mînceaț în tot locul, voi și feciorii voștri și casele voastre, că aceasta iaste plata voastră pentru slujba voastră carea sluijî în cortul mărturiei.

31. Și nu veț lua pentru dînsule păcat, că veț osebi grăsimă lor³ de la dînșii; ce sfințele feciorilor lui Israel să nu le pîngăriț, ca să nu muriț»“.

25. A grăit Domnul lui Moise și i-a zis:

26. „Spune leviților cînd vor lua zeciuala de la fiii lui Israel, pe care eu le-am dat-o ca moștenire, să ia din ea o zecime, partea Domnului,

27. Și li se va socoti acest dar ca grîul din arie și ca mustul din teasc.

28. Astfel vor aduce și ei danie Domnului din zeciuala luată de la fiii lui Israel și partea mea o vor da lui Aaron preutul și urmașilor săi.

29. Din toate cele dăruite lor și sfințite, ce-i mai bun să le dea Domnului,

30. Și să le mai spu că zeciuala, partea cea mai bună, se va socoti ca cele primite de la arie sau de la teasc.

31. Și se vor putea bucura de ea oriunde, ei și neamul lor, căci aceasta este plata pentru slujba de la Cortul Mărturiei.

32. De vor lua pentru Domnul ce este mai bun, nu vor cădea în păcat și nu vor întina sfințele pri-noase ale fiilor lui Israel, ca să nu piară.”

1. Domnul a grăit către Moise și Aaron și a zis:

2. „Iată porunca legii care o dă Domnul să rămînă în veac: «Spuneți fiilor lui Israel să aducă o juncă roșie, fără meteahnă, care să nu fi fost la jug.

3. Și să o dea lui Eleazar să o scoată afară din tabără la un loc curat și să o injunghe înaintea lui.

4. Să ia din sîngele ei Eleazar preutul și să stropescă de șapte ori partea de dinainte a Cortului Mărturiei.

5. După aceea, în fața lui, junca să fie arsă de tot, adică și pielea și carnea și sîngele pînă și măruntaiele ei.

6. Să ia preutul lemn de cedru, isop și vopsea roșie și să le arunce în văpaia în care arde junca.

7. Să-și curățe preutul hainele și să se spele pe tot trupul și să intre în tabără, dar pînă seara va rămîne necurat.

8. De asemenea, cel ce a ars junca să-și curățe hainele și să se spele pe tot trupul, dar pînă seara va rămîne necurat.

9. Un om curat să strîngă cenușa și să o ducă undeva în afară taberei, într-un loc nepîngărit, ca să fie păstrată de obștea fiilor lui Israel pentru pregătirea apei curățitoare, căci junca este o jertfă pentru păcate.

10. Și cel ce va fi adunat cenușa juncii să-și curățe hainele, dar pînă seara va fi necurat. Acesta este un așezămînt de lege în veac pentru fiii lui Israel și pentru străinii din mijlocul lor.

11. Iar cine se va atinge de trupul unui mort va fi necurat șapte zile.

12. Dacă se va spăla cu apă curățitoare în ziua a treia/ și a șaptea, se va curăți.

Biblia, 1688, pag. 110, col. II

ши фзиса ашаптѣ, ши кѣратъ ва фн, мръ де
 нѣсѣва кѣрѣци, фзиса атрѣа ши фзиса аша
 пптѣ нѣва фн кѣратъ. Тѣѣ тѣла тѣсѣ апн
 ѣ дѣла мѣртѣ дѣптѣ сѣфлѣтѣлѣ сѣмѣлѣн,
 дѣва мѣрн, ши нѣсѣва кѣрѣци, кѣртѣлѣ дѣн
 лѣн лѣпжнѣрѣтѣ сѣва зѣрѣтѣ сѣфлѣтѣлѣ аѣла
 дѣптѣлѣ сѣранѣлѣ, кѣчѣ апа стѣрѣрѣм нѣсѣлѣ
 стѣрѣптѣ прѣсте еѣл нѣкѣратѣ лѣте кѣчн нѣкѣ
 рѣцѣлѣ лѣн фѣртѣнѣлѣ лѣте. Ши атѣлѣ е
 лѣцѣ, сѣмѣ дѣва мѣрн фѣкѣсѣ, тѣѣ тѣла тѣ
 фѣртѣ фѣлѣнѣртѣлѣ фѣкѣсѣ ши кѣте сѣнѣтѣ ф
 кѣсѣ, нѣкѣратѣ вор фн шаптѣ зѣла. Ши
 тѣлатѣ оѣнѣлѣта дѣшкнѣсѣ, кѣте нѣсѣ кѣлѣгѣ
 тѣрн лѣлатѣ прѣсте дѣнѣсѣ, нѣкѣратѣ лѣте.
 Ши тѣѣ тѣла тѣсѣлѣ апнѣ лѣ фаѣа кѣпнѣлѣ
 лѣн, рѣннѣтѣ лѣ мѣртѣ, аѣ сѣѣ сѣмѣнѣсѣлѣ, аѣ
 мѣрѣжнѣтѣ, шаптѣ зѣла нѣкѣратѣ ва фн
 Ши вор лѣлѣ тѣлѣн нѣкѣратѣ дѣн спѣлѣ тѣ
 аѣртѣцѣтѣн, ши вор тѣрнѣ прѣсте лѣ апѣ вѣе
 фѣртѣлѣ вѣсѣ. Ши ва лѣлѣ сѣсѣ, ши ва мѣлѣ
 фѣлѣж сѣмѣ кѣратѣ, ши ва стѣрѣн прѣсте кѣсѣ
 ши прѣсте хѣннѣ, ши прѣсте сѣфлѣте кѣте вор
 фн аѣколѣ, ши прѣсте тѣлѣ апнѣлѣ дѣсѣлѣ сѣмѣнѣ
 сѣлѣ, аѣ дѣчѣлѣ рѣннѣтѣ, аѣ дѣчѣлѣ мѣртѣ аѣ
 дѣ мѣрѣжнѣтѣ. Ши ва стѣрѣн тѣлѣ кѣратѣ прѣсѣ
 тѣлѣ нѣкѣратѣ фзиса атрѣа, ши фзиса аша
 пптѣ, ши сѣва кѣрѣци фзиса ашаптѣ, ши
 ва спѣла хѣннѣлѣ лѣн, ши ва сѣлѣлѣ тѣлѣлѣ
 лѣн кѣ апѣ, ши нѣкѣратѣ ва фн пжнѣ фѣсѣртѣ.
 Ши сѣмѣ кѣрѣлѣ сѣва пжнѣртѣн, ши нѣсѣва кѣ
 рѣци ва перн сѣфлѣтѣлѣ аѣла дѣн мнѣлѣнѣлѣ а
 дѣнѣртѣн, кѣчн сѣнѣтѣлѣ дѣнѣлѣн аѣ пѣгѣртѣтѣ,
 кѣ апѣ дѣстѣрѣнѣ нѣсѣлѣ стѣрѣптѣ прѣдѣнѣлѣ нѣ
 кѣратѣ лѣте. Ши ва фн вѣасѣ дѣлѣтѣе вѣтѣ
 ннѣтѣ, ши тѣлѣ тѣ сѣ стѣрѣптѣше апѣ дѣстѣрѣнѣ,
 ва спѣла хѣннѣлѣ лѣн, ши тѣла тѣсѣ апнѣ
 дѣ апа стѣрѣнѣн нѣкѣратѣ ва фн пжнѣ фѣсѣртѣ,
 Ши дѣстѣтѣ тѣ сѣва апнѣлѣ дѣ еѣлѣ тѣлѣ нѣкѣратѣ,
 Ши нѣкѣратѣ ва фн, ши сѣфлѣтѣлѣ тѣсѣ апнѣлѣ, нѣкѣ
 рѣтѣ ва фн пжнѣ фѣсѣртѣ.



К А П К
 н веннѣртѣ фнн лѣн сѣранѣлѣ тѣлатѣ лѣлѣ
 нѣртѣ, лѣлѣстѣнѣлѣ лѣн сннѣ, фѣлѣлѣ дѣн
 тѣн, ши рѣмѣсѣ нѣбрѣлѣ лѣкѣднѣсѣ, ши
 мѣрн аѣколѣ мѣрнѣмѣ, ши стѣ фѣртѣпѣ лѣ
 колѣ. Ши нѣ еѣлѣ апѣ лѣ дѣлѣнѣртѣ, ши
 сѣлѣ дѣлѣнѣртѣ прѣсте мѣвѣн ши лѣрѣнѣ. Ши сѣ
 лѣлѣ нѣбрѣлѣлѣ прѣмѣвѣн знѣжнѣлѣ, мѣкѣртѣ стѣ
 фнѣлѣ пернѣтѣ фѣрѣнѣртѣ фѣрѣнѣлѣ нѣцѣн фѣлѣннѣтѣ
 дѣнѣлѣн. Ши веннѣртѣлѣ кѣчѣ аѣ сѣнѣтѣ лѣлѣ
 нѣртѣ дѣнѣлѣн лѣлѣстѣнѣлѣ аѣлѣстѣлѣ кѣ сѣнѣ сѣмѣ
 рѣцѣ прѣ нѣн ши дѣнѣтѣлѣчѣнѣ нѣлѣстѣрѣ. Ши
 веннѣртѣлѣ кѣчѣ аѣлѣстѣлѣ, нѣцѣ сѣнѣтѣ прѣнѣн дѣла
 еѣлѣпѣтѣ, нѣсѣ веннѣлѣ лѣлѣнѣлѣ аѣлѣстѣртѣлѣ, лѣкѣ
 кѣрѣлѣ нѣсѣ сѣлѣтѣнѣтѣ, ннѣн змѣннѣн, ннѣн кнѣ,
 ннѣн рѣднѣ, ннѣн апѣ лѣте дѣтѣлѣлѣ. Ши
 веннѣ мѣвѣн ши лѣрѣнѣ дѣ лѣ фаѣа дѣлѣнѣртѣн лѣ
 оѣшѣ кѣртѣлѣлѣ нѣртѣртѣртѣ ши кѣзѣртѣ прѣсѣ
 фаѣтѣ, ши сѣнѣн сѣлѣва дѣнѣлѣн, кѣртѣртѣ
 дѣж

va fi, iară de nu să va curăți în zioa a treia și în zioa a șaptea, nu va fi curat.

13. Tot cela ce să atinge de cel mort den tot sufletul omului de va muri și nu să va curăți cortul Domnului au pîngărit; să va zdrobi sufletul acela dentru Israil, căce apa stropirei nu s-au stropit preste el, necurat iaste, căci necurățîia lui într-însul iaste.

14. Și aceasta e lęgea, om de va muri în casă: tot cela ce întră înlăuntru în casă și cîte sînt în casă necurate vor fi șapte zile.

15. Și toată unealta deșchisă, cite nu-s cu legături legate preste dînsa, necurat iaste.

16. Și tot cela ce să va atinge la fața copilului rănit, au mort, au os omenescu, au mormînt șapte zile necurat va fi.

17. Și vor lua celui necurat den spuza cea arsă a curățeniei și vor turna preste ea apă vie într-un vas.

18. Și va lua isop și va muia în apă om curat; și va stropi preste casă și preste haine și preste suflete, cite vor fi acolô, și preste cel atinsu de osul omenescu, au de cel rănit, au de cel mort, au de mormînt.

19. Și va stropi cel curat preste cel necurat în zioa a treia și în zioa a șaptea și să va curăți în zioa a șaptea. Și va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pînă în sară.

20. Și om carele să va pîngări și nu să va curăți va peri sufletul acela den mijlocul adunării, căci sfințele Domnului au pîngărit, cu apă de stropire nu se-au stropit pre dînsul, necurat iaste.

21. Și va fi voao de lęge vęcinică. Și cel ce să stropęște apă de stropire va spăla hainele lui și cela ce să atinge de apa stropirii necurat va fi pînă în sară.

22. Și de tot ce să va atinge de el, cel necurat, necurat va fi și sufletul ce să atinge necurat va fi pînă în seară."

CAP 20

1. Și veniră fiii lui Israil, toată adunarea, la pustiul lui Sin, în luna dentii, și rămase nărodul la Cadis. Și muri acolô Mariam și să îngropă acolô.

2. Și nu era apă la adunare. Și să adunară preste Moisi și Aaron.

3. Și suduia nărodul pre Moisi zicînd: „Macară să fim perit în perirea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Și pentru că ce aș suit adunarea Domnului la pustiia aceasta ca să ne omorîț pre noi și dobitoacile noastre?

5. Și pentru că ce aceasta ne-aș suit pre noi de la Eghipet ca să venim la locul acest rău, loc carele nu să samănă nici zmochini, nici vii, nici rodii, nici apă iaste de băut?"

6. Și veni Moisi și Aaron de la fața adunării la ușa cortului mărturie și căzură preste față și să ivi slava Domnului cătră/dînșii.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

șaptea curat va fi, iar de nu să va curăți în ziua a treia și în ziua a șaptea, necurat va fi.

13. Tot cela ce să atinge de cel mortu dentru tot sufletul omului de va muri și nu să va curăți cortul domnului au pîngărit; să va surpa sufletul acela dentru Israil, căce apă de uncropire nu s-au încropit preste el, necurat iaste¹, căce necurăția lui întrul însul iaste.

14. Și aceasta-i lēgea, om de va muri în casă: tot cela ce întră în casă și cite sîntu în casă necurate vor fi 7 dzile.

15. Și toată nealta² deșchisă [și cite sîntu în casă]³, cite nu-s cu legătură legate preste însă, necurat iaste.

16. Și tot cela ce să va atinge la fața copilului răniț, au mortu, au os omenescu, au mormîntu șapte dzile necurat va fi.

17. Și vor lua celui necurat den spudza cea arșă a curățeniei și vor turna preste ea apă vie într-un vas.

18. Și va lua isop și va muia într-apă om curat, și va stropi preste casă și preste haine și preste suflete, cite vor fi acolô, și pre cel atinsu de osul omenescu, au de cel rănit, au de cel mortu, au de mormîntu.

19. Și va stropi cel curat preste cel necurat în ziua a treia și în ziua a șaptea și să va curăți în ziua șaptea. Și va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pîn-în sară.

20. Și om carele să va pîngări și nu să va curăți va peri sufletul acela den mijlocul adunării, căce sfintele Domnului au pîngărit, căce apă de curățenie nu s-au încropit preste însul, necurat iaste.

21. Și va fi voao de lēge vēcinică. Și cel ce stropēște apă de stropire va spăla hainele lui și cela ce să atinge de apa curățeniei va spăla hainele lui și cel ce să atinge de apa uncropirei necurat va fi pîn-în sară.

22. Și de tot cer să va atinge necuratul necurat va fi și sufletul ce să atinge necurat va fi pîn-în sară.»

CAP 20

1. Și veniră fiii lui Israil și toată adunarea la pustiuul Sin¹, întrul luna dentăi, și mase nărodul la Cadis. Și muri acolô Mariam și să îngropă acolô.

2. Și nu era apă la adunare și se adunară preste Moisi și preste Aaron.

3. Și suduia nărodul pre Moisi dzicîndu: „De folos² să him perit întrul perirea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Și pentru că ce ați suit adunarea Domnului [și pentru că ce ați suit adunarea Domnului] la acestu pustiuu ca să ne omorîți pre noi și fiii noștri?

5. Și pentru că ce aceasta ne ați suit pre noi de la Eghiptu ca să venim la locul acestu rău, loc care nu să samănă, nice-s smochini, nice vii, nice rudii, nice apă iaste lor de băut?”

6. Și veni Moisi și Aaron den fața adunării, la ușa cortului mărturie și cădzură și să ivi mărirea Domnului cătră/înșii.

nu se va curăți cu dînsa în ziua a treia și în ziua a șaptea, necurat va fi.

13. Tot den tot sufletul omului carele se va atinge de mort și de va muri și nu se va curăți acesta au pîngărit cortul Domnului și va peri sufletul acela din Israil, că apa stropirei nu se-au stropit pre dînsul, necurat iaste. Că și mai apoi necurăția lui iaste pre dînsul.

14. Aceasta iaste lēgea omului care va muri în cort: tot cel ce va întră în cort și ce iaste în cort, necurat să fie 7 zile.

15. Și tot vasul neacoperit, care n-are pre dînsul acoperemînt, necurat iaste.

16. Cela ce se va atinge de fața omului mort den cîmp, sau vărsat¹, sau de oase de om, sau de mormînt 7 zile va fi necurat.

17. Și să ia den cenușa arderii și a curățirii spre cel necurat și să puic preste dînsa apă vie într-un vas.

18. Și să ia isop și să-l moaie în apă un om curat; și să stropescă cortul și vasele și sufletele care sînt acoleă și pre cel ce se-au atins de os de om sau de vărsat sau de mort sau de mormînt.

19. Să stropescă cel curat pre cel necurat a treia zi și a șaptea zi, și a șaptea zi se va curăți. Și să-ș spēle hainele și să-ș spēle trupul cu apă și să fie necurat până seara.

20. Iar omul carele se va pîngări și nu se va curăți peri-va sufletul acela dentre adunare, că sfînțirea Domnului au spurcat și căce nu se-au stropit pre dînsul apa stropirei, necurat iaste.

21. Și să fie voaoă aceasta lēge vēcinică. Și cel ce va stropi cu apa curățirei, să-ș spēle hainele. Tot cel ce se va atinge de apa stropirei necurat va fi până seara.

22. Și ori de ce se va atinge cel necurat, și acela să fie necurat, și sufletul cel ce se va atinge necurat va fi până seara.”

CAP 20

1. Și veni toată adunarea feciorilor lui Israil în pustia Sinului, în luna dentăi, și mēse nărodul la Caddis. Și acolô muri Maria și o îngropară în locul acela¹.

2. Și nu avea nărodul apă și se strînsēră asupra lui Moisei și a lui Aaron.

3. Și dosădia oamenii spre Moisei și spre Aaron zicînd: „Mai bine ară fi fost noaoă să fim murit întrul periciunea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Că ce ați băgat strînsura Domnului într-această pustie, să piērdeți pre noi și dobitoacele noastre?”

5. Că ce² ne-ați scos den Eghipt și ne-ați adus într-acest loc rău, în locul care nu iaste de sāmănătură, nice de zmochini, nice de vii, nice de rodii, nice apă nu iaste să bem?”

6. Și mēse Moisei și Aaron dennaintea nărodului, înaintea ușii cortului mărturie, și căzură cu fēțele în jos, iar slava Domnului se arată spre/ dînșii.

13. Cine se atinge de vreun leș și nu se va curăți va întina și lăcașul Domnului; să fie stîrpit din isracl, fiindcă este necurat; necurăția rămîne într-însul, fiindcă apele curățitoare nu l-au stropit.

14. Iată legea: Oricine se va afla sau va intra într-un cort unde este un mort va fi necurat șapte zile.

15. Necurat este și orice vas descoperit, fără capac și nelegat la gură.

16. Cine se va atinge de un om ucis de sabie pe cîmp, de un mort sau de oase de om sau de vreun mormînt necurat va fi șapte zile.

17. Cel necurat să ia din cenușa jertfii pentru curățire și să toarne peste ea într-un vas apă de izvor neîncepută.

18. Pe urmă, un om curat să ia isop, să-l înmoaie în apa din vas și să stropescă cu ea cortul și toate lucrurile din el și pe cei ce sînt acolo, mai ales pe cel ce s-a atins de os de om sau de vreun stîrv sau de vreun mormînt.

19. Cel necurat să fie stropit în ziua a treia și în ziua a șaptea cînd va fi curățit. Să-și curăț hainele, să se scalde și în ziua a șaptea, la căderea serii, va fi cu totul și totul curat.

20. Iar dacă un necurat nu se va curăți după rînduiala arătată, se va stîrpi din obște, căci a spurcat lăcașul Domnului. El este spurcat, căci apa curățitoare nu l-a atins.

21. Aceasta va fi lege veșnică pentru voi. Cel ce a stropit cu apă curățitoare să-și spēle hainele; oricine s-a atins de apă curățitoare necurat va fi pînă seara.

22. Și spurcat va fi tot lucrul de care se va atinge omul necurat, ca și cel ce se atinge de acel lucru necurat va fi pînă seara.”

CAP. 20

Apa din piatră. Moartea lui Aaron.

1. În luna întâia a ajuns obștea fiilor lui Israel în pustiuul Sin și a poposit la Cadeș. Acolo a murit Mariam și a fost îngropată.

2. Și s-a răzvrătit obștea împotriva lui Moise și a lui Aaron pentru că le lipsea apa.

3. Și cîrteau împotriva lui Moise zicînd: „Vai, de am fi pierit și noi cînd au pierit frații noștri în fața Domnului!

4. La ce ne-ați adus în pustiuul acesta ca să murim și noi, obștea Domnului, și dobitoacele noastre?”

5. De ce ne-ați scos din Egipt și ne-ați adus în acest loc blestemat, unde nu poți semăna și nu crește smochinii, nu e vie, nici rodii, nici măcar o gură de apă?”

6. Atunci Moise și Aaron i-au lăsat pe ei și s-au dus la ușa Cortului Mărturie și s-au aruncat la pămînt și, iată, slava Domnului li s-a arătat./

Biblia, 1688, pag. 111, col. I

5 джншн . Шн грнн дмнал кптрн мвен
 н знкжнд . Д тоагвал пжл шн адхнх
 адхнарф тх шн ааронн фрстпнпх , шн грнн
 кптрн пїатрн фнаннпф аїф , шн ва да
 апел ен , шн вїце скватн лорн апж дїн пїа
 трн , шн вїце адтпа адхнарф шн догнпвалел
 лорн . Шн лхс мвен тоагвал дїн нанн
 пф дмнхлхн , дхпв кхмь лх порхнп дмнал .
 6 Шн адхнп мвен шн ааронн адхнарф дїн нанпф
 пїетрн , шн знсе кптрн ен , аскхлпцнмг
 чн неасхлпцнпн , лх дїнпїатра атста ком
 лї скватн вїас ап . Шн рднкжнд мвен
 мжна лхн , лх локпн пїатра кптрнвал дї
 дсц Орн , шн енш апт мхлпцнпн шн стх адхнарф
 бї шн догнпвалел лорн . Шн знсе дмнхл кп
 трн мвен шн ааронн , кпчн нх лї крехп
 стмн сфнцнп фнаннпф фїлар лхн іернал ,
 пїнпх атфл нхвце стга ком адхнарф атста ,
 гї фпмжнпхл каре амь дїатн лорн . Дїа
 ста е апа прїтн , кпчн стх сдхлпцн фїн лх
 іернал фнаннпф дмнхлн , шн сї сфнцн фпх ен .
 8 Шн трнмнсе мвен солн дїла каднсь кптрн ф
 пїратн е домь знкжнд атфстф знче фрїтеле птх
 іернал , пх шн пїатп сїстемфла тах афлп
 ії прї кон . Шн погоржр пїрнїцн ношрн ла е
 гуппн , шн немїрнїм ла егуппн знле мхл
 пн , шн нхл кннхп прї кон егуппнїн шн прї
 бї пїрнїцн ношрн . Шн ам іїрнпїат кптрн дї
 нхл , шн лх адхпн дмнхл глсхл нострл , шн
 трнмїцннд фїрхл нхл скїе прї кон дїла егуп
 пн , шн анїм сжнпїм фкарнї тпїат дїнпї
 зї пї хїларлар тїал . Сї трїчїм прїн пїмж
 тїлпх , нхвм трїче прїн царнн ннче прїн
 вїн , ннче вїм ст апт дїн фжнпжн тїл , прї ка
 ле фпїрпїтскп ком мїрїе , нхнеком авїте ф
 днрїпїла ннче фїтжнїга , пїнп ком трїче хїта
 нї рїал тїал . Шн знсе кптрн ел е дом , нхвє
 трїче прїн мїннє , трї денх кхрїзком ком енш
 лї фїнпїнарї тїл . Шн знсерї лхн фїнїлхн
 іернал , прї ажнп мхнпн ком трїче , трї дїво
 стф дїн апа тїл ел шн догнпвалел мїал , дїцком
 прїцхл цїе , чї лхрїл немнїк лїстє , прї ажнп
 нї мхнпн ком трїче . Шн ел знсе , нхвн трїчї
 чї прїн мїннє , шн енш лхн фїнпїнарї е дом , кх
 кї глааптв грїв , шн кх мжнїтаре . Шн нхрїл
 е дом ст дї лхн іернал ст трїкп прїн хїтарп
 ле лхн , шн ст авїтпх іернал дїла дїнїсхл .
 16 Шн ст рїдїкарї дїла кадєс , шн мїрїсрїфїн
 лхн іернал тоатп адхнарф ла сїрї мхнпелє .
 17 Шн знсе дмнхл кптрн мвен шн ааронн , фмхн
 пелє сїрї прї хїтарпел пїмжнпхлхн е домь зн
 нї нхнд . Стєст адїсгп ааронн кптрн норс
 дхл лхн , кпчн нхвцн фїрл фпїмжнпхл каре
 ле ам дїп фїлар лхн іернал фїнпїрї , пїнпх
 кпчє мацн фпїрїатп прї мїннє ла апа прїтн .
 18 Д прї ааронн фрїтеле птхл , шн прї еназарї фе
 чїрхл лхн , шн сї прї ен ла сїрї мхнпелє , фма
 нїпї апїатп адхнарф . Шн дїзїрїкп прї ена
 ааронн дїн ерїкїмнїпї лхн , шн фїрїкп прї ена

7. Și grai Domnul către Moisi zicînd:

8. „Ia toiagul tău și adună adunarea, tu și Aaron, frate-tău, și grai cãtrã piatrã înaintea lor și va da apele ei. Și veți scoate lor apă den piatrã și veți adãpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și luo Moisi toiagul dennaintea Domnului, dupã cum au poruncit Domnul.

10. Și adună Moisi și Aaron adunarea dennaintea pietrii și zise cãtrã ei: „Ascultați-mã, cei neascultãtori! Au den piatra aceasta voui scoate voao apă?“

11. Și rãdicînd Moisi mîna lui, au lovit piatra cu toiagul de doao ori. Și ieși apă multã și bãu adunarea și dobitoacele lor.

12. Și zise Domnul cãtrã Moisi și Aaron: „Cãci nu aț crezut, sã mã sfințit înaintea fiilor lui Israil, pentru acẽea nu veți bãga voi adunarea aceasta în pãmîntul care am dat lor.“

13. Aceasta e Apa Pricii, cãci se-au suduit fiii lui Israil înaintea Domnului, și sã sfinți întru ei.

14. Și trimise Moisi soli de la Cadis cãtrã împãratul Edom zicînd: „Acẽstea zice fratele tău Israil: Tu știi toatã osteneala ce-au aflat pre noi.

15. Și pogorîrã pãrinții noștri la Eghipt și nemernicim la Eghipt zile multe. Și ne-au chinuit pre noi eghiptenii și pre pãrinții noștri.

16. Și am strigat cãtrã Domnul și au auzit Domnul glasul nostru. Și trimițînd îngerul, ne-au scos pre noi de la Eghipt și acum sîntem în Cadis, cetatea den partea hotarãlor tale.

17. Sã trecem pren pãmîntul tău, nu vom trẽce pren țarine, nice pren vii, nice vom bea apă den fîntina ta; pre cale împãrãteascã vom mẽrge, nu ne vom abate în direapta, nice în stînga, pãnã vom trẽce hotarãle tale.“

18. Și zise cãtrã el Edom: „Nu vei trẽce pren mine, iarã de nu, cu rãzboi voui ieși în tîmpinarea ta.“

19. Și ziserã lui fiii lui Israil: „Pre lîngã munte vom trẽce. Iarã de vom bea den apa ta, eu și dobitoacele mële, da-ț-vom prețul ție. Ce lucrul nemicã iaste, pre lîngã munte vom trẽce.“

20. Și el zise: „Nu vei trẽce pren mine!“ Și ieși lui în tîmpinare Edom, cu gloatã grea și cu mînã tare.

21. Și nu vru Edom sã dea lui Israil sã treacã pren hotarãle lui și sã abãtu Israil de la dînsul.

22. Și sã rãdicarã de la Cades și mẽrserã fiii lui Israil, toatã adunarea, la Or muntele.

23. Și zise Domnul cãtrã Moisi și Aaron, în muntele Or, pre hotarãle pãmîntului Edom, zicînd:

24. „Sã sã adaoge Aaron cãtrã norodul lui, cãci nu veți întra în pãmîntul carele am dat fiilor lui Israil în ținere, pentru cãce m-ați întãrtat pre mine la Apa Pricii.

25. Ia pre Aaron, fratele tău, și pre Eliazar, feciorul lui, și-i suie pre ei la Or muntele, înaintea a toatã adunarea.

26. Și dezbracã pre Aaron de-nbrãcãminteã lui și îmbracã pre Eliazar, feciorul lui, și Aaron adãogîndu-se sã moarã acolã.“

Ms. 45

7. Și grăi Domnul vătră Moisi dzicîndu:

8. „Ia-ți toiagul tău și adună adunarea tu și Aaron, fratele tău, și grăiți cătră piatră înaintea lor și va da apele ei. Și veți scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și luă Moisi toiagul dennaintea Domnului, după cum au porîncit Domnul.

10. Și adună Moisi și Aaron adunarea dennaintea pietri și dzise cătră ei: „Ascultați-mă cei neascultători! Au dentru piatra aceasta vom scoate voao apă?“

11. Și rădicîndu mîna lui, Moisi au lovit piatra cu toiagul de doao ori. Și ieși apă multă și bău adunarea și dobitoacele lor³.

12. Și dzise Domnul cătră Moisi și cătră Aaron: „Căce n-ați crezut să mă sfințiți înaintea fiilor Israil, pentru acēea nu veți băga voi adunarea aceasta în pămîntul carele am dat lor.“

13. Aceasta-i Apa Priciei, căce s-au suduit fiii Israil înaintea Domnului, și să sfinți întru ei.

14. Și trimise Moisi soli de la Cadis cătră împăratul Edom dzicîndu: „Acēstea dzice fratele tău Israil: Tu știi toată osteneala ce ne-au aflat pre noi.“

15. Și pogorîră părinții noștri la Eghiptu și nememcim la Eghiptu dzile multe. Și ne-au chinuit pre noi eghiptenii și pre părinții noștri.

16. Și am strigat cătră Domnul și ne-au ascultat Domnul glasul nostru. Și trimișîndu înger, ne-au scos pre noi de la Eghiptu și acum sîntem în Cadis, cetaate den partea hotarilor tale.

17. Să trecem pre pămîntul tău, nu vom trece pre țarine, nice pre vii, nice vom bea apă den groapa ta; pre cale împărătească vom mērgē, nu ne vom abate în dreapta au în stînga pân-vom trece hotarele tale.“

18. Și dzise cătră el Edom: „Nu vei trece pre mine, iar de nu, cu războiu voi ieși în tîmpinarea ta.“

19. Și dziseră lui fiii lui Israil: „Pre lingă munte vom trece. Iar să vom bea den apa ta eu și dobitoacele mēle, îți voi da prețul je. Ce lucru nimic nu iaste, pre lingă munte vom trece.“

20. Și el dzise: „Nu vei trece pre mine!“ Și ieși lui în tîmpinare Edom, întru gloată grea și cu mîină tare.

21. Și nu vru Edom <să dea lui Israil>⁴ să treacă pre hotarile lui și să abātu Israil de la însul.

22. Și să rădicară de la Cadis și mērsēră fiii lui Israil și toată adunarea lor la Or muntele.

23. Și dzise Domnul cătră Moisi și cătră Aaron, în Or muntele, pre hotarile pămîntului <Edom>⁴ dzicîndu:

24. „Să s-ă<ă> adaogă Aaron cătră Domnul lui, căce nu veți intra în pămîntul carele am dat fiilor Israil întru țînēre, pentru căce m-ați întăritat pre mine la Apa Priciei.“

25. Iu pre Aaron, fratele tău, și pre Eliazar, ficiorul lui, și suie pre ei la Or muntele, înaintea a toată adunarea.

26. Și dezbracă pre Aaron îmbră<că>⁶ mîntea⁶ lui și îmbracă pre Eliazar, ficiorul lui, și Aaron

Ms. 4389

7. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

8. „Ia toiagul și cheamă adunarea, tu și Aaron, frate-tău, și grăiți cătră piatră înaintea lor și vada apele ei. Și vei scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și-și luoa Moisei toiagul dennaintea Domnului, cum porănci Domnul.

10. Și chieamă Moisei și Aaron nărodul înaintea pietrii și zise cătră dîșii: „Auziți pre mine, neascultătorilor! Au doară dentr-acastă piatră vom scoate voaoă apă?“

11. Și rădicîndu-și Moisei mîna, lovi cu toiagul în piatră de doao ori. Și ieși apă multă și bău toată strînsura și dobitoacele lor.

12. Și grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd: „Pentru căce n-ați crezut și să mă fiți sfințiți înaintea nărodului feciorilor lui Israil, pentr-acēea nu veți duce voi norodul acesta în țara carea o am dat lor.“

13. Aceasta iaste Apa Împoncișării, că huliră feciorii lui Israil înaintea Domnului și se sfinți într-înșii.

14. Și trimise Moisei soli să dea vēste împăratului Edomului, fiind israilitēni în Caddis, și zise: „Așa zice frate-tău Israil: Tu știi toată osteneala⁴ carea au fost sosit pre noi.“

15. Și se-au pogorît părinții noștri în Eghiptu și am lăcut în Eghiptu vrēme multă⁵. Și ne făcură rău eghiptenii, noaoă și părinților noștri.

16. Și am strigat cătră Domnul și au auzit Domnul glasul nostru. Și trimise îngerul său și ne scoase den Eghiptu și acum sîntem în orașul Caddisului, în marginea hotarilor tale.

17. Ce să trecem pre țara ta, că nu vom trece pre țarine, nice pre vii, nice apă nu vom bea den pușurile tale; pre calea împărătească vom trece, nu ne vom întoarce nice spre dreapta, nice spre stînga, pînă vom trece hotarile tale.“

18. Iar Edom răsponse: „Nu vei trece pre mine, iar de nu, vom ieși cu oaste împotriva ta!“

19. Iar feciorii lui Israil ziseră cătră dîșul: „Să trecem pre lingă munte, iar de vom bea apă den apele tale noi și dobitoacele noastre, vom da ție prețul ei. Într-alt chip nu iaste lucrul, ce numai să trecem pre supt munte.“

20. Iar el răsponse: „Nu vei trece pre mine!“ Și ieși împotriva lor Edom cu oaste grea și cu mîină vîrtoasă.

21. Și nu vru Edom să treacă Israil pre hotarile lui și se abātu Israil de la dîșul.

22. Și se rădicară de la Caddis și mērse toată strînsura feciorilor lui Israil în muntele Orului, care iaste la marginea țării lui Edom.

23. Și acolō grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd:

24. „Să se adaogă Aaron cătră oamenii săi, că nu veți intra în țara carea o am dat întru moștinare feciorilor lui Israil, că m-ați mîniat la Apa Împoncișării.“

25. Iu pre frate-tău și pe Eliazar, ficiorul lui, și-i suie în muntele Orului, înaintea a tot nărodul.

26. Și dăzbracă pre Aaron de hainele lui și îmbracă pre fiu-său Eliazar. Iar lui Aaron i se va

Versiune modernă

7. Și Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

8. „Ia-ți toiagul și du-te cu Aaron, fratele tău, și poruncește stîncii care stă dinaintea obștii să vă dea apă. Și va țșni apă din stîncă și toți țși vor potoli setea și vor adăpa dobitoacele lor.“

8. Deci a luat Moise toiagul din Cort precum i s-a poruncit.

10. Și au adunat ei obștea în fața stîncii și a cuvîntat: „Ascultă, popor îndărătnic! Ce credeți, oare din stîncă asta fi-vom în stare să vă scoatem apă?“

11. Și a ridicat Moise toiagul și a lovit stîncă de două ori. Și a ieșit apă din belșug de a băut obștea și toate dobitoacele.

12. Și a grăit Domnul către Moise și către Aaron: „N-ați avut credință în mine și n-ați arătat sfințenia mea fiilor lui Israel, de aceea voi nu veți mai călăuzi obștea aceasta în pămîntul pe care i l-am dăruit.“

13. Și a rămas numele apei Meriba, adică certare, căci aici fiii lui Israel s-au împinținat cu Domnul, iar El le-a arătat lor sfințenia lui.

14. De la Cadeș a trimis Moise niște soli la craul Edomului și au spus: „Ascultați pe israeliți, frații voștri: Ați aflat de greutățile prin care am trecut.“

15. Părinții noștri s-au călătorit în Egipt și au pribegit acolo amar de vreme. Dar egiptenii ne-au prigoniit pe noi și pe părinții noștri.

16. De aceea am strigat către Domnul și El ne-a auzit și a trimis înger să ne scoată din Egipt și am poposit acum la Cadeș, hotarul tău.

17. Dați-ne voie să trecem prin țara voastră; nu ne vom abate prin țarine, nici prin vii; din fîntînile voastre nu vom bea apă; vom urma calea împărătească fără ocol, pînă ce vom ieși din hotarele voastre.“

18. Edom însă le-a răsponse: „Să nu treceți pe la noi, prin pămîntul nostru, că de veți îndrăzni, vom ieși cu război.“

19. Fiii lui Israel au zis: „Vom merge numai pe drumul cel mare. Și de vom bea apă, noi sau dobitoacele noastre, vom plăti. Noi mergem pe jos, fiți fără grijă.“

20. Dar edomiții au răsponse din nou: „Să nu treceți!“ Și s-a arătat mulțimea îndrîjită și au ieșit soldați numeroși.

21. Fiindcă nu s-au putut înțelege să treacă prin Edom, israeliții l-au ocolit.

22. Și s-au pornit fiii lui Israel din Cadeș și au ajuns cu obștea întregă la muntele Hor.

23. Acolo, tot la hotarul Edomului, a grăit Domnul către Moise și Aaron:

24. „Aaron o să se întoarcă la strămoșii lui, căci nu va intra în țara pe care am dăruit-o fiilor lui Israel, aceasta pentru că v-ați răzvrătit împotriva mea la apa Meribe.“

25. Tu, Moise, ia pe Aaron și pe Eleazar, fiul lui, și urați pe muntele Hor.

26. Să se dezbrace acolo Aaron, iar hainele lui să le îmbrace Eliazar; Aaron va rămîne pe munte

РАІ

заръ феторѣхъ ахнъ ши ааронъ адръсѣжнѣхъ се мо
артъ аколѣ . Ши фтъкѣ мовен ахпѣ кѣмъ ахъ
порхнчнпъ дмнхъ ахнъ ши мѣхъ сѣпѣ пре джншн
ѣ сѣрѣ мѣхпелѣ , фнаннпѣ атоатѣ ахънарѣ .
Ши дезертѣ пре ааронъ де ханнагъ ахнъ ши ахъ
ферткатъ кѣ аае пре еаназарѣ феторѣхъ ахнъ ши
мѣхнъ ааронъ аколѣ пре вѣрѣхъ мѣхпелѣхнъ ши
погорѣ мовен ши еаназарѣ дн мѣхпѣ . Ши
вѣрѣхъ атоатѣ ахънарѣ кѣмъ ахъ мѣхпѣ ааронъ ши
ахъ пажнѣхъ пре ааронъ , а де зналъ , тоатѣ мѣса ахнъ
ізраиль .



В А П К А
н ахнъ хананѣхъ ахпѣратѣхъ араѣхъ чѣла
чѣ ахнѣхъ спре пѣстѣнъ , кѣмъ ахъ веннѣхъ
ізраиль мѣлѣ адрарнѣхъ , ши дѣде рѣзѣонъ
кѣтѣ ізраиль , ши рѣнъ днптрѣ сн рѣнмѣ .
Ши сѣ рѣтѣ ізраиль рѣтѣ дмнхъ ахнъ ши
знесъ , демвенъ аа пре норѣхъ ахъ еста сѣпѣ мѣна
мѣ , конъ анадѣматнѣнъ пре сѣлѣ ши пре чѣтѣчнѣхъ
ахнъ . Ши ахъ днптрѣ галѣхъ ахнъ ізраиль ,
ши дѣде пре хананѣхъ сѣпѣ мѣна ахнъ , ши анадѣ
матнѣнъ пре джнхъ ши чѣтѣчнѣхъ ахнъ , ши нѣмн
нѣмѣлѣ ахъ ахнъ ахъ анадѣма . Ши рѣ
днптрѣхъ дн мѣхпелѣхъ ахнъ сѣрѣ мѣлѣ спре мѣрт
рѣшѣ , ахъ фнхнѣжѣратѣ пѣмѣжнѣхъ ерѣомъ , ши ахъ
аешанѣтѣ норѣхъ пре ікалѣ . Ши кавѣтѣ іа но
рѣхъ кѣтѣрѣ дмнхъ ши ахъ пра ахнъ мовенъ зн
кѣждѣ , пѣнтрѣхъ кѣтѣ нѣнъ сѣсѣ пре нѣнъ де аа егѣ
пѣтѣ ка сѣвнѣ сѣмѣрнъ пре нѣнъ ахъ сѣтѣе , кѣтѣ нѣхъ
сѣтѣ пѣннѣ , ннѣ ахъ , ши сѣфѣлѣхъ нѣстрѣ сѣхъ
сѣпѣратѣ ахъ жнѣхъ чѣлѣ дѣшѣртѣ . Ши трн
мнѣ дмнхъ аа норѣхъ шѣртѣнъ чѣнъ чѣ сѣморѣхъ , ши
мѣшка пре норѣхъ ши мѣхнъ норѣхъ мѣлѣ дн фн
ахнъ ізраиль . Ши мѣрѣждѣхъ норѣхъ кѣтѣрѣ
мовенъ знѣхъ , аа грѣшнѣтѣ кѣтѣ аа грѣшнѣтѣ дѣрѣхъ
ахъ пра дмнхъ ши ахъ пра та , роаѣтѣ дѣрѣхъ кѣ
трѣ дмнхъ ши сѣрѣ аа нѣнъ пре шѣртѣ
Ши сѣ рѣтѣ мовенъ кѣтѣрѣ дмнхъ пѣнтрѣхъ норѣхъ
ши знесъ дмнхъ кѣтѣрѣ мовенъ , фѣтѣнъ чѣе шѣртѣ ,
шина пѣнѣ пре джнхъ пре оуѣ сѣмнхъ , ши бафнъ дѣ
ва мѣшка шѣртѣ пре сѣмъ , тоѣтѣ чѣлѣ мѣшкатѣ
вѣрѣждѣ пре джнхъ ба трѣнъ . Ши фтъкѣ
мовенъ шѣртѣ де араамѣ , шна пѣнѣ пре джнхъ пре
оуѣ сѣмнхъ , ши фѣхъ кѣждѣ мѣшка шѣртѣ пре сѣ ,
ши кѣхътѣ пре шѣртѣ чѣлѣ де араамѣ ши трѣхъ .
Ши сѣ рѣднѣкарѣ фнѣнъ ахнъ ізраиль , ши сѣтѣ тѣсѣ
рѣртѣ аа сѣвѣдѣ . Ши рѣднѣжнѣхъ де аа сѣвѣ ,
сѣхъ тѣсѣртѣтѣ аа ахъ елѣ , чѣ де чннѣхъ ахъ сѣтѣе ,
карѣ асѣтѣ дѣспре фаѣца мѣакѣ , дѣспре рѣсѣртѣта
сѣарѣахнъ . Ши де аколѣ сѣхъ ехъ алатѣ , ши сѣтѣ
тѣсѣртѣртѣ аа бабѣ зарѣ . Ши де аколѣ рѣ
днѣжнѣхъ сѣхъ тѣсѣртѣртѣ дѣчннѣхъ де арнонъ ахъ
сѣтѣе , чѣлѣ чѣ асѣтѣ афѣртѣ дн хѣртѣртѣ ае аамѣ
наорѣ , пѣнтрѣхъ кѣтѣ асѣтѣ арнонъ хѣртѣртѣ ае моакѣ ,
трѣ мнѣлохъ ахнъ моакѣ , ши ахъ пре мнѣлохъ аамѣ
рѣахнъ . Пѣнтрѣхъ ахъ чѣ сѣ знѣчѣ фѣкарѣ , рѣ
сѣнъ аа дмнхъ , пре зѣсѣ ахъ пѣрѣжанѣтѣ , ши пѣ
рѣнае арнонъ . Ши пѣрѣжнае ахъ пѣхъ ака
шѣлѣ ахнъ нѣрѣ , ши сѣтѣ ахъ тѣхъ кѣ хѣртѣртѣ моакѣ ,
Мм Ши

- 27. Și făcu Moisi după cum au poruncit Domnul lui. Și i-au suit pre dinșii în Or muntele, înaintea a toată adunarea.
- 28. Și dezbracă pre Aaron de hainele lui și au îmbrăcat cu éle pre Eliazar, feciorul lui. Și muri Aaron acolô, pre vârful muntelui. Și pogori Moisi și Eliazar den munte.
- 29. Și văzu toată adunarea cum au murit Aaron și au plinsu pre Aaron 30 de zile toată casa lui Israil.

CAP 21

- 1. Și auzi hananeul împăratul Arad, cela ce lăcuia spre pustiju, cum au venit Israil calea Atharim, și dède războiu cătră Israil, și robi dentru ei robime.
- 2. Și să rugă Israil rugă Domnului și zise: „De-m vei da pre norodul acesta supt mîna mea, voiu anathematisi pre el și pre cetățile lui.“
- 3. Și auzi Domnul glasul lui Israil și dède pre hananeu supt mîna lui și anathematisi pre dînsul și cetățile lui. Și numi numele locului aceluia Anathema.
- 4. Și rădicîndu-se den muntele lui Or, calea spre Marea Roșie, au încunjurat pămîntul Edom și au leșînat norodul pre cale.
- 5. Și clevetiia norodul cătră Dumnezău și asupra lui Moisi zicînd: „Pentru că ce ne-ai scos pre noi de la Eghipet ca să ne omori pre noi în pustie? Căce nu iaste pîine, nice apă, și sufletul nostru s-au supărat în pîinea ceastă deșartă.“
- 6. Și trimise Domnul la norod șarpîi cei ce omorîia și mușca pre norod și muri norod mult den fiii lui Israil.
- 7. Și mergînd norodul cătră Moisi zicea: „Am greșit, căce am grăit de rău asupra Domnului și asupra ta. Roagă-te, dară, cătră Domnul și să ia de la noi pre șarpe.“ Și să rugă Moisi cătră Domnul pentru norod.
- 8. Și zise Domnul cătră Moisi: „Fă-ți ție șarpe și-l pune pre dînsul pre un semnu; și va fi de va mușca șarpele pre om, tot cel mușcat, văzînd pre dînsul, va trăi.“
- 9. Și făcu Moisi șarpe de aramă și-l puse pre dînsul pre un semnu; și fu cînd mușca șarpele pre om, și căuta pre șarpele cel de aramă și trăia.
- 10. Și să rădicară fiii lui Israil și să tăbăriră la Ocoth.
- 11. Și rădicîndu-se de la Ovoth, s-au tăbărit la Ahelghe, cea decindea în pustie, carea iaste despre fața Moav, despre răsărita soarelui.
- 12. Și de acolô s-au sculat și să tăbăriră la valea Zared.
- 13. Și de acolô rîdecîndu-se, s-au tăbărit decindea de Arnon, în pustie cêea ce iaste afară den hotarâle amoreilor, pentru că iaste Arnon hotarâle Moav între mijlocul lui Moav și între mijlocul amoreului.
- 14. Pentru acêea să zice în carte: „Războiu al Domnului“ pre Zoov au pîrjolit și pârîile Arnon.
- 15. Și pârîile le-au pus lăcașul lui Ir și să alătură cu hotarâle Moav.“

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

adăogindu-să să moară acol⁶“.

27. Și făcu Moisi după cum i-au porîncit Domnul lui și i-au suit pre înșii în Or muntele, înaintea a toată adunarea.

28. Și desbracă pre Aaron hainele lui și au îmbrăcat cu êle pre Eliazar, ficiorul lui. Și muri Aaron acol⁶ pre vârful muntelui. Și pogorî Moisi și Eliazar den munte.

29. Și văzdu toată adunarea cum au murit Aaron și au plînsu pre Aaron 30 de zile toată casa lui Israil.

CAP 21

1. Și audzi Hananis, împăratul Arad, cea ce lăcuia spre pustiiu, cum au venit Israil calea Atharim și dède război cătră Israil și robi dentru ei robime.

2. Și să rugă Israil rugă Domnului și dzise: „De-m vei da pre nărodul acesta suptu mîna mea, voi anathemaii și pre însul și pre cetățile lui.“

3. Și audzi Domnul glasul Israil și dède pre Hananeu suptu mîna lui și anathematisi pre însul și cetățile lui. Și numiră numele locului aceluia Anathema.

4. Și rădicîndu-să den Or muntele, calea spre Marea Roșie, au încungiurat pămîntul Edom și au leșinat nărodul pre cale.

5. Și clevetiia nărodul cătră Dumnedzău asupra lui Moisi dzicîndu: „Pentru că ce ne-ai scos pre noi de la Eghiptu, ca să ne omori în pustiiu? Căce nu iaste pâine, nice apă, și sufletul nostru s-au supărat întru pâinea ceastă deșeartă.“

6. Și trimise Domnul la nărodu șerpîi¹ cej ce omoară și mușca pre nărod și muri nărodu multu den fiii lui Israil.

7. Și mergîndu nărodul cătră Moisi dzicea: „Am greșit căce am grăit de rău asupra Domnului și asupra ta. Roagă-te, dară, cătră Domnul și să-l ia de la noi pre șearpe.“ [8] Și să rugă Moisi cătră Domnul pentru nărodu.

8. Și dzise cătră Moisi: „Fă-ți ție șearpe și-l pune pre însă pre un semn; și va fi de va mușca șearpele pre om, tot cel mușcat, vădzîndu-l pre însul, va trăi.“

9. Și făcu Moisi șearpe de aramă și-l puse pre însu pre un semn; și fu cîndu mușca șearpele pre om și căută pre șearpele cel de aramă și trăi.

10. Și să rădicară fiii lui Israil și să tăbăriră la Ovoth².

11. Și rădicîndu-să de la Ovoth, s-au tăbărit la Ahelghe³, cea decinde în pustiiu, care iaste despre fața Moav, despre răsărita soarelui.

12. Și de acol⁴ s-au sculat și să tăbăriră la valea Zared⁴.

13. Și de acol⁴ rădicîndu-să s-au tăbărit decinde de Arnon⁵ în pustiiu, ceea ce ies afară den hotarêle amoreilor, pentru că iaste Arnon hotarêle Moav și întru mijlocul <lui Moav și întru mijlocul>⁶ Amoreului.

14. Pentru acêea să dzice întru carte „Războiul Domnului“ pre Zoov au pîrjolit și pîraiele Arnon.

15. Și pârîiele le-au pus lăcașul Ir și să alătură cu hotarêle Moav.“/

apropiia și va muri acol⁶“.

27. Și făcu Moisei cum porânci lui Domnul și-i sui în muntele Orului, înaintea a tot nărodul.

28. Și dăzbracă pre Aaron de hainele lui și îmbracă cu dînsele pre fiu-său Eliazar. Și muri Aaron acol⁶ în vârful muntelui. Și se pogorî Moisei și Eliazar den munte⁶.

29. Și văzu tot nărodul că muri Aaron și plînsără oamenii pre Aaron 30 de zile, den toată casa lui Israil.

CAP 21

1. Iară Hanaan, împăratul Aradului, care lăcuia spre pustie despre miiazănoapte, auzind că au venit Israil pre calea Atharimului, și se lovi cu Israil și se robiră dentr-înșii mult.

2. Iar Israil se săgădui cu săgăduință Domnului și zise: „De vei da mie acești oameni supt mîna mea, voui blestema pre dînșii și pre cetățile lor.“

3. Și auzi Domnul săgăduința lui Israil și dède pre Hanaan supt mîna lui și-l blestemă pre dînsul și cetățile lui. Și puse numele acelu loc Pustiire, adecă Anathema.

4. Și se rădicară de la muntele Orului, pre calea despre Marea Roșie, și înconjurară Țara Edomului și slăbiră¹ oamenii de cale².

5. Și răpștia oamenii spre Dumnezeu și spre Moisei zicînd: „Că ce ne scoaset den Țara Eghiptului să murim în pustie? Că nu iaste pâine, nice apă, și sufletelor noastre li se-au supărat intr-acastă pustie seacă.“

6. Și trimise Domnul pre oameni șarpi de cei ce omoară și mușca pre oameni și murii mult den feciorii lui Israil.

7. Și veniră oamenii la Moisei și ziseră: „Greșit-am că am răpștit asupra Domnului și asupra ta. Ce te roagă Domnului să gonească de la noi acești șarpi.“ Și se rugă Moisei pentru oameni.

8. Iar Domnul zise cătră Moisei: „Fă șarpe de aramă și-l pune întru semnare. Și va fi cînd va mușca șarpele pre om, tot cel mușcat, deaca-l va vedea, va trăi.“

9. Și făcu Moisei șarpe de aramă și-l puse în semn; și deaca mușca șarpele pre om și-l vedea pre șarpele cel de aramă, el trăia³.

10. Și rădicîndu-se feciorii lui Israil, se tăbăriră la Ovoth.

11. Și rădicîndu-se și de la Ovoth, se tăbăriră la Ahelghi, care iaste de cêea parte de pustie, împotriva fêței Moavitului, spre răsăritul soarelui.

12. Și rădicîndu-se de acol⁴, se tăbăriră la rîpa Zaderului.

13. Și rădicîndu-se și de acol⁴, se tăbăriră de cêea parte de Arnon, în pustia carea iêse den hotarêle ammoreilor, că Arnon iaste hotar între Moav și între amorei.

14. Pentr-acêea se grăiêste în cartea „Războaiele Domnului“, că cum au făcut în Marca Roșie, așa au făcut și pîraiele Arnonului.

15. Și rămase să lăcuiască Ir și se alătură cu hotarêle Moavului.“/

să moară.“

27. Precum i-a poruncit Domnul, așa a și făcut Moise: i-a luat pe cei doi și i-a suit pe munte, la vederea întregii obșți.

28. Și l-a dezbrăcat Moise pe Aaron și cu hainele acestuia l-a îmbrăcat pe Eleazar, fiul lui. Iar Aaron a murit acolo, în vârful muntelui, pe cînd Moise și Eleazar s-au întors în tabără.

29. Și auzind obștea lui Israel că Aaron a murit, treizeci de zile l-au plîns.

CAP. 21

Șarpele de aramă

1. Auzind craiul canaaneilor din Arad, spre miiazăzi, că israeliții vin pe drumul Atarimului, a tăbărit asupra lor și a luat și ostateci.

2. Atunci israeliții au făcut săgăduință Domnului și i-au zis: „Dacă ne dai poporul acesta în mîinile noastre, îl vom nimici cu cetățile lui cu tot.“

3. A ascultat Domnul glasul lor și a dat pe canaaneii și i-au trecut prin ascușul săbiei și au dărîmat cetățile lor. Iar locul acela s-a numit Horma.

4. Și au purces ei de la muntele Hor pe drumul Mării Roșii ca să ocolească Edomul, dar pe drum au început iarăși să-și piardă răbdarea.

5. Și-l huleau pe Dumnezeu și grăiau împotriva lui Moise: „La ce ne-ai scos din Egipt ca să pierim în pustia aceasta? Aici nu este nici pîine, nici apă și ne este lehamite de această mană a foamei.“

6. Domnul i-a pedepsit trimițîndu-le șerpi veni- noși, care i-au mușcat de au murit o mulțime dintre fiii lui Israel.

7. De aceea au venit israeliții la Moise și au zis: „Am păcătuit grăind împotriva Domnului și împotriva ta. Roagă-te Domnului ca să ne scape de șerpi.“ Și s-a rugat Moise pentru poporul său.

8. Și Domnul i-a spus: „Să faci din aramă un șarpe, să-l pui pe un stîlp și oricine va fi fost mușcat de șerpi, de se va uita la el, va trăi!“

9. Și a făcut Moise un șarpe de aramă, pe care l-a afirmat de un stîlp, și cei ce erau mușcați primeau șarpele acesta și rămîneau în viață.

10. Și au plecat fiii lui Israel de acolo și au poposit la Obot.

11. De acolo s-au dus la Iic-Abarim, dîncolo de pustiu, în fața Moabului, către răsărit.

12. Și iarăși s-au călătorit și au poposit în valea Zared.

13. Mai apoi au trecut dîncolo de rîul Arnon care curge prin pustie și este hotar între moabiți și amorei.

14. De aceea se și zice în Cartea Războaielor Domnului: „...Vahebul, năvalnic îi este cursul, șuvoaiele Amonului,

15. Și povîrnișul, podișul curgerilor de apă, care se apleacă spre Ar și se sprijină pe granița Moabului.“/

рѣи

15. Шѣ де аколѣ фѣнтѣна, аѣста аѣте фѣнтѣна
 карѣ аѣхѣ дмнѣль кѣтѣрѣ мѣвен, аѣхѣнѣ норѣ
 зѣ аѣлѣ шѣ лѣком аѣ лѣрѣ аѣпѣ стѣ бѣтѣ. аѣтѣхѣтѣ а
 кѣжѣтѣтѣ гѣранѣлѣ кѣжѣтѣрѣ аѣтаѣста, аѣ фѣнтѣжѣнѣ,
 кѣ фѣтѣцѣ аѣчѣпѣтѣрѣ аѣхѣнѣ. фѣнтѣжѣнѣ аѣхѣ стѣ
 пѣтѣлѣсѣ прѣ дѣжѣна бѣлѣрѣнѣ, тѣпанѣтѣлѣ прѣ аѣ фѣпѣрѣ
 цѣнѣ амѣнѣаѣрѣ фѣтѣрѣ аѣпѣтѣрѣцѣлѣ лѣрѣ, стѣпѣжѣнѣаѣ
 аѣ прѣдѣжѣнѣшѣнѣ. Шѣ дѣла фѣнтѣжѣнѣ аѣ мѣнѣаѣ
 нѣнѣлѣ шѣ дѣла мѣнѣаѣнѣнѣ аѣ нѣаѣдѣнѣлѣ, шѣ дѣла нѣаѣ
 кѣ дѣнѣлѣ аѣ бѣмѣдѣ. Шѣ дѣла бѣмѣдѣ аѣ мѣпѣтѣ,
 кѣрѣлѣ аѣте фѣнтѣжѣнѣ аѣ мѣаѣлѣ, дѣнѣ кѣрѣфѣлѣ тѣ
 аѣхѣнѣ тѣпанѣтѣ, тѣ нѣаѣтѣтѣ стѣрѣ фѣаѣцѣ пѣстѣнѣаѣхѣнѣ.
 16. Шѣ аѣ тѣрѣнѣ мѣвен сѣанѣ кѣтѣрѣ стѣсѣнѣ фѣпѣрѣ
 тѣлѣ амѣрѣнѣаѣрѣ, кѣлѣ нѣхѣнѣтѣ дѣ пѣтѣ зѣнѣжѣнѣаѣ.
 17. Бѣмѣ тѣрѣтѣ прѣнѣ пѣмѣжѣнѣлѣ тѣлѣ, прѣ кѣлѣ бѣмѣ
 мѣрѣтѣ нѣхѣнѣкомѣ аѣтѣ нѣтѣ аѣ цѣрѣнѣтѣ, нѣтѣ аѣ бѣтѣ,
 нѣтѣ бѣмѣ бѣтѣ аѣпѣ дѣнѣ фѣнтѣжѣна тѣлѣ, прѣ кѣлѣ фѣ
 пѣрѣтѣтѣкѣтѣ бѣмѣ мѣрѣтѣ, пѣтѣнѣ бѣмѣ тѣрѣтѣ хѣтѣрѣ
 нѣ аѣ тѣлѣ. Шѣ нѣаѣ дѣтѣ стѣсѣнѣ аѣхѣнѣ гѣранѣлѣ кѣ
 стѣ тѣрѣтѣ прѣ хѣтѣрѣлѣ аѣхѣнѣ, шѣ аѣ дѣхѣнѣ стѣсѣнѣ прѣ
 нѣрѣдѣлѣ аѣхѣнѣ тѣпѣтѣ, шѣ шѣнѣ стѣпѣтѣ фѣпѣтѣрѣнѣаѣ аѣхѣнѣ
 гѣранѣлѣ аѣ пѣлѣтѣнѣ, шѣ бѣнѣнѣ аѣ гѣсѣлѣ, шѣ стѣпѣтѣнѣ
 нѣ фѣпѣтѣрѣнѣаѣ аѣхѣнѣ гѣранѣлѣ. Шѣ лѣкѣ прѣ дѣжѣнѣлѣ
 гѣранѣлѣ кѣ оѣтѣдѣрѣ дѣ сѣбѣтѣ, шѣнѣ стѣпѣжѣнѣ пѣ
 мѣжѣтѣлѣ аѣхѣнѣ, дѣла аѣрѣнѣнѣ пѣнѣтѣ аѣ гѣлѣвѣ, пѣтѣнѣ аѣ
 фѣтѣрѣнѣ амѣнѣнѣ, кѣ фѣгѣжѣнѣ хѣтѣрѣлѣ фѣнѣлѣ аѣхѣнѣ
 нѣ амѣнѣ аѣтѣтѣ. Шѣ аѣсѣ гѣранѣлѣ тѣаѣтѣ чѣтѣтѣ
 цѣлѣ аѣтѣстѣтѣ, шѣ лѣкѣнѣ гѣранѣлѣ фѣтѣаѣтѣ чѣтѣтѣ
 цѣлѣ амѣрѣнѣаѣрѣ, фѣсѣвѣнѣ, шѣ фѣтѣаѣтѣ тѣлѣ тѣсѣ аѣ
 нѣсѣ прѣпѣтѣ аѣ аѣлѣ. Пѣнѣтѣрѣ кѣ лѣтѣ стѣсѣнѣ, тѣлѣ
 тѣлѣ аѣхѣнѣ стѣсѣ фѣпѣрѣтѣлѣ амѣрѣнѣаѣрѣ, шѣ аѣтѣста
 аѣ вѣтѣлѣтѣ прѣ фѣпѣрѣтѣлѣ мѣаѣлѣ мѣнѣнѣнѣтѣ, шѣ
 аѣ аѣхѣлѣтѣ тѣпѣтѣ пѣмѣжѣнѣлѣ аѣхѣнѣ, дѣла аѣрѣнѣ пѣнѣтѣ
 нѣсѣ аѣ аѣрѣнѣнѣ. Пѣнѣтѣрѣ аѣтѣлѣ кѣрѣ гѣрѣнѣ пѣнѣдѣнѣтѣ
 рѣнѣ, кѣнѣцѣ аѣ бѣсѣвѣ пѣнѣтѣрѣ стѣпѣтѣ зѣнѣжѣнѣтѣ шѣ стѣ
 нѣ стѣ тѣлѣтѣкѣтѣ чѣтѣлѣтѣ стѣсѣнѣ. Кѣтѣнѣ фѣнѣ аѣхѣ
 шѣнѣтѣ дѣла бѣсѣвѣнѣ, шѣ пѣрѣтѣ дѣнѣ чѣтѣлѣтѣ стѣсѣнѣ,
 шѣ мѣжѣнѣтѣ пѣнѣтѣ аѣ мѣаѣлѣ, шѣ мѣжѣнѣтѣ стѣпѣлѣпѣнѣ
 нѣдѣ аѣрѣнѣнѣ. Бѣнѣ цѣе мѣаѣлѣ, пѣрѣнѣтѣлѣ нѣрѣдѣлѣ хѣ
 мѣсѣтѣ дѣрѣтѣ фѣнѣлѣ стѣпѣтѣ мѣжѣнѣтѣкѣтѣ, шѣнѣ фѣтѣ
 тѣлѣ лѣрѣ рѣнѣтѣ аѣ фѣпѣрѣтѣлѣ амѣрѣнѣаѣрѣ стѣсѣнѣ.
 18. Шѣ семѣнѣцѣ лѣрѣ пѣлѣрѣ бѣсѣвѣнѣ пѣнѣтѣ аѣ бѣсѣвѣнѣ,
 шѣ мѣхѣрѣнѣ лѣрѣ фѣнѣтѣ аѣрѣсѣрѣтѣ кѣлѣ фѣнѣ прѣтѣ мѣаѣлѣ.
 19. Шѣ лѣкѣнѣ гѣранѣлѣ фѣтѣаѣтѣ чѣтѣтѣцѣлѣ амѣрѣнѣаѣрѣ.
 20. Шѣ аѣ тѣрѣнѣ мѣвен кѣсѣтѣ лѣкѣтѣкѣтѣ прѣ гѣжѣнѣ,
 шѣ аѣхѣ аѣлѣтѣлѣсѣ прѣ аѣ шѣнѣ сѣпѣлѣсѣ бѣнѣ, шѣ аѣ сѣнѣ
 лѣрѣ прѣ амѣрѣлѣ прѣ кѣрѣлѣсѣ сѣрѣ аѣкѣлѣ. Шѣ фѣтѣрѣнѣжѣ
 аѣхѣсѣ аѣлѣ сѣхѣнѣтѣ прѣ кѣлѣлѣ тѣ дѣла бѣсѣмѣ, шѣ шѣнѣ
 оѣгѣ фѣпѣрѣтѣлѣ бѣсѣнѣ фѣтѣнѣпѣнѣаѣрѣ лѣрѣ, шѣнѣ тѣ
 нѣрѣдѣлѣ аѣхѣнѣ аѣ рѣзѣбѣнѣ аѣ бѣдѣрѣнѣ. Шѣнѣ зѣнѣ
 сѣ дѣнѣлѣ сѣпѣтѣрѣ мѣвен, стѣнѣхѣтѣ тѣмѣнѣ дѣ бѣлѣ,
 пѣтѣнѣ фѣмѣжѣнѣаѣсѣ пѣлѣсѣ аѣмѣ дѣтѣ прѣдѣжѣнѣлѣ, шѣнѣ тѣ
 нѣрѣдѣлѣ аѣхѣнѣ, шѣнѣ тѣпѣтѣ пѣмѣжѣнѣлѣ аѣхѣнѣ, шѣнѣ бѣнѣ
 фѣтѣ аѣхѣнѣ дѣлѣтѣ кѣлѣмѣ аѣнѣ фѣнѣлѣтѣ аѣхѣнѣ стѣсѣнѣ фѣпѣрѣ
 аѣсѣлѣ амѣрѣнѣаѣрѣ кѣрѣ аѣлѣлѣ аѣ бѣсѣвѣнѣ. Шѣнѣ лѣ
 бѣнѣ прѣ гѣлѣ шѣнѣ прѣ фѣтѣрѣнѣ аѣхѣнѣ, шѣнѣ тѣпѣтѣ нѣрѣдѣлѣ
 аѣхѣнѣ пѣнѣтѣ кѣлѣ аѣтѣсѣпѣтѣ дѣнѣпѣжѣнѣлѣ пѣнѣнѣлѣ кѣлѣ, шѣнѣ
 аѣхѣ мѣщѣнѣнѣтѣ пѣмѣжѣ
 тѣлѣ лѣрѣ.

16. Și de acol6, Fintina; aceasta iaste fintina carea au zis Domnul c6tr6 Moisi: „Adun6 norodul și le voi da lor ap6 s6 bea.“

17. Atuncea au c6ntat Israil c6ntarea aceasta la fintin6: „Faceț incep6tur6 lui!

18. Fintin6 au s6patu-o pre d6nsa boiariei, cioplit-au pre ea imp6rații limbilor 6ntru imp6r6ciia lor, st6p6n6nd pre d6nșii!“

19. Și de la fintin6, la Manthanail, și de la Manthanail, la Naadiil, și de la Naadiil la Vamoth;

20. Și de la Vamoth la Napi, carele iaste 6n c6mpul lui Moav, den V6rful celui Cioplit, ce caut6 spre fața pustiului.

21. Și au trimis Moisi soli c6tr6 Sion, imp6ratul amoreilor, cu cuvinte de pace zic6nd:

22. „Vom t6ce pren p6m6ntul t6u, pre cale vom m6rge, nu ne vom abate nice la țarin6, nice la vie, nice vom bea ap6 den fint6na ta, pre cale imp6r6teasc6 vom m6rge, p6n6 vom t6ce hotar6le tale.“

23. Și n-au dat Sion lui Izrail ca s6 treac6 pren hotar6le lui. Și adun6 Sion pre norodul lui tot și ieș6 s6 stea impotriva lui Izrail la pustiui. Și veni la Iasa și s6 tocni impotriva lui Izrail.

24. Și lovi pre d6nsul Izrail cu ucidere de sabie și-i st6p6ni p6m6ntul lui, de la Arnon p6n6 la I6voc, p6n6 la feciorii Aman, c6 6n Iazir hotarul fiilor lui Aman iaste.

25. Și luo Izrail toate cet6țile ac6stea și l6cui Izrail 6n toate cet6țile amoreilor, 6n Esevon și 6n toate c6le ce se apropie la 6le.

26. Pentru c6 iaste Esevon cetatea lui Sion, imp6ratul amoreilor. Și acesta au b6tut pre imp6ratul Moav mai nainte și au luat tot p6m6ntul lui, de la Aroir p6n6 la Arnon.

27. Pentru aceea vor gr6i pilduitorii: „Ven6ț la Esevon, pentru s6 s6 zideasc6 și s6 s6 tocmesc6 cetatea Sion.“

28. C6ci foc au ieș6t de la Esevon și par6 den cetatea Sion și m6nc6 p6n6 la Moav și m6nc6 stilpii Arnon.

29. Vai ț6e, Moav! Perit-au n6rodul Hamos! S6 d6der6 fiii lor s6 s6 m6ntuiesc6 și f6tele lor robite la imp6ratul amoreilor, Sion.

30. Și sem6nța lor pi6re, Esevon p6n6 la Devon. Și muiер6le lor 6nc6 arser6 cu foc preste Moav.“

31. Și l6cui Izrail 6n toate cet6țile amoreilor.

32. Și au trimis Moisi ca s6 socoteasc6 pre Iazir și au luo-u-o pre ea și satele ei și au scos pre amoreu pre car6le era acol6.

33. Și 6ntorc6ndu-se, s-au suit pre calea cea de la Vasan; și ieș6 Og, imp6ratul Vasan, 6n timpinarea lor și tot n6rodul lui la r6zboiu, la Edrain.

34. Și zise Domnul c6tr6 Moisi: „S6 nu te temi de el, c6ci 6n m6nile tale l-am dat pre d6nsul și tot n6rodul lui și tot p6m6ntul lui; și vei face lui dup6 cum ai f6cut lui Sion, imp6ratul amoreilor, care l6cui la Esevon.“

35. Și lovi pre el și pre feciorii lui și tot n6rodul lui p6n6 n-au l6sat d6ntr-6nsul prinsu viu și au moștenit p6m6ntul lor./

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

16. Și de acol6, Fintina; aceasta iaste fintina carea au dzis Domnul cãtrã Moisi: „Adunã nãrodul și le voi da lor apã sã bea.”

17. Atunca au cîntat cîntarea aceasta Israil la fintinã: „Faceți începãturã lui!

18. Fintinã au sãpatu-o pre însã boiarini, cioplit-au pre ca împãrați a limbilor întru împãrãția lor, stãpînindu pre însii!”

19. Și de la fintinã la Manthanai și de la Manthanai la Naadiil, și de la Naadiil la Vamoth;

20. Și de la Vamoth la Readu, carele iaste întru cîmpul Moav, den Virvul celui Cioplit, ce cautã spre fața pustiei.

21. Și au trimis Moisi soli cãtrã Sion, împãratul amorreilor, cu cuvinte de pace dzicîndu:

22. „Vom trèce pren pãmîntul tãu, pre cale vom mërge, nu ne vom abate nice la țarinã, nice vie, nu vom bea apã den fintina ta, pre cale împãrãteasca vom mërge, pãnã vom trèce hotarãle tale.”

23. Și n-au dat Sion lui Israil ca sã treacã pren hotarãle lui. Și adunã Sion pre nãrodul lui tot și ieși <a sã tocmi>⁶ împotriva lui Israil la pustiu. Și veni la Iasa și sã tocmi împotriva lui Israil.

24. Și-l lovi pre însul Israil cu ucidere de sabie și-i stãpini pãmîntul lui, de la Arnon pãn-la Iavoc, pãn-la feciorii Amman, cãce Iazir hotarãle fiilor Amman iaste.

25. Și luã Israil toate cetãțile acẽstea și lãcuia Israil întru toate cetãțile amorreilor, la Asevon și la toate cẽlea ce sã apropie la ẽle.

26. Pentru cã iaste Esevon cetatea lui Sion, împãratul amorreilor. Și acesta au bătut pre împãratul Moav mainte și au luat tot pãmîntul, de la Aroir pãn-la Arnon.

27. Pentru acẽea vor zice pilduitorii: „Venitã la Esevon, pentru sã s<ã> zideascã și sã s<ã> toc-mascã cetatea Sion.

28. Cãce foc au ieșit de la Esevon și parã den cetatea Sion și mîncã tot pãn-la Moav și mîncã stîlpii Arnon.

29. Vai ție, Moav! Perit-ai nãrodul Hamos! Sã dederã fiii lor sã s<ã> mîntuiscã și fetele lor robite la împãratul amorreilor, Sion.

30. Și sãmînta lor piere, de la Esevon pãnã la Devon. Și muierile lor încã arser<ã> foc preste Moav.”

31. Și sã lãcuia Israil întru toate cetãțile amorreilor.

32. Și au trimis Moisi ca sã socoteascã pre Iazir și au luatu-o pre ca și satele ei și au scos pre amoreu pre carele era acol6.

33. Și întorcîndu-sã, s-au suit calea cea de la Vasan; și ieșe Og, împãratul Vasan, întru împinarea lor și tot nãrodul lui la rãzboiu, la Edrain.

34. Și dzise Domnul cãtrã Moisi: „Sã nu te teme de însul, cãce întru mãnule tale l-am dat pre însul și pre tot nãrodul lui și tot pãmîntul lui; și vei face lui dupã cum ai fãcut lui Sion, împãratul amorreilor, carele lãcuia la Esevon.”

35. Și lovi pre el și pre ficiorii lui și tot nãrodul lui pãn<ã> n-au lãsat dentru însul prinsu viu și au moștenit pãmîntul lor./

16. Și de acol6 se rãdicarã la Puț; acesta Puț iaste care au grãit Domnul lui Moisei și i-au zis: „Strînge nãrodul și le voi da de vor bea apã.”

17. Atunci au cîntat Israil aceastã cîntare la Puț:

18. „Cã boiari l-au sãpat și l-au împãrțit împãrații limbilor întru împãrãții cîndu-i stãpîniia!”

19[18]. Și de la Puț se-au rãdicat în Manthanai iar de la Manthanai, [19] în Naadiil, și de la Naadcil, în Vamoth;

20. Iar den Vamoth, în Napis, care iaste în cîmpul Moavului, den Virful celui Cioplit, care cautã spre fața pustiei.

21. Și trimise Moisei soli la Sion, împãratul Ammoreii, cu cuvinte de pace zicînd:

22. „Sã trecemos pren țara ta și nu ne vom abate nice [nice] la arãturi, nice la vie, nice apã nu vom bea den puțurile tale⁴, ce pre calca cea împãrãteascã vom mërge, pãnã vom trèce hotarãle tale.”

23. Iar Sion nu dede cale lui Israil sã treacã pren hotarãle lui. Și strînze Sion toate oștile lui și ieși sã se batã cu israil<i> în pustie. Și veni în Iasa și se tãbãrã acol6, împotriva lui Israil.

24. Și-l lovi Israil cu ucidere de sabie și stãpini țara lui, de la Arnon pãnã la Voc și pãnã la feciorii lui Ammon, cã Azir iaste hotarul feciorilor lui Ammon.

25. Și luõ Israil acẽle cetãți toate și se prinse Israil de lãcuinã în toate cetãțile ammoreilor, în Esivon și în toate țãriile care era într-ĩnsele.

26. Cã Esevonul iaste cetatea lui Sion, împãratul Ammoreiului. Și așã bãturã întãi pre împãratul Moavului și luõ țara lui toatã, de la Aroir pãnã la Arnon.

27. Pentru-acẽea vor zice pilduitorii: „Venitã în Esivon, sã se îngãrdeascã și sã se facã cetatea lui Sion.

28. Cã foc au ieșit den Esivon și vãpaie den cetatea lui Sion, și pirjoli pãnã la Moav și înghiți turnurile lui Arnon.

29. Amar ție, Moav! Perit-aș, oamenii lui Hamos! Datu-se-au feciorii lui în rãscumpãrare⁵ și fetele lui robite împãratului Ammoreiului lui Sion.

30. Și seminția lor piere, de la Esevon pãnã la Divon. Și muierile lor încã așțarã foc pre Moav.”

31. Și lãcuia în toate cetãțile Ammoreilor.

32. Și trimise Moisei sã iscodeascã și Iazirul și-l luarã și satele lui și gonirã pre ammorei, carele era acol6.

33. Și se întoarserã și venirã pre cale în Vasan; și ieși Og, împãratul Vasanului, împotriva lor și toț oamenii lui cu dînsul la rãzboiu, la Edrain⁶.

34. Și zise Domnul cãtrã Moisei: „Nu te teme de dînsul, cã în mãinile tale l-am dat pre dînsul și pre toț oamenii lui și toatã țara lui; și vei face lui cum ai fãcut lui Sion, împãratul Ammoreiului, care au lãcut în Esevon.”

35. Și uciserã pre dînsul și pre feciorii lui și pre toț oamenii lui, pãnã n-au rãmas niciunul dentru-ĩnșii vii, și luarã țara lor./

16. S-au îndreptat spre Beer, fintina despre care îi vorbise Domnul lui Moise: „Sã se adune poporul și eu îi voi da apã sã bea.”

17. Atunci au cîntat israeliții aceastã cîntare: „Curgi, fintinã, apã bunã! Noi îți facem o cununã din cîntãri!

18. Cãpetenii de popor au sãpat-o în sobor./ Cu sceptrul și toiagul lor!”

19. Din Beer s-au dus la Matana, de la Matana la Nahaliel, de la Nahaliel la Bamot;

20. Iar de la Bamot, în vale, prin cîmpia Moabului, apoi pe virful muntelui Fazga, lingã pustie.

21. De acolo a trimis Moise soli de pace craiului amoreilor, Sihon, ca sã i se spunã:

22. „Îngãduie sã trecem prin țara ta. Nu ne vom abate prin țarina ori vie, nici apã din fintini nu vom bea, vom ține calea împãrãteascã pînã vom ieși din hotarele tale.”

23. Dar Sihon nu s-a învoit sã-i lasã sã strãbatã țara, ci a pormit sã-i întîmpine în pustie, la Iahaș, unde a început bãtãlia.

24. Israeliții i-au biruit, trecîndu-i prin ascuțitul sãbiei lor și le-au cuprins țara de la Arnon pînã la Iaboc, granița amoniților care era întãritã.

25. Și s-au așezat israeliții în cetãțile amoreilor, în toate sãlașele ce țineau de Heșbon.

26. Cãci Heșbon era cetatea de scaun a lui Sihon, craiul amoreilor; acesta se luptase cu craiul dinainte a Moabului și îi luase țara, de la Aroer pînã la Arnon.

27. Iatã de ce fãcãtorii de versuri au alcãtuit cîntecul: „Venitã la Heșbon/ Ca sã întãriți cetatea lui Sihon./

28. Foc ieșit-a din Heșbon/ Flãcãri din cetatea lui Sihon./ Focul Ar-Moabul a mistuit./ Înãlțimile Amonului le-a nimicit/ Și pe cei ce le-au stãpînit/ Ești pierdut, Moab frumos/ Cu norodul lui Camos! /

29. Feciorii lui s-au risipit, / Sihon fiicile le-a robit./

30. În ei sãgeți am slobozit./ Din cetate din Heșbon/ Scrum și parã la Dibon./ Pînã la Medeba-n vale/ Numai pustie și jale.”

31. Și au rãmas israeliții în țara amoreilor.

32. Moise a trimis cercetași în Iazer și au intrat acolo și fiii lui Israil, luîndu-le așezãrile. Așã i-au gonit pe amoreii bãștinași.

33. Și s-au întors apoi din drum și au apucat spre Vasan; iar Og, craiul Vasanului, le-a ieșit înainte cu oști, la Edrei, ca sã-i înfrunte.

34. Atunci a grãit Domnul cãtre Moise: „Nu te teme, cãci îl las pe mîna ta, pe el cu tot poporul și cu toatã țara sa, ca sã-i faci ce i-ai fãcut lui Sihon, craiul amoreilor, care domnea în Heșbon.

35. Și au înfrînt israeliții pe aceștia atît de cumplit, cã din tot poporul n-a mai rãmas nici unul în viațã; și au cuprins țara lor./

CAP 22

К А П К Е
И рж днжн дхс фнн лхн израилъ, съст
 ержрл кьтрь апхсх моавъ, ахггггг
 дам кьтрь иерухонъ. Шн възрндл
 балак фиторхл ахн сепфоръ, тоате калхл
 фьхлп израилъ аморихлхн. Шн съте
 мь моавъ си нпррх фьарте кьтн мхлцн ера, шн
 ет фггггг моавъ дн кьтрь фаца фьнаорх израилъ.
 Шн зхсе моавъ сътпжнмнн ахн мадтамъ, ахлма
 елаахъе ахлнаръ ахлста претовчн тнх ахлржх
 рьнн нощрн, на кжндъ ахл ахлхъе енцелъ тьлае
 ержн ден кхлпх, шн балак фиторхл ахн сепф
 фьтратхл моавъ, ера пи врѣмѣ ахлхл. Шн
 ержнмнн еван кьтрь балаамъ фиторхл ахн есѣфа
 дьра, на ржмъ ахлста ларжхл пьмжнпхлхн фьнаоръ нѣ
 рохлхн съх, еванѣме прѣла зхжжнхъ, мѣтп но
 рьдъ ахл шнпѣ длаа егьтпѣт, шн ахл акопернтъ
 фаца пьмжнпхлхн, шн ахлста шадѣ цѣнн дхс
 де мннѣ. Шн ахлма енмо елѣстп
 мѣ мѣе прѣ нпррхл ахлста, кьтн махлтарѣ днхъ
 мннѣ ахлста, де еван пхлпѣ ет оуѣнѣ рѣнтрх ен,
 шнх еван еванте прѣ ен днх пьмжнпхъ, кьтн цѣх
 прѣ карпн ен елѣстп ахлста, шн прѣ карпн
 ен елѣстп ахл елѣстпмахн ежнтъ. Шн
 елѣстп елѣстпмахн ахл моавъ, шн елѣстпмахн
 ахн мадтамъ, шн ержжнѣ ахл пьмжннѣ лоръ, шн
 еннрѣ кьтрь балаамъ, шн зхсеръ ахн нхеннѣлае
 ахн балаакъ. Шн зхсе кьтрь ен, гьзъхлхн
 ахн де нѣапте, шн еван рьспхлхъе еванс ахлхлхн
 на рѣ ел гьрн днхл кьтрь мннѣ. Шн рьма
 ерѣ евантн ахн моавъ ахлхъе балаамъ, шн
 енн дхлмнхъхъ ла балаамъ, шн зхсе ахлхъ, те
 ежнтъ ахлхн еваннн ла тннн ? Шн
 зхсе балаамъ. кьтрь ахлмнхъхъ, балаакъ фѣ
 торхл ахн сепфоръ фьтратхл моавъ, ахл тпн
 мнѣ прѣ ен кьтрь мннѣ зхжжнхъ. Шн
 рьдъ ахл шнпѣ длаа егьтпѣт, шн ахл акопернтъ
 фаца пьмжнпхлхн, шн ахлста шадѣ цѣнн дхс
 де мннѣ, шн ахлма енмо дла елѣстпмахн мѣе прѣ
 ахлхлхъ, де еван пхлпѣ ет еваннѣ прѣ елх, шнхъ
 еван еванте прѣ ахлхлхъ дѣ прѣ пьмжнпхъ.
 Шн зхсе днхлхъ кьтрь балаамъ, нхен мѣтп
 нхл джншнѣ, нхте ен елѣстпма прѣ нордъ, пѣнтрх
 кьтрь ахлста елѣстп. Шн елѣстпмахн балаамъ ен
 мннѣца, ахл зхсе кьтрь еванн ахн балаакъ, ахл
 глцн кьтрь днхлхъ евантх, нхлмѣ ахлхъ днхъхъ
 ет мѣтпх нхлхл. Шн елѣстпмахн еванн мо
 авъ, ахл еннпѣ кьтрь балаакъ, шн зхсеръ ахн, нх
 ел балаамъ ет мѣтпх нхлхл. Шн ахлста ет
 кьтрь балаакъ ахлста мннѣ махл мхлхлхн, шн махл
 хннѣстпхн дѣ кжпѣ ахлхлхъ. Шн еннрѣ ла ел
 балаамъ шн зхсеръ ахн, ахлста зхте балаакъ ахл
 сепфоръ, рьдъте нхлмѣ еннн ахлхн кьтрь мннѣ.
 Пѣнтрх кьтрь хннѣте ет еван хннѣтн, шн пѣлѣ
 кжпѣтн ен зхте мѣе еван флѣтѣ цѣтѣ, шн енмо дѣ елѣ
 стпмахн мѣе прѣ нордъхл ахлста. Шн рьспхлхъ
 ет балаамъ шн зхсе еванноръ ахн балаакъ, дѣм ел
 дла мѣе балаакъ пхлпѣтѣ наса ахн дѣ ахлхлхлхъ шн дѣ
 ахлхъ, нхен нхлпѣ ет наса нхлхлхлхъ днхлхъ

1. Și ridicându-se fiii lui Izrael, să tăbăriră către apusul Moav, lângă Iordan, către Ierihon.
2. Și văzind Valac, feciorul lui Sipfor, toate câte au făcut Izrail amoreului.
3. Și să temu Moav de nărod foarte, căci mulți era; și să îngreuia Moav de cătră fața fiilor lui Israil.
4. Și zise Moav bătrînimei lui Madiam: „Acuma va alêge adunarea aceasta pre toți cei împrejurênii noștri, ca cînd ar alêge vițelul cêle verzi den cîmpu.“. Și Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moav era pe vrêmea acêca.
5. Și trimise soli cătră Valaam, feciorul lui Veor Fathura, carele iaste la rîul pămîntului fiilor nărodului său, să-l chême pre el zicînd: „Iată, norod au ieșit de la Eghipet și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului, și acesta șade jîndu-se de mine.
6. Și acuma vino, bleastă mă mie pre nărodul acesta, căci mai tare decît mine iaste; de voiu putea să ucig dentru ei și-i voiu scoate pre ei den pămînt. Căci știu: pre carii vei blagoslovi blagosloviț sint și pre carii vei blestema tu blestemați sint.“
7. Și să duse bătrînimea lui Moav și bătrînimea lui Madiam, și vrăjile întru mînile lor, și veniră cătră Valaam și ziseră lui cuvintele lui Valac.
8. Și zise cătră ei: „Găzduiți aici de noapte și voiu răspunde voao lucruri care va grăi Domnul cătră mine.“ [9] Și rămaseră boiarii lui Moav lângă Valaam.
9. Și veni Dumnezău la Valaam și zise lui: „Ce sint acești oameni la tine?“
10. Și zise Valaam cătră Dumnezău: „Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moav, au trimis pre ei cătră mine zicînd:
11. «Iată, norod au ieșit de la Eghipet și au acoperit fața pămîntului și acesta șade jîndu-se de mine. Și acum vino de-l bleastă mă mie pre dînsul, de voiu putea să omor pre el, și-l voiu scoate pre dînsul de pre pămînt.»“
12. Și zise Domnul cătră Valaam: „Nu vei mêrge cu dînșii, nice vei blestema pre norod, pentru că iaste blagoslovit.“
13. Și sculîndu-se Valaam dimineața, au zis cătră boiarii lui Valac: „Alergați cătră domnul vostru, nu mă lăsă Dumnezău să mergu cu voi.“
14. Și sculîndu-se boiarii Moav, au venit cătră Valac și ziseră lui: „Nu va Valaam să meargă cu noi.“
15. Și adaoșe încă Valac a trimite boiari mai mulți și mai cinstiți decît aceștea.
16. Și veniră la Valaam și-i ziseră lui: „Acêstea zice Valac al lui Sepfor: «Rogu-te, nu te lenevi a veni cătră mine,
17. Pentru că cu cinstē te voiu cinsti și toate cîte-m vei zice mie voiu face ție; și vino de bleastă mă mie pre norodul acesta.»“
18. Și răspunde Valaam și zise boiariilor lui Valac: „De-m va da mie Valac plină casa lui de argint și de aur, nu voiu putea să calcu cuvîntul Domnului/ Dumnezău, ca să-l fac pre el mic au mare,

Ms. 45

CAP 22

1. Și rădicându-se fiii lui Israil, să tăbăriră la pustiiul Moav¹, lângă Iordan, despre Ierihon.

2. Și văzînd Valac, ficiorul lui Sepfor, toate cîte au făcut <Israil>² amorreului.

3. Și să temu Moav de nărodu foarte, căce mulți era și să îngreua Moav de cătră fața fiilor Israil.

4. Și dzise Moav bătrîmicei Madiam: „Acum va lingea adunarea aceasta pre toți prenpregiurării noștri, ca cîndu are linge vișălul cêle verzi den cîmpu.“ Și Valac, ficiorul lui Sepfor, împăratul Moav era pre vrêmea acea.

5. Și trimise soli cătră Valaam, ficiorul lui Veor Fathura, carele iaste la rîul pămîntului fiilor nărodului său, să-l chême pre el dzicîndu: „Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine.

6. Și acum ia-mblă³, blastămă nărodul acesta, căce mai tare decît mine iaste; de voi putea să ucig dentru ei și și voi scoate pre ei den pămîntu. Căce știu: pre carii vei blagoslovi blagosloviți sintu și pre carii vei blăstăma tu sintu blăstămați.“

7. Și să duse bătrîmea Moav și bătrîmea Madiam, și vrăjile întru mîinile lor, și veniră cătră Valaam și dziseră lui cuvintele lui Valac.

8. Și dzise cătră ei: „Pozosiți aicea noaptea și voi răspunde voao lucrurile carele va grăi Domnul cătră minc.“ [9] Și rămaseră boiarii Moav lângă Valaam.

9. Și veni Dumnedzău la Valaam și-i dzise lui: „Ce-s acești oameni la tine?“

10. Și dzise Valaam cătră Dumnedzău: „Valac, ficiorul lui Sepfor, împăratul Moav, i-au trimis pre ei la mine dzicîndu:

11. «Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și au acoperit fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine. Și acum vino de-l blastămă pre însul să voi putea să omor pre însă și-l voi scoate pre însul de pre pămîntu.»“

12. Și dzise Dumnedzău cătră el⁴: „Nu vei merge cu însă, nice vei blăstăma pre nărod, pentru că iaste blagoslovit.“

13. Și sculîndu-să Valaam dimineața⁵, au dzise cătră boiarii Valac: „Alegați cătră Domnul vostru, nu mă lasă Dumnedzău să mergu cu voi.“

14. Și sculîndu-să boiarii Moav, au venit cătră Valac și-i dziseră lui: „Nu va Valaam să margă înpreună cu noi.“

15. Și adaoe Valac încă a trimite boiarini mai mulți și mai cinstiți decît aceștea.

16. Și veniră la Valaam și-i dziseră lui: „Acêștea dzice Valac, ficiorul lui Sepfor: «Rogu-te, nu te leni a veni cătră mine,

17. Pentru că cu cîște te voi cinsti și toate cîte-mi vei dzice mic voi face ție,și ia-mblă blastămi pre nărodul acesta.»“

18. Și răspunde Valaam și dzise boiarilor Valac: „Să-m va da mic Valac plină casa lui de aur și de argintu, nu voi putea să calcu cuvîntul Domnului/

Ms. 4389

CAP 22

1. Și rădicîndu-se feciorii lui Israil, se tăbăriră spre apusul Moavului, lângă Iordan, cătră Ierihon.

2. Și văzînd Valac, feciorul lui Sepfor, toate cîte au făcut Israil Ammoreiu(lu)lui.

3. Și se temu Moav de oameni foarte, că era mulț, și se întristă Moav de fața feciorilor lui Israil.

4. Și zise Moav cătră bătrîinii Madiamului: „Acum va potopi această strînsură tot ce iaste împrejurul nostru, ca cum ară linge vișelul verdeața de pre cîmp.“ Și într-acea vrême era împărat Moavului Valac, feciorul lui Sepfor.

5. Și trimise la Valaam, feciorul lui Veor Fathura, care iaste la rîul pămîntului nărodului său, să-l chîeme zicînd: „Iată, au ieșit oameni de la Eghiptu și au acoperit fața pămîntului și acum șăd pre țara mea!“

6. Ce vino acum de-m blăstemă pre acești oameni, că mai puternici sint decît noi; doară de-i vom putea birui și să-i gonesc den țară. Că știu că ori pre cine vei blagoslovi se vor blagoslovi și pe cei ce vei blăstema, se vor blăstema.“

7. Și merseră bătrîinii Moavului și bătrîinii Madiamului, și vrăjile în mîini lor fiind; și se duseră la Valaam și-i grăiră cuvintele lui Valac.

8. Iar el le zise: „Mîneț în ceastă noapte aici și vă vom răspunde lucrul, care va grăi Domnul cătră minc.“ Și rămaseră boiarii Moavului la Valaam.

9. Și veni Domnul la dînsul și-i zise: [8] „Ce vor acești oameni la tine?“

10. Iar el răspunde cătră Dumnezeu: „Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moavului, i-au trimis la mine zicînd:

11. «Iată, nărodu care au ieșit den Eghiptu au acoperit fața pămîntului și iată șăd pre hotarul micu. Ce acum vino de mi-i blăstemă, dară de-i voi putea bate cu blestemul și să-i gonesc den țară.»“

12. Și zise Domnul cătră Valaam: „Să nu mergi cu dînșii, nici să blăstemi oamenii, că sint blagosloviți.“

13. Și sculîndu-se Valaam dimineața, zise boiarilor lui Valac: „Întoarceți-vă la stăpînul vostru, că nu mă lasă Dumnezeu să mergu cu voi.“

14. Și sculîndu-se boiarii Moavului, merseră îndărăt la Valac și ziseră cătră dînsul: „N-au vrut Valaam să vie cu noi.“

15. Și adaoe Valac a mai trimite ș-alt boiari, mai mulți și mai de cînște decît aceia.

16. Și veniră la Valaam și ziseră lui: „Așa zice Valac, feciorul lui Sepfor: „Rogu-te, nu te lenivi a veni la mine,

17. Că cu cînște te voi cinsti și tot orice vei zice mic, voi face, ce numai vino de-m blăstemă acești oameni.“

18. Iar Valaam, răspunzînd cătră boiarii lui Valac, zise: „De mi-iară da Valac casa lui plină de aur și de argint, nu voi putea călca cuvîntul Domnului/ Dumnezeu, și să fac de dînșii, în

Versiune modernă

CAP. 22

Valaam și asina.

1. Și fiii lui Israel au mers mai departe pînă în șesurile Moabului, dincolo de Iordan, în fața Ierihonului.

2. Iar Balac, fiul lui Sefor, cînd a văzut ce se întîmplase cu amoreii, a fost cuprins de grijă.

3. Și moabiții toți erau spăimîntați de mulțimea fiilor lui Israel.

4. Și au zis către bătrînii medianiilor: „Acum, această gloată mînîncă tot împrejurul nostru, cum paște boul iarba cîmpului.“

Balac, fiul lui Sefor, era în vremea aceea craiul Moabului.

5. Deci a trimis el soli la Valaam, fiul lui Beor, la Petor lângă Eufrat, unde-i era baștina, ca să-l cheme și să-i spună:

„A năvălit un popor din Egipt peste tot pămîntul și s-a așezat și lângă noi.“

6. Fii bun și vino să-l blestemi, că e mai puternic decît mine; poate așa voi fi în stare să-l birui și să-l alung din țară, fiindcă eu știu că pe cine binecuvîntezi tu binecuvîntat este și pe cine blestemi este blestemat.“

7. Bătrînii din Moab și din Madian s-au dus deci la vrăjitor încărcăți de daruri și, aflîndu-l pe Valaam, i-au împărțit solia lui Balac.

8. Iar el a zis: „Mîneți aici peste noapte, că vă voi da răspuns după cum îmi va spune Domnul.“ Și au rămas aceștia la Valaam.

9. Iar Domnul s-a pogorît la Valaam și l-a întrebat: „Cine sint oamenii aceștia care te cheamă?“

10. Valaam a răspuns: „Balac, fiul lui Sefor, craiul Moabului, i-a trimis la mine cu o solie:

11. «A năvălit un popor din Egipt peste tot pămîntul și s-a așezat și lângă noi. Vino de-l blestemi, poate așa voi fi în stare să-l birui și să-l alung din țară.»“

12. Atunci Dumnezeu i-a grăit lui Valaam: „Să nu te duci cu ei și să nu blestemi poporul acela, că e binecuvîntat.“

13. Valaam s-a sculat dimineața și a spus solilor trimiși de Balac: „Întoarceți-vă acasă, fiindcă Domnul nu-mi îngăduie să merg cu voi.“

14. Și s-au întors căpeteniile Moabului la Balac și i-au zis: „Valaam n-a vrut să vină cu noi.“

15. Și a trimis Balac alți soli, în mare număr și mai cu vază decît cei dintîi.

16. Și ajungînd aceștia la Valaam, i-au spus solia lui Balac, fiul lui Sefor: „Rogu-te, nu te împotrivi, vino pînă la mine,

17. Că îți voi da tot ce îmi vei cere, numai să 'binevoiești să vii să blestemi poporul acesta.“

18. Și Valaam a spus trimișilor lui Balac: „Chiar de mi-ar da Balac casa sa plină de argint și de aur, n-aș putea să calc porunca Domnului/ Dumnezeului

Biblia, 1688, pag. 113, col. I

дмнзѣхъ, ка еѡа факъ пре ел мнѣ ахъ мари хътрѣ
 ѡт кхуѡтѣ мѣхъ . Шн ахъмъ рѣмжнѣцн ахътѣ ф
 нѡаптѣ аѡаста шн еонъ, шн еон кхнѡаѡе те ел
 ѡ аѡасѡе дмнхъ аѡгѣн кѡтѣрѣ мнѣнѣ . Шн еонн
 дмнзѣхъ кѡтѣрѣ балаамъ нѡаптѣ, шн знѣсѡахъ
 фѣхъ еоннѣтѣ ка еѡтѣ кѣме сѡлментн аѡѡѡѣ, ехъ
 ажнѡхъте ѡрѣмѣзѣтѣ ѡрѣ, те кхѣжнѡхъа кареи еѡ
 ка гѣвн кѡтѣрѣ тнне, аѡсѡа еѡнѡѡѣ . Шн ехъ
 ажнѡхъе балаамъ дмннѣѡѡѣ, ахъ фшѡаѡтѣ мѡгѣ
 кѣ рнѡа ахъ, шн мѣрѣе кхъ еѡлрн моавѣ . Шн
 еѡ мжнѣ кхъ мжнѣ дмнзѣхъ, кѡтѣ мѣрѣѣ еѡ кѡ
 трѣ ржнѣхъ, шн еѡ ехълѣ фѡерѣл ахъ дмнзѣхъ,
 ка еѡа мѣлѣтѣ пре еѡа фѡрѣмъ, шн еѡа фѡлѡекаѡе
 пре мѡгѣрнѡѡа ахъ, шн аѡасѡ сѡлѡн аѡа ахъ кхъ дж
 нѣ еѡа . Шн еѡзжнѡхъ мѡгѣрнѡѡа пре фѡерѣл ахъ
 дмнзѣхъ еѡжнѡхъ фѡптрнѡѡѣ пре кѡле, шн кхъ еѡ
 еѡа змѡлѡтѣ фмжнѡлѡхъ, шн еѡ аѡѡтѣ мѡгѣ
 рнѡѡа днѣ кѡле, шн мѣрѣѣ ла кжмѡхъ, шн еѡтѣѣ
 мѡгѣрнѡѡа кхъ мѡлѡгѣл ахъ ка еѡѡѣ фѡрнѡптѣзѣ
 нѣ пре а фѡле . Шн еѡтѣѣ фѡерѣл ахъ дмнхълѡхъ
 фѡтрѣ рѡзѡареи еѡнѡрѣ, гѡрѣ дѣнѡѡѡѣ шн гѡрѣ
 нѣ днѡнѡлѣ . Шн еѡзжнѡхъ мѡгѣрнѡѡа пре фѡерѣл
 ахъ дмнзѣхъ, еѡжнѡхъ пре а кѡтѣрѣ пѡрѣтѣѣ,
 шн еѡтрѣнѣе пнѡѡрѣл ахъ балаамъ кѡтѣрѣ пѡрѣтѣѣ,
 нѣ шн аѡасѡе фѡкѣ аѡ еѡѡѣ пре ржнѣсѡ . Шн а
 аѡасѡе фѡерѣл ахъ дмнзѣхъ, шн мѡгѣрнѡхъ еѡтѣ
 тѣ флѡн еѡтрѡмѡтѣхъ, ла кѡре нѣ еѡа аѡѣ ѡѡѡѣ
 нѣ фѡрѣпѡѡа ахъ фѡжнѡга . Шн еѡзжнѡхъ мѡг
 гѣрнѡѡа пре фѡерѣл ахъ дмнзѣхъ, ахъ шѡзѡтѣ еѡп
 балаамъ, шн еѡ мжнѣтѣ балаамъ шн еѡтѣѣ пре мѡ
 гѣрнѡѡѣ кхъ мѡлѡгѣл . Шн дѣшкнѣе дмнзѣхъ
 гѡрѣ мѡгѣрнѡѡѣ, шн знѣе кѡтѣрѣ балаамъ, теѡѡѣ
 фѡнѡхътѣ дѣ маѡ еѡтѣѣтѣ дѣ трѣнѣсѡн кхъ аѡаста ѣ
 нѣ Шн знѣе балаамъ мѡгѣрнѡѡѣ, кѡтѣ маѡ еѡпѡѡѣ
 кѡрнѡтѣ, шн дѡѡѡѣ аѡѡтѣ кхънѡтѣ фмжнѡ мѡѣ
 ѣ тѡѡѡѣ кхъ нѣгѡтѣ . Шн знѣе мѡгѣрнѡѡѣ кѡ
 тѣрѣ балаамъ, нѣѡѣ еѡ мѡгѣрнѡѡѣ тѣ пре кѡре аѡ
 фѡлѡекаѡѣ днѣ пннѣрѣѡѡѣ тѡле пѡнѣ фѡзѡсѡа дѣ
 лѣтѣзѣн ѣ ахъ дѡѡѡѣ кхъ не еѡкѡтнѣѣ не еѡкѡтнѣ
 аѡ фѡкѡтѣ ѡѣ аѡаста ѣ шн еѡл знѣе, еѡ .
 аѡ Шн дѣсѡпѣрн дмнзѣхъ сѡнѣ ахъ балаамъ, шн кѡ
 зѣ пре фѡерѣл ахъ дмнхълѡхъ еѡжнѡхъ фѡптрнѡѡѣ пре
 кѡле, шн еѡѡѣ змѡлѡтѣ фмжнѡ ахъ, шн пѡеж
 ѡѣ аѡѡѣ сѡл фнннѡтѣ фѡѡѣн ахъ . Шн знѣе ахъ
 фѡерѣл ахъ дмнзѣхъ, пѣнѣтрѣ кѡтѣ ѡѡн ѡѡнѣтѣ
 пре мѡгѣрнѡѡѣ аѡѡѣ аѡтрѣл сѡлѣ ѣ шн мѡтѣѣ еѡшн
 аѡ мѣлѣрѣѣтѣ, пѣнѣтрѣ кѡтѣ аѡѣе кѡлѣтѣа днѣрѣѡѣтѣ
 фнѡннѡтѣ мѡѣ, шн еѡзжнѡхъ мѡгѣрнѡѡѣ сѡл а
 еѡтѣѣтѣ дѣла мнѣ аѡтрѣл ѡѡрѣ кхъ аѡаста .
 аѡ Шн еѡнѣсѡѡѣ еѡтѣѣтѣ дѣла мнѣ, ахъмъ пре тн
 не тѡѡѡѣ ѡмѡрѡтѣ, шн пре аѡѡѣ фѡрнѡтѣ .
 аѡ Шн знѣе балаамъ фѡерѣл ахъ дмнхълѡхъ, гѣрнѡпѡѡѣ,
 пѣнѣтрѣ кѡтѣ нѡмѡѡѣтѣ кѡтѣ мѡѡн еѡтѣѣтѣ ф
 пѡтрнѡѡѣ фѡтрѣ фѡпннѡнѡрѣ мѡѣ пре кѡле, шн а
 хъмъ дѣнѡѡѣ пѡѡѣ ѡѣ мѡѡѡѣ фѡѡѡѣ .
 аѡ Шн знѣе фѡерѣл ахъ дмнзѣхъ кѡтѣрѣ балаамъ, пѡ
 еѡ фѡрѣнѣтѣ кхъ ѡлментн аѡѡѡѣ, фѡрѣ кхъ маѡн кхъ
 еѡжнѡхъа кѡрѣи зѡн знѣе кѡтѣрѣ тнне, аѡаста еѡ
 пѡзѣѡн еѡа гѣнѣѡн, шн мѣрѣе балаамъ фѡерѣлѣ

- întru cugetul meu.
19. Și acum rămâneți aicea în noaptea aceasta și voi, și voi cu noaptea ce va daogea Domnul a grăi cătră mine."
20. Și veni Dumnezău cătră Valaam noaptea și-i zise lui: „De-au venit ca să te chême oamenii aceștea, sculîndu-te urmează lor; ce cuvîntul carele voiî grăi cătră tine, acela vei face!"
21. Și sculîndu-se Valaam dimineța, au înșălat măgărița lui și mērse cu boiarii Moav.
22. Și să mînie cu mînie Dumnezău, că ce mergea el cătră dînsul și să sculă îngerul lui Dumnezău ca să-l mustre pre el în drum; și el încălecase pre măgărița lui și doao slugi ale lui cu dînsul.
23. Și văzînd măgărița pre îngerul lui Dumnezău sfînd împotrivă pre cale și cu sabia zmultă în mîna lui, și să abātu măgărița den cale și mergea la cîmpu; și bătea măgărița cu toiagul lui ca să o îndirepteze pre ea în cale.
24. Și stātu îngerul Domnului întu răzoarele viilor, gard den-coace și gard den-coala.
25. Și văzînd măgărița pre îngerul lui Dumnezău, sfîrîse pre ea cătră părête și sfîrîse piciorul lui Valaam cătră părête; și adaoose încă a o bate pre dînsa.
26. Și adaoose îngerul lui Dumnezău și, mărğînd, stātu în loc sfîrîmtu, la care nu era a să abate în dereapta au în sfînga.
27. Și văzînd măgărița pre îngerul lui Dumnezău, au șăzut supt Valaam. Și să mînie Valaam și bătea pre măgărița cu toiagul.
28. Și deșchise Dumnezău gura măgăriții și zise cătră Valaam: „Ce ț-am făcut de m-ai bătut de trei ori cu aceasta?"
29. Și zise Valaam măgăriții: „Căce m-ai batjocorit, și de-aș fi avut cuțit în mîna mea, te-aș fi junghiat."
30. Și zise măgărița cătră Valaam: „Nu-s eu măgărița ta, pre care ai încălecat den tinerêțile tale până în zioa de astăzi? Au doară cu nesocotințe nesocotînd am făcut ție aceasta?" Și el zise: „Ba!"
31. Și descoperi Dumnezău ochii lui Valaam și văzu pre îngerul Domnului sfînd împotrivă pre cale și sabie zmultă în mîna lui. Și plecîndu-se, s-au închinat fêții lui.
32. Și-i zise îngerul lui Dumnezău: „Pentru că ce ț-ai lovit pre măgărița ta acum a treia oară? Și iată, eu ieșiu la mustrarea ta, pentru că nu iaste calea ta direaptă înaintea mea.
- 33[32]. Și văzîndu-mă măgărița, s-au abătut de la mine a treia oară cu aceasta. [33] Și să nu să fie abătut de la mine, acum pre tine te-aș fi omorît și pre ea aș fi ferit."
34. Și zise Valaam îngerului Domnului: „Greșit-am, pentru căce n-am știut că tu mi-ai stătut împotrivă întu întimpinarea mea pre cale; și acum, de nu-ți place ție, mă voiî întoarce."
35. Și zise îngerul lui Dumnezău cătră Valaam: „Pasă împreună cu oamenii aceștea, fără numai cuvîntul carele voiî zice cătră tine, acesta să-l păzești se-l grăești!" Și mērse Valaam împreună/

Ms. 45

Dumnezău, ca să-l fac pre el mic au mare întru cugetul meu.

19. Și acum îngăduiți aicea întru noaptea aceasta și voi, și voi cunoaște ce va adaoge Domnul a grăi cătră mine."

20. Și veni Dumnezău cătră Valaam noaptea și-i dzise lui: „Să au să te cheme au venit acesteia oameni, sculindu-te urmază lor; ce cuvîntul carele voi grăi cătră tine, acela vei face!"

21. Și sculindu-să Valaam dimineața, au înșelat măgăria lui și mēse cu boiarii Moav.

22. Și să mâniau cu mēnie Dumnezău, căce mergea el cătră însul și se sculă, îngerul lui Dumnezău ca să-l potēnească pre el în drum; și el era călare pre măgăria lui și doao slugi ai lui cu însul.

23. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnezău stîndu împotriva pre cale și cu sabie zmultă în mîna lui, și să abātu măgăria den cale și mergea la cîmpu; și bătea măgăria lui cu toiagul lui și să o îndreptēde pre ea în cale.

24. Și stātu îngerul Domnului întru răzoarele viilor, gardu dencoace, gard dencoalea.

25. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnezău, să strînse pre ea cătră părēte și strînse piciorul lui Valaam cătră părēte; și adaose încă a o batē pre însă.

26. Și adaose îngerul lui Dumnezău și, mergîndu, stātu în loc strîmptu, la carele nu era a să abate în dreapta au în stînga.

27. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnezău, au ședzut supu Valaam. Și să mâniau Valaam și bătea pre măgăria lui cu toiagul.

28. Și deșchise Dumnezău gura măgării și dzise cătră Valaam: „Ce ț-am făcut căce m-ai bătut de trei ori cu aceasta?"

29. Și dzise Valaam măgării: „Căce m-ai batgiocurit, de ași fi avut sabie în mîna mea, te-aș fi junheat."

30. Și dzise măgăria cătră Valaam: „Nu-s eu măgăria ta, preste carea încăleca den tinerēțele tale, pân-în dzua de astăzi? Au doară cu nesocotință <nesocotindus> am făcut ție aceasta?" Și el dzise: „Ba!"

31. Și descoperi Dumnezău ochii lui Valaam și vedea pre îngerul Domnului stîndu împotriva pre cale și sabie zmultă în mîna lui. Și plecîndu-să s-au închinat fēței lui.

32. Și-i dzise lui îngerul lui Dumnezău: „Pentru că ce ț-ai lovit pre măgăria ta acum a treia oară? Și iată, eu ieșiu la pira ta, pentru că nu iaste iscusită calea ta înaintea mea.

33[32]. Și vădzîndu-mă măgăria, s-au abătut a treia oară acum. [33] Și să nu să fie abătut de la mine, acum pre tine te-aș fi omorît și pre însă aș fi cruțatu-o."

34. Și dzise Valaam îngerului Domnului: „Greșit-am, pentru căce n-am știut cum tu ești împotriva-mi întru tîmpinarea mea pre cale; și acum de nu-ți place ție, mă voi întoarce."

35. Și dzise îngerul lui Dumnezău cătră Valaam: „Pasă împreună cu oamenii [acestea]6, făr-numai cuvîntul carele voi dzice cătră tine, acesta să-l păzești să-l grăiești!" Și mēse Valaam împreună/ cu

Ms. 4389

cugetul meu, mic sau mare.

19. Ce acum îngăduiți în ceastă noapte, să văz ce va mai adaoge Domnul a grăi mic."

20. Și veni Dumnezeu noaptea în vis la Valaam și-i zise: „Deaca au venit acești oameni de te chiamă, scoală și te du după dînșii; iar cuvîntul care voui grăi eu ție acela să-l faci!"

21. Și sculindu-se Valaam a doaoa zi, înșălă măgarii săi² și mēse cu boiarii Moavului.

22. Și se mēnie Dumnezeu cu urgic, că ce mērge el la dînsul și se puse îngerul lui Dumnezeu împotriva lui în cale; iar el era pre măgariul lui și 2 slugi ale lui cu dînsul.

23. Și văzu măgariul³ pre îngerul lui Dumnezeu stînd împotriva lui în cale și sabia goală în mîna lui, și se întoarse măgariul de pre cale și mergea preste cîmp; iar Valaam îl bătea cu toiagul, să-l întoarcă pre cale.

24. Și stātu îngerul lui Dumnezeu în potecile viilor, unde era gard și dencoace și den cēca parte.

25. Și văzu măgăreața pre îngerul lui Dumnezeu și se înghiesiu la [la] gard și struncină piciorul lui Valaam de gard; de-acii el începu mai mult a o bate.

26. Și mergînd îngerul lui Dumnezeu, stātu într-un loc strîmt, unde nu era loc de-a se mai da în laturi, nice spre stînga, nice spre dreapta.

27. Și văzu măgăreața îngerul lui Dumnezeu și se culcă supu Valaam. Și se mēnie Valaam și o bătea cu toiagul.

28. Iar Dumnezeu dășchide gura măgăreței și zise cătră Valaam: „Ce ț-am făcut, că ce mă baț acum a treia oară?"

29. Iar Valaam zise: „Căce m-ai badjocorit. Ce, de-aș fi avut sabie în mîna mea, te-aș fi junghiat."

30. Măgăreața zise lui Valaam: „Dară au nu sînt eu măgăreața ta, pre carea ai încălecat den tinerēțele tale până în zioa de astăzi? Ce cînd nu te-am socotit și să fiu făcut ție aceasta?" Iar el zise: „Niciodată!"

31. Și dășchide Dumnezeu ochii lui Valaam și văzu pre îngerul lui Dumnezeu stînd în cale și în mîna lui Sabia scoasă. Și plecîndu-se, i se închină cu fața.

32. Și zise lui îngerul Domnului: „Pentru ce baț măgăreața ta a treia oară? Iată că eu am venit spre pericuncea ta, că calea ta nu iaste prîmită înaintea mea.

33. Și vădzîndu-mă, măgăreața se-au dat de trei ori în laturi. Iar de nu se-ară fi dat în laturi, acum eu te-aș fi ucis, iar pre dînsa o aș fi lăsat vie."

34. Și zise Valaam cătră îngerul Domnului: „Greșit-am, că n-am știut că stai tu în cale împotriva mea; ce acum, deaca nu-ț iaste pre voie, eu mă voui întoarce."

35. Iar îngerul lui Dumnezeu fi zise: „Pasă tu cu oamenii, însă cuvîntul care-ț voui zice acela să păzești să-l grăiești!" Și mēse Valaam/ cu boiarii

Versiune modernă

meu, în nici un chip;

19. Mînceți însă peste noapte aici și voi vedea ce-mi va mai spune Domnul."

20. Iar Domnul a venit noaptea la Valaam și a grăit: „Dacă oamenii aceștia au venit să te cheme, du-te cu ei, dar să faci numai ce îți voi spune eu!"

21. Dimineața Valaam s-a sculat, a pus samarul pe asina sa și a plecat cu căpeteniile Moabului.

22. Cînd a văzut că pleacă, s-a aprins Domnul de mînie și îngerul Domnului i se așeză potrivit în cale; Valaam, însoțit de două slugi, călărea pe asina sa.

23. Și asina a văzut pe îngerul Domnului stînd în drum cu sabia ridicată în mînă și s-a abătut din cale; iar Valaam a lovit asina cu toiagul ca să o întoarcă înapoi.

24. Dar îngerul Domnului i-a ieșit înainte pe un alt drum, între răzoarele viilor, cu ziduri de o parte și de alta.

25. Văzîndu-l, asina s-a tras către zid și a strîns piciorul lui Valaam; acesta a mai lovit-o încă o dată.

26. Îngerul Domnului însă a înaintat și s-a oprit într-un loc strîmt, unde nu puteai să te abaji nici la dreapta nici la stînga.

27. L-a zărit asina și s-a culcat sub Valaam. Și Valaam, năuc de mînie, a lovit-o cu toiagul din nou.

28. Dar Domnul i-a dat asinei darul vorbirii și ea spuse acestea: „Ce ț-am făcut eu, de mă bați acum pentru a treia oară?"

29. Și Valaam i-a răspuns: „Pentru că ț-ai bătut joc de mine. Ascultă, de aș fi avut în mînă o sabie, te-aș fi străpuns pe loc."

30. A zis asina lui Valaam: „Oare nu mai știi tu că eu sînt asina ta, pe care ai încălecat din tinerete pînă astăzi? Fost-am eu deprinsă să mă port așa cu tine?" Și el i-a răspuns: „Nu!"

31. Atunci Domnul a deschis ochii lui Valaam și acesta a văzut pe îngerul Domnului în mijlocul drumului cu sabia scoasă din teacă. Și a căzut cu fața la pămînt și i s-a închinat.

32. Iar îngerul Domnului i-a zis: „De ce ai bătut asina de trei ori? Uite, eu ț-am așinut calea să te opresc, deoarece drumul pe care mergi duce la pierzanie.

33. Dar asina ta m-a văzut și s-a ferit din fața mea de trei ori. Dacă n-o făcea, te-aș fi ucis pe tine, iar ea ar fi scăpat cu viață."

34. Zis-a Valaam către înger: „Am păcătuit pentru că n-am știut că tu îmi stai în cale; dacă te necăjesc cu ceva, voi face cale-ntoarsă."

35. Și îngerul Domnului i-a răspuns lui Valaam: „Du-te cu ei, dar să nu grăiești altceva decît ceea ce îți voi spune eu!" Și s-a călătorit Valaam/ cu

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

boiarii Valac.

36. Și audzindu Valac <că vine Valaam>, ieși în timpinarea lui la cetatea Moav, carea iaste la hotărâle Arnon, carea iaste despre partea hotarilor.

37. Și dzise Valac către Valaam: „Nu am trimis către tine a te chema? Că ce nu veneai către mine? Adevărat, nu voi putea să te cinstesc?”

38. Și dzise Valaam către Valac: „Iată, veniuu către tine, acum puternic voi fi să grăiesc cevaș. Cuvîntul carele-m va pune Dumnedzău întru gura mea acela voi grăi.”

39. Și mērse Valaam cu Valac și veniră la cetățile ogrăzilor.

40. Și giunghē Valac oi și vițai și trimise lui Valaam și boiarilor ce era cu el.

41. Și fu dimineața și luîndu Valac pre Valaam l-au suit pre el lîngă stîlpul lui Vaal și-i arătă lui de acolō parte oarice de nărodu.

CAP 23

1. Și dzise Valaam lui Valac: „Fă-mi mie aicea 7 cuptoare și-m gătește aicea 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și făcu Valac după cum i-au dzis lui Valaam și aduse vițai și berbeci pre cuptorii.

3. Și dzise Valaam către Valac: „Stă aproape de jirtva ta și voi mērge cîndai mi să va arăta Dumnedzău întru timpinare și cuvîntul carele-m va arăta ți-l voi spune ție. Și stătu Valac lîngă jirtva lui și Valaam mērse ca să întrebe pre Dumnedzău și mērse dreptu.

4[3]. Și i să arătă Dumnedzău lui Valaam. [4] Și-i dzise lui Valaam: „Cēle 7 cuptoare le-am gătit și am suit vițai și berbeci pre cuptorii.”

5. Și puse Dumnedzău cuvîntu în gura lui Valaam și dzise: „Întorcîndu-te către Valac, așa vei grăi.”

6. Și să întoarse către el, iar el sta departe de arderile lui de tot și toți boiarii lui împreună cu el. Și să făcu duh a lui Dumnedzău preste el.

7. Și luîndu pilda lui, dzise: „Den Mijlocul Rîurilor m-au chemat pre mine Valac, ficiorul lui Veor, împăratul Moav, den munții despre răsărit dzicînd: «Ia-mblă blastămi-m mie pre Iacov și ia-mblă, osîndește-mi pre Israil.»

8. Ce voi osîndi pre cela ce nu osîndește Domnul? Au ce voi blastăma pre carele nu-l blastămă Dumnedzău?

9. Căce den vîrurile munților îl voi vedea pre el și de la dealuri îl voi năzări pre el. Iată, nărodu singur va lăcuși și întru limbi nu să va socoti.

10. Cine au socotit semînția lui Iacov și cine va număra năro-ca>dele Israil? Să moară sufletul meu în sufletele dreptilor și să s-ă facă sămînța mea ca sămînța lor!”

11. Și dzise Valac către Valaam: „Ce mi-ai făcut mie? La blastămul neprietenilor miei te-am chemat pre tine și, iată, ai blagoslovit blagoslovenic.”

12. Și dzise Valaam către Valac: „Au nu cite va pune Dumnedzău în rostul meu acesta voi păzi a grăi?”

13. Și zise către el Valac: „Ia-blăm încă cu mine într-altu loc, de unde nu vei vedea pre însul de/

lui Valac.

36. Și auzind Valac că vine Valaam, ieși întru întimpinarea lui în cetatea lui Moav, carea iaste în hotărâle Arnonului, care iaste în marginea hotarului.

37. Și zise Valac către Valaam: „Dară mai nainte n-am trimis să te chîeme? Că ce n-ai venit la mine, au doară nu te-aș fi putu cinsti?”

38. Iar Valaam răspunse zicînd: „Iată că viu la tine și acum voui fi puternic să grăiesc. Cuvîntul care va pune Domnul în gura mea acela voui grăi!”

39. Și mērse Valaam cu Valac și întrară în cetatea cîmpului.

40. Și junghē Valac boi și oi și trimise lui Valaam și boiarilor carei era cu dînsul.

41. Iar cînd fu dimineața, luōă Valac pre Valaam și-l sui pre stîlpul lui Vaal și-i arătă de acolō o parte oarece den nărodu.

CAP 23

1. Și zise Valaam către Valac: „Așază-mi aici 7 altare și-m gătește aici 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și făcu Valac cum porânci lui Valaam și puse viței și berbecii pre altare.

3. Și zise Valaam către Valac: „Stăi la jirtva ta și să mă duc, doară mi se va arăta Dumnezeu întru întimpinare și cuvîntul ce-m va zice voui spune ție.” [4] Și stătu Valac la jirtva sa, iar Valaam mērse să întrebe pre Dumnezeu.

4. Și se arătă lui Dumnezeu și zise Valaam către Dumnezeu: „7 altare ți-am așazăt și am pus viței și berbeci desupra altarelor.”

5. Și puse Dumnezeu cuvînt în gura lui Valaam și zise: „Întoarce-te la Valac și-i zi așa.”

6. Și se întoarse la dînsul, iar el sta lîngă arderile de tot ale sale, și toți boiarii Moavului cu dînsul.

7. Și fu duhul lui Dumnezeu spre dînsul și luînd pilda lui zise lor: „Dentre rîuri m-au adus Valac, împăratul Moavului¹, den munții despre răsărit zicînd: «Vino să-m blăstemi pre Iacov și vino să-m blăstemi pre Israil.»

8. Dară în ce chip voui blăstema, pre care nu blăstemă² Dumnezeu? Și cum voui osîndi, pre cine nu osîndește Dumnezeu?

9. Că den vîrfurile munților îl voi vedea și den dealuri³ îl voi năzări. Iar nărodul acesta sînguri se vor tăbări și în limbi nu se vor amesteca.

10. Cine au numărat semînția lui Iacov sau cine va socoti adunările lui Israil? Să moară sufletul meu în sufletele dreptilor și să fie semînția mea ca semînția lor!”

11. Iar Valac zise către Valaam: „Ce-m făcuș? Eu te-am chîemat să blăstemi pre vrăjmașii miei, iar tu, iată, că cu blagoslovenic îi blagoslovești.”

12. Valaam răspunse: „Iată, cuvîntul care puse Dumnezeu în gura mea păziiu a-l grăi?”

13. Și-i zise Valac: „Mai blăm cu mine într-alt loc, den care loc îi vei vedea./ ce însă numai o

căpeteniile lui Balac.

36. Cînd a auzit Balac că vine Valaam, a ieșit în întimpinarea lui la Ir Moab; la marginea țării, unde Arnon este hotar.

37. Și a zis Balac către Valaam: „Nu ți-am trimis soli ca să te cheme? De ce n-ai venit? Ți-ai închipuit, într-adevăr, că nu te-aș cinsti după cuviință?”

38. Valaam i-a răspuns: „Iată, am venit acum, dar de spus nu pot să-ți spun nimic. Voi grăi numai cuvîntul pe care Domnul mi-l va pune în gură.”

39. Și s-au dus amîndoi și au ajuns la Kiriath-Huot.

40. Și Balac a jertfit vite mari și mici și a trimis bucăți din ele lui Valaam și căpeteniilor care îl însoțeau.

41. Iar a doua zi, l-a luat Balac pe Valaam cu el și s-au suit pe mîgura Bamot-Baal, ca să vadă de acolo o parte bună din tabăra fiilor lui Israil.

CAP. 23

Binucuvîntarea lui Valaam.

1. Și a zis Valaam către Balac: „Zidește-mi aici șapte altare și pregătește-mi șapte viței și șapte berbeci.”

2. Balac a făcut ce i-a spus Valaam. Și au așezat pe fiecare altar cîte un vițel și cîte un berbec.

3. Și a mai zis Valaam: „Stai și priveghează jertfele, eu mă duc, că va veni Domnul să mă întimpine, și ceea ce îmi va descoperi el îți voi împărtăși neapărat și ție.” Și s-a suit apoi pe o colină pleșuvă.

4. Și Dumnezeu s-a arătat lui Valaam și acesta i-a grăit: „Am zidit cele șapte altare și am jertfit pe fiecare cîte un vițel și cîte un berbec.”

5. Iar Domnul l-a învățat pe Valaam ce să spună și i-a poruncit: „Întoarce-te la Balac și întocmai așa să-i spui.”

6. Și s-a întors Valaam și l-a aflat pe Balac în picioare lîngă jertfa arderii de tot, împreună cu toate căpeteniile Moabului și l-a învăluit Duhul Domnului.

7. Atunci el a rostit descoperirea sa ca un cîntec: „Dentre rîuri din Aram, m-a chemat Balac, craiul Moabului/ Din munții Răsăritului m-a chemat:/ «Vino, și-l blestemă pre Iacov./ Vîno, și osîndește pre Israil.»/

8. Cum să blestem eu pe cel ce Domnul nu blestemă? Cum să osîndesc ce Domnul nu osîndește?

9. Din vîrfurile munților mă uit./ De pe mîguri înalte privesc./ Poporul acesta locuiește singur./ Nu se amestecă nicidecum cu alte neamuri./

10. Cine e în stare să numere/ Semînția lui Iacov, cît pulberea./ Desimea cetelor lui Israil, puzderie./ Cine va socoti? Aș vrea să mor cum mor dreptii acestora/ Să fie sîrfitul meu ca al lor!”

11. Atunci a zis Balac către Valaam: „Ce mi-ai făcut? Eu te-am chemat să-mi blestemi dușmanii și tu îi binecuvîntezi.”

12. Valaam însă i-a răspuns: „Nu ți-am spus cu, oare, ceea ce Domnul mi-a pus în rostirea mea?”

13. Și a zis Balac: „Vino cu mine ca să vezi din alt loc toată mulțimea lui Israil: de/ acolo să

Ms. 45

acoló, făr-numai o parte oarice vei vedea, iar pre toți nu-i vei vedea și mi-l blastămă mie de acoló."

14. Și-l luă pre însul întru vírvu de țarină, pre Vírvul celui Cioplít, și zidi acoló 7 cuptoare și sui vířl și berbėce preste cuptoriu.

15. Și dzise Valaam cătră Valac: „Stăi acolo lîngă jirtva ta, iar eu voi mērgesă întreb pre Dumnedzău."

16. Și tîmpină Dumnedzău pre Valaam și-i puse cuvîntu în gura lui: „Întoarce-te cătră Valac și acēste vei grăi."

17. Și să întoarce cătră însul, și el sta la arderea lui cea de tot și toți boiarii lui Moav împreună cu însul. Și-i dzise lui Valac: „Ce au grăit Domnul?"

18. Și luîndu pilda lui, dzise: „Scoală-te, Valac, și ascultă! <Bagă în urechi marturul>?, ficiorul lui Sepfor!

19. Nu iaste ca omul Dumnedzău, să s<ă> clătească, nu-i fa fiul-omului să s<ă> înfricoședze. El au dzis, nu va face? Grăi-va și nu va rămîncea?

20. Iată că a blagoslovi l-am luat, blagoslovi-voi și nu voi întoarce-o.

21. Nu va fi osteneală în Iacov, nice să va ivi durere în Israil, Domnul Dumnedzău lui cu însul, cēle mărîte a boiariilor întru însul.

22. Dumnedzău cela ce au scos pre însul de la Eghiptu, ca mărîrea celui-cu-n-corn a lui.

23. Pentru că nu iaste vraje întru Iacov, nice descîntece întru Israil. Și după vrēme să va grăi Iacov și lui Israil ce va săvîrși Domnul?

24. Iată, nărodul ca un puiu de leu să va scula și ca un leu să va semeși, nu va dormi păn-va mînca vînat, sînge de răniși va bea!"

25. Și dzise Valac cătră Valaam: „Nice cu blăstămi în vei blăstăma pre el nice blagoslovindu să nu-l blagoslovești pre el."

26. Și răspundzîndu Valaam, dzise lui Valac: „Cuvîntul carele-m va dzice Dumnedzău acela voi face?"

27. Și dzise Valac cătră Valaam: „Ja-blăm⁴ să te iau la loc altul, să va plăcea lui Dumnedzău, și mi-l blastămă pre însul de acoló."

28. Și luă Valac pre Valaam pre vírvul lui Fogor, cēce ce să întinde la pustiu.

29. Și dzise Valaam cătră Valac: „Zidēște-mi mie aicea 7 cuptoare și gătēște mic 7 viței și 7 berbeci."

30. Și fēce Valac după cum i-au dzis lui Valaam și un vițel și berbėce preste cuptoriu.

CAP 24

1. Și vădzîndu Valaam cum bine iaste înaintea Domnului a blagoslovi pre Israil, n-au mersu după obicēiul lui întru tîmpinarea vrăjilor și-ș întoarce fața lui la pustiu.

2. Și rădicîndu Valaam ochii lui, vădu pre Israil tăbărit după feliuri și să fēce preste el duh a lui Dumnedzău.

3. Și luîndu pilda lui dzise: „Dzice Valaam, <ficiorul Veor>, dzice omul cel adevărat;

4. Dzice cela ce aude cuvinte, tare vădzîndu, care vedēra lui Dumnedzău au/ vădzut în somnu,

Ms. 4389

parte dentr-înșii vei vedea, iar nu vei vedea pre toți și acoló să mi-i blēstemi!"

14. Și-l luoa în straja cîmpului, în Vírvul cel Cioplít, și așază acoló 7 altare și puse viței și berbeci pre altare.

15. Și zise Valaam cătră Valac: „Stăi la jărtvele tale, iar eu voiu mērgesă întreb pre Dumnezeu."

16. Și întîmpină Dumnezeu pre Valaam și puse cuvînt în gura lui și-i zise: „Întoarce-te la Valac și să grăiești acēstea."

17. Și se întoarce la dînsul, iar el sta la arderile lui cēle de tot și toți boiarii Moavului cu dînsul. Și-l întrebă Valac: „Ce au zis Domnul?"

18. Iar el, luînd de la dînsul, zise: „Scoală-te, Valace, și ascultă și ia aminte mărturisire, feciorul lui Sepfor!

19. Nu iaste Dumnezeu ca omul, să se mute, sau ca feciorul omului, să se schimbe. Ce cînd grăiește, au doară nu va face? Și cînd făgăduiește, au doară nu va da?

20. Iată că am început a-i blagoslovi și-i voi blagoslovi neîntorcîndu-mă.

21. Să nu fie osteneală în Iacov, nici durere să nu se vază în Israil, că Domnul Dumnezeu lor iaste cu dînsul și slava cea împăratească pre dînșii.

22. Dumnezeu i-au scos den Eghipt, a cărora putēre iaste ca a inorogului.

23. Că nu iaste descîntece în Iacov, nici vrăjă în Israil. În vrēme se vor chîema Iacov și lui Israil ce va săvîrși Dumnezeu.

24. Iar nărodul se va scula ca un puiu de leu și ca un leu se va îndîrși, nu se va culca pănă nu va mînca hirană și pănă nu va bea sîngele ccelor răniși!"

25. Și zise Valac cătră Valaam: „Nice mi i-ai blēstemat cu blestem, nice mi i-ai blagoslovit cu blagoslovenic."

26. Iar Valaam zise: „Dară nu ți-am spus și ți-am zis că cuvîntul care va grăi Dumnezeu acela voi face?"

27. Și iar zise Valaam cătră Valaam: „Pasă și te voiu duce într-alt loc, de va plăcea lui Dumnezeu, și mi-i vei blēstema de acoló."

28. Și luoa Valac pre Valaam în vírvul Fogorului, care mērgesă în pustie.

29. Și zise Valaam cătră Valac: „Așază-mi aici 7 altare și-m gătēște aici 7 viței și 7 berbeci."

30. Și făcu Valac cumu-i zise Valaam și puse viței și berbeci pre altare.

CAP 24

1. Și vădzînd Valaam că iaste bine înaintea Domnului să blagoslovească pre Israil, nu mērgesă după obicēiul lui și întru întîmpinarea vrăjilor, ce-ș întoarce fața spre pustie.

2. Și rădicîndu-ș Valaam ochii, văzu pe Israil tăbărit după semînții și fu duhul Domnului spre dînsul.

3. Și luînd pilda lui zise: „Grăiește Valaam, feciorul lui Voor, grăiește omul cel adevărat.

4. Grăiește cela ce aude cuvintele celor tari, cela ce vedē cîte au văzut vedēra lui Dumnezeu/ în vis

Versiune modernă

blestemii!"

14. Și la dus pe vírvul muntelui Fazga, la locul de strajă, și au zidit acolo șapte altare și au pus pe fiecare cîte un berbec și cîte un vițel.

15. Și a zis Valaam către Balac: „Stai și priveghează jertfele tale, iar eu mă duc mai încolo să-l întreb pe Dumnezeu."

16. Și l-a întîmpinat Domnul pe Valaam și l-a învățat ce să spună și i-a zis: „Întoarce-te la Balac și întocmai așa să-i spui."

17. Și s-a întors Valaam și a aflat pe Balac în picioare lîngă jertfă, cu toate căpeteniile Moabului, și Balac l-a întreat: „Ce ți-a spus Domnul?"

18. Și a rostit Balac descoperirea sa ca o cîntare: „Scoale-te și ascultă, Balac/ Ia aminte la vorbele mele, fiul lui Sefor!"

19. Domnul nu-i ca omul ce minte./ Nu-i ca fiul omului să se căiască./ Crezi că El zice numai și nu face./ Făgăduiește și nu împlineste?!

20. Poruncă mi-a dat să binecuvîntez./ Ceea ce el a binecuvîntat, eu nu mai întorc./

21. Nu se vede fărădelege în Iacov/ Nici silnicie și chin în Israil/

22. Dumnezeu l-a scos din Egipt./ Puterea lui este ca de taur./ Slava lui ca de inorog./

23. În Iacov nu este vrăjitoric./ Nici farnece în Israil/

24. Ca o leoaică se scoală poporul./ Ca un leu se ridică în picioare./ Nu se culcă pînă nu-ș mistuie prada./ Pînă nu bea sîngele celui ucis!"

25. Și a spus Balac către Valaam: „Dacă nu-l poți blēstema, cel puțin nu-l binecuvînta."

26. Valaam i-a răspuns: „N-am spus eu limpede că voi face tot ce îmi va spune Domnul?"

27. Atunci a zis Balac către Valaam: „Am să te duc în alt loc; cu îngăduința Domnului, poate, mi-l vei blēstema de acolo."

28. Și l-a dus pe vírvul Peor, care străjuiește pustia.

29. Aici Valaam i-a spus lui Balac: „Zidește-mi șapte altare și pregătește-mi șapte viței și șapte berbeci."

30. Și a făcut Balac cum a zis Valaam și a pus pe fiecare altar cîte un vițel și cîte un berbec.

CAP. 24

Proorocia lui Valaam.

1. Vădzînd Valaam că e plăcut Domnului să fie binecuvîntat Israil, nu s-a mai dus după vrăji, ci și-a întors fața către pustie.

2. Și ridicîndu-și ochii, a văzut poporul lui Israil așezat după semînții; duhul lui Dumnezeu s-a pogorit asupra lui

3. Și el rosti cuvîntul acesta: „Așa proorocește Valaam, fiul lui Beor/ Așa grăiește bărbatul adînc-văzător/

4. Așa rostește cel ce descoperă cuvîntul Domnului./ Cel ce pătrunde cugetul Atotputernicului./ Cel ce vede descoperirile Domnului/ în vis./ Cînd ochiul închis afară,

Ms. 45

descoperiți ochii lui.

5. Foarte bune și-s casele, Iacov, colibile² tale, Israil!

6. Ca niște desiș umbrindu și ca niște grădini lângă râuri și ca niște corturi care le-au întins Domnul și ca niște chedri lângă ape.

7. Ieși-va om den seminția lui și va stăpni a limbi multe și să va înălța a lui Og împărăția lui și să va crește împărăția lui.

8. Dumnedzău l-au îndreptat pre el de la Eghiptu, ca mărirea celui-cu-n-cornu lui; va mânca limbile nepriițenilor lui și grăsimile lor le va demica și cu aruncările lui va săgeta de tot pre nepriiateni.

9. Culcându-să, s-au odihnit ca un leu și ca un puiu de leu; cine-l va scula pre el? Ceia ci te blagoslovescu pre tine s-au blagoslovit și ceia ce te-au blăstămat, s-au blăstămat!

10. Și să mânia Valac pre Valaam și lovi cu mâinile lui și dzise Valac către Valaam: „A blăstăma pre nepriițetenul meu te-am chemat și, iată, blagoslovidu l-ai blagoslovit al treilea rîndu.

11. Acum, dară, fugi la locul tău! Am dzis să te cinstescu pre tine și acum te-au lipsit Domnul de mărire.”

12. Și dzise Valaam către Valac: „Nu și solilor tăi carei ai trimis la mine am grăit dzicîndu:

13. «Să-m va da Valac plină casa lui de argintu și de aur nu voi putea să calcu cuvîntul Domnului, să-l fac pre el rău au bun de la mine; cîte-m va dzice Dumnedzău acēstea voi dzice.»

14. Și acum iată alergu la locul meu; ia-blăm să te sfătuescu ce va face <nărodul>¹ acesta nărodului tău la săvârșitul dzilelor.”

15. Și luîndu pilda lui, dzise: „Dzice Valaam, ficiorul lui Veor, dzice omul cel adevărat vădzîndu, audzîndu cuvintele lui Dumnedzău,

16. Știîndu știința Celui Înaltu și vederea lui Dumnedzău vădzîndu, în somnu descoperiți ochii lui.

17. Arăta-i-voi lui și nu acmu; fericescu și nu să apropie. Răsări-va stea dentru Iacov și om de la Israil și va zdrobi pre căpeteniile Moav și va prăda pre toți ficiorii lui Sith.

18. Și va fi Edom moștenire și va fi moștenirei Esav, nepriițetenul lui, și Israil au făcut cu virtute.

19. Și să va scula den Iacov și va piêrde pre cel ci să mîntuiște den cetate.”

20. Și vădzîndu pre Amalic și luîndu pilda lui, dzise: „Începătura limbilor, Amalic, și seminția lor va peri.”

21. Și vădzîndu pre Chineu și luîndu pilda lui, dzise: „Tare lăcașul tău și să vei pune în piatră cuibul tău.

22. Și de să va face lui Veor cuibu de viclesug, asiriani te vor robi pre tine.”

23. Și vădzîndu pre Og și luîndu pilda lui, dzise: „O! O! Cine va trăi cîndu va pune acēstea Dumnedzău!

24. Și va ieși den mîna chiteilor și vor chinui pre Asur și vor chinui pre evrei, și ei toți odată vor peri.”

25. Și sculîndu-să Valaam s-au dus, întorcîndu-să la locul lui. Și Valac s-au dus/ la însul.

Ms. 4389

ochii lui dăscoperiți.

5. Cîtu-s de bune casele tale, Iacove, și corturile tale, Israile!

6. Ca niște desiș¹ umbrîndu-se, și ca sădirile lângă păraie, și ca corturile care le-au întins Domnul, și ca chedrii în lungul apelor.

7. Ieși-va om den seminția ta și va stăpni multe laturi și se va înălța Gog împărăția lui și va crește.

8. Dumnezeu, care i-au scos den Eghipte ca slava celui-cu-un-corn-al lui; mânca-va laturea vrăjmașilor lui și oasele lor le va zdrumica. Și cu săgețile sale va săgeta pre vrăjmaș.

9. Și culcîndu-se, odihni ca un leu și ca un puiu de leu și cine-l va dăștepta? Blagosloviți cei ce vor blagoslovi pre tine și blestemați cei ce te vor blestema!

10. Și se mânia Valac pre Valaam și-și lovi în palme și zise: „Eu te-am chemat să blestemi pre vrăjmașul meu, iar tu iată de trei ori l-ai blagoslovit cu blagoslovenie.

11. Ce acum pasă la locul tău, că am zis să te cinstesc cu cinste, iar acum au luat Domnul cinstea de la tine.”

12. Iar Valaam zise către Valac: „Dară n-am grăit eu solilor tăi, celor ce i-ai trimis la mine, și le-am zis:

13. «Măcară de mi-ară da Valac casa lui plină de aur și de argint, nu voi putea călca cuvîntul Domnului, nici să fac lui bine sau rău de la mine; ce, orice va zice mie Domnul, acēta voi face!»

14. Iar acum eu mă duc la locul meu, ce vino să-ți spui ce vor să facă acești oameni în vrēmea cea mai de apoi.”

15. Și luînd pilda lui, zise: „Grăiește Valaam, ficiorul lui Veor, zice omul cel adevărat,

16. Carele știe știința Celui de Sus și vederea lui Dumnezeu văzură în vis ochii lui dăscoperiți.

17. Arăta-voi lui și nu voi ferici acum și nu mă voi apropia. Că va răsări stea de la Iacov² și se va scula om de la Israil și va piêrde boiarii Moavului și va robi pre toți ficiorii lui Sith.

18. Și va fi Edom moștenire lui și va fi moștenire Isav, vrăjmașul lui, și pre Israil l-au făcut cu țarie.

19. Și se va scula de la Iacov și va piêrde pre cei mîntuiți den cetate.”

20. Și văzînd pre Ammalic și luînd pilda lui, zise: „Începătura limbilor, Ammalic, și seminția lor va peri.”

21. Și văzînd pre Cheneon și luînd pilda lui, dzise: „Tare iaste lăcașul tău, și de vei pune pre piatră cuibul tău.

22. Și de va fi lui Veor cuib de hienie, siriienii te vor robi.”

23. Și văzînd pre Og și luînd pilda lui, zise: „Amar! amar! Cine va fi viu cînd va pune acēstea Dumnezeu!

24. Ieși-va den mîinile chitiilor și vor căzni pre Asur și vor munci pre ovrēi, și accia deodată³ vor peri.”

25. Și sculîndu-se, Valaam se duse și se întoarse la locul lui. Iar Valac se duse/ la dînsu⁴.

Versiune modernă

Înlăuntru i s-a deschis./

5. Ce frumoase-s certurile tale, Iacove/ mîndre sînt așezările tale, Israile!

6. Văile ce se întind pînă departe par/ Ca și livezile pe malul rîului de cleștar/ Al saburului pom sădit de mîna Domnului/ Ca și cedrii înalți de-a lungul rîului./

7. Ieși-va Om din seminția lor/ Care va fi stăpînul neamurilor/ Stăpînirea lui pe a lui Agag o va întrece / Și împărăția lui în slavă se va petrece./

8. Pentru că Domnul care l-a scos pe Israel din robie,/ Aidoma unor coarne de taure arată țarie. Popoarele dușmane vor fi date pieirii/ Oasele lor se vor fărîma/ Săgețile îi vor nimici./

9. Doarme neamul acesta ca un leu/ Ca o leoaică culcată. / Cine ar putea să-l scoale?/ Să fie binecuvîntat cel ce te binecuvîntă./ Blestemat cel ce te blestemă!”

10. Și s-a umplut de minie Balac și încleștîndu-și pumnii, i-a zis lui Valaam: „Eu te-am chemat să-mi blestemi vrăjmașii, iar tu, dimpotrivă, i-ai binecuvîntat și încă de trei ori.

11. Fugi de aici, pleacă în țara ta! Am zis că te voi preacinsti, dar, iată, că Domnul te-a lipsit de cinste.”

12. Valaam însă i-a răspuns: „Le-am spus solilor tăi limpede cum îți spun și ție:

13. «De mi-ar da Balac casa sa plină de argint și de aur, nu voi călca porunca Domnului făcînd bune sau rele după placul meu; eu spun ce mi-a spus Domnul.»

14. Acum mă întorc acasă cu grăbire, dar vreau să-ți spun mai înainte ce se va întîmpla cu poporul tău în zilele ce vor veni.”

15. Și a început Valaam o nouă cîntare: „Așa grăiește Valaam, fiul lui Beor./ Așa grăiește cel departe-văzător./

16. Așa rostește cel ce ascultă pe Domnul/ Și cel ce are știință de la Prea-Înaltul/ Cel ce vede ce Domnul i-a descoperit/ În vis, cînd ochii i s-au deschis./

17. Uite, îl văd, dar nu-l văd încă bine/ Îl zăresc – dar nu de aproape./ Din el răsare o stea/ Un sceptor se înalță din Israil/ El lovește pe căpeteniile Moabului, / Zdrobește pe toți fiii lui Set./

18. Edomul va fi moștenirea lui/ Pe urmă va veni Seirul la rînd/ Își va desfășura Israel puterea./

19. Din Iacov se va ridica stăpînul./ El va piêrde pe cei ascunși în cetate.”

20. Și a mai văzut Valaam și pe amaleciți și a zis despre ei: „Amalec este fruntea neamurilor, dar și seminția lui se va pierde.”

21. Și a mai văzut și pe chenei și a zis cuvîntul: „Lăcașul tău e tare, Caine./ Ți-ai călărat cuibul pe stîncă./

22. Cuibul tău e pîndit de pierire./ Nu peste multe, Asur te va duce în robie.”

23. Văzîndu-l și pe Og, a cuvîntat: „Vai de cel care va mai fi în viață./ Cînd Dumnezeu va trimite toate acestea!/

24. Veni-vor corăbii de la Chitim/ Și vor smeri pe Asur, vor smeri pe Heber/ Dar și acelea vor pieri în veac.”

25. Și s-a sculat Valaam și a plecat de s-a întors în țara lui. Iar Balac s-a dus/ într-ale sale.

CAP 25

аѣсь кѣтрь дѣнѣхъ .
К А П К В
 и попои герань асатимъ ши сѣпуркѣ
 нороуа ахурви аафѣтеле моавъ .
 Шн кемаръ пре емаа жѣттеле нѣоана
 асоръ ши ах мѣнкатъ нороуа ден жѣ
 ттеле аоръ ши сѣ акинати кнѣурмаор ао .
 Шн ет акинѣ герань ахъ вѣа фегоръ ши сѣ мѣ
 нѣ кѣмѣнѣе дѣмъа пре герань ши зѣне дѣнѣхъ
 кѣтрь моуен . А пре кѣпетѣнѣе нороуа
 ахъ ши аратъ пре еи дѣнѣхъ ден пре жма сва
 реахъ ши свѣа аѣоарѣ оуѣѣа мѣнѣеи
 дѣнѣхъ дѣа герань . Шн зѣне моу
 ен нѣмѣурасоръ ахъ герань оуѣнѣци фѣ
 це кареа пре рѣа ахъ пре тѣа гѣа свѣжурш
 ахъ кѣафегоръ . Шн мѣтѣ сѣм дѣнѣн ахъ
 герань веннѣа ахъ апропѣтѣ пре фѣателе ахъ
 кѣтрь мадиннѣтѣ аманнѣтѣ ахъ моуен ши аман
 нѣтѣ аѣоатѣ аѣнарѣ фѣнаор ахъ герань ши еи
 пажнѣтѣ ажнѣтѣ оуѣшжае кѣтѣахъ мѣтѣурѣен .
 Шн вѣжнѣа финѣсе фегоръ ахъ елазаръ фѣна
 ахъ ааронъ пре сѣтѣа етѣ екаѣ ден мнѣаоръ а
 ахъ ахнѣрѣн ши ахнѣа фѣшѣае аманъ . Аѣтѣ
 ден аѣрѣтѣа сѣмѣахъ геранѣтѣнѣахъ аа кѣп
 торъ ши жѣнѣе пре аманъ ши пре омаа гер
 анѣтѣн ши пре мѣаѣе прии зѣтѣа еи ши етѣ по
 тоаи рана дѣнѣтѣ фѣн ахъ герань . Шн фѣ
 рѣтѣен моуѣн аѣтѣ рѣнѣтѣ и зѣши а зѣе мѣн .
 Шн гѣнѣ дѣнѣа кѣтѣтѣ моуен зѣнѣнѣа
 ае финѣсе фегоръ ахъ елазаръ фѣна ахъ ааронъ
 пре сѣтѣа ахъ потѣанѣтѣ мѣнѣа мѣ дѣа фѣн
 ахъ герань кѣнѣа аманъ рѣвенѣе аѣтѣ е
 ши нѣ аманъ потѣнѣтѣ пре фѣнѣахъ герань нѣ рѣѣ
 нѣрѣ мѣтѣ . Аша аманъ зѣнѣтѣ етѣ аманъ аѣтѣ ахъ
 фѣтѣахъ ахнѣа мѣтѣ аѣтѣн . Шн вѣа фѣн ахъ ши
 семенѣен ахъ аѣтѣ дѣнѣахъ фѣтѣахъ ахнѣцѣ пре
 сѣѣен вѣѣннѣтѣ пѣнѣтѣ кѣтѣе ахъ рѣвеннѣтѣ аманъ
 зѣтѣахъ ахъ ши сѣа рѣгѣтѣ пѣнѣтѣ фѣн ахъ гѣра
 нань . Шн нѣмѣае омаахъ тѣахъ локнѣтѣ гѣра
 нѣнѣахъ кареа сѣа локнѣтѣ кѣ мадиннѣнѣса зѣ
 ври фегоръ ахъ сѣасѣ боаѣн кѣсѣн мошинъ ахъ
 етѣ семенѣе . Шн нѣмѣае мѣурѣн мадиннѣнѣнѣн
 тѣн локнѣтѣ хѣзѣн фѣта ахъ сѣрѣ боаѣн аманъ
 етѣн ахъ семенѣе кѣсѣн мошѣен аѣтѣе ахъ мадѣа .
 Шн гѣнѣ дѣнѣа кѣтѣтѣ моуен зѣнѣнѣа гѣнѣ
 зѣтѣе фѣнаор ахъ герань зѣнѣнѣа . Аѣрѣтѣеи
 цнѣтѣ кѣ мадиннѣнѣнѣн ши сѣмоуѣн пре дѣн
 шн ши кѣтѣе вѣрѣжмѣтѣшѣен еи вѣасѣ кѣ фѣкагшѣ
 кѣтѣе фѣкаенѣскѣ вѣасѣ прии фегоръ ши пѣнѣтѣ
 хѣзѣн фѣта боаѣнѣа мадѣаа сѣра аоръ зѣтѣ рѣннѣ
 тѣ аѣсѣае рѣнѣн пѣнѣтѣ фегоръ .

К А П К В
 нѣахъ ахнѣ рѣнѣтѣ ши гѣнѣ дѣнѣа кѣтѣ
 моуен ши елазаръ пре сѣтѣа зѣнѣнѣа .
 А кѣпетѣнѣа аѣоатѣ аѣнарѣ фѣна
 ахъ герань ден к зѣе мѣн ши аѣсѣ . Ахъ
 пѣкасеа мошинѣаор аоръ . Тотѣ тѣаа тѣе
 се етѣтѣ тѣамѣтѣкѣе аа рѣзѣен а герань .
 Шн гѣнѣ моуен ши елазаръ пре сѣтѣа кѣ дѣнѣнѣн

1. Și poposi Israil în Satim și să spurcă norodul a curvi la fetele Moav.
2. Și-i chemară pre ei la jirtvele idolilor lor și au mâncat norodul den jirtvele lor și s-au închinat chipurilor lor.
3. Și să închină Israil lui Velfegor și să mănie cu mănie Domnul pre Israil.
- 4[3]. Și zise Domnul către Moisi: [4] „Ja pre căpeteniile norodului și-i arată pre ei Domnului dem preajma soarelui. și să va întoarce urgia mănii domnului de la Israil.”
5. Și zise Moisi neamurilor lui Israil: „Ucideți fieștecarele pre ruda lui pre cel ce-au săvârșit lui Velfegor.”
6. Și iată, om den fiii lui Israil venind, au apropiat pre fratele lui către madiiancă, înaintea lui Moisi și înaintea a toată adunarea fiilor lui Israil și ei plîngea lînga ușile cortului mărturiei.
7. Și văzînd Fines, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preotul, să sculă den mijlocul adunării și luînd fuștele în mină
8. Întră dendărătul omului israilteanului la cuptoriu și junghe pre amîndoi: și pre omul israiltean și pre muiere pren zgăul ei. Și să potoli rana dentru fiii lui Israil.
9. Și fură cei morți întru rană 20 și 4 de mii.
10. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
11. „Fines, feciorul lui Eleazar, fiul lui Aaron preotul, au potolit mânia mea de la fiii lui Israil, cînd îm rîvnia rîvnire întru ei. Și nu am topit pre fiii lui Israil cu rîvnirea mea.
12. Așa am zis: «Iată, eu am dat lui făgăduința mea a păcii.
13. Și va fi lui și semenției lui după dînsul făgăduință preoției vîcînică, pentru căce au rîvnit Dumnăzăului lui și s-au rugat pentru fiii lui Israil.»
14. Și numele omului celui lovit, israilteanului, carele s-au lovit cu madiieanca, Zamvri, feciorul lui Salo, boiaru casii moșii lui Semeon.
15. Și numele muierii, madiianeancăi cei lovite, Hazvi, fata lui Sur, boiaru limbii lui Somoth, casei moșiei iaste a lui Madiam.
16. Și grăi Domnul către Moisi zicînd: „Grăiește fiilor lui Israil zicînd:
17. «Învăribiți-vă cu madiianitēnii și omorîți pre dînșii, căce vrăjmășăscu ei voao cu ficleşug, cite ficlenscu voao pren Fogor, și pentru Hazvi, fata boiarului Madiam, sora lor cea rănită în zioa ranii pentru Fogor.»

CAP 26

1. Și fu după rană și grăi domnul către Moisi și Eliazar preotul zicînd:
2. „Ja căpetenia a toată adunarea fiilor lui Israil, den 20 de ani și în sus, după casele moșiilor lor, tot cela ce ieșe să să tocmească la războiu în Israil.”
3. Și grăi Moisi și Eliazar preotul cu dînșii/ în Aravoth Moav,

Ms. 45

CAP 25

1. Și să tăbărească Israil în Satim și să spurcă nărodul ca curvi la fetele Moav¹.

2. Și chemară pre ei la jirtvele chipurilor lor și au mâncat nărodul de jirtvele lor și s-au închinat chipurilor lor.

3. Și prăznui³ Israil lui Velfegor și să mânia cu mânie Domnul pre Israil.

4[3]. Și dzise Domnul către Moisi: [4] „Ia pre căpeteniile nărodului și-i arată pre ei Domnului den preajma soarelui, și să va întoarcă urgia mănicii Domnului de la Israil.”

5. Și dzise Moisi nărodurilor Israil: „Ucideți fieștecarele pre ruda lui pre cel săvârșit lui Velfegor.”

6. Și iată, om den fiii lui Israil venindu, au apropiat pre fratele lui către madiancă, înaintea lui Moisi și înaintea a toată adunarea fiilor Israil. și ei plîngea lîngă ușile cortului măturicii.

7. Și vădzîndu Fincees, feciorul lui Eliazar, fiu lui Aaron preutul, să sculă den mijlocul adunării și luîndu hăștiul în mână,

8. Întră⁴ dennapoia omului israil<i>teanului la cuptor și junghe pre amîdoi²doi și pre omul israil<i>teanul și pre muiere prenz zgăul ei. Și să potoli rana dentru Israil.

9. Și fură cei morți întru rană 24 000.

10. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

11. „Fincees, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutul, au potolit mânia mea de la fiii lui Israil, cîndu rîvni mie rîvnirea întru ei. Și nu am topit pre fiii lui Israil cu rîvnirea mea.

12. Așa am dzis: „Iată eu am dat lui făgăduința mea a păcii.

13. Și va fi lui și semînției lui după însul făgăduință de preoție vîcnică, pentru căce au rîvnit Dumnezeul lui și s-au rugat pentru fiii lui Israil.”

14. Și numele omu<lui israeliteanu> lui celui lovit <carele s-au lovit>⁶ cu madianca, Zamvri, feciorul lui Salo, boiarin casei moșiei lui Simeon.

15. Și numele muierei cei lovite, madienencăi, Hazvi, fata lui Sur, boiarinul limbei Somoth, casei moșiei iaste lui Madiam.

16. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu: „Grăiește fiilor Israil dzicîndu:

17. «Învărajiți-vă madianitînilor și-i omorîți pre însii, căce învărajescu ei voao cu viclesug, cîte viclenescu voao prenz Fogor și pentru Hazvi, fata boiarinului Madiam, sora lor cea rînită în dzua ranei prenz Fogor.»

CAP 26

1. Și fu după rană și grăi Domnul către Moisi și Eliazar preutul dzicîndu:

2. „Ia căpetenie a toată adunarea fiilor Israil, den 20 ani și în sus, după casele moșiiilor lor, tot cela ce ieșe să s<ă> tocmească la război întru Israil.”

3. Și grăi Moisi și Eliazar preutul înpreună cu însii/ întru Aravoth Moav, la Iordan despre Ierihou

Ms. 4389

CAP 25

1. Și lăcuia Israil în Sattim și se spurcără oamenii în curvie cu fetele lui Moav.

2. Și-i chieamară la jirtvele idolilor lor și mîncară oamenii jirtvele lor și se închinară idolilor lor.

3. Și prăznui Israil în Elfegor și se mânia Domnul cu urgie.

4. Și zise Moisei: „Ia căpeteniile nărodului și-i arată Domnului împotriva soarelui, să se întoarcă mânia mea despre Israil.”

5. Și zise Moisei către semînțiele lui Israil: „Ucideți fieștecare pre rudeniia lui carea au prăznuit în Elfegor.”

6. Și iată, un om den feciorii lui Israil viind, aduse pre fratele lui și cu o muiere madiancă, înaintea lui Moisei și înaintea tuturor feciorilor lui Israil, iar ei plîngea înaintea cortului măturicii.

7. Iară deaca-i văzu Fincees, feciorul lui Eliazar, nepotul lui Aaron preutul, se sculă den mijlocul nărodului și, luîndu-l fuștele în mînă,

8. Întră după omul israil<i>teanin în peșteră și junghe pre amîdoi oamenii israilitînini și pre muiere o junghe prenz zgău⁵. Și se potoli rana dentre feciorii lui Israil.

9. Și fură cei morți de rană 24 000.

10. Și zise Domnul către Moisei grăind:

11. „Fincees, feciorul lui Eliazar, nepotul lui Aaron preutul, au potolit mânia mea despre feciorii lui Israil, cînd rîvni rîvna mea într-insii. [12] Și n-am pierdut pre feciorii lui Israil întru rîvna mea.

12. Așa am zis: „Iată eu dau lui făgăduința mea cea de pace.

13. Și va fi lui și semînției lui după dînsul făgăduință de preoție vîcnică, că au rîvnit după Dumnezeul lui și au făcut-i-se milă de feciorii lui Israil.”

14. Iar numele omului israil<i>teanin, celuia ce-l ucise cu muierea madiană, era Zamrii, feciorul lui Salon, boiarinul casei semînției feciorilor lui Simeon.

15. Iar numele muierei madiancăi era Hazvi, fata lui Sur, boiarinul laturei Simothului, al semînției casei Madiamului.

16. Și grăi Domnul către Moisei zicînd: „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi:

17. «Învărajiți-vă cu madienii și-i ucideți, că ei au învăraji pre voi cu hiclesug pentru Fogor și pentru Hazvi, fata boiarinului Madiamului, sora lor, cea junghiată în dzua ranei prenz Fogor.»

CAP 26

1. Iară după ucidere, grăi Domnul către Moisei și către Eliazar preutul zicînd:

2. „Luați căpeteniile a tot nărodul feciorilor lui Israil, de la 20 de ani și mai sus, după casa neamului lor, tot carele va mîrge să se tocmească la război întru Israil.”

3. Și grăi Moisei și Eliazar preutul către dînsii/

Versiune modernă

CAP. 25

Idolatrie și desfrînare.

1. Cînd s-au așezat israeliții în Sitim, au început să se spurce precurvînd cu femei moabite.

2. Ele îi chemau la jertfele dumnezeilor lor, unde se înfruptau din acele jertfe și se închinau la dumnezeii lor.

3. Și au ajuns robii lui Baal-Peor și astfel s-a aprins mînia lui Dumnezeu împotriva fiilor lui Israel.

4. Și a zis Domnul către Moise: „Adună căpeteniile poporului și-i spînzură pe toți, pînă la asfințit, cu fața la soare, ca să-i vadă Domnul și să abată de la voi asprimea mîniei lui.

5. Atunci a spus Moise judecătorilor semînției: „Să ucideți pe tot omul care s-a robit lui Baal-Peor.”

6. Dar iată unul dintre fiii lui Israel a adus la frații săi o madianită, în vîzul lui Moise și a întregii obști, care se țigua la ușa Cortului Măturicii.

7. Atunci Fincees, fiul lui Eleazar al lui Aaron preutul, văzînd aceasta, s-a ridicat din mijlocul obștii și luînd o lance în mînă,

8. A intrat în sfîntul locaș și i-a străpuns pe amîdoi în pîntece; și astfel s-a curmat pedepsirea fiilor lui Israel.

9. De urgia asta au murit 24 000 de suflete.

10. Și a mai spus Domnul lui Moise:

11. „Iată că Fincees, fiul lui Eleazar al lui Aaron preutul, a potolit mînia mea față de fiii lui Israel, rîvnind rîvna mea. Așa că n-am nimicit pe fiii lui Israel din mînă.

12. Du-te și spune-i că-i făgăduiesc legămînt de pace.

13. Și va fi acesta pentru el și pentru urmașii lui legămînt de preoție pururi, fiindcă a arătat rîvnă pentru Dumnezeul său și a ispășit păcatul fiilor lui Israel.»

14. Numele celui ucis împreună cu madianita era Zimri, fiul lui Salu, căpetenia semînției lui Simeon;

15. Numele madianitei era Cozbi, fiica lui Tur, mare căpetenie în Madian.

16. Și a mai grăit Domnul către Moise:

17. „Pe madianiți să-i socotiți de acum dușmanii voștri și să-i omorîți, pentru că ei v-au robit cu Peor și v-au dus în ispită cu Cozbi, sora lor, fiica mai marelui madianit, care a fost ucisă în dzua izbăvîrii lui Peor.»

CAP. 26

A doua numărătoare

1. Cînd năpasta a trecut, a grăit Domnul către Moise și către Eleazar, fiul preotului Aaron, și i-a zis:

2. „Numărați toată obștea fiilor lui Israel, pe toți cei buni de război de la douăzeci de ani în sus, pe rudă și pe sămînță.”

3. Atunci Moise și preotul Eleazar au ascultat porunca Domnului și au chemat pe toți bărbații/ la

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

dzicindu:

4. „Den 20 ani și în sus, în ce chip au porncit Domnul lui Moisi.” Și fiii lui Israel ce au ieșit de la Eghiptu:

5. Ruvim, dentăi născut a lui Israel. Și fiii lui Ruvim, Enoh <și nărodul lu Enoh>¹, lui Falu;

6. Lui Aatron, nărodul lui Aatron; la Harmi, nărodul lui Harmi;

7. Acestea-s nărodurile lui Ruvim, și să făcu socoteala lor 43 000 și 730.

8. Și ficiorii: Falus: Eliav.

9. Și ficiorii Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Acestea-s cei aleși ai adunării, aceste-a ceia ce s-au răcoși pre Moisi și pre Aaron la adunarea lui Core, întru rocoși împotriva Domnului.

10. Și deșchidzindu pământul gura lui, îi înghiți pre ei și Core, întru moartea adunării lui, când mîncă focul pre cei 250. [11] Și să făcură întru semn.

11. Iară ficiorii lui Core n-au murit.

12. Și fiii lui Simeon, nărodul ficiorii Simeon: lui Namuil, nărodul a lui Namuil; lui Iamin, nărodul lui Iamin; lui Ahin, nărodul lui Ahini;

13. Lui Zara, nărodul lui Zarai, lui Saul, nărodul lui Sauli.

14. Acestea-s nărodurile Simeon, dentru socoteala lor, 22 000 și 200.

15. Fiii lui Gad, după nărodurile lor: lui Safon, nărodul lui Safoni; lui Anghi, nărodul lui An[an]ghi; lui Suni, nărodul lui Suni;

16. Lui Azeni, nărodul lui Azeni; lui Addii, nărodul lui Addii;

17. Lui Aroadi, nărodul lui Ariodi; lui Ariil, nărodul lui Ariil.

18. Acestea-s năroadele lui Gad; den socoteala lor 44 000 și 500.

19. Și ficiorii Iudei: Ir, și Anan, și Silom, și Fares și Zara; și muri Ir și Anan în pământul Hanaan.

20. Și să făcură fiii Iudei după nărodurile lor: lui Silon, nărodul lui Siloni; lui Fares, nărodul lui Fares; lui Zara, nărodul lui Zarai.

21. Și să făcură ficiorii lui Fares: lui Aatron, nărodul lui Aatroni; lui Iamuil, nărodul lui Iamuili.

22. Acestea-s nărodurile Iudei, după socoteala lor, 76 000 și 500.

23. Și ficiorii lui Isahar, după nărodurile lor: lui Thola, nărodul lui Tholai; lui Fua, nărodul lui Fuai;

24. Lui Iasuv, nărodul lui Iasuvi; lui Amvram, nărodul lui Amvrami.

25. Acestea-s nărodurile lui Isahar, dentru socoteala lor, 64 000 și 400.

26. Fiii lui Zavulon, după nărodurile lor: lui Sared, nărodul lui Saredi; lui Alon, nărodul lui Aloni; lui Alil, nărodul lui Alili.

27. Acestea-s nărodurile lui Zavulon, dentru socoteala lor, 70 000 și 500.

28. Fiii lui Iosif, după nărodurile lor: Efraim și Manasi.

29. Și ficiorii lui Manasi: lui Mahir, nărodurile lui Mahir; și Mahir au născut pre Galaad; lui Galaad, nărodul lui Galaadi.

30. Și aceste-a-s ficiorii lui Galaadu: Ahiezer, nărodul lui Ahiezeri; lui Helec, nărodul lui Helechi;

31. Lui Ezreil, nărodul lui Ezreilli; lui Sihem/

în Aramothul Moavului, lângă Iordan, la Erih, zicînd:

4. „De la 20 de ani și mai sus, socotiți cum au porncit Domnul.” Căroră le sînt numele aceste, ale feciorilor lui Israel carii au ieșit den Eghiptet:

5. Ruvim, cel dentăi născut al lui Israel. Și feciorii lui Ruvim, Enoh și nărodul lui Enoh, Falui.

6. Iar nărodul lui Falui, Aatron, iar nărodul lui Aatron, Harmi și nărodul lui Harmi.

7. Acesta iaste nărodul lui Ruvim; și numărul lor fu 43 000 și 730.

8. Iar feciorii lui Fal: Eliav.

9. Iar feciorii lui Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Boiarii nărodului aceste sînt, carei se sculară asupra lui Moisei și a lui Aaron, în ceata lui Corei, întru răsipire înaintea Domnului.

10. Și dășchizînd pământul gura sa îi înghiți, și Corei, în moartea cetei lui, cînd pîrjoli focul 250. Și fu lor întru semnare.

11. Iar feciorii lui Corei nu periră. Și feciorii lui Simeon.

12. Iar feciorii lui Simeon: Namuil și Amin. Iar nărodul lui Amin, Ahin, și nărodul lui Ahin,

13. Zara, iar nărodul Zarei, Sauil, nărodul lui Sauil.

14. Acesta iaste nărodul lui Simeon, den socoteala lor, 22 000 și 200.

15. Iar feciorii lui Gad, după năroadele lor: Safon, iar nărodul lui Safon, Anghi, iar nărodul lui Anghi, Suni, iar nărodul lui Suni;

16. Azin, iar nărodul lui Azini, Addi, iar nărodul lui Addi;

17. Areod, iar nărodul lui Ariod, Ariil, și nărodul lui Ariil.

18. Acesta iaste nărodul lui Gad. Toată socoteala numărului <i>¹ lor iaste preste tot 44 500.

19. Iar feciorii Iudii: Ir, și Anan, și Silom, și Fares și Zara, și muri Ir și Anan în Țara Hanaanului.

20. Și fură feciorii Iudei, după ceata lor: Silom și nărodul lui Silom; Fares și nărodul lui Fares; Zara și nărodul Zarei.

21. Și fură lui Fares feciori: Asrom și nărodul lui Asrom; Iamuil și nărodul lui Iamuil.

22. Acesta iaste nărodul Iudei, după numărul lor, 76 500.

23. Iar feciorii lui Isahar, după nărodul lor: Thola și nărodul Tholii, Fua și nărodul Fuaci;

24. Iasuv și nărodul lui Iasuv; Amvram și nărodul lui Amvrami.

25. Acestea sînt năroadele lui Isahar, după numărul lor, 64 400.

26. Iar feciorii lui Zavulon, după nărodul lor: Sared și nărodul lui Sared; Allon și nărodul lui Allon; Alil și nărodul lui Alili.

27. Acestea sînt năroadele lui Zaulon, după socoteala lor, 60 500.

28. Iar feciorii lui Iosif, după nărodul lor, Manasia și Efraim.

29. Feciorii Manasiei, Mahir și nărodul lui Mahir; Mahir născu pre Galaad, iar nărodul lui Galaad, Galadii.

30. Iar feciorii lui Galadii: Ahiezer, și nărodul lui Ahiezer; Helec și nărodul lui Helec;

31. Esreil și nărodul lui Esreil; Sihem/ și nărodul

Iordan în șesul Moabului, aproape de Ierihon.

4. Iată numele fiilor lui Israel care au ieșit din pământul Egiptului, după neam, seminție și număr:

5.-7. La început este Ruben, cel întii născut în Israel, cu seminția lui Enoh, Falu, Epron și Carmi; numărul lor 43 730.

8. Fiul lui Falu: Eliab.

9. Fiii lui Eliab: Nemuel, Datan și Abiron. Datan și Abiron s-au răzvrătit împotriva lui Moise și a lui Aaron împreună cu tovarășii lui Core.

10. Și s-a deschis pământul și i-a înghițit, cînd focul a mistuit 250 de oameni și au rămas ei drept semn.

11. Însă fiii lui Core n-au murit.

12.-22. Fiii lui Simeon, după neamuri, sînt: Nemuel, Iamin, Iachin, Zerah, Saul; numărul lor 22 200.

Din Gad: Țefon, Haghi, Șunie, Ozni, Eri, Areli; numărul lor 40 500.

Din Iuda: Er și Onan, care au murit în pământul Canaanului, Șela, Fares, Zara.

Din Fares: Esron și Hamul; numărul lor 76 500.

23.-25. Fiii lui Isahar, după neamuri, sînt: Tola, Fuva, Iașub și Șimron; numărul lor 64 300.

26.-27. Fiii lui Zabulon, după neamuri, sînt: Sered, Elon și Iaheleil; numărul lor 60 500.

28. Fiii lui Iosif sînt: Manase și Efraim.

29. Fiii lui Manase, după neamuri, sînt: Machir cu fiul Galaad.

30. Cu fiii săi Iezer și Helec.

31. Apoi Asriel și Șechem/

psi

ле нороуаа ахн сехеми . Ахн семаери , нороуаа
 ахн семаери ши ахн софери , нороуаа ахн софери .
 аг Ши ахн салпаадь феториа ахн софери , нумсаа
 фткхит ахн фетори фотрь нуман фтте , ши ачф
 етбе нумсаа фттеаор ахн салпаадь , маала , ш
 а нха , ши егла , ши мелха , ши дера . Ачф
 етбе нороуаанае ахн манаси ден сокоптла аср
 чинчи зичи ши драс демин , ши шипте ехте .
 ле Ши ачешфет феторин ахн ефраимь , ахн едлаа ,
 нороуаа ахн едлаань , ахн танах , нороуаа ахн
 ас танахи . Ачешфет феторин ахн едлаа , ах
 едн , нороуаа ахн еднинь , ачфетбе нороуаанае ахн
 ефраимь , ден тудекоптла аорь , ае , ши , ф .
 аз Ачфетбе нороуаанае финаор ахн есиф , ахпть но
 ан роуаанае аорь . Фити ахн веннаминь ахпть
 нороуаанае аорь ахн валех , нороуаа ахн валех ,
 ахн аснхирь , нороуаа ахн аснхирь , ахн ахирань ,
 ад нороуаа ахн ахирани . Ахн софан , нороуаа
 ахн софани . Ши есфоткхит феторин ахн ва
 аехь , адер ши номань , ахн адер нороуаа ахн
 адери ши ахн номань нороуаа ахн номани
 ма Ачфетбе фити ахн веннаминь , ахпть нороуаанае аорь
 ме денпурь сокоптла аорь , ме , ши , х . Ши
 феторин ахн дань , ахпть нороуаанае аорь , ахн саме
 нороуаа ахн самени , ачфетбе нороуаанае ахн , дан
 аг ахпть нороуаанае аорь . Тоате нороуаанае ахн са
 мн ахпть сокоптла аорь , аа , ши , в . Фити
 ахн асирь , ахпть нороуаанае аорь ахн самни нороуаа
 ахн самнинь ахн есн , нороуаа ахн есн ахн ва
 ме гла нороуаа ахн есани . Ахн хверь нороуаа
 ахн хверинь , ахн мелхинь нороуаа ахн мелхинь .
 мс Ши нумсаа фттин ахн асирь , сара .
 мз Ачфетбе нороуаанае ахн асирь , денпурь сокопт
 ан ла аср , аг , ши , в . Фити ахн едлаань ах
 пь нороуаанае аорь , ахн асина , нороуаа ахн асина
 ма ахн гонинь , нороуаа ахн гонинь . Ахн есн но
 роуаа ахн есн , ахн есани , нороуаа ахн есанинь .
 н Ачфетбе нороуаанае ахн едлаань , денпурь соко
 птла аорь , ме , ши , в . Ачфетбе е сокоптла
 финаор ахн есани , ах , ши , а , ши , а .
 не Ши гринь дмхл кптрть мовен энкхнаь .
 нг Ачфетора есва аспирци пьмжтхл , есва моше
 нфекть ахпть нумсраа нумсаорь . Есаорь ман
 мхлци левен мхлци мошенирь , ши теаорь ман пх
 цини левен аспирци мошенирь аорь , фиеше кпурь
 ахпть кумь саа сокоптить аснвара мошенирь аорь .
 ме Прень есрци есва аспирци пьмжнтхл кх нуме
 ае , ахпть феамнае мошениорь аорь вое мошени .
 нс Ден есрци вен аспирци мошенирь аср , амлаой
 нз амхлци ши аспирци . Ши феторин ахн , ле
 ен , ахпть нороуаанае аорь , ахн есгоноь , нороуаа
 ахн есгоноинь , ахн каадь , нороуаа ахн , каадн
 ни ахн мерари , нороуаа ахн мерари . Ачфетбе
 нороуаанае финаорь ахн , асн , нороуаа ахн
 асвени , ши нороуаа ахн хверинь , ши но
 роуаа ахн мхен , ши нороуаа ахн нореухь .
 ма Ши каадь ах нжкхить пе аммрамь ши нумсаа
 фтминь ахн аммрамь , есхавад , фата ахн ,
 асн , нари ах нжкхить приацешф ахн левн фн

Sehemi;

32. Lui Semaer, norodul lui Semaeri; și lui Ofer, norodul lui Oferi;

33. Și lui Salpaad, feciorul lui Ofer, nu i s-au făcut lui feciori, fără numai fete. Și acestea-s numele fetelor lui Salpaad: Maala și Nua și Egla și Melha și Thersa.

34. Acestea-s norodurile lui Manasi, den socoteala lor, cincizeci și doao de mii și șapte sute.

35. Și aceștea-s feciorii lui Efraim: lui Suthala, norodul lui Suthalai; lui Tanah, norodul lui Tanahi.

36. Aceștea-s feciorii lui Suthala: lui Eden, norodul lui Edini.

37[36] Aceste-s noroadele lui Efraim, dentru socoteala lor, 32 000 și 500. [37] Aceștea-s noroadele fiilor lui Iosif, după norodurile lor.

38. Fiii lui Veniamin, după norodurile lor: lui Valeh, norodul lui Valei; lui Asivir, norodul lui Asiviri; lui Ahiran, norodul lui Ahirani;

39. Lui Sofan, norodul lui Sofani.

40. Și să făcură feciorii lui Valeh: Ader și Noiman; lui Ader, norodul lui Aderi; și lui Noeman, norodul lui Noemani.

41. Aceștea-s fiii lui Veniamin, după noroadele lor, dentru socoteala lor, 45 000 și 600.

42. Și feciorii lui Dan, după noroadele lor: lui Sameh, norodul lui Samei; aceștea-s noroadele lui Dan, după norodurile lor.

43. Toate noroadele lui Samei, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Fiii lui Asir, după noroadele lor: lui Iamin, norodul lui Iamini; lui Esui, norodul lui Esui; lui Varia, norodul lui Varii;

45. Lui Hover, norodul lui Hoveri; lui Melhiil, norodul lui Melhiili.

46. Și numele fetei lui Asir, Sara.

47. Aceștea-s norodurile lui Asir, dentru socoteala lor, 43 000 și 400.

48. Fiii lui Nethalim, după norodurile lor: lui Asiil, norodul lui Asiili; lui Goini, norodul lui Goini;

49. Lui Esri, norodul lui Esri; lui Selim, norodul lui Selimi.

50. Aceștea-s norodurile lui Nethalim, dentru socoteala lor, 45.000 și 400.

51. Aceasta e socoteala fiilor lui Israil: 60 000 și 1 000 și 730.

52. Și grăi Domnul către Moisi zicind:

53. „Acestora să va împărți pământul, să-l moștenească, după numărul numelor.

54. Celor mai mulți le vei mulți moștenirea și celor mai puțini le vei împuțina moștenirea lor; fieștecăruia după cum s-au socotit li să va da moștenirea lor.

55. Pren sorți să va împărți pământul cu numele, după felurile moșuilor lor vor moșteni.

56. Den sorți vei împărți moștenirea lor, în mijloc a mulți și a puțini.“

57. Și feciorii lui Levi, după norodurile lor: lui Ghetson, norodul lui Ghetsoni; lui Caath, norodul lui Caathi; lui Merari, norodul lui Merari.

58. Aceștea-s noroadele fiilor lui Levi: norodul lui Loveni și norodul lui Hevroni și norodul lui Musi și nărodul lui Coreh.

59. Și Caath au născut pe Ammram; și numele fâmeii lui Ammram, Iohaveth, fata lui Levi, care au născut pre aceștea lui Levi în Eghipt; și au născut lui Ammram pre Aron și pre Moisi și

Ms. 45

nărodul lui Sihemi;

32. Lui Simaer, nărodul lui Simaeri și lui Ofer, nărodul lui Oferi;

33. Și lui Salpad, fiul lui Ofer, nu i s-au făcut lui ficiori, făr-numai fete. Și acestea-s numerile fetelor Salpaad: Maala și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

34. Acestea-s nărodirile lui Manasi, den socoteala lor, 52 000 și 700.

35. Și acestea-s ficiorii Efraim: lui Suthala, nărodul lui Suthalaai; lui Tanah, nărodul lui Tanahi.

36. Acestea-s ficiorii lui Suthalii: lui Edin, nărodul lui Edini.

37. Acestea-s nărodirile Efraim, dentru socoteala lor 32 000 și 500. Acestea-s nărodirile fiilor Iosif, după nărodirile lor.

38. Fiii lui Veniamin, după nărodirile lor: a lui Vale, nărodul lui Vaeli; lui Asivir, nărodul lui Asiveri; lui Ahiran, nărodul lui Ahirani;

39. Lui Sofan, nărodul lui Sofani;

40. Și să făcură ficiorii lui Vale: Ader și Noeman; lui Ader, nărodul lui Aderi și lui Noeman, nărodul lui Noemani.

41. Acestea-s fiii lui Veniamin, după nărodirile lor, dentru socoteala lor, 45 000 și 600.

42. Și ficiorii lui Dan, după năroadele lor: lui Same, nărodul lui Samei. Acestea-s năroadele lui Dan, după năroadele lor.

43. Toate năroadele Samei, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Fiii lui Asir, după năroadele lor: lui Iamin, nărodul lui Iamin; lui Iesuvi, nărodul lui Iesuvi; lui Varia, nărodul lui Varii;

45. Lui Hover, nărodul lui Hori; lui Melhiil, nărodul lui Melhiili.

46. Și numele fetei Asir, Sara.

47. Acestea-s nărodirile lui Asir, dentru socoteala lor, 43 000 și 400

48. Fiii lui Nefthalim, după nărodirile lor: lui Asiil, nărodul lui Asiili; lui Goini, nărodul lui Goini;

49. Lui Iesri, nărodul lui Iesri; lui Selim, nărodul lui Selemi.

50. Acestea-s nărodirile lui Nefthalim, dentru socoteala lor, 45 000 și 400.

51. Aceasta-i socoteala fiilor Israil, 600 000 și 1 730.

52. Și grăi Domnul către Moisi zdicîndu:

53. „Acestora să va împărți pămîntul, să-l moștenească den numărul numerilor.

54. Celor mai mulți le vei mai înmulți moștenirea și celor mai puțin vei înpușina moștenirea lor; fieștecarele după cum s-au socotit li să va da moștenirea pămîntului².55. Pren sorți să va împărți pămîntul, cu numerele lor³, după feliurile moșiilor lor vor moșteni.

56. Dentru sorți vei împărți moștenirea lor, într mijlocul a mulți și a puținii.“

57. Și ficiorii lui Levi, după nărodirile lor: lui Ghedson, ficiorul⁵ lui Ghedsoni; lui Caath, ficiorul⁶ lui Cathi; lui Merari, nărodul lui Merari.

58. Acestea-s nărodirile fiilor Levi: nărodul lui Loveni și nărodul lui Hevroni și nărodul lui Moisi și nărodul Core.

59. Și Caath au născut pre Amram. Și numele fâmcii lui Amram, Iohaveth, fata lui Levi, carea au născut pre aceștea lui Levi într/ Eghiptu.

Ms. 4389

lui Sihem;

32[31]. Simair și nărodul lui Simair; [32] Iofer și nărodul lui Iofer;

33. Iar Salpad, feciorul lui Iofer, nu avu feciori, ce avu numai fete, cărora le sînt numele aceste: Maala și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

34. Acestea sînt năroadele Manasiei, după semînțiile lor, cu număr, 52 700.

35. Iar feciorii lui Efraim sînt: Suthala și nărodul Suthalei; Tanah și nărodul lui Tanah.

36. Aceștea sînt feciorii lui Suftali: lu<i>¹ Iadin și nărodul lui Iadin.

37. Aceștea sînt năroadele lui Efraim, după numărul lor, 32 000 și 500. [38] Aceștea sînt năroadele feciorilor lui Iosif, după cetele lor.

38. Feciorii lui Veniamin, după nărodul lor: Vale și nărodul lui Vale; Asivir și nărodul lui Asivir; Ahiran și nărodul lui Ahiran;

39. Sofan și nărodul lui Sofan.

40. Și fură feciorii lui Vale: Ader și Noeman. De Ader fură Aderani și de Noeman, Noemaneni.

41. Aceștea sînt feciorii lui Veniamin, după nărodul lor și după socoteala lor, 45 600.

42. Iar feciorii lui Dan, după nărodul lor: Same, nărodul lui Samein. Aceștea sînt năroadele lui Dan, după nărodul lor.

43. Toate năroadele lui Same, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Iar feciorii lui Asir, după nărodul lor; Iamin și feciorii lui Amin; Esui și nărodul lui Esui; Variia și nărodul lui Varii;

45. Hever și nărodul lui Hever; Melhiil și nărodul lui Melhiil.

46. Iar nume'c fetei lui Asir, Sara.

47. Aceștea sînt năroadele lui Asir, după socoteala lor, 43 400.

48. Iar feciorii lui Nethalim, după nărodul lor: Asiil și nărodul lui Asiil; Goini și nărodul lui Goini;

49. Esri și nărodul lui Esri; Selim și nărodul lui Selim.

50. Aceștea sînt năroadele lui Nethalim, după numărul lor, 45 400.

51. Aceasta iaste summa numărului socotêile feciorilor lui Israil, 601 000 și 630.

52. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

53. „Acestora să se împartă pămîntul, să-l moștenească după numărul numelor lor.

54. Celor mult să le înmulțești moștinarea², iar celor puținii, să o împușinezi; care cumu-i va fi numărul, să li se dea moșia.

55. Cu sorț să se împartă lor pămîntul; pre numele semînției neamului lor să se împartă.

56. Cu sorț să împartă moștenire lor, între cei mulți și între cei puținii.“

57. Aceștea sînt socoteala lui Levii, după nărodul lor: Gherson și nărodul lui Gherson; Caath și nărodul lui Caath; Merari și nărodul lui Merari.

58. Aceștea sînt năroadele feciorilor lui Levii: și nărodul lui Loveni, și nărodul lui Hevron, și nărodul lui Musi, și nărodul lui Cori. Iar Caath născu pre Amram.

59. Iar numele muierii lui Amram, Iohaveth, fată lui Levii, carea se născuse lui în/ Eghiptu. Aceasta născu lui Amvram, bărbatului ei, pre Aaron și pre

Versiune modernă

32. Șemida și Hefer;

33. Salfaad, fiul lui Hefer, a avut cinci fiice: Mahla, Noa, Hogla, Milca și Tirța.

34. Numărul neamurilor lui Manase: 52 700.

35.-37. Fiii lui Efraim, după neamuri, sînt: Șute-lah, Becher, Tahan.
Din Șute-lah: Eran; numărul lor 32 500.38.-41. Fiii lui Veniamin, după neamuri, sînt: Bela, Așbel, Ahiran, Șefufam, Hufam.
Din Bela: Ard și Naaman; numărul lor 45 600.

42.-43. Din Dan a ieșit neamul lui Șuhan, la număr 54 400.

44.-45. Fiii lui Așer, după neamuri, sînt: Imna, Ișba și Verie.
Din Verie: Heber și Malchiel.

46.-47. Așer a avut o fiică: Serah; numărul lor 35 400.

48.-50. Fiii lui Nefthali, după neamuri, sînt: Iașeel, Guni, Iețer, Șilem; numărul lor 45 400.

51. Numărul fiilor lui Israel, ce au intrat la numărătoare, este de 601 730.

52. Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

53. „Să li se împartă acestora pămîntul spre moștenire, după numărul neamurilor.

54. Neamurile mari să aibă o moșie mai mare, neamurile mici, o moșie mai mică. Fiecărui să i se dea pămînt potrivit numărătoarei.

55. Să împărțiți pămîntul prin sorți după numele semînțiilor părinților lor:

56. Prin sorți să le împartă moșia și celor mulți și celor puținii la număr.“

57. S-au numărât, după neamuri, leviții:
Gherșon, Cahat și Merari.58. Din Levi: Libni, Hebron, Mahli, Muși, Core.
Din Cahat s-a născut Amram.

59. Femeia lui Amram a fost Iohabet, fiica lui Levi, născută/ în Egipt, ea a născut lui Amram pe

егупеть, шн ах нжмхтп ахн амрамь, преафон
 шн премовен шн пре маріамь сора лорь
 Шн змтвенхурт ахн ларон, надавь шн авнхд,
 шн еназар шн гдалмар. Шн мхрн надавь
 шн авнхд, кжндь адхурт ен фокь стринн ахн
 ннпте дмнхалн лавхстимал еннайн. Шн еб
 фпхурт днптрх сокотѣла лорь, к, шн трен
 де мин. Тобатъ пдрптѣ втврѣтѣскѣ де
 солхнѣ шн фелсе, кпчн нхсал сокотнпт апри
 хнѣ апри фнтин ахн геранал. Кпчн нх ан
 еб дн лорь соуцн дмнжакхал финалор ахн геранал.
 Шн атаста е сокотѣла ахн мовен, шн ахн
 еназар пресотхал, карн ахн сокотнпт префинн
 ахн изранал апри аравад моав, ла есордань
 дестре серухд. Шн априратѣщѣ нх ера сомь
 денптрх тен сокотнпцѣ де мовен шн де ларонь,
 карн ахн сокотнпт префинн ахн геранал априхстн
 енал еннайн. Кпчн зне дмнхал лорь, нх
 моврте вѣр мхрн априхстн, шн нхл релавь
 ден тржнштн ннчн оуналь, афарт ден халева
 феторхал ахн ефонн, шн есхь
 феторх ахн авн.



К А П КЗ
 н мергжнр, фѣтеле ахн салпаад, фетор
 феторх ахн софѣр, феторх ахн галаад,
 феторх ахн махир, ахн норудхалн ахн
 мананн, дн фнтин ахн есоинф, шн а
 чѣстѣ нхмеле лорь, маала, шн нхл шн
 егла, шн мелах, шн дѣрса. Шн стжндь
 ахн ннпте ахн мовен, шн ахн ннпте ахн елазар
 пресотхалн шн ахн ннпте боиналор, шн ахн нн
 пте атпобатъ адхнарѣ ла оуша кортхалн мпртх
 рѣен, знерь. Птрнптеале нострх ахн мхрн
 априхстн е, шн ел нх ера дмнжакхал адхнмѣрн
 чнче ахн стпѣхпт априхстн ахн ннпте дмнх
 ахн апри адхнарѣ ахн кере, кпчн пенптрх тре
 шала ахн ахн мхрнпт шн феторн нх нсаль фѣххп
 ахн. Нхст епннгѣ ддрѣ нхмеле птрнптеалн нх
 ерх дн мнжакхал норудхалн ебх, кпчн нх мѣте
 ахн феторь, длицне нласо цнмѣре дмнжакхал
 цнаор птрнптеалн нострх. Шн адхуе мовѣ
 жх дѣката лорь ахн ннпте дмнхалн. Шн грѣ
 дмнхал кпчн мовен знкжнд. Днрѣп ахн
 грѣпнпт фѣтеле ахн салпаад, даре евагдан лорь цн
 нѣре де мошенире дмнжакхал фрацнаор птрнпте
 ахн лорь, шн бен пхне соуцхл птрнптеалн лорь ла
 джнсеале. Шн финалор ахн геранал бен грѣпн
 знкжнд, сомь дѣва мхрн шн фнн нхблфн ахн,
 веу пхне соуцхл ахн фѣтнн ахн. Іарѣ денх
 блфн фатѣ ла джнхал веу да мошенирѣ фратѣ
 ахн ахн. Іарѣ денх вѣрфн ахн фрацѣ кеу да
 мошенирѣ фратѣалн птѣжнестѣх. Іарѣ де
 нхвѣрфн фрацѣ татѣхалн ахн, веу да мошенирѣ
 рѣдѣнѣен тѣлхн де апроапѣ ахн де фѣамл ахн
 елмошенирѣкѣ тѣле тѣсжнпте ала ахн, шн елфн
 атаста финалор ахн геранал днрѣпнптеале джхуѣ
 катѣ, дхпѣ кхм ахн порхнчнпте дмнхал ахн
 мовен. Шн зне дмнхал кпчн мовен,
 елпте лавххптеале тѣле днчнндѣ дѣмхнптеале нх
 авн

pre Mariam, sora lor.

60. Și să născură lui Aaron: Nadav și Aviud și Eliazar și Ithamar.

61. Și muri Nadav și Aviud când aducea ei foc striin înaintea Domnului la pustiul Sinaii.

62. Și să făcură dentru socoteala lor 20 și trei de mii, [63] toată partea bărbătească de o lună și în sus, căci nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, [64] căci nu li să dă lor sorți în mijlocul fiilor lui Israil.

63[65]. Și aceasta e socoteala lui Moisi și lui Eliazar preotul, carei au socotit pre fiii lui Izrail, întru Aravoth Moav, la Iordan, despre Ierihou.

64[66]. Și într-aceștea nu era om dentru cei socotiț de Moisi și de Aaron, carii au socotit pre fiii lui Israil în pustiul Sinaii.

65[67]. Căci zise Domnul lor: „Cu moartē vor muri în pustiū.”

66[67]. Și n-au rămas dentr-înșii nici unul, afară den Halev, feciorul lui Iefoni, și Isus, feciorul lui Navi.

CAP 27

1. Și mergînd fetele lui Salpaad, feciorul lui Ofer, feciorul lui Galaad, feciorul lui Mahir, al norodului lui Manasi, den fiii lui Iosif, și acēștea-s numele lor: Maala și Nua și Eglā și Melha și Thersa.

2. Și sînd înaintea lui Moisi și înaintea lui Eleazar preotului și înaintea boiarilor și înaintea a toată adunarea, la ușa cortului mărturiei, ziseră:

3. „Părintele nostru au murit în pustie; și el nu era în mijlocul adunării cei ce au stătut împotrivă înaintea Domnului întru adunarea lui Core, căci pentru greșala lui au murit și feciori nu i s-au făcut lui.

4. Nu să stingă dară numele părintelui nostru den mijlocul norodului său, căci nu iaste lui fecior! Dați-ne noao ținēre în mijlocul fraților părintelui nostru.”

5. Și aduse Moisi judecata lor înaintea Domnului.

6. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:

7. „Direte au grăit fetele lui Salpaad; dare să le dai lor ținēre de moștenire în mijlocul fraților părintelui lor și vei pune sorțul părintelui lor la dînsele.

8. Și fiilor lui Israil vei grăi, zicînd: «Om de vă muri și fii nu va fi lui, veș pune sorțul lui fētii lui.

9. Iară de nu va fi fată la dînsul, veș da moștenirea fratelui lui.

10. Iară de nu vor fi lui fraț, veș da moștenirea fratelui tătîne-său.

11. Iară de nu vor fi frați tatălui lui, veș da moștenirea rudeniei celui de aproape lui de felui lui să moștenească cēle ce sînt ale lui și va fi aceasta fiilor lui Israil dreptate de judecată, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.»

12. Și zise Domnul cătră Moisi: „Suie-te la muntele cel dicindea de muntele Navaan/ și vezi pămîntul lui Hanaan, care eu îl dau

Ms. 45

60. Și au născut lui Amram pre Aaron și pre Moisi și pre Mariam, sora lor. Și să născură lui Aaron: Nadav și Aviudu și Eliazar și Ithamar.

61. Și muri Nadav și Aviud, cînd aducea foc stîin înaintea Domnului întru pustiiul Sinai.

62. Și să făcură dentru socoteala lor 23 000, toată partea bărbătească de o lună și în sus, căce nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, căce nu li să dă lor sorțul în mijlocul fiilor Israil.

63. Și aceasta-i socoteala lui Moisi și Eliazar, preutului, carii au socotit pre fiii lui Israil întru Aravothul Moav, la Iordan, despre Ierihon.

64. Și într-aceștea nu era om dentru cei socotiți de Moisi și Aaron, pre carii au socotit pre fiii lui Israil întru pustiiul Sina.

65. Căce dzise Domnul lor: „Cu moarte vor muri în pustiu.”

66[65]. Și n-au rămas dentru înșii niciunul, afară den Halev, ficiorul lui Ichoni, și Isus, ficiorul lui Navi.

CAP 27

1. Și mergîndu fetele lui Salpaadu, ficiorul lui Ofer, ficiorul lui Galaadu, ficiorul lui Mahir, nărodului Manasi, den fiii lui Iosif, și acêștea-s numerile lor: Maala și Nua, Egla și Melha și Thersa.

2. Și sîndu înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preutului și înaintea boiarilor și înaintea a toată adunarea la ușa cortului mărturie, dziseră:

3. „Părintele nostru au murit în pustiu; și el nu era întru mijlocul adunării ceii ce au stătut împotriva înaintea Domnului, întru adunarea Corei, căce pentru greșeala lui au murit și ficiori nu i s-au făcut lui.

4. Nu i să stîngă dară numele părintelui nostru den mijlocul nărodului său, căce nu iaste lui ficior. Dați-ne noao țînere în mijlocul fraților părintelui nostru.”

5. Și aduse Moisi giudețul lor înaintea Domnului.

6. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

7. „Dreptu fetele lui Salpaad au grăit; dare să le dați lor țînere moștneire în mijlocul fraților părintelui lor și veți pune sorțul părintelui lor la înse.

8. Și fiilor Israil le vei grăi dzicîndu: «Om de va muri și fiu la însul nu va fi, veți pune sorțul lui fetei lui.

9. Iar să nu va fi fată la însul, veți da moștneirea fratelui lui.

10. Iar să nu vor fi² la el frați, veți da moștneirea fratelui tăfîne-său.

11. Iar să nu vor fi frați tatălui lui, veți da moștneirea rudeniei, celui aproape lui den feliul lui să moștnească ale lui și va fi aceasta fiilor Israil dreptare de lege, după cum au porăncit Domnul lui Moisi.»

12. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Sui-te la munte, cel decinde de muntele Iavan, și vezi

Ms. 4389

Moisei și pre Mariia, sora lor.

60. Iar lui Aaron se născură Nadav și Aviud și Eliazar și Thamar.

61. Și muri Nadav și Aviud, cînd aduseră foc strein înaintea Domnului.

62. Și fură toată numărarea lor 23 000, tot parte bărbătească, de la o lună în sus, că nu se socotiră cu feciorii lui Israil, că nu se dăde lor soartă dentre feciorii lui Israil.

63. Aceasta iaste căutarea lui Moisei și a lui Eliazar preutul, carea socotiră pre feciorii lui Israil în Arvothul Moavului, la Iordan, lîngă Erihon.

64. Și într-aceștea nu era nici un om den cei ce socotise și numărase mai nainte Moisei și Aaron în pustia Sinaei den feciorii lui Israil.

65. Precum zise lor Domnul, că vor muri[tră] cu moarte în pustie.

66[65]. Și nu rămase niciunul dentr-înșii, fără numai Halev, ficiorul lui Ethon, și Isus, ficiorul lui Navi.

CAP 27

1. Și veniră fetele lui Salpad, ficiorul lui Ofor, ficiorul lui Galaad, ficiorul lui Mahir, al [a] nărodului Manasiei, den feciorii lui Iosif, și numele lor sint acêștea: Maala, și Nua și Egla și Melha și Thersa.

2. Și stătură înaintea lui Moisei și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor și înaintea a tot nărodul, la ușile cortului mărturie, și ziseră:

3. „Tată-nostru au morit în pustie; și n-au fost în ceata carea se-au sculat spre Domnul, în ceata lui Corei, ce în păcatul lui au murit, și feciori n-au avut.

4[3]. Ce să nu piête numele tăfîne-nostru dentre nărodul lui, căci n-are feciori. Ce daț noao parte între frații tăfîne-nostru.”

5[4]. Și duse Moisei judecata lor înaintea Domnului.

6[5]. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

7[6]. „Pre direptate au grăit fetele lui Salpad. Dare să dai lor și moștinare de părășie între frații tatălui lor și să pui soarta tatălui lor pre dînsele.

8[7]. Și să zici feciorilor lui Israil grăind: [8] De va muri omul și nu va avea fecior, să puneț soarta lui pre fata lui.

9. Iar de nu va avea nice fată, să daț partea lui frățîne-său¹.

10. Iar de nu va avea nice frate, să daț partea fratelui tăfîne-său.

11. Iar de nu va avea nici frate al tăfîne-său, să daț partea rudeniei lui cei mai de aproape den neamul lui să o moștenească. Și să fie aceasta feciorilor lui Israil îndireptare a judecării, cum au porăncit Domnul lui Moisei.»

12. Și zise Domnul cătră Moisei: „Sui-te în muntele care iaste de căea parte de muntele Navanului/ și vezi Țara Hanaanului, carea o dau eu

Versiune modernă

Aaron, pe Moise și pe Mariam, sora lor.

60. Fiii lui Aaron sint: Nadab și Abiud, Eleazar și Itamar.

61. Nadab și Abiud au murit în pustiiul Sinai, cînd au adus foc străin înaintea Domnului.

62. Numărul celor de parte bărbătească de la o lună în sus a fost 23 000; ei n-au fost numărați împreună cu fiii lui Israel, pentru că nu aveau drept de moștenire.

63. Aceasta este număratoarea lui Moise și a lui Eleazar preutul din șesurile Moabului, lîngă Iordan, în dreptul Ierihonului.

64. În numărul lor nu se afla nici unul din fiii lui Israel pe care Moise și preutul Aaron îi număraseră în pustiiul Sinai,

65. Căci Domnul hotărîse că vor muri toți în pustie.

66. Din ei n-a rămas nici unul afară de Caleb, fiul lui Iefone, și de Iosua, fiul lui Navi.

CAP. 27

Despre moștenire. Urmașul lui Moise

1. Cele cinci fiice ale lui Salfaad al lui Hefer, al lui Galaad, al lui Machir din neamul lui Manase, fiul lui Iosif, pe numele lor: Mahla, Noa, Hogla, Milca și Tirța.

2. S-au înfățișat lui Moise și lui Eleazar preutul, înaintea căpeteniilor și a întregii obști, la intrarea Cortului Mărturie, și au zis:

3. „Tatăl nostru a murit în pustie; el n-a fost din ceata celor ce s-au răzvrătit împotriva Domnului din strînsura lui Corei, ci a murit, ca mulți alții, pentru păcatul său și n-a avut feciori.

4. De ce să se stingă numele tatălui nostru din neamul lui pentru că n-a avut parte de fii? Dă-ne nouă pămînt în seminția lui.”

5. Moise a cerut hotărîrea Domnului în această pricină.

6. Iar Domnul i-a grăit:

7. „Au dreptate fetele lui Salfaad; dă-le lor moștenire între frații tatălui lor și trece-o pe numele lui.

8. Să spui fiilor lui Israel: «De va muri cineva și nu va avea fii, moștenirea lui să treacă fiicei sale.

9. Și de nu va avea nici fiică, partea lui să se dea fraților lui.

10. De nu va avea nici frați, partea lui să se dea fraților tatălui lui.


11. De nu va avea tatăl său frați, partea sa să se dea drept moștenire rudei celei mai de aproape din neamul lui. Aceasta va fi pentru fiii lui Israel rînduiala de pravilă, pentru că așa a poruncit Domnul lui Moise.»

12. Apoi a zis Domnul către Moise: „Sui-te pe muntele Nebo, dincoace de Iordan, și privește

Biblia, 1688, pag. 117, col. 1

ань, шн вѣдн пѣмжнѣхъ ахн ханань, кѣре
 въ дѣлѣ дѣлѣ фнлаоръ ахн герамъ фтрѣцннѣре .
 ꙗꙗ Шналь вѣн вѣдѣ пре дннѣхъ шн твкен адрасуе
 кѣтрѣ нѣрѣдѣлѣ тѣхъ шн тѣ, дѣхпѣ нѣмь сал
 адрасе лѣрѣн фрателе тѣхъ фмѣхптеле ахн сѣре .
 ꙗꙗ Пѣмтрѣ кѣтн ачѣ кѣвѣмѣтѣ кѣвѣжнѣхъ мѣхъ ф
 пѣстѣмъ ахн сннѣ, кѣждѣ сѣ фптрнѣтѣ адрѣ
 нѣрѣ кѣсѣмѣ сѣнѣаѣкѣ, нѣмаѣ сѣнѣнѣтѣ лѣаѣпѣ
 фнаннѣтѣ лорѣ, шн аѣаѣта аѣте аѣпа прѣтн лѣ
 ꙗꙗ кѣдѣсѣ, фтрѣ пѣстѣмъ сннѣ . Шн знсе мѣ
 ꙗꙗ всн кѣтрѣ дѣмъ . Оконѣскѣ дѣмъ дѣмѣ
 зѣхъ дѣхѣнѣарѣ, шн аѣтѣ тѣрѣхъ, сѣмѣ прѣ
 зѣте дѣхнѣрѣ аѣаѣта . Кѣрѣе вѣ ешн фна
 ннѣтѣ фѣцн лорѣ, шн кѣрѣе вѣ фтра шн чннен
 вѣ сѣкѣаѣте прѣ енѣ, шн чннен вѣ вѣгѣа, шн нѣвѣ фн
 адрѣнѣрѣ дѣмъахн, кѣннѣ сѣн кѣтрѣа нѣхѣтѣ прѣ
 нѣ стѣрн . Шн грѣн дѣмъахн кѣтрѣ мѣвѣн зннѣа
 ꙗꙗ кѣтрѣ тннѣ прѣ сѣхѣе фѣтѣрѣахъ ахн нѣвѣ,
 сѣмѣ кѣрѣе аѣре дѣхѣ фтрѣнѣхъ, шн вѣн пѣне
 ꙗꙗ мѣвннѣа тѣае прѣсте дннѣхъ . Шн фѣлѣ
 вѣн пѣне прѣдннѣхъ фнаннѣтѣ ахн, сѣназѣрѣ прѣ
 сѣтѣхъ, шн вѣн порѣчннѣ ахн фнаннѣтѣ,
 аѣтѣаѣтѣ адрѣнѣрѣ, шн порѣчнѣще пѣмтрѣ еѣлѣ ф
 ꙗꙗ наннѣтѣ лорѣ . Шн вѣн дѣ мѣтрѣрѣ тѣа прѣсте
 еѣлѣ, пѣмтрѣ нѣстѣа аѣсѣлѣте прѣ еѣлѣ фннѣ аѣсѣрѣа .
 ꙗꙗ Шн фнаннѣтѣ ахн сѣназѣрѣ прѣсѣтѣхъ вѣ стѣа, шн
 вѣрѣ фтрѣа прѣ еѣлѣ жѣдѣнѣаѣта аѣртѣрѣнѣаѣрѣ фнаннѣ
 тѣ дѣмъахн, прѣн рѣстѣахъ ахн вѣ ешн, шн прѣн
 рѣстѣахъ ахн вѣ фтра еѣлѣ шн фннѣахн сѣрѣанъ кѣ
 ꙗꙗ тѣцннѣ оѣаѣтѣ, шн тѣаѣтѣ адрѣнѣрѣ . Шн фѣлѣ
 кѣ мѣвѣн дѣхпѣ кѣмъ аѣ порѣчннѣтѣ ахн дѣмъахъ
 дѣмъахъ, шн аѣжнѣрѣ прѣннѣсѣаѣлѣ пѣсе прѣ еѣлѣ ф
 наннѣтѣ ахн сѣназѣрѣ прѣсѣтѣахн шн фнаннѣтѣ
 ꙗꙗ аѣтѣаѣтѣ адрѣнѣрѣ . Шн пѣсе мѣвннѣа ахн прѣ
 стѣеѣлѣ шнѣ аѣсѣтѣ прѣ дѣнѣсѣахъ дѣхпѣ кѣмъ аѣ по
 рѣчннѣтѣ дѣмъахъ ахн мѣвѣн .

К А П К Н

 н грѣн дѣмъахъ кѣтрѣ мѣвѣн зннѣаѣдѣ .
 Порѣчнѣще фнлаоръ ахн сѣрѣанъ, шн вѣн
 зннѣ кѣтрѣ ен зннѣаѣдѣ, адрѣнѣае мѣле
 аѣрѣн мѣе, адрѣрѣн мѣе мнрѣе аѣ еѣнѣтѣ мн
 рѣнѣре, сѣкрѣцѣаѣ сѣлае адрѣтѣцѣ мѣе фтрѣхъ
 ꙗꙗ прѣзннѣае мѣле . Шн вѣн зннѣ кѣтрѣ ен а
 чѣстѣтѣ адрѣрѣн кѣрѣе сѣ адрѣтѣцѣ дѣмъахн, мѣен
 кѣжѣтѣ дѣ оѣнъ аѣнъ кѣрѣаѣн дѣн прѣ зн лѣ адрѣрѣ дѣтѣ
 ꙗꙗ нѣдѣтѣаѣтѣ . Оѣн мѣеѣ вѣцѣ фѣте днмннѣѣѣаѣ
 шн мѣеѣлѣ аѣдѣнѣаѣтѣ вѣцѣ фѣте кѣтрѣ сѣрѣ
 ꙗꙗ Шн вѣн фѣте аѣзѣтѣ аѣлѣн нѣфн, фѣннѣтѣ кѣрѣаѣтѣ
 пѣмтрѣ жѣртѣе аѣместѣкѣаѣтѣ кѣ оѣнѣтѣ дѣ лѣм
 ꙗꙗ нѣ, фтрѣ аѣаѣтра аѣлѣн ннѣ . Адрѣре дѣтѣаѣтѣ
 ꙗꙗ аѣне фѣтѣрѣннѣ кѣрѣе сѣ фѣкѣтѣ фмѣхптеле сѣнѣаѣ,
 ꙗꙗ лѣ мнрѣ дѣ еѣнѣтѣ мнрѣснѣре дѣмъахн . Шн тѣхъ
 нѣрѣ ахн аѣаѣтра аѣлѣн ннѣ лѣ оѣнъ мѣеѣлѣ, лѣ сѣфѣтѣ
 вѣн тѣрѣнѣ, тѣрѣнѣае аѣместѣкѣтѣрѣ дѣмъахн .
 ꙗꙗ Шн мѣеѣлѣ аѣдѣнѣаѣтѣ вѣн фѣте дѣкѣтѣрѣ сѣрѣе аѣ
 ꙗꙗ пѣ жѣртѣе ахн, шн дѣхпѣ тѣрѣнѣаѣрѣ ахн вѣн фѣ
 ꙗꙗ те лѣ мнрѣ дѣ еѣнѣтѣ мнрѣснѣре дѣмъахн . Шн ф
 ꙗꙗ зѣсѣа снмѣстѣаѣрѣ кѣцѣ адрѣте дѣн мѣен дѣ оѣнъ аѣн
 кѣрѣаѣн, шн дѣсѣа аѣзѣтѣ дѣ фѣннѣтѣ кѣрѣаѣтѣ пѣн

- fiilor lui Israil întru ținere.
- 13. Și-l vei vedea pre dînsul și te vei adaoge cătră nărodul tău și tu, după cum s-au adaos Aaron, fratele tău, în muntele lui Or,
- 14. Pentru căci aș călcat cuvîntul meu în pustiiul lui Sin, cînd să împotriviia adunarea ca să mă sfințască, nu m-aș sfințit la apă înaintea lor; și aceasta iaste Apa Pricii, la Cades, întru pustiiul Sin."
- 15. Și zise Moisi cătră Domnul:
- 16. „Socotească Domnul, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, om preste adunarea aceasta,
- 17. Carele va ieși înaintea fêșii lor și carele va întra și cine-i va scoate pre ei și cine-i va băga; și nu va fi adunarea Domnului ca niște oi cărora nu iaste păstoriu."
- 18. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd: „Ia cătră tine pre Isus, feciorul lui Navi, om carele are duh într-însul, și vei pune mîinile tale preste dînsul
- 19. Și îl vei pune pre dînsul înaintea lui Eliazar preotul și vei porunci lui înaintea a toată adunarea; și poruncêște pentru el înaintea lor.
- 20. Și vei da mărirea ta preste el, pentru ca să-l asculte pre el fiii lui Israil.
- 21. Și înaintea lui Eliazar preotul va sta și-l vor întreba pre el judecata arătărilor înaintea Domnului; pren rostul lui va ieși și pren rostul lui va întra el și fiii lui Izrail, cu toții odată, și toată adunarea."
- 22. Și făcu Moisi după cum au poruncit lui Domnul Dumnezău. Și luîndu pre Iisus, au pus pre el înaintea lui Eliazar preotului și înaintea a toată adunarea
- 23. Și puse mîinile lui preste el și-l așeză pre dînsul, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 28

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Poruncêște fiilor lui Izrail și vei zice cătră ei zicînd: «Darurile mēle, dări mie, aduceri mie, miros de bună mirosire, să cruțaj să le aduceț mie întru praznicele mēle.»
- 3. Și vei zice cătră ei: «Acêstea aduceri carele să aduceț Domnului: miei cîte de un an, curați, doi pre zi, la ardere de tot, neîncetat;
- 4. Un miel veț face dimineața, și mielul al doilea veț face cătră sară.
- 5. Și vei face a zēcea a lui ifi făină curată, pentru jîrtvă, amestecată cu untdelemn u întru a patra a lui in;
- 6. Ardere de tot a neîncetării, carea s-au făcut în muntele Sinaiei, la miros de bună mirosire Domnului.
- 7. Și turnarea lui, a patra a lui in la un miel, la sfînt vei turna, amestecătură Domnului.
- 8. Și mielul al doilea vei face de cătră sară; după jîrtva lui și după turnarea lui vei face la miros de bună mirosire Domnului.
- 9. Și în zioa simbetelor veț aduce doi miei de un an, curați și doao a zēcea de făină curată, pen/tru jîrtvă, cu untdelemn

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

pământul lui Hanaan, carele cu dau fiilor Israil întru înere.

13. Și-l vei vedea pre însul și te vei adoaage cătră nărodul tău și tu, după cum s-au adaos Aaron, fratele tău, în muntele lui Or,

14. Pentru căce ați călcat cuvîntul micu întru pustiiul Sin, cîndu să împotriviia adunarea ca să mă sfințască pre mine, nu m-ați sfințit la apă înnaitea lor; aceasta iaste Apa Priciei, Cadis, întru pustiiul Sin."

15. Și dzise Moisi cătră Domnul:

16. „Socotească Domnul Dumnedzătul duhurilor și a tot trupulem om preste adunarea aceasta,

17. Carele va ieși înnaitea fēții lor și carele va întra și cine-i va scoate pre ei și cine-i va băga și nu va fi adunarea Domnului ca niște oi cărora nu iaste păstor."

18. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu: „Ia cătră tine pre Iisus, feciorul lui Navi, om carele are duh întru însă, și vei pune mînele tale preste însul

19. Și-l vei pune pre însul înnaitea lui Eliazar preutul și va porînci lui înnaitea a toată adunarea; și porîncește pentru el înnaitea lor.

20. Și vei da mărirea ta preste el, pentru ca să-l asculte pre el fiii lui Israil.

21. Și înnaitea lui Eliazar preutul va sta și-l vor întreba pre el giudețul arătărilor înnaitea Domnului; pren rostul lui va ieși și pren rostul lui va întra el și fiii lui Israil, cu toții odată, și toată adunarea."

22. Și făcu Moisi după cum au porîncit lui Domnul Dumnedzătul. Și luîndu pre Iisus, îl puse pre el înnaitea lui Eliazar preutul și înnaitea a toată adunarea

23. Și puse mînele lui preste el și-l isprăvi pre însul, după cum au porîncit Domnul lui Moisi.

feciorilor lui Israil întru moștinare.

13. Și deaca o vei vedea, te vei adoaage și tu cătră ceata ta, cum se-au adaos și frate-tău Aaron în muntele Orului,

14. Că aț călcat cuvîntul micu în pustiiia Sinaei, cînd se împoncișă nărodul, a mă sfinți nu m-aț sfințit înnaitea lor la apă; aceasta iaste Apa Împoncișării, Caddis, în pustiiia Sinului."

15. Și zise Moisei cătră Domnul:

16. „Să aleagă Domnul Dumnezeu den duhul tuturor oamenilor om întru adunarea aceasta,

17[16]. Care va ieși înnaitea lor [16] și care-i va scoate și care-i va băga, să nu fie nărodul Domnului ca niște oi care n-au păstor."

18. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd: „Ia cu tine pre Isus, feciorul lui Navi, bărbatul care are întru sine duh, și pune mînele tale pre dînsul

19. Și să-l pui înnaitea lui Eliazar preutul și să porîncească lui înnaitea a tot nărodul; și să porîncești de dînsul înnaitea lor?"

20. Și să dai slava ta pre dînsul, ca să-l asculte toț feciorii lui Israil.

21. Să stea înnaitea lui Eliazar preutul și să întrebe pre dînsul de judecată cu arătare înnaitea Domnului; cu cuvîntul lui să iasă și cu cuvîntul lui între el și feciorii lui Israil și cu tot nărodul depreună."

22. Și făcu Moisei cum porînci lui Domnul Dumnezeu. Și luînd pre Isus, îl puse înnaitea lui Eliazar preutul și înnaitea a tot nărodul

23. Și-ș puse mînele pre dînsul și-l așază după cum porînci Domnul lui Moisei.

pământul Canaanului, pe care îl voi da fiilor lui Israel moștinire.

13. Iar după ce vei vedea, te vei întoarce să te însoțești cu ai tăi cei răposai ca Aaron, fratele tău, pe muntele Hor,

14. Pentru că amîndoi v-ați ridicat împotriva mea în pustiiul Sin, cînd s-a tulburat obște și v-ați împotrivit poruncii mele de a arăta sfințenia mea prin ape, adică la Meriba, la Cadeș."

15. Dar Moise a grăit Domnului:

16. „Doamne, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, rînduiește pentru obștea aceasta un om,

17. Care să pășească în fruntea ei, să o ducă și să o aducă, să nu rămînă ea ca oile fără păstor."

18. Și Domnul i-a zis: „Cheamă-l pe Iosua, fiul lui Navi, cel plin de duh, și pune mînele tale peste el,

19. Du-l înnaitea preotului Eleazar și înnaitea a toată obștea și învață-l să cunoască poveștile și poruncile tale

20. Și dă-i din harul și slava ta putere ca toată obștea să-l asculte.

21. Și să stea înnaitea preotului Eleazar care prin Urîm va afla hotărîrile Domnului; iar Eleazar le va împărtași lui și obștii fiilor lui Israel."

22. Și Moise a făcut așa cum i-a poruncit Domnul: l-a chemat înnaitea preotului Eleazar și a toată obștea

23. Și a pus peste el mînele sale și l-a rînduit drept urmaș al său, cum poruncise Domnul.

CAP 28

CAP 28

CAP. 28

Rînduiala jertfelor

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Porîncește fiilor Israil și vei dzice cătră ei dzicîndu: «Darurile mēle, dări mie, aduceri mie la miros de bună mireasă, să cruțați să le aduceți mie întru praznicile mēle.»

3. Și vei dzice cătră ei: «Acēstea aduceri carele să aduceți Domnului: miei cîte de un an curați, doi pre dzi la ardere de tot neîncetată;

4. Un miel îl vei face dimineață și mielul al doilea îl vei face de cătră sară.

5. Și vei face a dzēce a lui ifi fānină curată pentru jirtvā, amestecată cu untu de lemnu, întru a patra a lui in.

6. Ardere de tot a neîncetării, carea s-au făcut în muntele Sinaei, la miros de bună mirosenie Domnului.

7. Și turnarea Domnului, a patra a lui in la un miel, la sfințu vei turnā turnare amestecăturā Domnului.

8. Și mielul al doilea vei face de cătră sară după jirtva lui și după turnarea lui vei face la miros de bună mireasă Domnului.

9. Și în dzua simbetilor veți aduce 2 miei de un an curați și doao a dzēce de fānină curată, pen/tru

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Porîncește feciorilor lui Israil și grăiește cătră dînșii zicînd: «Darurile mēle și dar mie și aducerile mēle în miroseala mirosului celui bun să păziți să aduceți mie în toate praznicile mēle.»

3[2]. Și să zici cătră dînșii: [3] «Acēstea sînt darurile care să le aduceți Domnului: miei de un an nevinovați, 2 de zi în arderea de tot în toată vrēmea;

4. Și un miel să-l faceți dimineața, altul îndeseară.

5. Și să faceți a dzēce parte de efi a măsurii de fāinā de grū frāmintată în undelemn spre jirtvā. Și să aibā a patra parte de măsura inului.

6. În arderea de tot de pururea să fie, cum au fost în muntele Sinaei, în miroseala mirosului celui bun al Domnului.

7. Și turnarea lui, a patra parte a inurilor la un miel întru sfințire să torni, turnare amestecăturā Domnului.

8. Iar mielul cel de al doilea să faci îndeseară, după jirtva lui și după turnarea lui să faci, în mirosul mirosēlei cei bune a Domnului.

9. Iar în zioa simbetii să aduceți 2 miei cîte de un an, nevinovați, și 2 a dzēce de fāinā de grū în

1. Și iarăși a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

2. „Spune fiilor lui Israel poruncile acestea: «Aveți grijā să-mi aduceți la vremea cuvenită, la sărbătorile mele, daruri de jertfā, hrana mea sã în foc întru miros de bună mireasmā.»

3. Și-ți mai spun ce jertfe trebuie aduse Domnului: doi miei de cîte un an, fără cusur, în fiecare zi, necontenită ardere de tot;

4. Un miel dimineața, celălalt seara.

5. Jertfa de piine să fie a zecea parte de efā de fāinā de grū, amestecată cu un sfert de hin de undelemn.

6. Și va rămîne arderea de tot pururea, cum s-a săvîrșit odinioară pe muntele Sinai, întru miros de bună mireasmā, o jertfā plăcutā Domnului.

7. Ca turnare să aduci un sfert de hin de vin la un miel.

8. Mielul al doilea să-l aduci spre seară, cu darul de piine și cu turnarea cuvenită, întru miros de bună mireasmā Domnului.

9. În zioa Sabatului, a odihnei, să aduceți doi miei de cîte un an, fără cusur, două zecimi de efā de fāinā de grū / frāmintată cu undelemn și cu

ῥῆ

тѣхъ жѣртвъ кѣ оубѣтъ де а́лѣмнѣ а́мстекатѣ,
 шѣ пѣхнѣрѣ. Де а́р҃дере дѣтѣмѣ а́нѣмстѣнѣ, ꙗ́
 тѣхъ снѣмстѣ, прѣсте а́р҃дере дѣтѣмѣ пѣхнѣрѣ шѣ
 пѣхнѣрѣ а́лѣ. Шѣ ꙗ́тѣхъ а́лѣмнѣ нѣа́сѣ, вѣцѣ а́
 а́р҃дере а́р҃дере дѣтѣмѣ а́мнѣхъ, вѣцѣнѣ дѣнѣ бѣнѣ дѣнѣ
 шѣ оубѣтъ, мѣнѣ де кѣтѣ оубѣтъ а́нѣ кѣр҃ацнѣ, ꙗ́.
 Трѣнѣ а́р҃дере дѣтѣмѣнѣ кѣр҃ацнѣ, а́мстекатѣ нѣ
 оубѣтъ де а́лѣмнѣ а́ оубѣтъ вѣцѣлѣ, шѣ дѣсѣ а́р҃дере
 дѣтѣмѣнѣ кѣр҃ацнѣ а́мстекатѣ кѣ оубѣтъ де а́лѣ
 нѣ а́ оубѣтъ вѣр҃ѣче. А́р҃дере дѣтѣмѣнѣ кѣр҃а
 цнѣ а́ оубѣтъ мѣгѣ а́мстекатѣ кѣ оубѣтъ дѣлѣмнѣ,
 жѣртвъ мнѣ де вѣнѣ мнѣр҃снѣ а́р҃дере а́мнѣхъ.
 Тѣхнѣрѣ а́р҃дере жѣртвъ а́мнѣ кѣр҃ацнѣ оубѣтъ вѣцѣ
 шѣ а́тѣрѣ а́лѣмнѣ вѣфнѣ вѣр҃ѣче а́лѣмнѣ оубѣтъ, шѣ
 а́пѣтра а́лѣмнѣ дѣ вѣнѣ вѣфнѣ а́ оубѣтъ мѣгѣ, а́
 чѣста а́р҃дере дѣтѣмѣ а́лѣмнѣ, дѣнѣ а́лѣмнѣ, а́ а́лѣмнѣ а́
 мнѣхъ. Шѣ чѣпѣ дѣнѣ кѣр҃ацнѣ оубѣтъ пѣтѣхъ пѣ
 кѣпѣ а́мнѣхъ, прѣсте а́р҃дере чѣ дѣтѣмѣ пѣхнѣрѣ сѣ
 ва фѣче, шѣ пѣхнѣрѣ а́лѣ. Шѣ ꙗ́лѣна дѣнѣ сѣ
 тѣмнѣ, ꙗ́ ꙗ́тѣ, ꙗ́нѣ а́лѣмнѣнѣ пѣцнѣ а́мнѣхъ.
 Шѣ ꙗ́тѣхъ, ꙗ́тѣ, ꙗ́нѣ а́лѣмнѣнѣ а́тѣцнѣ пѣр҃аꙗ́ннѣ, ꙗ́ ꙗ́тѣ
 ꙗ́нѣ а́лѣмнѣ вѣцѣ мѣжнѣ. Шѣ ꙗ́тѣсѣ чѣ дѣнѣ тѣмнѣ
 нѣ а́лѣмнѣ сѣфнѣтѣ вѣфнѣ вѣсѣ, тѣмѣ а́лѣмнѣ кѣ сѣ
 вѣтѣмнѣ фѣтѣцѣ. Шѣ вѣцѣ а́р҃дере а́р҃дере дѣтѣмѣ
 а́р҃дере а́мнѣхъ, вѣцѣнѣ дѣнѣ бѣнѣ дѣнѣ, вѣр҃ѣче оубѣ
 нѣлѣ, ꙗ́, мѣнѣ кѣтѣ де оубѣтъ а́нѣ, кѣр҃ацнѣ вѣфнѣ вѣсѣ.
 Шѣ жѣртва а́р҃дере дѣтѣмѣнѣ кѣр҃ацнѣ а́мстекатѣ
 кѣ оубѣтъ де а́лѣмнѣ, трѣнѣ а́р҃дере а́ оубѣтъ вѣцѣлѣ, шѣ
 дѣсѣ а́р҃дере а́ оубѣтъ вѣр҃ѣче вѣцѣ фѣче. А́р҃дере
 чѣ а́р҃дере вѣнѣ фѣче а́ оубѣтъ мѣгѣ, а́ чѣнѣ, ꙗ́, мѣнѣ.
 Шѣ чѣпѣ дѣнѣ кѣр҃ацнѣ оубѣтъ пѣтѣхъ грѣшѣла, кѣ сѣ
 сѣтѣ рѣче пѣтѣхъ вѣнѣ. А́р҃дере дѣнѣ а́р҃дере дѣтѣмѣ
 тѣмѣ чѣ де пѣхнѣрѣ чѣ дѣ а́мнѣхъ, кѣр҃ацнѣ а́мстѣ
 а́р҃дере дѣтѣмѣ а́нѣ а́тѣтѣрѣнѣ вѣцѣ фѣче а́тѣтѣтѣ.
 А́лѣмнѣ а́тѣтѣтѣ вѣцѣ фѣче ꙗ́тѣсѣ а́тѣтѣ, ꙗ́, ꙗ́нѣ, кѣ
 а́р҃дере а́р҃дере, а́ мнѣр҃снѣ дѣ вѣнѣ мнѣр҃снѣ а́мнѣхъ,
 прѣсте а́р҃дере дѣтѣмѣнѣ чѣ де пѣхнѣрѣ вѣнѣ фѣче тѣхъ
 нѣрѣ а́лѣ. Шѣ ꙗ́тѣсѣ а́лѣмнѣ а́лѣмнѣ сѣфнѣтѣ нѣ
 вѣфнѣ вѣсѣ, тѣмѣ а́лѣмнѣ дѣ пѣр҃аꙗ́ннѣ сѣнѣ фѣ
 чѣ ꙗ́тѣрѣ. Шѣ ꙗ́тѣсѣ а́нѣа́сѣ а́лѣ кѣр҃ацнѣ вѣцѣ
 а́р҃дере жѣртвъ нѣа́сѣ а́мнѣхъ а́сѣпѣтѣ мѣжнѣа́р҃дере,
 а́лѣмнѣ сѣфнѣтѣ вѣфнѣ вѣсѣ, тѣмѣ а́лѣмнѣ дѣ пѣр҃аꙗ́ннѣ
 нѣ фѣтѣцѣ. Шѣ вѣцѣ а́р҃дере а́р҃дере дѣтѣмѣнѣ кѣ
 а́ мнѣр҃снѣ дѣ вѣнѣ мнѣр҃снѣ а́мнѣхъ, вѣцѣнѣ
 дѣнѣ бѣнѣ дѣнѣ, вѣр҃ѣче а́нѣлѣ, мѣнѣ кѣтѣ дѣнѣ а́н
 шѣпѣтѣ кѣр҃ацнѣ. Жѣртва а́р҃дере фѣнѣнѣ а́мѣ нѣ
 сѣкѣтѣ кѣ оубѣтъ дѣлѣмнѣ, трѣнѣ а́р҃дере а́ а́нѣ
 вѣцѣлѣ шѣ дѣсѣ а́р҃дере а́ а́нѣ вѣр҃ѣче. Зѣтѣ кѣ
 чѣ а́р҃дере а́ а́нѣ мѣгѣ, а́лѣмнѣ мѣнѣ. Шѣ а́
 чѣпѣ дѣнѣ кѣр҃ацнѣ а́нѣлѣ пѣтѣхъ грѣшѣла, кѣ сѣтѣ
 рѣче пѣтѣхъ вѣнѣ. А́р҃дере дѣнѣ а́р҃дере дѣтѣмѣнѣ а́
 рѣтѣ дѣпѣхнѣрѣ, шѣ жѣртва а́р҃дере жѣртвъ фѣче
 мѣ кѣр҃ацнѣ вѣр҃ѣ вѣсѣ, шѣ пѣхнѣрѣ а́лѣмнѣ.



К А П К Θ
 Шѣ ꙗ́лѣна а́лѣмнѣ, ꙗ́тѣхъ оубѣтъ а́лѣмнѣ,
 а́лѣмнѣ сѣфнѣтѣ вѣфнѣ вѣсѣ, тѣмѣ а́лѣмнѣ
 дѣпѣр҃аꙗ́ннѣ мѣжѣ фѣче, ꙗ́нѣ дѣсѣмнѣ вѣ
 фнѣ вѣсѣ. Шѣ вѣцѣ фѣче а́р҃дере дѣ
 тѣмѣ ꙗ́тѣхъ мнѣр҃снѣ дѣ вѣнѣ мнѣр҃снѣ а́мнѣ
 Х А Л И

- amestecatǎ, și turnare.
- 10. De ardere de tot a simbetei, întru simbete, preste ardere de tot pururea și turnarea lui.
- 11. Și întru lunile noao veș aduce ardere de tot Domnului viței den boi, doi, și un berbêce, miei de cîte un an, curați, 7,
- 12. Trei a zêcea de fâinǎ curatǎ, amestecatǎ cu untdelemn, la un vițel, și doo a zêcea de fâinǎ curatǎ, amestecatǎ cu untdelemn, la un berbêce.
- 13. A zêcea de fâinǎ curatǎ la un miel, amestecatǎ cu untdelemn, jîrtvǎ miros de bunǎ mirosire, aducere Domnului.
- 14. Turnarea lor, jumǎtate de in va fi unui vițel și a treia lui in va fi berbêcelui unuia și a patra a lui in de vin va fi la un miel. Aceasta, ardere de tot, lunǎ den lunǎ, la lunile anului.
- 15. Și șap den capre unul, pentru păcat, Domnului, preste arderea cea de tot, pururea sǎ va face și turnarea lui.
- 16. Și în luna dentiui, în 14 zile ale lunii, Paștile Domnului.
- 17. Și întru 15 zile ale lunii aceștia, praznic, 7 zile azime veș mînca.
- 18. Și zioa cea dentiui aleasǎ sfîntǎ va fi voao, tot lucrul cu slujbǎ sǎ nu faceș.
- 19. Și veș aduce ardere de tot aducere Domnului: viței den boi doi, berbêce unul, 7 miei cîte de un an, curați, vor fi voao.
- 20. Și jîrtva lor, de fâinǎ curatǎ, amestecatǎ cu untdelemn, trei a zêcea la un vițel și doao a zêcea la un berbêce veș face.
- 21. A zêcea, a zêcea vei face la un miel, la cei 7 miei.
- 22. Și șap den capre unul, pentru greșala, ca sǎ sǎ roage pentru voi.
- 23. Afarǎ den arderea de tot cea de pururea, cea de dimineața, carea iaste arderea de tot a neîncetǎrii, veș face aceasta.
- 24. Dupǎ aceasta, veș face zioa, în cêle 7 zile, daru aducere, la miros de bunǎ mirosire Domnului, preste arderea de tot cea de pururea vei face turnarea lui.
- 25. Și zioa a șaptea, aleasǎ, sfîntǎ va fi voao; tot lucrul de poslușit sǎ nu faceș întru ea.
- 26. Și în zioa a noao a lor¹, cînd veș aduce jîrtvǎ noao Domnului, a sǎptǎmînilor, aleasǎ sfîntǎ va fi voao; tot lucrul de poslușit sǎ nu faceș.
- 27. Și veș aduce ardere de tot la miros de bunǎ mirosire Domnului: viței den boi doi, berbece unul, miei cîte de un an, șapte, curat.
- 28. Jîrtva lor, fâinǎ amestecatǎ cu untdelemn, trei a zêce la un vițel și doao a zêcea la un berbêce,
- 29. Zêce a zêcea la un miel, la șapte miei.
- 30. Și șap den capre unul pentru greșala, ca sǎ sǎ roage pentru voi.
- 31. Afarǎ den arderea de tot cea de pururea, și jîrtva lor în veș face mie, curați vor fi voao, și turnǎrile lor."

CAP 29

- 1. „Și în luna a șaptea, întru una a lunii, aleasǎ sfîntǎ va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veș face, zi de semnu va fi voao.
- 2. Și veș face ardere de tot, întru miros de bunǎ mirosire Domnului/ vițel unul, den boi, berbêce unul, miei cîte de un an,

Ms. 45

jirtvă, amestecată cu untu de lemnu și turnare.

10. De ardere de tot a sîmbetii, întru sîmbete, preste arderea de tot pururea și turnarea lui.

11. Și întru lunile noao veți aduce ardere de tot Domnului și viței den boi, 2, și un berbêce, mici cîte de un an curați, 7,

12. 3 a dzêcea de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu la un vițel, și <doao>² a dzêcea de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu, la un berbêce.

13. A dzêcea de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu la un miel, jirtvă miros de bună mirosire aducere Domnului.

14. Turnarea lor, jumătate de in va fi unui vițel și a treia a lui in va fi berbêcelui unuia și a patra a lui in va fi la un miel de vin. Aceasta, arderea de tot, lună den lună, la lunile anului.

15. Și țap dentru capre 1, pentru păcat, Domnului preste arderea cea de tot cei pururea să va face și turnarea lui.

16. Și întru luna dentăi, întru 14 zile ale lunei, Paște Domnului.

17. Și întru 15 dzife ale lunei aceștia, praznic, 7 dzile azime veți mînca.

18. Și dzua cea dentăi aleasă sfîntă voao va fi, tot lucrul cu slujbă să nu-l faceți,

19. Și veți aduce ardere de tot aduceri Domnului: viței den boi 2, berbêce 1, mici de cîte un an, 7, curați, vor fi voao.

20. Și jirtva lor de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vițel și doao a dzêcea la un berbêce veți face.

21. A dzêcea, a dzêcea vei face la un miel, la cei 7 miei.

22. Și țap dentru capre unul, pentru greșeală, ca să s<ă> roage pentru voi.

23. Afară den arderea cea de tot cea de pururea, cea de dimineață, carea iaste ardere de tot a neîncetării, veți face acêstea.

24. Și acêstea veți face dzua în cêle 7 dzile dar aducere, la miros de bună mirosire Domnului, preste arderea cea de tot cea de pururea vei face turnarea lui.

25. Și dzua a șaptea, aleasă, sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți întru ea.

26. Și în dzua a noaoilor, cîndu va aduce jirtvă noao Domnului a săptămînilor, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți.

27. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului: viței den boi 2, berbêce unul, mici de cîte un an, 7, curați.

28. Jirtva lor, fâină amestecată cu untu de lemnu, trei a dzêcea la un vițel și doao a dzêcea la un berbêce.

29. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la 7 miei.

30. Și țap den capre unul pentru greșeală, ca să s<ă> roage pentru voi.

31. Afară den arderea cea de tot cea pururea, și jirtva lor în veți face mici curați vor fi voao, și turnările lor."

CAP 29

1. „Și în luna a șaptea, într-una a lunei, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veți face, dzi de semnu va fi voao.

2. Și veți face ardere de tot întru miros de bună mirosire Domnului/ vițel unul, dentru boi, berbêce

Ms. 4389

arderea de tot, amestecat în undelemn.

10. Și turnările lor, arderile cêle de tot ale sîmbetii, întru sîmbete, în ardere de tot în toată vrêmea și turnările lui.

11. Și la începutul lunilor să aduceți ardere de tot Domnului 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 mici cîte de un an nevinovaț,

12. Și trei a zêce de fâină de grîu, mestecat în undelemn, la un vițel, și doao a zêcea de fâină de grîu, amestecat în undelemn, spre un berbêce.

13. Și a zêcea de fâină de grîu, mestecat în undelemn, spre un miel, la jirtve în mirosul mirosêlei cei bune.

14. Iar aducerea domnului, turnările lor, jumătate de măsura inurilor să fie la un vițel, iar a treia parte de măsura inurilor să fie la un berbêce, iar a patra parte de măsura inurilor să fie unui miel. Aceasta den vin în arderea de tot, den lună în lună, în lunile anului.

15. Și un țap den capre pentru greșală, în ardere de tot, de pururea să faceți și turnarea lui.

16. Iar în luna dentăi, în 14 zile ale lunii Pasha Domnului va fi.

17. Iar în 15 zile ale aceștii luni, praznicul celor 7 zile ale azimei să mîncaț.

18. Iar zioa cea dentăi aleasă, sfîntă să fie voaoă, nice un lucru de lucrare într-însa să nu faceți,

19. Și să aduceți ardere de tot aduceri Domnului: 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 miei cîte de un an nevinovaț să fie voaoă.

20. Și jirtvele lor, fâină de grîu, amestecată în undelemn, trei a zêcea la un vițel și doao a zêcea să faceți la un berbêce.

21. Iar unui cîrlan, doao a zêcea să faceți. Zêc a zêcea făcură unui cîrlan, și a cîte șapte cîrlanii așa.

22. Și un țap den capre pentru greșală, să se roage pentru voi.

23. Dénnafară de jirtva cea arsă de tot, carea iaste preste toată vrêmea dimineața, carea iaste jirtva cea totdeauna, să faceți acêstea.

24. După aceasta să faceți zioăi cei den șapte! zile dar în arderea de tot, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului, spre arderea de tot cea de toată vrêmea să faci turnarea lui.

25. Iar zioa cea a șaptea, cea aleasă, sfîntă să fie voaoă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

26. Și zioa roadelor celor noaoă, a săptămînilor, cînd veți aduce jirtvă noaoă Domnului, aleasă și sfîntă să fie voaoă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

27. Și să aduceți într-însa ardere de tot, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului: 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 cîrlani nevinovaț.

28. Jirtva lor, fâină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea la un vițel și 2 a zêcea la un berbêce.

29. Iar zêcea celor a zêcea la un cîrlan, și cîte la șapte cîrlanii.

30. Și un țap den capre pentru păcat, să se roage pentru voi.

31. Afară de arderile cêle de tot ale lunii noaoă și de jirtvele și de arderile de tot cêle den toată vrêmea și să faceți mic jirtvele lor.

32. Nevinovaț să fie voaoă, și turnările lor."

CAP 29

1. „Iară în luna a 7, zioa dentăi a lunii, aleasă să fie voaoă și sfîntă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa, zi de semnu să fie voaoă.

2. Și să faceți într-însa ardere de tot, mirosului celui bun Domnului/ 1 vițel den cireadă și un

Versiune modernă

turnarea ei.

10. Așa să fie arderea de tot în ziua odihnei, în afară de arderea de tot cea neconținută cu turnarea ei.

11. În ziua întâia a fiecărei luni să aduceți Domnului ardere de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de cîte un an, fără cusur.

12. Darul pînii va fi trei zecimi de efă de fâină de grîu, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare vițel, și două zecimi de efă de fâină de grîu, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare berbec.

13. Pentru fiecare miel cîte o zecime de efă de fâină de grîu, frămîntată cu undelemn, ardere de tot întru miros de bună mireasmă Domnului.

14. Turnările să fie așa: jumătate de hin de vin pentru fiecare vițel, o treime de hin pentru berbec, un sfert de hin la fiecare miel. Aceasta este rînduiala arderii de tot pentru fiecare început de lună în toate lunile anului.

15. Drept jertfă pentru păcat să aduceți Domnului un țap, pe lingă arderea de tot cea pururea, cu turnarea ei.

16. Nu uitați Paștile Domnului în ziua a paisprezecea a lunii întâi.

17. Și nici sărbătoarea care începe în ziua a cincisprezecea, cînd șapte zile veți mînca numai azime.

18. Să vă adunați în sfîntul lăcaș în ziua întâi, cînd nu aveți voie să lucrați nicidecum,

19. Și să aduceți Domnului jertfă, ardere de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de un an, fără cusur.

20. Iar ca dar de pîine, fâină frămîntată cu undelemn, anume trei zecimi de efă de fâină de fiecare vițel, două zecimi de efă pentru berbec

21. Și cîte o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

22. Ca să vă curățiți prin jertfa pentru păcat să aduceți un țap.

23. Toate acestea să le faceți în afara arderii de tot cea de dimineață, adică cea neconținută.

24. În fiecare zi din cele șapte să aduceți jertfă, hrana mea arsă în foc, întru miros de bună mireasmă, plăcută Domnului, pe lingă arderea de tot cea pururea cu turnarea ei.

25. Să nu lucrați în ziua a șaptea și să țineți adunare sfîntă.

26. Nici în ziua celor dintii roade, cînd veți aduce Domnului pîrgă, la sărbătoarea încheierii săptămînilor, să nu lucrați și să aveți adunare sfîntă.

27. Să aduceți jertfă pentru arderea de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de un an, întru miros de bună mireasmă Domnului.

28. Și să mai aduceți în dar trei zecimi de efă de fâină, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare vițel, două zecimi de efă pentru berbec

29. Și o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

30. Să aduceți și un țap drept jertfă pentru ispășirea păcatului.

31. Toate acestea să mi le aduceți dimpreună cu turnările lor, în afară de arderea de tot cea neconținută. Luați seama ca jertfele să fie fără meteahnă și totdeauna însoțite de turnări."

CAP. 29

Rînduiala jertfelor

1. „În ziua întâi din luna a șaptea să țineți adunare sfîntă și să nu lucrați; și veți sărbători-o sunînd din trîmbițe.

2. Atunci să aduceți ardere de tot, întru miros de bună mireasmă Domnului/ un vițel, un berbec,

PHI

1. АҢ ВЕЦЕА ҖИҢ ДЕН БОИ, ВИРВЕЧЕ ҖИҢА, МІЕН ПӘ
 2. ТЕ ДЕҖН АҢ ШАПТЕ КҮРАҢ. ҖАҢТВА АҢ
 3. ФОННЖ АҢБЕ АМЕСТЕКАТЪ КҮ ОҢИТ ДЕАЕМНҢ, ПРІЕН
 4. АЗҖЧЕ АА ҖНЬ ВЕЦЕА, ШИ ДОАДО АЗҖЧЕ АА ҖН
 5. ВИРВЕЧЕ. ЗҖЧЕ АЗҖЧЕ АА ҖНЬ МІЕА, ААЧЕН
 6. ШАПТЕ МІЕН. ШИ ЧАПО ДІАНАПРЕ ҖИҢ ПІИПҢ ГРЕ
 7. ШААА, НАБЕВ РОАУЕ ПІИПҢ ВОИ. АФАРП ДІ
 8. АРДЕРНАЕ ДІТОП ААҢИИ ДОАДО, ШИ ПЕРПВЕА АОР,
 9. ШИ ПІИПҢ АОР, ШИ АРДЕРП ДІТОП ЧЕ ДІПҢ
 10. РҢРҢ, ЖАҢТВЕА АОР ШИ ПІИПҢ АОР ДҢП АЗ
 11. МІОНАРП АОР, ААМНОС ДЕҖИП МИРОСІРЕ ДМНАХИ.
 12. ШИ ЗҖЧЕ ААҢИИ АЧІЩА, ААБЕЗ СФИПТ ВА ФН
 13. ВОАДО, ШИ СБ МІИПҢ СФМАТЕА ВОАСТРЕ, ШИ
 14. ПІИП АҢИРҢА СМІИФАҢИ. ШИ ВІЦЕ ААҢИИ АОР
 15. ДІРЕ ДІТОП ААМНОС ДЕҖИП МИРОСІРЕ ДМНАХИ,
 16. ААҢИИ ВЕЦЕА ДІАНАПРЕ ҖИҢА, ВИРВЕЧЕ ҖИҢА МІЕН
 17. КІПТЕ ДЕҖН АҢ ШАПТЕ, КҮРАҢ ВОРО ФН ВОАДО.
 18. ЖАҢТВА АОР, ФОННЖ КҮРАҢ АМЕСТЕКАТЪ КҮ
 19. ОҢИТ ДЕАЕМНҢ, ПРІЕН АЗҖЧЕ АА ҖНЬ ВЕЦЕА, ШИ
 20. ДОАДО АЗҖЧЕ АА ҖНЬ ВИРВЕЧЕ. ЗҖЧЕ АЗҖЧЕ
 21. АА ҖНЬ МІЕА, ААЧЕН ШАПТЕ МІЕН, ШИ ЧАПО ДІА
 22. НАПРЕ ҖИҢА ПІИПҢ ГРЕШААА, НАБЕВ РОАУЕ ПІИ
 23. ПҢ ВОИ. АФАРП ДІА ЧЕА ПІИПҢ ГРЕШААА
 24. АРҢИИ, ШИ АРДЕРП ДІТОП ЧЕ ДІПҢ РҢРҢ, ПЕРПЕА
 25. ЕИ, ШИ ПІИПҢ АОР, ДҢП АЗМІОНАРП ИИ, АА МП
 26. РОС ДЕҖИП МИРОСІРЕ ААҢИИ ДМНАХИ. ШИ
 27. ААҢИИ ПЕРПҢЧЕ ҖИҢА ААҢИИ АЧІЩА АШАПТЕ, ААБ
 28. ЕЗ СФИПТ ВА ФН ВОАДО, ПІИП АҢИРҢА ДІТОП
 29. СМІИ ФАҢИЦЕ, ШИ СБ ПЕРПҢИЦЕ ПРАҢИИ ДМНАХИ,
 30. ШИ ШАПТЕ ҖИҢА. ШИ ВІЦЕ ААҢИИ АРДЕРНАЕ ДІТО
 31. П ААҢИИ ААМНОС ДЕҖИП МИРОСІРЕ ДМНАХИ, АЗҖ
 32. ЧЕ ДІИПҢ ВЕЦЕН ДІА ВОИ ПРІЕН ПЕРПҢЧЕ, ВИРВЕЧЕ
 33. ДІА, МІЕН НАПТЕ ДІА АҢ ПІИПҢ ПЕРПҢЧЕ, КҮРАҢ
 34. ЧИ ВОИ ФН ВОАДО. ЖАҢТВЕА АОР, ФОННЖ КҮ
 35. РАПТ АМЕСТЕКАТЪ КҮ ҖИТ ДЕАЕМНҢ, ПРІЕН АЗҖ
 36. ЧЕ АА ҖНЬ ВЕЦЕА АА ЧЕН ПРІЕН ПЕРПҢЧЕ ВЕЦЕН, ШИ
 37. ДОАДО АЗҖЧЕ АА ҖНЬ ВИРВЕЧЕ, ААЧЕН ДІА ВИРВЕЧЕ.
 38. ЗҖЧЕ АЗҖЧЕ АА ҖНЬ МІЕА, ААЧЕН ПІИПҢ ПЕР
 39. ПҢ ГРЕШААА, АФАРП ДІА АРДЕРП ДІТОП ЧЕ ДІПҢ
 40. РҢРҢ, ЖАҢТВЕА АОР ШИ ПІИПҢ АОР. ШИ
 41. АЗҖЧЕ АА ДОАДО ВЕЦЕН ДІА ПЕРПҢЧЕ, ВИРВЕЧЕ ДІА
 42. МІЕН ДІИПТЕ ҖИҢ АҢ ПІИПҢ ПЕРПҢЧЕ КҮРАҢ.
 43. ЖАҢТВЕА АОР ШИ ПІИПҢ АОР, ВЕЦЕН АОР ШИ ВИРВЕЧЕ
 44. ШИ МІЕН АОР, АҢП КҮМІОНАРП АОР ДҢП АЗ
 45. МІОНАРП АОР. ЧАПО ДІАНАПРЕ ҖИҢА ПІИПҢ
 46. ГРЕШААА, АФАРП ДІА АРДЕРП ДІТОП ЧЕ ДІПҢ РҢРҢ
 47. ЖАҢТВЕА АОР ШИ ПІИПҢ АОР. АҢ ҖИ
 48. ЧЕ АА ПІИПҢ ВЕЦЕН АҢ ПЕРПҢЧЕ, ВИРВЕЧЕ ДІА, МІЕН
 49. КІПТЕ ДЕҖН АҢ ПІИПҢ ПЕРПҢЧЕ КҮРАҢ. ЖАҢ
 50. ТВЕА АОР ШИ ПІИПҢ АОР, ВЕЦЕН АОР ШИ ВИРВЕЧЕ
 51. ШИ МІЕН АОР, АҢП КҮМІОНАРП АОР, АҢП АЗ
 52. МІОНАРП АОР. ШИ ЧАПО ДІАНАПРЕ ҖИҢА ПІИПҢ
 53. ГРЕШААА, АФАРП ДІА АРДЕРП ДІТОП ЧЕ ДІПҢ РҢРҢ,
 54. ЖАҢТВЕА АОР ШИ ПІИПҢ АОР. АҢ ҖИ
 55. ЧЕ АА ПІИПҢ ВЕЦЕН АҢ ПЕРПҢЧЕ, ВИРВЕЧЕ ДІА, МІЕН
 56. КІПТЕ ДЕҖН АҢ ПІИПҢ ПЕРПҢЧЕ КҮРАҢ. ЖАҢТВЕА АОР
 57. ШИ ПІИПҢ АОР, ВЕЦЕН АОР ШИ ВИРВЕЧЕ, ШИ
 58. МІЕН АОР, АҢП КҮМІОНАРП АОР ДҢП АЗМІОНАРП АОР.

șapte, curaș.

3. Jărtva lor, faină aleasă, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vișel și doao a zêcea la un berbêce,

4. Zêce a zêcea la un miel, la cei șapte miei,

5. Și șap den capre unul, pentru greșala, ca să să roage pentru voi,

6. Afară den arderile de tot a lunii noao și jărtvele lor și turnările lor și arderea de tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor, după asămănarea lor, la miros de bună mirosire Domnului.

7. Și zêce a lunii aceștia, aleasă sfântă va fi voao, și să mîhniți sufletele voastre; și tot lucrul să nu faceți.

8. Și veș aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului, aducere: vișel den boi unul, berbêce unul, miei cîte de un an, șapte, curaș, vor fi voao.

9. Jărtva lor, faină curată, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vișel și doao a zêcea la un berbêce,

10. Zêce a zêcea la un miel, la cei șapte miei.

11[10]. Și șap den capre unul, pentru greșala, ca să să roage pentru voi, [11] afară den cel pentru greșala a rugii și arderea de tot cea de pururea, jărtva ei, și turnarea ei, după asămănarea ei, la miros de bună mirosire, aducere Domnului.

12. Și la cinsprăzêce zile a lunii aceștia, a șaptea, aleasă sfântă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți și să prăznuți praznic Domnului șapte zile.

13. Și veș aduce arderile-de-tot aducere la miros de bună mirosire Domnului, în ziua dentăiu: vișei den boi treisprăzêce, berbeci doi, miei cîte de un an patrusprăzêce, curași, vor fi voao.

14. Jărtvele lor, faină curată, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vișel, la cei treisprăzêce vișei, și doao a zêcea la un berbêce, la cei doi berbeci,

15. Zêce a zêcea la un miel, la cei patrusprăzêce miei,

16. Și șap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor.

17. Și în zuoaa doao, vișei doisprăzêce, berbeci doi, miei de cîte un an, patrusprăzêce, curași.

18. Jărtva lor și turnarea lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.

19. Șap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea-de-tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor.

20. În zioaa a treia, vișei unsprăzêce, berbeci doi, miei cîte de un an, patrusprăzêce, curași.

21. Jărtva lor și turnarea lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.

22. Și șap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea-de-tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor.

23. În zioaa a patra: vișei zêce, berbeci doi, miei cîte de un an, patrusprăzêce, curași.

24. Jărtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

unul, miei câte de un an, 7, curați.

3. Jirtva lor, făină aleasă, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vișâl și doao a dzêcea la un berbêce,

4. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 7 mici,

5. Și țap den capre unul, pentru greșeale, ca să s<ă> roage pentru voi.

6. Afară den arderile de tot a lunei noao și jirtvele lor și turnările lor și arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor, după asemănarea lor, la miros de bună mirosire Domnului.

7. Și a dzêcea a lunei aceștia aleasă sfință va fi voao și să mîhniți sufletile voastre; și tot lucrul de poslușit să nu faceți.

8. Și veți aduce ardere de tot <întru>¹ miros de bună mirosenie Domnului, aducere: vișâl den boi unul, berbêce unul, miei câte de un an, 7, curați, vor fi voao.

9. Jirtva lor, făină curată amestecată cu untu de lemnu 3 a dzêcea la un vișâl și doao a dzêcea la un berbêce,

10. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 7 mici.

11. Și țap den capre unul pentru greșeală, ca să s<ă> roage pentru voi, afară den cel pentru greșeală a rugii și arderea de tot cea pururea, jirtva ei și turnarea ei, după asemănarea ei, la miros de bună mirosenie, <aduceri>² Domnului.

12. Și înn a 15 dzi a lunei aceștia a șapte, <aleasă>² sfință va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți și prăznuiți pre ea praznic Domnului 7 zile.

13. Și veți aduce <ardere de tot>² aduceri de tot aducere Domnului la miros de bună mirosire în dzua dentăi: vișâl den boi 13, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați, vor fi voao.

14. Jirtvele lor, făină curată, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vișâl la cei 13 vișâl și doao a dzêcea la un berbêce, la cei 2 berbeci,

15. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 14 miei.

16. Și țap den capre unul, pentru greșeală, afară den arderea cea de tot cea pururea, jirtvele lor și turnările lor.

17. Și în dzua a doao, vișâl 12, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați.

18. Jirtva lor și turnarea lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

19. <Și>¹ țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot, jirtvele lor și turnările lor.

20. În dzua a treia, vișâl 10, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

21. Jirtva lor și turnarea lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

22. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot <ce e pururea>¹, jirtvele lor și turnările lor.

23. În dzua a patra, vișâl 10, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați;

24. Jirtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor./

berbêce și miei câte de un an, 7.

3. Și jirtvele lor, făină de grîu, mestecată cu undelemn, trei a zêcea vișelului și 2 a zêcea berbêcelui,

4. Iar den a zêcea unui cîrlan, și a câte 7 cîrlanii așa,

5. Și un țap den capre pentru păcat, că să se roage pentru voi.

6. Afară de arderile cêle de tot ale lunii cei noao și de jirtvele lor și de turnările lor, de arderile cêle de tot den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor, după socoteala lor, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

7. Și zioa a zêcea a lunii aceștia aleasă și sfință să fie voao și să mîhniți sufletile voastre; și nici un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

8. Să aduceți ardere de tot Domnului, în mirosul mirosêlei cei bune. Aducerea să fie un vișel den cireadă și un berbêce și 7 cîrlani nevinovați.

9. Și jirtva lor, făină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea vișelului și doao a zêcea berbêcelui

10. Și zêce den zêce unui cîrlan, și a câte 7 cîrlanii așa.

11. Și un țap den capre pentru păcat, să se roage pentru voi. Afară de ce iaste pentru curățirea greșalei și de arderea de tot cea den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor, care le aduc după socoteala lor aducere în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

12. Și zioa a 15 a lunii, aleasă iaste, sfință să fie voao; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa și să sârbaț într-însa sârbătoarea Domnului 7 zile.

13. Și să aduceți prinos ardere de tot, mirosul mirosêlei cei bune a Domnului, în zioa dentăi, vișei den cireadă 13 și 2 berbeci și 14 noateni, nevinovați să fie.

14. Iar jirtvele lor, făină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea unui vișel și a câte 13 vișei așa, și doao a zêcea unui berbêce, așjiderea și celuialalt,

15. Și o zêce den zêce unui cîrlan, așjiderea a câte 14 cîrlanii,

16. Și un țap den capre pentru păcat, afară de arderile cêle de tot den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor.

17. Iar în zioa a doaoa, 12 vișei și 2 berbeci și 14 cîrlani.

18. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vișeilor și ale berbecilor și ale mieilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

19. Și un țap den capre pentru greșală, afară de arderile de tot cêle den toate zilele, de jirtvele lor și de turnările lor.

20. Iar a treia zi, 11 vișei și 2 berbeci și miei câte de un an 14, nevinovați.

21. Jirtvele lor și turnările lor, ale vișeilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

22. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile cêle den toată vrêmea, jirtvele lor și turnările lor.

23. Iar în zioa a patra, vișei 10, berbeci 2, cîrlani nevinovați, 14.

24. Iar jirtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie./

șapte miei de câte un an, fără cusur,

3. Însoțiți de darul pîinii: făină de grîu, frămîntată cu undelemn, trei zecimi de efă de vișel, două zecimi de efă la berbec,

4. Și câte o zecime de efă la fiecare din cei șapte miei;

5. De asemenea, ca să vă curățiți, pentru jertfa păcatului, un țap.

6. Aceasta să vă fie jertfele pe lângă arderea de tot și turnarea și darul de pîine la lună nouă și arderea de tot cea neconținută cu darul de pîine și turnarea, după rînduială, întru miros de bună mireasmă Domnului.

7. În zioa a zecca a lunii a șaptea să țineți adunare sfință, să postiți și să nu lucrați.

8. Să aduceți Domnului ardere de tot, întru miros de bună mireasmă: un vișel, un berbec, șapte miei de câte un an, fără cusur.

9. Și darul însoțitor al pîinii să fie din făină de grîu, frămîntată cu undelemn, câte trei zecimi de efă la vișel, două zecimi de efă la berbec

10. Și câte o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

11. Un țap jertfă pentru păcat, spre curățirea voastră; acestea pe lângă jertfa pentru păcat de zioa ispășirii și arderea de tot cea neînțetată, împreună cu darurile și turnările ei, după rînduială, ca miros de bună mireasmă Domnului.

12. În zioa a cincisprezecea a lunii a șaptea să țineți iar adunare sfință, să nu lucrați nimic și să prăznuiți sârbătoarea Domnului șapte zile.

13. Și veți aduce pentru arderea de tot jertfă arsă în foc, întru miros de bună mireasmă Domnului: treisprezece vișei, doi berbeci, paisprezece miei de un an, fără cusur.

14. Și ca dar de pîine însoțitor, făină de grîu, frămîntată cu undelemn: trei zecimi de efă pentru fiecare vișel, două zecimi de efă pentru fiecare berbec,

15. O zecime de efă pentru fiecare miel;

16. Să se mai adauge un țap, jertfă pentru păcat pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darurile și turnarea ei.

17. A doua zi să se aducă doisprezece vișei, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur,

18. De asemenea, turnare și dar de pîine: la vișei, la berbeci și la miei, după rînduială și după numărul lor;

19. Jertfă pentru păcat, un țap; acesta lângă arderea de tot neconținută, cu prinosul și turnarea ei.

20. A treia zi să aduceți unsprezece vișei, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur;

21. Împreună cu darul și turnările pentru vișei, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

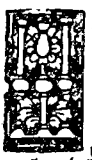
22. Jertfă pentru păcat, un țap, în afară de arderea de tot neconținută, cu darul de pîine și turnarea ei.

23. A patra zi să aduceți zece vișei, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur,

24. Împreună cu darul și turnările convenite pentru vișei, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor./

Biblia, 1688, pag. 118, col. II

Шн цѣпъ дѣи капри оу нѣлѣ пѣнтрѣ грешала, а фѣрѣ не
 дѣи адрѣрѣ дѣтотѣ дѣ пѣрѣрѣ, жѣрѣтвѣеае аорѣ шн
 пѣрѣрѣрѣеае аорѣ. Жѣрѣтвѣеае аорѣ шн пѣрѣрѣрѣеае аорѣ
 вѣрѣрѣчн дѣи, мѣиен кѣтѣ дѣ оу нѣ анѣ пѣтрѣрѣ спрѣрѣрѣ
 чѣ кѣрѣрѣчн. Жѣрѣтвѣеае аорѣ шн пѣрѣрѣрѣеае аорѣ
 вѣнѣн аорѣ шн вѣрѣрѣчн аорѣ, шн мѣиен аорѣ рѣрѣрѣ нѣ
 мѣрѣрѣрѣ аорѣ, рѣрѣрѣрѣ асѣмѣнѣрѣрѣ асѣрѣ
 Шн цѣпъ дѣи капри оу нѣлѣ, пѣнтрѣ грешала, а фѣрѣ не
 рѣ дѣи адрѣрѣ дѣтотѣ чѣ дѣ пѣрѣрѣрѣ, жѣрѣтвѣеае аорѣ
 шн пѣрѣрѣрѣеае аорѣ. Жѣрѣтвѣеае аорѣ, ашѣрѣрѣ вѣнѣн кѣ
 сѣптрѣрѣ вѣрѣрѣчн дѣи, мѣиен кѣтѣ дѣ оу нѣ анѣ, дѣи,
 кѣрѣрѣчн. Жѣрѣтвѣеае аорѣ, шн пѣрѣрѣрѣеае аорѣ, а
 вѣнѣн аорѣ, вѣрѣрѣчн аорѣ, мѣиен аорѣ, рѣрѣрѣ нѣ
 рѣрѣрѣ аорѣ, рѣрѣрѣрѣ асѣмѣнѣрѣрѣ аорѣ. Шн цѣпъ дѣ
 капри оу нѣлѣ пѣнтрѣ грешала, а фѣрѣрѣ дѣи адрѣ
 рѣрѣ дѣ тѣтѣ чѣ дѣ пѣрѣрѣрѣ, жѣрѣтвѣеае аорѣ, шн пѣрѣ
 рѣрѣеае аорѣ. Жѣрѣтвѣеае аорѣ, ашѣрѣрѣ вѣнѣн, шѣтѣ,
 асѣ
 вѣрѣрѣчн дѣи, мѣиен кѣтѣ дѣ оу нѣ анѣ, дѣи, кѣрѣрѣчн.
 Жѣрѣтвѣеае аорѣ, шн пѣрѣрѣрѣеае аорѣ, вѣнѣн аорѣ,
 шн вѣрѣрѣчн аорѣ, шн мѣиен аорѣ, рѣрѣрѣ нѣ
 рѣрѣрѣ аорѣ. Шн цѣпъ дѣи капри
 оу нѣлѣ пѣнтрѣ грешала а фѣрѣрѣ дѣи адрѣрѣ дѣтотѣ
 чѣ дѣ пѣрѣрѣрѣ, жѣрѣтвѣеае аорѣ шн пѣрѣрѣрѣеае аорѣ.
 Жѣрѣтвѣеае аорѣ, асѣптрѣ, ешнѣрѣ еа фн вѣтѣ, тѣтѣ асѣ
 кѣрѣрѣ дѣ пѣрѣрѣрѣ нѣ вѣрѣчн фѣтѣ рѣрѣрѣ а
 Шн вѣнѣ адрѣрѣ адрѣрѣ дѣ тѣтѣ аа мѣрѣсѣ дѣ ешнѣ
 мѣрѣсѣрѣ дѣмнѣрѣрѣ, вѣнѣрѣ оу нѣлѣ, вѣрѣрѣчн оу нѣ,
 мѣиен кѣтѣ дѣ оу нѣ анѣ шѣтѣ кѣрѣрѣчн. Жѣрѣ
 твѣеае аорѣ шн пѣрѣрѣрѣеае аорѣ, вѣнѣрѣрѣрѣ, шн
 вѣрѣрѣчн аорѣ, шн мѣиен аорѣ, рѣрѣрѣ нѣ
 рѣрѣрѣ аорѣ. Шн цѣпъ дѣи капри
 оу нѣлѣ, пѣнтрѣ грешала а фѣрѣрѣ дѣи адрѣрѣ дѣ тѣ
 чѣ дѣ пѣрѣрѣрѣ, жѣрѣтвѣеае аорѣ, шн пѣрѣрѣрѣеае аорѣ.
 асѣрѣрѣ вѣнѣн фѣтѣ дѣмнѣрѣрѣ рѣрѣрѣ рѣрѣрѣ
 вѣтѣеае аорѣ, а фѣрѣрѣ дѣи рѣрѣрѣеае вѣтѣеае, шн чѣтѣ дѣ
 ешнѣ вѣтѣ вѣтѣеае аорѣ, шн чѣтѣ асѣ дѣ тѣтѣ аа вѣ
 асѣрѣ, шн жѣрѣтвѣеае вѣтѣеае аорѣ шн пѣрѣрѣрѣеае вѣтѣ
 еае аорѣ, шн чѣтѣ дѣ мѣнѣрѣрѣ вѣтѣеае аорѣ.



Въ А П Л
 н грѣшн мѣиен, фѣиелѣ ашн герѣнѣлѣ, рѣрѣрѣ
 тѣеае кѣтѣ асѣ пѣрѣрѣрѣрѣ дѣмнѣрѣрѣ
 мѣиен. шн грѣшн мѣиен, кѣтѣрѣ вѣтѣ
 рѣн нѣмѣрѣрѣрѣ фѣиелѣ ашн герѣнѣлѣ, рѣрѣрѣ
 асѣ. Асѣтѣ еа кѣрѣрѣрѣ кѣрѣрѣ
 рѣнѣрѣрѣ дѣмнѣрѣ. Омѣ Омѣ кѣрѣрѣ
 рѣрѣрѣ дѣмнѣрѣ, еа рѣрѣрѣ рѣрѣ
 асѣ кѣ рѣрѣрѣрѣ рѣрѣрѣрѣ пѣнтрѣ
 есѣфѣрѣрѣрѣ ашн, ешнѣрѣ
 ешнѣрѣ ешнѣрѣ кѣрѣрѣрѣ ашн, тѣеае
 кѣтѣ вѣрѣ ешнѣ дѣи рѣрѣрѣ ашн
 еа фѣтѣ. Асѣрѣ дѣтѣ рѣрѣ
 мѣрѣрѣ рѣрѣ дѣмнѣрѣ, еа рѣрѣ
 рѣрѣрѣ рѣрѣрѣ рѣрѣрѣ
 рѣрѣрѣ рѣрѣрѣрѣрѣ ешн, рѣрѣрѣ
 рѣрѣрѣрѣ ешн. Шн кѣ адрѣрѣ
 тѣтѣ ешнѣрѣ ешнѣрѣ ешн, шн рѣрѣрѣ
 ешнѣ ешнѣрѣ кѣрѣрѣ асѣ рѣрѣ
 есѣфѣрѣрѣрѣ ешн, шн еа тѣтѣ
 тѣтѣ ешн, шн вѣрѣрѣ тѣтѣ
 рѣрѣрѣ ешн, шн тѣеае рѣрѣрѣ
 рѣрѣрѣ ешн, кѣтѣ асѣ рѣрѣ
 рѣрѣрѣ асѣ рѣрѣ есѣфѣрѣрѣ
 ешн, вѣрѣрѣ мѣнѣ ешн. Асѣрѣ
 тѣнѣрѣрѣ, еа тѣнѣрѣ тѣтѣ ешн,
 рѣрѣрѣ кѣрѣ рѣнѣ адрѣрѣ
 тѣтѣ рѣрѣрѣ ешнѣрѣ ешнѣрѣ
 ешнѣ, кѣрѣ асѣ рѣрѣрѣ асѣ
 рѣрѣ есѣфѣрѣрѣрѣ ешн,
 кѣ

25. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
26. În zioa a cincea, viței noao, berbeci doi, miei cîte de un an, patrusprăzêce, curați.
27. Jîrtvele lor și turnările lor, vițeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
28. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
29. În zioa a șasea: viței optu, berbeci doi, miei cîte de un an, 14, curați.
30. Jîrtvele lor și turnările lor, vițeilor, berbecilor, mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
31. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
32. În zioa a șaptea, viței șapte, berbeci doi, miei cîte de un an, 14, curați.
33. Jîrtvele lor și turnările lor, vițeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
34. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
35. În zioa a opta, ieșire va fi voao: tot lucrul de poslușit nu veți face întru ea,
36. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului: vițel unul, berbêce unul, miei cîte de un an, șapte, curați.
37. Jîrtvele lor și turnările lor, vițelului și berbêcelui și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
38. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
39. Acestea veți face Domnului, întru praznicele voastre, afară den rugile voastre și cêle de bunăvoia voastră și cêle arse de tot ale voastre și jîrtvele voastre și turnările voastre și cêle de mîntuirea voastră.»

CAP 30

1. Și grăi Moisi fiilor lui Israil, după toate cîte au poruncit Domnul lui Moisi.
- 1[2]. Și grăi Moisi cătră boiarii neamurilor fiilor lui Israil zicînd: [2] „Acesta e cuvîntul carele au rînduit Domnul:
3. «Om, om carele să va ruga rugă Domnului sau să va jura jurămînt, au va răspunde răspunsu pentru sufletul lui, să nu-ș surce cuvîntul lui; toate cîte vor ieși den gura lui va face.
4. Iară de să va ruga muiere rugă Domnului sau va răspunde răspunsu în casa părintelui ei, întru tinirêțele ei,
5. Și va auzi tatăl ei rugile ei și răspunsurile ei carele au răspunsu asupra sufletului ei, și va tăcea tatăl ei, și vor sta toate rugile ei, și toate răspunsurile ei cîte au răspunsu asupra sufletului ei vor rămînea ei.
6. Iară tînjind va tînji tatăl ei întru carea zi va auzi toate rugile ei, și răspunsurile care au răspunsu asupra sufletului ei/ nu vor sta,

Ms. 45

25. Și țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

26. În dzua a cincea, vițai 9, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

27. Jirtvele lor și turnările lor, vițailor și berbecilor și mieilor, după numărul lor și după asemănarea lor.

28. Și țap dentru capre unul, pentru greșeală, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

29. În dzua a șasea, viței 8, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

30. Jirtvele lor și turnările lor, vițelilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

31. Și țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

32. În dzua a șaptea, viței 7, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

33. Jirtvele lor și turnările lor, vițailor și berbecilor și mieilor, după [după] numărul lor, după asemănarea lor.

34. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

35. Și în dzua a opta, ieșire va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veți face întru ea,

36. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosenie Domnului: vițel unu, berbăce unu, miel câte de un an, 7, curați.

37. Jirtvele lor și turnările lor, vițelului și berbăcelui și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

38. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

39. Acestea veți face Domnului întru praznicile voastre, afară den rugile voastre și cele de bună-voia voastre și cele arse de tot ale voastre și jirtvele voastre și turnările voastre și cele de mîntuirea voastră.»

CAP 30

1[40]. Și grăi Moisi fiilor Israil după toate câte au porâncit Domnul lui Moisi...

2[1]. Și grăi Moisi cătră boiarii neamurilor fiilor Israil dzicînd: „Acesta-i cuvîntul carele au rînduit Domnul:

3[2]. «Om, om carele să va ruga rugă Domnului sau vă va giura giurămîntu au va răsplăti răspunsă pentru sufletul lui să nu-și spurce cuvîntul lui, toate, câte vor ieși dentru gura lui va face.

4[3]. Iar de să va ruga muiere rugă Domnului sau va răspunde răspunsă întru casa părintelui ei <întru tinerțețele ei>!

5[4]. Și va audzi tatăl ei rugile ei și răspunsurile ei carele au răspunsu asupra sufletului ei și va tăcea tatăl ei și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile, câte au răspunsu asupra sufletului ei, vor rămînea ei.

6[5]. Iar să va tînjindu va tînji tatăl ei întru care dzi va audzi, toate rugile ei și răspunsurile carele au răspunsă asupra sufletului ei/ nu vor sta și

Ms. 4389

25. Și un țap den capre pentru greșală, afară de arderea de tot cea den toate zilele, de jirtvele lor și de turnările lor.

26. Iar a 5 zi, viței 9, berbeci 2, cîrlani 14, nevinovați.

27. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

28. Și un țap den capre pentru păcat, fără de arderile cele de tot den toate zilele, jirtvele lor și turnările lor.

29. Iar a 6 zi, 8 viței și 2 berbeci și 14 cîrlani.

30. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

31. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile de tot cele den toate zilele, jirtvele lor și turnările lor.

32. Iar a 7 zi, 7 viței și 2 berbeci și cîrlani, 14, nevinovați.

33. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

34. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile cele de tot den toate zilele și jirtvele lor și turnările lor.

35. Iar zioa a opta, zioa ieșirii să fie voaoă, nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

36. Și să aduceți spre arderea de tot, în mirosul mirosălei cei bune a Domnului: 1 vițel, 1 berbăce și 7 cîrlani nevinovați.

37. Jirtvele și turnările vițelului și a berbăcelui și a cîrlanilor, după socoteala lor și după numărul lor să fie.

38. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile de tot cele den toată vremea, jirtvele lor și turnările lor.

39. Acestea să faceți Domnului în praznicile voastre, fără de făgăduințele voastre și de cele den voia voastră și de arderile cele de tot ale voastre și de jirtvele voastre și de turnările voastre și de cele de mîntuirea voastră.»

CAP 30

1. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil toate câte porânci lui Domnul.

2. Și zise boiarilor semințiilor feciorilor lui Israil: „Acesta iaste cuvîntul care au porâncit Domnul:

3. «Omul care se va ruga Domnului cu făgăduință, sau se va jura cu jurămînt, sau va pune soroc pentru sufletul său, să pingărească cuvîntul său; ce tot ce va grăi gura sa să facă.

4. Iar muieră, de se va ruga cu făgăduință Domnului, sau va pune soroc întru tinerțețele ei în casa tătine-său și va auzi tatăl ei făgăduințele ei și cuvîntul ei, care au grăit pentru sufletul său, și va tăcea tată-său,

5. Și vor fi toate rugăciunile ei și toate făgăduințele ei, care au făgăduit pentru sufletul său, să fie ei.

6. Iar de va tînji tată-său și o va oprî, în zioa cēea ce va auzi toate făgăduințele ei și sorocul ei, că au pus soroc pentru sufletul ei,/ și nu vor sta

Versiune modernă

25. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

26. În ziua a cincea să aduceți doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur.

27. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

28. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

29. În ziua a șasea să aduceți opt viței, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur.

30. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

31. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

32. În ziua a șaptea să aduceți șapte viței, doi berbeci și paisprezece miei de un an, fără cusur.

33. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

34. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

35. În ziua a opta să încheiați sărbătoarea și să nu lucrați,

36. Ci să aduceți ardere de tot, jertfă arsă pe foc, întru miros de bună mireasmă Domnului: un vițel, un berbec și șapte miei de un an, fără cusur.

37. Cu darul și cu turnările convenite pentru vițel, berbec și miel, după numărul și rînduiala lor.

38. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

39. Acestea să le aduceți Domnului la praznicile voastre pe lângă arderile de tot, cu darurile de piine și cu turnările, cu jertfele voastre de bunăvoie, după rînduială sau din evlavie.»

CAP. 30

Despre făgăduință

1. Moise a spus fiilor lui Israel tot ce îi poruncise Domnul.

2. Și a adunat căpeteniile semințiilor și le-a zis: „Ascultați porunca Domnului:

3. «Dacă un bărbat face o făgăduință Domnului ori se leagă prin jurămînt ca să se înfrîneze pe sine, să nu-și calce cuvîntul, ci tot ce a rostit să îndeplinească.

4. Dacă o femeie face o făgăduință Domnului sau un legămînt, cită vreme, tînără fiind, mai locuiește în casa tatălui său,

5. Și acesta, aflînd făgăduința și jurămîntul, nu-i va spune nimic, cuvîntul ei va rămîne nestrîcat și nu se va știrbi.

6. Dar dacă tatăl ei, aflîndu-le, se va împotrivi să le tînă, făgăduințele și legămintele luate nu vor mai avea teamei/ Domnul însă o va ierta, fiindcă nu

нѣвоу ста, шн дмнѣлѣ ка нѣрѣци пре лѣ, нѣвоу аѣ
 5 тѣжнѣтѣ матѣрѣхъ. **Іаѣ** рѣ фѣнѣжнѣдѣхѣтѣ сѣка
 фѣче аѣ еѣрѣатѣ, шн рѣчнѣаѣ ен прѣдѣ дѣнѣа, аѣ
 пѣ сѣнѣнѣрѣтѣ еѣрѣнѣаѣ ен, кѣтѣ аѣ рѣспѣнѣхѣлѣ аѣ
 н прѣ сѣфѣаѣтѣхѣлѣ ен. **Шн** ва аѣхѣн еѣрѣатѣхѣлѣ
 ен шн ка тѣрѣтѣ ен фѣтѣрѣхѣнѣрѣтѣ зѣнѣ аѣхѣн, шн а
 шѣ кѣрѣста тѣлатѣ рѣчнѣаѣ ен, шн рѣспѣнѣхѣнѣаѣ
 ен, кѣтѣ аѣ рѣспѣнѣхѣлѣ, аѣ прѣ сѣфѣаѣтѣхѣлѣ ен,
 кѣрѣста. **Іаѣ** рѣ дѣка тѣжнѣнѣаѣ, ка тѣжнѣнѣ,
 еѣрѣатѣхѣлѣ ен, фѣкѣрѣтѣнѣнѣ аѣхѣн тѣлатѣ рѣчнѣаѣ
 ен, шн рѣспѣнѣхѣнѣаѣ ен, кѣтѣ аѣ рѣспѣнѣхѣлѣ аѣ
 прѣ сѣфѣаѣтѣхѣлѣ ен, нѣвоу рѣмѣжнѣтѣ, кѣтѣ еѣрѣа
 тѣхѣлѣ аѣ тѣжнѣтѣ прѣ лѣ, шн дмнѣлѣ ка нѣрѣци
 прѣ лѣ. **Шн** рѣга еѣрѣхѣн, шн тѣтѣн сѣкаѣ дѣ
 аѣ еѣрѣатѣ, кѣтѣ сѣка рѣга аѣ прѣ сѣфѣаѣтѣхѣлѣ
 аѣ ен, кѣрѣтѣ рѣмѣжнѣтѣ ен. **Іаѣ** рѣ дѣка фѣн фѣкаѣа сѣ
 батѣхѣлѣ ен рѣга ен, сѣ рѣспѣнѣхѣлѣ тѣлѣ аѣ прѣ
 бѣ сѣфѣаѣтѣхѣлѣ ен кѣтѣ рѣмѣжнѣтѣ. **Шн** ва аѣ
 зѣн еѣрѣатѣхѣлѣ ен, шн ка тѣрѣтѣ ен, шн нѣвоу аѣ
 жѣн ен, шн кѣрѣста тѣлатѣ рѣчнѣаѣ ен, шн тѣлатѣ
 рѣспѣнѣхѣнѣаѣ ен кѣтѣ аѣ рѣспѣнѣхѣлѣ аѣ прѣ сѣфѣа
 тѣхѣлѣ ен, кѣрѣста аѣ прѣ ен. **Іаѣ** рѣ рѣжнѣ
 кѣнѣаѣ ва рѣжнѣа еѣрѣатѣхѣлѣ ен фѣтѣрѣхѣнѣрѣтѣ зѣнѣ
 аѣхѣн, тѣлатѣ кѣтѣ кѣрѣстѣнѣ дѣн еѣрѣнѣаѣ ен, аѣ пѣ
 рѣчнѣаѣ ен, шн аѣ пѣ рѣспѣнѣхѣнѣаѣ ен тѣлатѣ аѣ прѣ
 сѣфѣаѣтѣхѣлѣ ен, нѣвоу рѣмѣжнѣтѣ ен, еѣрѣатѣхѣлѣ ен
 аѣ рѣжнѣаѣтѣ, шн дмнѣлѣ ка нѣрѣци прѣ лѣ.
 Тѣлатѣ рѣга, шн тѣтѣн рѣмѣжнѣтѣхѣлѣ дѣаѣ рѣгѣтѣ
 рѣ, кнѣхѣлѣ сѣфѣаѣтѣ, еѣрѣатѣхѣлѣ ен ка фѣ
 тѣчнѣ ен, шн еѣрѣатѣхѣлѣ ен ка рѣжнѣаѣ.
Іаѣ рѣ дѣтѣкѣнѣаѣ ва тѣрѣтѣ ен зѣнѣнѣнѣ, шн ка
 фѣтѣрѣн ен тѣлатѣ рѣчнѣаѣ ен, шн рѣспѣнѣхѣнѣаѣ тѣ
 аѣ дѣ прѣтѣ аѣ ка фѣтѣрѣн ен, кѣтѣн аѣ тѣкѣтѣ ен
 фѣтѣсѣа кѣрѣтѣ аѣ аѣхѣнѣтѣ. **Іаѣ** рѣ рѣжнѣкѣнѣаѣ
 ба рѣжнѣа еѣрѣатѣхѣлѣ ен, аѣ пѣ зѣсѣа кѣрѣтѣ аѣ аѣ
 зѣнѣтѣ, шн ка аѣлѣ пѣкѣатѣхѣлѣ аѣнѣ. **Аѣ** тѣ сѣтѣ
 дѣрѣтѣпѣчнѣаѣ, кѣтѣ аѣ пѣрѣдѣтѣнѣтѣ дмнѣлѣ аѣнѣмѣн
 ен, фѣмѣжѣаѣкѣлѣ еѣрѣатѣхѣлѣнѣ, шн фѣтѣрѣхѣнѣ
 кѣлѣ фѣмѣтѣнѣ аѣнѣ, шн фѣтѣрѣхѣнѣ мѣжѣаѣкѣлѣ тѣлатѣ,
 шн аѣ фѣтѣнѣнѣ фѣтѣнѣрѣтѣце, фѣкаѣа тѣтѣжнѣсѣхѣлѣ.

К А П І Т О Л А
 н грѣн дмнѣлѣ кѣтѣрѣ мѣвѣн зѣнѣжнѣаѣ.
 нѣзѣжнѣдѣхѣтѣ нѣзѣжнѣдѣ фѣнаѣрѣ аѣнѣнѣнѣ
 дѣнѣтрѣхѣ маѣтѣаннѣтѣнѣнѣ, шн маѣн аѣпѣнѣтѣ
 бѣн аѣаѣсѣуе кѣтѣрѣ нѣрѣдѣхѣлѣ тѣхѣ
 Шн грѣн мѣвѣн кѣтѣрѣ нѣрѣдѣ зѣнѣжнѣаѣ,
 фѣтѣрѣаѣмаѣцн сѣамѣнѣнѣ дѣнѣтрѣхѣ еѣнѣ, шн бѣтѣрѣтѣнѣ
 чн дѣ рѣзѣвѣн фѣаннѣтѣ дмнѣлѣхѣлѣ аѣ прѣ аѣнѣ ма
 дѣамѣ, ка сѣдѣаѣцн нѣзѣжнѣдѣ дѣаѣ дмнѣлѣ, аѣнѣ ма
 дѣамѣ. **Омѣ** дѣ фѣтѣрѣхѣнѣ фѣтамѣ шн, фѣ рѣ фѣтѣрѣхѣ
 фѣтамѣ, дѣнѣтрѣхѣ тѣлатѣ фѣтамѣнѣаѣ фѣнаѣрѣ аѣнѣнѣ
 зѣнаѣлѣ, тѣрѣмнѣтѣцн сѣтѣтѣ дѣ рѣзѣсѣнѣ. **Шн** сѣ
 нѣмѣрѣрѣрѣ дѣнѣтрѣхѣ мѣнаѣ аѣнѣнѣ зѣраѣлѣ, аѣ, дѣ фѣ
 тѣрѣхѣнѣ фѣтамѣ, бѣ, фѣтѣрѣаѣмаѣцн дѣ рѣзѣвѣнѣ. **Шн**н
 тѣрѣмнѣаѣ прѣ тѣнѣ мѣвѣнѣ, аѣ, дѣ фѣтѣрѣхѣнѣ фѣтамѣ шн
 Омѣ дѣ фѣтѣрѣхѣнѣ фѣтамѣ, кѣ пѣтѣрѣтѣаѣрѣ, шн прѣ
 фѣнѣтѣсѣ фѣтѣрѣхѣлѣ аѣнѣ бѣнаѣзѣрѣ аѣлѣ фѣтѣрѣхѣлѣ аѣнѣ
 аѣрѣнѣ прѣ сѣтѣхѣлѣнѣ, шн бѣсѣаѣа тѣлатѣ сѣфѣнѣтѣ шн тѣрѣхѣ
 бѣнѣцаѣа сѣтамѣ аѣрѣ фѣтѣрѣхѣ мѣжнѣаѣ аѣрѣ. **Шн** тѣтѣ



- și Domnul va curăți pre ea, căci au tînjit tată-său.
- 7. Iară făcîndu-să să va face la bărbat, și rugile ei preste dînsa, după osebirea buzilor ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei,
- 8. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei întru carea zi va auzi, și așa vor sta toate rugile ei; și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta.
- 9. Iară de va tînjind va tînji bărbatul ei în carea zi va auzi toate rugile ei și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, nu vor rămînea, căce bărbatul au tînjit pre ea; și Domnul va curăți pre ea.
- 10. Și ruga văduvei și ceii scoase de la bărbat, cîte să va ruga asupra sufletului ei, vor rămîne ei.
- 11. Iară de va fi în casa bărbatului ei ruga ei sau răspunsul cel asupra sufletului ei cu jurămînt,
- 12. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei și nu va tînji ei și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta asupra ei.
- 13. Iară de rîdicînd va rîdica bărbatul ei, întru carea zi va auzi toate cîte vor ieși den buzile ei, după rugile ei și după răspunsurile ei, cîte deasupra sufletului ei, nu vor rămînea ei, bărbatul ei le-au rîdicat și Domnul va curăți pre ea.
- 14. Toată ruga și tot jurămîntul de legătură chinuiește suflet, bărbatul ei va întări ei și bărbatul ei va rîdica.
- 15. Iară de tăcînd va tăcea ei zi den zi și va întări ei toate rugile ei și răspunsurile cîte de preste ea va întări ei, căci au tăcut ei în zioa carea au auzit.
- 16. Iară de rîdicînd va rîdica bărbatul ei, după zioa care au auzit, și va lua păcatul lui.»
- 17. Acêstea-s dereptățile cîte au poruncit Domnul lui Moisi, în mijlocul bărbatului și întru mijlocul fâmeii lui și întru mijlocul tatului și a fetei în tinerete, în casa tătine-său.

CAP 31

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Izbîndește izbînda fiilor lui Izrail dentru madianitêni și mai apoi te vei adaoge cătră norodul tău.”
- 3. Și grăi Moisi cătră nărod zicînd: „Întraarmați oamenii dentru voi și vă gătiți de războiu înaintea Domnului asupra lui Madiam, ca să dați izbîndă de la Domnul lui Madiam.
- 4. O mie de într-un fêliu și 1 000 de într-un fêliu, dentru toate fêliurile fiilor lui Izrail trimiteți să stea de războiu.”
- 5. Și să numărară dentru miile lui Izrail 1 000 de într-un fêliu, 12.000 întrarmați de războiu.
- 6. Și-i trimise pre ei Moisi 1 000 de într-un fêliu și o mie de într-un fêliu cu putêrea lor și pre Finies, feciorul lui Eliazar al feciorului lui Aaron preotului, și vasele cîte sfinte și trîmbișele, sêmele lor întru mîinile lor.
- 7. Și stă/tură pre războiu asupra lui Madiam, după cum au

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

Domnul va curăți pre ea, căce au tînjit tatăl ei.

7[6]. Iar de să va face la bărbat și rugile ei preste însă, după usăbirea budzelor ei, cîte au răspunsă asupra sufletului ei,

8[7]. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei întru care dzi va auzi, și așa vor sta toate rugile ei, cîte au răspunsu, asupra sufletului ei vor sta.

9[8]. Iar să va tînjindu va tînji bărbatul ei întru care dzi va auzi toate rugile și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei nu vor rămînea, căce bărbatul au tînjit pre ea și Domnul va curăți pre ea.

10[9]. Și ruga văduii și scoase de la bărbat, cîte să va ruga asupra sufletului ei, vor rămînea ei.

11[10]. Iar să va fi în casa bărbatului ei, ruga ei sau răspunsul cel asupra sufletului ei cu giurămîntu,

12[11]. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei și nu va tînji și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta asupra ei.

13[12]. Iar de le va rădicîndu să le rădice bărbatul ei întru care dzi va auzi toate cîte vor ieși den budzele ei după rugile ei și după răspunsurile ei cele asupra sufletului ei, nu vor rămînea ei, bărbatul ei le-au rădicat și Domnul va curăți pre ea.

14[13]. Toată ruga și tot giurămîntul de legătură a chinu sufletu, bărbatul ei va întări ei și bărbatul ei va rădica.

15[14]. Iară de va tăcîndu tăcea ei dzi den dzi și va întări ei toate rugile ei și răspunsurile cele de preste ea va întări ei, căce au tăcut ei întru dzua carea au auzit.

16[15]. Iar de va rădicîndu va rădica bărbatul ei, după dzua carea au auzit, și va lua păcatul lui.»

17[16]. Acestea-s dreptățile cîte au porăncit Domnul lui Moisi întru mijlocul bărbatului și întru mijlocul fămiei lui și întru mijlocul a fată și a tată, în tinerete, în casa tătine-său.

CAP 31

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Izbîndește izbînda fiilor Israil dentru madianitîni și mai apoi te vei adaoge cătră nărodul tău.”

3. Și grăi Moisi cătră nărodul dzicîndu: „Întrarmați oameii dentru voi și vă gătiți de războiu înaintea Domnului asupra lui Madiam, ca să dați izbîndă de la Domnul ii Madiam.

4. 1 000 dentr-un feli și 1 000 dentr-un feli, dentru toate feliurile fiilor Israil trimiteți să stea la război.”

5. Și numărără dentru miile Israil 1 000 dentr-un feli, 12 000 întrarmați de război.

6. Și-i trimise cătră Moisi pre ei 1 000 dentr-un feli și 1 000 dentr-un feli cu puterea lor și pre Fincee, ficiorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutului, și vasele cele sfinte și trîmbițele, sîmne lor întru mînule lor.

7. Și stătură pre război asupra lui Madiam, după

acêlea, curăți-o-va Domnul, că tată-său o oprêște.

7. Iar de se va mărita după bărbat, de-acii acêlea fîgăduințe, fiind pre dînsa după cum se-au usebit cu gura ei, care au zis pre sufletul ei,

8. Și auzind bărbatul ei și va tăcea, în zioa cêea ce o va auzi, așa vor sta fîgăduințele ei și sorocurile ei, care au sorocit sufletului său.

9. Iar de va tînji bărbatul ei și o va certa, în zioa cêea ce va auzi toate fîgăduințele ei, și cuvintele ei, care au grăit pentru sufletul său nu vor sta. Că bărbatul ei o au oprit, și Domnul o va curăți.

10. Și fîgăduințele văduvelor și ale muicrilor celor lăsate de bărbat, oricîte vor fîgădui pentru sufletele lor, să fie stătătoare.

11. Muierea, de se va fîgădui în casa bărbatului său și va pune soroc cu jurămînt spre sufletul său,

12. Și auzind bărbatul ei, va tăcea și nu o va certa, nice-i va tînji, toate fîgăduințele ei să stea.

13. Iar de o va certa bărbatul ei și-i va tînji, în zioa cêea ce va auzi tot ce va ieși den gura ei, după fîgăduințele ei și după cuvintele sale care sînt sprocite spre sufletul ei nu vor fi ei stătătoare, că bărbatul ei îi tînjaște și o va curăți Domnul.

14. Toată fîgăduința și tot jurămîntul al legăturii va căzni sufletul și bărbatul ei o va lăsa pre acêea, și bărbatul ei îi va tînji.

15. Iar de va tăcea bărbatul ei den zi în zi să fie-i toate fîgăduințele ei și toate cuvintele ei cele de soroc stătătoare spre dînsa, căci au tăcut și n-au tînjit ei bărbatul ei în zioa cêea ce o au auzit.

16. Iar de tînjind o va certa bărbatul ei după zioa cêea ce o au auzit, el va lua pre dînsul păcatul ei.»

17. Acestea iaste îndereptarea carea au porăncit Domnul lui Moisei între bărbat și între muiere-i, și între fată-i în tineretele ei, fiind în casa tătine-său.

CAP 31

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Izbîndește izbînda dentru feciorii lui Israil de la madieni și după acêea să te adaogi cătră nărodul tău.”

3. Și grăi Moisei cătră nărodul zicînd: „Întrarmați-vă și vă gătiți de războiu și vă oștiți înaintea Domnului împotriva Madiamului, ca să dați izbîndă de la domnul lui Madiam.

4. 1 000 dentr-un neam și 1 000 dentr-alt neam, den toate semînțiile feciorilor lui Israil trimiteți și vă înostiți.”

5. Și socotiră den miile lui Israil 1 000 dentr-o semînție, și fură 12 000 gătiți de războiu.

6. Și-i trimise Moisei pre cîte 1 000 dentr-o semînție cu puterile lor și trimese și pre Fincee, feciorul lui Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, și vasele cele sfinte și trîmbițelele cele de semn în mîinile lui.

7. Și/ se oștiră asupra Madiamului, cum porănci

ca, ci tatăl ei s-a împotrivit.

7. Și dacă în urma unei fîgăduințe unor legăminte necugetat ieșite de pe buzele ei, se va mărita,

8. Și aflînd soțul acesteia nu-i va zice nimic, atunci fîgăduința sau cuvîntul necugetat ieșit din gura ei se vor ține ca și îndatoririle luate.

9. Dar dacă bărbatul ei, auzind, se va împotrivi, atunci fîgăduința să rămînă fără temei ca și vorbele nesăbuite ieșite de pe buzele ei, cu care s-a legat, iar Domnul o va ierta.

10. Fîgăduința unei femei văduve sau alungate de bărbat și tot legămîntul făcut se vor ține.

11. Dar dacă a făcut vreun legămînt sau a fîgăduit ceva în casa bărbatului său,

12. Și dacă bărbatul, auzind acestea, a tăcut și n-a oprit-o, atunci toate fîgăduințele făcute și orice legămînt și-ar fi legat de suflet se vor ține.

13. Dacă însă bărbatul ei, auzindu-le, le va zădărnici, fîgăduințele ei ca și legămintele nu se vor ține din această pricină și Domnul o va ierta.

14. Orice fîgăduință și orice jurămînt de înfrînare poate fi întărit de bărbatul ei sau zădărnicit.

15. Dacă bărbatul va tăcea și în a doua zi după ce le-a aflat, înseamnă că el întărește toate fîgăduințele și legămintele ei.

16. Dacă însă, știindu-le, le zădărnicește după un răstimp mai îndelungat, el va purta greutatea vinei ce, altcum, ar cădea asupra femeiei.»

17. Acestea sînt legile pe care Domnul le-a dat lui Moise despre legămîntul dintre bărbat și femeie, dintre tată și fiică, în vremea tineretii ei, cît mai locuiește în casa părintească.

CAP. 31

Înfrîngerea madianiților

1. Apoi Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

2. „Răzbuună pe fiii lui Israel de răul care le-au făcut lor madianiții; după aceea vei răposa.”

3. Moise a spus poporului: „Pregătiți-vă de război, înarmați-vă să mergeți ca luptători împotriva madianiților ca să se împlinesc răzbușarea Domnului.

4. Din fiecare semînție să meargă cîte o mie de războinici.”

5. Și s-au ales dintre fiii lui Israel cîte o mie de bărbați din fiecare semînție, adică douăsprezece mii de oșteni gata de luptă.

6. Pe aceștia toți i-a trimis Moise la război și a mai trimis cu ei pe Fincee, fiul preotului Eleazar, al lui Aaron, care ducea cu el odoarele sfinte și trîmbițele de sunat.

7. Și/ au lovit ei pe madianiți, cum poruncise

Р.А.І

тѣхъ прѣ рѣхѣнъ дѣхѣра ахъ мадіамъ, ахъ похъ къ
 ахъ похънѣтѣ дѣхѣла ахъ мѣвенъ, шнъ ахъ оуѣнъ тѣ
 тѣ пѣрѣтѣ ехърѣхѣтѣхъ. Шнъ прѣ ахъ прѣрѣцѣнъ
 денъ мадіамъ, къ Оморѣтѣ ахъ прѣрѣхъ къ рѣхънѣцѣнъ
 ахъ, шнъ прѣ, ехънѣ, шнъ прѣ рѣхѣмъ, шнъ прѣ ехърѣ,
 шнъ прѣ шнъ прѣ рѣхѣкѣхънѣцѣнъ ахъ прѣрѣцѣ мадіамъ, шнъ прѣ
 валаамъ фѣхърѣхъ ахъ ехърѣ, ахъ Оморѣтѣ къ ехърѣмъ,
 ахъ прѣрѣхъ къ рѣхънѣцѣнъ ахъ. Шнъ рѣхънѣ прѣ мѣ
 рѣа денъ мадіамъ, шнъ мадіамъ ахъ, шнъ рѣхънѣрѣхъ
 ахъ, шнъ тѣмъте дѣхънѣнѣтѣахъ шнъ нѣхътѣрѣ ахъ
 оахъ рѣхънѣтѣ. Шнъ тѣмъте хѣтѣхънѣахъ ахъ, хѣтѣ
 денъ ахънѣхърѣахъ ахъ, шнъ охърѣхънѣахъ ахъ ахъ ахъ
 къ фѣхъ. Шнъ ахъ ахъ тѣмъте прѣаа ахъ, шнъ ахъ
 тѣмъте хѣфѣхърѣахъ ахъ денъ ехъмъ пѣхънѣ ахъ рѣхънѣтѣхъ.
 Шнъ ахъ хѣрѣхънѣтѣхъ мѣвенъ шнъ хѣтѣхънѣахъ прѣ
 ехърѣхъ, шнъ хѣтѣхънѣцѣнъ фѣхънѣ ахъ ізраилъ, рѣхънѣтѣ,
 шнъ хѣфѣхърѣахъ шнъ прѣааа тѣмътехъ, аа ахъ рѣхънѣтѣ,
 мѣхъ, кѣрѣ ахъте аа ізраилъ денъ прѣ іерихъ.
 Шнъ ішъ мѣвенъ, шнъ іаназѣрѣ прѣ ехърѣхъ, шнъ тѣхънъ
 гѣ ехърѣнъ ахъ хѣнѣрѣнъ ахъ прѣ ахънѣнѣнѣрѣ ахъ ахъ рѣ
 денъ тѣмътехъ. Шнъ ехънѣрѣхънѣ мѣвенъ прѣте ехъ
 копѣнѣрѣнъ нѣхътѣрѣнъ, хѣнъ прѣте мѣнъ шнъ прѣте ехъ
 те, кѣрѣ хѣнѣла денъ рѣхънѣтѣахъ рѣхънѣтѣхъ.
 Шнъ хѣнѣ ахъ мѣвенъ, пѣхънѣхънѣтѣхъ ахънъ прѣнѣхъ ехъ
 тѣтѣ хѣте пѣрѣтѣ фѣхънѣтѣхъ. Пѣхънѣхънѣтѣхъ
 ахъ хѣтѣхътѣ іра фѣхънѣрѣ ахъ ізраилъ, ахъ похъ къ хѣтѣхъ
 ахъ валаамъ, кѣрѣ фѣхънѣтѣхъ шнъ ехъ кѣхъте къ хѣтѣхъ
 тѣла дѣхънѣтѣхъ пѣхънѣхъ, фогѣрѣ, шнъ ехъ фѣхъкѣ іана
 ахъ прѣ ахъ хѣнѣрѣ дѣхънѣтѣхъ. Ахъ хъмъ оуѣнѣцѣнъ тѣа
 тѣ пѣрѣтѣ ехърѣхѣтѣхъ, ахъ прѣ тѣмъте дѣпѣнъ
 нѣрѣтѣ, шнъ тѣмъте мѣхърѣтѣ кѣрѣ ахъ нѣхънѣтѣхъ пѣ
 тѣла ехърѣхънѣтѣхъ оуѣнѣцѣнъ. Шнъ тѣмъте пѣхъ
 нѣрѣтѣ мѣхърѣнѣрѣ кѣрѣ нѣхъ ехъхънѣтѣ пѣтѣла ехърѣхънѣтѣхъ
 ахъ хѣнѣнѣцѣнъ ехъ прѣ аа. Шнъ ехънѣ ехънѣ тѣхъ
 рѣ ахъ рѣ денъ тѣмътехъ, хъ хѣнѣ тѣмъ тѣла хѣ ахъ
 оуѣнѣ ехърѣнѣтѣ, шнъ тѣла хѣтѣ ахънѣнѣ денъ тѣла рѣхънѣ
 ехъа хѣрѣнѣ, хъ ізраилъ ахъ прѣаа, шнъ хъ ізраилъ ахъ ахътѣ,
 ехънъ шнъ рѣхънѣтѣ ехърѣхънѣтѣхъ. Шнъ тѣмъте хърѣхъ
 кѣхънѣтѣхъ, шнъ тѣмъте ехърѣхъ денъ прѣ аа, шнъ тѣмъте
 фѣхърѣтѣ денъ прѣ аа денъ кѣрѣтѣ, шнъ тѣмъте ехърѣхъ денъ ахъ
 нѣ ахъ ехърѣхънѣтѣхъ. Шнъ хѣнѣ іаназѣрѣ прѣ ехъ
 тѣла хѣтѣхънѣтѣхъ оахънѣнѣ нѣхътѣрѣнѣ, хѣнъ хѣ ехънѣла денъ
 рѣхънѣтѣахъ рѣхънѣтѣхъ, ахъ ахъте ехъ ахъ рѣхънѣтѣрѣтѣ ахъ
 хѣнъ, кѣрѣ ахъ похънѣтѣхъ дѣхънѣла ахъ мѣвенъ.
 ахъ рѣрѣ денъ ахъ шнъ денъ ахънѣнѣтѣ, шнъ денъ ахъ ахънѣтѣ, кѣ
 шнъ денъ хѣрѣ, шнъ денъ пѣхънѣхъ шнъ кѣхънѣтѣхъ.
 Тѣмъте ахънѣла кѣрѣаа ехъ пѣрѣтѣ хъ фѣхънѣ шнъ ехъа
 хѣрѣнѣ, хѣ фѣхътѣ нѣхънѣнъ къ ахъ хѣрѣнѣнѣнѣ ехъа
 хѣрѣнѣ, шнъ тѣмъте кѣхъте кѣ ехънѣтѣ прѣнѣ фѣхъ
 ехънѣтѣ прѣнѣ ахъ. Шнъ ехънѣ ехънѣ ехънѣ хѣнѣнѣа
 хъ ізраилъ ахъ ахънѣтѣ шнъ ехънѣ хѣрѣнѣ, шнъ ахънѣ ахъ
 ехъа ехънѣ ахъ прѣ ахъ ахънѣтѣ. Шнъ рѣхънѣ дѣхънѣа хѣтѣхъ
 мѣвенъ хѣнѣаа. Ахъ кѣрѣ прѣхънѣрѣ рѣхънѣнѣ, кѣ
 денъ ехънѣтѣхъ ахъ рѣхънѣтѣ, тѣ шнъ іаназѣрѣ прѣ ехъ
 тѣла, шнъ ехънѣнѣ ехънѣнѣрѣ ахъ хѣнѣнѣнѣ.
 Шнъ ехънѣ ахънѣнѣ прѣхънѣаа ахъ прѣ мѣхънѣкѣа тѣла
 рѣхънѣнѣнѣ, тѣла хѣ мѣрѣ аа рѣхънѣтѣа, шнъ
 ахъ прѣ мѣхънѣкѣа ахънѣтѣ ахъ хѣнѣрѣ. Шнъ ехъ
 ахъ ехънѣ дѣхънѣнѣ ахъ аа ехънѣнѣнѣ, хѣнѣ рѣхънѣнѣ
 нѣнѣ

- poruncit Domnul lui Moisi, și au ucis toată partea bărbătească.
- 8. Și pre împărații den Madiam i-au omorât împreună cu răniții lor: și pre Evin, și pre Rocom, și pre Sur, și pre Ur, și pre Rovoc, toți împărații Madiam, și pre Valaam, feciorul lui Veor, I-au omorât cu sabiia, împreună cu răniții lor.
- 9. Și robiră pre muierile den Madiam, și marha lor, și dobitoacele lor, și toate agonisitele lor, și puterea lor o au robit.
- 10. Și toate cetățile lor cele den lăcașurile lor, și ogrăzile lor le-au arsu cu foc.
- 11. Și luară toată prada lor, și toate jafurile lor den om până în dobitoc;
- 12. Și aduseră cătră Moisi și cătră Eliazar preutul și cătră toți fiii lui Izrail robimea și jafurile și prada la tabără, la Aravoth Moav, care iaste la Iordan, despre Ieriho.
- 13. Și ieși Moisi și Eliazar preutul și toți boiarii adunării întru întimpinarea lor, afară den tabără.
- 14. Și să scîrbi Moisi preste socotitorii puterii, cei preste mii și preste sute, care viniia den rînduiala războiului.
- 15. Și zise lor Moisi: „Pentru că ci ați prinsu vii tot ce iaste parte fămeiască?
- 16. Pentru că acêstea era fiilor lui Izrail, după cuvîntul lui Valaam, ca să ficlenească și să calce cuvîntul Domnului, pentru Fogor și să făcu rana întru adunarea Domnului.
- 17. Acum ucideți toată partea bărbătească, întru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut patul bărbatului ucideți.
- 18. Și toată plinirea muierilor carea n-au văzut patul bărbatului țineți vii pre ele.
- 19. Și voi veți tăbări afară den tabără 7 zile; tot cela ce au ucis suflet și cela ce să atingăe de cel rănit să va curăți în zioa a treia și în zioa a șaptea, voi și robimea voastră.
- 20. Și toată îmbrăcămentea, și tot vasul de pièle, și toată facerea den pièle de capră, și tot vasul de lemnu îl veți curăți.“
- 21. Și zise Eliazar preutul cătră oamenii puterii, cei ce venia den rînduiala războiului: „Aceasta e îndereptarea legii carea au poruncit Domnul lui Moisi:
- 22. Afară den aur și den argint, și den aramă, și den hier, și den plumbu, și cositoriu,
- 23. Tot lucrul carele va petrece în foc și se va curăți; ce fără numai cu apa curățeniei se va curăți și toate cite nu umbă pren foc vor trece pren apă.
- 24. Și vă veți spăla hainele în zioa a șaptea și vă veți curăți și după aceasta veți întra în tabără.“
- 25. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 26. „Ia capul prăzilor robimei, den om până în dobitoc, tu și Eliazar preutul și boiarii a moșiiilor adunării,
- 27. Și veți împărți prăzile întru mijlocul celor războinici, celor ce mergu la rînduiele, și întru mijlocul a toată adunarea.
- 28. Și veți lua vamă Domnului de la oamenii cei războinici/

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

cum au porîncit Domnul lui Moisi, și au ucis toată partea bărbătească.

8. Și pre împărații Madiam i-au omorît împreună cu răniții lor; și pre Evin, și pre Rocon, și pre Sur, și pre Ur și pre Rovoc, toți împărații Madiam; și pre Valaam, ficiorul lui Veor, l-au omorît cu sabie, împreună cu răniții lor.

9. Și robiră pre muierile Madiam și marfa lor și dobitoacele lor și toate agonisitele lor și puterea lor au robu-o.

10. Și toate cetățile lor cèle den lăcașurile lor și ogrăzile lor le-au arsu cu foc.

11. Și luară toată prada lor și toate jeacurile lor, den om pân-în dobitoc

12. Și aduseră cătră Moisi și cătră Eliazar preutul și cătră toți fiii lui Israil robimea și jeacurile și prada la tabără la Naroth Moav, carea iaste la Iordan, despre Ierihon.

13. Și ieși Moisi și Eliazar preutul și toți boiarii taberii² intru timpinarea lor afară den tabără.

14. Și să se scrijubi Moisi preste socotitori puterii, preste cei preste mii mai mari și preste sute, ceia ce venia den rînduiala războiului.

15. Și dzise lor Moisi: „Pentru că ce ați prinsu vii toată partea ce iaste fâmeiască?”

16. Pentru că aceștea era fiilor Israil, după cuvîntul lui Valaam, ca să viclenească și să calce cuvîntul Domnului pentru Fogor și să fêce rana intru adunarea Domnului.

17. Acum să uicideți toată partea bărbătească intru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut patul bărbatului uicideți.

18. Și toată plinirea muierilor carea n-au vădzut patul bărbatului le țineți vii pre êle.

19. Și voi veți tăbări afară den tabără 7 dzile; tot cela ce au ucis suflet și cel ci să atinge de cel rânit să va curăți în dzua a treia și în dzua a șaptea, voi și robimea voastră

20. Și toată îmbrăcămîntea și tot vasul de piele și toată facerea den piele de capră și tot vasul de lemn îl veți curăți.”

21. Și dzise Eliazar preutul cătră oamenii puterii, ceia ce venia den rînduiala războiului: „Aceasta-i îndreptarea legii cariea au porîncit Domnul lui Moisi:

22. Afară den aur, și den argintu, și den aramă, și den fier, și den plumbu și cositor,

23. Tot lucrul carele va petrece în foc și să va curăți; făr-numai cu apa curățeniei să va curăți și toate cîte nu îmblă prin foc vor trece pren apă.

24. Și veți spăla hainele în dzua a șaptea³ și veți stropi și după aceasta veți intra în tabără.”

25. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

26. „Ia capul prăzilor robimei, den om pân-în dobitoc, tu și Eliazar preutul și boiarii a moșiiilor adunării,

27. Și veți împărți prăzile intru mijlocul celor războinici celor ce mergu la rînduială și intru mijlocul a toată adunarea.

28. Și veți lua vama Domnului de la oamenii cei războinici/ celor ce ies la rînduială, un suflet den

Domnul lui Moisei, și uciseră toată partea bărbătească.

8. Și uciseră și pre împărații Madiamului, denpreună cu cei rânit ai lor, și pre Evin, și pre Rocom, și pre Sur, și pre Ur, și pre Rovoc, pre toți împărații Madiamului; și pre Valaam, ficiorul lui Voor, l-au ucis cu sabia, cu cei rânit ai lor.

9. Și muierile Madiamului le robiră și luară toată avuția lor și dobitoacele lor și toată agoniseala lor și puterea lor robiră.

10. Iar cetățile lor și curțile lor și lăcașurile lor le arseră cu foc.

11. Și luară toată prada lor și toată agoniseala lor, de la om până la dobitoc.

12. Și aduseră la Moisei și la Eliazar preutul și la toți feciorii lui Israil în tabără robia și jahurile și prada în Aravoth al Moavului, care iaste lingă Iordan, împotriva Erihonului.

13. Și ieși Moisei și Eliazar preutul și toți boiarii nărodului intru întimpinarea lor denafară de tabără.

14. Și se mânie Moisei pre tocmitorii oștii, pre căpitani și pre iuzbaș, carei mergea înaintea taberii.

15. Și zise: „Că ce ați cruțat vie partea muiercească?”

16. Că acelea au fost feciorilor lui Israil, după cuvîntul lui Valaam, lepădare și nebagare în seamă de cuvîntul Domnului pentru Vecel Fegor¹ și au fost rană în nărodul Domnului.

17. Ce acum uicideți tot ce iaste parte bărbătească intru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut pat de bărbat uicideți.

18. Iar care sînt fete necunoscînd parte bărbătească le cruțat să trăiască.

19. Iar voi staț afară de tabără 7 zile; tot cel ce au ucis suflet și cel ce se-au atins de cel ucis să se curătească în zioa a treia și în zioa a șaptea.

20. Voi și robiciunea voastră. Și toate hainele și toate vasele cèle de piele și tot ce va fi făcut de piele de capră și tot vasul de lemn să curăți.”

21. Și zise Eliazar preutul cătră căpitani și cătră iuzbașii carii venia de la tăierea războiului: „Aceasta iaste îndreptarea porâncii care au porâncit Domnul lui Moisei.

22. Fără numai aurul, și argintul, și arama, și fierul, și cositoriul și plumbul,

23. Tot lucrul care trece pren foc, cu foc să se curătească, iar ce nu poate trece pren foc să teacă pren apă.

24. Și a șaptea zi să vă spălați hainele și să vă curățiți și după aceasta veți intra în tabără.”

25. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

26. Ia căpeteniile prăzii și a jahului, de la om până la dobitoc, tu și Eliazar preutul și boiarii semințiilor nărodului²,

27. Și să împărțiți prada ostașilor carii au fost la războiu și a toată tabără.

28. Și veți ucebi dentr-însele parte Domnului, de la oamenii carei au fost la războiu:/ den 500 de

Domnul lui Moise, și au ucis pe toți cei de parte bărbătească.

8. Așa au pierit și craii madianiți: Evi, Rechem, Tur, Hur și Reba, cinci crai au căzut și cu ei Valaam, fiul lui Beor, a fost răpus de sabie.

9. Și au luat fiii lui Israel pe femei și pe copii în robie și toate vitele, toate turmele și tot avutul lor le-au luat pradă.

10. Și au ars cu foc toate cetățile lor și toate așezările.

11. Tot ce au apucat, de la om pînă la dobitoc, au luat cu ei.

12. Și au dus pe toți robii, toată prada și strînsura jafului în tabăra din cîmpia Moabului, în fața Ierihonului, lingă Iordan, unde se aflau Moise, preutul Eleazar și obștea.

13. Și au ieșit în întimpinarea lor Moise, Eleazar preutul și toate căpeteniile obștii.

14. Dar Moise s-a mîniat pe căpitani oștirii, pe strategi și pe suteași, care se întorceau de la luptă și le-a zis:

15. „Pentru ce ați lăsat femeile în viață?”

16. Căci tocmai ele, sfătuite de Valaam, au abătut pe fiii lui Israel de la cuvîntul Domnului și s-au închinat lui Baal-Peor, pentru care a venit năpastă peste obștea Domnului.

17. Omorîți pe toți copiii de parte bărbătească, uicideți toate femeile ce-au cunoșcut bărbat,

18. Dar pe fecioare lăsați-le pe toate vii pentru voi.

19. Toți cei ce ați ucis sau v-ați atins de vreun leș să ședeți afară din tabără șapte zile, ca să vă curățiți în ziua a treia și în ziua a șaptea, voi și robii voștri.

20. Să stropiți cu apa curățirii toate hainele voastre, tot ce este făcut din piele, din păr de capră sau din lemn.”

21. Apoi a vorbit preutul Eleazar către oșteni: „Ascultați hotărîrea dată de Domnul prin Moise:

22. Aurul, argintul, arama, fierul, plumbul, cositorul

23. Și orice poate fi trecut prin foc să fie trecut prin foc și să se curățe cu apă curățitoare, iar ceea ce nu poate fi trecut prin foc să fie trecut prin apă.

24. În ziua a șaptea să spălați îmbrăcămîntea voastră și așa, curățiți, să intrați în tabără.”

25. Și iarăși a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

26. „Să socotiți împreună cu Eleazar preutul și cu căpeteniile semințiilor cîtă pradă ați luat, de la om pînă la dobitoc.

27. Apoi să împărțiți prada în două, între oștenii care au fost la războiu și între toată obștea.

28. Și să iei danie pentru Domnul de la oșteni/

ПНТН, ТЕЛОУ ТЕ БСЪ АА РИДЪХМАЛЪ ОУНЪ СЪФАИТЪ, ДЪ
 ЧИНИИ СЪШЕ ДИИ СЪАМНИ. ШИ ДАН ДОБИТОАЧЕ ШИ
 ДЪ ДЕН БОИ, ШИ ДЕН ОИ ШИ ДЕН МЪГАРИ. ШИ
 ДЕН ЖЪАМЪПЪЦАРЪ ЛЪРЪ ВЪЦН АЪА ШИ БИДЪА АЪИ БЪАА
 ЗЪРЪ ПРИСОТЪА, АЪЕПЪПЪХНАИ ДМНЪАЪИ
 ШИ ДЕН ЖЪАМЪПЪЦАРЪ АЪИНАОЪ АЪИ ГЕРАИЪ, БИНАОЪ
 ОУНЪА ДЕН ЧИНИИ ЗЪЧН ДЕН ТРЪА СЪАМНИ. ШИ ДЕНЪ
 БОИ ШИ ДЕН ОИ, ШИ ДЕН МЪГАРИ, ШИ ДЕН ТЪОАЧЕ
 ДОБИТОАЧЕА, ШИ АЕ БИИ ДЪА ПЪИ АЪА, АЕВЪЦНАОЪ, ЧЕ
 АОРЪ ЧЕ ПЪЗЪСЕНЪ СПРЕЖНАЕ АЪТЪА КЪРЪТЪАЪА ДМНЪ
 АЪА АЪИ. ШИ ФЪНЪА, МОВЕН, ШИ БЪАААЪА ПРЪСО
 ТЪА, АЪПЪА КЪА АЪ ПЪРЪХЪЧИТЪ ДМНЪА АЪИ МОВ
 АЪА СИ. ШИ СЪ ФЪНЪА ПРЪСОТЪАА РЪВЪМИИ ЧЕ АЪА РЪ
 ЧИТЪ СЪАМНИИ ЧЕН РЪЗЪБОИНИИ ДЕН ОИ, АЪА ОЕ.
 АЪА ШИ ШЪА ПЪТЕ ЗЪЧН ШИ ДЪА СЪА ДЪА МИИ ДЪА БОИ.
 АЪА ШИ ШЪА СЪ ЧИИ, ШИ ОУНА ДЪА МИИ ДЪА МЪГАРИ.
 АЪА ШИ СЪФАИТЕА СЪМЕНИЩИ, ДЕН МЪГАРИ КЪАЕ МЪАЪА КЪНО
 АЪА С ИЪА ПЪАТЪА БЪВЪПЪКЪА ПЪА СЪФАИТЪА. ШИ СЪ ФЪ
 КЪА ЖЪАМЪПЪЦАРЪА ПЪАТЪА ЧЕЛОУ МЪРЪШ АОРЪЗЪБОИ,
 АЪА ДЕН КЪАМЪРЪА ОНАОЪ, АЪА ПЪАЪА, ШИ Ф. ШИ СЪ ФЪ
 АЪИ КЪА БЪАМА ДМНЪАЪА ДЕН ОИ, АЪА ШИ, ОЕ. ШИ
 АЪА БИИ, АЪА С, ШИ БЪАМА ДМНЪАЪА, ОЕ. ШИ МЪ
 ГАРИ, АЪА ШИ, Ф, ШИ БЪАМА ДМНЪАЪА, АЪА
 М ШИ СЪФАИТЕА СЪМЕНИЩИ, АЪА С, ШИ БЪАМА АОРЪ АЪ
 МЪА НЪАЪА, АЪА, ДЪА СЪФАИТЕ. ШИ АЪА ДЪА МОВЕН БЪА
 МА ДМНЪАЪА АЪАОРЪ АЪА ДМНЪАЪА АЪИ БЪАААЪА ПРЪСО
 ТЪА, АЪПЪА КЪА АЪ ПЪРЪХЪЧИТЪ ДМНЪА АЪИ, МОВ
 АЪА СИ. ДЕН ЖЪАМЪПЪЦАРЪА ФЪАНАОЪ АЪИ ГЕРАИЪ,
 ПРЪАКАРИИ АЪА СЪВЪНИТЪА МОВЕН, ДЕН ТРЪА СЪАМНИИ
 АЪА ЧЕН РЪЗЪБОИНИИ. ШИ ФЪА ЖЪАМЪПЪЦАРЪА АЪА
 МЪА АЪАМЪРЪИИ, ДЕН ОИ, АЪА ПЪАЪА, ШИ, Ф. ШИ БИИ
 МЪА СПРЪХЪЧИИ ШИ ШЪА СЪА ДЪА МИИ. ШИ МЪГАРИ, АЪА
 МЪА ШИ, Ф. ШИ СЪФАИТЕ СЪМЕНИЩЕ, АЪА С
 МЪА ШИ АЪА СЪА МОВЕН, ДЕН ТРЪА ЖЪАМЪПЪЦАРЪА ФЪАНАОЪ
 АЪИ ГЕРАИЪ, ОУНЪА ДЕН ТРЪА, АЪА, ДЪА СЪАМНИИ, ШИ
 ДЕН ДОБИТОАЧЕ, ШИ АЪА ДЪА ПЪА АЕВЪЦНАОЪ, ЧЕЛОУ ЧЕ
 ПЪЗЪСЕНЪ, ПЪАЪАЕ КЪРЪТЪАЪА ДМНЪАЪА АЪА АЪА ЧЕННИТЪА
 АЪИ АЪА ПЪРЪХЪЧИТЪ ДМНЪА АЪИ МОВЕН. ШИ БИИ РЪ
 КЪПЪА МОВЕН, ТЪОЧН ЧЕН ЧЕ СЪА ПЪАШ ПРЪАЕ МИНА
 ПЪАТЪАРИИ, ПРЪАЕА МИИ, ШИ ПРЪАЕА СЪАТЪА
 МЪА ШИ ЗЪА СЪА РЪА ПЪАТЪА МОВЕН, СЪАЪАНАИ ПЪААЕ АЪА АЪА
 НА ПЪА СЪАМНИАОРЪ ТЪАМЪА РЪЗЪБОИНИИ ЧЕ СЪАНИТЪА АА
 НИИ, ШИ НАЪА ГЪАА ЧИНИИ ДЕН ТРЪА БИИНИ ЧЕ ОУНЪА.
 ШИ АЪА АЪА СЪА ДЪА АЪА ДМНЪАЪА СЪАМЪА ЧЕ АЪА АЪА АЪА
 КЪА ДЪА АЪА, ШИ ГЕРАИЪ ШИ ЧЕ РЪА ШИ ИИЕАЪА, ШИ
 БРЪАЪА ШИ АЪА ПЪАИИИ ПЪАТЪА НА СЪА СЪА РЪА ЧЕ ПЪАИИИ
 ПЪА КЪА ПЪАИИИ ПЪАТЪА ДМНЪАЪА. ШИ АЪА СЪА МОВЕН ШИ
 БЪАААЪА ПРЪСОТЪА АЪА АЪА ДЪАА АЪА ИИИИ ПЪАТЪА КЪА
 АЪА СЪА ФЪНЪАТЪА. ШИ СЪ ФЪНЪА ТЪОПЪА АЪА АЪА АЪА
 АЪА ЧЕ АЪА АЪА ПЪА ДМНЪАЪА, АЪА БИИ, ШИ, АЪА, ШИ, И,
 АЪА, С ИИИИ, ДЪАА ЧЕН ПРЪАЕА МИИ, ШИ ДЪАА ЧЕН ПРЪА
 ЕА СЪА СЪАТЪА. ШИ СЪАМНИИ ЧЕН РЪЗЪБОИНИИ АЪА
 ПРЪАА ПЪА ФЪА СЪА КЪАААИ ДЕН ТРЪА ИИИИ АЪА ИИИИ.
 ШИ АЪА СЪА МОВЕН ШИ БЪАААЪА ПРЪСОТЪА АЪА АЪА ДЪА
 АА ЧЕН ПРЪАЕА МИИ, ШИ ДЪАА ЧЕН ПРЪАЕА СЪАТЪА
 ШИ АЪА АЪА СЪА ПРЪА АЪА АА КЪРЪТЪАЪА МЪА
 ЖЪАРИИ, ПЪАМИТЕ ФЪАНАОЪ
 ГЕРАИЪ АЪА ИИИИИИ
 ДМНЪАЪА.

celor ce ies la rînduială: un suflet den cinci sute den oameni, și den dobitoace, și den boi, și den oi, și den măgari.

29. Și den jumătatea lor veți lua și vei da lui Eleazar preotul începăturile Domnului.

30. Și den jumătatea a fiilor lui Israil vei lua unul den cincizeci dentru oameni, și den boi, și den oi, și den măgari, și den toate dobitoacele și le vei da pre êle leviților celora ce păzescu strejile intru cortul Domnului.

31. Și făcu Moisi și Eleazar preotul după cum au poruncit Domnul lui Moisi.

32. Și să făcu prisoseala robimei ce au robit oamenii cei războinici den oi, 675 000,

33. Și șaptezeci și doao de mii de boi,

34. Și șazeci și una de mii de măgari,

35. Și sufletele omenești, den muieri care n-au conoscut patu bărbătescu tot sufletul, 32 000.

36. Și să făcu înjumătățarea partea celor merși la războiu, den numărul oilor, 337 000 și 500;

37. Și să făcu vama Domnului, den oi, 600 și 75,

38. Și boi, 36 000, și vama Domnului, 72,

39. Și măgari, 30 000 și 500, și vama Domnului, 61,

40. Și sufletele omenești, 16 000, și vama lor Domnului, 32 de suflete.

41. Și dède Moisi vama Domnului, luarea lui Dumnezău, lui Eleazar preotul, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.

42. Den jumătățarea fiilor lui Israil, pre carii i-au osebit Moisi dentru oamenii cei războinici.

43. Și fu înjumătățarea a adunării, den oi, 337 000 și 500,

44. Și boi, treizeci și șase de mii,

45. Și măgari, 30 000 și 500,

46. Și suflete omenește, 16 000.

47. Și luo Moisi dentru jumătățarea fiilor lui Israil unul dentru 50 de oameni, și den dobitoace, și le-au dat leviților, celor ce păzescu pazele cortului Domnului, în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

48. Și veniră cătră Moisi toți cei ce era puși preste miile puterii, preste mii și preste sute, [49] Și ziseră cătră Moisi:

49. „Slugile tale au luat capul oamenilor celor războinici ce sînt la noi și n-au gilcevit dentru ei nice unul.

50. Și am adus darul Domnului, om ce au aflat: vas de aur, și gherdan, și cercei, și inelu, și brățare, și împletitură, ca să să roage pentru noi înaintea Domnului.”

51. Și luo Moisi și Eleazar preotul aurul de la dinșii, tot vasul făcut.

52. Și să făcu tot aurul, luarea ce au luat Domnului, 16 000 și 700 și 50 de sicile, de la cei preste mii și de la cei preste sute.

53. Și oamenii cei războinici au prădat fiștecarele dentr-înșii luiș.

54. Și luo Moisi și Eleazar preotul aurul de la cei preste mii și de la cei preste sute și au adus pre êle la cortul mărtariei, pămete fiilor Israil înaintea Domnului./

Ms. 45

50 de oameni și den dobitoace și den boi și den oi și den măgari⁴.

29. Și den giumătatea lor veți lua și vei da lui Eliazar preutul începăturile Domnului.

30. Și dintru giumătatea a fiilor Israil vei lua unul dintru 50 dintru oameni, și dintru boi, și den oi, și den măgari, și den toate dobitoacele și le vei da pre ele popilor celor ce păzesc străjile întru cortul mărturiei⁵.”

31. Și făcu Moisi și Eliazar preutul după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

32. Și să făcu prisosirea robimei ce au robii oamenii cei războinici den oi 675 000,

33. Și boi 72 000,

34. Și den măgari 61 000,

35. Și suflete omenești, carele n-au cunoscut pat bărbătescu, tot sufletul, 32 000.

36. Și să făce îngiumătătarea partea celor merși la război, den sama oilor 337 000 și 500;

37. Și să făcu vama Domnului den oi 675,

38. Și boi 36 000 și vama Domnului 72,

39. Și măgari 30 000 și 500 și vama Domnului 61,

40. Și suflete omenești 16 000, și vama Domnului 32 de suflete.

41. Și dăde Moisi vama Domnului, luarea lui Dumnedzău, lui Eliazar preutul, după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

42. Den giumătătarea fiilor Israil, precum au usăbit Moisi dintru oamenii cei războinici.

43. Și fu giumătătarea adunării, den oi, 337 000 și 500,

44. Și boi, 36 000,

45. Și măgari, 30 000 și 500,

46. Și suflete omenești, 16 000.

47. Și luă Moisi dintru îngiumătătarea fiilor Israil unul dintru 50 den oameni și den dobitoace și le-au dat pre ele leviților, celor ce păzesc pazele cortului Domnului, în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.

48. Și veni ră la Moisi toți cei puși preste miile puterii, preste mii și preste sute. [49] Și dziseră cătră Moisi:

49. „Slugile tale au luat capul oamenilor războinici ce-s la noi și n-au gilcevit dintru ei nice unul.

50. Și am adus darul Domnului om ce au aflat: vas de aur, și zgardă, și cercei, și inel, și brățari, și împletit, ca să s-ă<ă> roage pentru noi înaintea Domnului.”

51. Și luă Moisi și Eliazar preutul aurul de la înșii, tot vasul făcut.

52. Și să făcu tot aurul, luarea ce au luat Domnului, 16 000 și 750 de sicli, de la cei preste mii și de la cei preste sute.

53. Și oamenii cei de războinici au prădat fiestecarele și singur.

54. Și luă Moisi și Eliazar preutul aurul de la cei preste mii și de la cei preste sute și le au adus pre ele la cortul mărturiei, păminte fiilor lui Israil înaintea Domnului./

Ms. 4389

suflete de oameni, un suflet; așijderea den dodobitoace, den boi, și den oi și den măgari.

29. Iar den jumătatea lor să luați și să dați lui Eliazar preotului dare Domnului,

30. Iar den jumătatea a feciorilor lui Israil să iai den 50 de oameni, 1, și den dobitoace, și den boi și den oi, și den măgari, și den tot dobitocul și să le dai preoților carii păzesc strajă în cortul Domnului.”

31. Și făcu Moisei și Eliazar cum porâncise Domnul lui Moisei.

32. Și fu după socoteala robiei și a prăzii ce au luat oștașii³, oi, 675 000,

33. Iară boi, șaptezeci și doaoă de mii,

34. Iar măgari, șasezeci și una de mii,

35. Iară suflete omenești den partea muierescă, carea nu fusese lipită de bărbat, 32 000.

36. Și se făcu jumătate de parte celor ce au fost la război. Și fu partea lor, den oi: 337 000 și 500;

37. Iar partea Domnului dentr-acestea fu: oi, 675,

38. Iar den boi, fură partea lor 36 000, iar darul Domnului fu șaptezeci și doi,

39. Iar măgari fură treizeci și cinci de mic și cinci sute, iar dare Domnului dentr-aceștia, 61.

40. Iar suflete de oameni, 16 000, iar datul Domnului dentr-aceștea, 32 de suflete.

41. Și dăde Moisei darea Domnului, usebirea lui Dumnezeu, lui Eliazar preotul, cum fusese lui porâncit.

42. Iar den căealaltă jumătate de parte a feciorilor lui Israil, carei i-au usebit Moisei de la oamenii carei fusese la război.

43. Fu jumătătarea adunării: oi, 337 000 și 500,

44. Iară boi, treizeci și șase de mic,

45. Iar măgari, treizeci de mic și cinci sute,

46. Iară suflete omenești, șasesprăzece mii.

47. Și luă Moisei den jumătatea a feciorilor lui Israil den 50 unul, den suflete omenești și den dobitoc, și dăde preoților, carii păziia strajă în cortul Domnului, cum porâncise Domnul lui Moisei.

48. Și veni ră la Moisei toți căpitani și iuzbașii zicînd:

49. „Slugile tale au făcut cătare bărbaților, ciș au fost cu noi în oaste, și nice unul dentr-înșii n-au perit.

50. Pentr-aceea am adus dar Domnului, cine ce au dobîndit: vase de aur, brățări, și ghiardane, și inele, și cercei, și împletituri⁴, ca să roage pentru noi înaintea Domnului.”

51. Și luă Moisei și Eliazar aurul de la dînșii, tot aur lucrat.

52. Și fu tot aurul, partea carea se usebi Domnului, 16 000 și 600 și 50 de sicle, de la căpitani și de la iuzbaș.

53. Și oamenii cei den războiu prădasă fiestecine lui, ce luase, al său era.

54. Și luă Moisei și Eliazar preotul aurul de la căpitani și de la iuzbaș și-l băgară în cortul mărturiei, pomenire feciorilor lui Israil înainte./

Versiune modernă

cite un suflet la cinci sute și, cu aceeași măsură, din vite, din asini și din oi.

29. Să o iei, deci, din partea lor și să o dai lui Eleazar preotul, dar înălțat Domnului.

30. Iar din partea convenită obștii, să iei cite unul la cincizeci, de asemenea și din vite, din asini, din oi și din toate dobitoacele și să le dai leviților care au grijă de sfîntul locaș al Domnului.”

31. Moise și Eleazar preotul au făcut precum le-a poruncit Domnul.

32. Toată prada a fost: 675 000 de oi,

33. 72 000 de boi,

34. 61 000 de asini,

35. Fecioare 32 000.

36. Iar jumătatea din pradă care a fost împărțită războinicilor a fost: 337 500 de oi,

37. Danie către Domnul 675;

38. Vite 36 000, danie către Domnul 72;

39. Asini 30 500, danie către Domnul 61;

40. Fecioare 16 000, danie către Domnul 32.

41. Și Moise a dat lui Eleazar preotul dania convenită Domnului, după poruncă.

42. Și a despărțit partea convenită obștii de aceea a războinicilor.

43. Partea obștii a fost: 337 500 de oi,

44. Vite 36 000,

45. Asini 30 500,

46. Fecioare 16 000.

47. Din jumătatea aceasta a luat Moise unul la cincizeci, oameni și dobitoace, și le-a dat leviților care au în pază locașul Domnului, după cum poruncise Domnul lui Moise.

48. Au venit la Moise căpitanii oștirii, strategii și sutașii și i-au zis:

49. „Slujitorii tăi au numărat pe oștenii care ne-au fost încredințați și nici unul n-a lipsit.

50. Pentru aceasta aducem prinos Domnului, fiecare ce am jefuit: scule de aur – brățări, lanțuri, inele, cercei și salbe, ca să ne curățim noi înaintea Domnului.”

51. Moise și Eleazar au luat sculele și podoabele de aur,

52. Care, la cîntar, au fost 16 750 de sicli.

53. Iar oștenii de rînd și-au păstrat fiecare prada luată de ei.

54. După ce au primit aurul de la căpitani, strategii și sutașii de oaste, Moise și Eleazar preotul l-au dus în Cortul Mărturiei, pentru pomenirea fiilor lui Israel înaintea Domnului./

Ms. 45

CAP 32

1. Și dobitoace multime era fiilor Ruvin și fiilor Gad, multime multă foarte. Și vădzură pământul Iazir și pământul Galaad și era locul loc de dobitoc.

2. Și mergîndu ficiorii lui Ruvin și ficiorii lui Gad către Moi<si>¹ și către Eliazar preutul și către boiarii adunării dzicîndu:

3. „Ataroth, și Devon, și Iazir, și Namra, și Esevon, și Eliali, și Sevama, și Nadav² și Vailian,

4. Pământul carele au dat Domnul înaintea fiilor Israil, pământul de hrană dobitocul iaste. Și slugilor tale dobitoace sîntu.“

5. Și dzicea: „Să aflăm har înaintea ta, dea-se noao pământul acesta, robilor tăi, întru țînere și să nu ne treci pre noi Iordanul.“

6. Și dzise Moisi ficiorilor Gad și ficiorilor Ruvin: „Frații voștri vor merge la război și voi ședeți aicea?”

7. Dară pentru că ce întoarceți cugetile fiilor Israil ca să nu treacă la pământul carele Domnul dă lor?

8. Au nu așa au făcut părinții voștri, cînd i-am trimis pre ei de la Cadis-Varni ca să ia aminte pământul?

9. Și să suiră pîn-la Valea Strugurului și socotiră pământul și au întorsu inima fiilor Israil ca să nu între la pământul carele le-au dat lor Domnul.

10. Și se scîrbi cu mînie Domnul în dzua acêea și să jură dzicîndu:

11. «Să vor vedea oamenii acêștea ce s-au suit de la Eghiptu, den 20 ani și în sus, ceia ce știu binele și răul, pământul carele m-am giurat lui Avraam și lui Isac și lui Iacov,

12[11]. Pentru căce n-au urmat denapoiă mea. [12] Afară den Halev, ficiorul^{2bis} lui Iefthoni, cel usăbit, și Iisus, ficiorul lui Navi, căce au urmat denapoiă Domnului.»

13. Și se scîrbi cu mînie Domnul pre Israil și-i învălui pre înșii întru pustiu 40 ani, pîn<ă> s-au topit toată săminția carii făcea cêle rêle înaintea Domnului.

14. Iată, v-ați sculat pentru părinții voștri învîrtire de oameni păcătoși să mai adaogeti încă preste urgia mînicii Domnului preste Israil.

15. Căce veți întoarce de la el să mai adaogeti încă a-l lăsa pre însul în pustiu și veți face fărdelege la <toată>³ adunarea acêștea.“

16. Și veniră către însul și dzicea: „Odăi de oi vom face aicea dobitoacelor noastre și cetății marfelor noastre,

17. Și noi întrarmîndu-ne vom merge straje-înainte, mainte de fiii lui Israil, pîn-ii vom aduce pre ei pîn-la locul lor; și va lăcui marfa noastră în cetății zidite, pentru ceia ci lăcuiescu pământul.

18. Nu ne vom întoarce la casele noastre pîn-să vor împărți de tot fii lui Israil, fieștecarele la moștenirea lor;

19. Și nu vom mai moșteni întru înșii decinde de Iordan și mai încolă, căce ferim sorții noștri/

Ms. 4389

CAP 32

1. Iară feciorii lui Ruvin și feciorii lui Gad avea dobitoc foarte mult. Și văzură locul Iazirului și locul Galaadului, și era loc de dobitoc.

2. Și veniră feciorii lui Ruvin și feciorii lui Gad la Moisei și la Eliazar preutul și la toți boiarii nărodului zicînd:

3. „Ataroth, și Devon, și Azir, și Nammra, și Asevon, și Elcali, și Sevama, și Navav și Valian,

4. Țara carea o au dat Domnul înaintea feciorilor lui Israil, țară de pășune de dobitoc iaste. Și noi, slugile tale, avem dobitoc mult.“

5. Și zicea: „Deci deaca am aflat milă înaintea ta, să dai noao, robilor tăi, pământul acesta întru țînere și să nu ne treci preste Iordan.“

6. Iar Moiosei răspundîndu-le zise: „Frații voștri vor să meargă la război, iar voi veți să șadeți aici?”

7. Pentru ce întoarceți inimile feciorilor lui Israil să nu treacă în țara carea o au dat lor Domnul?

8. Au doară n-au făcut părinții voștri așa, cînd i-am trimis de la Caddis-Varni să iscodească țara?

9. Că deaca se suiră pînă la Rîpa Strugurului și iscodiră pământul, ei întoarseră inimile feciorilor lui Israil ca să nu între în țara carea o au dat lor Domnul.

10. Pre carii se mînie Domnul cu urgie în zioa acêșia și se jură zicînd:

11. «De vor vedea acești oameni, carii au ieșit den Eghiptu, ca de la 20 de ani și mai sus, carei pîncep binele și răul, țara carea o am făgăduit¹ lui Avraam, lui Isac și lui Iacov,

12[11]. Că n-au umblat pre urma mea. [12] Fără numai Halev, ficiorul lui Iefon, cel usebit, și Isus, ficiorul lui Navi, că ei au umblat pre urma Domnului.»

13. Și se mînie Domnul cu urgie pre Israil și-i învălui tot împrejurul pustiei 40 de ani, pînă ce se potopi toată seminția carea făcea rău înaintea Domnului.

14. Iată, v-ați sculat în locul părinților voștri greșala oamenilor celor răi veți să o mai adaogeti iar, spre urgia Domnului în Israil.

15. Că încă mai adaogeti a vă întoarce iar de la dînsul și să-l lăsați în pustie și să faceți fărdelege întru tot nărodul acêștea.“

16. Iar ei veniră lîngă dînsul și ziseră: „Să facem aici staule și oboară oilor și dobitoacelor noastre și cetății avuției noastre,

17. Iar noi înșine vom merge întăi înarmați în straja cea dentăi a feciorilor lui Israil, pînă ce-i vom duce în locul lor; iar avêrea noastră să lăcuiască în cetății pentru moștênii țării.

18. Iar noi nu ne vom întoarce la casele noastre pînă se vor împărți feciorii lui Israil, cineș pre la locul său de moștenire.

19. Iar noi să nu nă sălășluim într-înșii, de cêea parte de Iordan și mai dăparte, că am luat moștenirea noastră/ de ceasta parte de Iordan, spre

Versiune modernă

CAP. 32

Începutul stăpînirii Canaanului.

1. Fiii lui Ruben și fiii lui Gad avea sumedenie de turme; văzînd ei că în Iazer și Galaan sînt locuri bune de pășunat,

2. Au venit și au vorbit cu Moise, cu Eleazar preutul și cu maimarii obștii și au zis:

3. „În Atarot, Dibom, Iazer, Nimra, Heșbon, Eleale, Sevam, Nebo și Beon

4. Sînt pămînturi bune pentru pășune, țînături pe care Domnul le-a supus obștii lui Israil. Noi, smeriți tăi robi, avem turme din belșug,

5. De am afla trecere în ochii tăi, dă-ne nouă pămînturile acêștea și lasă-ne, să nu trecem Iordanul.“

6. Moise a răspuns fiilor lui Gad și fiilor lui Ruben: „Frații voștri să meargă la război, iar voi să rămîneți în huzur aici?”

7. Vreți ca din inima fiilor lui Israil să piară tot curajul de a intra în țara pe care Domnul le-a dat-o?

8. Așa au făcut și părinții voștri cînd i-am trimis din Cadeș-Barne să iscodească:

9. S-au dus pînă în valea Eșcol și au înturnat inima fraților lor ca să nu mai între în pământul făgăduit de Domnul.

10. Și s-a aprins în ziua acêea mînia Domnului și El s-a jurat astfel:

11. «Toți oamenii acêștia, trecuți de douăzeci de ani, care au ieșit din Egipt, nu vor vedea pământul jurut de mine lui Avraam, lui Isac și lui Iacov,

12. Pentru că nu m-au ascultat.» Doar Caleb, fiul lui Iefone, Chenezul, și Iosua, fiul lui Navi, s-au supus Domnului.

13. Mînia Domnului i-a purtat 40 de ani pînă cînd s-a stins tot neamul care greșise în fața lui Dumnezeu.

14. Dar iată acum vă ridicăți voi, sămință de oameni păcătoși, în locul părinților voștri, ca să sporiiți mai mult văpaia mînicii Domnului împotriva lui Israil.

15. Dacă vă veți abate de la Domnul, El va lungi și mai mult rătăcirea în pustie și veți fi pricina pieririi acestui popor.“

16. Atunci ei s-au apropiat de Moise și i-au zis: „Aici vrem să durăm numai staule pentru turme și cetății pentru copiii noștri.

17. Iar noi vom lua armele cei dintîi și vom păși înaintea fiilor lui Israil, pînă ce îi vom putea duce la locul hotărît; copiii noștri vor sta însă în cetății întărite, la adăpost de oamenii locului.

18. Și nu ne vom întoarce acasă, pînă cînd fiii lui Israil nu vor lua în stăpînire moștenirea lor.

19. Noi nu vrem moștenire dincolo de Iordan/

Biblia, 1688, pag. 121, col. 1

шри де чиндѣ де ісѡрданъ дѣспрѣ рѣспрѣмѣ .
 ѿ Шн зне кптрѣ джшѣн, мовен, дѣвѣци фѣче
 дхпѣ нхѣ жнпѣлѣ ачѣста, дѣвѣциѣн фѣтрѣма ф
 ѿ наинѣтѣ дмнѣлѣн де рѣзѣон . Шн вѣ трѣ
 че дѣкпѣлѣ вѣн тѣтѣ фѣтрѣмѣмѣлѣ ісѡрданѣлѣ,
 фѣнѣнѣтѣ дмнѣлѣн фѣтрѣ рѣзѣон, пѣвѣтѣ еѣлѣ еѣ
 ѿ вѣ ерѣжмѣшѣлѣ лѣн, де фѣцѣ лѣн . Шн еѣлѣ
 еѣлѣжнѣ пѣмѣжнѣлѣ фѣнѣнѣтѣ дмнѣлѣн, шн дѣ
 пѣ лѣчѣлѣ вѣвѣци фѣтѣрѣче, шн вѣци фѣнѣрѣцн ф
 наинѣтѣ дмнѣлѣн, шн де лѣ іеранѣлѣ, шн вѣлѣ фѣн
 вѣлѣсѣ пѣмѣжнѣлѣ ачѣста фѣтрѣчнѣтѣрѣ, фѣнѣнѣ
 ѿ тѣ дмнѣлѣн, іѣрѣ еѣнѣлѣци фѣче аѣшѣ вѣцѣ
 грѣшн фѣнѣнѣтѣ дмнѣлѣн, шн вѣци нѣнѣоѣче грѣ
 шѣлѣлѣ вѣлѣстѣрѣ, нѣжнѣлѣ прѣвѣнѣ вѣвѣтѣ аѣлѣнѣ рѣ
 ѿ іеранѣлѣ . Шн вѣлѣци знѣн вѣлѣсѣ іѣлѣвѣци мѣрѣфѣн
 вѣлѣстѣрѣ, шн сѣгрѣжнѣ дѣвѣтѣлѣлѣрѣ вѣлѣстѣрѣ, шн
 іѣлѣ іѣ іѣе дѣн гѣрѣ вѣлѣстѣрѣ вѣци фѣче .
 ѿ Шн знѣсѣрѣ фѣтѣрѣнѣ лѣн, рѣвѣнѣ шн фѣтѣрѣнѣ лѣн,
 гѣлѣлѣ, кптрѣ, мовен, знѣжнѣлѣ сѣлѣцнѣе тѣлѣ
 вѣрѣ фѣче, дхпѣ нѣлѣ дмнѣлѣ нѣлѣлѣ пѣрѣнѣчѣце .
 ѿ Мѣрѣфѣ нѣлѣстѣрѣ шн фѣмѣнѣлѣ нѣлѣстѣрѣ, шн тѣлѣ
 тѣ дѣвѣтѣлѣлѣ нѣлѣстѣрѣ, вѣрѣ фѣнѣ зѣтѣпѣцнѣе лѣн
 ѿ гѣлѣлѣлѣ . Іѣрѣ сѣлѣцнѣе тѣлѣ вѣрѣ трѣче іѣцнѣ ф
 трѣрѣмѣлѣцнѣ шн рѣжнѣлѣцнѣ фѣнѣнѣтѣ дмнѣлѣн, де
 ѿн рѣзѣон, іѣтѣ нѣпѣ дмнѣлѣ знѣче . Шн фѣтрѣлѣ
 нѣлѣрѣ, мовен, прѣ сѣлѣлѣлѣрѣ прѣсѣпѣлѣ, шн прѣ іѣн
 еѣлѣ фѣтѣрѣлѣ лѣн нѣвѣн, шн прѣ вѣлѣрѣнѣ мѣшѣнѣлѣрѣ
 нѣмѣлѣнѣлѣрѣ лѣн, іеранѣлѣ, шн знѣсѣ кптрѣ джшѣн,
 ѿ мовен . Дѣвѣрѣ трѣче фѣтѣрѣнѣ лѣн рѣвѣнѣ, шн
 фѣтѣрѣнѣ лѣн гѣлѣлѣ, фѣтрѣлѣнѣ нѣлѣ вѣн, ісѡрданѣлѣ,
 тѣтѣ фѣтрѣрѣмѣлѣлѣ де рѣзѣон, фѣнѣнѣтѣ
 дмнѣлѣн, шн вѣци еѣтѣпѣжнѣ пѣмѣжнѣлѣлѣ
 фѣнѣнѣтѣ вѣлѣстѣрѣ, шн вѣци дѣлѣлѣрѣ пѣмѣжнѣлѣлѣ
 лѣ лѣн гѣлѣлѣлѣ фѣтрѣчнѣтѣрѣ . Іѣрѣ еѣнѣлѣлѣрѣ
 трѣче фѣтрѣрѣмѣлѣцнѣ нѣлѣ вѣн дѣрѣзѣон фѣнѣнѣтѣ
 дмнѣлѣн, шн вѣци трѣче мѣрѣфѣлѣ лѣрѣ, шн фѣлѣ
 нѣлѣ лѣрѣ, шн дѣвѣтѣлѣлѣ лѣрѣ, мѣнѣ наинѣтѣ де кѣ
 вѣн лѣ пѣмѣжнѣлѣлѣ, хѣнѣлѣнѣ, шн еѣлѣ вѣрѣ мѣшѣнѣнѣ
 фѣтрѣлѣнѣ фѣтрѣлѣ вѣн фѣпѣмѣжнѣлѣлѣ, хѣнѣлѣнѣ .
 ѿ Шн рѣспѣлѣнѣсѣрѣ фѣтѣрѣнѣ лѣн, рѣвѣнѣ, шн фѣтѣрѣнѣ
 лѣн гѣлѣлѣ, знѣжнѣлѣ кѣтѣ дмнѣлѣ знѣче сѣлѣцнѣлѣ
 лѣ сѣлѣ аѣшѣ вѣн фѣче . Нѣнѣ вѣн трѣче фѣтрѣрѣ
 мѣлѣцнѣ фѣнѣнѣтѣ дмнѣлѣн фѣпѣмѣжнѣлѣлѣ, хѣнѣлѣнѣ,
 шн вѣци дѣлѣчнѣтѣрѣ нѣлѣлѣрѣ де чнѣлѣ дѣ ісѡрданѣлѣ .
 ѿ Шн дѣлѣлѣ лѣсѣрѣ, мовен фѣтѣрѣнѣлѣрѣ лѣн гѣлѣлѣ, шн
 фѣтѣрѣнѣлѣрѣ лѣн, рѣвѣнѣ, шн лѣлѣ жѣмѣлѣтѣлѣ де фѣлѣн
 лѣлѣ лѣн, мѣнѣлѣнѣ, фѣнѣлѣрѣ лѣн ісѡрѣнѣфѣ, фѣпѣрѣцнѣлѣ
 лѣн, ісѡрѣнѣ, фѣпѣрѣлѣтѣлѣ аѣмѣрѣнѣлѣрѣ, шн фѣпѣрѣ
 цнѣлѣ лѣн, сѣгѣ, фѣпѣрѣлѣтѣлѣ, вѣсѣнѣлѣлѣнѣ, пѣмѣ
 тѣлѣ шн зѣтѣпѣцнѣе, фѣтрѣлѣнѣ нѣлѣ хѣтѣрѣлѣе лѣн,
 зѣтѣпѣцнѣ лѣе пѣмѣжнѣлѣлѣнѣ прѣнѣ прѣжѣлѣрѣ .
 ѿ Шн лѣлѣ знѣлѣнѣтѣ фѣтѣрѣнѣ лѣн, гѣлѣлѣ прѣ, дѣкѣлѣ .
 ѿ Шн прѣ аѣтарѣлѣ, шн прѣ, іѣрѣнѣрѣ, шн прѣ сѣфѣнѣ,
 шн прѣ, іѣжнѣрѣ, шн лѣ фѣнѣлѣцнѣлѣрѣ прѣ лѣе .
 ѿ Шн прѣ нѣмѣрѣлѣмѣ, шн прѣ вѣдѣрѣлѣнѣ, зѣтѣпѣцнѣ тѣлѣ
 ѿ рн шн сѣдѣнѣ дѣ оѣн . Шн фѣтѣрѣнѣ лѣн рѣвѣнѣ,
 лѣлѣ знѣлѣнѣтѣ прѣ ісѡрѣнѣлѣ, шн прѣ, іѣлѣлѣнѣ, шн
 ѿн кѣрѣлѣлѣнѣ . Шн прѣ нѣлѣлѣ шн прѣ вѣлѣмѣсѣнѣ,
 сѣкѣлѣнѣтѣ шн прѣ сѣвѣмѣлѣ, шн лѣнѣлѣнѣрѣ дхпѣ нѣ

răsarit."

20. Și zise cătră dinșii Moisi: „De veți face după cuvîntul acesta, de vă veți întrarma înaintea Domnului de războiu

21. Și va trece dentru voi tot întrarmatul Iordanul înaintea Domnului întru războiu, până să va surpa vrăjmașul lui de la fața lui,

22. Și se va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceea, vă veți întoarce și veți fi curați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi voao pămîntul acesta întru țînere înaintea Domnului.

23. Iară să nu veți face așa, veți greși înaintea Domnului și veți cunoaște greșala voastră cîndu pre voi vă vor apuca rēlele.

24. Și vă veți zidi voao cetăți marfei voastre și ogrăzi dobitoacelor voastre și cel ce ieșe den gura voastră veți face.“

25. Și ziseră feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gaadu cătră Moisi zicînd: „Slugile tale vor face după cum domnul nostru poruncēște.

26. Marfa noastră și fāmeile noastre și toate dobitoacele noastre vor fi în cetățile lui Galaad.

27. Iară slugile tale vor trece toți întrarmați și rînduiți înaintea Domnului de războiu, în ce chip Domnul zice.“

28. Și împreună lor Moisi pre Eleazar preotul și pre Iisus, feciorul lui Navi, și pre boiarii moșiilor neamurilor lui Israil și zise cătră dinșii Moisi:

29. „De vor trece feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gaad împreună cu voi Iordanul, tot întrarmatul de războiu înaintea Domnului și veți stăpîni pămîntul înaintea voastră, și veți da lor pămîntul lui Galaad întru țînere.

30. Iară să nu vor trece întrarmați cu voi de războiu înaintea Domnului, și veți trece marfa lor și fāmeile lor și dobitoacele lor mai nainte decît voi la pămîntul Hanaan și să vor moșteni împreună întru voi în pămîntul Hanaan.“

31. Și rāspunseră feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gad zicînd: „Cîte domnul zice slugilor sale, așa vom face.

32. Noi vom trece întrarmați înaintea Domnului în pămîntul Hanaan și veți da țînerea noastră decindea de Iordan.“

33. Și dēde lor Moisi, feciorilor lui Gad și feciorilor lui Ruvim și la jumătate de feliu al lui Manasi, fiilor lui Iosif, împărăția lui Sion, împăratul amoreilor, și împărăția lui Og, împăratul Vasanului, pămîntul și cetățile, împreună cu hotarēle lui, cetăți ale pămîntului prenprejur.

34. Și au zidit feciorii lui Gad: pre Devoth, [35] și pre Ataroth, și pre Aroir,

35. Și pre Sofan, și pre Iazir, și le înălțară pre ēle,

36. Și pre Namraam, și pre Vetharan, cetăți tari și odăi de oi.

37. Și feciorii lui Ruvim au ziditu: pre Eсевонul, și pre Elealih, și Cariathaim,

38. Și pre Navo, și pre Veelmeon, ocolite, și pre Sevama, și le numiră după nu/mele lor numele cetăților ce au zidit.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

decinde de Iordan, despre răsărit."

20. Și dzise cătră înșii Moisi: „De veți face acesta cuvîntu și veți întrarma înaintea Domnului de războiu

21. Și va trece dentru voi tot întrarmatul Iordanul înaintea Domnului pentru război pîn-să va surpa nepriîtenul lui den fața lui,

22. Și să va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceea, veți întoarce și veți fi curați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi voao pămîntul acesta întru țînere înaintea Domnului.

23. Iar să nu veți face așa, veți greși înaintea Domnului și veți cunoaște greșeala voastră, cînd pre voi vor apuca rēlele.

24. Și veți zidi voao cetăți marfei voastre și ogrăzi dobitoacelor voastre și ce îeșe den gura voastră veți face."

25. Și dziseră ficiorii Ruvim și ficiorii lui Gad cătră Moisi dzicînd: „Slugile tale vor face după cum Domnul nostru porîncēște.

26. Marfa noastră și fāmeile noastre și toate dobitoacele noastre vor fi întru cetățile lui Galaad.

27. Iar slugile tale vor trece toți întrarmați și rînduiți înaintea Domnului de război, în ce chip Domnul dzice."

28. Și împreună lor Moisi pre Eliazar preutul și pre Iisus, ficiorul lui Navi, și pre boiarul neamurilor fiilor Israil. [29] Și dzise cătră ei Moisi:

29. „De vor trece ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad împreună cu voi Iordanul, tot întrarmatul de război înaintea Domnului și veți stăpîni pămîntul înaintea voastră, și veți da lor pămîntul lui. Galaadu întru țînere.

30. Iar să nu vor trece întrarmați cu voi de război înaintea Domnului, și veți trece marfa lor și fāmeile lor și dobitoacele lor maine decît voi la pămîntul Hanaan și să vor moșteni împreună întru voi întru pămîntul Hanaan."

31. Și răspuneră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad dzicîndu: „Cîte Domnul dzice slugilor sale, așa vom face."

32. Noi vom trece întrarmați în pămîntul Hanaan și veți da țînerea noastră decinde de Iordan."

33. Și dēde lor Moisi, ficiorilor Gad și ficiorilor Ruvim și la jumătate de fēli a lui Manasi, ficiorilor Iosif, împărăția lui Sion, împăratul amoreilor, și împărăția lui Og, împăratul Vasan, pămîntul și cetățile împreună cu hotarēle lui, cetății a pămîntului prenegiur.

34. Și au zidit ficiorii lui Gad: pre Devoth, și pre Astaroth, și pre Aroir,

35. Și pre Sofan⁴, și pre Iazir și le înălțară pre ēlc.

36. Și pre <N>Samram și pre Vetharan, cetății tari și odăi de oi.

37. Și fiii lui Ruvim au zidit: Esevonul și Elcali, și Cariathaim, și pre Navo,

38. Și pre Veelmeon, înpregiur zidite, și pre Savama și le numiră după nu/mele lor numele

răsărit."

20. Iar Moisei zise cătră dînșii: „De veți face după cuvîntul acesta și de veți oști spre războiu înaintea Domnului

21. Și va trece tot ostașul vostru Iordanul înaintea Domnului la războiu, pînă se va potopi vrājmașul lui de la fața lui,

22. Și se va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceasta, vă veți întoarce, fi-veți nevinovați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi această țară toată a voastră întru moștenare înaintea Domnului.

23. Iar de nu veți face așa, veți greși înaintea Domnului și veți cunoaște păcatul vostru, cînd vă va ajunge răotaea.

24. Ce să zidiți cetății feciorilor voștri și oboară dobitoacelor voastre și faceți făgăduiala ce au ieșit den gurile voastre."

25. Și ziseră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad cătră Moisei: „Face-vor slugile tale cum au porāncit stăpînu-nostru.

26. Iară agoniseala noastră și muicrile noastre și tot dobitocul nostru să fie în cetățile Galaadului.

27. Iar noi, robii tăi, vom trece toți înarmați și gătii de războiu înaintea Domnului, cum au porāncit Domnul."

28. Și împreună cătră ei Moisei pre Eliazar preutul și pre Iisus, ficiorul lui Navi, și pre boiarul seminției feciorilor lui Israil și zise cătră dînșii:

29. „Deaca vor trece ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad cu voi preste Iordan, și tot cel înarmaț la războiu înaintea Domnului și veți birui țara înaintea voastră, atunci să dați lor Țara Galaadului întru moștinare.

30. Iar de nu vor trece înarmați cu voi la războiu înaintea Domnului, să trimiteți mai nainte de voi agoniseala lor și muicrile lor și dobitoacele lor în Țara Hanaanului și să lăcuiască cu voi în Țara Hanaanului."

31. Și răspuneră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad dzicînd: „Cum au zis Domnul robilor săi, așa vom face și noi."

32. Și vom trece înarmați înaintea Domnului în Țara Hanaanului și veți da noaoă țînut de ceasta parte de Iordan."

33. Și dēde Moisei ficiorilor lui Ruvim și ficiorilor lui Gad și a jumătate de seminția Manasiei, den ficiorii lui Iosif, împărăția lui Sion, împăratul amoreilor, și împărăția lui Og, împăratul Vasanului, țara lor și cetățile și hotarēle și orașele denprejurul țării.

34. Și zidiră ficiorii lui Gad: Davothul, și Astarothul, și Aroirul,

35. Și Sofanul, și Azirul și le înălțară.

36. Și Amvranul, și Vetharonul, cetății tari și hodăi de oi.

37. Iară ficiorii lui Ruvim zidiră: Esevonul, și [și] Elialul, și Carithanul,

38. Și Veelmonul zidite împrejur, și Sevamul. Și puseră nu/mele cetăților celor ce le zidise ei pre

sau mai departe, ne ajunge ce vom primi aici."

20. Moise le-a răspuns: „Dacă vă veți ține de cuvînt în fața Domnului, dacă veți fi gata de luptă,

21. Dacă toți dintre voi care poartă arme vor trece Iordanul cu ajutorul Domnului pînă ce tot pămîntul va fi cuprins,

22. Atunci vă veți întoarce fără vină înaintea Domnului și a lui Israil și tot țînutul acesta va fi moștenirea voastră.

23. Iar de nu veți face așa, luați seamă, veți păcătui împotriva Domnului și veți primi pedeapsa cuvenită.

24. Zidiți cetății pentru copiii voștri și staule pentru oi și nu uitați să săvîrșiți ceea ce ați făgăduit."

25. Iar fiii lui Gad și fiii lui Ruben au zis: „Așa vom face, stăpîne, cum poruncești.

26. Copiii noștri, femeile, turmele noastre și toate vitele vor rămîne aici, în cetățile Galaadului.

27. Iar noi, slujitorii tăi, ne vom pregăti de luptă, după cum ai spus, ca oșteni înaintea Domnului."

28. Atunci Moise a poruncit lui Eleazar preutul, lui Iosua, fiul lui Navi, și căpeteniilor adunate acolo:

29. „Dacă fiii lui Gad și fiii lui Ruben vor trece cu arme, împreună cu voi, peste Iordan, împlinind voia Domnului, cînd țara va fi supusă, să le dați în stăpînire pămîntul Galaadului.

30. Iar dacă ei nu vor merge cu voi în războiul Domnului, să trimiteți averea lor, femeile și vitele în Canaan și ei să primească acolo moștenire."

31. Fiii lui Gad și fiii lui Ruben au făgăduit: „Așa vom face, cum a zis stăpînul nostru.

32. Sub priveghiul Domnului, vom trece cu arme în Canaan, iar partea noastră de moștenire să fie dincoace de Iordan."

33. Astfel Moise a dat fiilor lui Gad, fiilor lui Ruben și la jumătate din seminția lui Manase, fiul lui Iosif, țara lui Sihon, craiul amoreilor, și țara lui Og, craiul Vasanului, cu toate orașele și cetățile din hotar în hotar.

34. Și au zidit fiii lui Gad: Dibon, Atarot, Aroer,

35. Atarot-Șofan, Iazer, Iogbeha,

36. Bet-Nimra și Bet-Haran, cetății întărite și staule pentru turme.

37. Fiii lui Ruben au zidit: Heșbon, Eleale, Chiriataim,

38. Nebo, Baal-Meon și Sibma și au dat nu/me

Ms. 45

cetăților celor ce au zidit.

39. Și merse Ur, ficior lui Mahir, ficiorul lui Manasi, la Galaad și-l luă pre ea și pierdu pre Amoreu ce lăcuia întru însă.

40. Și dăde Moisi pre Galaad lui Mahir, ficiorul lui Mannasi, și lăcuia acolo.

41. Și Iair, ficiorul lui Manasi, merse și luă odăile lor și le numi pre ele odăile lui Iair."

42. Și Navan merse și luă pre Canoth și satele ei și le numi pre ele „Navoth”, dentru numele lui.

CAP 33

1. Și acēstea-s popasurile fiilor Israil, după ce ieșiră den pământul Egiptului, cu putērea lor, cu mīna lui Moisi și Aaron.

2. Și scrise Moisi sculările lor și popasurile lor pren cuvīntul Domnului. Și acēstea-s popasurile călătoriei lor:

3. Să sculară den Ramesi, întru luna cea dentăi, în 15 zile ale lunei dentăi, a doao dzi de Paști, ieșiră fiii lui Israil, cu mīnă innaltă innaintea a tuturor egiptēnilor,

4. Și egiptēni îngropa dentru ei pre toți pre ceia ci murise, pre cīi au omorīt Domnul, tot dentăi născutul în pământul Egiptului, și întru dumnezăi lor au făcut izbīndi Domnul.

5. Și sculīndu-să fiii lui Israil den Ramesi, s-au tăbărit la Sochoth.

6. Și rădicīndu-să de la Sochoth, s-au tăbărit la Vuthan, carea iaste o parte oarece den pustiu.

7. Și să sculară de la Vuthan și să tăbărită la gura Iroth, carea iaste împotriva Veelsepfon, și să tăbărită în preajma Magdolului.

8. Și să rădicară den preajma Iroth și trecură pren mijlocul mării în pustiu și mēseră cale de 3 zile pren pustii ei și să tăbărită în Amărăciuni.

9. Și să sculară de la Amărăciuni și veniră la Elim. Și la Elim 12 izvoară de apă și 70 de rădicini de finic și să tăbărită acolo līngă apă.

10. Și să sculară de la Elim și să tăbărită līngă Marea Roșie.

11. Și să sculară de la Marea Roșie și să tăbărită la pustiuul Sin.

12. Și să sculară den pustiuul Sin și să tăbărită la Rafaca.

13. Și să sculară de la Rafaca și să tăbărită la Elis.

14. Și să sculară de la Elis și să tăbărită la Rafadin, și nu era acolo apă nărodului să bea.

15. Și să sculară de la Rafadin și să tăbărită în pustiuul Sina.

16. Și să sculară den pustiuul Sina și să tăbărită în Mormīnturile Poftei.

17. Și să sculară den Mormīnturile Poftei și să tăbărită la Asiroth.

18. Și să sculară de la Asiroth și să tăbărită la Rathama.

19. Și să sculară de la Rathama și să răbărită la Remvon-Fares.

20. Și să sculară den Remvon-Fares și să tăbărită la Lemvona.

21. Și să sculară de la Lemvona și să tăbărită la Ressian.

22. Și să sculară de la Ressian și să tăbărită la Machelath/

Ms. 4389

numele lor.

39. Și merse Ur, ficiorul lui Mahir, nepotul Manasiei, la Galaad și-l luă și pierdu pre ammbrei, carei lăcuia într-īnsul.

40. Și dăde Moisei Galaadul lui Mahir, ficiorul Manasiei, și se sălășliu acolo.

41. Și merse Iair, ficiorul Manasiei, și luoa hodăile² lor și le puse numele „Hodăile” lui Iair."

42. Iar Navan mergīnd, luoa Canathul și satele lui și le puse „Navan” numele pre numele lui.

CAP 33

1. Acēstea sīnt taberile¹ feciiorilor lui Israil, care au ieșit den Țara Egiptului, cu putērea lor, prespre mīna lui Moisei și a lui Aaron.

2. Și scrise Moisei rădicarea lor și sălășurile lor, după cuvīntul Domnului. Și acēstea sīnt sălășurile călătoriei căii lor:

3. Și se rădicară de la Rames, în luna dentăi, în 15 zile ale lunii, a doaoa zi de Paști, și ieșiră feciiorii lui Israil cu mīnă naltă innaintea tuturor egiptēnilor,

4. Iar egiptēni îngropa pre toți cei morți dentru dīnșii, carei ucisēse Domnul pre cei dentăi născuți în Țara Egiptului; și pentru răotățile lor făcu Domnul izbīndă.

5. Și se rădicară feciiorii lui Israil de la Rames și se tăbărită în Sochoth.

6. Și de la Sochoth se rădicară și se tăbărită în Vuthan, carea iaste o parte oarece den pustie.

7. Și se rădicară de la Vuthan și se tăbărită în Gura Rothei, carea iaste împotriva Veelsefthonului, și se tăbărită împotriva Magdalului.

8. Și se sculară împotriva Hirothului și trecură pren mijlocul mării în pustie și mēseră pren pustie 3 zile și se tăbărită în Amărăciuni.

9. Și se rădicară de la Amărăciune și veniră în Elim. Și în Elim era 12 izvoară de apă și 70 de odrasle de finic, și se tăbărită acolo la ape.

10. Și de acolo se rădicară de la Elim și se tăbărită līngă Marea Roșie, iar de la Marea Roșie se rădicară

11. Și se tăbărită în pustia Sinului.

12. Și se rădicară de la pustia Sinului și se tăbărită în Rafac.

13. Și se rădicară de la Rafac și se tăbărită la Elus.

14. Și de la Elus se rădicară și se tăbărită la Rafidin, și acolo nu era apă să bea oamenii.

15. Și se rădicară de la Rafidin și se tăbărită în pustia Sinaiului.

16. Iar den pustia Sinaei se rădicară și se tăbărită la Mormīnturile Pofelor.

17. Iar de la Mormīnturile Pofelor se rădicară și se tăbărită în Asiroth.

18. Și se rădicară de la Asiroth și se tăbărită la Ratham.

19. Și se rădicară de la Ratham și se tăbărită la Revn-Fares.

20. Și se rădicară de la Revn-Fares și se tăbărită la Lemvon.

21. Și rădicīndu-se de la Lemvon, se tăbărită la Ressian.

22. Și rădicīndu-se de la Ressian, se tăbărită la Macheloth/

Versiune modernă

noi acestora.

39. Iar fiii lui Machir, fiul lui Manase, s-au dus în Galaad și l-au luat în stăpīnire după ce au gonit pe amoreii care locuiau acolo.

40. Moise a dăruit Galaadul lui Machir, fiul lui Manase, și el s-a așezat acolo.

41. Multe așezări a cuprins și Iair, fiul lui Manase, și le-a pus numele „Sălășele lui Iair."

42. Chenatul, cu cetățile care țineau de el, a fost luat de Nobah, care l-a numit cu numele său, „Nobah."

CAP. 33

Drumuri și popasuri

1. Iată acum popasurile fiilor lui Israel, după ce au ieșit din țara Egiptului, oștirile lor, sub cărmuirea lui Moise și a lui Aaron.

2. Din porunca Domnului, Moise a însemnat toată călătoria lor, scriind de fiecare dată locul de popas.

3. În luna întâi în ziua a cincisprezecea, a doua zi de Paști, au pures din Rameses fiii lui Israel sub privegherea Domnului, în văzul egiptenilor,

4. Care în vremea aceea își îngropau morții, pe toți întâi-născuții ce fuseseră loviți de Domnul după judecata făcută dumnezeilor lor.

5. După ce au pornit din Rameses au poposit în Sucot.

6. Din Sucot, au mers la Etam, la marginea pustului.

7. Din Etam, s-au îndreptat spre Pi-Hahiroț și au poposit înaintea Migdolului, în fața Baal-Țefonului.

8. Pornind apoi din Pi-Hahiroț au trecut prin mare în pustiu Etam și după trei zile și-au așezat tabăra la Mara.

9. De la Mara, au venit la Elim, unde erau 12 izvoare de apă și 70 de finici și au stat acolo cu tabăra līngă apă.

10. După Elim, au poposit la Marea Roșie.

11. De acolo s-au oprit în pustiuul Sin.

12. Plecīnd din Sin, s-au oprit la Dofca.

13. Din Dofca, au ajuns la Aluș.

14. Apoi au stat la Rafidim. Acolo nu era apă de băut.

15. Și au mers din Rafidim în pustiuul Sinai,

16. Din Sinai, la Chibrot-Hataava,

17. Din Chibrot-Hataava, la Hașerot,

18. Din Hașerot, la Ritma

19. Din Ritma, la Rimon-Pereț,

20. Din Rimon-Pereț, la Libna,

21. Din Libna, la Risa,

22. Din Risa, la Chehelata/

РКВ

кг Шн съкхларт дла манслад, шн сътвьтвржрт ла
 пд арасфадъ. Шн съкхларт ден мхнтели ар
 ке сафад, шн сътвьтвржрт ла хараддъ. Шн съ
 кхларть дла хараддъ, шн сътвьтвржрт ла манс
 кс ддъ. Шн съкхларт дла манслад, шн съ
 кхларть ланатадъ. Шн съкхларть де
 кн ланатадъ, шн сътвьтвржрт латарадъ. Шн
 съкхларть дла тарадъ, шн сътвьтвржрт ала
 бд дла. Шн съкхларть дла мадима шн сътв
 а втвржрт ла селмона. Шн съкхларть дла сел
 ла мона, шн сътвьтвржрт ла масурдъ. Шн съ
 кхларть дла масурдъ, шн сътвьтвржрт лаванакъ.
 лб Шн съкхларть дла ванакан, шн сътвьтвржрт
 лг лаванакан гаддъ. Шн съкхларть дла мхн
 тел гаддъ, шн сътвьтвржрт ла етевада.
 лд Шн съкхларть дла етевада, шн сътвьтвржрт
 ле ла еврона. Шн съкхларть дла еврона, шн съ
 лб сътвьтвржрт, ла геденсонъ гаверъ. Шн съкх
 ларт дла геденсонъ гаверъ, шн сътвьтвржрт
 фтрх пх етимал сннъ, шн съкхларть дла пх етимал
 сннъ шн сътвьтвржрт ла пх етимал, фаран, ачела
 лз лети, кадисъ. Шн съкхларть дла кадисъ,
 шн сътвьтвржрт ла соръ мхнтели априапе десптмхн
 лн тхал еддъ. Шн съкхларть дла априапе десптмхн
 приапте приапте дла дмнхлхн шн мхн аполосъ,
 фнал патрх зечнаф дла сннъ, ашмртн фнаоръ лхн
 германъ ден пмжнтхал егуптхлхн фначнхтв
 лд лхнъ, фтрх вна ахнн. Шн априапе дла десп
 тмхн, шн, кг, дла сннъ, пжндъ мхн ф соръ мхн
 м тел. Шн дхнндъ хананисъ, фпратхалъ а
 радъ, шн атеста ахнхал фпмжнтхал хананисъ,
 ма кжндъ мхнхал фнн лхн германъ. Шн съкхла
 рть дла соръ мхнтели, шн сътвьтвржрт ла селмона.
 ме Шн съкхларть дла селмона, шн сътвьтвржрт ла фн
 лг мсонъ. Шн съкхларть дла финсонъ шн сътв
 мр втвржрт ла селдъ. Шн съкхларть дла сел
 шн сътвьтвржрт ла гатн, дчнндъ ден трхуа
 ме рла мавъ. Шн съкхларть дла гатн, шн съ
 мс сътвьтвржрт ла диконъ гаддъ. Шн съкхларть
 дла диконъ гаддъ, шн сътвьтвржрт ла селмона де
 мз вадданъ. Шн съкхларть дла селмона дла
 дла шн сътвьтвржрт ла мхнхлхн лхн лбарнмъ,
 мн ден потрнеа накадъ. Шн съкхларть ден мх
 нхлхн лхн лбарнмъ шн сътвьтвржрт ла апухъ мавъ
 мд ла есдрданъ деспте герхъ. Шн съкхларть дла
 ла апухъ мавъ шн сътвьтвржрт ла есдрданъ ф
 трх мнхлхал снмдъ пхнъ ла вель сатимъ деспте
 н апухъ мавъ. Шн трхн дмнхал пхтрт мов
 ен, ла апухъ мавъ лхнхал есдрданъ деспте гер
 н хъ змжндъ. Гртъ аще фнаоръ лхн германъ,
 шн вен дхте пхтрт джншн, ван трхтхн есдрда
 н хал лавмжнтхал хананисъ. Шн вен пхт
 рт пртотхн тхнхал ахнхал пмжнтхал фначнхтв
 фтхн востре, шн вен рт днка селминае лоръ шн
 трлате кнхурнае тхал востре лав лоръ лавен пх
 ладъ, шн тхнхал пхтрт лоръ селминъ венъ.
 кг Шн вен пхтрт пртотхн тхнхал ахнхал пмжн
 тхнхал лавмжнтхал фтрх джнхал пхтрт вали дла
 нр пмжнтхал лоръ кххъ. Шн вен пхтрт пхтрт

23. Și să sculară de la Machelath și să tăbăriră la Arsafath.
24. Și să sculară den muntele Arsafath și să tăbăriră la Haradath.
25. Și să sculară de la Haradath și să tăbăriră la Machedoth.
26. Și să sculară de la Machedoth și să tăbăriră la Cataath.
27. Și să sculară de la Cataath și să tăbăriră la Tarath.
28. Și să sculară de la Tarath și să tăbăriră la Matheca.
29. Și să sculară de la Matheca și să tăbăriră la Selmona.
30. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la Masuruth.
31. Și să sculară de la Masuruth și să tăbăriră la Vanacan.
32. Și să sculară de la Vanacan și să tăbăriră la muntele Gadad.
33. Și să sculară de la muntele Gadad și să tăbăriră la Etevatha.
34. Și să sculară de la Etevatha și să tăbăriră la Evrona.
35. Și să sculară de la Evrona și să tăbăriră la Ghethsion-Gaver.
36. Și să sculară de la Ghethsion-Gaver și să tăbăriră întru pustiul Sin. Și să sculară de la pustiul Sin și să tăbăriră la pustiul Faran, acesta iaste Cadis.
37. Și să sculară de la Cadis și să tăbăriră la Or muntele, aproape de pământul Edom.
38. Și să sui Aaron preutul pre munte, pren porunca Domnului, și muri acolo, în al patruzecilea de ani a ieșirii fiilor lui Israil den pământul Eghiptului, în a cincea lună, întru una a lunii.
39. Și Aaron era de o 100 și 23 de ani cîndu muri în Or muntele.
40. Și auzindu Hananis, împăratul Araad – și acesta lăcuia în pământul Hanaan – cîndu mergea fiii lui Israil.
41. Și să sculară de la Or muntele și să tăbăriră la Selmona.
42. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la Finon.
43. Și să sculară fr la Finon și să tăbăriră la Ovoth.
44. Și să sculară de la Ovoth și să tăbăriră la Gaii, decindea dintre hotările Moav.
45. Și să sculară de la Gaii și să tăbăriră la Devon-Gadu.
46. Și să sculară de la Devon-Gadu și să tăbăriră la Ghelmon-Devlathaim.
47. Și să sculară de la Ghelmon-Devlathaim și să tăbăriră la munții lui Avarim, denpotriva Navath.
48. Și să sculară den munții lui Avarim și să tăbăriră la apusul Moav, la Iordan, despre Ieriho.
49. Și să sculară de la apusul Moav și să tăbăriră la Iordan, întru mijlocul Simoth, până la Vel-Satim, despre apusul Moav.
50. Și grai Domnul cătră Moisi la apusul Moav, lingă Iordan, despre Ieriho, zicîndu:
51. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice cătră dînșii: «Voi trêceți Iordanul, la pământul Hanaan,
52. Și veți piêrde pre toți cei ce lăcuiescu pământul înaintea fêtii voastre și veți rădica sêmele lor, și toate chipurile cele vârsate ale lor le veți piêrde, și toți stîlpii lor scoate-i-veți.
53. Și veți piêrde pre toți cei ce lăcuiescu pământul, și lăcuți întru dînsul, că vovao v-am dat pământul lor, cu sorțu.
54. Și veți moșteni pământul lor, însoțit, după feliurile voastre.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

23. Și să sculară de la Machelath și să tăbăriră la Arsafath.
24. Și să sculară den muntele Arsafath și să tăbăriră la Haradath.
25. Și să sculară de la Haradath și să tăbăriră la Machidoth.
26. Și să sculară de la Machidoth și să tăbăriră la Cataath.
27. Și să sculară de la Cataath și să tăbăriră la Tharath.
28. Și să sculară de la Tharath și să tăbăriră la Matheca.
29. Și să sculară de la Matheca și să tăbăriră la Aselmona.
30. Și să sculară de la Aselmona și să tăbăriră la Masuroth.
31. Și să sculară de la Masuroth și să tăbăriră la Vanacan.
32. Și să sculară de la Vanacan și să tăbăriră la muntele Gad.
33. Și să sculară de la muntele Gad și să tăbăriră la Etivatha.
34. Și să sculară de la Etivatha și să tăbăriră la Evrona.
35. Și să sculară de la Evrona și să tăbăriră la Ghehsion-Gaver.
36. Și să sculară de la Ghehsion-Gaver și să tăbăriră întru pustiul Sin. Și să sculară de la pustiul Sin și să tăbăriră la pustiul Faran, acesta-i Cadis.
37. Și să sculară de la Cadis și să tăbăriră la Or muntele, aproape de pământul Edom.
38. Și să sui Aaron preutul pe munte, pren porâncă Domnului, și muri acolo în al patruzecilea an a ieșirii fiilor Israel den pământul Eghiptului, în a cincea lună, într-una a luni.
39. Și Aaron era de 123 ani cîndu muriia în Or muntele.
40. Și auzindu Hananis, împăratu Arad, și acesta lăcuia în pământul Hanaan, cîndu mergea fiii lui Israel.
41. Și să sculară den Or muntele și să tăbăriră la Selmona.
42. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la Finon.
43. Și să sculară de la Finon și să tăbăriră la Ovoth.
44. Și să sculară de la Ovoth și să tăbăriră la Gai, decînde de hotările Moav.
45. Și să sculară de la Gai și să tăbăriră la Devon-Gad.
46. Și să sculară de la Devon-Gad și să tăbăriră la Ghelmon-Devlathaim.
47. Și să sculară de la Ghelmon-Devlathaim și să tăbăriră la munții lui Avarim, denpotriua Navath.
48. Și să sculară den munții Avarim și să tăbăriră la apusul Moav, la Iordan, despre Ierihon.
49. Și să sculară de la apusul Moav și să tăbăriră la Iordan, întru mijlocul Emoth, pînă la Vesatim, despre apusul Moav.
50. Și grăi Domnul către Moisi la apusul Moav, lîngă Iordan, despre Ierihon, dzicîndu:
51. „Grăiește fiilor Israel și vei dzice către înșii: «Voi treceți Iordanul la pământul Hanaan,
52. Și veți piêrde pre toți ce lăcuiescu pământul înaintea fetei voastre și veți rădica sêmețele lor și toate chipurile cele vărsate a lor le veți piêrde pre êle și toți stîlpîii lor îi veți scoate.
53. Și veți piêrde pre cei ce lăcuiescu pământul și lăcuîți întru înșul, pentru că voao v-am dat pământul lor cu sorțu.
54. Și veți moștneni pământul lor în sorții după

23. Și rădicîndu-se de la Macheloth, se tăbăriră la Arsafath.
24. Și rădicîndu-se de la Arsafath, se tăbăriră la Haradeth.
25. Și rădicîndu-se de la Haradeth, se tăbăriră în Machedoth.
26. Și rădicîndu-se de la Machedoth, se tăbăriră la Cataath.
27. Și rădicîndu-se de la Cataath, se tăbăriră la Tharath.
28. Și rădicîndu-se de la Tharath, se tăbăriră la Mathec.
29. Și rădicîndu-se de la Mathec, se tăbăriră la Aselmon.
30. Și rădicîndu-se de la Aselmon, se tăbăriră la Masuroth.
31. Și se rădicară de la Masuroth și se tăbăriră la Nacan.
32. Și se rădicară de la Nacan și se tăbăriră în muntele Gaddadului.
33. Și rădicîndu-se de la muntele Gaddadului, se tăbăriră în Etevath.
34. Și se rădicară de la Etevath și se tăbăriră la Emvron.
35. Și se rădicară de la Emvron și se tăbăriră la Ghehsionul-Gaver.
36. Și sculîndu-se de acolo, se tăbăriră în pustiia Sinului.
37. Și se rădicară de la pustiia Sinului și se tăbăriră în pustiia Faranului, care iaste Caddis.
38. Și se rădicară de la Caddis și se tăbăriră în muntele Orului, aproape de Țara Edomului. Și se sui Aaron preutul în muntele Orului, cu porunca Domnului, și muri acolo în anul al 40 den ieșirea feciorilor lui Israel den Țara Eghiptului, în luna a cincea, în zioa dentăi a lunii?
39. Și fu Aaron cînd muri în muntele Orului de 123 de ani.
40. Și auzind Hananei, împăratul Aradului, și acesta lăcuia în Țara Hananei, cînd mergea feciorii lui Israel.
41. Și rădicîndu-se de la muntele Orului, se tăbăriră la Salmon.
42. Și rădicîndu-se de la Salmon, se tăbăriră în Finon.
43. Și rădicîndu-se de la Finon, se tăbăriră în Ovoth.
44. Și rădicîndu-se de la Ovoth, se tăbăriră în Gai, de ceea parte de hătările Moavului.
45. Și rădicîndu-se de la Gai, se tăbăriră în Devon-Gad.
46. Și rădicîndu-se de la Devon-Gad, se tăbăriră în Ghelmonul Davlathului.
47. Și rădicîndu-se den Ghelmonul Davlathului, se tăbăriră în munții Avarimului, împotriua Navavului.
48. Și se rădicară de la muntele Avarimului și se tăbăriră la apusul Moavului, la Iordan, împotriua Ierihonului.
49. Și se rădicară de la apusul Moavului și se tăbăriră la Iordan, între Simoth, pînă la Vel-Sathim, spre apusul Moavului.
50. Și grăi Domnul către Moisei la apusul Moavului, la Iordan, lîngă Ierihon, zicînd:
51. „Porâncește feciorilor lui Israel și zi lor: «Deaca veți trece Iordanul în Țara Hanaanului,
52. Să piêrdeți pre toți cei ce vor lăcu pre pământ denaintea fetei voastre. Și să răsipiți pazele lor și toți idolii lor cei vărsați și cei bătuți să-i sfărîmați. Și toate capiștele lor să le spargeți și să omorîți pre toți cei ce vor viețui pre pământ.
53. Și vă sălășluiți într-însa, că voaoă v-am dat Țara lor. Înconjurați împrejur Țara lor cu sorți întru moștinare, după semînțiile voastre. Celor mai mult mai înmulțiți moșia lor, iar celor mai puțini, li-o mai împuținați.
54. Și unde i se va cădea soarta, acolo să fie al

23. Din Chehelata, la Muntele Șafer,
24. Din Muntele Șafer, la Harada,
25. Din Harada, la Machelot,
26. Din Machelot, la Tahat,
27. Din Tahat, la Tarah,
28. Din Tarah, la Mitca,
29. Din Mitca, la Hașmona,
30. Din Hașmona, la Moserot,
31. Din Moserot, la Bene-Iaakan,
32. Din Bene-Iaakan, la Hor-Haghidgad,
33. Din Hor-Haghidgad, la Iotbata,
34. Din Iotbata, la Abrona,
35. Din Abrona, la Ețion-Gheber,
36. Din Ețion-Gheber, în pustiul Sin. Iar de acolo și-au pus tabăra în Cadeș.
37. Din Cadeș au porces la muntele Hor, lîngă hotarul Edomului.
38. Aici s-a suit Aaron preutul pe munte, după porunca Domnului, și a murit acolo în anul al patruzecilea de la ieșirea fiilor lui Israel din Egipt, în zioa întăi a lunăi a cincea.
39. Și avea Aaron o sută douăzeci și trei de ani cînd a murit pe muntele Hor.
40. Atunci craiul din partea de miazăzi a Canaanului, din Arad, a auzit că vin fiii lui Israel.
41. Dar aceștia au plecat de la muntele Hor și au poposit la Țalmona;
42. Din Țalmona, la Punon,
43. Din Punon, la Obot,
44. Din Obot, la Iie-Abarim, la hotarele lui Moab,
45. Din Iie-Abarim, la Dibon-Gad,
46. Din Dibon-Gad, la Almon-Diblataim,
47. Din Almon-Diblataim, în munții Abarim lîngă Nebo,
48. Din munții Abarim, în șesul Moabului, la Iordan, în fața Ierihonului.
49. Și au stat cu tabăra la Iordan, în șesul Moabului, de la Bet-Ieșimot pînă la Abel-Șitim.
50. Acolo a grăit Domnul lui Moise și i-a zis:
51. „Spune fiilor lui Israel: «Cînd veți trece Iordanul și veți intra în Țara Canaanului,
52. Să gonîți pe toți locuitorii țării și să stricați chipurile cele cioplite ale lor, toți idolii lor turnați din argint și să pustiți toate înălțimile pentru jertfe.
53. Să luați în stăpînire pământul și să vă așezați acolo, căci eu vi l-am dat,
54. Ca să-l împărțiți prin sorți la semînțiile voastre:

мѣнѣхъ лоръ фѣоуцѣи дѣлѣ фѣамриасъ вѣастрѣ
 челоу мѣнѣхъ вѣцѣ фѣмѣцѣи цинѣрѣ лоръ, шн
 челоу мѣнѣхъ пѣцѣи вѣцѣи фѣпѣцѣи цинѣрѣ лоръ ла
 кареае вѣ дѣшнѣ нѣмѣае лѣнѣ аноае вѣфнѣ ла лѣнѣ, дѣ
 пѣ фѣамриасъ мошнѣае вѣцѣи вѣцѣи мошнѣи .
 дѣрѣ дѣнѣвѣцѣи пѣлѣрѣе прѣчѣа челоу чѣнѣ прѣпѣ не
 мѣнѣхъ дѣнѣ мѣнѣхъ фѣцѣи вѣастрѣ, шн вѣфнѣ
 прѣпѣцѣи вѣцѣи вѣа дѣнѣрѣ дѣнѣшнѣ, мѣнѣхъи фѣсѣ
 нѣи вѣцѣи, шн асѣнѣнѣхъи фѣрѣчѣа вѣастрѣ, вѣастрѣ
 шн вѣрѣ фѣрѣвѣнѣ вѣасѣ прѣпѣ мѣнѣхъ прѣкарѣа
 вѣнѣ вѣцѣи лѣнѣнѣ . Шн вѣфнѣ дѣлѣ нѣмѣ аме нѣс
 сокопнѣе еѣае фѣаѣ лоръ вѣнѣ фѣае вѣасѣ .

К А П Д



нѣ грѣнѣ дѣнѣхъ нѣпѣрѣ мѣнѣхъи зѣнѣнѣдѣ .
 Порѣнѣчѣе фѣнѣаѣ лѣу ісраѣлѣ, шн кѣнѣи
 чѣнѣпѣрѣ дѣнѣшнѣ, вѣнѣ фѣрѣаѣ фѣлѣнѣ
 трѣ ла пѣ мѣнѣхъ, ханаанѣ, аѣеѣта
 вѣфнѣ вѣасѣ дѣ мошнѣи, пѣ мѣнѣхъ
 ханаанѣ фѣрѣнѣхъ нѣ хотѣрѣае лѣнѣ .
 Шн вѣфнѣ вѣасѣ лѣпѣрѣ дѣ нѣпѣрѣ аміаѣзѣнѣ дѣ
 ла пѣсѣтнѣ лѣнѣ снѣ, пѣнѣнѣ цѣнѣнѣхъ дѣ еѣомѣ,
 шн вѣрѣнѣ вѣасѣ хотѣрѣае нѣпѣрѣ аміаѣзѣнѣ, дѣ
 еѣрѣ пѣрѣтѣ мѣрѣнѣи чѣнѣ ісраѣе дѣла рѣсѣрѣнѣи .
 Шн вѣрѣ фѣнѣнѣчѣрѣ прѣвѣнѣ хотѣрѣае дѣла аміаѣзѣ
 нѣ, дѣ нѣпѣрѣ сѣнѣрѣ, аѣраѣнѣ, шн вѣа трѣчѣе ісрѣ,
 шн вѣфнѣ існѣрѣ лѣнѣ дѣнѣпѣрѣ аміаѣзѣнѣ, карѣнѣ
 лѣнѣ вѣрѣнѣ, шн вѣ ісрѣ ла оѣрѣа дѣрѣ лѣнѣ вѣрѣ
 чѣ асѣлѣмона . Шн вѣ фѣнѣнѣчѣрѣ хотѣрѣае дѣла
 асѣлѣмона пѣрѣчѣа еѣрѣпѣтѣлѣнѣ, шн вѣфнѣ існѣ
 рѣ мѣрѣ чѣ мѣрѣ . Шн хотѣрѣае мѣрѣнѣи вѣрѣнѣ
 вѣсѣ, мѣрѣ чѣ мѣрѣ вѣа хотѣрѣаѣ, аѣеѣта вѣфнѣ вѣсѣ
 хотѣрѣае мѣрѣнѣ . Шн аѣеѣта вѣрѣнѣ вѣасѣ хо
 тѣрѣае дѣсѣрѣ мѣаѣзѣ нѣаѣпѣе, дѣла мѣрѣ чѣ мѣ
 рѣ вѣцѣ мѣрѣрѣа вѣасѣ фѣшнѣ прѣ аѣнѣгѣ мѣнѣпѣ,
 мѣнѣпѣае . Шн дѣла мѣнѣпѣ, мѣнѣпѣае вѣцѣ мѣ
 сѣрѣа вѣасѣ фѣрѣнѣдѣ фѣлѣнѣтрѣ ла еѣмаѣ шн вѣ
 фнѣ пѣтрѣчѣрѣ лѣнѣ хотѣрѣае сѣаѣаѣ . Шн вѣ
 існѣ хотѣрѣае зѣфрѣна, шн вѣфнѣ існѣрѣ лѣнѣ аѣрѣ
 нѣнѣ, аѣеѣта вѣфнѣ вѣасѣ хотѣрѣае дѣсѣрѣ мѣаѣзѣ
 нѣаѣпѣе . Шн вѣцѣ мѣрѣрѣа вѣасѣ фѣшнѣ хѣлѣ
 рѣае дѣсѣрѣ рѣсѣрѣнѣи, дѣла аѣрѣнѣнѣ сѣфѣмаѣрѣ .
 Шн сѣвоѣ поѣорѣ хотѣрѣае дѣла сѣфѣмаѣрѣ вѣла,
 дѣла рѣсѣрѣнѣи ла нѣзѣвоѣрѣ шн сѣвоѣ поѣорѣ хотѣ
 рѣае вѣла шн вѣрѣ лѣнѣ ла оѣмѣрѣа мѣрѣнѣ, хѣнѣ
 рѣаѣ дѣла рѣсѣрѣнѣи . Шн сѣвоѣ поѣорѣ хотѣ
 рѣае прѣ ісѣрѣдѣнѣ шн вѣфнѣ трѣчѣрѣ мѣрѣ чѣ еѣ
 рѣпѣтѣ, аѣеѣта вѣфнѣ вѣасѣ пѣ мѣнѣхъ шн хѣлѣ
 рѣае лѣнѣ пѣнѣпрѣчѣрѣ . Шн порѣнѣнѣ мѣнѣхъи фѣнѣ
 лоръ ісраѣлѣ зѣнѣнѣдѣ, аѣеѣта еѣ пѣ мѣнѣхъ карѣ
 ае вѣцѣ мошнѣи прѣ дѣнѣхъ дѣпѣтѣ нѣ сѣрѣнѣ, фѣчѣ
 нѣпѣ лѣ рѣнѣдѣнѣтѣ дѣнѣхъ еѣаѣ дѣ прѣчѣа, челоу
 нѣсѣ фѣамриасъ, шн ла жѣмѣпѣтѣаѣ дѣ фѣамѣ аѣ лѣнѣ
 манѣнѣ . Кѣчнѣ аѣлѣтѣ фѣамѣаѣ фѣчѣрѣнѣаѣрѣ лѣнѣ рѣ
 вѣнѣ, шн фѣамѣаѣ фѣчѣрѣнѣаѣрѣ лѣнѣ гѣдѣ, дѣлѣ нѣсѣае
 мошнѣаѣрѣ лоръ, шн жѣмѣпѣтѣаѣ дѣнѣ нѣмѣлѣ лѣнѣ ма
 нѣнѣ, аѣлѣтѣ сѣрѣнѣи лоръ . Дѣаѣсѣ фѣамриасъ шн еѣ
 жѣмѣпѣтѣаѣ дѣ фѣамѣ аѣ аѣлѣтѣ сѣрѣнѣи лоръ дѣ чѣ
 нѣ дѣ ісѣрѣдѣнѣ дѣсѣрѣ ісѣрѣхѣ, дѣла аміаѣзѣнѣ нѣ
 трѣ рѣсѣрѣнѣи . Шн грѣнѣ дѣнѣхъ нѣпѣрѣ мѣнѣ

Celor mai mulți veți înmulți ținerea lor și celor mai puțini veți împuțina ținerea lor; la carele va ieși numele lui, acolo va fi al lui, după feliurile moșilor voștri veți moșteni.

55. Iară de nu veți pierde pre ceia ce lăcuiescu pre pământu dennaintea fêții voastre, și va fi pre cîți veți lăsa dentru dînșii clinciuri în ochii voștri și lovituri întru coastele voastre; și vor învrăjbi voao pre pământul pre carele voi veți lăcui.

56. Și va fi după cum am socotit să le fac lor, voi face voao.»

CAP 34

1. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:
2. „Poruncêste fiilor lui Israil și vei zice către dînșii: «Voi întraț înlăuntru la pămîntul Hanaan: acesta va fi voao de moștenire, pămîntul Hanaan, împreună cu hotarêle lui.
3. Și va fi voao laturea de cătră amiazăzi de la pustiul lui Sin până țindu-se de Edom și vor fi voao hotarêle cătră amiazăzi, despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.
4. Și vor încungiura pre voi hotarêle de la amiazăzi de cătră suirea Acravin și va trêce Enac și va fi ieșirea lui de cătră amiazăzi Cadis lui Varni și va ieși la odaia Aradu și va trêce Aselmona.
5. Și va încungiura hotarêle de la Aselmona pîful Eghipetului și va fi ieșirea Marea cea Mare.
6. Și hotarêle mării vor fi voao, Marea cea Mare va hotărî. Aceasta va fi voao hotarêle mării.
7. Și aceasta vor fi voao hotarêle despre miazănoapte, de la Marea cea Mare veți măsura voao înșivă, pre lingă munte, muntele.
8. Și de la munte, muntele veți măsura voao, întrîndu înlăuntru la Emath și va fi petrêcerea lui hotarêle Sadada.
9. Și vor ieși hotarêle Zefrona și va fi ieșirea lui Arsenain. Aceasta va fi voao hotarêle despre miazănoapte.
10. Și veți măsura voao înșivă hotarêle despre răsărit de la Arsenain, Sefamar.
11. Și se vor pogorî hotarêle de la Sefamar, Vila, de la răsărit, la izvoară, și se vor pogori hotarêle Vila și vor lovi la umărul mării Henereth, de la răsărit.
12. Și se vor pogori hotarêle pre Iordan și va fi trêcerea Marea cea Sărată. Acesta va fi voao pămîntul și hotarêle lui pen prejur.»
13. Și porunci Moisi fiilor Izrail zicînd: „Acesta e pămîntul carele veți moșteni prê dînsul de tot cu sorți, în ce chip au rînduit Domnul să-l dea pre el celor noao feliuri și la jumătate de feliu al lui Manasi.
14. Căci au luat feliul feciorilor lui Ruvin și feliul feciorilor lui Gad, după casele moșiiilor lor, și jumătate den neamul lui Manasi au luat sorții lor.
15. Doao feliuri și jumătate de feliu au luat sorții lor decindea de Iordan, despre Iereho, de la miazăzi cătră răsărit.»
16. Și grăi Domnul către Moisi/ zicînd:

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

feliurile voastre: celor mai mulți veți înmulți țînerea lor și celor mai puțini veți înpuțina țînerea lor; la carele va ieși numele lui, acolo va fi a lui, după feliurile moșilor voștri veți moșteni.

55. Iar de nu veți piêrde pre ceia ce lăcuiescu pre pămîntu dennaintea fêții voastre și va fi pre cîți veți lăsa dentru înșii clinciuri întru ochii voștri și lovituru întru coastele voastre și vor învrăjbi voao pre pămîntul pre carele voi veți lăcu.

56. Și va fi după cum am fostu sfătuit să le fac lor, voi face voao.»

CAP 34

1. Și grăi Domnul cătră Moisi/ dzicîndu:

2. „Porîncêște fiilor Israil și vei dzice cătră ei: Voi întrați la pămîntul Hanaan înlontru. Acesta va fi voao de moștenire, pămîntul Hanaan, împreună cu hotarêle ei.

3. Și va fi voao laturea de cătră amiazădzi de la pustiuul Sin până țîindu-să de Edom și vor fi voao hotarêle cătră amiazădzi despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.

4. Și vor încungiura pre voi hotarêle de la miazădzi cătră suirea Acravin și va trece Enac și va fi ieșirea lui de cătră amiazădzi, Cadi lui Varni, și va ieși la odaia Aradu și va trece Așelmona.

5. Și va încungiura hotarêle de la Așelmona părțul Eghiptului și va fi ieșirea Marea cea Mare.

6. Și hotarêle mării vor fi voao, Maarea cea Mare va hotărî. Aceasta va fi voao hotarêle mării.

7. Și acêstea vor fi voao hotarêle despre miazăznoapte, de la Marea cea Mare veți măsura voao sînguri pre lîngă munte.

8. Și de la Munte muntele veți măsura lor întrîndu înlontru la Emath și va fi petrêcerea lui hotarêle Sadada¹.

9. Și vor ieși hotarêle Zefrona și va fi ieșirea lui Arsenain. Acêstea va fi voao hotarêle despre miazăznoapte.

10. Și veți măsura voao sînguri hotarêle despre răsărit de la Arsenain pân-de la Sepfama.

11. Și să vor pogorî hotarêle de la Sepfamar Vala de la răsărit la izvoară și să vor pogorî hotarêle Vila și vor lovi la umărul² mării Hinereth, de la răsărit.

12. Și să vor pogorî hotarêle pre Iordan și va fi trecerea Maarea cea Sărată. Acesta va fi voao pămîntul și hotarêle lui prenpregiur.»

13. Și porînci Moisi fiilor Israil dzicîndu: „Acesta-i pămîntul pre carele îl veți moșteni pre însul de tot cu sorțu, în ce chip au rînduit pre el Dumnedzău să-l dea celor 9 feliuri și a giumătate de neam a lui Manasi.

14. Căce au luat feliul ficiorilor lui Ruvim și feliul ficiorilor Gad, după casele moșilor lor, și jumătate de neam al lui Manasi au luat sorții lor.

15. Doao feliuri și giumătate de feli au luat sorții lor decinde de Iordan, despre Iericho, de la amiazădzi cătră răsărit.”

16. Și grăi Domnul cătră Moisi/ dzicîndu:

lui, după semînția neamului vostru moșteni.

55. Iar de nu veți piêrde pre cei ce lăcuiescu pre pămînt dennaintea fêții voastre, vor fi cei ce-i veți lăsa dentru înșii clinciuri³ în ochii voștri și rane în coastele voastre și vor fi pizmaș voaoă în țara în carea vă veți prinde a lăcu.

56. Și va fi după cum am socotit să fac acelora, voi face voaoă.”

CAP 34

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Porîncêște feciorilor lui Israil și zi cătră dînșii: «Deaca veți întra în țara Hanaanului, că această țară a Hanaanului va fi voaoă întru moștinare cu hotarêle ei.

3. Și va fi voaoă laturea despre amiazădzi, de la pustia Sin până la Edom și să fie voaoă hotarêle spre amiazădzi despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.

4. Și să încunjure pre voi hotarêle, de la amiazădzi până la suirea Acravanului și va trece până la Enac. Și va fi ieșirea lui spre amiazădzi Cadis-Varin și să iasă la Hodaia lui Araad și să treacă până la Selmon.

5. Și să încunjure hotarêle de la Selmon până la părțul Eghiptului și săvîrșitul va fi Marea cea Mare.

6. Iară hotarêle mării să fie voaoă. Marea cea Mare va hotărî, aceasta să fie voaoă hotarul mării.

7. Și aceasta să fie voaoă hotar despre miazăznoapte: de la Marea cea Mare înșivă să vă măsurați și să veniți până la munte.

8. Și să vă măsurați voi înșivă, carei întra în Emath și petrêcerea lui va fi hotarêle Asadadului.

9. Și să fie hotarêle Zefron și ieșirea lui să fie Arsenain. Acêstea să fie hotarêle despre amiazăznoapte.

10. Și să vă măsurați voi înșivă și hotarêle despre răsărit, de la Arseniin până la Sepfama.

11. Și să se pogoră hotarêle de la Sepfamarer Vil, cătră răsărit la izvoară și să se pogoră hotarêle Vilului și să treacă Marea Henerethului.

12. Și să se pogoră hotarêle spre Iordan și să fie hotarul lui Marca cea Sărată. Acêcea să fie țară voaoă și hotarêle ei împrejur.»

13. Și porînci Moisei feciorilor lui Israil zicînd: „Acesta iaste țara carea să o luați întru moștenire cu sorț, cum au porîncit Domnul să o dea a 9 semînții și semînții Manasiei jumătate.

14. Că luoa semînția feciorilor lui Ruvim și semînția feciorilor lui Gad, după casele semînților lor, și jumătate den semînția Manasiei moștenia lor.

15. Doao semînții și jumătate luară moștenia lor la Iordan, împotriva Ierihonului, de la amiazădzi spre răsărit.”

16. Și grăi Domnul cătră Moisei/ zicînd:

celor mulți la număr să le dați parte mai mare, celor mai puțini, parte mai mică. Unde va cădea sorțul, acolo să fie partea fiecărui, după semînțe.

55. Iar de nu veți goni pe locuitorii pămîntului acela, cei rămași vă vor năpăstui și vă vor chinu precum spinul în ochi și boldul pe boul de la jug.

56. Și atunci vă voi face vouă ceea ce v-am spus să le faceți lor.»

CAP. 34

Hotarele Canaanului

1. A grăit Domnul cu Moise și a zis:

2. „Du fiilor lui Israel poruncile mele: «Acum veți intra în țara Canaanului, care este moștenirea voastră de la hotar la hotar.

3. Partea de miazăzi începe de la pustiuul Sin la marginea Edomului, cu hotar la răsărit Marea Sărată.

4. Hotarul acesta se îndreaptă spre miazăzi, către urcușul Acravin, trece prin Sin și se întinde pînă la Cadeș-Barne și ajunge la Hațar-Adar, trecînd pe la Ațmon,

5. Coboară spre valca Egiptului și ajunge la mare.

6. Marea cea Mare etc granița dinspre apus.

7. Iar spre miazănoapte să trageți hotar de la mare pînă la muntele Hor;

8. De acolo, spre Hamat pînă la Ţedad,

9. Mai departe spre Ţifron și va atinge Hațar-Enan. Iată deci hotarul spre miazănoapte.

10. Hotarul dinspre răsărit începe la Hațar-Enan și merge spre Șefan,

11. Coboară apoi spre Ribla la răsărit de Ain de-a lungul lacului Ghenizaret,

12. Spre valca Iordanului, sfîrșindu-se la Marca Sărată. Aceasta va fi țara voastră și hotarele ei.»

13. Și a mai spus Moise fiilor lui Israel: „Prin tragere la sorți să vă împărțiți pămîntul acesta pe care Domnul a hotărît să-l dea la nouă semînții și la jumătate din semînția lui Manase.

14. Căci semînția fiilor lui Ruben cu neamurile ei, precum și semînția lui Gad, împreună cu jumătate din semînția lui Manase, și-au primit partea lor de moștenire.

15. Dincolo de Iordan, la răsărit, în fața Ierihonului.”

16. A mai spus Domnul lui Moise/

35 **Ѹ** еи зникъндъ. **Д**ѹтѣстѣ кѹмелѣ оаменнаоръ кѹ
 рѹи коръ мошени вѣасъ пѣмжѹтѣль, бѣназаръ пре
 ѹи сѣтѣль, шѹи гѣмѣль дѹа лѹи нави. **Ш**и кѹтѣ
 оѹи болри денъ фѣанъ вѣцъ лѹа кѣсѣкъ мошени
 дѣ сѣкъ дѣтѣтѣ вѣасъ пѣмжѹтѣль. **Ш**и дѹтѣстѣ
 нѹмелѣ оаменнаоръ денъ фѣанъ гѹдѹи халѣкъ фѣтѣ
 рѣа лѹи бѣдѹни. **Д**енъ фѣанъ лѹи смисѣнъ, са
 ка ламинъ фѣтѣрѣль семѣль. **Д**енъ фѣанъ вѣ
 кѣ нѣаминъ, еладъ фѣтѣрѣль лѹи хасѣнъ. **Д**енъ
 фѣанъ дѣанъ болринъ, вѣкоръ фѣтѣрѣль лѹи гѣканъ.
Кѣ фѣтѣрнаоръ лѹи гѣсѣнъ денъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи
 манасъ, болринъ, анѣла, фѣтѣрѣль лѹи сѹфнъ.
Кдъ денъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи бѣранъ, болринъ кѣмѣнъ
 кѣ фѣтѣрѣль лѹи сѣдѣнъ. **Д**енъ фѣанъ лѹи закѣль
 кѣ болринъ бѣнсафанъ, фѣтѣрѣль лѹи харнахъ. **Д**енъ
 фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи гѣсахаръ, болринъ фѣнтѣнъ,
 кѣ фѣтѣрѣль оза. **Д**енъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѣсѣръ, бол
 кѣ ринъ, ахѣсѣръ фѣтѣрѣль сѣанѣнъ. **Д**енъ фѣанъ лѹи
 недѣанъ, болринъ фѣдинъ, фѣтѣрѣль лѹи мѣлѣ.
Кдъ дѹтѣстѣ кѹрѣи дѹа порѹчѣтѣ дѣмѣль кѣсѣ мѣсѣрѣ
 фѣтѣрнаоръ лѹи гѣранъ, а пѣмжѹтѣль ханаанъ.

К А П Л Е.
Дѹтѣстѣ кѹмелѣ оаменнаоръ кѹрѣи дѹа порѹчѣтѣ
 дѣмѣль кѣсѣ мѣсѣрѣ фѣтѣрнаоръ лѹи гѣранъ, а пѣмжѹтѣль
 ханаанъ. **Ш**и кѹтѣ оѹи болри денъ фѣанъ вѣцъ лѹа кѣсѣкъ
 мошени дѣ сѣкъ дѣтѣтѣ вѣасъ пѣмжѹтѣль. **Ш**и дѹтѣстѣ
 нѹмелѣ оаменнаоръ денъ фѣанъ гѹдѹи халѣкъ фѣтѣ
 рѣа лѹи бѣдѹни. **Д**енъ фѣанъ лѹи смисѣнъ, са
 ка ламинъ фѣтѣрѣль семѣль. **Д**енъ фѣанъ вѣ
 кѣ нѣаминъ, еладъ фѣтѣрѣль лѹи хасѣнъ. **Д**енъ
 фѣанъ дѣанъ болринъ, вѣкоръ фѣтѣрѣль лѹи гѣканъ.
Кѣ фѣтѣрнаоръ лѹи гѣсѣнъ денъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи
 манасъ, болринъ, анѣла, фѣтѣрѣль лѹи сѹфнъ.
Кдъ денъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи бѣранъ, болринъ кѣмѣнъ
 кѣ фѣтѣрѣль лѹи сѣдѣнъ. **Д**енъ фѣанъ лѹи закѣль
 кѣ болринъ бѣнсафанъ, фѣтѣрѣль лѹи харнахъ. **Д**енъ
 фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи гѣсахаръ, болринъ фѣнтѣнъ,
 кѣ фѣтѣрѣль оза. **Д**енъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѣсѣръ, бол
 кѣ ринъ, ахѣсѣръ фѣтѣрѣль сѣанѣнъ. **Д**енъ фѣанъ лѹи
 недѣанъ, болринъ фѣдинъ, фѣтѣрѣль лѹи мѣлѣ.
Кдъ дѹтѣстѣ кѹрѣи дѹа порѹчѣтѣ дѣмѣль кѣсѣ мѣсѣрѣ
 фѣтѣрнаоръ лѹи гѣранъ, а пѣмжѹтѣль ханаанъ.

17. „Acēstea-s numele oamenilor carii vor moșteni voao pămîntul: Eliazar preotul și Iisus al lui Navi.
18. Și cite un boiaru den feliu veș lua ca să vă moștenească de tot voao pămîntul.
19. Și acēstea-s numele oamenilor: den feliu Iudei: Halev, feciorul lui Ethoni;
20. Den feliul lui Simeon: Salamiil, feciorul Semiud;
21. Den feliul Veniamin: Eldad, feciorul lui Haslon;
22. Den feliul Dan: boiarin Vocor, feciorul lui Iecli;
23. Feciorilor lui Iosif, den Feliul feciorilor lui Manasi: boiarin aniil, feciorul lui Sifid;
24. Den feliul feciorilor lui Efraim: boiarin Camoil, feciorul lui Sathan;
25. Den feliul lui Zavulon: boiarin Elisafan, feciorul lui Harnah;
26. Den feliul feciorilor lui Isahar: boiarin Fantil, feciorul Oza;
27. Den feliul feciorilor Asir: boiarin Ahior, feciorul Selimi;
28. Den Feliul lui Nethalim: boiarin Fadeil, feciorul lui Miud“.
29. Aceștea-s carii au poruncit Domnul ca să măsure feciorilor lui Izrail în pămîntul Hanaan.

CAP 35

1. Și grăi Domnul cătră Moisi, la apusul Moav, lingă Iordan, despre Ieriho zicînd:
2. „Rînduiește fiilor Israil și vor da leviților den sorții țînērii lor cetăți să lăcuiască, și cēle den naintea cetăților, penprejurul lor, vor da leviților.
3. Și vor fi cetățile lor a lăcui; și osebirile lor vor fi dobitoacelor lor și la toate cîte-s cu patru picioare ale lor.
4. Și cēle ce să lipăscu de cetățile carele veș da leviților, den zidiul cetății și den afară, 2 000 de coți împrejur.
5. Și vei măsură afară den cetate laturea despre răsărit, 2 000 de coți, și laturea despre amiazăzi, două mii de coți și laturea de cătră mare, doauă mii de coți și laturea de cătră miazănoapte, 2 000 de coți. Și cetatea în mijlocul acestuia va fi voao și cēle ce sînt în hotărâle cetăților.
6. Și cetățile carele vești da leviților, cēle șase cetăți a scăpărilor, carele vești da de fugă acolô celuia ce va omorî, [7] și lingă acēstea, 40 și 2 de cetăți.
7. Toate cetățile ce vești da leviților, 40 și 8 de cetăți acēstea și cēle den naintea cetăților lor.
8. Și cetățile carele vești da dentru jînērea fiilor Israil: dentru ceia ce au multe, multe, și dentru cēle mai puține, puține, fieșcarele după moștenirea lui carea vor moșteni vor da den cetăți leviților“.
9. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
10. „Grăiește fiilor Israil și vei zice cătră dînșii: «Voi trēceți Iordanul, la pămîntul Hanaan
11. Și vești osebi voao singuri cetăți, scăpări vor fi voao, ca să fugă acolô ucigașul, tot cela ce va ucide sufletu fără de voie.
12. Și vor fi cetățile voao scăpări de la cela ce să rudēște cu sîngele: și nu va muri cel ce ucide, / până va sta înaintea adunării,

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

17. „Acéstea-s numerile oamenilor carii vor moştneni voao pământul: Eliazar preutul și Iisus a lui Navi.

18. Și cite un boiatin den fêli veți lua, ca să vă moştnească de tot voao pământul.

19. Și acéstea-s numerile oamenilor: den fêliul Iudei, Halev, ficiorul lui Iefthoni;

20. Den fêliul Simeon: Salamiil, ficiorul Semiudu;

21. Den fêliul Veniamin: Eldav, ficiorul Haslon;

22. Fêliul lui Dan: boiarin Voccor, ficior lui Iecli;

23. Fiilor Iosif, fêliul lui ficiorilor Manasi: boiarin Aniiil, ficior lui Sufid;

24. Fêliului ficiorilor Efraim: boiarin Camuil, ficior lui Saftan;

25. Fêliul lui Zavulon: boiarin Elisafan, ficior Harah;

26. Fêliului ficiorilor Isahar: boiarin Fandiil, ficior lui Oza;

27. Fêliului ficiorilor Assir: boiarin Ahior, ficiorul Selemi.

28. Fêliului Nefthalim: boiarin Fadiil, ficior lui Amiud“.

29. Aceștia-s carii au porfincit Domnul ca să măsure ficiorilor Israil în pământul Hanaan.

17. „Acéstea sînt numele bărbaților, carei vor împărți voao țara: Eliazar preutul și Iisus, ficiorul lui Navi.

18. Și cite un boiar dentr-o <s>leminție să luaț să împarță voao pământul,

19. A căroră nume sînt acéstea: den seminția Iudei: Halev, ficiorul lui Iefthon;

20. Den seminția lui Simeon: Salamiil, ficiorul lui Semiud;

21. Den seminția lui Veniamin: Eldas, ficiorul lui Haslon;

22. Den seminția feciorilor lui Dan: boiar Voccor, ficiorul lui Ieclin;

23. Iar den seminția feciorilor lui Iosif, den seminția Manasiei: boiar Aneil, ficiorul lui Sufid;

24. Iar den seminția feciorilor lui Efraim: boiar Camuil, ficiorul lui Saftan;

25. Iar den seminția feciorilor lui Zavulon: boiar Elisafan, ficiorul lui Hamah;

26. Iar den seminția feciorilor lui Isahar: boiar Fanteil, ficiorul lui Ozan;

27. Iar den seminția feciorilor lui Assir: boiar Ahior, ficiorul lui Selemei;

28. Iar den seminția feciorilor lui Nefthalim: boiar Fadiil, ficiorul lui Amiud“.

29. Aceștea sînt ceia căroră porânci Domnul să împarță Țara Hanaanului feciorilor lui Israil.

17. „Iată numele acelor care vă vor împărți pământul: Eleazar preutul și Iosua, fiul lui Navi.

18. Și de fiecare seminție cite un voievod.

19. Numele acestor bărbați și numele seminției lor este: Caleb, fiul lui Iefoni, pentru Iuda,

20. Samuel, fiul lui Amihud, pentru Simeon,

21. Elidad, fiul lui Chislon, pentru Veniamin,

22. Buchi, fiul lui Iogli, pentru Dan,

23. Haniel, fiul lui Efod, pentru Manase,

24. Chemuel, fiul lui Șifan, pentru Efraim,

25. Elișafan, fiul lui Parnac, pentru Zabulon,

26. Paltiel, fiul lui Azam, pentru Isahar,

27. Ahihud, fiul lui Șelomi, pentru Așer,

28. Pedael, fiul lui Amihud, pentru Neftali.“

29. Aceștia au fost rînduiți de Domnul să împarță fiilor lui Israel pământul Canaanului.

CAP 35

CAP 35

CAP. 35

Cetățile leviților. Cetățile de azil.

1. Și grăi Domnul către Moisi la apusul Moav, lângă Iordan, despre Ieriho zicîndu:

2. „Rînduiește fiilor Israil și vor da leviților, den sorții ținerii lor, cetăți să lăcuască și cêlc dennaintea cetăților, prenpregiurul lor, vor da preuților.

3. Și vor fi cetățile lor a lăcui și usăbirile lor vor fi dobitoacelor lor și la toate cîte-s cu patru picioare a lor.

4. Și cêlca ci să lipăscu de cetățile carele le veți da leviților, den zidul cetății și¹ innafară, 2 000 coți împregiur.

5. Și vei măsură afară den cetate laturea despre răsărit 2 000 coți, și laturea despre amiazăzi 2 000 coți, și laturea de către mare 2 000 coți, și laturea de către miazănoapte 2 000 coți. Și cetatea în mijlocul acestuia va fi voao și cêlca ce-s în hotarêlc cetăților.

6. Și cetățile carele le veți da leviților, cêlc 6 cetăți a scăpării, carele veți da pre înse de fugă celuia ce va omorî și lângă acéstea 42 cetăți.

7. Toate cetățile leviților da-le-veți lor 48 de cetăți, acéstea și cêlc dennaintea cetăților lor.

8. Și cetățile carele vei da dextru ținerea fiilor Israil, dextru cei ce au multe, multe și den cêlc mai puține, mai puține, careleș, după moștneniirea lui carea vor moștneni vor da den cetăți leviților“.

9. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:

10. „Grăiește fiilor Israil și vei zice către ei: «Voi treceți Iordanul lă pământul Hanaan

11. Și veți usăbi voao sînguri cetăți, scăpări vor fi voao ca să fugă acolô ucigașul, tot cela ca va ucide suflet făr-de voie.

12. Și vor fi cetățile voao scăpări de la cel ci să rudêște cu sîngeleș; și nu va muri cel ce ucide/ pân-va

1. Și grăi domnul către Moisei la apusul Moavului, la Iordan, împotriva Iordanului zicînd:

2. „Porâncêște feciorilor lui Israil să dea preoților den moștinările biruințelor lor cetăț să lăcuască într-însele și hodăi.

3. Cetățile de prenpregiurele lor să le dea preoților și să aibă ei cetăț să lăcuască și hodăi să aibă dobitoacele lor și toate cêlc cîte cu 4 picioare.

4. Și locul cetăților, care le veți da preoților, den zidul cetății afară să fie ocolind cîte 2 000 de coț.

5. Și să măsură locul dennafară de cetate, laturea carea iaste despre răsărit, să fie de 2 000 de coț, și laturea despre amiazăzi, 2 000 de coț, și laturea despre mare, 2 000 de coț, și laturea despre apus, 2 000 de coț. Iară curtea cetății să fie în mijlocul acéștii măsurări, și ținutul cetății.

6. Și cetățile care le veți da preoților să fie cêlc 6 cetăț ale scăpării, care le-aț dat să scape într-însele ceia ce ucig; și către acéstea, încă 42 de cetăț.

7. Toate cetățile care le veți da preoților sînt 48 și hodăile lor.

8. Și dextru-acêște cetăț care veți da lor întru moștinare de la feciirii lui Israil, de la cei ce vor avea puțin, mai puțin veți da, iar de la cei ce vor avea mai mult, mai mult, așa să daț preoților“.

9. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

10. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi către dînșii: «Cînd veți trece Iordanul în Țara Hanaanului,

11. Veți împărți voi înșivă cetățile scăpării să fie voaoă.

12. În care să scape tot cela ce va ucide/ pre alt

1. Domnul a grăit către Moise în șesul Moabului, aproape de Iordan, în dreptul Ierihonului, și a zis:

2. „Du-te și poruncește fiilor lui Israel să dea leviților din partea lor de moștenire, cetăți de locuit și împrejur locuri de pășunat.

3. Cetățile vor fi locuințele lor. Iar în locurile de pășunat vor sta vitele lor, turmele și dobitoacele de povară.

4. Întinderea locului pe care îl veți da leviților să fie de la zidurile cetății pînă la două mii de coți

5. Măsurați, de la cetate două mii către răsărit, două mii către miazăzi, către apus două mii și către miazănoapte două mii. La mijloc să fie cetatea, iar pământurile lor jur împrejur.

6. Din aceste cetăți, 42 să fie ale leviților, iar 6 să fie azile pentru ucigași.

7. Împreună cu locurile dimprejur, numărul cetăților date leviților să fie 48.

8. Să dea fiecare leviților potrivit cu moștenirea primită: cel ce are mai mult să dea mai mult, de la cel ce are mai puțin să luați mai puțin.“

9. Și a mai spus Domnul lui Moise:

10. „Du fiilor lui Israel porunca aceasta: «Cînd veți trece Iordanul în pământul Canaanului,

11. Veți face cetăți de azil, așezări de scăpare, unde să poată fugi ucigașii fără voie.

12. Acolo va fi ferit ucigașul/ de cei ce răzbuună

Ms. 45

sta înaintea adunării la giudeț.

13. Și cetățile carele veți da, acêl 6 cetăți scăpări vor fi voao,

14. Cêl 3 cetăți veți da decinde de Iordan, și cêl 3 cetăți veți da în pământul Hanaan.

15. Scăpare va fi fiilor Israil și celui vinetic și celui nemernic ce iaste întru voi, vor fi cetățile acêstea de scăpare, a fugi acolô la tot ce va ucide suflet fără-de voia lui.

16. Iar de-l va ucide pre însu cu cinic de her și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

17. Iar de va fi cu piatră de a mînă, întru carea va muri, cu acêea îl va lovi pre însu și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

18. Iar să va fi cu cinic de lemn den mîna den careai va muri, îl va lovi pre însă și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

19. Cela ce iaste rudenic cu sîngele, acesta va ucide pre cela ce l-au omorît, cîndu îl va timpina pre el, acesta îl va ucide pre el.

20. Iar de-l va împinge pentru vrajba și va arunca preste el toată ciniia, de vicleșug, și va muri,

21. Au pentru scîrbă vêche l-au lovit pre însul cu mîna și va muri, cu moarte să <ă> omoară cela ce l-au lovit, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigînd; cela ci să rudêste cu sîngele va ucide pre cela ce l-au omorît, cîndu îl va timpina pre el.

22. Iar de va fi fără-de vête, nu pentru vrajbă va împinge pre el sau va arunca preste el toată ciniia, nu den vicleșug,

23. Sau cu fieștece piatră cu carea va muri cu însă neștiindu și va cădea preste el și va muri, iar el nu era lui nepriîeten, nice cercîndu să-i facă lui rău.

24. Și va giudeca adunarea întru mijlocul celuia ce l-au lovit și întru mijlocul celuia ci să rudêste cu sîngele, după giudêțele acêstea.

25. Și va scoate adunarea pre cel ce au ucis de la cel ce să rudêste cu sîngele și-l va aședza pre el la cetatea scăpării, unde au scăpat. Și va lăcui acolô pân-va muri preutul cel mare, pre carele au unsu pre el cu untu de lemnul cel sfintu.

26. Iar de va ieși cu ieșire cela ce au ucis hotarâle cetății la carea au fugit acolô,

27. Și-l va afla pre el cela ce să rudêste cu sîngele afară den hotarâle cetății a scăpării lui și va ucide cel ci să rudêste cu sîngele pre cel ucigaș, nu iaste vinovat.

28. Pentru că întru cetatea scăpării lui să lăcuiască pân-va muri preutul cel mare; și după ce va muri preutul cel mare, să va întoarce ucigașul la pământul ținerii lui.

29. Și vor fi acêstea voao la dreptate de giudeț la rudele voastre, la toate lăcașurile voastre.

30. Tot cela ce ucide suflet, pren marturi vei ucide pre cel ci ucide. Și o mărturie nu va mărturisi pre suflet să moară.

31. Și să nu luați răscumpă/rare pentru suflet de

Ms. 4389

suflet nevrînd el.

13. Și să fie voaoă cetățile scăpării cela ce va ucide den rudenia lui, să nu moară cel ce l-au ucis, pînă nu va sta înaintea adunării, la judecată. Și cêl 6 cetăți ale scăpării care le-ați dat pentru scăpare,

14. 3 cetăț să le daț de cêea parte de Iordan, iar 3 cetăț să le daț în Țara Hanaanului.

15. Întru scăpare să fie feciorilor lui Israil, și vineticului și moșneanului, care iaste întru voi, să fie acêste cetăț de scăpare, să scape acolô tot cel ce va ucide suflet fără voia sa.

16. Iar de-l va lovi cu dichis de fier, și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

17. Iar de-l va lovi den mînă cu piiatră și dent-acêea va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

18. Iar de-l va lovi cu dichis de lemn den mîna lui ca să moară și dent-acêea va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

19. Rudenia singelui celui ucis să ucigă pre cela ce l-au ucis cîndu-l va întîlni, atunci să-l ucigă!

20. Iar de va arunca într-însul pentru pizma ordi cu ce dichis cu hicleșug și va muri,

21. Sau cu mănîc l-au lovit cu pumnul și va muri, cu moarte să moară cela ce l-au ucis că ucigaș iaste, ce cu ce moarte să moară ucigașul.

22. Rudenia singelui să-l ucigă pre ucigaș, cînd se va întîlni cu dînsul.

23. Iar de va arunca îndată într-însul or cu fiec. dichis, și nu va fi avut vrajbă pre dînsul,

24. Sau va arunca² or cu ce piiatră și, neștiind, va cădea pre dînsul și-l va omorî.

25. Și el nu-i va fi fost vrăjmaș, nici au vrut să-i facă rău,

26. Să judece adunarea între ucigaș și între neamul singelui celui ucis, după judecata aceasta,

27. Și să izbăvească adunarea pre cel ce l-au ucis de la rudenia singelui și să-l așaze adunarea în cetatea scăpării, în carea va scăpa.

28. Să lăcuiască acolô pînă va muri preutul cel mare³, pre care l-au uns cu undelemnul cel sfint. Iar de va ieși ucigașul denafară de hotarâle cetății scăpării în carea au scăpat el și-l va găsi rodenia singelui denafară de hotarâ și-l va ucide, ucis va fi și el nu va fi vinovat, ce în cetatea scăpării să șază, pînă va muri preutul cel mare. Iar după moartea preutul celui mare, să se întoarcă ucigașul în pământul moșiei lui.

29. Și aceasta să fie voaoă întru îndireptarea judecării întru semințiile voastre și întru tot neamul vostru.

30. Pre tot cel ce va ucide suflet după cuvîntul mărturiilor, și judecătorul să ucigă pre ucigaș. Iar numai după mărturia unei mărturii, să nu ucigă sufletul ucigătorului.

31. Și să nu luaț deșugubină⁴ de la ucigaș pentru

Versiune modernă

sîngele vărsat, ca să nu fie omorît înainte de judecată.

13. Luați bine scama, numărul cetăților de azil să fie 6,

14. 3 dincoace de Iordan și 3 în țara Canaanului, toate vor fi cetăț de azil.

15. În ele vor găsi adăpost și fiii lui Israel și pribegii și străinii, cei ce au ucis din greșeală.

16. Dacă cineva a lovit pe altul cu o uncală de fier și acela a murit, acesta este ucigaș și trebuie omorît.

17. Dacă a lovit cu o piatră pe altul, tot ucigaș este și trebuie omorît.

18. Sau dacă l-a lovit cu o uncală de lemn, cu care se poate pricinui moartea, este un ucigaș și trebuie omorît.

19. Făptașul poate fi ucis de cei ce răzbuună sîngele vărsat.

20. Dacă cineva izbește pe altul din ură sau cu gînd rău aruncă asupra lui ceva, așa încît acela moare,

21. Sau îl zdrobește în pumni din dușmănie, făptașul este un ucigaș, iar răzbuătorul îl va omorî îndată ce-l va întîlni.

22. Dar dacă cineva lovește pe altul din întimplare, fără dușmănie,

23. Ori aruncă o piatră, fără să-l vadă, și-l omoară, fără gînd rău și fără ură,

24. Atunci obștea să judece între ucigaș și răzbuător.

25. Obștea trebuie să-l scape pe făptaș din mîinile răzbuătorului și să-l întoarcă în cetatea de azil, unde a fugit, ca să trăiască acolo pînă la moartea marelui preot, cel miruit cu mir sfințit.

26. Dacă cel ce a ucis a ieșit din cetatea de azil, în care a găsit adăpost,

27. Atunci răzbuătorul singelui vărsat, de-l va întîlni, va putea să-lucidă fără să fie osîndit.

28. Cel ce a ucis trebuie să rămînă în cetatea sa de azil pînă la moartea marelui preot; după moartea marelui preot, are voie să se întoarcă la moștenirea sa.

29. Aceasta să fie rînduială de pravilă pentru voi, în toate așezările voastre, din neam în neam.

30. Cine va ucide om trebuie ucis numai după mărturia marturilor; un singur martor nu este de ajuns pentru osîndirea la moarte.

31. Să nu răscumpă/rați viața unui ucigaș osîndit

ієреї пєнітрѣ сѣфрѣтѣ дєлѣ тѣлѣ оубѣсѣ, чєлѣ
 тє мѣтє вѣновѣтѣ асѣ сѣморѣ пєнітрѣ пѣкѣ мѣлѣ
 лѣ тє сѣвѣ сѣморѣ. Сѣмѣ лѣцѣ рѣкѣмѣ
 пѣрѣрѣ кѣсѣ фѣгѣ лѣ чєпѣтѣ етѣпѣрѣнѣорѣ
 кѣсѣ лѣкѣмѣкѣ мѣрѣшѣ прѣ пѣмѣжѣнѣтѣ пѣнѣ
 аг кѣ мѣрѣ прѣсѣпѣлѣ тѣлѣ мѣрѣ. Шѣ сѣмѣ сѣмо
 рѣцѣнѣ кѣ мѣрѣтѣ пѣмѣжѣнѣтѣ прѣтѣ кѣрѣлѣ еѣнѣлѣ
 кѣнѣнѣ прѣ дѣжѣлѣ пєнітрѣ кѣ сѣнѣцѣмѣ аѣтѣ сѣ
 мѣрѣ пѣмѣжѣнѣтѣ, шѣ нѣсѣкѣ кѣрѣцѣнѣ пѣмѣжѣнѣ
 тѣлѣ дѣ сѣнѣцѣлѣ тѣлѣ чѣ сѣлѣ вѣрѣсѣтѣ прѣтѣ сѣлѣ,
 аѣ чѣ прѣтѣ сѣнѣцѣлѣ тѣлѣ чѣ сѣлѣ. Шѣ нѣсѣкѣ
 пѣжѣнѣтѣ пѣмѣжѣнѣтѣ прѣ кѣрѣлѣ лѣкѣмѣкѣ прѣтѣ
 дѣжѣлѣ, прѣ кѣрѣлѣ сѣлѣ лѣкѣмѣкѣ фѣтрѣкѣнѣ, пѣнѣ
 трѣ кѣ сѣлѣ сѣнѣтѣ дѣмѣнѣлѣ тѣлѣ чѣ лѣкѣмѣкѣ фѣмѣнѣ
 лѣкѣлѣ фѣнѣлѣрѣ лѣнѣ ієрѣнѣлѣ.

К А П І Т О Л С

А сѣ аѣрѣпѣтѣрѣ вѣлѣрѣнѣ мѣшѣнѣлѣорѣ нѣ
 мѣлѣнѣ фѣнѣлѣрѣ лѣнѣ гѣлѣлѣлѣ, фѣтѣрѣлѣ лѣнѣ
 мѣхѣрѣ фѣтѣрѣлѣ лѣнѣ мѣнѣсѣнѣ, дѣнѣ фѣ
 анѣ фѣнѣлѣ лѣнѣ ієсѣнѣфѣ, шѣ гѣрѣнѣрѣ дѣнѣнѣ
 тѣ лѣнѣ мѣнѣсѣнѣ, шѣ дѣнѣнѣнѣтѣ лѣнѣ сѣлѣ
 зѣрѣ прѣсѣпѣлѣ, шѣ дѣнѣнѣнѣтѣ вѣлѣрѣнѣлѣорѣ кѣсѣлѣорѣ
 мѣшѣнѣлѣорѣ фѣнѣлѣрѣ лѣнѣ ієрѣнѣлѣ, шѣ зѣсѣрѣтѣ.

Б сѣтѣпѣнѣлѣнѣ нѣсѣтрѣлѣ пѣрѣнѣнѣ дѣмѣнѣлѣ сѣлѣ дѣ пѣ
 мѣжѣнѣтѣ мѣшѣнѣрѣнѣ кѣ сѣрѣцѣнѣ фѣнѣлѣрѣ лѣнѣ ієрѣнѣлѣ,
 шѣ сѣтѣпѣнѣлѣнѣ нѣсѣтрѣлѣ пѣрѣнѣнѣ дѣмѣнѣлѣ сѣлѣ дѣ
 мѣшѣнѣрѣ лѣнѣ, сѣлѣпѣлѣлѣ фѣрѣтѣлѣнѣ нѣсѣтрѣлѣ фѣтѣ
 лѣрѣ лѣнѣ. Шѣ вѣрѣфѣнѣ оубѣнѣнѣтѣмѣ аѣфѣнѣлѣорѣ ієрѣнѣ
 фѣмѣнѣ, шѣ сѣкѣ лѣлѣ сѣрѣцѣлѣ лѣрѣ дѣнѣ цѣнѣтѣрѣ пѣ
 рѣнѣцѣлѣорѣ нѣсѣтрѣ, шѣ сѣвѣрѣ аѣрѣсѣцѣ лѣ мѣшѣнѣрѣ
 фѣтѣлѣлѣнѣ, кѣрѣлѣ сѣвѣрѣ фѣтѣ мѣлѣрѣнѣ, шѣ дѣнѣ сѣ
 цѣлѣ мѣшѣнѣрѣнѣ нѣлѣсѣтрѣ сѣкѣ лѣлѣ. Іѣрѣтѣ дѣсѣкѣ
 фѣтѣ лѣлѣрѣтѣ фѣнѣлѣорѣ ієрѣнѣлѣ, шѣ сѣкѣ аѣрѣсѣцѣ мѣ
 шѣнѣрѣ лѣрѣ прѣ мѣшѣнѣрѣ фѣтѣлѣлѣнѣ кѣрѣрѣ сѣкѣ
 фѣтѣ мѣлѣрѣнѣ шѣ дѣнѣ мѣшѣнѣрѣ фѣтѣлѣлѣнѣ мѣшѣнѣ
 нѣлѣсѣтрѣ сѣкѣ гѣдѣнѣкѣ мѣшѣнѣрѣ лѣрѣ. Шѣ пѣрѣ
 чѣнѣ мѣнѣнѣ фѣнѣлѣрѣ лѣнѣ ієрѣнѣлѣ прѣнѣ пѣрѣнѣкѣ дѣмѣнѣ
 лѣнѣ зѣнѣжѣнѣлѣ, аѣшѣлѣ фѣтѣлѣлѣ фѣнѣлѣрѣ лѣнѣ ієсѣнѣфѣ
 зѣнѣкѣ. Аѣчѣсѣтѣ іє кѣлѣжѣнѣтѣлѣ чѣ лѣлѣ пѣрѣ
 чѣнѣ дѣмѣнѣлѣ фѣтѣлѣорѣ сѣлѣпѣлѣлѣ, зѣнѣжѣнѣ оубѣнѣ
 кѣ пѣлѣчѣтѣ дѣнѣнѣтѣ лѣрѣ фѣтѣ мѣлѣрѣнѣ, фѣтѣрѣ дѣ нѣ
 мѣнѣ дѣнѣ нѣрѣдѣлѣ пѣрѣнѣнѣтѣлѣнѣ лѣрѣ сѣтѣфѣтѣ мѣлѣрѣнѣ,
 шѣ сѣтѣ нѣсѣтѣ фѣвѣрѣтѣжѣсѣтѣ мѣшѣнѣрѣ фѣнѣлѣрѣ іє
 зѣрѣнѣлѣ, дѣнѣ фѣтѣлѣ лѣлѣ аѣлѣтѣлѣ фѣтѣлѣнѣ. Пѣнѣтрѣлѣ
 кѣчѣнѣ фѣтѣцѣ кѣрѣлѣ лѣ мѣшѣнѣрѣ фѣтѣлѣлѣнѣ мѣшѣнѣ
 нѣ лѣнѣ, сѣвѣрѣ лѣнѣнѣ фѣтѣнѣ лѣнѣ ієрѣнѣлѣ. Шѣ тѣлѣтѣ
 фѣтѣлѣ рѣдѣнѣлѣлѣ мѣшѣнѣрѣ дѣнѣтрѣлѣ фѣтѣлѣнѣлѣ фѣ
 нѣлѣрѣ лѣнѣ ієрѣнѣлѣ, оубѣнѣлѣ дѣнѣтрѣлѣ нѣрѣдѣлѣ пѣрѣнѣ
 тѣлѣнѣ ієнѣ вѣрѣфѣнѣ мѣлѣрѣнѣ, пѣнѣтрѣлѣ кѣсѣ рѣдѣтѣсѣтѣ
 фѣтѣнѣ, лѣнѣ ієрѣнѣлѣ фѣтѣшѣ кѣрѣлѣ мѣшѣнѣрѣ, чѣтѣ пѣ
 рѣнѣнѣтѣсѣтѣ лѣлѣнѣ. Шѣ нѣсѣкѣ фѣлѣтѣтѣжѣнѣ сѣрѣ
 цѣлѣ, дѣнѣ фѣтѣлѣ лѣлѣ аѣлѣтѣлѣ фѣтѣлѣнѣ, чѣ фѣтѣцѣ кѣрѣлѣ фѣ
 трѣлѣ мѣшѣнѣрѣ лѣнѣ сѣвѣрѣ лѣнѣнѣ фѣтѣнѣ лѣнѣ ієрѣнѣлѣ,
 фѣчѣнѣнѣ лѣлѣ рѣдѣнѣлѣ дѣмѣнѣлѣ лѣнѣ мѣнѣсѣнѣ.

Г аѣшѣлѣ лѣлѣ фѣтѣлѣлѣ фѣтѣлѣ лѣнѣ сѣлѣпѣлѣлѣ
Д шѣ ієфѣтѣнѣлѣрѣ мѣлѣлѣ, шѣ дѣрѣсѣлѣ, шѣ ієгѣлѣ, шѣ мѣ
 хѣ, шѣ нѣсѣкѣ, фѣтѣлѣ лѣнѣ сѣлѣпѣлѣлѣ, нѣпѣцѣлѣорѣ лѣрѣ
 дѣнѣ нѣрѣдѣлѣ лѣнѣ мѣнѣсѣнѣ сѣтѣфѣтѣлѣрѣ мѣлѣрѣнѣ фѣнѣлѣ
 лѣнѣ ієсѣнѣфѣ. Шѣ сѣтѣфѣтѣ мѣшѣнѣрѣ лѣнѣ

ucis, cela ce iaste vinovat a să omorî, pentru că cu moarte să va omorî.

32. Să nu luați răscumpărare ca să fugă la cetatea scăpărilor, ca să lăcuiască iarăș pre pământu, până va muri preotul cel mare.

33. Și să nu omorîți cu moarte pământul preste carele voi lăcuți pre dînsul, pentru că sîngele acesta omoară pământul; și nu se va curăți pământul de sîngele cel ce s-au vărsat preste el, ce preste sîngele celuia ce-l varsă.

34. Și nu veți pîngări pământul pre carele lăcuți preste dînsul, pre carele eu lăcuiescu între voi, pentru că eu sînt Domnul, cela ce lăcuiește în mijlocul fiilor lui Izrail.»

CAP 36

1. Și să apropiară boiarii moșiilor neamului fiilor lui Galaad, feciorul lui Mahir, feciorul lui Manasi, den feliul fiilor lui Iosif, și grăără înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preotul și înaintea boiariilor caselor moșiilor fiilor lui Izrail și ziseră:

2. „Stăpînului nostru porunci Domnul să dea pământul moștenirii cu sorți fiilor lui Izrail. Și stăpînului nostru porunci Domnul să dea moștenirea lui Salpaad, fratelui nostru, fîtelor lui.

3. Și vor fi unui neam a fiilor Israil fâmei și se va lua sorțul lor den ținerea părinților noștri și se vor adaoage la moștenirea feliului căruia se vor face muieri și den sorțul moștenirii noastre se va lua.

4. Iară de se va face luarea fiilor Izrail și se va adaoage moștenirea lor pre moștenirea feliului căroră se vor face muieri și den moștênirea feliului moșiei noastre se va rîdica moștenirea lor.”

5. Și porunci Moisi fiilor lui Izrail pren porunca Domnului zicînd: „Așa feliul fiilor lui Iosif zic:

6. Acesta e cuvîntul ce au poruncit Domnul fêtelor Salpaad zicînd: «Unde va plăcea înaintea lor fie muieri, fără de numai den norodul părintelui lor să fie muieri.

7[6]. Și să nu să învrtejască moștenirea fiilor Izrail den feliu la altu feliu, [7] pentru căci fieștecarele la moștenirea feliului moșiei lui se vor lipi fiii lui Izrail.

8. Și toată fata rudindu-se, moștenire dentru feliurile fiilor lui Izrail, unuia dentru norodul părintelui ei vor fi muieri, pentru ca să rudească fiii lui Israil fieșcarele moștenirea cea părintească a lui,

9. Și nu se va învrteji sorțul den feliu la alt feliu, ce fieștecarele întru moștenirea lui se vor lipi fiii lui Izrail.»

10[9]. În ce chip au rînduit Domnul lui Moisi,» [10] așa au făcut fetele lui Salpaad.

11. Și să făcură Maala, și Thersa, și Eglă, și Melha, și Nua, fetele lui Salpaad,

12[11] Nepoților lor den norodul lui Manasi, să făcură muieri fiilor lui Iosif;

12. Și să făcu moștenirea lor/ preste feliul nărodului

Ms. 45

la cel ce au ucis, cela ce iaste vinovat a să omorî, pentru că cu moarte să <ă> omoară.

32. Să nu luați răscumpărare ca să fugă la cetatea scăpării, ca să lăcuiască pre pământu, iarăși pân-va muri preutul cel mare.

33. Și să nu omorâți pământul, preste carele voi lăcuți pre însul, pentru că sîngele acesta omoară pământul; și nu să va curăți pământul de la sîngele cel ce s-au vărsat preste el, ce preste sîngele cela ce-l vărsat.

34. Și nu veți pîngări pământul pre carele lăcuți pre însul, pre carele cu lăcuiescu întru voi, pentru că eu sîntu Domnul, cel ce lăcuiește în mijlocul fiilor Israil.»

CAP 36

1. Și să apropiară boiarii a moșiilor fiilor Galaad, ficiorului Mahir, ficiorului Manasi den feliul fiilor Ios[os]if, și grăiră înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor caselor moșiilor fiilor Israil și dziseră:

2. „Stăpînului nostru porânci Domnul să dea pământul cu sorți fiilor Israil și stăpînului nostru porânci Domnul să dea moștenirea lui Salpad, fratelui nostru, fêtelor lui.

3. Și vor fi unui neam a fiilor Israil fâmei și să va lua sorțul lor den țînerea părinților noștri și să vor adaoge la moștenirea feliului căruia să vor face muieri și dîndu sorțul moștenirii noastre să va lua.

4. Iar de să va face luarea fiilor Israil și să va adaoge moștenirea lor pre moștenirea feliului căruia să vor face muieri și den moștenirea feliului moșiei noastre să va rădica moștenirea lor“.

5. Și porânci Moisi fiilor Israil pren porîncea Domnului dzicîndu: „Așa feliul fiilor Iosif dzic:

6. Acesta-i cuvîntul ce au porîncit Domnul fêtelor Salpaad dzicîndu: «Unde-i va plăcea, înaintea lor fie muieri, făr-numai den nărodul părintelui lor să fie muieri,

7. Și să nu învîrtejască moștenirea fiilor Israil, den fêl<i> la altu fêl<i>, pentru căce fieștecarele la moștenirea feliului moșiei lui să vor lipi fiii lui Israil.

8. Și toată fata rudindu-să, moștenire dentru feliurile fiilor Israil, unuia dentru nărodul părintelui ei vor fi muieri, pentru ca să rudească fiii lui Israil careleș moștenirea căcea a tătine-său,

9. Și nu să va învîrteji sorțul den fêl<i> la altu fêl<i>, ce fieștecarel întru moștenirea lui să vor lipi fiii lui Israil.»

10. În ce chip au porîncit Domnul lui¹ Moisi, așa au făcut fêtele lui Salpaad.

11. Și să făcură fêtele Maala, și Thersa, și Eglă, și Milha, și Nua, fêtele lui Salpaad,

12[11]. Nepoșilor lor den nărodul Manasi, fiilor Iosif să făcură muieri și să fêce moștenirea lor/

Ms. 4389

cel ucis, ce fiind el vinovat morții, cu moarte să moară.

32. Nice să luați răscumpărare de la cela ce au scăpat în cetatea scăpării, ca să lăcuiască iar pre pământul lui mai nainte până nu va muri preutul cel mare.

33. Nici să piêce pământul de ucidere, pre care lăcuți voi. Că sîngele acesta va ucide pământul și nu se va curăți pământul de sîngele carele iaste vărsat pre dînsul, fără numai cu sîngele celui ce l-au vărsat.

34. Să nu pîngăriți pământul pre care lăcuți, pre care și eu mă sălășluiesc între voi. Că eu sînt Domnul, carele mă sălășluiesc între feciorii lui Israil.»

CAP 36

1. Și veniră boiarii semințiilor feciorilor lui Galaad, a feciorilor lui Mahir, feciorul Manasiei, seminția lui Iosif, și grăiră înaintea lui Moisei și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea tuturor boiarilor seminției feciorilor lui Israil zicînd:

2. „Stăpînului nostru au porîncit Domnul să dea țara cu sorți întru moștinare feciorilor lui Israil. Și au porîncit Domnul stăpînului nostru să dea moștia fratelui nostru lui Salpad, fêtelor lui.

3. Deci, de se vor mărita să fie muieri alții seminții den feciorii lui Israil, și se vor usebi den neamul lor și den rudenii părinților noștri și den soarta moștenirii noastre să se usebească.

4. Iar de vor fi întru luarea feciorilor lui Israil și se va adaoge cătră moștenirea seminției celor ce vor fi êle muieri seminția lor și den moștinarea seminției neamului vostru se va usebi moștinarea lor.“

5. Iar Moisei porânci feciorilor lui Israil după porunca Domnului zicînd: „Direptate au grăit seminția feciorilor lui Iosif.

6. Acesta iaste cuvîntul care au grăit Domnul fêtelor lui Salpad zicînd: «Orunde le va plăcea să se mărite și acela să fie muieri, însă numai în neamul seminției lor să se mărite,

7. Iar să nu se schimbe moștinarea feciorilor lui Israil dentru-o seminție într-altă seminție¹, ce fieștecare den feciorii lui Israil întru seminția neamului său să se însoare.

8. Și fieștece fată, ce va avea rudenie trăgîndu-se moștinarea den seminția feciorilor lui Israil, unuia den seminția neamului ei să fie muiere,

9. Să rudească feciorii lui Israil fieștecare moștenirea părinților lui. Și să nu se schimbe moștenirea dentru-un neam într-un alt neam, ce fieștecare dentru feciorii lui Israil dentru rudenii sa să se ia.»

10. Și făcură fêtele lui Salpaad cum porânci Domnul lui Moisei.

11. Și fură Maala, și Fersa, și Eglă, și Melha, și Nua,

12. Den nărodul Manasiei, muieri feciorilor lui Iosif. Și fu moștenirea lor/ întru neamul nărodului

Versiune modernă

la moarte, ci să-l omorîți.

32. Să nu luați preț de răscumpărare de la ucigașul cel ce caută adăpost în cetatea de azil și ar vrea să se întoarcă în pământul său, neosîndit, după moartea marelui preot.

33. Să nu spurcați pământul unde sînteți; sîngele spurcă pământul și pământul nu se poate curăți decît cu sîngele celui ce l-a vărsat.

34. Nu pîngăriți țara unde locuiți voi și în mijlocul căreia locuiesc Eu; pentru că Eu, Domnul, stau în mijlocul fiilor lui Israil.»

CAP. 36

Dreptul fetelor la moștenire

1. Căpeteniile neamurilor din seminția lui Galaad, fiul lui Machir, fiul lui Manase, a fiilor lui Iosif, s-au înfățișat înaintea maimarilor obștii și au zis către Moise:

2. „Stăpîne, Domnul ți-a poruncit să dai pămînt prin sorți fiilor lui Israil; tot așa ți-a poruncit să dai partea lui Salpaad, fratele nostru, fiicelor lui.

3. Dacă ele vor fi soțiile fiilor unei alte seminții din Israil, atunci partea lor va fi luată din moșia noastră și se va adăuga la moșia acelei seminții și așa vom pierde ce ni s-a cuvenit prin sorți.

4. Și cînd se va sfinți anul al cincizecelea, partea lor va trece la moșia acelei seminții în care ele s-au măritat și se va șterge din moștenirea seminției părinților noștri.“

5. După porunca Domnului, a cuvîntat Moise către fiii lui Israil:

6. „Bărbații din seminția lui Iosif au dreptate. Iată ce a hotărît Domnul pentru fiicele lui Salpaad: ele pot să se mărite cu cine le este drag, dar să rămîină în lăuntru seminției tatălui lor,

7. Ca să nu treacă partea de moștenire de la o seminție la alta; și fiicere să fie legat de moșia seminției lui.

8. De aceea, orice fată care moștenește o parte să se mărite numai în seminția tatălui ei,

9. Să nu treacă moștenirea de la o seminție la alta, fiindcă fiecare din semințiile fiilor lui Israil trebuie să fie legată de moșia sa.“

10. Așa au făcut fiicele lui Salpaad, după cum a poruncit Domnul lui Moise.

11. Mahla, Tirța, Hogla, Milca și Noa s-au măritat după fiii unchiului lor.

12. Ele au fost soții în seminția fiilor lui Manase, fiul lui Iosif, și astfel a rămas moșia lor/ neamului

Biblia, 1688, pag. 124, col. II

ΠΡΕΤΕ ΦΑΝΑ ΝΠΡΑΔΥΛΗ ΠΕΡΗΝΠΕΛΥΝ ΑΟΥ
 ΔΥΕΠΤΕ ΠΟΥΝΥΝΑΕ ΣΗ ΔΕΡΕΠΠΟΥΝ ΓΓ
 ΑΕ, ΣΗ ΠΥΔΕΠΤΥΝΑΕ ΚΑΡΑΕ ΔΥ ΠΟΥΣ
 ΥΝΠ ΔΜΗΥΑ ΦΜΚΗΝ ΑΥΗ ΜΟΥ
 ΕΚ, ΑΑ ΔΠΥΣΑΒ ΜΟΑΚΕ,
 ΑΑ ΕΩΡΑΝΗ ΔΕΠΡΕ
 ΕΡΗΥΣ.
 ΟΥ
 ΟΥ

părintelui lor.

13. Acêstea-s poruncile și îndereptările și judecățile carele au poruncit Domnul în mâna lui Moisi, la apusul Moav, la Iordan, despre Ieriho.

*Ms. 45**Ms. 4389**Versiune modernă*

preste feliul nărodului părintelui lor.

13[12]. Acêstea-s porîncele și îndreptările și
judêțele carele au porîncit Domnul cu mîna lui
Moisi, la apusul Moav, la Iordan despre Ieriho.

tatălui lor.

13. Acêstea sînt porîncile și direptățile și
judecățile care au porîncit Domnul cu Moisei, la
apusul Moavului, la Iordan, despre Ierihon.

tatălui lor.

13. Acestea sînt poruncile și așezămintele pe
care le-a dat Domnul prin Moise fiilor lui Israel,
cînd erau în șesurile Moabului, în fața Ierihonului,
la Iordan.